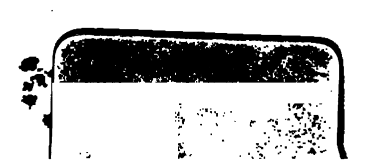



600087624X


600087624X



CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

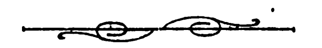
RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

JOSÉ MANTEROLA.

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



MADRID,
M. Murillo, (Alcalá, 7.)

LÓNDRES,
Williams et Norgate. (14, Henrietta street, Covent garden.)

HABANA,
La Propaganda Literaria, (O'Reilly, 54.)

PARIS,
Maisonneuve et Compagnie, (25, Quai Voltaire.)

CANCIONERO BASCO.

SÉRIE III.

CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

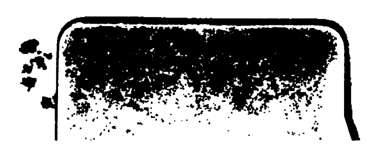
JOSÉ MANTEROLA.

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO Y LIBRERÍA DE ANTONIO BAROJA.
1880



CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

JOSÉ MANTEROLA.

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



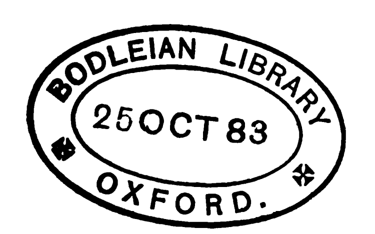
MADRID,
M. Murillo, (Alcalá, 7.)

HABANA,
La Propaganda Literaria,
(O'Reilly, 54.)

LÓNDRES,
Williams et Norgate. (14, Henrietta street, Covent garden.)

PARIS,
Maisonneuve et Compagnie,
(25, Quai Voltaire.)





CANCIONERO BASCO.

SÉRIE III.

CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

JOSÉ MANTEROLA.

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



SAN SEBASTIAN:
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO Y LIBRERÍA DE ANTONIO BAROJA.
1880

PRÓLOGO.

En estos tiempos, en que todo cuánto al país bascongado se refiere es objeto de contínua discusion y de apasionada controversia, háblase mucho, y no siempre desgraciadamente con suficiente conocimiento de causa, de la lengua y de la literatura de este pequeño pueblo, enclavado entre el mar Cantábrico que baña sus costas y el gigante y abrupto Pirineo que corona sus fronteras, y original, por serlo en todo, hasta en sus medios de expresion, que constituyen un idioma y una literatura especial, tan característicos como dignos de ser estudiados.

Discútese mucho, sobre el orígen y la antigüedad de esta maravillosa lengua, que la ciencia moderna, á pesar de sus adelantos, no ha podido determinar todavía, y que continúa siendo un misterioso enígma para la filología; se estudian, sin gran fruto hasta el presente, sus relaciones con los demás idiomas; se discute su importancia, que en

vano tratan de negar sus detractores, mas atentos á fines políticos que á especulaciones científicas, se examinan los caractéres esenciales de su modesta literatura y se analizan los rasgos distintivos de su poesía popular.

Háse dicho y repetido hasta la saciedad, que los bascongados no tienen literatura propia especial; no ha faltado quien ha negado á nuestro hermoso idioma, que no conoce quizás rival por lo armonioso, condiciones para la poesía, y tantos y tantos cargos y de tal naturaleza, se han acumulado desde muy antiguo sobre la maravillosa lengua de los hijos de Aitor, que no es extraño sea ésta mirada con tanta indiferencia, cuando nó con aversion, por la mayoría de los españoles, que la consideran como una jerga bárbara, por haber tomado como artículo de fé, la asercion sentada con mas pasion que conocimiento por el historiador Mariana, y repetida por otros escritores que siguieron mas tarde sus huellas.

No es esta la ocasion ni el lugar de discutir tales aserciones, cien veces contestadas y reproducidas otras cien veces; debo, sin embargo, sentar aquí una afirmacion, y es que, léjos de hallarse en decadencia, jamás la poesía bascongada, ha adquirido el vuelo, la elevacion, ni la importancia que alcanza hoy.

Todo el que estudie un poco el modesto tesoro de nuestra humilde literatura, fruto en su mayor parte del ingenio de oscuros y sencillos bardos populares, no podrá menos de reconocer que el Par-

naso euskaro no cuenta hasta nuestros dias con poetas de la elevacion y el varonil estro de Arrese y Beitia; de la pureza y correccion de formas del P. Arana; de la expontaneidad, la gracia y la habilidad descriptiva de Iturriaga; de la fecundidad de Azcue, ó de la delicadeza y el sentimiento de Vilinch y de Elizamburu; ni con traductores que sepan verter pensamientos formulados en una lengua extraña, con la severidad, la exactitud y la elegancia á la par de Otaegui.

Nó: la literatura euskara no nos ofrece hasta hoy un canto tan inspirado, tan robusto, tan varonil ni tan grandioso como el *Ama euskeriari azken agurrak*, del poeta bizcaino Arrese y Beitia; odas tan correctas como la dedicada á Elcano por el P. Arana; fábulas tan discretas como las de Iturriaga; poemas descriptivos del mérito y la novedad del que lleva el título de *Apolo eta musak*, de Azcue; poesías amorosas tan tiernas y delicadas como las de Vilinch ó Elizamburu; ni versiones euskaras como las que ha hecho el Sr. Otaegui de las odas *A la Ascension* y *La vida del Campo* del insigne Fray Luis.

Poesía que tales composiciones produce no está en decadencia, está muy léjos de la agonía, como quiere suponerse; léjos de ello, hay que afirmar sin rebozo, y lo decimos con satisfaccion, en el país bascongado se opera en los momentos actuales un verdadero renacimiento literario, que promete ser fecundo en resultados, y que indudablemente contribuirá á dar un gran desarrollo y vida mas robusta á la lengua y la poesía euskaras.

Nuestra poesía, hasta hoy meramente popular, hija de la sencilla inspiracion de humildes rústicos que cantaban sin darse cuenta de ello, como cantan las aves, obedeciendo á una necesidad de la naturaleza, comienza á ser practicada con estudio, á ser cultivada por hombres de ilustracion, peritos en el manejo de lenguas y literaturas estrañas, penetra ya en el campo de lo trascendente, y éste renacimiento, cuyos albores saludamos con inmensa satisfaccion, no puede ocultarse á la vista de nadie que fije su atencion en el desarrollo que empieza á adquirir el movimiento literario en la tierra euskara.

Felicitémonos, pues, de ello, y contribuyamos cuantos consideramos al bascuence como el primero y el mas característico de los rasgos peculiares de nuestra raza, á empujar y á dar vida y calor á ese movimiento, nacido en buen hora, y que es feliz augurio de los frutos que en plazo no lejano puede ofrecer todavía nuestra hasta hoy modestísima poesía.

Tales consideraciones han sido las que me han impulsado al formar esta tercera série del CANCIONERO á elegir de entre las de nuestros poetas contemporáneos, todas las composiciones que en ella figuran, escepcion hecha únicamente de un Villancico, escrito en castellano aunque imitando la manera de hablar bizcaina, por una ilustre escritora, honra de las letras, y cuyo origen bascongado y conocimiento, más ó menos profundo de este idioma, viene á corroborar mas y mas este pequeño fragmento,

Los escritores cuyos nombres figuran en esta coleccion son: el P. Arana, Arrese y Beitia, Artola (Ramon), Arzac y Alberdi, Azcue, Baroja, Berjes (Joannes), Bizcarrondo *(Vilinch)*, Dibarrart (Pierre), Elizamburu, Guilbeau, Mendibil, Otaegui, y el P. Uriarte, además del Lic.° Suescum, del que incluyo una antigua octava, (vertida del famoso Lope de Vega), junto á otra traduccion moderna de la misma, hecha por el erudito P. Arana.

Todas las composiciones van precedidas de breves noticias ó comentarios, acompañadas de versiones castellanas, é ilustradas con las notas mas indispensables para su mas fácil inteligencia.

Las producciones de los escritores basco-franceses van seguidas además de traducciones literales á la lengua de Boileau y de Racine, y á una de ellas *(Artzain dohatsua)* acompaña asi bien una version inglesa debida al laborioso é intelijente bascófilo R. Wentwhor Webstter.

En obras como el CANCIONERO, que á un fin literario, reunen una tendencia filológica, concedo una importancia capital á las traducciones, que sirven de poderoso auxiliar para la mas fácil y exacta comprension del texto original, y de útil guia para vencer los principales escollos, y aun á trueque de reducir el número de las composiciones que habían de figurar en este volúmen y de imponerme una tarea tan difícil como penosa, he ensayado la ejecucion de *versiones interlineales* de algunas de las principales poesías, de cuyo mérito toca juzgar al lector.

En mi humilde opinion, esta clase de traducciones son utilísimas para el conocimiento de la lengua y de sus mas característicos giros espectales y modismos, pueden servir de guia á los principiantes ó poco peritos en el manejo del bascuence, y practicadas y desarrolladas con arreglo á un bien meditado plan, sustituir, quizás con ventaja, á un metodo puramente teórico de enseñanza.

En esta inteligencia, y aunque sin pretender que mi trabajo no sea susceptíble de grandes mejoras, presento acompañadas de *traducciones interlineales basco castellanas* cuatro fábulas inéditas del Padre Uriarte, dos de D. Eusebio M.ª Dolores de Azcue, (dialecto bizcaino), otras dos fabulas labortanas, las preciosas versiones hechas por Iturriaga de las Eglogas I y III de Virgilio, y dos composiciones labortanas mas del género bucólico.

Estas traducciones, que han ocupado por sí solas gran número de páginas, me han obligado á suprimir algunas de las secciones que pensaba incluir en esta série, entre las que se cuentan las de los *Villancicos* y las *Poesías de carácter popular*, omision que no dudo han de dispensarme los suscritores á la obra.

Por último la novedad mas importante introducida en este volúmen es la del extenso *Vocabulario basco-castellano-francés*, que aparece al fin del mismo.

La falta de un diccionario de esta índole era el obstáculo con que luchaban para la traduccion, no solo los principiantes y poco peritos en el conoci-

miento de la lengua bascongada, sino aun muchas personas que poseyendo muy bien uno cualquiera de los dialectos, no tienen la necesaria práctica en sus similares de las provincias vecinas.

El deseo de cooperar á la desaparicion de esta gran dificultad, y de faciliar á la vez el estudio comparativo de los varios dialectos de la lengua euskara, que arroja una gran luz sobre el sistema fonético, aun no bien determinado de este idioma, y sobre las etimologías de muchas palabras, me impulsó á la formacion de un pequeño vocabulario de esta clase, en el que tuvieran cabida, por rigoroso órden alfabético, todas aquellas voces menos conocidas que pudieran aparecer en las poesías contenidas en el texto, y aquellas que ofrecieran diferencias dialectales mas notables. Y á fin de que este Vocabulario pudiera aun aumentar su utilidad y contribuir mas y mas á la propagacion de los estudios acerca del bascuence, que cada dia van adquiriendo mayor importancia en el extranjero, me decidí á agregar á los significados castellanos de todas las voces sus equivalentes francesas, por ser esta lengua la que reune en el dia mayor carácter de universalidad.

Tal era mi pensamiento sobre la materia, pero encariñado con este trabajo, que no ha dejado de ofrecerme grandes dificultades, y aguijoneado quizás por esto mismo, he ido dándole gradualmente mayor desarrollo y una extension, quizás hasta perjudicial á mis intereses editoriales, y no contento con incluir las palabras del texto menos cono-

cidas ó de alguna dificultad, como era mi ánimo, he agregado todas las que figuran en este volúmen, y he aumentado todavía todas aquellas mas usuales en el trato diario, llegando así á formar un Vocabulario de mas de cien páginas de compacta impresion, á dos columnas, conteniendo mas de *dos mil voces*, con expresion de sus diferencias dialectales, sus significaciones castellanas y francesas, y buen número de etimologías y de sinónimos, en términos que este ensayo de diccionario puede, en mi concepto, suplir con bastante provecho la gran falta que se notaba de un libro léxico de esta índole.

Este exceso de trabajo, unido á las muchas é invencibles dificultades materiales con que he tenido que luchar para la impresion de esta série, han sido la causa del retraso que ha sufrido su aparicion.

Confío, sin embargo en que los señores suscritores á la obra disculparán tanta tardanza, en gracia siquiera á las mejoras introducidas en ella, pues al fin les ofrezco un libro que satisface ventajosamente á las condiciones que me habia impuesto en el prospecto, y que reune por sí solo tanta ó mas lectura como las dos primeras séries juntas del CANCIONERO.

José Manterola.

ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE ORTOGRAFÍA EUSKARA.

La falta de una Academia que regulára la parte material de la escritura, la carencia de cátedras, la escaséz de obras literarias escritas en este idioma, y la misma variedad de sus dialectos y sub-dialectos, ha sido causa de la lamentable confusion que ha existido y existe todavía respecto á la ortografía euskara.

Los bascos de aquende el Bidasoa han aceptado y seguido generalmente la ortografía castellana; los labortanos, suletinos y bajo-navarros, han adoptado á su vez, en casi todas sus partes, la ortografía francesa; y no proveyendo ninguna de ellas de una manera suficiente á la expresion de todos los sonidos propios del idioma euskaro, ha habido necesidad de aumentar el alfabeto con nuevos signos que han sido creados de una manera caprichosa y arbitraria, originando así no poca confusion.

De aquí la necesidad que existe de proceder á uniformar nuestra ortografía, si queremos facilitar la lectura de las obras en bascuence; y si bien ésta es tarea difícil y espinosa por la resistencia que encuentran siempre todas las innovaciones que al fin tienen que luchar con una tradicion más ó ménos larga y arraigada, no lo es tanto tratándose del bascuence, ya por ser muy limitado el

número de los escritores que le cultivan en la esfera literaria, como por el poco caudal de obras publicadas que existe, y por la escasa costumbre que desgraciadamente hay de escribir en ella para los usos vulgares.

El benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á quien tanto deben la lengua y la literatura euskaras, ha sido uno de los que con mas empeño han trabajado en esta materia, y como quiera que ha tenido que tratar de todas las variedades dialectales del bascuence, en la mayor parte de las cuales, si no en todas, ha dado á luz estudios de más ó ménos importancia y extension, de ahí que se haya visto forzado á proveer de signos hasta para aquellos sonidos particulares, peculiares de cada region, cuando nó de una sola localidad.

Su alfabeto que aparece en la página II de su importantísima obra *El verbo bascongado en cuadros*, es completísimo, va acompañado de interesantes observaciones, y puede servir perfectamente de norma, en mi opinion, para expresar con claridad todos los sonidos especiales del bascuence, y para llegar á la uniformidad de la ortografía euskara.

Por otra parte, el alfabeto propuesto por el Príncipe filólogo, tiene la ventaja de haber sido ya aceptado y puesto en uso por casi todos los escritores bascongados de uno y otro lado del Bidasoa, y cuenta, por lo mismo, con todas las probabilidades de alcanzar completo éxito en un plazo más ó ménos largo.

La principal dificultad que existe para llegar al fin apetecido, es la carencia en las imprentas de algunos de los tipos necesarios para publicar obras de alguna extension con arreglo á dicho sistema; pero este obstáculo, si bien es de importancia por el momento, ha de ir desapareciendo paulatinamente, segun vaya aumentando el movimiento literario que impulsará á los tipógrafos bascongados á proveer á esta necesidad.

Por otra parte, la nueva ortografía euskara no es tan

complicada como suponen muchos que no se han fijado debidamente en ella, por la repugnancia que les imponen por un lado la costumbre y por otro el amor á la tradicion rota, y léjos de ello es mucho mas racional que la comunmente usada hoy, basada en la ortografía castellana, algo más difícil, más costosa y erizada de obstáculos, por las muchas anomalías que ofrece.

Donde se tocan principalmente estas dificultades es en las escuelas de primeras letras, donde los señores profesores tienen que perder muchísimo tiempo y no ménos paciencia para hacer penetrar á los niños los diferentes usos y sonidos de las letras *c*, *q*, *g* y *j*, segun vayan seguidas de unas ú otras vocales ó aparezcan con éstas interpuestas; y estas dificultades, que son las que mas retrasan los adelantos en el arte de la lectura, desaparecen con la nueva ortografía bascongada, que facilita sobre manera los medios de aprender á leer en esta lengua.

En el alfabeto euskaro podemos desde luego señalar como subsistentes, las siguientes letras del castellano: A, B, Ch, D, E, F, G, I, J, K, L, Ll, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, Y, Z.

Desde luego las cinco vocales A, E, I, O, U, se usan generalmente con la misma pronunciacion que tienen en la lengua castellana, así como tambien las consonantes *b*, *d*, *l*, *m*, *n*, *p* y *t*.

La CH, en los dialectos basco-hispanos, se pronuncia á la española, como en *chakurra*, *choriya*, *chikiya*, *chortena*, etc. Los basco-franceses suelen distinguir el sonido de la *ch española* del de la *ch francesa*, de uso en sus dialectos, escribiendo en el primer caso *tch*, como en *etchea*, y *ch* en el segundo, por ej. en *hechur* (hueso); signo *tch*, en el que existe una letra, la *t*, que no se pronuncia para nada, y que nosotros suprimiríamos de buen grado, dejando la *ch*, con el sonido y usos de la *ch española é inglesa*, y marcando la *ch francesa*, para evitar toda confusion, con este nuevo signo s̄.

La F en bascuence suena lo mismo que en castellano y francés, si bien su uso es de moderna introduccion, segun la opinion de los mas autorizados escritores, y es poquísimo empleada en los dialectos basco-hispanos, en los que se vé frecuentemente sustituida por la *p*, y aun algunas veces por las afines *b*, *m* y *n*.

Creemos, sin embargo, que ni puede ni debe desterrarse en absoluto, pues subsiste de hecho en el dialecto labortano, en el que nunca pronuncian *al*P*erra*, sino *al*F*erra*, y aun en los basco-hispanos está hoy bastante admitido su uso.

La LL, aunque poco usada, pues nunca se emplea como consonante inicial, tiene en bascuence el mismo sonido que en castellano. Al principio de diccion, suele anteponérsele siempre una vocal, generalmente la *e*, algunas veces la *a*. Así, ningun bascongado dice *Llodio*, sino E*llodio*.

La R, y RR, se usan tambien con la misma pronunciacion que en castellano y francés. No obstante, nunca ésta letra se vé en bascuence como inicial. Las voces compuestas *Recalde*, *Rentería*, *Recacoechea*, etc., todas bascongadas, están escritas con imperfeccion, les falta la *E* inicial, y debe decirse ER*recalde*, ER*renteria*, ER*recacoechea*, etc.

La *h* es letra poquísimo usada, y aun completamente inútil en los dialectos basco-hispanos, pues no tiene valor eufónico alguno; no así en los basco-franceses, entre los que la *h*, que aspiran á la manera germánica, tiene su razon de ser, si bien creemos que se abusa algo de ella.

La *v*, no existe propiamente en bascuence, pues no tiene sonido especial ninguno, y es además poquísimo y aun innecesariamente usada, razon por la que puede y debe suprimirse en absoluto, así como tambien la *x*, pues los sonidos que con ella se representan, sin mas norma que el capricho individual, se sustituyen ventajosamente con los grupos *ts* y *tz*.

Entremos ahora en las innovaciones mas esenciales. La G debe usarse para marcar un sonido suave, idéntico al que tiene en castellano en voces como *ganancia*, *guijarro*, dejando la *j* para el sonido gutural fuerte que se nota en *ginete, gigante*, *genizaro*. De esta manera se emplea un solo signo para un solo sonido, al revés de lo que sucede en castellano, que escribe con *j* voces como *paisaje*, *gorjeo*, y con *g*, *gente*, etc., apesar de ser uno mismo el sonido; y desaparece la *u* muda, que en esta última lengua tiene que introducirse para suavizar el sonido de la *g*, fuerte, por regla general, delante de *e*, *i*. Con arreglo á este principio se escribirán con *g*, y sin *u mudá*, las palabras *gizon*, *egin*, *gizen*, etc., y nó, como sucedía hasta ahora, *guizon*, *eguin*, *guizen*, etc. De este modo tampoco hay necesidad de usar la *ü con diéresis*, en los casos en que ántes se escribía, pues claro es que allí donde se vea la *u* debe pronunciarse.

Quiere decir que la *g*, se usará siempre para marcar el sonido suave de esta letra, en oposicion á la *j*, que expresará en todos casos el sonido gutural fuerte, como en *janaria*, *jakintsua*, *jechi*, *jendea*, *jira*, *jo*, *jostorratza*, etc.

La letra K, aunque al principio un tanto extraña á la vista, puede sustituir con ventaja á la *q*, y á la *c*, en las combinaciones *ca*, *co*, *cu*, *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, evitando así uno de los mayores escollos que ofrece la ortografía castellana, y suprimiendo tambien en absoluto la *u* muda de la *q* en las combinaciones *que*, *qui*, orígen de tantas confusiones.

De este modo, puede usarse con ventaja la *k* en las palabras *kabia*, *katea*, *katua*, *kendu*, *kezka*, *kia*, *koblakaria*, *koipea*, *kutuna*, *kolkoa*, etc., evitando la dificultad de usar dos letras para un mismo sonido, como sucedia al escribir *cabia*, *quendu*, *catua*, *quezca*, *catea*, *quia*, etc.

Pero la *k*, se dirá, es letra exótica, extraña á la vista, escasa en nuestras fundiciones tipográficas, y por tanto, ofrece una série de resistencias; pues bien, si no quiere

adoptarse una innovacion tan radical, puede usarse la *c*, sin confusion ninguna, en las combinaciones finales, *ac, ec, ic, oc, uc*, dejando la *k* para las sílabas *ka, ke, ki, ko, ku*, solucion que encuentro muy aceptable.

Donde sí debe desterrarse por completo, en mi opinion, la *c*, por superflua, dificultosa y perjudicial, así como tambien la *ç* que todavía siguen usando algunos basco-franceses, es en las sílabas *ce, ci*, pues es uno de los grandes escollos de la ortografía castellana, y se dá tambien el caso de dos letras para un mismo sonido, como se vé en los vocablos *cielo, hechizo, cigüeña, cacique*, etc., debiendo, por tanto, usarse de la *z*, en las voces *zerua, gazia, zenbat, bizio, zeñ*, etc., evitando así la anomalía de escribir *cerua, gucia, bizio, luzea*, ya con *c*, ya con *z*, como venia sucediendo.

Son tambien orígen de confusion en el bascuence, las letras *j* é *y*, que con frecuencia se usan indistintamente. Entre los bascongados antiguos no se pronunciaba la primera con el sonido gutural que tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina en *janua, Jesus*, etc. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho estensivo al dialecto guipuzcoano, á parte de Nabarra y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya. ¿Cómo evitar, pues, la confusion entre la *j* española, la *j* latina y la *y* griega?

El Príncipe Louis Luciano Bonaparte ha empleado en sus obras tres tipos de *jjj* distintas, para indicar dichos tres sonidos; pero como quiera que en nuestros establecimientos tipográficos no existe esta abundancia de signos, hay que resolverse, como lo he hecho, á usar de la *j* (con punto superior) para expresar la pronunciacion de la *j* castellana y de la *ȷ* (sin punto superior) para indicar la de la *j* francesa ó bizcaina, análoga al sonido de nuestra *y* griega, ó decidirse resueltamente á usar de la *j* para la pronunciacion análoga castellana, y sustituir siempre

con la *y* griega la *j* francesa y bizcaina. Este es uno de los puntos que exije una solucion, si hay que evitar toda confusion y ha de practicarse la principal regla á que debe sujetarse toda ortografía racional: la de que todas las palabras se escriban como deben pronunciarse.

Tenemos, por último, las letras *Ñ*, *ñ*, que se pronuncian como *ñ* castellana y *gn* francesa; la *y*, que se pronuncia con el mismo sonido que tiene en castellano en las palabras *haya*, *yuxtaposicion*, aunque algo mas fuerte, y la *z*, que por el contrario suena mas dulcemente que entre los castellanos.

La *s* suele adoptar diversos matices, que el citado Príncipe Bonaparte distingue con otros tantos tipos diversos; pero como quiera que las diferencias de pronunciacion no son tan notables, la hemos mantenido en pié como única, dejando que los habitantes de cada una de las regiones la maticen segun los casos.

Además de las letras enunciadas, tiene el bascuence las dobles *ts*, sonido especial que es preciso escuchar de viva voz, y que es á la *s* lo que la *z* á la *tz*; y la *tz* que equivale á la *z* fuerte italiana ó *z* alemana.

En el dialecto bajo-nabarro se usan tambien los grupos *kh*, *th*, *ph*, que, segun Van-Eys, se pronuncian como *k*, *t*, *p*, seguidas de una ligera aspiracion, pero fuera de dicho dialecto, apenas tienen aplicacion alguna.

Por último, además de la s̄, cuya conveniencia hemos explicado, para sustituir á la *ch* francesa, y cuyo sonido es análogo al de esta letra, ó la *sh* inglesa, hace falta tambien, en algunos casos, un nuevo signo, la t̄, para indicar la pronunciacion especial que se dá á la *t* en algunos pueblos (como Rentería, por ejemplo), en la voz *aita* y otras, y que equivale á una *t* líquida palatal (*ty* húngara).

El alfabeto euskaro puede, pues, completarse en esta forma: *a*, *b*, *ch*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *ȷ*, *k*, *kh*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *ph*, *r*, *rr*, *s*, *s̄*, *t*, *t̄*, *th*, *ts*, *tz*, *u*, *y*, *z*, á cuyos signos agrega además el Príncipe Bonaparte los grupos

dj (para el dialecto suletino), como expresion de la *g* dulce italiana, un poco líquida, y *dz*, de pronunciacion análoga á la *z* dulce italiana. [1]

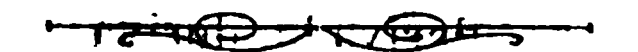
Ahora bien: los nombres propios y apellidos deben escribirse en bascuence con arreglo á la nueva ortografía euskara? Cuestion es ésta que no me atrevo á resolver, pues su solucion ofrece bastantes inconvenientes. En este punto he dejado, pues, en completa libertad á cada uno, y así en este mismo volúmen aparecen nombres mitológicos como los de *Cupido* y *Baco*, en los que la *c* no ha sido sustituida por la *k*, apellidos como el de *Elcano*, escritos indistintamente con una ú otra de estas letras, y otros varios.

Los que ofrecen mayores dudas y dificultades son, especialmente aquellos en que interviene la *g*, y este punto merece meditarse mucho ántes de resolverse. ¿Debe seguirse escribiendo en bascuence GU*ipuzcoa*, *Otae*GUI, etc. ó puede optarse resueltamente por la nueva ortografía con todos sus inconvenientes y en todos sus estremos, y escribirse *Gipuzkoa*, *Otaegi*,....?

(1) El mismo ilustre filólogo incluye además en su alfabeto la ã (dialecto suletino) que se pronuncia aproximadamente como *an* nasal francesa; la *œ*, como *a* breve inglesa (entre *a* y *e*); la *b̄*, expresion de la *b* española labial continua, para distinguirla de la *b* francesa labial explosiva; la *ḋ* roncalesa, con un sonido especial entre *d* y *r*; la *ē* suletina, semejante á la *in* nasal francesa; la *ī* suletina (*i* nasal, *im* final portuguesa); la *ṅ* española gutural, para distinguirla de la *n* española y francesa dental ú ordinaria; y la *ō*, semejante á la *on* nasal francesa, para diferenciarla de la *o* comun; distingue la *s* bascongada de España (entre *s* dura francesa y *s* bascongada de Francia) de la *s* basca de Francia (entre *s* dura y *ch* francesa), y la *s* basca dulce (entre *z* y *j* francesa); la *ū* suletina, (con un sonido aproximado al de la *ou* nasal, *um* final portuguesa), de la *ü* (*u* francesa y alemana), la *ǖ* (*u* francesa nasal), y la *u̇* de Aezcoa, (entre *ou* y *u* francesa); la *y* (*y* española consonante) de la *ȳ* (*y* nasal roncalesa) y la *y* inicial labortana; y por último, la *z* (*s* francesa dura) de la *z* francesa.

Puntos son estos que no pueden resolverse solamente con el criterio individual, y que hacen desear mas y mas la creacion de una Academia de la lengua bascongada, en la que tuvieran representacion las personas mas competentes en la materia de las siete provincias que forman lo que podemos llamar la Heptarquía euskara, y á cuyo criterio y autoridad pudieran someterse esta y otras cuestiones.

J. MANTEROLA.



EXPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS USADAS EN ESTE VOLÚMEN, Y ESPECIALMENTE EN SU VOCABULARIO FINAL.

adj.	adjetivo.
adv.	adverbio.
alt.° nav.° ó a.° n.°	dialecto alto-navarro, ó de la Navarra española.
Apol.	«*Apología de la lengua bascongada*», de Astarloa.
Ast.	Astarloa.
b., bizc.	dialecto bizcaino.
B. Ochand. . . .	bizcaino Ochandianense, (variedad dialectal).
basc.	bascuence, bascongados.
basco-franc.s . . .	basco-franceses.
basco-hisp.s . . .	basco-hispanos.
bn.	dialecto bajo-navarro, ó de la Navarra francesa.
Bot.	Término de Botánica.
com	comunmente.
comp.	compuesto.
conj	conjuncion.
cont., contrac. . .	contraccion, contracto.
d. d.	en los diversos dialectos.
dem.	pronombre demostrativo.
deriv.	derivado, derivacion.
ej..	ejemplos.
Etim.	Etimología.
fig.°	Sentido figurado.
g., guip.	dialecto guipuzcoano.
Goy..	Goyerri, (alta Guipúzcoa).
imp..	imperativo.
ind.	indudablemente.
inf.	infinitivo.
interj.	interjeccion.
interp..	interpuesta.
lab.°, l.	dialecto labortano.
Lard.	Lardizabal.
Larr.	Larramendi.

lit.	literal, literalmente.
met..	metàfora, metafóricamente.
nav..	dialecto de la Navarra española.
Nom.	Nominativo.
part.	partícula.
part.º	participio.
pas..	voz ó forma pasiva.
p. ej.	por ejemplo,
prob.	probablemente.
pronunc..	pronúnciase.
pron.	pronombre.
pron. pers.. . . .	pronombre personal.
pron. pos.	pronombre posesivo.
ronc.	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
s.º—s..	dialecto suletino.
Sem. hisp.-basc. .	«*Semana hispano-bascongada*», por Sorreguieta.
Sin..	Sinónimo.
s.º ronc.—s.º r.ˢ .	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
subs.	substantive.
sust.	sustantivo.
T. term.	Término.
term.	Terminacion, terminaciones.
trad.	tradúcese.
V..	Véase.
v. a.	verbo activo.
Zool.	Término de Zoología.

Las correspondencias francesas van dentro de un paréntesis ( ); los números 1, 2, 3, etc. expresan las diferentes acepciones de una misma voz; el artículo, en las palabras euskaras, va separado del nombre, al que comunmente se agrega, por un guioncito, en esta forma: *baratz-a*, *zaldi-a*, *aragi-a*, *antz-a*, etc., y la misma separacion hacemos del pronombre, en los verbos castellanos que pueden emplearse indistintamente en la forma activa y reflexiva.

APOLO ETA MUSAK,

POR

EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.

El insigne bascófilo P. Uriarte decía, refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenia en él un poeta popular de primer órden.

Y si es muy cierta esta afirmacion , tratándose de las muchas composiciones de costumbres que forman parte de las poesías de este estimadísimo escritor bizcaino, preciso es reconocer tambien que en el Parnaso bascongado no hay otro poeta popular de los vuelos del Sr. Azcue.

La flexibilidad de su talento, su carácter observador y su rica imaginacion , unidos á un gran estudio de la lengua y de sus recursos , de las leyes de la poesía y la métrica bascongada , y á los conocimientos generales que poseía , le dieron elementos mas que suficientes para cultivar con éxito géneros entre sí bien distantes , y que exigen ciertamente disposiciones tambien muy diversas.

Y así, si en *Mundaca-ko arraiñ saltzaillak, Bermeo-ko astodunai, Baserritarren erromerija Castro-ko arrantsariñai, Enbasuko neskatillen kantak, Mundaca-ko emakumia , Gaztelu gachera promesa , Baserritarren jai domeketako batsarrak ,* y otras muchas de la misma índole, se vé al poeta popular , asimilándose al pueblo en cuyo contacto vivía , pintar en cuadros, sencillos pero de verdadero carácter y adecuado colorido , tipos del país, fiestas, costumbres, usos y aun abusos, tratando á veces

de corregir estos últimos, de presentar otras como modelos dignos de imitacion prácticas que van cayendo en desuso, y describiendo y fotografiando siempre con hábil pincel, tiempos, hombres y cosas; en cambio en sus poesías religiosas, en la excelente version del sombrío y terrible *Dies iræ*, en la del himno *Ave maris stella*, en la oda original á la Concepcion de la Vírgen María, (*Ama Birjiñaren Concepciñoari*), en su *Salve*, y en otras varias composiciones análogas, se vé al poeta sacudir con fuerza sus alas, remontar su vuelo, y cantar lleno de fé y con inspirado acento, los misterios de la religion.

Y ya entonces, el poeta popular pierde su carácter de tal, y se le admira como á un verdadero artista de mayores bríos, y capáz de mas altas concepciones.

Si pasamos inmediatamente al estudio de sus fábulas, sus sátiras y sus epigramas, veremos sembrados en ellos, sazonados con abundantes rasgos cómicos, prudentes consejos y atinadas moralejas, al lado de chispeantes caricaturas, trazadas con tanta gracia como punzante intencion, y agudezas de ingenio que dan á conocer en el Sr. Azcue un excelente escritor satírico.

Y si examinamos, por último, detenidamente la coleccion completa de sus poesías inéditas, encontraremos en ella composiciones morales tan bellas y de tanto gusto, como las tituladas *Iñor ez dago gogo beterik bere zorigaz, Munduko zerua*, y *Ama eta arima orban bagia*; una pequeña série de *Gabon-kantak* (Villancicos); descripciones como la del zortzico (*zortzicoa*), *Gerria, gosia ta pestia* (la guerra, el hambre y la peste); *Gabá* (la noche), y *Denporia*, (El tiempo); cantos guerreros y patrióticos como el denominado *Santo Domingo Españantzat*, (Santo Domingo para España); poesías amorosas, como la dedicada á *Elisa*; político-filosóficas como la oda *Pio IX eta Napoleon III*, y aun alegóricas, como la titulada *Apolo eta musak*, á la que sirven de prefacio estas líneas.

Su extensa coleccion, de gran precio para las letras bascongadas, revela los vastos conocimientos y las gran-

des condiciones que como hablista y versificador reunía el Sr. D. Eusebio María Dolores de Azcue, á quien corresponde de derecho el primer puesto, al menos hasta hoy, entre los poetas bizcainos, y un lugar señaladísimo en el Parnaso bascongado.

Y, sin embargo, ¡mentira parece!, poeta de tal valía, á pesar de sus privilegiadas dotes y de haber escrito tanto, no era conocido, ni aun en el mismo país euskaro, sino de media docena de bascófilos, hasta que en los meses de Mayo y Julio de 1878 dí cabida en el CANCIONERO á varios de sus trabajos, acompañándolos de lijerísimos apuntes de su autor. [1]

Ciñamos, pues, á sus sienes, aunque sea tarde, la corona de laurel, grabemos su nombre en la lista de los mas preclaros poetas euskaros, y contribuyamos en beneficio de las letras bascongadas, harto necesitadas del ilustrado concurso de tan valiosos sacerdotes, á dar la debida publicidad á sus interesantes escritos.

*
* *

Dos palabras ahora sobre la composicion *Apolo eta Musak.*

Nuestros poetas populares apenas han ofrecido en todo tiempo, como fruto de su inspiracion, otra cosa que tiernos idilios y sencillas canciones, en que se cantan la naturaleza, el amor, los placeres del hogar, las alegrías de la vida rústica, y su cariño al suelo nativo.

De ahí que la literatura euskara no tenga realmente mas poesía que la lírica. El teatro le es completamente desconocido, pues no merecen el nombre de tal los ensayos de carácter verdaderamente primitivo, practicados en la region de Soule ó Suberoa; no cuenta con cantos épicos, ni ofrece tampoco composicion alguna de carácter propiamente didáctico ó docente.

---

(1) Véanse série II, tomo II, páginas 55 á 67, y tomo IV, páginas 21 á 32, y 63 á 69.

Apolo eta Musak, poema mitológico en que se describen de una manera poética y revestidos del carácter y atributos que la tradicion les señala, el dios Apolo y las nueve deidades habitadoras del Parnaso, es, pues, un trabajo de índole nueva y carácter especialísimo dentro de nuestra literatura.

El Sr. Azcue quiso, sin duda, demostrar con él la flexibilidad de su ingenio y su capacidad para el cultivo de los diversos géneros de poesía, y no solo lo ha conseguido, sino que ha probado tambien á la vez, que la lengua euskara es susceptible de todos los tonos, desde el mas elevado al mas familiar, y se amolda perfectamente á la expresion de las concepciones literarias mas diversas.

Apolo eta Musak está escrito con gran conocimiento de las tradiciones mitológicas, y si todo él basta para dar á conocer al Sr. Azcue como excelente poeta, por la naturalidad con que está trazado y por el tono que ha sabido conservar en este poema descriptivo, merece sobre todo gran elogio la pintura de las musas, y muy especialmente la de alguna de ellas, la de Melpómene, por ejemplo, trazada de mano maestra.

Aquella personificacion de la tragedia, «semejante por su armadura á Minerva, al sombrío Pluton por su torvo ceño, y al guerrero Marte por su siniestra mirada», es toda una concepcion poética.

El lenguaje es fácil y espontáneo, y la versificacion, —toda ella en pareados de á catorce sílabas—tan natural y correcta como en todas las composiciones de su autor.

Respecto á la ortografía no he hecho sino introducir ligerísimas modificaciones para uniformarla á la adoptada para esta obra, y solo debo llamar la atencion del lector sobre la pronunciacion de la ȷ bizcaina, que es exactamente la misma de nuestra *y*, y la propiamente bascongada, pues la j española, de procedencia árabe, es relativamente muy moderna entre nosotros. Para distinguirlas usaré de la ȷ, J para indicar la pronunciacion bizcaina, y de la j, J para expresar la española.

He respetado la ortografía comun en los nombres propios y exóticos, como *Olimpo*, *Castalia*, *Dafne*, *Clicie*, *Leucotoe*, *Cupido*, *Vénus*, *ninfa*, etc.

En cuanto á la traduccion castellana de que acompaño el original, en ésta como en todas las que forman parte de esta obra, he procurado ceñirme en cuanto es posible, dada la índole diversa de ambas lenguas, al espíritu y letra de las composiciones euskaras, mas bien que recargarlas con galas propias, por cuya razon han de aparecer pobres en mas de una ocasion.

Hé aquí, ahora, el poema del Sr. Azcue:

APOLO ETA MUSAK. [1]

Ezagunak ez bozuz jaungoiko paltsoak
ez eiztuz irakurri urrengo bersoak.

APOLO.

Argijaren aita eta bersolarijena
Apolo zan Olimpon jaunik galantena:
Jupiter eban aita eta ama Latona,
Junok zeloakgaiti estuak emona [2].

Jaun aundija izan arren Apolo zeruan
Ez balitz legez jauna bizi zan munduan:
¡Zenbait ta zenbait ninfa [3], eder ta gaztiak
Apolo gaiti egozan galdu ta izatiak! [4]

Azkenengo amoria eukala gogoan
Ikusi eban Castalia beiñ baten basoan,

---

(1) El P. Larramendi pretende que la voz *musa*, númen poético, pudo venir «del bascuence *musua*, que significa *semblante* y *labios*, y porque el númen poético mudaba el semblante con lo que llamaban entusiasmo y furor, y hacia explicar los labios».

(2) Sabido es de cuantos conocen la mitologia, que Juno, por vengarse de su rival Latona, una de las múltiples *amantes* del dios Jove, la desterró de la tierra y la hizo perseguir por la serpiente Pyton. Neptuno tuvo compasion de ella, y segun cuenta la tradicion, hizo brotar de las aguas la isla de Délos, donde Latona

APOLO Y LAS MUSAS.

Si no conoces á los falsos dioses
no leas los siguientes versos.

APOLO.

Padre de la luz y de los poetas era Apolo el dios mas grande del Olimpo: tenia por padre á Júpiter, y por madre á Latona, á quien la diosa Juno trajo á mal andar por causa de celos.

Pero á pesar de ser Apolo señor importante en el Cielo vivia en el mundo como si no fuera tal dios: ¡Cuántas y cuántas ninfas, jóvenes y bellas, estuvieron perdido el seso por Apolo!

Con el pensamiento fijo en su último amor vió cierto dia en el bosque á Castalia, tan jóven, tan hermosa y tan

dió al mundo á Diana y Apolo, fruto de sus amores con Júpiter, A esta persecucion alude el poeta en la frase *zeloak-gatti estuak emona*.

(3) Como equivalente de ésta, el bascuence tiene su voz propia, y por cierto bellísima, *anyerusa*, citada ya por Larramendi, y usada, entre otros escritores, por el malogrado Vilinch en su preciosa traduccion de los sáficos de Villegas. (V. série II, t. I, p. 60.)

(4) *Galdu ta iaqtiak*, perdido el seso.

Edo kendu leijela orduan mundutik,
Geldituten ez bazan Apolo itsuturik.

Errukitu ta Jaunak, ninfa eder armiña
Biurtu eben iturri ur-korront ariña[10]:
Ura edaten ez badau an bertsolarijak
Egingo dituz bertso gauza-ezak [11] guztijak.

Laster Apolo eldu zan zabalik besoak,
¿Baña zer topau eban? Ezer ez gaisoak;
Orduan biurtu zan guztiz karga astuna
Apolo jaunarentzat betikotasuna.

Eukan bijotza gaiso ta illuna gogoa [12];
Baña entsun eban laster musika gozoa,
Arech arte bateti urteten ebana,
Zeiñ laster igarten zan mundutarra ez zana.

Aiñ musika gozoa entsun ebanean
Uzte eban zegoala Olimpo ganian,
Aiztu jakan Castalia, Dafne[13] bera aiztu zan,
Ta Clice, ta Bolina, Leucotoen gizan [14].

---

(10) Refiere la tradicion mitológica que Castalia, huyendo de su perseguidor, se arrojó en una fuente y se ahogó en ella. Esta fuente que tomó el nombre de la casta ninfa, se consagró á las musas, y concedióse á sus aguas la virtud de otorgar la divina inspiracion. A esto alude el poeta en los dos últimos versos de esta estrofa.

(11) *Berso gauza-ezak*. Versos fútiles, insustanciales. De *gauz-a*, cosa, y la negacion *ez*, *gauza eza* equivale á cosa inútil, que no sirve al fin á que se destina.

(12) *Illuna gogoa*, triste, sombrío el pensamiento.....

(13) *Dafne*. Fué el primer amor de Apolo, desterrado del cielo por esta causa por su padre Júpiter. La madre de esta diosa, para

bien sugetas á sus espaldas, ó la arrancáran inmediatamente del mundo, como Apolo al menos no se quedára ciego.

Compadecidos los dioses convirtieron á la hermosa y pura ninfa en fuente de limpia y ligera corriente; si el poeta no bebe en ella *(su inspiracion)* solo ofrecerá ó producirà malos ó insustanciales versos.

Bien pronto Apolo llegó abiertos los brazos *(para estrecharla en ellos)*, ¿pero qué encontró? Nada, el pobrecillo: y desde aquel momento convirtióse para él en pesada carga el don de la eternidad *(que poseia)*.

Tenia el corazon enfermo, triste el pensamiento, pero pronto oyó una dulce música que salia de entre unos robles, y que desde luego se dejaba notar que no era terrenal.

Al escuchar tan grata música creyó hallarse sobre el Olimpo, y se olvidó de Castalia, olvidó á la misma Dafne, y á Clice, y á Bolina, como habia olvidado antes á Leucoto.

---

librarla de las persecusiones de que era objeto por parte del galanteador Apolo, la convirtió en laurel, emblema que por esta razon vino luego á concederse como recompensa á los poetas.

(14) Apolo, valiéndose del fingimiento y de la sorpresa, sedujo á Leucotoe, hija de Orcamo, rey de Babilonia, y una de las jóvenes mas bellas de aquel estado, y delatado el hecho á su padre por su hermana y rival Clycie, que amaba asi mismo al dios, fué condenada á ser enterrada viva. No pudiendo Apolo otorgarle nueva vida, por oponerse á ello el destino, roció de néctar la tierra que cubria su cuerpo, y brotó de ella el árbol del incienso. Asi lo refiere la tradicion mitológica.

I.

CALIOPE.

Len zirian gizonak jaunakaz berdiñak [1],
Miragarrizko gauzak armetan egiñak:
Onek gaiti Caliope-k libru ederrak ta artez [2].
Eskribidu [3] zituzan Poetân bitartez.[4]

Ereiñotzezkoa dau koroia buruan,
Famiaren trompia eskumako eskuan, [5]
Libru bat ezkerrian, iru aldamenian,
Homero ta Virjilio ta Ennion izenian.

Oraingo gauzentsako da eskuko librua,
Guk ez dogu ikusiko iñoz amaitua;
Irurak baña dagoz beterik guztijak
Asko zirialako len gizon andijak.

---

(1) *Jaunakaz berdiñak.* iguales con los dioses, ó semejantes á los dioses.

(2) «*Arte*, facultad que enseña á hacer rectamente las cosas: viene del bascuence *arte*, *artea*, que en un dialecto significa rectitud, derechura; y así decimos *banoa artez artez*, vóime en derechura, derechamente, y á los caminantes dirigimos con la misma voz, *zoaz artez artez*.» (LARR. *Diccion. tril.*)

I.

CALIOPE.

Antiguamente los hombres, que habian realizado por medio de las armas hechos admirables, eran (*considerados*) como semejantes á los dioses. Por eso Caliope escribió con arte por medio de los poetas hermosos libros, (*en que se relatan estas hazañas.*)

Una corona de laurel en la cabeza, la trompa de la Fama en la diestra mano, un libro en la izquierda, y tres al lado con los nombres de Homero, Virgilio y Ennio, (*hé aquí la imágen que personifica á esta diosa.*)

El libro que aparece en su mano derecha es para relatar los hechos presentes, y nunca lo veremos nosotros terminado. En cambio los restantes se hallan completamente llenos, pues eran muchos los hombres preclaros en los tiempos antiguos.

---

(3) El mismo ilustre bascófilo cree que el verbo bascongado *izkribatu*, síncope de *izkirak batu*, unir ó encadenar las letras, ha dado orijen á los correspondientes latino y castellano.

(4) *Poetan* contracto por *poetaen*. La palabra *bitartez* viene aquí á confirmar el sello bascongado de la palabra *arte*.

(5) *Eskumako eskuan*, en la diestra mano.

II.

CLIO.[1]

Buruan dauko Cliok Jupiter en doia,
Diamantez beterik urrezko koroia,
Paper bat esku baten erdi zabaldurik[2]
Ta lapizeru eder bat bestian arturik.

Len igaroko gauzak dagoz libruetan,
Jakin nai dituzanak, irakurri euretan,
Emon badeutsê Cliok ikusteko argija
Imiñi dituzanaî izango da egija.

Ez dau Cliok ikasi iños bere euskara,
Historija[3] bakoak euskaldunak gara:[4]
¡Zembat gauza andi armetan emen egindira!
¡Ta lumak tinta barik! ¡ta Clio begira!

---

(1) El nombre de esta musa, hija de Mnemosina y de Júpiter, significa en griego *celebrar, glorificar*, y personifica la Historia. Se la representa coronada de laurel y teniendo por atributos en una mano un *papirus*, y en la otra, ya un lápiz ó punzon, ya la trompeta alegórica de la Fama, ya, por último, una cítara, instrumento del cual le atribuyen algunos la invencíon.

Hé aquí cómo J. B. Rousseau ha pintado á *Clio*:

«Mais la déese de Mémoire,
Favorable aux noms éclatants,
Soulève l' equitable histoire
Contre l' iniquité du temps;
Et dans le registre des âges,
Consacrant les nobles images

II.

CLIO.

Clio goza de la gracia de Júpiter, y en su cabeza ostenta corona de oro llena de diamantes; un papel entreabierto (*sostiene*) en una mano, y en la otra un hermoso lapicero.

Los libros contienen (*la relacion*) de los pasados hechos, y en ellos debe leer quien quiera conocerlos, pues ellos manifestarán la verdad, si al menos Clio ha concedido á sus autores la luz necesaria para alcanzarla.

Jamás Clio aprendió la lengua euskara; los bascongados no tenemos historia. ¡Cuánta y cuánta hazaña gloriosa se ha realizado aquí por medio de las armas, y, sin embargo, las plumas continúan sin tinta y Clio mirando!

Que la gloire lui vient offrir,
Sans cesse, en cet auguste livre,
Notre souvenir voit revivre
Ce que nos yeux ont vu perir.»

(2) *Erdi zabaldurik*, medio abierto, entreabierto.

(3) El bascuence tiene como propia equivalente á esta la voz *Kondairá*.

(4) La frase *Historija bákoak euskaldunak gara*; que literalmente dice *los bascos ó euskaldunas no tenemos historia*, es un justo lamento del poeta por el abandono y la incuria con que ha sido mirada la historia de esta region, muchas de las hazañas de cuyos hijos yacen relegadas al olvido, sin que una sola pluma las haya consignado en el gran libro de los tiempos.

III.

ERATO.[1]

Eraton kantak dira bertso suabe, ederrak,
Eta kantetan dituz lira baten berak:
Bertso onak iminteko billatu biar dau
Poeta lirikuak musa kantarijau.

Mirtozko koroiagaz eta larosakaz
Bekoki ta burua apaindu ta daukaz;
Aldamenian dauko Cupido armaturik,
Geure bijotzen billa dabillena itsurik.

¡Erato, Musa ederra, arren betatuizuz,[2]
Onek bertso bigunok grazijaz eta suz!
Irakurri deijezan poeta euskaldunak,
Franzes, Nafar ta Guipuz ta neure lagunak.

---

(1) Esta musa, cuyo nombre procede de la voz griega *eros*, amor, y á la que se atribuyen la invencion de la flauta, la zampoña, y aun la lira, preside la poesía lírica y especialmente la anacreóntica. Se la representa generalmente como una ninfa vivaracha y alegre, coronada de mirtos y de rosas, con una lira en la mano izquierda y un arco en la derecha, teniendo cerca de ella á Cupido, y varias tórtolas que se acariciau, emblema de los asuntos eróticos que esta musa trata con preferencia.

III.

ERATO.

Las canciones de Erato, que ella misma canta al son de la lira, son siempre dulces y hermosas: y el poeta lírico debe buscar el apoyo de esta musa si quiere escribir buenos versos.

Coronadas ostenta su frente y su cabeza de rosas y de mirto, y tiene á su lado á Cupido armado, que ciego busca nuestros corazones.

¡Oh Erato, hermosa musa! Por favor, concede tu fuego y tu gracia á estos versos, para que sean leidos por los euskaros poetas, por mis compañeros los franceses, los navarros y guipuzcoanos.

Los poetas la cantan principalmente como la musa de los amantes.

«Erato des amours célèbre les conquêtes,
Se couronne de myrte et préside à leurs fêtes.»
(DANCHET.)

(2) *Arren betatuizuz*.... Por favor, llena estos versos, ¡oh hermosa Erato! de gracia y de fuego, para que sean leidos de los poetas bascos......

IV.

EUTERPE.[1]

Apolok bere arrabai bota eutsen irauna,[2]
Bera zala bakarrik musikian jauna;
Ta izango zan luzaro alan irautia
Erakutsi ez baleutso Euterpe-k flautia.

Euterpe-k egin eban flauta lenengoa,
Ta beragaz poztu eban Apolon gogoa;[3]
Orduan egin eutsan neba onek grazija
Izateko musikan beti nagosija.

Lorazko koroiagaz flauta ederra joten
Egoten zan Euterpe denporia emoten;
Bertsoetan iminten beste batsuetan
Artzañen bizitsia ta gero kantetan.

---

(1) Personifica esta musa la poesía lírica y la música. Representábanla los antiguos coronada de flores, rodeada de instrumentos músicos, y con una doble flauta en la mano.

(2) Tanto esta voz *irauna* como la palabra *irautia* que aparece en el verso tercero, empleadas ambas indudablemente por el autor en sentido figurado, me han dado bastante que pensar. Por el texto parece deducirse que *irauna* está usado en concepto de *afirmacion, creencia, reto, bravata,* ú otro semejante, pero no conozco en bascuence palabra alguna ni parecida á *irauna* con tal significacion.

IV.

EUTERPE.

Apolo dijo á sus hermanas (*las Musas*) que solo él era el señor en cuanto á la música: y hubiéralo sido, en efecto, por mucho tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.

Euterpe fué la que hizo (*ó inventó*) la primera flauta, y con ella regocijó el deseo de Apolo; entónces éste hermano le hizo *(ó le concedió)* la gracia de ser para lo sucesivo reina y señora de la música.

Coronada de flores, Euterpe pasaba su tiempo, ya tocando hermosa flauta, ya poniendo en verso y luego en música la vida de los pastores.

La raiz *iraun* se emplea propiamente con la significacion de *durar*, é *irautia* con la de *duracion*, pero aquí, por lo visto, el autor ha usado la voz *irauna* en el concepto que queda dicho. Esta estrofa se traduciria, pues, literalmente, en mi opinion, de este modo: «*Apolo lanzó á sus hermanas* (las musas) LA BRAVATA *de que solo él era señor en cuanto á la música, y esta creencia hubiera continuado por largo tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.*»

(3) *Gogoa poztu*, regocijar el ánimo, encender el deseo.

V.

MELPÓMENE.[1]

Melpómene-n begija otza da ta itzala,
Esku batian dauko billosik puñala,
Ta bestian zetroa, [2] koroia buruan,
Enperadore batek daroian moduan.

Pluton itzalen antza bekoki illunian
Marte gudarijena begirakunian,
Minerva legez dauko jantzija soñian
Korchozko [3] soruakaz zapatak oñian. [4]

Bere kuadru danetan ez dago besterik
Gizon andijak, baño odolez beterik:
Berak irakasi dau dala Trajedija
Furiak egiñeko odol iturrija.

---

(1) Personificacion poética de la tragedia. Representábanla los antiguos como una jóven ricamente vestida, calzada de coturno, armada de puñal, y ostentando la diadema, el cetro y la máscara trágica.

(2) El bascuence tiene como equivalentes propias de *cetro* las voces *urrezigorra*, *zillarzigorra*, formadas de *urre* (oro) y *zillar* (plata) y *zigor* (sinónimo de *makila* ó *makilla*), palo; es decir, palo ó baston de oro y plata. Tal es el *cetro*.

(3) El padre Larramendi designa al *corcho* con la palabra *ar-*

V.

MELPÓMENE.

De mirada fria y sombría, Melpómene ostenta en una mano desnudo puñal, el cetro en la otra, y una corona en la cabeza, á la manera que llevan los emperadores.

Parecida al tétrico Pluton por su oscuro ceño, al guerrero Marte en su mirada, hállase vestida *(ó cubierta de armadura)* á semejanza de Minerva, y calzada de zapato de suela de cuero. [4]

En todos sus cuadros no se ven sino grandes hombres, pero llenos de sangre, y ella *(Melpómene)* enseña que la Tragedia es fuente de sangre creada por las Furias.

---

telazkia, voz muy propia que viene á expresar tanto como *cosa del alcornoque*, y ya se sabe que el corcho es la corteza superior de este árbol, conocido en el país euskaro con el nombre de *artelatza*.

(4) El calzado de suela de cuero es el *coturno*, que usaban antiguamente los reyes y los poderosos, y tambien los actores en las representaciones trágicas, pues que contribuia á elevar su estatura. De ahí que la frase *calzar el coturno* haya venido á ser sinónima de *representar tragedias*.

VI.

POLIMNIA.[1]

Lagun askon aurrian berba ondo egitia
Gichik dabe munduan lograu[2] jakitia.
Berba aldijak neurritu[3] zituzana lenen
Izan zala Polimnia sinistuten zan len.

Edurra legez daukaz jantsi soñekoak,
Ta arri piñez beterik zapata oñekoak;
Lora utzakaz egin da koroia buruan
Baña diamante piñak loren inguruan.

Eskumako besoa guztiz luzaturik,
Beste eskuan paperak biribill baturik;
Emakume gaztia, eder ta noblia,
Majestadez[4] beterik zan bere portia.[5]

---

(1) Preside esta musa la poesía lírica, y especialmente la mímica. Segun algunos autores Polimnia inventó la armonía. Se la representa en actitud severa y silenciosa, coronada de flores, vestida de blanco, castamente envuelta en un manto, esperando la inspiracion. Sus atributos son el cetro, el rollo de papyrus y el laurel.

(2) Como equivalentes propios de *lograr, alcanzar* ó *conse-*

VI.

POLIMNIA.

Pocos son en el mundo los que han logrado saber hablar bien delante de mucha gente *(ó poseer el arte de la oratoria)*: antiguamente se creia que Polimnia fué la primera que midió los discursos.

Ostenta *(esta Musa)* vestiduras blancas como la nieve, calzado cubierto de piedras finas, y una corona en la cabeza de flores recamadas de diamantes.

El brazo derecho completamente extendido, y en la mano izquierda un rollo de papeles; mujer jóven, hermosa y noble, tenia un porte lleno de magestad y de grandeza.

---

guir, el bascuence tiene los verbos *artetsi*, *erdetsi*, *erdietsi*, *irichi*, *jadetsi*, *yadietsi*, *itsi*, *istu* (este último peculiar del dial. bizc.).

(3) *Berba aldiyak neurritu*, medir los discursos, es decir, *sujetarlos á reglas*.

(4) Sinónimo puro de esta voz: *andientza*.

(5) Como equivalente de esta voz en el bascuence se usa generalmente la palabra *ichura*, aspecto ó porte.

VII.

TALÍA.[1]

¿Komedijako echian[2] iñoz egon zara?
¿Ez zara baldin joan barre egiten ara?
Bertan dago Talía, eta ez dozu ikusten,
Ez badeutzut nik orain emen erakusten.

Komediantiak dira Talian semiak,
Ta euren esakerakaz egin leiz barrdak:
Paperian Taliak esan da daukana,
Komediantiak dakar bizirik gu gana.

Buruan koroia bat egiña lorakaz,
Ta eskuan maskaria,[3] Ninfa ederrak daukaz:
Beti barreka diñoz egijak garbijak,
Ekandu deungetati kenduteko errijak.

(1) Esta hermosa musa, á quien representan coronada de flores y con una máscara en la mano, personifica la Comedia.

(2) *Komedijako echian*, lit. *en la casa de la comedia*, esto es en el Teatro. Designase mas propiamente este lugar con el nombre de *jostirudiko biltokia*, definicion completa y exactísima que vale

VII.

TALIA.

¿Has estado alguna vez en el Teatro? ¿Nunca has ido por ventura á reirte? Pues allí está Talía, á quien no ves si no te la muestro aquí ahora.

Los cómicos, con cuyos dichos puede uno reirse, son hijos de Talía: y lo que esa musa tiene escrito en el papel, el cómico lo representa dándole nueva vida.

La hermosa ninfa ostenta una máscara en la mano, y corona de flores en la cabeza; y, siempre riendo, dice claras verdades para librar á los pueblos de tristes desdichas.

---

tanto como *lugar de reunion* (bil-toki-a), *en que se hacen ó representan ficciones* (irudiak) *recreativas*, ó cuyo objeto es agradar, divertir (*jost-atu*).

(3) Como equivalente á *máscara*, el bascuence tiene la voz propia *musorro-a*.

VIII.

TERPSÍKORE.[1]

Parnasoko mendijan egiteko dantsan,
Terpsíkore bakarrik nagosi izaten zan:
Apolok esan eutsan dantsan ikusirik:
Zu zara arraba ederra asia bizirik.

Aldamenian dauko urrezko kopia[2]
Ardáoz beterik Bacok beretsako opia,
Ta untzurri makilla bat *Tirso*[3] dereichona,
Dantsak arteztuteko Sileno-k[4] emona.

Ez dau asko edan biar nai dabenak dantsau,[5]
Edan ezkero laster loak artuten dau;
Dantsan iñarduteko[6] zalago[7] buruak
Ordijak baño daukez enamoraduak.

(1) Preside esta musa la danza y el canto en coro. Se la representa ordinariamente como una jóven de festivo rostro, coronada de guirnaldas ó de una diadema, y con un harpa ó una lira en la mano.

(2) *Kopa*, g., *kopia*, b., voz bascongada, segun el P. Larram. «Se dijo de *gopa*, *gopea*, de *goi*, arriba, superior, y *pea*, *bea*, abajo, inferior; y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja, y la inferior sube, al beberse por ella.» (*Dicc. tril.*, tomo 2, voz COPA.)

(3) TIRSO. «Vara enramada cubierta de hojas de parra y yedra, de la cual usaban los gentiles en los sacrificios de Baco.» (Acad. esp. *Dicc.*)—El poeta ha usado con gran acierto de la voz *untzurri-a*, compuesta de *untz-a*, la hiedra, y *orri-a*, hoja; *hoja de hiedra*.

VIII.

TERPSIKORE.

En los bailes que se celebraban en el monte Parnaso la diosa Terpsikore era la única que los presidia: y habiéndola visto bailar Apolo la dijo: *Tú eres, hermosa hermana, la que has crecido viva* (ligera, aérea ó esbelta).

Tiene á su lado una copa de oro llena de vino, deseada por Baco para sí, y una vara enramada, llamada *Tirso*, dada por Sileno para dirigir los bailes.

No debe beber mucho el que quiera bailar, pues pronto le coge el sueño á quien bebe; para bailar tienen más despejada la cabeza los enamorados que los ébrios.

---

(4) *Sileno.* Semi-dios, hijo de Pan y de una ninfa cuyo nombre se ignora, ayo y compañero de Baco, á quien alimentó y educó como si fuera su propio hijo.

(5) Además de la voz *dantzatu*, g., *dantzau*, b., el bascuence tiene con igual significacion, aunque es menos usado, el verbo *oinkaritu*, que vale tanto como *andar moviendo incesantemente los pies*.

(6) *Iñardun* (y tambien *jardun*), bizc., andar, ejercitarse ú ocuparse en algo.—*Dantzan iñarduteko*, para bailar......

El verbo *jardun* se emplea comunmente en el dial. bizc., como sinónimo del guip. *ari*.

(7) *Zalago*, *zoliago*, bizc., mejor, mas despejado.....

IX.

URANIA.[1]

Musai etorri jaken bein baten gogora
Igaroteko egun bat echeti kanpora;
Izentau[2] zan eguna, baña gos-alde atan
Jausi zan edurra ta jolasa galdu zan.

Ordurik gora[3] Uraniak artu eban kargua
Irakurteko gabaz ta egunaz zerua,
Lenagoti igarteko izarren bitartez
Geroko denporia duda barik artez.

Globo baten neurtuten neurri ziurragaz
Izar bide guztijak dago konpasagaz:[4]
Izarrezko koroia dauko, ta jantsija
Azul zeleste izarrez ereiñ ta guztija.[5]

EUSEBIO M.ª DOLORES DE AZCUE.

(AGOSTO DE 1860.)

---

(1) Musa que representa la astronomia y la geometría. Se la representa vestida de azul, coronada de estrellas, rodeada de esferas, y con un compás en la mano.

(2) De *izen-a*, nombre, *izentau*, b., *izendatu*, g., nombrar, designar.

IX.

URANIA.

Ocurrióles un dia á las Musas pasar un dia (*de campo*) fuera de casa; desígnase el dia, pero aquella madrugada bajó la nieve (*cayó*) y perdióse (*aguóse*) la fiesta.

Para lo sucesivo Urania tomó el encargo de leer (*ó consultar*) el cielo dia y noche, para adivinar de antemano por mediacion de las estrellas, y sin duda ninguna, (ó con toda seguridad), el tiempo venidero.

Hállase *(Urania)* con un compás en la mano midiendo en un globo con segura medida la direccion de las estrellas; ostenta (*en su cabeza*) corona de estrellas, y su traje es de color azul celeste tachonado de estrellas.

J. MANTEROLA.
(OCTUBRE DE 1879.)

---

(3) ***Ordurik gora....*** lit. ***de entonces para arriba.....***, esto es, ***para en adelante***, ***para lo sucesivo.***

(4) ***Konpasagaz.*** La lengua euskara tiene las voces propias equivalentes ***oinkida*** y ***ziakida.***

(5) ***Izarrez ereiñ ta guztija....*** Todo tachonado ó cubierto de estrellas.

FÁBULAS DIVERSAS.

I.

INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

Entre los escritores guipuzcoanos que han puesto las dotes de su ingenio al cultivo de la Fábula, ocupa sin disputa el primer lugar el ilustrado y laborioso presbítero de Hernani D. Agustin Iturriaga, cuya curiosa coleccion impresa en 1842 [1], y agotada hace ya bastantes años , es tenida en gran aprecio por todos los bascófilos.

Hace tiempo buscaba con afanosa solicitud nuevos manuscritos de este insigne escritor , que suponía habrian quedado entre sus papeles á su muerte , ocurrida en la villa de Hernani, de cuya iglesia parroquial fué beneficiado durante largos años , el dia 30 del mes de Marzo de 1851; y habiéndome dirijido con este objeto á mi estimado amigo D. Segundo Berasategui, cuyo Sr. padre fué uno de los testamentarios del Sr. Iturriaga, y el que heredó toda su librería , he tenido la fortuna de ver entre mis manos la coleccion original de sus *Fábulas* , de puño y letra del autor, que conservaba en union con otros libros, el citado Berasategui.

(1) FÁBULAS Y OTRAS COMPOSICIONES EN VERSO VASCONGADO, *dialecto guipuzcoano*, *con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*. San Sebastian, en la imprenta de Ignacio Ramon Baroja, año 1842. En 8.o español de IV - 200 páginas. Contiene 49 fábulas traducidas ó imitadas de los más insignes fabulistas, especialmente de Samaniego, tres composiciones originales, excelentes versiones de la primera y tercera égloga de Virgilio, la Marcha de San Ignacio, conocida con el nombre de *Marcha nueva*, escrita por el Sr. Iturriaga, la letra del antiquísimo baile basco denominado *Ezpata-dantza*, y un Vocabulario basco-español compuesto de 741 voces.

Examinada detenidamente la coleccion manuscrita, y cotejándola á la par con la impresa en 1842, me he encontrado con algunas diferencias, que creo de mi deber hacer notar en este lugar.

En primer término, y á la cabeza de esta coleccion, precede á la dedicatoria *Á la juventud de la Euskal-erria,* (EUSKAL-ERRIKO GAZTERIARI), que aparece en la edicion impresa, otra dedicatoria particular, tambien en verso, cuya reproduccion juzgo curiosa y oportuna.

Dice así:

«*Arcangoitzko Jauregiko seme, Iriburuko Alkate, Baionako batzarre andian esertzen dan Bernardo Jaunari.* [1]

Bernat, joan dan neguan
Biok geundenean
Ederki apaldurik
Suaren aldean,
Egin oi zenduen maiz
Estanda irriaz,
Ipui oiek arturik,
Zuk irakurriaz.
Nola zerez bait dezu
Belarria fiña,
Eta gustoa berriz
Da gausa jakiña,
Bein baño geiagotan
Zure esanakiñ
Ipui oiek berriro
Oi nituen egiñ.
Alá, onak badira
Zuri zaizkitzu zor,
Ez dute ez, zu beste
Jaberika iñor;
Egiten dizut bada
Beren eskañia,
Faltarik badute, da
Nerea guztia.
Gañera nik izanik
Zu adizkidea,
Besteri ez liteke
Eder eskaintzea.
Bernat, zuk eskañi au
Artzen badirazu
Chit mesede andi bat
Egingo dirazu,
Zeren len adizquide
Andiak bagera,
Gero andiagoak
Gu izango gera.»

Siguen á la dedicatoria las *cuarenta y nueve* fábulas que aparecen en la coleccion impresa, en la mayor parte de las cuales he notado algunas variantes de mas ó menos importancia, encontrándome ademas, entre las antiguas, con seis fábulas *inéditas*, que aparecen con los títulos de: *Erbiak eta igelak, Leoia eta akerra, Chaberama eta*

(1) D. Bernardo de Arcangos, hijo de una de las mas antiguas y distinguidas familias del país.

arranoa, *Asto leoi larruz jantzia*, *Oriña eta aiena*, y *Eiztaria eta zacurra*, todas las cuales tengo el gusto de incluir á continuacion, dándolas á luz por vez primera.

Las tres últimas fábulas que aparecen en la edicion impresa, *Otsoa eta Artzanora, Mendia aurgiten*, y *Aizkora eta kirtena*, se muestran en los originales de Iturriaga, con variantes un tanto notables, y aun escritas en distinto metro, por cuya razon juzgo su reproduccion de interés en este lugar, para que los aficionados á trabajos de esta indole puedan conocerlas y cotejarlas.

Y, por último, revisando diversas cuartillas de borradores del autor, me he encontrado con una tercera version distinta é inédita de la fábula *Otsoa ta artzanora*, que ofrezco tambien á la consideracion del lector, en union con los otros dos testos, el incluido en la edicion impresa de 1842, y el que aparece en la coleccion manuscrita del autor.

En esta última no se hallan incluidas las composiciones orijinales que completan la edicion impresa, pero, en cambio, el *Vocabulario* con que termina, es mucho mas estenso, y ofrece la particularidad de agregar á los significados castellanos los correspondientes franceses.

El número de voces que contiene asciende á 1781 distribuidas en esta forma:

Letra A, 243.—B, 173.—C, 204.—Ch, 51.—D, 40.—E, 207.—F, 14.—G, 120.—I, Y, 119.—J, 41.—L, 86.—M, 70.—N, 51.—O, 109. —P, 59.—Q, 8.—S, 51.—T, 28.—U, 49.—y Z, 58.

Las Fábulas de Iturriaga, mas que versiones ó imitaciones de otra lengua, parecen originales. Y es que este insigne escritor, al tomar el pensamiento capital de los fabulistas mas notables que le precedieron, y muy especialmente de la estimadísima coleccion del ilustre Samaniego, euskaro tambien, y miembro de la primera *Sociedad bascongada de amigos del país*, ha sabido asimilárselo completamente, identificarse con él, y vestirlo con trage y formas propias.

Asi es que, frecuentemente, se observa muchísima mas semejanza entre algunas producciones de Samaniego y las de Lafontaine, de las que aquellas están imitadas en su mayor parte, que entre el texto del escritor alavés y las versiones guipuzcoanas de Iturriaga.

Y es que éste, que atendia mas que á un fin lingüistico á un objeto literario, y que escribia á la vez sus fábulas para que sirvieran de libro práctico de moral y de lectura corriente á nuestras clases populares, tuvo muy buen cuidado de ponerlas al alcance de estas, haciendo que todos sus cuadros se parezcan á los que nuestros aldeanos ven á cada momento en su propia casa, y que hasta el lenguaje de los héroes y protagonistas de sus alegorias sean el corriente y vulgar en el uso diario.

De ahí, la aceptacion que han tenido y tienen sus *Fábulas*, que se leen hoy con el mismo aprecio y con el mismo deleite que en la fecha en que aparecieron, y que constituirán en todo tiempo para los guipuzcoanos uno de los libros de mas sabrosa lectura.

Iturriaga tenia ademas una habilidad y un pincel especial, á la par que una marcada aficion, á las descripciones, en las que se vé todo el placer que encontraba en sacar estos cuadros con la verdad posible.

Así es que la descripcion, por ejemplo, de *La lechera,* es un retrato acabado y perfecto de una de las muchas aldeanas que con este producto acuden diariamente á nuestros mercados; parece que la está uno viendo, que la conoce, y de ahí que se tome un sentimiento tan profundo con su desgracia.

La pintura del héroe de la fábula BERRITSUA, (*El charlatan,* de Samaniego), la del HITZ-ONTZIA, (*El charlatan y el rústico*), las del JAKINTSUNA ETA NEKAZARIA, (*El sábio y el labrador*), y otras muchas, ostentan un carácter realista tan marcado, que mas que séres imaginarios nos parecen personajes á quienes vemos todos los dias entre nosotros, y con quienes mantenemos un trato familiar y continuado.

Es así mismo muy feliz y característico Iturriaga, en los discursos que pone en boca de los protagonistas de sus fábulas, á los cuales parece verdaderamente ha estado escuchando, para trascribirnos literalmente sus peroraciones, siempre tan naturales, tan discretas y tan oportunas.

Por último, en la pintura de los animales manifiesta un conocimiento especial, que refleja su carácter observador, mostrándonos aquellos con todas las pasiones, todas las virtudes, todos los vicios, tendencias é inclinaciones que racionalmente pueden atribuirseles, dados sus instintos, costumbres, carácter y manera de ser especial.

El lenguaje de Iturriaga, nacido y educado en Hernani, uno de los pueblos en que se habla mejor el bascuence puro de Guipúzcoa, es siempre natural y espontáneo, sencillo á la par que elegante, claro sin pecar de exceso de *castellanismo*, limpio aunque sin alardes de puritanismo, y bajo todos estos conceptos puede ser señalado como uno de los buenos modelos de entre los escritores de este siglo.

El Sr. Iturriaga es á la par uno de los poetas que mejor uso han sabido sacar de los diferentes tratamientos conocidos en la lengua euskara, y que se emplean con variedad, con arreglo á las relaciones de sexo, categoría, edad, educacion y otras circunstancias que median entre los interlocutores.

Su versificacion, casi siempre en metro de *zortzico*, que así como el del romance castellano tiene la ventaja de adaptarse perfectamente á todos los asuntos y á todos los tonos, se distingue por su facilidad y su naturalidad. En dicho metro, esencialmente musical, y el mas comun en la poesía euskara, por la costumbre que aun existe de *cantar* casi todas las composiciones, se hallan escritas todas las fábulas de Iturriaga, si se exceptúan únicamente las versiones *Otsoa eta artzanora, Mendia aurgitçn*, y *Aizkora eta kirtena,* que forman parte de la coleccion impresa de este apreciable escritor.

Aparte de sus fábulas, el Sr. D. Agustin Iturriaga, nos ha legado su *Arte de aprender á hablar la lengua castellana, para las Escuelas de primeras letras de Guipúzcoa,* sencillos rudimentos de gramática, impresos en Hernani en 1841, en un tomito en 18° de 16 páginas; sus curiosísimos *Diálogos basco-castellanos*, trabajo complementario, hasta cierto punto, del anterior, en el que se dan interesantes nociones, principalmente sobre diversos puntos de agricultura vulgar y de economía doméstica, (*Hernani*, 1842; un tomito en 18° de 86 páginas)[1], y una *Noticia de las obras bascongadas que han salido á luz despues de las que cuenta el P. Larramendi*, trabajo bibliográfico de corta extension, publicado á sus expensas por el benemérito Príncipe Luis L. Bonaparte.—(SAN SEBASTIAN, *I. R. Baroja*.—1856.—1 ¾ *de pliego en* 8°. 200 *ejemplares*.)

Por lo demás, y entre las cuartillas y papeles de Iturriaga que he tenido ocasion de examinar, no he hallado otra cosa, sino algunos cuantos versos de escasa importancia, los borradores de un *Compendio de historia sagrada*, en metro de *zortzico,* que, incompleto como se halla, consta, salvo error, de 964 versos, y abraza desde la Creacion hasta el sueño de Jacob, y tres cuadernos, por cierto en malísimo estado de conservacion, de un VOCABULARIO de voces y frases, que por el lijerísimo exámen que he podido hacer me parecen en su mayor parte del dialecto labortano, y quizás sean extractadas de Axular, Etcheberry ó algun otro escritor, con sus correspondencias latinas, francesas, y castellanas.

(1) De esta obrita hizo el príncipe Bonaparte una reimpresion, que vió la luz en Lóndres en 1857, adicionando el texto de los *Diálogos* de Iturriaga, con traducciones bizcaina, labortana y suletina, practicadas respectivamente por el P. Uriarte, el capitan Duvoisin y el canónigo Inchauspe, y completadas con una version española y otra francesa. Un tomo en 8.° oblongo de 15 fólios y 1|8, más una página de erratas. *Lóndres*, 1857. (W.-H. Billing.) 251 ejemplares.

Las *Fábulas* de Iturriaga se publicaron sin nombre de autor, y los *Diálogos* y el *Arte* llevan únicamente en la portada las iniciales D. A. P. I. P., que, sin duda ninguna, quieren decir: *Don Agustin Pascual Iturriaga, Presbítero.*

El nombre de Pascual no es el de pila de este ilustrado escritor, que sin duda lo comenzó á usar como un recuerdo de su padre y abuelo, designados con él.

El Sr. Iturriaga, cuya acta de nacimiento he ido expresamente á ver estos dias, nació el dia 31 de Enero del año 1778, como lo comprueba la siguiente partida que aparece al fólio 15 vuelto del libro VI de *Bautizados* de la villa de Hernani:

«En primero de Febrero del año 1778, yo el Vicario infraescrito, »bauticé á un niño que nació á las once de la noche del dia de ayer, »hijo legítimo de D. Juan José Pascual Iturriaga, y Manuela Anto»nia de Ugalde, marido y mujer legítimos; sus abuelos paternos »D. Andrés Pascual y D.ª Micaela de Iturriaga, los maternos don »Miguel Antonio de Ugalde y María Agustina de Amitesarove. Pu»siéronle por nombre AGUSTIN IGNACIO MARIA, y fueron padrinos »D. Romualdo de Rivas y D.ª Rosa de Aragorri, á quienes advertí »el parentesco de la cognacion espiritual y la obligacion de ins»truirle en la doctrina cristiana.—*Bernardo Antonio de Ayerdi.*»

Iturriaga debió estudiar los cursos de gramática en el *Seminario*, fundacion de D. Juan de Legarra, que existió en la villa de Andoain hasta el año 1801, en que se enagenaron las fincas pertenecientes á su dotacion, y los estudios de filosofía probablemente en la Universidad de Oñate, concurridísima por aquel entonces de hijos del país, y aun de muchos estraños.

Ordenado muy jóven de sacerdote entró á servir en la iglesia parroquial de su villa natal, de la que fué beneficiado hasta su muerte, ocurrida en 1851, habiendo logrado captarse con su afable y dulce trato, las generales simpatías de sus convecinos y de cuantos tuvieron ocasion de conocerle.

Dado al estudio, y con felicísimas disposiciones para la enseñanza, á la que tenia especial aficion y cuyo magisterio ejercia con verdadero deleite, dotó á la villa de Hernani de un excelente Colegio, que se abrió bajo su direccion hácia el año 1818, centro de instruccion para alumnos internos y externos, que vivió holgadamente con sus propios y únicos recursos, hasta los comienzos de la guerra civil de los siete años, y en el que obtuvieron su educacion é hicieron los comienzos de su carrera, muchísimos hijos, no solo de Guipúzcoa, sino tambien de otras provincias, especialmente de Navarra. Tal era la reputacion que habia adquirido.

El programa de sus enseñanzas abarcaba la gramática castellana, latina, francesa, y religion, que explicaba personalmente el Sr. Iturriaga; la geografía, historia y las matemáticas, que estaban á cargo de su hermano D. Cayetano, y las primeras letras y la música vocal é instrumental, que enseñaba D. Manuel Larrarte, uno de los buenos músicos del país, maestro de escuela que habia sido, y organista de la villa de Hernani.

El Colegio, que dió una gran importancia á esta villa, obtuvo siempre, gracias á su buen nombre y á los excelentes resultados de la enseñanza que en él se dispensaba, el número completo de alumnos, tanto internos como externos, que buenamente podian hallar cabida en él.

Sobre todo en la enseñanza del latin, en la que se invertian tres años en todas partes, el Sr. Iturriaga, gracias á su método, eminentemente práctico, lograba sacar en solo dos cursos, excelentes discípulos, que desde luego llamaban la atencion en la Universidad de Oñate, por la facilidad con que comprendian, traducian y aun hablaban dicho idioma.

D. Agustin Iturriaga, hombre de fácil palabra y de vastísima erudicion, habia nacido para el magisterio, y segun frase de uno de sus entusiastas discípulos, su paisano, el honrado patricio y laborioso jurisconsulto, D. Félix Santo Domingo, que ha tenido la amabilidad de ofrecerme oral-

mente la mayor parte de estos datos : *enseñaba mas aun de lo que sabia.*

Era peritísimo especialmente en el conocimiento del latin y de la filosofía, y de su amor á estos estudios, y su competencia en la lengua francesa, ofrece elocuente testimonio su escojida y numerosa biblioteca particular, en la que figuran las obras clásicas mas notables de aquella y las anteriores épocas.

El Sr. Iturriaga era asimismo muy dado á las ciencias morales y políticas, y el Sr. Santo Domingo cree recordar que fué nombrado Diputado suplente por Guipúzcoa, para las Córtes del año 22 al 23.

El ilustrado presbítero hernaniense, era hombre de regular estatura, buen color, ojos espresivos, cara un poco larga y bastante llena, de fisonomía, en fin, muy agradable; muy frugal, de carácter suave y afable, y de costumbres excesivamente morigeradas, y por último, muy dado al estudio, y eminentemente pensador.

D. Agustin Iturriaga entregó su alma á Dios, á los 74 años de edad, el dia 30 de Marzo de 1851, como lo atestigua la siguiente partida de defuncion, trascrita literalmente de la que, con el número 19, consta al fólio 111 vuelto, del libro V. de *Finados*; de su villa natal de Hernani.

«Núm. 19.—Dia 30 de Marzo de 1851, despues de haber recibido »los Santos Sacramentos de confesion, viático y extrema-uncion, »murió á las cuatro y media de la tarde, de edad de setentá y »cuatro años, *D. Agustin Iturriaga,* presbítero beneficiado de es»ta Villa de Hernani, hijo legítimo de D. Juan José Iturriaga, de »Rentería, y de D.ª Manuela Antonia Ugalde, natural de ésta. Tes»tó ante D. Juan Martin Berasategui, escribano de esta Villa, y al »dia siguiente, despues de los funerales acostumbrados, fué con»ducido su cadáver al Campo Santo de esta Villa de Hernani.— »*Juan Pedro Erice.*»

En la puerta de ingreso de aquella sagrada mansion, en la que han descansado hasta hace poco los restos mortales del insigne escritor guipuzcoano, cuya muerte

lloran aun las letras bascongadas, habia hecho esculpir algunos años antes, éste terrible *memento*, que aunque lei por vez primera siendo todavía muy niño, nunca he podido borrar de mi memoria, tal fué la impresion que en mí produjo:

«*Laster esango da zuengatik,*
Esaten oi dana orain gu gatik:
¡¡ILL ZIRAN!!

Pronto se dirá de vosotros,
lo que suele ahora decirse de nosotros:
¡¡MURIERON!! [1]

INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

1. ERBIAK ETA IGELAK. Esta fábula se halla inspirada en el mismo pensamiento que dictó las alegorías *Lepores et ranæ*, de Esopo, (Edicion clásica, 33.), *Le lièvre et les grenouilles*, de Lafontaine, (14 del Lib. II.), y *Las liebres y las ranas*, de Samaniego, (13 del Lib. IV).

Enseñar con el ejemplo que el hombre nunca debe renegar de su suerte, siempre tolerable si se compara con otros mas desgraciados, que debe afrontar con valor la adversidad, confiando en mejorar su estado por medio del trabajo y de la virtud, tal es el fin moral de esta fábula, vertida á gran número de lenguas, y de la que tenemos en bascuence, además de la traduccion guipuzcoana de don Agustin de Iturriaga, las de M. M. Archu, (14 *de su coleccion*), y Goyetche (XIII *del Libro III*), en los dialectos suletino y lab., y la bizcaina en prosa de la erudita escritora D.ª Vicenta de Moguel (XVII de su coleccion).

Archu y Goyetche, y muy particularmente el primero,

(1) Dicho cementerio ha sido secularizado despues de la guerra civil última, y en las puertas del nuevo que le ha reemplazado se ha trascrito la misma terrible sentencia escrita por el Sr. Iturriaga, que recuerda á los vivos el inexorable tributo que deben á la muerte.

an seguido casi al pié de la letra el texto francés de Lantaine ; Iturriaga y la Sra. Moguel han tenido á la vista version castellana de Samaniego , aunque sus traduciones son ya algo mas libres.

Me limito, por mi parte, á dar á conocer el texto inédito de Iturriaga , que no figura en su coleccion impresa , quizás por haber sido escrita mas tarde esta fábula , pues las otras tres versiones bascongadas han visto ya la luz , por mas que sean algo raras las curiosas colecciones de que forman parte. Dice así:

ERBIAK ETA IGELAK.

Abarrotsak erbiak
Ditu ikaratzen ,
Eta lasterka iges
Asten dira joaten.
Anitz ikara andi
Baten ondorean,
Bein esan omen zuten [1]
Elkarren artean :
«Ikarak laborrian
Beti egotea , [2]
Egia esateko
Ez da bizitzea.
Goazen emendik, goazen
Zingira batera ,
Geren buruak bota
Eta itotzera.
¿Zertarako Jainkoak
Ginduen erbiak
Egin mundu onetan
Onen beldurtiak? »
Aien golpearekin
Guztiak batean
Sartu ziran igelak
Ikarak loipean. [3]
Ikusi zutenean
Pesta au erbiak,
«Oien parean gaituk
Soldadu andiak» , [4]
Esaten dute, eta
Guztiak bertatik
Irten ziran kanpora
Zingira artatik.

Onela eguiten da
Gure suertea.
Charragoen aldean
Zan baño obea. [5]

(1) *Bein esan omen zuten,* cuentan que una vez dijeron...

(2) *Ikarak laborrian beti egotea.* El estar siempre temblando de miedo no es vivir, á decir verdad.

(3) *Sartu ziran igelak ikarak loipean,* lit. Entraron las ranas de miedo bajo lodo (*loi-pean*).

(4) *Oien parean gaituk soldadu andiak,* somos valientes soldados comparados con estos, (*las ranas*).

(5) Traduccion literal de la moraleja: «*De este modo se hace*

2. Leoia eta akerra. Esta fábula es version de la que escribió Samaniego con el título de *El Leon y la Cabra*, de la que no desmerece ciertamente bajo ninguna concepto, y á la que quizás le aventaja por el colorido y la naturalidad de los discursos que el Sr. Iturriaga pone en boca de cada uno de los interlocutores, como podrán apreciar por sí mismos los conocedores del bascuence comparando ambos textos, que con este objeto ofrezco á continuacion:

LEOIA ETA AKERRA.

Goiz batez leoiak,
Charak eta mendiak,
Beak eta goiak
Ongi ikusirika
Esan zuen beregan: [1]
«Neabil alperrik,

---

nuestra suerte, al lado de otra peor, mejor de lo que era.»
Samaniego ha expresado esto mismo en el dístico con que termina su fábula:

«Así la suerte adversa es tolerable,
comparada con otra miserable.»

Lafontaine puso en boca de la liebre esta afirmacion:

«Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.»

«Nadie hay en el mundo tan pusilánime, que no pueda encontrar otro que aun lo sea mas.»

D.ª Vicenta de Moguel, que hizo sus versiones principalmente para enseñanza de los niños y *vulgo labrador*—segun ella misma manifiesta—y que por lo mismo ha procurado deducir de cada fábula una leccion práctica y ponerla muy de relieve, termina su traduccion con estas atinadas reflexiones:

«Ipui onek argitzen ditu gizon ta andra ernegari, irritu ta pake guchikoak, ta beren buru ta bizitzako atsekabeai gaitz-iritzirik, eriotza billa dabiltzanak. Ez dira egun guziak berdinak; gaur leku beetuan dagoana egon diteke, egun guchiren barruan, goraturik; ta negu gogorrak ekarri oi du udaberri ederra. Jarri gaitean Jaungoikoaren eskuetan.

Aurpegui eman biar diogu gaitzari,
Begiratuta etorriko dan onari.»

O lo que es lo mismo;

«Esta fábula pone de manifiesto à los hombres y mugeres «prontos à renegar de su suerte,» (ernegari-ak), airados ó coléricos (irrituak), intranquilos, y à los que, mal avenidos con su suerte y con las adversidades de su vida, andan buscando (ó desean) la muerte. No todos los dias son iguales: el que hoy se halla humillado y agobiado por la desgracia, puede, dentro de un breve plazo, levantarse, pues el invierno riguroso suele ser precursor de hermosa primavera. Pongàmonos, por tanto, en manos de Dios, y hagamos frente al mal, con la esperanza fija en el porvenir,»

(1) *Esan zuen beregan*: Dijo entre sí: «Ando en vano, pues no he de encontrar hoy caza.»

«Ez diat arkituko
«Berdin gaur nik eizik.»
Zañak jaten asi zan
Iltzeko gosea,[2]
Onetan aditzen du
Akerraren bea.
Gora begiratzen du
Eta du akerra
Ikusten arkaitz puntan
Dan bezin ederra.
Nola ara leoia
Joan ez zitekean,
Kokorika jarririk[3]
Aitzaren oñean,
Asten da betik gora
Akerrari deitzen:
«Jachi zaitez lenbailen,
«Nazu ikaratzen,
«Perill andian zaude
«Or nere maitea,
«Polikicho jachiaz
«Etorri zaitea.
«Obeda muskilla jan
«Emen seguruan,
«Ezen ez elorria
«Zu zauden lekuan.»[4]
—«Noiz ezkero—akerrak
dio goitik deitzen—
«Zu akerren perillak
«Zaitu ikaratzen?
«Zalameriakin ni
«Ez naiz engañatzen,
«Zu or chit ongui zaude,
«Ni chit ongi emen.

Nork itzegiten digun
Eta zer fiñekin
Albadegu lendanik
Bear degu jakin.[5]

EL LEON Y LA CABRA.

Un señor Leon andaba como un perro
Del valle al monte, de la selva al cerro,
A caza sin hallar pelo ni lana,
Perdiendo la paciencia y la mañana.
Por un risco escarpado
Ve trepar á una Cabra á lo encumbrado,
De modo que parece que se empeña
En hacer creer al Leon que se despeña.

(2) *Iltzeko gosea*, para matar el hambre.
(3) *Kokorika jarririk*, poniéndose en cuclillas...
(4) Hé aquí traducido literalmente el discurso que el escritor guipuzcoano pone en boca del leon:

«Baja cuanto antes, me asustas, te hallas ahí en gran peligro, querida mia, desciende con cuidado y ven à mi làdo, que es preferible comer aquí en seguro renuevos de àrbol y no espino en esas alturas en que te encuentras.»
—«Desde cuándo—contesta la cabra de lo alto—te asusta el peligro en que puede verse la cabra? No me engatuzan tus halagos; continúa tú en ese sitio, que yo me encuentro muy bien acà.»

(5) Y deduce por moraleja que *«debemos procurar siempre averiguar quién nos habla y con qué fin.»*

El pretender seguirla fuera en vano.
El cazador entónces cortesano
La dice : baja , baja, mi querida ;
No busques precipicios á tu vida;
En el valle frondoso
Pacerás á mi lado con reposo.
—¿Desde cuando, señor, la real persona
Cuida con tanto amor á la barbona?
Esos halagos tiernos
No son por bien, apostaré los cuernos.
Así le respondió la astuta Cabra ,
Y el Leon se fué sin replicar palabra.
Lo paga la infeliz con el pellejo
Si toma sin exámen el consejo.

(SAMANIEGO, fáb. 15 del libro IV.)

*
* *

3. CHABERAMA ETA ARRANOA. Es traduccion de la escrita por Samaniego , con el título de *La tortuga y el águila* , y forma parte de las inéditas de Iturriaga , que tengo el gusto de ofrecer al lector por vez primera.

El escritor guipuzcoano ha añadido por su parte al original la descripcion de la tortuga, que aparece á la cabeza de la composicion, agregando además otros varios detalles que hacen merecedora de gran aprecio la fábula del ilustrado presbítero guipuzcoano.

Dice esta así :

CHABERAMA ETA ARRANOA.

Chaberamak darama
Gañean maskorra ,
Bare-kurkullo gisa
Baña chit gogorra.
Arra bat ibiltzeco
Bear ditu nozki,
Nik ikusi dedanez,
Egun bat edo bi. [1]
Arranoa ikusi
Eta egun batez

(1) El señor Iturriaga describe de este modo, en pocas palabras á la tortuga:
«La tortuga hállase, á guisa de caracol, cubierta de una fuerte y dura corteza, y su andar es tan lento que para recorrer un palmo de terreno, necesita, por lo que he visto, un dia entero, cuando no son dos.»

Ojuka esan omen
Zion, diotenez:
«Mesede bat eskatu
Bear dizut zuri,
Egako lezioak
Ekaizkitzu nirí,
Ikusteko an goitik
Dan zeru guztia,
Illargia, izarrak
Eta eguzkia:
Oiek ikusi eta
Jachitzean beronz,
Ibilliko naiz gero
Orronz eta ononz.[2]
Ez da izango iri
Ez erri chikirik
Egan ikusi gabe
Utziko dedanik.»
Arranoak itzkuntz au
Aditzearekin,
Nai omen zuen bertan
Algaraz ler egin.[3]
Eranzun omen zion:
«Jainkoak airean
Naidu ni ibiltzea,
Zu berriz lurrean.»[4]
Chaberama badago
Bere temarekin,
Artzen du arranoak,
Darama berekin.
Odëietatik gora
Eraman ondoan,
Asten zaio galdetzen
Kontentu dagoan.
Ezetz, esaten dío,
Beldurrez beterik,
Eta jachi dezala
Arren goi artatik.[5]
Orduan arranoa
Zaio asarretzen,
Batetan uzten'dío,
Arkaitz bat du jotzen,
Eta izanagatik
Guztízko gogorra
Bere bizkar gañean
Zeraman maskorra,
Milla puska egin zan
Arkaitza jotzean.
Arranoak goitika
Zion bitartean:
«Eskarmentatu bitez
Jende temosoak,

(2) *Orronz eta onoz*. De un lado para otro, de aquí para allá.

(3) *Arranoak itzkuntz au*...... Cuentan que al escuchar este discurso, estuvo el águila á punto de reventar de risa....

(4) *Jainkoak airean naidu ni ibiltzea, zu berriz lurrean*..... La Providencia ha dispuesto que ande yo por los aires, tú por el suelo.

(5) *Odeietatik gora*..... «En seguida que la hizo elevarse hácia las nubes, comienza á preguntarle (*el águila*) si vá contenta; respóndele la tortuga, llena de miedo, que nó, y que por favor la haga descender de aquellas alturas. Incomódase entónces el águila, y de improviso déjala caer, choca contra una peña, é hízose mil pedazos, aunque era estremadamente dura la cáscara que llevaba sobre sus hombros.»

En tanto el águila dícela desde lo alto: «Escarmiéntense (*con este ejemplo*) los tercos, los casquivanos y los envidiosos, viendo lo que resulta por despreciar el consejo del prudente.»

Buru arroak eta
Enbidiosoak.
Ikusirik onela
Zer zaien gertatzen ,
Zeren konseju onak
Ez dituzten artzen.»

LA TORTUGA Y EL ÁGUILA.

—

Una Tortuga á una Aguila rogaba
La enseñase á volar: así la hablaba:
Con sólo que me dés cuatro lecciones,
Ligera volaré por las regiones;
Ya remontando el vuelo
Por medio de los aires hasta el cielo,
Veré cercano el sol y las estrellas
Y otras cien cosas bellas:
Ya rápida bajando,
De ciudad en ciudad iré pasando,
Y de este fácil delicioso modo
Lograré en pocos dias verlo todo.
La Aguila se rió del desatino;
La aconseja que siga su destino,
Cazando torpemente con paciencia,
Pues lo dispuso así la Providencia.
Ella insiste en su antojo ciegamente.
La reina de las aves prontamente
La arrebata, la lleva por las nubes,
Mira, la dice, mira como subes,
Y al preguntarla, dijo: ¿vas contenta?
Se la deja caer, y se revienta.
Para que así escarmiente
Quien desprecia el consejo del prudente.

(SAMANIEGO, fáb. 11 del libro V.)

*
* *

4. ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA. Está escrita sobre el pensamiento de la fábula de Esopo, *Asinus pellem Leonis gestans*, (Edic. clás. 5.), vertida al francés por Lafontaine y al castellano por Samaniego, con los títulos respectivamente de *L'ane vêtu de la peau du lion* (Lib. V. 21.), y *El asno vestido de leon.* (5.ª del Libro V.)

Apenas si estas tres versiones ofrecen variante notable alguna: en la de Iturriaga, como en todas las de este escritor guipuzcoano, se vé, sin embargo, algo mas marcado el sello popular, y se nota mayor movimiento en la descripcion. Dice así:

ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA.

Astoak leoiari
Enbidia zion,
Eta pensamentu bat
Burura zitzaion.
Leoi larruz jantzirik
Mendira irten zan,
¡An sortu zuen festa
Ikustekoa zan! [1]
Otsoak, basurdeak,
Artzak, azeríak,
Astoaren igesi
Zebiltzan guztiak.
Orra non [2] artzai batek,
Bere echolatik,
Zein dan ezagutzen du
Belarri ertzetik. [3]
Artzen du makilla bat,
Badijoakio, [4]
Golpeka bereala
Erasotzen dio.
Asitzen da astoa
Miñez arrantzaka,
Abereak dijoaz
Argana presaka,
Zergatik egin zuen
Gaisoak arrantza;
Baldin bazuen ere
Leoiaren antza
Ikusi zutenean
Lurrean astoa
Arras elbarriturik [5]
Makillaz gaisoa,
Leoi larru zar batez
Erdi estalia
Eta ortzen artean
Zeukala bizia, [6]
Eztanda egin nairik
Omen ziran asi
Ikusirika noren
Zebiltzan igesi.

Zenbat asto ez dira
Munduan ikusten
Leoiaren papera
Dutenak egiten,
Eta kentzen bazaie
Larrua gañetik
Gelditzen diradenak
Arrás lotzaturik. [7]

(1) *¡An zortu zuen festa ikustekoa zan!* ¡Era de ver la fiesta (ó el jaleo) que armó el asno al presentarse vestido con la piel del leon! Los lobos y jabalíes, los osos y las zorras, todos andaban huyendo de él.
(2) *Orra non....* Hé ahí que.
(3) *Belarri ertzetik....* por la punta de la oreja.
(4) *Badijoakio....* Es del verbo *joan,* ir. *Le va.....*
(5) *Arrás elbarriturik....* . lit. sobradamente deshecho, muy mal parado.
(6) Es muy expresiva y muy gráfica en bascuence la expresion *bizia zeukala ortzen artean,* lit. tener la vida entre los dientes.
(7) Moraleja: «*¿Cuántos asnos no se ven en el mundo haciendo el papel de leon, y á los que si se les arranca la piel que los cubre, quedan sobradamente avergonzados?*»

5. ORIÑA ETA AIENA. Condenar por medio de un ejemplo vulgar y práctico el feo vicio de la ingratitud, tal es el fin de esta fábula, calcada sobre las que escribieron Esopo y Fedro, con los títulos de *Cerva et Vitis* (Ed. clás. 11.) y *Cervus ad fontem* (Lib. I. 12.), é imitada despues por Lafontaine y Samaniego, con los de *Le cerf et la vigne* (Lib. V. 15.), y *La cierva y la viña* (7 del Lib. IV).

En bascuence, además de la version inédita de Iturriaga, que tengo el gusto de ofrecer al lector, poseemos la traduccion labortana de esta misma fábula, incluida en su extensa coleccion por el presbítero Goyetche, con el título de *Orkatza eta mahaxteia.* (Lib. III. 8.)

Hé aquí la version del Sr. Iturriaga:

ORIÑA ETA AIENA.

Zangak aditu eta
Landetan oriñak
Egiten ditu iges
Bere alegiñak.
Or salto, emen salto,
Lertzen ibillirik,
Ezin arkitu zuen
Iñon estalperik. [1]
Estutasun onetan
Zanean ikusi
Aien-pean [2] jarri zan
Chakurren igesi.
Nola baít zan aiena
Guztizko chikia,
Kokorika bildurik
Zegoan guztia;

Aren fortunarako
Ostoak andiak
Zeukazkien aienak
Eta ugariak.
Seguru zegoala
Beregan ustéan
Osto jaten asi zan
Faza ederrean, [3]
Eta gure oreña
Alderdi batetik
Agerian jarri zan
Uste gabetanik.
Nola dituzten kastaz
Eiztari chakurrak
Chit zorrotzak begiak,
Zorrotzak sudurrak, [4]

(1) *Or salto, emen salto...* Despues de andar reventándose (*lertzen ibillirik*), salta aquí y salta allá, no podia encontrar lugar cubierto ó seguro.

(2) *Aien-pean,* bajo la vid.

(3) *Faza ederrean,* descansadamente, con gran frescura; suele decirse tambien *pachara ederrean...*

(4) Como los perros de caza tienen de orígen muy *agudos los*

Usaia sentiturik [5]
Die begiratzen,
Ikusten dute, eta
Bertan arrapatzen:
Puskatu zuten oren
Ezkergabekoa,
Jaten arizalako
Matsaren ostoa.
Alako mesedea
Artu ondorean
Eta ostorik gabe
Aiena uztean,
Oreñak izan zuen
Ongi merezia,
Chakur aien ortzetan
Uztea bizia.

Len edo gero beti
Gure Jaungoikoak
Gaztigatzen oi ditu
Ezkergabekoak. [6]

* * *

6. Eiztaria eta zakurra. Esta preciosa fábula es version de la que escribió Samaniego con el título de *El cazador y el perro*, (10 del Lib. IV). La traduccion guipuzcoana es, sin embargo, en mi humilde concepto, superior al mismo orijinal.

---

ojos y afiladas las narices, (CHIT ZORROTZAK BEGIAK, ZORROTZAK SUDURRAK....)

(5) El P. Larramendi pretende que el verbo castellano *sentir*, así como su correspondiente latino se derivan del bascuence *sentitu*, que viene á su vez de *sentia*, «que significa señales, y por eso llamamos *egun sentia* al amanecer y á la aurora, y quiere decir *señales del dia*, y es voz compuesta de *sen* y *dia*, multitud.» «Las impresiones ó especies —añade—son las señales que de sí mismos nos dan los objetos y estos así se significan, y digámoslo tambien, así se sentifican, señalifican, y luego los sentidos sienten.» *(Diccionario trilingüe.)*

(6) Lafontaine concluye asi su preciosa fábula:

«J'ai mérité, dit-il, ce juste châtiment:
Profitez-en ingrats.» Il tombe en ce moment.
La meute en fait curée: il lui fut inutile
De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.
«Vraie image de ceux qui profanent l'asile
Qui les a conservés.»

Samaniego ha encerrado la moraleja en esta sentencia:

«Mas ¡qué puede esperar el que maltrata
Al mismo que le está dando la vida!»

El traductor guipuzcoano deduce este principio general de moral «*Tarde ó temprano Dios suele castigar á los ingratos.*»

Lo más notable quizás de la version labortana de Goyetche es esta hermosa frase del poeta, al dar cuenta de la torpe accion de la cierva: *Badaitekeia esker eskas beltzagorik lurrean?* «Puede darse pago mas mezquino y mas negro en la tierra?»

La lucha entre el jabalí y el perro está descrita en aquella de mano maestra, y es tambien muy notable el sentido discurso que, ante su impotencia, dirije á su amo el afligido can. [1]

El lector juzgará de ella despues de leer esta nueva fábula del Sr. Iturriaga, que forma parte de sus inéditas.

Dice así esta:

EIZTARIA ETA ZAKURRA.

Pinto,[2] erbi zakurra [3],
Chit zan eiztaria,
Beñere ez zitzaion
Faltatzen zauria;
Bazurdeen eizera
Zoan [4] bakoitzean
Odola zeriola [5]
Sartzen zan echean.
Guztiz zartu zan Pinto,
Eta orregatik
Nausiak zerabillen
Eizaren ondotik.
Egun batez atzeman
Zuen basurdea,
Baña ortzen artetik [6]
Joan zan aberea.
Nausiak deitzen dio
Ojuka, *dak, dak, dak,*[7]
Arrapatzen du berriz,
Sartzen dizka ortzak.
Nola bere aldetik
Ez zan basatia,
Igesi joanagatik,
Mutill beldurtia,
Asten zaio muturka,
Eramanik griñak,
Eta sartzen diozka
Bere letagiñak.[8]
Uzten dio zakúrrak,
Iges egiten du,

(1) Además de esta version existe en bascuence otra traduccion de esta misma fábula, en prosa bizcaina, debida á la pluma de la distinguida escritora D.ª Vicenta Moguel y Elguezabal, en cuya discreta coleccion aparece con el título de *Eiza-chakurra ta bere jabea.*

(2) El poeta ha seguido la buena costumbre de designar al protagonista de la Fábula con el nombre de *Pinto*, uno de los más comunes entre la raza canina de Guipúzcoa.

(3) *Erbi-zakurra*, lebrel.

(4) *Zoan*, contracto por *zijoan,* iba...

(5) *Zeriola.* Es el verbo *jario.* Derramándosele la sangre, ó vertiéndola.

(6) *Ortzen artetik.* De entre los dientes.

(7) Expresion imitativa de la llamada del cazador al perro.

(8) «Como por su parte el montaráz *(jabalí)* no era mozo miedoso, aun cuando huia, empiezale á hocicadas, llevado de su natural inclinacion y le introduce sus colmillos.»

iz betea Pinto
ia usten du.
iak arturik
ill bat eskuan
ın du bizkarréan,
ın du buruan.
ɔ gaisoa dago
ean etziñik
ırrez deitzen:«Jauna,[9]
aukat indarrik:
iñ andiak dakar
.arren galtzea,
ırde ori berriz
guztiz gaztea:
urte guchiago
din banituke,
i eta beste bi
k ilko nituke.
oitu bear luke
re nagusiak
aindaño atzeman
:udan guztiak,
ditudala beti

«Chiki eta andi
«Eta egun batean
«Ill nituela bi.
«Baña gaur bakarrik da
«Berori oroitzen[10]
«Lenago zein nintzan ni,
«Ez orain zein naizen.
«¡Ongi esan nezake,
«Ausen bai pagua!
«¡Onen leial [11] izana
«Daukat nik damua!
«¡Baiña ez! gaizki diot,
«Zakurren jabeak,
«Ez dirade guztiak
«Onen eskergeak!
«Berori bezelako
«Nagusiagatik
«Errepañak diola
«Sinistatzen det nik:
«*Ezkergabeetatik*
«*Sekula guztian,*
«*Ez esperatu ezer*
«*Bazaude premian.*»[12]

:l pobre Pinto, hállase echado en tierra, y exclamando llo-
ıeñor, no tengo fuerzas: la gran edad trae consigo la pérdi-
ıllas, y además ese jabalí es muy jóven. A ese y otros dos
a muerte, si tuviera yo seis años menos. Recordar debiera
ıor todos aquellos á quienes dí caza hasta ahora, que nunca
ron de mis dientes chicos ni grandes, y que en un solo dia
é á dos. Pero hoy solo se acuerda vuestra merced quien era
es, y no quien soy al presente. Bien pudiera exclamar: ¡Va-
recompensa! Pésame el haber sido tan leal... ¡Pero no! Di-
l, no todos los dueños de perros son tan ingratos! Creo que
an dice por amos como usted: *Nunca jamás esperes nada*
ingratos, si te hallas en necesidad.»

Nótese la respetuosa manera de hablar del perro, y la im-
ia que en nuestro dialecto tiene el uso del tratamiento en

Leial-a. El P, Larramendi pretende que la palabra caste-
al procede de esta voz bascongada, que significa *porfía,*
acion, persistencia, y de *al, alá, ahalá,* poder, cuanto
.e, «y así exijen los leales á la razon, justicia, etc.»

Doña Vicenta de Moguel, atendiendo al fin primordial de

7. MENDIA AURGITEN. ¿Quien no ha oido hablar del parto de los montes? ¿No vemos todos los dias en nuestra sociedad representada prácticamente esta alegoría, en todos esos proyectos y en esas grandes empresas que se anuncian con gran ruido y pomposas promesas, para quedar luego reducidas á vanas esperanzas, cuando no á lamentables fiascos?

El poeta guipuzcoano lo dice de una manera harto gráfica y expresiva en su moraleja :

« *Urrutiko inchaurrak*
Soñuak andiak
Egiten oi dituzte
Izanik chikiak. »

Iturriaga ha tomado el pensamiento de esta fábula de l - que escribió Fedro con el título de *Mons parturiens,* (Libro IV. 20.), y han imitado Lafontaine y Samaniego baj- los epígrafes de *La montagne qui accouche* (Lib. V. 10.) y *El parto de los montes* (15 del Lib. II.).

En bascuence, además de las dos versiones, inédita la segunda, que tengo el gusto de ofrecer á continuacion existen una traduccion labortana y otra suletina, que pueden verse en las colecciones de M. M. Goyetche y Archu-

---

sus fábulas, termina su version bizcaina con la siguiente leccion de moral práctica:

«Ipui onek erakasten du argiró, gazte egunetan beargiña izandanari, ez zaiola erakutsi bear mukertasunik, gerora zartzan egon baño besterik ezin duenean. Echeko buruak artu bear dituztela ondó ta errukiz morroi ta mirabe, zaartu artean beargiñak izan diranak, ez bota kanpora aterik ate ogia billatzera. Eta arrazoi geiagorekin umeak bear diotela lotsea gorde, amorioz itz egin, arpegui ona erakutzi, ta lastansunez begiratu guraso zaar bearrik ezin dutenai.

Zar nekatuei ondo begiratu.
Bear eginak ondo saristatu.»

O lo que es lo mismo:

«Esta fábula enseña claramente que no debe mostrarse aspereza ni dureza al que en su juventud ha sido trabajador, cuando en su vejez se vé obligado á permanecer en descanso (ó inútil para el cumplimiento de sus deberes). Que los amos de casa deben tratar con dulzura y compasion á sus criados y sirvientes, cuando han sido laboriosos hasta la senectud, y no arrojarlos (del hogar) á buscar el pan de puerta en puerta; y, que con mayor razon aun, los hijos deben guardar respeto, hablarles con cariño, mostrar buena cara y mirarles amorosamente á los ancianos padres que no pueden trabajar.

Mirar con consideracion á los ancianos cansados,
Recompensar sus anteriores trabajos.»

con los títulos de *Mendia ernari* (Libro I. 25.), y *Mendia aur minetan*, (34 de la coleccion de Archu).

Dicen así las dos versiones de Iturriaga:

(a) MENDIA AURGITEN.

(VERSION CONOCIDA.)

Turmoiak ortik
Chimist emendik
Ikusirika, jendea
Egun batean
Bide [1] zegoan
Arras beldurrez betea,
Eta egiaz
Posible ez zan
Sosegurik izatea.
Dudarik gabe,
Esaten zuten,
Juizioko eguna [2]
Da aditzera
Tormenta [3] onek
Guri ematen diguna,
Bear bezela
Prestatutzeko [4]
Egin zagun aldeguna.
Onetan norbait
Badator, eta
Orra non duen esaten,
Chit urrutian
Mendi andi bat
Omen dagoala aurgiten,
Onetarako
Deadar aiek
Dituela ark egiten.
Ikara utzi
Aldebat eta
Jendea dago isilik,
Zer gauza andik
Bear ote duen
Atera arren barrendik,
Zergatik gauza
Chikirik ezin
Diteke irten menditik.
Badator norbait
Berri andia

(1) *Bide*, es una partícula dubitativa, que suele traducirse por *al parecer* (á ce qui semble). BIDE ZEGOAN, estaba la gente *á lo que parece*, ó *segun se cuenta*, completamente llena de miedo.

(2) Tanto en la edicion impresa como en la manuscrita, hállase escrito de este modo este verso, que es incompleto en la medida, y que en mi humilde opinion, podia haber sido sustituido ventajosamente por el siguiente, que expresa, quizás con mas claridad, el mismo pensamiento:

Juizioko AZKEN *eguna*,

ó por este otro:

AZKEN *juizioko eguna...*

(3) Como equivalente propia de la voz *tormenta* ó *tempestad* el bascuence tiene la suya, *ekaitz-a*, g. l. *ekach-a*, b., *nekhaitz-a* s. bn.

(4) PRESTATUTZEKO. Para aprestarse, prevenirse, ó disponerse. Es voz bascongada, y se deriva de *prest*, usado como sinónimo de *laster*, pronto, enseguida, con celeridad.

Jendeari ematera,
Dala mendiaren
Sabeletika
Sagu chiki bat atera.
Au aditu ta
Jende guztia
Juan zan algaraz echera. [5]
Onela gerta
Oi da [6] kristabak
Maiz urrutiko gauzakin,
Argatika guk
Bizi beagu
Gure errepain [7] zarrakin,
Geldi ez gaitezen
Asko bezela
Gero chalma andi batekin. [8]

Urrutitika
Egiña gatik
Inchaurrak soñu andiak,
Alderatuta
Izan oi dira
Askotan inchaur chikiak.
Egi andi au
Erakutzitzen
Digu esperienziak.

(b) MENDIAK AURGITEN.

(VERSION INÉDITA.)

Turmoiak ortik, eta
Chimistak emendik,
Zeuden jende guztiak
Ikaraz beterik,
Pensatzen [1] zuelarik
Nork bere buruan,
Azken juizioa [2]
Ote zan orduan.
Dakazkite [3] onetan
Zorion berriak, [4]

(5) *Juan* (ó joan) *zan algaraz echera.* Todo el mundo marchó á su casa riéndose á carcajadas.

(6) *Onela gerta oi da*, así suele suceder...

(7) *Errepain-a, errepañ-a*, g., refran. El bascuence tiene además como sinónimos propios de esta las voces, *esangi-a*, g., *esaera*, g., *esakuntz-a*, *esakuntzia*, *esakune-a*, *esakera*, *esakerea*, b., *erran-a* , *errangi-a* , *errankomuna*, *errankomunarra*, l. s., bn., *atsotitz-a*, s.

(8) *Chalma andi batekin*, con un gran petardo *(chasco)*.

(1) Este verbo suele sustituirse ventajosamente por el *uste izan*, con las terminaciones activas *det, dezu, deut, dut, duzu, du*, etc. Empleanse tambien, con igual significacion, aunque son menos usados, los verbos *gogatu* y *oldotu*.

(2) Este verso, como el correspondiente de la version anterior, es poco sonoro, y aun corto en la medida, sopena al menos de contar las siete sílabas de que debe constar, separando todas las vocales en esta forma: *az-ken-ju-i-zi-o-a*, cosa tan imposible en la lectura como inadmisible en las buenas reglas métricas. Creo, pues, que podia ser sustituido con ventaja por este otro:

Azken juizio eguna...

(3) Es el verbo *ekarri*.

(4) *Zorion berriak.* Traen en esto felices nuevas de que se halla de parto el vecino monte...

Aurregiten daudela
Auzoko mendiak.
Ikarak utzi eta
Jendea zegoen
Zerk aien zabeletik
Jaio bear zuen.
Noiz bait badator [5] bada
Lasterka gizon bat,
Jaio dala, esanaz
Sagu chikicho bat.

Au da gertatzen dana
Askotan munduan,
Gausa miragarri bat
Uste dan orduan.
Urrutiko inchaurrak
Soñuak andiak
Egiten oi dituzte
Izanik chikiak.

---

(5) Es el verbo *etorri*. (Viene...)

(6) Lafontaine y Samaniego concretaron la aplicacion de esta fábula á los escritores pretenciosos y vanos, á quienes Horacio pintó de mano maestra en el verso 139 de su famosa Epístola á los Pisones: *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.*

Iturriaga, así como á su vez Goyetche y Archu, le han dado mayor alcance, expresándola en términos mucho mas generales. Dice así el escritor guipuzcoano parafraseando un refran bascongado muy conocido:

«Esto es lo que suele acontecer muchas veces en el mundo cuando se espera una cosa admirable. Las nueces lejanas suelen hacer *(ó meter)* grandes ruidos, aun siendo pequeñas.»

M. Goyetche termina así su version:

«Horla espantu hainitz duenak ahoan,
Efetu guti du agertzen ondoan:
Obratu gogo duenak
Elheak ditu bakhanak.»

«De este modo, el que tiene muchas fanfarronadas en la boca, suele despues mostrar ó causar poco efecto. El que tiene ganas de obrar suele ser parco en discursos.»

Por último, Archu viene á decir lo mismo en estos versos con que termina su traduccion:

«Kontu hau gogoala bazait jiten,
Ikhusten dudala zait iduritzen
Espantoch bat zoinen erranak
Hanitz beitu hitzemaiten,
Eta zoinen lan eghinak
Aizetan beitira joaiten.»

«Si me viene, ó cuando me viene (jiten bazait) á la memoria, (gogoala) este cuento (kontu hau), paréceme (iduritzen zait) que veo (ikhusten dudala) á un fanfarron (espantoch bat), cuyos dichos (zoinen erranak) dan mucho que hablar (hainitz beitu hitzemaiten), y cuyos hechos (eta zoinen lan eghinak) suelen desvanecerse (beitira joaiten) como viento (aizetan).»

8. AIZKORA ETA KIRTENA. Es imitacion esta fábula de las escritas por Fedro, Lafontaine y Samaniego, con los títulos de *Homo et arbores* (Appendix fabular. fab. 5.), *La forêt et le boucheron* (Libro XII. 16.), y *El hacha y el mango* (16 del Lib. IV), y vertida tambien despues al bascuence, dialecto labortano, por el presbitero Goyetche, con el epígrafe de *Egurgillea eta Oyhana* (Libro VI. 12.).

Dos son las traducciones guipuzcoanas del mismo señor Iturriaga que tengo el gusto de ofrecer de esta fábula; la primera, incluida ya en la edicion impresa en 1842; la segunda, inédita, hallada en la coleccion manuscrita que dejó el autor. Ambas versiones, distintas aun en su forma métrica, ofrecen variantes bastante notables, y merecen ser conocidas del público, que juzgará del mayor ó menor mérito de cada una de ellas.

Dicen así:

(a) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION CONOCIDA.)

Egurgille bat [1]
Sort egitera [2]
Joan zan basoan barrena,
Eta bidean
Galdu zitzaion
Aizkoratika kirtena.
Sort egiteko
Beste berri bat
Egin nairik aizkorari,
Gaia eskatzen
Asi zitzaien
An zan arbol [3] bakoitzari.
Iñork ez zion
Gairik eman nai, [4]

(1) *Egur-gille,* contracto por *egur-egille*, lit. *hacedor de leña,* leñador.

(2) *Sort-egitera* (sorta egitera), á hacer su fajo (de leña).

(3) *Arbolá.* Esta voz, cuyo orígen es desconocido dentro de la lengua euskara, (quizás proceda de la latina *arbor, oris)*, es muy usada en los dialectos basco-españoles, si bien nuestra lengua tiene además las equivalentes propias: *aretz-a, arech-a, haritz-a, haritcha, zuaitz-a, zuhaitz-a, zuhain-a, zuharitz-a,* usadas en todas estas formas en los diversos dialectos.

M. Chao se inclina á creer, y juzgo que no va desacertado, que tanto la voz latina *arbor*, como la euskara *arbolá*, solo se aplican propiamente con relacion á los árboles frutales ó fecundos, designados por los romanos con el calificativo de *felices.*

(4) *Iñorkez zion gairik eman nai,* ningun (árbol) queria darle material *(gai-a).*

Eta arteak bakarrik
Adar mecho bat [5]
Eskeiñi zion,
Gaiso artzaz kupiturik.[6]
Kirten berria
Egin ondoren
Sartzen dio aizkorari,
Eta golpeka [7]
Asitzen zaio
Arte ariše berari. [8]
Au ikusi ta,
Asten dirade
Zumarrak eta lizarrak,
Arte onaren
Kontra egiten.
Oju eta deadarrak.
«Asto andia,
—Esaten die—
Ez alekien oraindik,
Egurgilleak
Bizi dirala
Guk galtzen degun bizitik?
Orra zer esker
Ematen dian,
Orain asi dek igandik,
Sarri ez geatzik
Bat bakarrika
Basoan utziko zutik.
Iri bakarrik
Egin bazian
Tontotzar orri kaltea,
Ezer ez uen,
Baña guretzat
Ez dek izango obea.[9]

Bere etsaiari
Eman badio
Noizbat norbaitek eskua,
Len edo gero
Ikusiko du
Galdurik bere burua.[10]

(5) ***Adar mecho bat***, una ramita delgada.

(6) *Gaiso artzaz kupiturik*, compadecido de aquel infeliz.

(7) La voz *golpe-a*, g. b. kolpe-a, g. b. l., golpe *(coupe)* es de origen euskaro, y se deriva segun Larramendi «de *Kolaspe-a*, que propiamente significa *sopapo*, y la guantada ó gaznatada que allí se da se llamó *Kolpea*, y de allí por extension á otros golpes, heridas y contusiones».—Chao confirma tambien por su parte la etimología basca de esta voz.

(8) *Arte ariše berari*, á aquella misma encina.

(9) Merecen ser conocidas las sesudas quejas y sensatas reflexiones que el poeta pone en boca de los olmos y los fresnos contra la infeliz encina:

«Gran borrico, ignorabas hasta ahora que los leñadores viven de la vida que nosotros perdemos? Hé ahí las gracias que te da, ha comenzado por tí *(su tarea)* y muy pronto no dejará en pié en el bosque uno de nosotros. Si al fin, gran tonto, te hubiera hecho daño solo á ti, no fuera nada, pero no será mejor *(ó mas benévolo)* para con nosotros.»

(10) La moraleja de la fábula está concebida en estos términos: «*Si alguien ha dado alguna vez la mano á su enemigo, tarde ó temprano será perdida su persona* (ó se verá perdido).»

ElPbro. Goyetche, despues de algunas reflexiones sobre el mis-

(b) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION INÉDITA.)

Egurgille bat zoan [1]
Mendiak barrena
Eta galdu zitzaion
Aizkora kirtena.
Berri bat egiteko
Arbolai zien
Adarcho bat eskatu,
Eman nai ez zien.
Arteak, zeña bait da
Asko bizi naia, [2]
Kupiturik ematen
Dio kirten gaia,
Ustez ezagüera
Izango ziola;
Baña kirten berria
Ozta zion jarri,
Golpeka asten zaio
Bertan arteari.
Orduan arteari
Ziozkan lizarrak
Guztia larriturik
Egin deadarrak,
Esaten ziolarik
»Narratzar astoa! [3]
»Ez diguk gaur ik egin
»Serbitzu gaiztoa.
»Igandika asi dek [4]
»Eskerrak ematen,
»Ire astakeria
»Ongi dek pagatzen:
»Ala ere bakarrik
»Pagatzen bauke,
»Gaitz erdia besterik
»Izango ez uke,
»Baña, lastima dana, [5]
»Baso au guztia
»Geldituko dek sarri
»Arras ebakia.»

Etzaiari laguntza
Dionak ematen
Orrelako eskerrak
Oi dizkik izaten. [6]

---

mo asunto, copiadas casi literalmente de Lafontaine, termina su traduccion con estos cuatro versos:

«Eskergabe izigarriak
Eta moldegaitzkeriak
Ez dirade gutiago
Izanen beti modako»,

que es lo mismo que el insigne fabulista francés ha dicho al escribir:

«L' ingratitude et les abus
N' en seront pas moins à la mode».

(1) *Zoan* por *zijoan* (iba), forma contracta muy usada en la poesía.

(2) *La encina, la cual es amiga de vivir mucho,* compadecida, le da el material necesario, creyendo que de este modo le tendria alguna consideracion.

(3) ¡Ah gran borrico!

(4) *Igandika asi dek,* ha comenzado por ti á dar las gracias...

(5) M. Chaó cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latin ni del italiano, y que se deriva, por el contrario, de la primitiva raiz euskara *latz-a*, áspero, *(âpre)*, ru-

9. Artzanora eta otsoa. Tres son las versiones de esta fábula, imitada de la que escribió Samaniego con el título de *El lobo y el mastin*, (Tomo II. 5.ª del Lib. IV.), las que ofrezco á continuacion.

La primera (*a*), fué incluida ya en la edicion impresa de 1842; la segunda (*b*) forma parte de la coleccion manuscrita del Sr. Iturriaga, y la tercera (*c*) la he encontrado entre cuartillas y borradores de este escritor, que he tedo ocasion de examinar.

El asunto de la fábula es el mismo en las tres versiones, si bien todas ellas difieren en detalles, y la primera es distinta de las otras dos, hasta por su forma métrica.

La última es la que mas se acerca al texto de Samaniego, si bien, como todas las de Iturriaga, es mas descriptiva y minuciosa que ésta. Las otras dos apenas difieren entre sí mas que en el metro.

La fábula está perfectamente trazada, el Lobo y el Mastin destacan de una manera notable, y sus discursos son preciosos por su naturalidad. Nótese el efecto que en ella produce el uso del tratamiento ordinario ó en *ik*, peculiarísimo del bascuence, y que dá un sabor especial muy marcado á las peroraciones.

Las estensas notas de que hago acompañar la version primera y la traduccion literal que agrego á la segunda, darán una idea bastante exacta en cuanto cabe, dada la diversa índole de ambas lenguas, de estas nuevas versiones del insigne presbítero hernaniense.

Dicen así:

---

do, (rude), penoso, (pénible), doloroso (douloureus), como asimismo las voces *latzdura*, *latztasun-a*, aspereza, (asperité) y tambien favor (peur), *latzta, latztatu*, *laztatze*, amedrentarse (étre pris d'une frayeur légére), *latzgarria*, etc., todas ellas de orígen euskaro.

(6) Tales gracias suele alcanzar quien presta ayuda á su enemigo.—*Infeliz del que ayuda á su enemigo*, ha dicho tambien á su vez Samaniego.

(a) OTSOA ETA ARTZANORA.

(VERSION CONOCIDA.)

Otso andi bat
Mendiak gora
Zijoala [1] goiz batean ,
Artzanor andi
Batekin topo
Egin zukean bidean;
Zeuden lekuan
Gelditu ziran
Biak elkar ikustean.
»Adiskidea,
—Dio otsoak, [2]
Agur andi bat egiñik,—
Noiz ezkero zu
Onen goiz emen
Zure ardiak utzirik?
Ez zera, ez, gaur
Motibo gabe,
Apartatu artaldetik.»
Artzanor orrek
Eranzun zion
»Nai nuke egon zurekin.
Aurrera nola
Bizi beagun
Biok dezagun itz egin,
Zuk nai badezu
Nere partetik [3]
Izango nuque atsegin.»
Ikusi zuen
Otso andiak
Zeukala ark lepandea,
Artzen ziona
Lepo guztia
Burni arantzez betea ,
Eta ez zala
Orduan erraz
Arekin burrukatzea.[4]
Lotza zan baño,
Beldur geiago
Bere barrenen sentirik,
»Gusto [5] orisen,

(1) Zijoala. Es el verbo *joan*, ir.

(2) «Amigo—dice el Lobo haciendo al Mastin un gran saludo—desde cuándo tú tan temprano por aquí, dejando tus ovejas? No te habrás separado sin motivo de tu rebaño.»

Y el Mastin le contestó: «Quisiera estar contigo para que tratemos ambos cuál ha de ser nuestra vida (*nuestra conducta*) para en adelante. Y si tú quieres, por mi parte, tendria gran gusto en ello.»

(3) Nere partetik, por mi parte.—La voz *parte*. segun el Padre Larramendi, es del bascuence *partea*, que significa lo mismo, y de ella procede tambien el latin *pars, partis*.

«*Partea* se dice de *bartea*, síncope de *batartea*, y significa lo que entra á hacer uno, y es lo que corresponde á la parte que entra á componer un todo.»

(4) El lobo vió que aquel, (*el Mastin*), tenia un collar lleno de espinas de hierro que le cubria todo el cuello, y que no era empresa fácil por el momento luchar con él. Avergonzábase de ello, pero sintiendo aun mas miedo que vergüenza, le repuso: «Hoy mismo quiero tener ese gusto (el de que nos entendamos). Sentémonos, pues, aqui mismo para que no haya *luego* quejas (*espa*).

(5) El Padre Larramendi concede orígen bascongado á la voz *gusto*, que, segun el sábio lexicógrafo procede de la lengua eus-

ranzun zion—
rbertan izan nai det nik,
gaitezen
nche bertan
ez dedin esparik.»
ritzen zait,
io artzanorak —
a guretzat obea,
rera biok
degun baño
to alkar artzea,
ak besteari
naz beti,
r nere adiskidea.
k izango du,
n zadazu,

Bizi guztian gogoa,
Beti barrenen
Idukitzeko
Elkarrentzat gorrotoa,
Ta letagiñaz
Puskatutzeko
Bata besteari lepoa?
Ez dagokio
Beste aldetik,
Esan bear da egia,
Zu bezalako
Indartzu bati
Persegitzea ardia,
Zergatika da
Aberecho bat
Ona eta izutia.

, así como tambien la correspondiente latina *gustus*. Hé aquí
se expresa el autor del *Diccionario trilingüe:*

.El sentido para percibir el sabor de las cosas ha de estar limpio y libre de
sabores y accidentes, porque sino engaña mucho, y por eso el bascuence dice
TÚA, lengua ó paladar libre y vacio, de *mi*, *mia*, lengua, y *ustua*, libre, vacio,
ismo orígen tiene *gustus*, *gustua*, gusto.»

Chao, conforme con el orígen basco de esta voz, disiente, sin
rgo, del P. Larramendi en la manera de apreciar la etimolo-
y se expresa así en su *Vocabulaire néologique*, p. 393, col. 1.ª

dialecte cantabre dit *Migustu*, parce que le sens du goût réside principalement
a langue; d'où Larramendi conclut que *Migustu* est formé de l'euskarien *mi*
, langue vide, libre (de toute antre sensation); et il en dérive le mot latin *gus-*
grec *gheusis*). L'indication est malheureuse au dernier point. *Migustu* signifie,
ue perçoit la langue. Le primitif de *gustu* es *Go*, exprimant ici la sensation qui
e; d'où *Gozo-a*, goût, par extension, plaisir, jouissance; dim. *Gocho*, qui signi-
éable, pris adjectivement; *Goza*, *Gocha*, *tu*, *tze*, goûter,jouir. De *Gozo*, on fit par
ation conjugative, *tu*, ou par *to*, *tto*, avec contraction, *gusto* et *gustu*; dérivation
estable, où le changement du *z* en *s* ne pouvait être évité.»

sea

ustu significa gusto que percibe la lengua. El primitivo de *Gustu* es *Go*, expre-
así la sensacion que domina; de aquí *Gozo-a*, gusto, por extension, placer, go-
minutivo *Gocho*, que significa agradable, tomado adjetivadamente; *Goza*,*Gocho*,
gustar, gozar. De *Gozo*, hácese por terminacion conjugativa, *tu* ó *to*, *tto*, con
ccion, *gusto* y *gustu*; derivacion incontestable, en la cual no ha pódido ser evi-
. mutacion de la *z* en *s*.»

Hé aquí en qué términos se dirige al Lobo el desdichado
n: «Parécemo que es mejor para nosotros que en adelante
ratemos mútuamente de otro modo que hasta aquí, saludán-
s como amigos cada vez que nos veamos. ¿Quién—dime—ten-
usto para conservar en su pecho durante toda la vida este
r interior que abrigamos el uno hácia el otro, y para despe-
nos, merced á los colmillos, nuestros cuellos? Por otra parte,
que decir la verdad, no está bien en un animal tan esforzado
tú, el perseguir á las ovejas, séres tan buenos como tímidos

Zuretzat azkoz,
Dudarik gabe,
Dira kontresta obeak,
Leoiak, artzak,
Ta katamotzak,
Eta basoko urdeak:
Oiekinche zuk
Egin beaituzu
Aurrera zure peleak.»
«Arrazoi dezu,
—Dio otsoak,—[7]
Ez duenari indarrik
Lotsagarri da
Gaitz egitea,
Ta ez uztea bizirik;
Ez det geiago
Alakoakin
Nik izan naiko konturik.
Ematen dizut
Itza egiaz
Ez naizala ni aurrera
Joango emendik
Zuen alderontz
Zure ardiak jatera,
Baizikà zuek
Bisitatu ta
Zuen ordenak artzera.»

Orduan elkar
Despediturik, [8]
Biurtu ziran echera,
Bata bestearen
Beldurrik gabe
Soseguz asnaz artzera,
Eta kuidado
Guztitik libre
Deskansuz lo egitera.
Egun batzuek
Igaro eta
Asi zan ardi kontatzen,
Eta arzanora
Ikusirika
Asi zirala bakantzen,
Len bezin berri
Asi izan zan
Egun eta gauak galtzen.
Gaitz egiteko
Griña gaiztoa
Batek badakar jatorriz,
Gaztetandika
Ez badu uzten
Gaitza egingo du berriz,
Naiz bere itza
Emandezala
Milla eta milla aldiz. [9]

é inofensivos. A no dudarlo, son para tí mas dignos adversario los leones y los osos, los tigres y los jabalíes, y con ellos debes e lo sucesivo mantener tus luchas.»

(7) «Tienes razón—contesta á su vez el Lobo—es vergonzos hacer daño y atentar á la vida del débil, y no he de querer ya na da por mi parte con tales séres. Te doy palabra formal de que n he de ir de hoy en mas hácia vuestro lado á comer tus ovejas, sin por el contrario, á visitaros y á tomar vuestras órdenes.»

(8) Despidiéndose entónces, volvieron ambos á su casa, á res pirar con sosiego, sin temor el uno del otro, y á dormir descansa damente, libres de todo cuidado.

Pasados algunos dias, comenzó el Mastin á contar las ovejas, notando que habian empezado á disminuir, principió de nuevo perder dias y noches, (en su cuidado ó en su guarda).

(9) Hé aquí, por último, la moraleja: *«Si desde su nacimiento trae alguno inclinacion para el mal, lo hará una y otra vez aunque empeñe su palabra en contrario mil y mil veces* (milla eta milla aldiz), *si no abandona desde jóven aquellas aviesas intenciones.»*

(b) ARTZANORA ETA OTSOA.

(VERSION INÉDITA.)

Otsoak zijoala
Bein mendia gora
Topos topo arkitu
Zuen artzanora.
Gelditzen dira biak
Elkarri begira,
Ez batak, ez besteak,
Ez nairika jira.
Egoteaz bakoitza
Nekatu zanean,
Beldurra zeukatela
Lotsaren ordean,
Asi ziran egiten
Elkarri agurra,
Lenbizia otsoa,
Azkena zakurra.
«Goiz abill, mutill,— dio
Otsoak esaten,—
Ez aut nik maiz onela
Bakarrik topatzen
Artaldea utzirik
Mendi oik gora;
Zer pensamentu mot gaur
Zaik iri gogora?»
«Pozik esango diat,
—Artzanorak dio,—
Nere pensamentuak
Deus badu balio.
Etorri nauk ni, mutill,
Gaur ire bidera,
Erokeri andia
Dala esatera,
Beti gu ibiltzea
Elkar persegitzen,
Eta lepo ondotik
Letagiñak sartzen.
I aizen bezin mutill
Gogorra izanik,
Ez ioke ardiai
Egin bear gaitzik:
Aitor zak dala gauza
Chit lotsagarria
Otsoak izatea
Etsaitzat ardia.
Iretzat dituk azkoz
Kontresta obeak
Artz eta katamotzak
Eta basurdeak.
Au egiten bauke,
Etsairika gabe,
Izan gindezke biok
Egun onen jabe.»
«Arrazoi andia dek,
—Dio erantzuten,—
Eta bertatik diat
Nik itza ematen,
Ez dituztela ardi,
Eta arkumeak
Beteko berriz nere
Tripako esteak.»
Onela itz egiñik
Bi adizkideak
Joan ziran segituaz
Atzerontz bideak.
Baña utzirik artzak
Eta katamotzak,
Otsoak sartzen zizten
Ardiai ortzak.
Maiz badirade ere
Sermoiak aditzen
Jatorrizko griñai
Ez oi zaie uzten.

TRADUCCION LITERAL.—Marchando el Lobo en cierta ocasion monte arriba hallóse de manos á boca con el Mastin. Páranse los dos mirándose el uno al otro, sin que ninguno de ellos quisiera retroceder. Cuando se cansaron de estarse mirando, *mas por miedo que por vergüenza*, comenzaron á saludarse mútuamente, el Lobo el primero, y el perro despues.

«Temprano andas, chico—dícele el Lobo,—no suelo yo verte á menudo de este modo, por estos montes, abandonando tu rebaño. *¿Qué clase de pensamiento te ha venido hoy á la mente?*

—«Te lo diré con gusto, responde el Mastin, si es que vale algo mi pensamiento. He venido hoy, chico, á tu camino para decirte que es gran locura el que andemos persiguiéndonos constantemente y metiéndonos del cuello los colmillos. Siendo un mozo tan fuerte como eres, no debieras hacer daño á las ovejas. Confiesa que es cosa vergonzosa que el lobo tenga á la oveja por enemigo. Son para ti mas dignos rivales los osos, los tigres y los jabalíes. Si tal hicieras, libres de adversarios, podemos ser los dos dueños de buenos dias.»

—«Tienes mucha razon—le contestó *(el Lobo)*,—y desde el momento te doy palabra que no volverán á llenar los intestinos de mi vientre las ovejas y los corderos.»

Despues de haber hablado de este modo, los dos amigos marcharon, retrocediendo de nuevo cada cual por su camino.

Pero, dejando á los osos y los tigres, el Lobo volvió á esgrimir nuevamente sus dientes contra las ovejas.

«Aunque se escuchen á menudo sermones no suelen dejarse tan fácilmente las nativas inclinaciones.»

* * *

(c) OTSOA TA ARTZANORA.

(Segunda version inédita.)

Artzaiak zeukazkiten [1]
Mendian zepoak
Otso gaizto andi bat
Arrapatzekoak;
Artzanorak zebiltzan [2]
Gañera or emen
Non ta nola otsoa
Atzemango zuten.
Onek jaten zizkaten
Ziran arkumeak
Eta arras galtzera
Zoaien artaldeak.

Otsoak ta artzanorak
Elkar topos topo
Egin ondoren, daude
Nork nori erasoko.
Biak ziraden guztiz
Mutil balienteak,
Faltarika egiten
Ez zien korajeak.
Esaten dio otsoak:
«Mutill, zertarako
Zioago elkarri
Orain erasoko?

(1) ZEUKAZKITEN. Es el verbo *euki*. Tenian los pastores...
(2) Es el verbo *ibilli*. Andaban los mastines.....

Obea dek guretzat
Askozas pakea,
Ez burruka asi ta
Elkar puzkatzea.»
«Arrazoi dek,—zakurrak
Dio erantzuten,
Eta modu onetan
Dio itzegiten:—
«Niri iduritzen zaidak
Gausa itsusia
Orrela ibiltzea
Otso indartia
Iltzen bildots umil ta
Kulparik [3]gabeak,
Ta galtzera botatzen
Arras artaldeak.
Badituk basoetan
Artz ta basurdeak
Ik dean famarentzat
Askozas obeak.
Ez dituk, mutill, berdiñ
Ire letagiñak
Arkume ikarakor
Gaisoentzat egiñak.
Zenbat eta etsaia
Izan gogorrago,
Anbat gure fama dek
Azkoz andiago.[4]
Ez dik sekulan, mutill,
Ire balentiak
Ibilli bear iltzen
Bildots ta ardiak:
Ori dek beldurti ta
Ergalen kontua,
Aitortuko dek dala au
Ezin ukatua.»
Arrazoia zuela
Choilki aitorturik
Otsoa apartatu [5] zan
Artzanora gandik.
Jakiten dute artzaiak
Egin zan pakea,
Ikusten dute doala
Galtzen artaldea,
Zeren ez dio usten,
Otsoak griñari,
Jaten dizte egunean
Bildots bat edo bi.
Amorraturik jartzen
Dirade gaisoak
Saldu dituelako
Zakur pikaroak,[6]
Artzen du eskuan batek
Bere garrotea,

---

(3) KULPARIK GABEAK, inocentes. Sobre el origen de la voz *Kulpa*, se expresa M. Chao en los terminos siguientes:

«Nous dirons sans hésiter que le mot classique *culpa*, coulpe, faut, faut contre la pudeur, mal dommage, fut egalement pris de l'euskarien *culpe*, *colpu*, coup, par allusion à un coup porté, à une blessure faite, etc.»

(4) *Tanto mayor es nuestra fama cuanto es mas fuerte el adversario*...—Como sinónimos propios de la voz *fama* tiene el bascuence las palabras *omen-a*, *(aomena, aumena, iomena)*, *ospe-a*, *haro-a*, etc.

(5) El P. Larramendi concede al verbo *apartatu* el mismo orígen bascongado que á la voz *parte*. *(Véase la nota 3 á la 1.ª version de esta fábula)*. El euskara tiene además los sinónimos propios, *alderagin*, *aldeegin*, *bereistu*, *berezi*, *aztandu*, y *aldondu*.

(6) PIKAROA. Es voz bascongada, segun Larramendi, y significa lo mismo que en castellano. «Su orígen de *aro-a*, temple, sa-

Besteak makilla ta
Besteak katea,
Erasotzen diote
Guztiak batetan,
Ez dago zer ezanik
Batere onetan;
Ain gogotika dute
Astintzen zakurra
Non austen diozkate ankak
Ta bizkar ezurra.
Otsoak ez bazuen
Ebatsi bildosik
Arrazoi zan bezela
Geiago artaldetik,
Ez ziraden makilla
Eta garrotea
Puskatuko, ez ere
Burnizko katea,
Zakurrari gañean
Ezur ebakitzen
Eta gizagaisoa
Joka illik usten.
Baña otso gaiztoak
Pakea asturik
Eta betiko griñaz
Arras garaiturik
Jaio ala arkume
Zuen arrapatzen,
Eta artalde guztiak
Zijoan akabatzen.

Griña gaiztoak badira
Gaztetandik artzen
Bizia dan artean
Ez dirade usten.[7]

XI.

FÁBULAS INÉDITAS DEL P. URIARTE.

DIALECTO BIZCAINO.

El nombre del P. Fr. José Antonio de Uriarte, misionero franciscano, figura entre el de los escritores que con mas asiduidad y mas fruto han trabajado en pro de la lengua bascongada en el presente siglo.

Al incluir en el tomo IV (série II) del CANCIONERO una version inédita de la conocida fábula *La Lechera*, ofrecí algunos apuntes bio-bibliográficos de este ilustrado es-

---

zon, y *pica, picatu*, picar, y los pícaros siempre están de temple y sazon para picar y hacer mal y daño.»

(7) «*Si desde jóven se adquieren malas inclinaciones, no suelen dejarse mientras se vive*. (es decir, *durante toda la vida*).»

critor, que falleció hace ya como quince años en el Convento de franciscanos de Bermeo.

Sin dato alguno nuevo que agregar á los expuestos en las páginas 74 á 77 del citado tomo, solo me cumple decir hoy cuatro palabras acerca de las fábulas inéditas *Atsua ta ispillua, Arraintzallia ta arrainchua, Azerija ta eperra*, y *Basoko auzi okerra,* que tengo el gusto de dar á conocer á continuacion.

La primera,(*Atsua ta ispillua*), puede considerarse desde luego como completamente original, pues aunque el pensamiento capital que la anima recuerda un conocido epigrama de Baltasar de Alcazar (escritor del siglo XVI), el fabulista bizcaino le ha dado cuerpo, revistiéndole de formas que ofrecen todo el sello de la novedad.

El retrato de la Vieja es de primer órden por su dibujo y su colorido, y su estampa deja atrás á aquella criatura,

«Chato, pelon, sin dientes, estevado,
Gangoso y sucio, y tuerto y jorobado,»

pintada por D. Leandro Fernandez de Moratin en uno de sus mas conocidos epigramas.

El P. Uriarte ha puesto en ella los mas negros colores de su pincel, acumulando en una sola personalidad todas las fealdades imaginables, para hacer resaltar así mas y mas el fin de la alegoría.

Las quejas de la Vieja contra el malhadado espejo, causa de su enojo, están expuestas con acierto, y es muy feliz la série de contraposiciones expuesta en los versos:

«Gau egiten dok eguna,
Bela baltza eperra,
Iguzitean dok ederra,
Gaztiak dozak zartuten,
Gorputz lirana makurtuten.»

Es muy oportuna tambien la cita del antiguo y popular refran bizcaino,

BAKOCHA BIZI DAU BERE ZORUAK,
(*A cada cual le prestan vida sus ilusiones*),

en el cual concentra toda la moral de la fábula, escrita en pareados, de distinta medida.

La alegoría *Arraintzallia ta arrainchua*, (2) es version libre de la que escribió Esopo con el título de *Piscator et smaris* (Edic. clás. 24), y ha sido imitada por Lafontaine y Samaniego, bajo los epígrafes de, *Le petit poisson et le pêcheur*, (5 del Lib. III), y *El pescador y el pez*, (9 del Libro 2.°).

Tiene, sin embargo, su sabor local, y están perfectamente hechos los discursos puestos en boca de los dos personages de la fábula, escrita, lo mismo que la anterior, en pareados de diversa medida.

La literatura bascongada cuenta además de esta version, con imitaciones de la misma fábula, hechas respectivamente en los dialectos guipuzcoano, labortano y suletino, por los ilustrados escritores D. Agustin Iturriaga, y los señores Goyetche y Archu, en cuyas apreciables colecciones figuran con los títulos de: *Arrantzalea eta arraia*, (21, pág. 70 á 72), *Arraintzalea eta arrain ttikia*, (1 del Lib. II), y *Arrain tchipia eta arranzaria* (n.° 29).

La tercera fábula, *Azeriya ta eperra*, está calcada sobre el pensamiento de la alegoría que nos legó Esopo con el título de *Canis, Gallus et Vulpes*, (Ed. clás. 88), y popularizada mas tarde con las imitaciones *Le coq et le renard*, de Lafontaine (15 del Lib. II), y *El gallo y el zorro*, de Samaniego, (14 del Lib. IV).

El apreciable escritor bizcaino ha hecho, no obstante, su version con la libertad suficiente para que merezca ser considerada como original, siendo bellísimos los discursos puestos en boca, tanto de la perdiz como de la zorra. Se halla escrita en pareados sexsílabos, si bien no faltan en la composicion algunos de á cinco y aun de á siete sílabas.

Sobre el mismo asunto existen en bascuence las imitaciones de Iturriaga, *Ollarra eta azeria*, en la que el insigne fabulista guipuzcoano ha incluido una preciosa descripcion del gallo; la version labortana del presbítero Goyetche, *Oillarra eta acheria*, (25 del Lib. III.), y la sule-

tina del profesor Archu, *Oillarra eta hacheria,* (15 de su coleccion), cuya lectura recomiendo al lector.

Por último, la fábula *Basoko auzi okerra*, se cuenta entre las originales del P. Uriarte, y es bellísima por el colorido de la descripcion, y por la verdad con que se hallan pintados cuantos animales figuran en ella.

Todos ellos tienen su representacion propia y característica, y destacan perfectamente del cuadro; la moraleja está discretamente deducida, y todas estas circunstancias contribuyen á que la composicion deba ser incluida, en mi humilde concepto, entre las mejores de su género de este laboriosísimo escritor.

Como poeta el P. Uriarte no es de gran talla; sus versos adolecen á menudo de dureza y aun de incorreccion, pero sus obras serán siempre estimadísimas, especialmente bajo el punto de vista filológico, por el profundo estudio que habia hecho de los dialectos guipuzcoano y bizcaino, que poseía como pocos.

A fin de dar á conocer con la exactitud posible sus fábulas, he intentado hacer de ellas *traducciones interlineales*, ofreciendo así al lado de cada palabra del texto, su correspondiente castellana, y aclarando por medio de notas todos aquellos pasages, frases ó palabras que no se prestan á una correspondencia exacta y, por decirlo así, verdaderamente matemática.

Las *traducciones interlineales*, que, á no dudarlo, encierran una gran importancia para el estudio comparativo de los idiomas, se hallan muy generalizadas en el extrangero, especialmente en Francia y Alemania, aunque todavia son poco comunes en España, y confio en que los lectores del CANCIONERO han de acoger con agrado, y han de juzgar con indulgencia, estos primeros ensayos que, practicados en mayor escala y con sujecion á un meditado plan, abrigo la seguridad de que habian de facilitar considerabilísimamente el estudio de nuestro antiquísimo y hermoso idioma.

I.—ATSUA TA ISPILLUA.

Atso bekoki chimur, begi gorrija,
Bizartsu, baltz, ernegarija,
Argal, erren, larogei urtekua,[1]
Oi, ortz, ta agin bagakua,[2]
Bestetik barriz bukarrez betia,
Urdin ta zuri egiñik ulia,
Sur autsagaz loiturik
Eta muskillaz koipeturik,
Betseinetan zirudijanak katua
Eta bere bizarretan sagua,
Ezin zatarrago ta ichusiago izanik,
Ez dau nai entzun zelakua danik.
Diño, betor ispillua
Ikusteko emen nere burua.[3]
Argiro ta zuzen dakus egija,
Ta diño: ¿Ispillu guzurtija,
Agertu az niri barre egiteko
Eta ez nazana ni esateko?
Ez ago bada i ondo eginik,
Ez deustak erakusten niri aginik.
¡O guzurtija!
¿Nun dok nire matralla zurija?[4]

---

(1) *Larogei urtekua*, lit. ochenta años de ....
(2) *Oi, ortz ta agin bagakua*, literal. encías ói, dientes ortz, y muelas ta agin, sin, bagakua.
(3) *Nere burua*, lit. mi cabeza: es decir, para que me vea, ó para que vea mi persona.
(4) ¿*Non* (donde) *dok* (tienes) *nire* (mi) *matralla* (mejilla) *zurija* (blanca)?

TRADUCCION INTERLINEAL.

LA VIEJA Y EL ESPEJO.

(ATSUA TA ISPILLUA.)

Vieja de ceño arrugado , de ojos encarnados , barbuda,
Atso bekoki chimur, begi gorrija, bizartsu,

negra , capaz de hacer renegar (*á cualquiera*), flaca , coja,
baltz, ernegarija, argal, erren,

de ochenta años, sin encías , dientes ni muelas , por aña-
larogei urtekoa, oi, ortz, agin bagakua, bestetik

didura llena de legañas, el cabello hecho ya azul y blanco,
barriz betia bekarrez, ulia egiñik urdin ta zuri,

emporcada de tabaco y engrasada de moco , que parecia
loiturik sur-autsagaz eta koipeturik muskillaz, zirudija-

un gato en las niñas de los ojos, y un ratoncillo en (*ó por*)
nak gatua betseinetan eta sagua bere

sus barbas, no pudiendo ser mas repugnante y (*ni mas*) fea,
bizarretan, ezin izanik zatarrago ta ichusiago,

no quiere oir cómo es.
ez dau nai entzun zelakua danik.

Venga el espejo, dice, para que vea aquí (*en él*) mi persona.
Betor ispillua, diño, ikusteko emen nere burua.

Muéstrale (*el espejo*) clara y rectamente la verdad, y dice:
Dakus argiró ta zuzen egija, ta diño:

«Espejo embustero, ¿has parecido para reirte de mí y para
»Ispillu guzurtija, ¿agertu az barre egiteko niri eta

Nun azal garbi ta leuna?
Gau egiten dok eguna,
Bela baltza [5] eperra,
Ichusiten dok ederra:
Gaztiak dozak zartuten
Gorputz liraña makurtuten;
Ausiko aut nik ostikopian; [6]
Ez az egongo nire echian.

Alan dau egiten
Ta bere temaz da gelditüten.
Ipuiñian deusku esaten atsuak
Bacocha bizi dau bere zoruak. [7]

Ez da ezagutu nai burua
Ez entzun egija diñuanik,
Ez da sinistu bere berba onik
Ta ausi nai da ispillua.

---

(5) *Bela* (cuervo) *baltza* (negro).

(6) La voz *ostiko* significa propiamente coz, patada. *Pe* ó *be-a*, bajo. *Ostiko-pian* expresa, pues, perfectamente *bajo mis patadas*, ó *bajo mis pisotones*.

(7) Refran bascongado que equivale al castellano: *Cada loco con su tema*. Es decir, que cada cual vive de sus ilusiones, que son éstas las que le hacen vivir.

decir lo que no soy? No estás, pues, tú bien hecho (*eres*
esateko ez nazana? Ez ago bada i ondo egiñik,

imperfecto), no me muestras (*ó enseñas*) muelas. ¡Oh em-
ez deustak erakusten niri aginik. ¡O gu-

bustero! ¿Dónde tienes mi blanca mejilla? Dónde mi tez
zurtija! ¿Nun dok nire zurija matralla? Nun azal

limpia y tersa? Haces de la noche dia, negro cuervo á la
garbi ta leuna? Egiten dok gau eguna, baltza bele

perdiz, afeas lo hermoso. Haces viejos á los jóvenes,
eperra, ichusitzen dek ederra. Zartuten dozak gaztiak,

encorbas el cuerpo esbelto; romperé te yo bajo mis plantas;
makurtuten gorputz liraña; ausiko aut nik ostikopian,

no permanecerás en mi casa.»
ez az egongo nire echean.»

Así hace y queda en sus trece.
Alan egiten dau ta gelditulen da bere teman.

En esta fábula nos dice la vieja: *A cada cual le hace vivir*
Ipuiñan esaten deusku atsuak: *Bacocha bizi dau*

su locura. No se quiere conocerse á sí mismo, ni oir
bere zoruak. Ez da nai ezagutu bere burua, ez entzun

á quien dice la verdad, ni creer sus palabras sinceras, y se
diñuanik egija, ez da sinistu bere berba onik, ta

quiere romper el espejo.
nai da ausi ispillua.

II.—ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.

Arraintzalliak bota eban saria,
Bijaramonian [1] dana arraiñez betia
Egongo zalako uste oso osuagaz;
Asturik bere lo gosuagaz [2]
Jagi zan oetik gosian,
Ez eban nagirik aldian.
Dua jasotera
Zenbat artu eban ikustera.
Damus beterik dau ikusi [3]
Ez zala beste arraintik jausi
Ezpada chibija bakarra.[4]
An zan ernegu ta diadarra,
Eta esaria:
«¿Onetarako ezarri dot saria?
¿Chibija bat gaitik gaba galdu,
Eta pozez ezer ez apaldu?
Luak daruanztazala [5] begijak
Sabela jausiten gose andijak.
¡Ay nire galdua!

(1) *Bijaramonian*, al siguiente dia.
(2) En bascuence, al contrario de lo que sucede generalmen en castellano, el adjetivo se pospone siempre al sustantivo. *De lo gosuagaz*. De su sueño dulce.....
(3) *Damuz beterik*, lit. de pesar lleno.
(4) Con el nombre de *chibi-a* se designa en Zarauz, Guetar Zumaya, Motrico, Ondarroa, Lequeitio, y otros puntos de nuest litoral, á la *jibia* (séche), pescado muy parecido al calamar, au que algo mas grande que éste, y que es conocido por los marii de Ciboure, Guéthary, San Juan de Lúz, y otros puertos france del golfo de Gascuña, con el nombre basco de *chibi pocho-a* (e cornet ou lancornet). Como sinónimos de la voz *chibia*, se ven ta bien usadas *egachibia* y *chicha*.
Al calamar, mas conocido en la costa cantábrica con el noml de *chipiron*, se le designa con las voces *chipiroi-a*, g. *chipir*

TRADUCCION INTERLINEAL.

EL PESCADOR Y EL PECECILLO.

(ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.)

El pescador echó la red, en la segura confianza de
Arraintzalliak bota eban saria, uste oso osuagaz

que al siguiente dia estaría toda llena de peces; olvidado
bijaramonian egongo zala dana betia arrañez; asturik

de su dulce sueño, levantóse de la cama á la madrugada;
bere gosuagaz lo, jagi zan oetik gošian,

no tenía pereza cerca de sí. Va á levantar (*la red*), á ver
ez eban nagirik aldian. Dua jasotera (*saria*), ikustera

cuánto había cogido. Vé lleno de pesar que no había
zenbat eban artu. Ikusi dau beterik damuz ez zala

bajado mas pescado, si no es una sola jibia. ¡Allí eran
jausi beste arrainik ez bada bakarra chibija. ¡An zan

(*de oir*) los reniegos y los gritos, y el decir: Para esto
ernegu ta deadarra, eta esatia: Onetarako

he echado la red? Por una jibia perder la noche, y no
ezarri dot saria? Chibija bat gaitik galdu gaba, eta ez

cenar nada de alegría, llevándoseme (*ó cuando me arrastraba*)
apaldu ezer pozez, daruanztazala

los ojos el sueño, y me hacía bajar el vientre la gran
begijak luak, jausitzen sabela gose

hambre (*que tenia?*) ¡Ay, pobre de mí, cansado entre los
andijak? ¡Ay, nire galdua, nekatua nekatuen

Xibia, 1. El P. Larramendi pretende que el castellano ha tomado del bascuence *chibia* la correspondiente castellana *jibia*.

(5) *Daruanztazala*. Es el verbo bizcaino *eroan* ó *eruan*, llevar, equivalente al guipuzcoano *eraman*.

¡Nekatuen artian nekatua!»[6]
Onelan eguala ernegetan
Birâoz ta araoz bazterrak betetan, [7]
Esaten deutsa ikaraz chibijak:
«Gizon ona,[8] kendu niri lokarrijak
Ichasora bidia emon egidazu,
Nosbait damutuko ez jatzu;
Andija eginik ikusiko nozu,
Saria barriró ezarriko dozu.
Ichas basterrera
Etorriko naz zure sarera
Andi, mardo, loditurik;
Ez deutsut sartuko guzurrik.[9]
Chibija bat: ¡Ze izatekua!
Apari bestelakua[10]
Egingo dozu gaur gabian.
¿Obe ez da datorren urtian
Nere jaube izatia,
Ta apari galant bat [11] egitia?
Etorriko natchasu lagunakaz,
Zuk orduan nigaz ta bestiakaz
Aterako dozu diru andija,
Ta esango dozu: «¡O chibija
Leijal, egijati 'ta berbakua![12]
Sinistuten ez deutsuna da kokua,
Sinistu neutsun nik ordu onian,[13]
Imiñi nozu gaur egun obian.»[14]

---

(6) *¡Ay nire galdua!*, exclamacion equivalente á *¡Ay des ciado de mi!*

(7) *Betetan bazterrak*, lit. llenando los rincones, las inm ciones.....

(8) Téngase en cuenta la advertencia de la nota 2.ª.—G *ona*, lit. hombre bueno...

(9) *Ez deutsut sartuko guzurrik* , lit. No te meteré men

(10) *Cena* (apari) valiente *(bestelakua)*....

(11) *Apari galant bat*, lit.: cena soberbia una...

(12) El adjetivo *berbakua*, he traducido por *honrado, a*, significa lit. *de palabra* ó *de honor*. Así se dice *gizon berba* hombre de palabra ó de honor.

Obsérvese como, segun se ha manifestado en la nota 2.ª, lo jetivos *leijal, egijati ta berbakua,* están pospuestos al sustan *(chibija)*, una de las circunstancias que mas dificultan las tra ciones interlineales y completamente literales al castellano.

cansados!» Cuando de este modo estaba renegando, lle-
artian! Onetan eguala ernegetan, be-
nando los espacios de imprecaciones y blasfemias, le dice
tetan bazterrak biraoz ta araoz, esaten
(*llena*) de miedo la jibia:
deutsa ikaraz chibijak:

«¡Buen hombre! quita me las ataduras, dame el camino
«¡Ona gizon! kendu niri lokarrijak, emon gidazu bidia
á la mar, (*que*) alguna vez no te pesará. Verásme
ichasora, noiz bait ez jatzu damutuko. Ikusiko nozu
hecha grande, echarás de nuevo la red, vendré á la
egiñik andia, ezarriko dozu barriró saria, etorriko naz
orilla del mar, á tu red, grande, grasiento, engordado.
ichas bazterrera, zure sarerá, andi, mardo, loditurik.

No te engañaré. ¡Una jibia! ¡Vaya una cosa!
Ez deutsut sartuko guzurrik. ¡Chibija bat! ¡Ze izatekua!

¡*Valiente cena harás esta noche*! ¿No es mejor
Bestelakua apari egingo dozu gaur gabian. ¿Ez da obe
ser dueño de mí el año que viene y hacer una gran cena?
izatia jaube nire datorren urtian ta egitia apari galant bat?
Te vendré con compañeros, tú entonces conmigo y con
Etorriko natchasu lagunakaz, zuk orduan nigaz ta
los otros sacarás gran dinero, y dirás: «¡Oh
bestiakaz, aterako dozu diru andija, ta esango dozu: «¡O
fiel, verídica y honrada jibia! Quien no te cree es
leial, egijati eta berbakua chibija! Sinisten ez deutsuna da
(*un*) bobo; en buen hora te dí crédito, pues me das
kokua; ordu onian nik sinistu neutsun, imini nozu
hoy un gran día.»
gaur egun obian.»

(13) *Ordu on-ian*, lit.: Hora buena en...
(14) *Imini nozu* (me has puesto) *gaur* (hoy) *egun obian*, dia mejor en... esto es, me das ó me ofreces hoy un dia mejor...

«Odol baltz, chiki ta zitala
Ies biar dok orain beriala.
¡Iri sinistu nik!
Ez dok ikusiko beste egunik.[15]
Obe da arrain chiki bat eskuan
Baleia baño, au ichasuan
Dabillela batetik bestera.[16]
Ator [17] i orain neure echera.
Etorirko dan ogijak, noz gosia
Kendu dau? Eta, noz asia
Ta betia ichi sabel makaldua?
Burruntzira, zital galdua.»[18]
Alan dezautza arraintzalliak.
Eta, zer ipuin asmatzalliak?

Asko ta asko izanguak
Ezer baga ditu ichi:
Eskukoa gorde beti
Zerbait dauka orainguak.[19]

(15) *Ez dok ikusiko beste egunik.* No verás otro dia; es decir, este es el último dia de tu vida.

(16) La comparacion «Vale mas un péz pequeño en la mano que una ballena, si ésta ha de andar en la mar de uno á otro lado,» es muy propia en boca de un pescador.

(17) *Ator.* Es segunda pers. del sing. del imp. del verbo *etorri.*

(18) «¿Cuándo el pan futuro, ó que está por venir, ha servido para quitar el hambre? ¿Cuándo ha dejado lleno y satisfecho el debilitado vientre?»

(19) *Moraleja.* «A muchos ha dejado sin nada la demasiada confianza en lo futuro; guardemos, pues, *(cuidemos)* lo que tenemos á mano ó en nuestro poder, que lo presente siempre es algo.»

Es muy expresiva la repeticion *asko ta asko.* A muchos y muchos....

«Ruin, canalla de negra sangre, ¿conque necesitás huir
«Chiki, zitala, odol baltz, ¿biar dok ies

ahora mismo? ¡Yo creerte á tí! No verás otro día.
orainberiala? ¡Nik sinistu iri! Ez dok ikusiko beste egunik.

Es mejor un pez pequeño en la mano que una ballena,
Obe da arrain chiki bat eskuan, baleia baño,

que anda en el mar de uno á otro lado. Ven tú ahora
au dabillela ichasuan batetik bestera. Ator i orain

á mi casa. ¿Cuándo ha quitado el hambre el pan que
neure echera. ¿Noz dau kendu gozia ogijak

está por venir? Y cuándo ha dejado repleto y harto el
etorriko dan? ¿Noz ichi betia ta asia

enflaquecido vientre? Al asador, canalla perdido.»
sabel makaldua? Burruntzira, zital galdua.»

Así dice el pescador. Y qué (*nos dice ó nos enseña*)
Ala dirautsa arraintzalliak. Eta zer

la adivina fábula?
ipuin asmatzalliak?

Lo futuro ha dejado á muchos sin nada. Guardad siempre
Izanguak ichi ditu asko ta asko ezer baga. Gorde beti

lo de la mano, lo presente tiene algo.
eskukoa, orainguak dauka zerbait.

AZERIJA TA EPERRA.

Zelataka eguan
Nosbait basuan
Ezkutaurik azerija
Gaisto mausarija, [1]
An atrapetako
Ta gero jateko
Eper begi argija;
Baña au egatija
Ta ariña izanik
Eguak goi egiñik
Dua ach-ganera,
Andik esatera
Nai eben guztija. [2]
«¡O neure ezarija! [3]
Ez nok ez artuko,
Ez deuse balijoko
Eure asko jakiñak,
Egizak alegiñak
Or lurraz josirik, [4]
Begijak egotzirik
Aginak ezarteko
Niri, ta esateko:
¡O zein samurra
Dan eper azurra [5]
Ta onen aragija
Gizena guztija!» [6]

Dirautsa [7] azerijak:
«Dakat daz [8] barrijak,
»Ez nator [9] ni gaur ez
»Gaistoz ta guzurrez.
»Jatsi zaite beera [10]
»Zelaijan jatera,
»Bildurra kendurik
»Ta neugaz baturik;
»Erdu bai leubailen,

(1) *Gaisto mausarija*. infame salteador, pícaro dañador.

(2) *Nai eben* (cuanto queria) *guztija* (todo). Es decir, para der despacharse á su gusto desde aquella segura estancia.

(3) *¡O neure ezarija!* ¡Oh mi enemigo, mi perseguidor!

(4) *Lurraz josirik*, lit. á la tierra cosido, esto es, agazap y pegado á la tierra...

(5) *Eper azurra*, lit. de perdiz hueso... El adjetivo, como da ya dicho, se pospone siempre en bascuence al sustantivo.

(6) *Aragi guztija*, lit. carne toda...

(7) Es el verbo *esan*, decir.

(8) Es presente de ind. del verbo *ekarri*.

(9) Es presente de ind. del verbo *etorri*.

(10) *Jatsi zaite beera*, lit. baja abajo.

TRADUCCION INTERLINEAL.

LA ZORRA Y LA PERDIZ.

(AZERIJA TA EPERRA.)

En cierta ocasion escondida en el bosque la zorra,
Nosbátt ezkutaurik basuan azerija,
infame salteador, estaba acechando, para cojer allí y comer
gaisto mausarija, egunan zelataka, atrapetako an ta jateko
despues, á la perdiz de claro ojo ; pero siendo ésta volátil
gero, eper begi argija; baña izanik au egatija
y ligera , levantando sus alas , marcha sobre las peñas,
ta ariña , goi egiñik egoak , dua ach-gañera,
á decir desde allí todo cuanto le placia:
esatera andik nai eben guztija:
«¡Oh mi perseguidor ! no me cojerás , nó , no ha de
«¡O neure ezarija! ez nok artuko , ez , ez deuse
valerte tu mucha astucia ; haz lo posible ahí pegado
balijoko eure asko jakiñak ; egizak alegiñak or josirik
á la tierra, fijos tus ojos , para meter las muelas , y decir:
lurraz, egotzirik begijak, ezarteko niri agiñak, ta esateko:
¡Oh cuán tierno es el hueso de la perdiz, y cuán mantecosa
¡O zein zamurra dan azurra eper , ta onen gizena
toda su carne.»
aragi guztija.»

Dicele la zorra : «Traigo nuevas , no vengo yo hoy
Dirautsa azerijak: «Dakardaz barrijak, ez nator ni gaur
no maliciosamente y con engaños. Baja aquí á comer
ez gaiztoz ta guzurrez. Jatzi zaite beera jatera
en el llano dejando (*quitando*) el miedo y asociándote
zelaijan kendurik bildurra ta baturik

»Jakiteko emen
»Zer dodan ikusi,
»Nator ni igesi.
»Dabiltzaz chakurrak
»Lurrian musturrak
»Bizkor ezarririk,
»Zaunkaak zoliturik
»Dabiltz usaintzeko
»Gu ta aterateko
»Leku ezkututik
»Sasijen artetik.
»Datoz eiztarijak,
»Burdiña argijak [11]
»Dakarde eskuetan;
»Oneek basuetan
»Darabilte sua. [12]
»Eper gisasua,
»Ta neure laztana,
»Orra ikusi dodana.
»Erdu zu lurrera
»Bijok egitera
»Betiko bakia,
»Bai eper maitia
»Leza bat daukat nik
»Berariz eginik
»An [13] ezkutetako
»Ta alde egiteko
»Chakur charretatik;
»Nik an berpertatik
»Zaitut zu sartuko,
»Ondo ezkutauko.
»Usainka chakurrak
»Aratuaz lurrak
»Badira etorten
»Gu barre egiten
»Gara bai egongo:
»Zaunka, baño ezingo,
»Dabe leza aurrian,
»Eta azkenian
»Auak sikaturik,
»Buru makurturik
»Dira biurtuko,
»Gu barriz poztuko
»Leza sakonian [14]
»Bai zorijonian.»

(11) *Burdiña argijak*, lit. relucientes *hierros*...

(12) Este pasage podria traducirse así, un poco mas libremente: «Andan los perros husmeando alegres la tierra con sus hocicos, hiriendo los oidos con sus repetidos y bulliciosos ladridos, y gozándose en buscarnos en nuestros escondrijos entre las breñas. Vienen los cazadores, empuñando relucientes escopetas con las que esparcen el fuego y la muerte por estos bosques.»

(13) *An*, adv. allí.

(14) *Leza*, abismo, *sakon*-cóncavo, *-ian*, term. *en el*...

conmigo ; llega sí cuanto antes ; para saber (ó *para que*
neugaz; erdu bai lenbailen; jakiteko

sepas) aquí que (*es lo que*) he visto vengo yo huyendo
emen zer dodan ikusi nator ni igesi.

(*presuroso*). Andan los perros metiendo ligeros en tierra
Dabiltza chakurrak ezarririk bizcor lurrian

los hocicos , hiriendo con sus ladridos , andan para hus-
musturrak , zoliturik zaunkaak, dabiltz usain-

mearnos y sacarnos de lugar oculto de entre las breñas.
tzeko gu ta ateratzeko leku eskututik sasijen artetik.

Vienen los cazadores , traen en sus manos relucientes
Datoz eiztarijak, dakarde eskuetan burdiña

escopetas, que andan el fuego por los bosques.
argijak, oneek darabilte sua basuetan.

Infelíz y muy amada perdíz , hé ahí lo que he visto.
Gisasua ta neure laztan eper-(*ra*), orra ikusi dodana.

Baja tú al suelo (*desciende*) para que hagamos los dos eterna
Erdu zu lurrerá egitera bijok betiko

paz ; si , perdíz querida , tengo yo una cueva hecha
pakia; bai , eper maitia , daukat nik leza bat egiñik

ex-profeso, para esconderme en ella , y huir de los
berariz , eskutetako an , ta alde egiteko

malignos perros : al punto yo te meteré á tí allí,
chakur charretatik : berpertatik nik sartuko zaitut an,

te esconderé bien, (*y sí*) los perros husmeando, escarbando
ezkutauko ondo, chakurrak usainka , aratuaz

la tierra vienen , nosotros estaremos sí riéndonos:
lurra etortzen badira, gu egongo gera bai barre egiten:

ladrarán ante la cueva , pero no podrán , y
zaunka (*egingo*) dabe leza aurrian , baño ezingo , eta

al último, volverán secas las bocas , agachadas
azkenian , biurtukó dirá sikaturik auak , makurturik

Eperrak igarririk,
Dirautsa barre eginik:
«Azeri okerra,
Berbeta ederra
Deustak gaur agertzen,
Ez iñat [15] sinisten
Ez gaituk eruak
Eper kanpokuak; [16]
Ua, [17] bai, emendik
Guzurti izanik, [18]
Gaisto galgarrija,
I [19] gure eiztarija
Ta eper zalia;
Ase egik gosia
Ollategijetan,
Ez nire aragijetan.
Ez juat [20] lezarik
Ezetako biar nik,
Ez najoiek [21] chakurrak
Ez ire guzurrak
Kenduko emendik.
¿Zer gaur egingo nik?
Egon bake onian
Emen ach ganian,
Egin arren niri
Ik zaunka ta ziri. [22]
Gizon eiztarijak
Oin ibiltarijak [23]
Bado daz ikusten
Ez naz estututen.
Eguak ariñak,
Begiak argijak
Ta iratzarrijak
Ditut zorijonez,
Ez nabe artuko ez.
Zaunka datorrena

---

(15) Nótese la terminacion femenina *(iñat)* aplicada á la **zorra** diferencia que no tiene la lengua castellana, ni otras muchísimas. Si se refiriese al zorro diria *ez diat...*

(16) *Eper kanpokuak* ó kanpoko eperrak, las perdices campestres...

(17) *Ua*, es segunda persona del sing. del presente de imp. del verbo *joan*, conjugado en el trato ordinario ó en *ik*. En el trato cortés ó en *zu* diria *zuaz; bijoa*, en el respetuoso, ó en *berori*.

(18) *Guzurti izanik*, lit. embustero siendo...

(19) *I...* Es el pronombre personal de 2.ª persona, *tú*, del trato ordinario, que equivale al cortés *zu*.

(20) *Ez juat...* Equivale al guipuzcoano *ez diat*.

(21) *Ez najoiet*. El dialecto guipuzcoano dice, *ez niotek*.

(22) «Permanecer aquí tranquila, sobre la peña, ora me amenaces con tus ahullidos, ora te burles de mi.»

(23) *Oin ibiltariak*, lit. de pié andadores, esto es, ágiles de piernas.

las cabezas, y nosotros, en cambio, nos regocijaremos sí
buru-(*ak*), gu berriz, poztuko (*gera*) bai

en buen hora en la cóncava caverna.»
zorijonian leza sakonian.»

La perdiz, apercibiendo (*sus intenciones*) le dice
Eperrak igarririk (*aren asmoak*) dirautsa

riéndose :
barre egiñik :

«Marrullera zorra, hermosa palabrería muéstrasme
«Azeri okerra, berbeta ederra deustak agertzen

hoy, (*pero*) no te creo; no somos locas las campestres
gaur, ez iñat sinisten; ez gaituk eruak eper

perdices; vete, sí, de aquí, con tus embustes, vete, pícaro
kanpokuak; ua, bai, emendik, guzurti izanik, (*ua*) gaisto

destructor; tú, cazador nuestro y aficionado á perdices,
galgarrija; i, eiztarija gure ta eper zalia,

sácia tu hambre en los gallineros, no en mis carnes.
ase egik gosia ollategijetan, ez nire aragijetan.

Para nada necesito yo cuevas, ni los perros, ni tus
Ez juat ezertako biar nik lezarik, ez chacurrak, ez ire

embustes me sacarán de aquí. ¿Qué, pues, haré
guzurrak najoiek kenduko emendik. ¿Zer egingo (*det*)

hoy? Permanecer en tranquila paz aquí, sobre la peña,
gaur nik? Egon bake onian emen, ach ganian,

aunque me hagas tú ladrido y burla. No me apuro si
egin arren niri ik zaunka ta ziri. Ez naz estututen bado

veo á los cazadores de ágiles piernas. Tengo por mi dicha
daz ikusten eiztarijak, oin ibiltariak. Ditut zorijonez

ligeras las alas, claros y perspicaces los ojos; no me
ariñak eguak, arguijak ta iratzarrijak begiak; ez nabe

cojerán, no.
artuko, ez.

Da ezagunena.[24]
I gaisto malmutza
Ta asmari utsa[25]
Abil[26] isilchurik
Buruz beeraturik
Orain otatzetan,
Gero iratzetan,
Nik aut i ikusten
Eperchuak zaintzen[27]
Oa,[28] eure lezara
Eruaizak ara[29]
Ollo echetuak
Ego gogortuak.

¡O! gure eperra
Irakatsi ederra
Gizonai emoten
Deutsezu ta esaten:

Gaistuen jardunetan
Ta berba labanetan[30]
Ez erre [illegible] koipetu,
Ain gichi sinistu.

---

(24) *Zaunka*, ó zaunkaka *datorrena da etsai ezagunena.* El enemigo mas conocido, y menos temible, es el que viene precedido de ruido y de anuncios.

(25) *Asmari utsa*, lit. inventador ó adivinador solo; es decir, tú que no piensas sino en inventar astucias, andas callandito y agazapado, ora por los argomales, ora por entre los helechos, para lograr tus malignos intentos.

(26) *Abil.* Es segunda persona del sing. del pres. de ind. de *ibilli*, conjugado en el trato ordinario. En el cortés diríase *zabiltza.*

(27) *Eperchuak.* Es un diminutivo que puede referirse muy bien á las crias de las perdices: *Zaintzen*, vigilándolas... para darles caza.

(28) *Oa* (y tambien *ua).* Es segunda persona del sing. del imp. del verbo *joan*, (trato ordinario).

(29) *Erouaizak.* Lo mismo, del verbo bizcaino *eroan* ó *erouan*, llevar. «Lleva allá las gallinas caseras ó acostumbradas al gallinero (echetuak), y de endurecidas alas.»

(30) *Berba labanetan*, lit. en palabras resbaladizas *(falaces).*

El (*enemigo*) mas conocido es el que viene ladrando.
(*Etsai*) ezagunena da zaunka datorrena.

Tú, pícaro marrajo, terriblemente astuto, andas callandito,
I, gaizto malmutza, (ta) asmari utsa, abil isilchurik,
on la cabeza gacha, ya por los argomales, ya por entre
buruz beeraturik, orain otatzetan, gero
os helechos. Yo suelo ver te comer perdices.
irachetan. Nik aut ikusten i eperchuak zaintzen.
Véte á tu caverna, lleva á ella las caseras gallinas,
Oa eure lezara, eruaizak ara ollo echetuak,
le endurecida ala.»
ego gogortuak.»

¡Oh perdiz! Hermosa leccion *das* á los hom-
¡O gure eperra! Irakatzi ederra emoten deutsezu gi-
ores, diciéndoles:
zonai, ta esaten:

Por Dios, no os envanezcais ni menos creais en las dulces
Arren ez koipetu, ain gichi sinistu berba
palabras ni en las promesas de los perversos.
labanetan (ez ere) *jardunetan gaistuen.*

BAZOKO AUZI OKERRA.[1]

Mendi batian
Basotar askoren artian [2]
Egin zan [3] batzar andija, [4]
Baita bere emon erabagija
Ez egiteko iñori gachik,
Lapurreta, ez beste kalterik;
Onetan ziran aurrenak
Gach egillerik andijenak, [5]
Katamotza ta basaurdia
Eta otso gaisto lotsabagia:
Batu bere ziran azerija,
Beste izen batez [6] lugija,
Ogigaztaia ta basakatua,
Misu, kata, mielga [7] ta otatua.
Alkarren irudikuak [8]
Lapur eralla ta asmo gaistokuak,
Deitu bere eutsen batzarrera
An emongo zan legia entzutera
Basauntz [9] bildurti ta idijari,
Ardi, mando eta zaldijari.
—«¿Nor izango da gure burua?
»¿Nori emango deutsagu eskua

---

(1) La palabra OKERRA significa literalmente *torcido*, oblícuo; metafóricamente, tortuoso, no conforme á derecho. *Bazoko auzi okerra*, puede traducirse, pues, sin separarse casi de la letra del texto: «*Tortuoso* (okerra) *pleito* (auzi) *del bosque* (basoko-a).»

(2) *Basotar askoren artian*; lit. montañeses ó salvajes muchos entre...

(3) *Egin zan*, lit. hízose...

(4) *Batzar andija*, lit. asamblea grande...

(5) *Gach-egillerik andijenak*, lit. malhechores mayores los...

(6) *Beste izen batez*, por otro nombre... He suprimido esta frase en la version interlineal, no solo por innecesaria, sino por no tener el castellano otro sinónimo equivalente á *lugija*.

TRADUCCION INTERLINEAL.

TORTUOSO PLEITO DEL BOSQUE.

(BAZOKO AUZI OKERRA.)

En un monte celebróse una gran asamblea entre muchos
Mendi batean egin zan batzar andija artian askoren
(*animales*) salvages, y se dictó el acuerdo de no hacer
basotar, baita bere emon erabagija ez egiteko
á nadie daño, robo ni otro mal alguno. Fueron en ello
iñori gachik, lapurreta ez beste kalterik. Ziran onetan
los primeros los mayores malhechores, el tigre y el ja-
aurrena gach egillerik andijenak, katamotza ta basa-
balí, y el maligno y desvergonzado lobo. Adhiriéronse
urdia, eta gaisto lotsabagia otsoa. Batu bere
asimismo la zorra, la comadreja, el gato montes y el erizo.
ziran azerija, ogigaztaia, basakatua ta otatua.

De una misma calaña (*estos*) mal intencionados ladrones
Alkarren irudiak asmo gaistoko lapur.
y asesinos, llamaron tambien á la junta á la tímida cabra
erralla(*k*), deitu eutsen ere batzarrera bildurti bas-
montés, al buey, la oveja, el macho y el caballo.
auntza, (ta) idijari, ardi, mando ta zaldijari.

« ¿Quién será nuestro presidente? ¿A quién daremos poder
« ¿Nor izango da gure burua? ¿Nori emango deutsagu eskua

(7) He suprimido asimismo las voces *misu, kata mielga*, especie de gatos monteses, que no tienen nombre equivalente en la lengua castellana.

(8) ALKARREN IRUDIKOAK, parecidos entre sí por sus inclinaciones...

(9) *Basauntz bildurti*, lit. á la cabra montés tímida... *Basauntza* es contraccion de *baso* (montés) *auntz-a* (cabra).

»Kastigetako gastakerijak?»
Alan itantzen eban azerijak.
Burutzat artu eben otsua
Salatzallatzat basakatua
Ta zelatarija
Izango zala azerija.
Katamotza gelditu zan isillik,
Basaurdiak ez eban egin chitik.
Imiñi eben auzi-aulgija,
Jarri zan auziepalla basatija,
Inguratu eutsezan albuak
An egozan pisti gaistuak.

Ondretako otso sotilla [10]
Ta izateko irabazijetan partilla,
Mendi ganera zan zelatarija
Azeri begi argi ta mausarija.

Idi batek bidetik... ¡O pekatua!
Eruan eban bere burua
Gari bedarrera,
Beste baga juan zan aurrera. [11]
Ardi bat sartu zan soluan,
Ez eban beste gachik egin an
Ez pada jan muna bedarra, [12]
Baña ez gari, ez garagarra.
Zaldija urreratu zan sasira
Eta basauntza iturrira;
Eta gure azerija
Eguan ikusten guztija.
Juan zan otsuaren aurrera
Ikusi ebana esatera,
Eta diño agintari jaunak:

---

(10) *Otso sotilla,* lit. lobo astuto al...

(11) «Un buey desde el camino ¡gran delito! asomó su cabeza á un campo de trigo, continuando sin mas su camino...»

(12) *Muna bedarra,* es la hierva silvestre. En Bizcaya se designa con este nombre la hierba que sirve de lindero entre los campos.

ara castigar los delitos?» Así interrogaba la zorra.
astigetako gastakerijak?» Alan itantzen eban azerijak.

Tomaron por gefe al lobo, por fiscal al gato montés, y
Artu eban burutzat otsua, salatzallatzat basakatua, ta

ue sería el vigilador ó espía la zorra.
zango zala zelatarija azerija.

El tigre quedó callado; no dijo una sola palabra
Katamotza gelditu zan isillik; ez eban egin chitik

el jabalí. Colocaron el estrado, púsose (*en él*) el mon-
basaurdiak. Imiñi eben auzi-algija, jarri zan ba-

taraz juez y rodeáronle todos los malignos bichos
sati auzi-epalla, inguratu eutsezan albuak pisti gaistuak

que por allí se hallaban.
an egozan-(*ak*).

Para honrar al astuto lobo, y tener derecho á su parte
Ondrateko otso sotilla ta izateko partilla

en las ganancias, marchó á la cumbre del monte el espía,
irabazijetan, (*joan*) zan mendi gainera zelatarija,

de perspicaces ojos, la marrullera zorra.
begi argi, mausari aserija.

Un buey del camino, ¡oh gran pecado!, llevó su
Idi batek bidetik, ¡o pekatua! eruan eban bere

cabeza á un campo de trigo, y sin mas continuó su camino.
burua gari bedarrera, beste baga juan zan aurrera.

Una oveja entró en el prado, no hizo otro daño
Ardi bat sartu zan soluan, ez eban egin beste gachik

allí (*en él*) sino comer hierba, pero no trigo ni
an ezpada jan muna bedarra, baña ez gari, ez

cebada. El caballo se acercó á un zarzal, y la cabra montés
garagarra. Zaldija urreratu zan sasira, eta basauntza

á la fuente; y nuestra zorra estaba viéndolo todo.
iturrirá; eta gure azerija eguan ikusten guztija.

¿Gaisto orreek ete dira ezagunak?
—Bai, bai, diño zelatarijak,—
Basauntz, ardi, idi, zaldijak,
Izan dira lagia [13] ausi dabenak
Guztijen arteko [14] gaistoenak.

Esan eban orduan otsuak:
Betoz [15] laster ona gaistuak.
Bialduten ditu gordetzallaak
Ezarteko gaistagillai sokaak,
Badaruez arin entzutegira;
Otso jauna egogen begira
Itzalez ta aserrez
Arpegi astun, bekogi izurrez.
Azerijak egin eban kontazinoia,
Ta basakatuak salazinoia
Bere beriala,
Onelan garratz asten zala:
«Idijak jan dau soluan garija
«Zeñegaz egingo zan ogija,
»Eta au ostrijatua
»Izango zan gero sakramentua:
»Pekatu au ez da parkagarrija,
»Biar dau kastigu lazgarrija.

---

(13) *Lagi-a*, b., *lege-a*, *legia*, g. *leghe-a*, l. s. bn., ley. (*Lo*-
Hé aquí sobre el origen de esta voz la opinion de M. Chao:

«A vrai dire, l' école ne connait pas de primitif latin au mot lex; l'etymologie est en-
core à trouver. *Lex* EST UN MOT D' ORIGINE EUSKARIENNE, par un primitif qui
nous permet de revendiquer une foule de mots grecs analogiques. Le verbe LEG-
allégué par les étymologistes grecs et latins, se rattache lui-même comme dérivé à
l' indication euskarienne. On a dit ailleurs, que de ELE, ELHE, verbe, parole, con-
versation, l' euskarien avait fait par métaplasme, LE, dans une foule de dérivés. De
LE et du privatif GUE, on obtient LEGUE-A, ce qui coupe court à toute discussion,
qui n' admet ni controverse, ni contradiction, ce qui doit faire autorité, ce qu' on doit
executer sans murmurer, la loi.—Nous donnons cette definition euskarienne pour une
des plus belles qui existent.» (VOCABULAIRE NEOLOGIQUE.)

La etimología me parece desde luego mucho mas científica
mas fundada que la del P. Larramendi.

(14) *Guztijen* (de todos) *arteko* (entre) *gaistoenak* (los peores
(15) *Betoz*. Es tercera persona del pl. del imp. del verbo *etorr*

Marchó (*la zorra*) ante el lobo á contar lo que había
Juan zan (*aserija*) otsuaren aurrera, esatera ebana

sto, y dice el señor juez:
usi. eta diño agintari jaunak:

—«¿Serán quizás conocidos esos malhechores?»
—«¿Ete dira ezagunak gaisto orreek?»

—«Si, si, dice el espía, la cabra-montés, la oveja.
—«Bai, bai, diño zelatarijak. basauntz, ardi,

buey, el caballo, han sido los peores de entre todos,
idi, zaldijak, izan dira gaistoenak guztijen arteko.

s que han roto la ley.» Dijo entonces el lobo:
asi dabenak lagia.» Esan eban orduan otsuak:

—«Vengan en seguida aqui los delincuentes.»
—«Betoz laster ona gaistuak.»

Envía los guardias para que pongan cuerdas
Bialduten ditu gordetzallaak ezarteko sokaak

los criminales y los llevan ligeros al tribunal de audiencia.
gaistagillai, badaruez arin entzutegira.

El señor Lobo estaba mirando sombrío y enfadado, con
Otso jauna egogen begira itzalez ta aserrez,

ra grave y con terrible ceño. La zorra hizo la rela-
pegi astun, bekogi izurrez. Aserijak egin eban konta-

on (*de los hechos*), y el gato-montés la acusacion fiscal
noia, ta basakatuak salazinoia

mediatamente, comenzando terrible de este modo:
ere beriala, astan zala garratz onelan:

—«El buey ha comido en el prado trigo, del cual se
—«Idijak jan dau soluan garija, zeñegaz

abiera hecho pan, y éste convertido en hostia hubiera
gingo zan ogija, eta au ostrijatua izango

do despues Sacramento. Este crímen no es perdonable,
an gero Sakramentua. Pekatu au ez da parkagarrija,

»Jan dabenak garija
»Emon biar dau bere aragija.
»Ardija sartu zan soluan
»Eta anche jaten eguan.
»Azerijak ez diño guzurrik,
»Ez da zetan euki bildurrik.
»Kendu begijo ardijari narrua
»Dalako lotsabaga ta arrua:
»Bere uliak astindurik
»Ichi dau solo guztija mutildurik.
»Zaldija egon da sasi onduan
»Sartuteko goguaz soluan.
»Asko da borondate gaistua [16]
»Kendutzeko oni bere lepua.
»Basauntza iturri batera [17]
»Juan da ura edatera.
»¡O gaistakerija!
»¿Nok emon ete deutsa oni baija?
»¿Nun da basuetako lastasuna?
»¿Nun egintarien menpetasuna?
»¿Eremutarra ta buruzalia?
»¿Gorputzaren erreguzalia? [18]
»Il biar dau laster urkapian,
»Tripontzijak izan ez gaitian.»

Berba egin nai eben katiguak,
Negarrak entzuten zituzan zeruak,

(16) *Borondate gaistua*, lit. voluntad mala...
(17) *Iturri batera*, lit. fuente una á...
(18) *Gorputzaren erreguzalia*, amigo de rogar por su cuerpo. por los placeres materiales.

y merece un castigo severo. El que ha comido el trigo
biar dau kastigu lazgarrija. Jan dabenak garija

debe dar (*en espiacion*) su carne.
biar dau emon bere aragija.

La oveja entró en el prado, y estaba comiendo
Ardija zartu zan soluan, eta eguan jaten

allí mismo. No miente la zorra, no hay porqué tener
anche. Ez diño guzurrik azerijak, ez da zetan euki

miedo de ello.
beldurrik.

Quítesele á la oveja la piel, porque es desvergonzada
Kendu begijo ardijari narrua, dalako lotsabaga

y vanidosa. Sacudiendo su pelo (*su lana*) ha dejado
ta arrua. Astindurik bére uliak ichi dau

todo el prado estropeado.
solo guztija mutildurik.

El caballo ha estado junto á las zarzas con ganas de en-
Zaldija da egon sasi onduan goguaz sar-

trar en el prado. Basta la mala voluntad para quitar
tuteko soluan. Asko da borondate gaistua kendutzeko

tambien á este el cuello. La cabra montés ha ido á una
oni bere lepua. Basauntza juan da batera

fuente á beber agua. ¡Oh maldad! Quién le habrá dado á
iturri edatera ura. ¡O gaiztakerija! ¿Nok emon ote deutsa

este permiso? «¿Dónde está la penitencia (*sobriedad*) de los
oni baija? «¿Nun da lastasun basue-

campos? Dónde la obediencia á los que mandan? ¿Ermitaño
tako (*a*)? Nun menpetasuna agintarien? ¿Eremutarra

y amante de sí mismo? rogador del cuerpo? Debe mo-
ta burutzalia? erregu zale gorputzaren? Il biar

rir enseguida en la horca, para que no seamos glotones.
dau laster urkapian, izan ez gaitian triponzijak.

Baña alperrik,
Emoten ez jagelako entzutenik.
Orra otsuak emoniko erabagija:
«Partildu bedi onen aragija
Zelatari ta biargiñetan,
Zuzentasuna izan dedin baztertetan.

Katamotzak ikusi ebanian
Jarririk gaistakerija aditzañian, [19]
Diño aserrez:
«Ez dira gaur illgo ez
»Abere on tan obenik bagiak,
»Ez dau onelakorik eginduten legeak:
»Uste baño lenago
»Jakingo da nor dan gogorrago.
»Ator ona, diño, azeri guzurtija:
»I az ain on ta gezkatija?
»¿Gari bedar apur bat jatia
»Bidez ta aurrera juatia
»Ain dok pekatu aundija,
»Parkagach ta ichusija?
»¿Zertako ardija salatu
»Dalako solo baten sartu,
»Muna bedarra jatera?
»Ez dok salatuko ostera.»

Atrapetan dau azerija
Ichiten dau guztija eratsija.
Bildurrez eguan basakatua,
Oin ikaraz otso aurkitua,

(19) «Cuando el tigre vió la maldad erigida en juez....»

Querian hablar los presos, los cielos escucha-
Berba egin nai eben katiguak, zeruak entzuten
ban los (*sus*) lloros, pero en vano, porque no se les
zituzan negarrak, baña alperrik, emoten ez
daba audiencia.
jagelako entzuterik.

Hé aquí el fallo dado por el Lobo:
Orra erabagija emoniko Otsuak:

«Repártase la carne de éste entre el vigilador y los
« Partildu bedi aragi onen (*a*) zelatari ta
necesitados, para que haya rectitud en todos lados.
biargiñetan, izan dedin zuzentazuna bazterretan.

El tigre cuando vió la maldad puesta en el tri-
Katamotzak ebaniañ ikusi gaiztakerija jarririk aditza-
bunal, dice, enfadado: «No morirán hoy, no (*estos*) ani-
ñian, diño, aserrez: «Ez dira illgo gaur, ez abe-
»males buenos é inocentes, la ley no manda
re on ta obenik bagiak, legeak ez dau eginduten
»tal cosa: antes de lo que se cree se sabrá quién es
onelakorik: lenago uste baño jakingo da nor dan
»(*el*) mas fuerte. Ven aquí--dice—zorra embustera. Eres
gogorrago. Ator ona—diño—azeri guzurtija. Az
»tú tan buena y escrupulosa? El comer al (ó *de*) paso un
i ain on ta gezkatija? Jatia bidez bat
»poquito de trigo y continuar adelante es pecado tan
apur gari bedar ta joatia aurrera dok pekatu ain
»grande, tan difícil de perdonar y tan feo? Para qué de-
aundija, parkagach ta ichusija? Zertako sa-
«nunciar á la oveja porque ha entrado en un prado á comer
latu ardija dalako sartu solo baten jatera
»hierba silvestre? No le denunciarás otra vez.»
muna bedarra? Ez dok salatuko ostera.»

Bere otsegiñak erdi illik
Katamotza onelan ikusirik.
—Ondo, ondo, diño basaurdiak:
Katamotzak daukaz eskubidiak
Zuek guztijok illteko,
Eta obenbagaak zainduteko
Lagunduko deutsat nik pozik
Ez ichiten zubei bizirik.
Billatu dozue zelatari gaistua
Betetako [20] zeuben asmogaldua,
Eta uskerija
Egin dozue pekatu aundija,
Izanik zubek guztijok lapurrak
Andijagorik ez dituenak lurrak.
Katamotza ill zuk aulkitua,
Ori dozu zure kontukua,
Niretzat beste piztitegija
Egiteko triskantza andija.
Zan ikustia
Katamotzaz naste basaurdia·
Amorruz guztiak puskatzen
Ta obenik bagiak gordetzen.

¡O ipuin berariz egiña
Eta ipuin guztijen erregiña!
¡Zenbat ete dituzu agertuten,
Zenbati begijak idigiten!

(20) *Betetako*, lit. para llenar.

Coje á la zorra y la deja toda baldada. De
Atrapetan dau azerija, ichiten dau guztija eratsija. Bil-
miedo estaba (*hallábase*) el gato montés, con temblor de
durrez eguan basakatua, oin ikaráz
piés el entronado lobo, medio muerto con sus temblores,
aulkitu otso (*a*), erdi illik bere otsegiñak,
al ver así (*en tal actitud*) al tigre.
ikusirik onelan katamotza.

—«Bien, bien—dice el jabalí.— El tigre tiene
—«Ondo, ondo—diño basaurdiak.—Katamotzak daukaz
autoridad para mataros á todos vosotros, y yo gustoso
eskubidiak illteko guztijok zuek, ta nik pozik
le ayudaré para amparar á los inocentes y no deja-
lagunduko deutsat zainduteko obenbagaak, ez ichi-
ros con vida á vosotros. Habeis buscado un espía malvado
ten bizirik zubei. Dozue billatu zelatari gaistua
para realizar vuestro criminal intento, y habeis hecho
betetako zeuben asmogaldua, eta dozue egin
de nada un gran delito; siendo todos vosotros ladrones,
uskerija pekatu andija; izanik guztijok zubek lapurrak,
como no los hay mayores en la tierra.
ez dituenak andijagorik lurrak.

Tigre, mata tú al entronado, ese es de tu cuen-
Katamotza, ill zuk aulkitua, ori dozu zure kon-
ta, para mi toda esta otra bicheria para hacer (*en ella*)
tukoa, niretzat beste piztitegija egiteko
gran matanza.
triskantza andija.

Era de ver al jabalí mezclado con el tigre despedazán-
Zan ikustia basaurdia naste katamotzaz puskat-
dose todos coléricos, y guardando á los inocentes.
tzen guztiak amorruz, ta gordetzen obenik bagiak.

¿Zenbat azeri larrian
Oin bi baño ez ditubenen artian? [21]
¿Zenbat basakatu gose
Nai dabenak alkarto ase
Azurretan eta mamiñetan
Begijak itxiñirik dirnetan?
Arriak dagije baltz egiten.
Zurijak barriz arretuaten:
Eta uskerija
Egiten da oben andija; [22]
Gero dira ardijak mutilduten
Neguan oneek [23] otzak izten.

Jakitunak dirianak
Aituko dituben erdi esanak.
Eta berba estaldubak
Dira eurentzat agertuak. [24]

---

(21) *Oin* (pies) *bi* (dos) *baño* (más) *ez* (no) *ditubenen* (no tienen los que) *artian* (entre).

(22) *Oben andija*, lit. delito grande.

(23) *Oneek*. Estos, estas. Refiérese aquí a las ovejas (*ardijak*).

(24) El poeta expone la moraleja en estos ó parecidos términos: «*Los expertos entenderán las cosas dichas á medias, y para ellos aparecen claras las frases más embozadas.*»

¡Oh fábula hecha ex-profeso , y reina de todas las fábu-
¡O ipuin eguiña berariz , eta erregiñ(*a*) ipuin guzti-

las! ¡A cuántos no pones de manifiesto , á cuántos abres
jen(*a*). Zenbat ete dituzu agertuten , zenbati idigiten

los ojos! ¡Cuánta zorra (*no hay*) en la tierra entre los que
begijak! ¡Zenbat azeri lurrean artian

solo tienen dos pies! ¡Cuánto gato salvaje hambriento
baño ez ditubenen bi oin! ¡Zenbat basakatu gose

que quiere hartarse guapamente en los huesos y las carnes,
nai dabenak ase ederto azurretan ta mamietan,

puestos los ojos en los dineros! Saben hacer negro lo pardo,
iminirik begijak diruetan! Dagije egiten baltz arriak,

y empardecer lo blanco, y la nada (*la cosa mas fútil*) con-
eta arrituten zurijak , eta uzkerija egi-

viértese en gran delito ; luego las ovejas se enflaquecen ó
ten da oben andija ; gero ardijak mutilduten dira

debilitan, y mueren de frío en el invierno.
eta ilten dira otzak neguan.

Los que son sábios (expertos) *entenderán las* (cosas) *dichas*
JAKITUNAK AITUKO DITUBE ERDI

á medias , y las palabras embozadas son para ellos claras.
ESANAK , ETA BERBA ESTALDUAK DIRA EURENTZAT ARGIJAK.

CHINAURRIA ETA CHORIA,

FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO

POR

PIERRE DIBARRART.

Esta alegoría, calcada sobre el pensamiento de la que escribi Esopo, con el titulo de *Cicada et Formic* (Ed. clás. 7), y han p pularizado mas tarde con sus excelentes versiones Lafontaine [1] Samaniego [2], fué presentada al concurso poético celebrado en l ciudad de San Sebastian á principios de Setiembre de 1879, baj el patrocinio de su Excmo. Ayuntamiento y con la cooperacion d la Excma. Diputacion provincial, acto en el cual obtuvo una men cion honorífica.

Sin ser una composicion de revelante mérito, es no obstant muy apreciable, tanto por el colorido de novedad con que se pre senta en ella la alegoría, como por su correccion de forma, y s exacta versificacion, en estrofas simétricas de cinco versos de catorce sílabas, todos ellos consonantados.

De su autor, no poseo mas dato que el de que es cantor en iglesia de Baigorri (Francia).

La literatura bascongada cuenta sobre el mismo pensamient con las fábulas de Iturriaga, *Chicharra eta chingurria* (12 de s coleccion), y Goyetche, *Ttiritta eta chinaurria* (2.ª del Libro I), la imitacion en prosa bizcaina de D.ª Vicenta de Moguel, *Chindu rria ta chirriskia* (XLV de su coleccion).

Las excelentes traducciones francesas que acompaño, tanto á l fábula de M. Dibarrart, como á la que le sigue, han sido express mente hechas para el CANCIONERO por el inspirado poeta laborta no, mi distinguido amigo, J. B. Elizamburu, conocido ya por di versas producciones de los lectores de esta obra.

---

(1) *La cigale et la Fourmi*, (lib. I, fáb. I).
(2) *La cigarra y la hormiga* (2.ª del lib. I).

ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO.

La composicion que aparece con este nombre, que obtuvo el accésit á uno de los premios en el concurso poético de San Sebastian de 1879, es una original é ingeniosísima alegoría, escrita con la laudable tendencia de condenar el horrible vicio del juego y de mostrar sus fatales consecuencias.

Contra lo que sucede frecuentemente en las producciones, cuyo fin esencial es ofrecer una leccion moral, el poeta ha sabido aquí prescindir de toda enseñanza especulativa, de la acumulacion de máximas y doctrinas, haciendo que aquella se deduzca con tanta expontaneidad como elocuencia de las entrañas mismas de la fábula.

La figura de Arkulo es muy original y se halla pintada con rasgos felicísimos, y tanto por su lenguaje como por su versificacion *Artzaina eta bere gasnak* puede ofrecerse como un buen modelo.

Han sido inútiles cuantas pesquisas he practicado para averiguar el nombre de su autor, que se oculta cuidadosamente bajo el pseudónimo de *Larrondoberri*, con el cual fué enviada al concurso dicha composicion.

Algunas noticias que he podido adquirir me hacen, no obstante, abrigar la presuncion, un tanto fundada, de que bajo el pseudónimo de *Larrondoberri* se oculta un tan distinguido como laborioso escritor, cuyo nombre aunque creo adivinar no me atrevo á escribir, respetando su modestia, y que al amparo de diversos pseudónimos ha enviado á los concursos anuales instituidos por el ilustre M. D' Abbadie en la vecina frontera basco-francesa, otras muchas lindísimas composiciones, siete ú ocho de las cuales han sido laureadas, sin que este estímulo haya bastado á hacer descubrir su nombre al incógnito poeta.

Respetemos, pues, su fallo, y, con el pseudónimo ó sin él, hagamos votos porque continúe enriqueciendo con sus producciones el caudal de nuestra poesía.

CHINAURRIA ETA CHORIA.

Primadera hastetik uda azkenera
Chinaurri zuhurraren landa bazterrera,
Chori papo gorri bat arbola batera
Egun guziz heldu zen kantuz haritzera,
Eta Chinaurriari trufa egitera.

Chinaurria goizean hasia lanari
Egun guzietako duben guduari
Karga ezin altchatuz nigarrez da hari:
Choriak itzaletik kantu eta irri,
Solaz bat chinaurriak dio erran nahi.

—Choria, hitz hau diat hiri erraiteko.
—Nik ere bi beharri hire aditzeko.
—Hainbertze gauza baduk lurrean bilzeko
Emak chokho batera neguan jateko,
Lanari lotzen bahaiz etzauk dolutuko.

—Chinaurri lepho-mehe-itchuchi kiskila,
Ni ez nauk hire gana heldu deusen bilha:
Lanean ez duk hari ihizi abila,
Berdin urthe guziez yinen duk uztaila
Utzak lan hori utzak hik ere ergela.

Huna abendo beltza negua harekin
Horma eta elhurra haize hotzarekin,
Chinaurria etchean gauza hainitzekin,

CHINAURRIA ETA CHORIA,

FABLE TRADUITE EN FRANÇAIS.

LA FOURMI ET L'OISEAU.

Du commencement du printemps jusqu' à la fin de l' été
Près du champ où demeure la sage fourmi,
Un oiseau rouge-gorge venait chaque
jour sur un arbre chanter
et se moquer de la fourmi.

La fourmi, elle, livrée dès le matin à son travail,
à son combat de chaque jour,
se lamente sous les fardeaux qu ' elle ne peut porter;
Placé à l ' ombre, l ' oiseau chante et se rit d ' elle.
Alors la fourmi vient lui dire un mot.

Oiseau, j ' ai une parole à te dire—
—Et moi j ' ai deux oreilles pour t' entendre—
—Il y a tant de choses à ramasser par terre,
Fais des reserves dans un coin pour manger quand viendra
l' hiver, si tu te mets au travail, tu ne t'en repentiras pas.

—Avorton de fourmi, à maigre et vilain cou,
je ne viens vers toi te demander quoi que ce soit;
un oiseau intelligent ne travaille pas,
aussi bien l' époque de la moisson arrive chaque année;
Laisse là ton travail, toi aussi, imbécile!

Voici le noir decembre accompagné de l' hiver,
La glace et la neige avec le vent froid.
La fourmi chez elle avec pas mal de provisions,

Ongi jan ongi edan adiskideekin,
Bainan choria non den nahi luke jaquin.

Hain sarri chinaurria badoha kanpora,
Chori gaïsoa ere usatu lekhura;
—Orai, othoi, kantazak aire pollit hura,
—Nondik kanta dezaket oraino barura,
Sar araz nazak bada hire etcholara.

—Haizen bezalakoa khen hakit aldetik,
¿Zer nahi huke orai nere etcholatik?
—Zenbait papur bederen hire bazkaritik,
Othoi, begira nazak goseak hiltzetik
Gehiago ez doat erranen gaizkirik.

—Alferra haizelakotz ez nauk urrikaltzen!
Ikhusak hor, choria, zertaratu haizen;
Jainkoak eman onez ez haiz baliatzen,
Ez dakik negukoa udan dela biltzen,
Ikhasak goratzeko lehenik aphaltzen.

Chinaurriak duena erran choriari
Erran ahal daiteke mundu guziari;
Alferrak izanen du gose-eta-egarri.
Loth gaiten bihotz onez guziak lanari
Zeruko bai lurreko egitekoari.

mangeant et buvant bien avec ses amis,
mais elle serait curieuse de savoir où l'oiseau passe son temps.

Aussitôt la fourmi sort de son domicile;
L'oiseau se rend également à sa place habituelle.
Maintenant, je t'en prie, chante moi ce joli air—
—Comment puis-je chanter étant encore à jeun?
Fais-moi donc entrer dans ta cabane.

Audacieux que tu es, éloigne-toi de moi!
Que voudrais-tu maintenant de ma cabane?—
—Quelques miettes au moins de ton repas:
Préserve-moi, je t'en prie, de mourir de faim.
Je ne te dirai plus de mal.—

Parce que tu es paresseux, je n'ai pas pitié de toi;
Vois maintenant, oiseau, où tu en es arrivé;
Tu ne tires pas partie des biens que Dieu t'accorde;
Ne sais-tu pas que c'est en été qu'on ramasse ce qu'il faut pour l'hiver!
apprend, pour t'élever, à te baisser d'abord.

Ce que la fourmi dit à l'oiseau se peut dire
à tout le monde; le paresseux aura faim et soif.
Mettons-nous tous de bon cœur au travail.
à ce qu'il faut pour le ciel et pour la terre.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

LA HORMIGA Y EL PÁJARO,

CHINAURRIA ETA CHORIA.

Desde el comienzo de la primavera hasta el otoñ
Primadera hastetik [1] uda azkenera

cerca del campo de la sábia hormiga, un pájaro
landa bazterrera chinaurri zuhurraren [2] (bat) chori

encarnado papo venia todos los dias á un árbol
papo gorri [3] heldu zen egun guziz arbola bate

á cantar y á burlarse de la hormiga.
kantuz haritzera eta trufa egitera chinaurriari.

La hormiga entregada desde la mañana al trabajo, á
Chinaurria hasia goizean lanari,

lucha diaria que tiene que sostener, está llorand
guda egun guzietako duen (*ari*), negarrez di

sin poder levantar su carga: desde la sombra el pájar
hari ezin altchatuz karga: itzaletik choria

(1) Como sinónimas de esta voz, tomada por los basco-franc ses del castellano, cosa extraña ciertamente si se tiene en cuen que no se ve empleada en la region basco-española, la lengua eu kara tiene las propias, *udaberri-a*, *uda astea*, *eralora*, (estacio de las flores), y *bedatsa*.

(2) *Chinaurri* (hormiga) *zuhurra*-(sábia) *ren*, (de)...

(3) *Chori papo gorri bat*, lit. pájaro papo encarnado un...

—¡No me mereces compasion porque eres perezoso!
—¡Ez nauk urrikaltzen haizelakotz alferra!

Vé ahí (*ahora*), pájaro, á qué has venido á parar; no sabes
Ikusak hor, choria, zertaratu haizen; ez haiz

servirte de los bienes que Dios te concede, no sabes que
baliatzen [12] Jainkoak eman onez, ez dakik

en verano se recoge lo necesario para el invierno
udan dela biltzen negukoa

Aprende, para elevarte, á humillarte primero.
Ikasak, goratzeko, aphaltzen lehenik.

Lo que le dijo la hormiga al pájaro puede decirse
Duena erran chinaurriak choriari ahal daiteke erran

á todo el mundo: el perezoso tendrá (siempre) *hambre y sed.*
mundu guziari; alferrak izanen du gose eta egarri.

Liguémonos (pues) *todos de buen corazon* (de buen grado)
Loth gaiten (*bada*) guziak biotz onez

al trabajo, á los deberes del cielo y á los de la tierra (terrenales).
lanari, egitekoari zeruko hai lurreko.

---

(12) *Jainkoak eman onez*, no sabes beneficiarte de los bienes que la Providencia te concede, ignoras que es en verano cuando deben hacerse las provisiones necesarias para el invierno.

y la nieve y el viento frío. La hormiga (*hállase*) en (*su*) c:
elhurra haize hotzarekin.[8] Chinaurria (sup.*dago*) etche

con provisiones abundantes, comiendo bien, bebiendo bi
gauza hainitzekin, jan ongi, edan oı

con sus amigos; pero quisiera saber donde se encuen
adiskideekin; bainan nai luke jakin non den

el pájaro.
choria.

Al punto la hormiga sale de su morada, el desdicha
Hain sarri chinaurria badoha kanpora, chori

pájaro (*vá*) igualmente á su acostumbrado lugar;—Aho
gaišoa[9](*badoa*) ere usatu lekhura;—Or:

te ruego, canta aquella linda cancion.—Cómo he de c:
othoi, kantazak aire pollit hura.[10]—Nondik dezaket k

tar si todavía me encuentro en ayunas; hazme, pues
ta oraino (suple *banago*) barura; sar-araz naz:

entrar en tu choza.
bada [11] hire etcholara.

Tal (*ó por ser*) como eres, quítate (*aléjate*) de mí la
Naizen bezalakoa khen hakit aldetik.

¿qué quisieras ahora de mi choza? — Algunas migajas
¿zer nahi huke orai nere etcholatik?—Zenbait papur

quiera de tu comida; te suplico, mírame muriendo
deren hire bazkaritik; othoi, begira nazak hiltz‹

hambre; no te diré nunca mas nada malo.
gozeak; ez doat erranen gehiago gaizkirik.

---

(8) Posponiendo siempre el adjetivo en bascuence al sustant en la version aparecen invertidos los términos *abendo bel haize hotzarekin*, que literalmente deberían traducirse, *Dici bre negro el, viento frio con...*

(9) *Chori gaišoa*, lit. pájaro desdichado el...

(10) *Aire* (cancion) *pollit* (bonita) *hura* (aquella)..

(11) *Sar araz nazak*, házme tú entrar, *bada*, pues...

—¡No me mereces compasion porque eres perezoso!
—¡Ez nauk urrikaltzen haizelakotz alferra!

Vé ahí (*ahora*), pájaro, á qué has venido á parar; no sabes
Ikusak hor, choria, zertaratu haizen ; ez haiz

servirte de los bienes que Dios te concede , no sabes que
baliatzen [12] Jainkoak eman onez , ez dakik

en verano se recoge lo necesario para el invierno
udan dela biltzen negukoa

Aprende , para elevarte , á humillarte primero.
Ikasak, goratzeko , aphaltzen lehenik.

Lo que le dijo la hormiga al pájaro puede decirse
Duena erran chinaurriak choriari ahal daiteke erran

á todo el mundo : el perezoso tendrá (siempre) *hambre y sed.*
mundu guziari ; alferrak izanen du gose eta egarri.

Liguémonos (pues) *todos de buen corazon* (de buen grado)
Loth gaiten (*bada*) guziak biotz onez

al trabajo, á los deberes del cielo y á los de la tierra (terrenales).
lanari , egitekoari zeruko hai lurreko.

(12) *Jainkoak eman onez*, no sabes beneficiarte de los bienes que la Providencia te concede, ignoras que es en verano cuando deben hacerse las provisiones necesarias para el invierno.

ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

ALEGHIA.

Den berria, den zaharra,
huna kondera bat, ez tcharra,
es hala-hulako errana,
bainan sentsu handia daukana.

Beihalako egunetan,
Aldudeko mendietan
bazen artzain famatu bat,
naski ez baíta hanbat
orai halakorik,
ez-eta idurikorik.
Izena zuen Arkulo.
Gauaz ez egunaz etzuen egiten lo,
edo guti bedere;
batzuk zioten ere,
etzuela lorik
begi batez baizik.
Jausten zen menditik igandetan
Mezara eta jateko-ketan.
Behin hala heldu zelarik,
bizkarra gasnaz betherik,
jausten da patar bat behera.
gero igaiten bertzera.
Gainera heldu deneko,
izerdia darioko.
Behar duela hats-hartu,
karga lurrera ematen du;
bainan ematean lurrera
hor doha gasna bat gain-behera.
Min zitzaion Arkulori
han uztea gasna hori.
Gure artzainak bazuen izpiritu,
Etzuen bere gasnaz etsitu.
¿Zer egin ordean? hau? hori? hura?
Azkenekotz heldu zaio burura,
hainitz asmu duenean erabili,
behar duela bidali
gasna galduaren bilha

ARTZAINA ETA BERE GASNAK. (ALEGHIA)

LE BERGER ET SES FROMAGES. (FABLE.)

Qu'il soit vieux, qu'il soit nouveau, voici un conte pas mauvais, un dit-on qui n'est pas à dédaigner, mais qui a une grande portée.

Autrefois, sur les montagnes des Aldudes vivait un fameux berger, comme, sans doute, il en existe peu aujourd'hui, pas même qui lui ressemble; il avait nom Hercule. Ni de jour ni de nuit il ne dormait, ou, du moins, dormait peu; d'aucuns disaient même qu'il ne dormait que d'un œil. Les dimanches, il descendait de la montagne pour entendre la messe et pour chercher la nourriture. Un jour qu'il exécutait son voyage, le dos chargé de fromages, il descend d'abord une côte, puis en remonte une autre. Quand il est arrivé au sommet du monticule, la sueur coule de son front; afin de prendre haleine, il pose son fardeau à terre, mais, dans le même moment, voilà un de ses fromages qui roule jusqu'au fond du ravin. Hercule éprouvait du chagrin de laisser là ce fromage. Notre berger ne manquait pas d'esprit; il ne perdit pas tout espoir de rattrapper son fromage. Mais, que faire, pourtant? Ceci? Cela? Cette autre chose? A la fin, après mille expédients auxquels il a songé, il lui vient à l'idée d'envoyer à la recherche du fromage perdu, un autre fromage dur et rond. Tâtant l'un, tâtant l'autre, car notre berger n'avait que l'embarras du choix, il en prend un non pourri certainement et il lui tient ce langage: «Cher fromage, descend dans le ravin, et me ramène ton camarade; ne saute pas en chemin, mais roule douce-

bertze bat gogor eta biribila.
Bat hazta, bertzea hazta,
bazuen ezik non hauta,
hartzen du bat, segur ez ustela,
eta mintzatzen zaio hunela:
«Gazna maitea, habil beheiti
»erakartzera laguna goiti:
»bidean ez ibil jauzika,
»bainan emeki pirritaka,
»beldurrez hauts dezakan burua.
»hartaz nik baituket damua.»
Nola erran, hala egin,
igortzen du gasna. Gasna badoha arin.
Bai, artzainak ikusi zuen goaten,
ez ordean gibelerat itzultzen,
ez biak, ez bat ere.
Etzuen etsitu halere.
Traba zerbaitek othe zaduzkan bidean,
hirugarren bat igortzen du kuchean.
Hau ere nonbait gelditu.
Bidean othe zen eritu,
Arkulok igortzen du bertze bat;
egin zuen hunenbat eta hanbat,
non azkenekoz zakua
gelditu baitzen hustua,
eta gasnak joan pusketan urera
hango arrainen haztera.
Orduan Arkulok buruan min...
¡Berantche! etzen gehiago zer egin.

¿Nora dago solas hunen aria?
Hunek erakusten du jokolaria,
zeinak galtzen badu urhe bat jokoan,
ez baitu etsitzen berehalakoan.
Galdua atzeman nahiz,
arriskura doha berriz;
bethi berotuz dihoa
azken sosen adioa
ikusi duken artekan;
eta ordu hartan,
urrikiak alferretan.
Zuhurra dostatzen da negurriz,
diru guti jokotan igorriz,
beldurrez geldi turin
Arkulorekin berdin.

ment, de peur de te casser la tête, ce qui me ferait deuil.» Ainsi dit, ainsi fait, il expédie son fromage, qui part lestement. Oui ¡notre berger vit bien partir ses fromages, mais non revenir, ni tous les deux, ni même un seul! Il ne perd pas tout espoir néanmoins, et supposant qu'une entrave quelconque les retenait en chemin, il expédie prestement un troisième fromage. Celui-ci s'arrête aussi quelque part. ¿Serait-il tombé malade en route? Hercule en fait partir encore un autre, et il fit tant et si bien qu'à la fin son sac resta vide et que tous les fromages roulèrent en morceaux dans l'eau où ils servirent à nourrir les poissons. C'est alors qu'Hercule eut mal à la tête. Trop tard! Il n'y avait plus rien á faire.

Quel est le sens de ces paroles? Elles nous montrent le joueur qui, s'il perd un louis au jeu, ne perd pas espoir tout de suite. Voulant rattrapper l'argent perdu, il tente de nouveau la fortune, va toujours s'échauffant jusqu'à ce qu'il ait perdu son dernier sou, et à cette heure, le repentir est inutile. Le sage s'amuse avec mesure, risquant peu d'argent au jeu, de peur de rester à sec, pareil à Hercule.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

EL PASTOR Y SUS QUESOS.

ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

Sea nuevo, sea viejo, hé aquí un cuento no malo,
Den berria, den zaharra, huna kondera bat[1] ez tcharr

no un proverbio así como quiera, sino que tiene un gra
ez erran(a) hala-hulako(a), bainan daukana handi

alcance.
sentsu.[2]

Habia en otro tiempo en los montes Alduides un fa
Bazan beihalako egunetan mendietan[3] Aldudeko bat fa

moso pastor, sin duda que no existe ahora otro como él
matu artzain[4], naski ez baita orai hanbat alakorik

ni siquiera que se le parezca. Tenía por nombre Hércules
ez eta idurikorik. Zuen izena Arkulo.

No dormía ni de noche ni de dia, ó cuando menc
Etzuen lo egiten ez gauaz ez egunaz, edo bedere

(*dormia*) poco, y algunos decian tambien que no dormí
guti, batzuk zioten ere etzuela lorik

sino de un ojo.
baizik begi batez.[5]

(1) *Kondera*, cuento, alegoría, *bat*, uno, a.
(2) *Sentsu handia daukana*, lit. juicio grande que tiene...
(3) *Aldudeko* (de los Alduides), *mendietan* (montes en los).
(4) *Artzain* (pastor), *famatu* (famoso), *bat* (uno).
(5) *Begi* (ojo), *bat-ez* (un de), *baizik* (sino).

iba del monte los domingos á misa y á buscar pro-
sten zen menditik igandetan mezara eta jateko-keta

es. Una vez que así venía, llena (*cargada*) la espalda
.[6] Behin hala heldu zelarik. betherik bizkarra

esos, baja una cuesta, luego sube otra.
z, jausten da patar bat behera, gero igaiten bertzera.

cuando llega á la cumbre, caéle el sudor (*de la frente*).
ı deneko gainera, darioko izerdia.

itando tomar aliento, dá (*echa*) al suelo la carga;
· duela hartu hats(*a*), ematen du lurrera karga;

ıl bajarla á tierra allá vá (*rueda*) un queso á lo hondo
n ematean lurrera hor doha bat gasna gain-

barranca. Doliale á Hércules el dejar allí aquel queso.
a. Min zitzaion Arkulori uztea han hori gasna.

estro pastor tenia ciertamente espiritu, y no desespe-
re artzainak bazuen izpiritu, etzuen etsi-

(*recobrar*) su queso. Pero, ¿qué hacer? esto? eso?
bere gasnaz. Ordean, ¿zer egin? hau? ori?

lo? Por fin, despues de dar vueltas á mil proyectos,
Azkenekotz, erabili duenean hainitz asmu,[7]

: á las mientes que debe enviar á buscar el queso
zaio burura behar duela bidali bilha gazna

lo otro (*queso*) duro y bien redondo. Tienta uno,
aren bertze bat gogor eta biribila. Hazta bat,

otro, pues tenía donde elegir, toma uno, no
. bertzea, ezik bazuen non hauta, hartzen du bat, ez

do ciertamente, y le habla de este modo.
a segur, eta mintzatzen zaio hunela.

---

*Jateko-keta*n, lit. á provisiones. *Jateko-keta bilha*, á bus-
ov.siones.

Azkenekotz heldu zaio burura, hainitz asmu duenean
li, por último, despues de dar vueltas á mil proyectos, vié-
i las mientes....

«Queso querido, baja al abismo á traer arriba (*al*) com-
«Gasna maitea. habil behiti erakartzera goiti la-

pañero ; no andes en el camino á saltos , sino rodando
guna : ez ibil bidean jauzika, baina pirritaka

dulcemente , de miedo (*de que* . ó *no sea que*) te rompas la
emeki . beldurrez hauts dezakan

cabeza , que de eso tendria yo (*un gran*) pesar.»
burua . hartaz baituket nik damua.»

Asi dicho asi hecho , envia el queso. El queso vá (*rueda*)
Nola erran hala egin.[8] igortzen du gasna. Gasna badoha

ligero. Si , el pastor lo vió marchar , pero nó volver á su
arin. Bai, artzainak zuen ikusi goaten, ordea ez itzultzen

espalda; no los dos , sino ni uno tan solo.
gibelerat: ez biak . ez ere bat.

No desesperó tampoco por eso. Por si algun obstáculo
Etzuen etsitu halere. Traba zerbaitek

los detenia en el camino , envia prestamente un tercero
othe zaduzkan bidean, igortzen du kuchean hirugarren

(*queso*). Este tambien quedó en alguna parte. Por si se
bat. Hau ere gelditu (sup. *zen*) non bait. Othe zen

habia puesto enfermo en el camino, Hércules envía
eritu bidean. Arkulok igortzen du

otro mas , é hizo tanto y tan bien , que á la postre
bertze bat : eginzuen hunenbat et hanbat. non azkenekoz

el saco quedó vacío , y los quesos fueron
zakua gelditu baitzen hustua. eta gasnak joan (sup. *ziren*)

en pedazos al agua á hartar á los peces que allá había.
pusketan urera hastera arrainen hango.

---

(8) *Nola erran, hala egin,* dicho y hecho.

TRADUCCION INTERLINEAL.

LOS RATONCILLOS Y EL GATO.

SAGUAK ETA KATUA.

Estaban contentos en un desvan mil ratoncillos, co-
Egozan pozik goijenen baten milla saguchu,

miendo maiz, hasta que asomára allí sus barbas el gato.
jaten artoa, agertu artian ara bere bizarrak katarrak.

Cuando andaban huyendo los ratoncillos llegó (*un*) perro
Ebiltsezala igas saguak elduzan chakur

de ancho hocico; entonces huyeron los ratoncillos y el gato.
mosu zabala: orduan igas eben saguak eta katuak.

Cuando todo entró en paz los ratoncillos reunieronse
Zanian guztija sartu bakez saguak batu ziriau

de nuevo, y dijeron: Á menudo tenemos (*ó llevamos de*
barriz, eta esan eben: Sarri doguz

estos) sustos los ratoncillos.
sustuak saguak.

El gato anda siempre callando y busquemos el modo
Katua dabil beti isilik, eta billatu daigun modua

para conocer en todo tiempo, en invierno y verano,
igarteko beti, negu ta udan.

donde está el gato.
nun dan katua.

---

(4) *Guztija bakez sartu zanian*, lit. todo paz-en entró cuando; cuando llegó á reinar de nuevo la paz en todas partes.....

(5) *Billatu daigun*, lit. busquémosle...

Borreruari esan zan [illegible].
Biar deutsagu bastanen puntan[6]
Imini laster arran chikira
Baña zelija.
Biar baño len biar da ekarri
Ikusi daigun katua larri,
Ta [illegible] deiguzan [illegible] saguak
Libre buruak.
Laster eldu zan kiskalchua.
¡Au baña nor zan ain [illegible]
Katu bateri[7] [illegible] [illegible]
Iños arranaz!

2 ASTOAK... ARRANTSIA.[1]

Asko dira gaur eta
Len bere zirian
Anzak ez diñosenak
Ze gauza dirian.[2]
Irudicho bategaz
Sartu yat gogoan[3]
Argitutia egijat
Zortziko bersoan.

(6) *Bastanaga puntan*, lit. rabo del punta en la....
(7) *Katu bateri*, lit. gato á un...

(1) ASTOAK... ARRANTZIA. lit. el burro... rebuzno, esto es, ¿qué puede esperarse del burro sino un rebuzno? Es un dicho semejante al castellano: *«Habló el buey... y dijo muu.»*
(2) Estos dos versos aparecen modificados en esta forma en uno de los borradores del autor que he tenido ocasion de examinar:
«Iñork ez dakijanak
Ze gizon dirian.»
«Mucho hay, y muchos ha habido en todo tiempo, que nadie sabe qué clase de hombres son.»
3. *Sartu yat gogoan*, me ha entrado el deseo...

Debemos — se dijo en la junta — poner en seguida al
Biar deutzagu — esan zan juntan — imiñi laster

verdugo en la punta del rabo un cascabel pequeño pero
borreruari bustanen puntan arran chikija baña

claro (*penetrante*).
zolija.

Es preciso traer(*lo*) antes de mañana (*cuanto antes*),
Biar da ekarri bijar baño len,

para que veamos al gato apurado (*acongojado*), y para que
ikusi daigun katua larri, ta euki

tengamos de este modo los ratoncillos libres (*seguras*)
deiguzan alan saguak libre

las cabezas (*nuestras personas*).
buruak.

Pronto vino (*llegó, se trajo*) el cascabelillo; pero, quién era
Laster eldu zan kaskabelchua ; baña , ¿nor zan

allí tan animoso que atase alguna vez á un gato el cascabel?
ain bijotsua lotuko eutsana iñoz katu bateri arrana?

EL BURRO... REBUZNO.

ASTOAK... ARRANTSIA.

Muchos hay hoy, y ha habido tambien ántes, cuyo as-
Asko dira gaur, eta zirian bere len, antzak

pecto no dice (*no revela*) qué cosa son. Me ha entrado
ez diñotsenak ze gauza diriaın. Sartu jat

en las mientes el poner en claro esta verdad por medio
gogan argitutia egijau bategaz

de una alegoría (*escrita*) en verso de zorzico.
irudicho zortzico bersoan.

(1) *Zortziko berso-an*. lit. zortzico verso en. en metro de zortzico.

Asto bat [5] panparroia
Erija batian [6]
Salduteko imiñi zan
Zaldijen artian,[7]
Guzur ule baltsakaz
Kokota apaindurik,
Eta zaldi bustana [8]
Atsian loturik.

Neurrijan ebagi ta
Bere belarrijak
Zaldija ta ona zala
Uste eban guztijak:
Orrastu ta garbirik
Anketako ulia [9]
Azkor eukan lepoan
Narruzko chalmia.[10]

Bere jaubiak eukan
Kolkoan bildurra [11]
Nos ezagutuko zan
Astoan guzurra.[12]
Eldu zan erosteko
Baserriko jaun bat
Eta agindu zituzan
Irurogei dukat.[13]

Atsegiñez beterik
Baserritar ona[14]
Asi zan billatuten
Ausoko gizona,
Bialduteko laster

(5) *Asto bat*, lit. burro un...

(6) *Erija* (feria), *bat-* (una) *ian* (en)...

(7) *Zaldijen* (caballos de) *artian* (entre).

(8) *Zaldi* (caballo), *bustan-a* (rabo el).

(9) *Anketako* (de las piernas), *ulia* (pelo). El pelo de
nas se diria *ule anketakoa*.

(10) *Narruzko* (de cuero), *chalmia* (la albarda). La a
cuero, diríamos lit. *chalma narruzkoa*.

Un burro fanfarron se puso á la venta en una féria
Bat asto panparroia imiñi zan salduteko erija batian
entre los caballos, adornada la barba con negro pelo pos-
artian zaldijen, apaindurik kokota baltzakaz ule gu-
tizo y atado en su parte posterior un rabo de caballo.
zur eta loturik atsian bustana zaldi.

Cortadas á medida sus orejas, creian todos que
Ebagi ta neurrijan bere belarrijak, uste eban guztijak
era caballo, y (*bien*) bueno. Peinado y limpio el pelo
zala zaldija, ta ona. Orraztu ta garbirik ulia (*ule*)
de las piernas, mantenia alegre en el cuello la albarda
anketako(*a*), eukan azkor lepoan chalmia (*chal-*
de cuero.
ma) narruzko (*a*).

Su dueño tenia el miedo en el pecho, cuándo se
Bere jaubiak eukan bildurra kolkoan, nos eza-
conoceria el embuste del burro. Llegó para comprarlo un
gutuko zan guzurra astoan. Eldu zan erosteko bat
señor del campo y ofreció (*por él*) sesenta ducados.
jaun baserriko(*a*) eta agindu zituzan irurogei dukat.

Lleno de alegría el buen aldeano comenzó á buscar
Beterik atsegiñez ona baserritar asi zan billatuten
un vecino para enviar en seguida el animal á casa, entre
auzoko gizona bialduteko laster pistijau echera, artera
los demás caballos de su cortijo.
beste zaldijen bere kortako.

---

(11) *Bere jaubiak*... etc. Su dueño tenia harto miedo' interior de que fuese descubierta la farsa del burro.....

(12) *Astoan* (del burro), *guzurra* (la mentira). La frase castellana verteríamos literalmente, *guzur astoarena*.

(13) Es muy antigua, y subsiste aun bastante entre nuestros aldeanos la costumbre de contar por ducados.

(14) *Baserritar* (aldeano) *on-a* (bueno el.)

Pistijau echera [15]
Beste bere kortako
Zaldijen artera.

Ataraten ebala
Zizkuti dirua,
Altsau eban astoak
Zerurants burua,
Egiteko arrantsa bat
Miragarrizkoa,
Ikaratuko ebana
Balanen astoa.

Arriturik egozan
Baserritar bijak
Eta euren inguruko
Gizona guztijak;
An zirian zanzoak
Barre ta gedarrak,
An ikusten zirian
Egunaz izarrak.[16]

Orduan esan eben
Basoko gizonak:

¡Zeinbat dagoz munduan
Alango presonak! [17]
Isilik dirudije
Kadera bikoak,
Berbaz asten badira
Lau kaderakoak.»

---

(15) En borradores del autor me he encontrado este ve
Astotzarra echera,

(16) *An zirian zanzoak*... etc. Podria traducirse libre «Qué vocerío, qué de risas y de gritos, tal era el barullo qu mó que se veian de dia las estrellas.»

(17) ALANGO PRESONAK... *¡Cuánto personaje hay en el semejante á éste! ¡Cuántos que callados parecen hom cuando abren la boca demuestran ser asnos!*

Cuando sacaba (*el aldeano*) el dinero de la bolsa, el burro
Ataratzen ebala dirua zizkuti, astoak

levantó la cabeza al cielo para hacer (*soltar*) un rebuzno
altsau eban burua zerurantz egiteko bat arrantza

admirable que hubiera hecho temblar á la burra de Balan.
miragarrizkoa ebana ikaratuko astoa Balanen.

Estaban petrificados los dos aldeanos y todos los (*cuantos*)
Egozan arriturik bi baserritar(*rak*) eta guztijak

hombres (*que habia*) á su alrededor; allí eran las vocerías,
gizonak euren inguruko(*ak*); an zirian zanzoak,

las risas y los gritos, allí veíanse de día las estrellas.
barre ta gedarrak, an ikusten zirian egunaz izarrak.

Entónces dijo el campesino: «¡*Cuántos hay*
Orduan esan eben basoko gizonak: «¡Zeinbat dagoz

en el mundo semejantes á este! callados parecen de dos pies,
munduan alango presonak! isillik dirudije kadera bikoak,

si comienzan á hablar de cuatro »
badira asten berbaz lau kaderakoak.»

II.

POESÍA BUCÓLICA.

ÉGLOGAS.—IDILIOS.

TRADUCCIONES EN BERSO BASCONGADO,

DIALECTO DE GUIPÚZCOA,

DE LAS

ÉGLOGAS I y III DE VIRGILIO,

POR

D. AGUSTIN ITURRIAGA.

De entre los trabajos literarios que nos ha legado este ilustrado escritor, merecen señalarse en primer término, así por su importancia como por las dificultades sin cuento que ofrecen tareas de esta índole, las excelentes versiones de las Églogas I y III de Virgilio, incluidas en las últimas páginas de su coleccion de FÁBULAS, con los títulos de *Artzai Koplak*, y *Koplarien tema Palemon Juez dutela*, que creo de mi deber reproducir en esta seccion á la cabeza de las poesías bucólicas.

Empresa tan difícil como meritoria es siempre la traduccion de producciones de este género, que ofrecen grandes escollos por su misma popularidad y por el renombre que han alcanzado á los autores que las crearon, y estos escollos y estas dificultades crecen de punto cuando se trata de verterlas á una lengua tan original y tan flexible, sí, pero tan poco cultivada literariamente como la lengua bascongada.

El Sr. Iturriaga intentó, no obstante, la empresa, y como si las dificultades que ofrece la version aun en prosa no fuesen ya por sí solas bastantes, quiso aumentar todavía el mérito de sus traducciones, realzándolas con las galas de la versificacion.

En cuanto á su ejecucion, están hechas con tal esmero,

hay tanta naturalidad en aquellos diálogos, tal espor neidad en la frase y tal facilidad en el verso, que si fuera por ciertas alegorías y alusiones, pasarian ciei mente por originales. Y este es el mayor elogio que ellas puede hacerse.

El Sr. Iturriaga ha tenido la fortuna de dar en sus v siones con el suspirado justo medio, quitándoles la ari y aun la oscuridad de que generalmente adolecen las ducciones literales, demasiado apegadas al texto, y yendo del extremo contrario, no menos peligroso, de éste no se dé á conocer sino como una mera imitac con todos los defectos de tal, y sin ninguno de los pri res del original, como acontece en muchas de las ver nes que se han hecho á casi todas las lenguas de las ol de Virgilio y de otros escritores clásicos.

En comprobacion de ello, y para que de este modo p da apreciarse mejor todo el mérito de los trabajos del signe escritor hernaniense, ofrezco frente á frente de versiones, su traduccion interlineal basco-castellana, el lector curioso ó erudito puede luego cotejar con algu de las muchas versiones que de Virgilio se han hech castellano, desde Juan de la Encina, hasta nuestro pa no D. Eugenio de Ochoa. (1)

El lector profano en el bascuence no debe perdei vista al hacer este estudio comparativo, que las versi de Iturriaga no han podido menos de desvirtuarse tante al hacerse de ellas una nueva traduccion, y trac cion interlineal por añadidura.

El escritor y presbítero hernaniense ha encontrado más otra ventaja no despreciable en el fondo mismo la forma de las dos èglogas elegidas para su version carácter y corte especial.

Sobre todo, la titulada *Palemon* (*Koplarien tema*) re

(1) *Obras completas de P. Virgilio Marron*, traducidas al tellano por D. Eugenio de Ochoa, de la Academia Española. drid, 1869.

admirablemente esas luchas de bersolaris ó koplakaris (*improvisadores*), tan comunes en el país bascongado, y gracias á esta circunstancia, sus traducciones han alcanzado una popularidad que no ha cabido en suerte á otras versiones del poeta mantuano, y tienen la fortuna de ser leidas con verdadero deleite aun por nuestros más rústicos é incultos aldeanos, que creen así presenciar una de esas lides á que están ellos tan acostumbrados.

Tengo entendido que hay tambien una traduccion de las Églogas hecha en prosa guipuzcoana por D. Baltasar de Mendía, pero no conozco dicho trabajo, ni he podido adquirir de él otra noticia que la de su existencia.

Para terminar estos ligerísimos apuntes, hé aquí ahora sumariamente expuesto el argumento de las dos Églogas en cuestion.

ÉGLOGA I.

Virgilio (ó mas bien su padre, segun casi todos los intérpretes), bajo la figura del pastor Títiro, encarece á Melibeo su gratitud al emperador Octavio, por haberle restituido las tierras que perdió en el reparto que de las de Cremona y Mántua se hizo entre los veteranos del Triumvirato, despues de la batalla de Filipos, en pena de haberse adherido la primera de aquellas ciudades á la parcialidad de Casio y Bruto, jefes del partido republicano, vencidos en aquella sangrienta jornada. No bastando las tierras de Cremona para todos los veteranos, se les agregaron en el reparto, segun la bárbara costumbre de aquellos tiempos, las de los territorios limítrofes, y entre ellas las de Mántua, en que radicaba la modesta heredad de Virgilio.

Melibeo, que personifica á los labradores cruelmente desposeidos, llama dichoso á Títiro, y llora su desgracia, como quien va sin esperanza de volver á ver su pátria y su hogar, lamentándose ambos con este motivo de las desgracias que acarrea la guerra civil.

ÉGLOGA III.

Los pastores Menalcas y Dametas, despues de decirse groseras injurias, se desafian á cantar. Elegido Palemon árbitro de la contienda, no se atreve á decidirla, declarando á los dos iguales.

Pertenece esta bella composicion al género llamado *amebeo*, que consiste en que improvisen dos alternativamente, diciendo el segundo algo más, ó siquiera tanto como el primero, sobre el mismo tema ú otro diferente.

I.

Artzai Koplak.

MELIBEO. — TÍTIRO.

Mel. Títiro, zu or zaude,
Faza ederrean,
Luze luze etziñik [1]
Pago itzalean; [2]
Chirola jo ta kanta,
Or zaude zalanzan,
Amarilis maitea
Noiz etorriko dan;
Gu berriz emen goaz
Erritik igesi,
Echea eta lurrak
An ditugu utzi;
Gu negarrez gabiltza,
Zuk, orche jarririk,
Ez dezu Amarilis
Alabatu baizik.

Tit. Melibeo bizi naiz
Deskansu onetan [3]
Zeren bizi modu au [4]
Jainkoak [5] dit eman;
Oni zor diot emen
Chirola jotzea,
Eta nere idiak
Landan bazkatzea.
Bein baño geiagotan
Onen aldareak [6]
Ikusiko dituzte
Nere arkumeak.

---

(1) *Luze luze etziñik*, lit. largo largo tendido. Es muy comun y muy expresiva en el bascuence esta repeticion. *Tendido tan largo como eres....*

(2) *Pago* (haya) *itzàl*-(sombra)-*ean* (á la)...

(3) *Deskantzu onetàn*, lit. descanso ó sosiego este en...

(4) *Bizimodu au*, lit. modo de vivir este...

(5) La voz *Jainkoa* se refiere aquí á Octavio César Augusto, á quien Virgilio estaba agradecido por haberle restituido las tierras que perdió (él, ó lo que aun es mas probable su padre), en el reparto hecho despues de la batalla de Filipos.

(6) *Onen aldareak*, lit. este de los altares. Los corderos que se han de inmolar en los altares del dios *(Octavio)*.

I.

COPLAS DE PASTORES.

KOPLAK ARTZAI.

MELIBEO. — Títiro, tú estás ahí, con gran magestad,
Títiro, zu zaude or, faza ederrean,
echado tan largo como eres á la sombra del (*de un*) haya;
etziñik luze luze itzalean pago;
cantando y tocando el caramillo estás ahí á la espera,
kanta ta jo chirola zaude or zalanzan,
cuando vendrá tu amada Amarilis; en cambio nosotros
noiz etorriko dan maitea Amarilis; berriz gu
vamos aquí huyendo del pueblo, (*y*) hemos dejado allí
goaz emen igesi erritik, ditugu utzi an
el hogar y las tierras. Nosotros andamos llorando, tú,
echea eta lurrak. Gu gabiltza negarrez, zuk,
puesto ahí (*tendido á la sombra*) no tienes otra cosa (*que*
jarririk orche, ez dezu baizik
hacer) que alabar á (*tu*) Amarilis.
alabatu Amarilis.

TITIRO. — Melibeo, vivo en este sosiego, porque
Melibeo, bizi naiz deskansu onetan, zeren
Dios me ha concedido este modo de vivir; á éste debo
Jainkoak dit eman bizimodu au; oni zor diot
el estar aquí tocando el silbo y que mis bueyes pasten
emen jotzea chirola eta nere idiak bazkatzea
(*libremente*) por los campos. Mas de una vez mis cor-
landan. Bein baño geiagotan nere ar-
deros verán los altares de este (*dios*).
kumeak ikusiko dituzte aldareak onen.

MEL. Ez dizut nik, Titiro,
Enbidirik artzen,
Baña esango dizut
Zerk nauen arritzen;
Da zu or ikusteak
Deskansu orretan [7]
Penak diradenean
Bazter guztietan.
Ona ni emen eriz
Ezin ibillirik,
Nola nuan auntz oiek
Aurrean arturik;
Ikusten dan bezala
Oietatikan bat
Bultzaka ta bultzaka
Doi doia [8] daramat;
Gaisorrek or [9] su arri
Gogorren gañean
Bi ume egin dizkit
Urritzen artean.
Badakizu iraungo
Badu artaldeak,
Esperantza guztia
Dirala umeak.
Zori gaizto au, [10] narra
Izan ez banintzan,
Aditzera emandit
Zeruak askotan,
Ain lazter artelaza
Chimistakin joaz,
Ain laster beltzurrari
Kanta-arazoaz.
Baña orain, Titiro,
Zorionekoa,
Esan zadazu zein dan
Zure Jaungoikoa.

TIT. Bildotsak eramaten
Ditugun erria [11]
Uste nuen nar onek
Zala ain andia,
Non izan zitekean
Zauik andiena,
Nola dan gaur Erroma
Deitzen diotena;
Baña ikusi nuen
Au aren aldean

---

(7) *Deskantsu orretan*, lit. sosiego ese en, ó en tal sosiego.

(8) Nótese la fuerza y la expresion de estas repeticiones, *doi doia, bultzaka ta bultzaka...*

(9) *Gaiso orrek*, lit. desdichada esa... Esa infeliz ha parido hace poco dos cabritillos sobre el duro pedernal y entre unos avellanos...

(10) *Zori gaizto au...* Si no hubiera sido tonto, á no estar obcecado, debia haber previsto esta *(au)* desdicha *(zori-gaizto)*, que muchas veces me ha dado á entender *(me ha anunciado)* el Cielo, ya hiriendo con el rayo los robles, ya con los graznidos de la corneja.

Ambos sucesos eran mirados en aquel tiempo como augurio de desgracias y calamidades.

(11) «Yo, simple de mi, creia que el pueblo á donde conducimos nuestros corderos *(la ciudad de Mántua)*, era tan grande como el mayor de los pueblos, tanto como lo es la misma Roma, pero ví que aquél *(Mántua)* es al lado de ésta, lo que la oveja comparada con los corderos, ó lo que el cachorro que acaba de nacer con relacion á su madre.»

MELIBEO.—No te tengo yo envidia, Títiro, pero te
Ez dizut nik enbidirik, Títiro, baña dizut

diré qué es lo que más me admira; es el verte ahí con tal
esango zerk nauen arritzen; da ikustea zu or des-

sosiego cuando hay penas en todos lados. Aquí
kantsu orretan diradenean penak bazter guztietan. Emen

me tienes á mí sin poder andar de enfermo, cómo voy
ni ona ezin ibillirik eriz, nola noan

tomando delante (*de mí*) esas cabras; como se vé,
arturik aurrean oiek auntz; ikusten dan bezala

una de ellas conduzco á duras penas á fuerza de empujones;
bat oietatikan daramat doi doia bultzaka ta bultzaka:

esa infeliz me ha hecho dos crias ahí entre los avellanos
gaiso orrek dizkit egin bi ume or artean urritzen

sobre el duro pedernal. Si ha de durar el rebaño, ya sa-
gañean gogorren su-arri. Badu iraungo artaldeak, bada-

bes que las crías son (*constituyen*) toda la esperanza. Si no
kizu umeak dirala guztia esperantza. Ez

hubiera sido (*un*) tonto, el cielo me ha dado á entender
banintzan izan narra, zeruak emandit aditzera

muchas veces esta desdicha, tan pronto hiriendo con el
askotan au zorigaizto, ain laster joaz chimis-

rayo la dura encina, ya haciendo cantar (*graznar*) á la cor-
takin laza arte, ain laster kanta-arazoaz beltzu-

neja. Pero ahora, Títiro, dichoso, dime, quién
rrari. Baña orain, Títiro, zorionekoa, esan zadazu, zein

es tu dios.
dan zure jaungoikoa.

TITIRO.—Yo tonto de mí creia que el pueblo á donde
Nar onek uste nuen erria ditugun(a)

llevamos los corderos era tan grande como pudiera serlo
eramaten bildotsak zala ain andia non zitekean izan

Dala ardia dana
Bildotchen artean,
Edo chakurkumeak
Jaio diranean,
Ama oi dan bezala
Oien saietsean.
MEL. Baña galde beaizut,
Titiro, esazu,
Zerk Erroma alderontz[12]
Eraman zaitu zu?
TIT. Ni Erroma alderontz,
Arturik makilla,
Joan ninzan, Melibeo,
Libertade billa;
Baña libertadea
Nueneko izan,
Bizar-zuria eta
Buru solla nintzan.
Amarilis maitea
Nuen emaztea,
Bada orduko galdu
Nuen Galatea; [13]
Eta aitortu beat,
Amarilis gabe,
Ez nintzala izango
Gaur ni nere jabe; [14]
Zergatik Galatea
Nuen bitartean,
Beñere ez nuen nik
Ardit bat echean;
Eramana-gatika
Errira guria,
Gazta freskoa eta
Arkume lodia,
Beti biurtzen nintzan,
Bear dezu jakin,
Gauza asko saldu eta
Bi esku utsakin.

---

(12) *Erroma alderontz*. lit. Roma lado hácia, ó hácia Roma.

(13) Las figuras de Amarilis, á la que el viejo Titiro supone amar todavia, y Galatea, de la que estuvo enamorado en otro tiempo, constituyen uno de los puntos oscuros de la égloga de Virgilio.

«En fuerza de no poderse aceptar como reales tan extraños amores, en especial el primero,—dice D. Eugenio de Ochoa en sus *Comentarios*—los intérpretes han ideado una alegoria insostenible. Amarilis, dicen, simboliza á ROMA, y Galatea á MÁNTUA; pero aun así la oscuridad subsiste y subsistirá probablemente siempre la misma. Si en los tiempos de Donato y Servio era ya un misterio ese amor de un viejo canoso á una linda zagala, mal podríamos explicarlo hoy.»

Esta, que realmente es una dificultad para los intérpretes, comentaristas y disectores de las obras del poeta de Mántua, no lo ha sido en modo alguno para el traductor guipuzcoano, quien atendiendo al destino de su trabajo, que forma parte de una coleccion de carácter verdaderamente popular, ha creido mas sencillo y conveniente que entrar en explicaciones, presentar á Galatea y Amarilis como *esposas* del viejo Titiro, en primeras y segundas nupcias respectivamente.

(14) *Nere jabe*, sin Amarilis no hubiera sido yo hoy libre, dueño de mí mismo.

el mayor que existia, como es hoy la que llaman Roma;
andiena danik, nola dan gaur diotena deitzen Erroma;

pero vi que ésta de aquella al lado es lo que la oveja
baña ikusi nuen au arren aldean dala ardia

es entre los corderos, ó como suele ser la madre cuando
dana artean bildochen, edo bezala oi dan ama diranean

los perritos acaban de nacer, al lado de estos.
chakurkumeak jaio, saietsean oien.

MELIBEO.—Pero tengo que preguntarte, dime, Titiro,
Baña beaizut galde, ezazu, Titiro,

¿qué te ha llevado hácia Roma?
¿zek zait i eraman Erroma alderontz?

TITIRO.—Yo, Melibeo, tomando mi palo, fuí
Ni, Melibeo. arturik makilla, joan ninzan

hácia Roma, en busca de libertad; pero para cuando
alderontz Erroma, billa libertade; baña nueneko

la alcancé era de barba blanca y calvo. Tenía por
izan nintzan bizar-zuria eta buru-solla. Nuen

esposa á la querida Amarilis, pues para entonces perdí
emaztea maitea Amarilis, bada orduko galdu nuen

á Galatea; y debo confesar, que sin Amarilis no hubiera
Galatea; eta beat aitortu, Amarilis gabe ez nintzala

sido yo hoy dueño de mi mismo (*libre*), porque mientras
izango ni gaur jabe nere, zergatik bitartean

tenia á Galatea nunca tenía yo-un ochavo en casa,(*pues*)
nuen Galatea beñere ez nuen nik bat ardit echean,

aunque llevaba al pueblo mantequilla, queso fresco, gordo
eramanagatika errira guria, gazta frescoa, lodia

cordero, siempre regresaba, has de saberlo, despues de
arkume, beti biurtzen nintzan, bear dezu jakin,

vender muchas cosas, con las dos manos vacías.
saldu asko gauza eta bi esku utsakin.

MEL. Arritua, Amarilis,
Nengoan ni, zeren
Beti Jaunari deika
Tristeturik zeunden;
Arritua norentzat
Sagarrak eldurik
Ote zeuden arbolan
Bildu gabetanik.
Orain konturatzen naiz
Zergatika zeuden,
Zergatika Titiro
Emen ez zegoen.
Titiro zuri deika
Zeuden iturriak,
Zuri deika piñuak,
Eta elorriak.

TIT. Zer nai zenduen bada
Emen egin nezan,
Nere libertadea
Ezin nuen izan [15]
Ez nuen nik ikusten
Emen Jaungoikorik
Deseatzen nuena
Emango ziranik.
Erroman, Melibeo,
Nuen nik arkitu
Galai gazte bat [16] zeñak
Ninduen aditu.
Oniše oi diot nik
Eskaintzen illean
Arkume bat gizena
Bere aldarean;
Onechek esan ziran
Lenbizian niri,
Egin nion orduan
Otoitza berari,
Zoaz len bezalaše
Idi uztartzera
Eta zure zezenak
Landan bazkatzera.

MEL. Orrela zartze ona,
Titiro, daukazu,
Gelditu bazerade
Lur oien [18] jabe zu
Arria eta iva
Ugari izanik,
Larre ederrik asko
Badezu oraindik.
Ez ditu erituko
Belar berrituak [19]
Artaldean dituzun
Ardi azunduak;
Ez ere kutsatuko
Kanpoko ardiak
Askotan iduki oi
Duten ezkabiak,

---

(15) *Ezin nuen izan*. lit. no podia *tener*, es decir. no pod:
canzar mi libertad...

(16) *Galai* (mozo. mancebo) *gazte* (jóven) *bat* (uno).

(17) *Zartze* (vejez) *ona* (buena).

(18) Dueño de esas *(oien)* tierras *(lur)*.

(19) *Belar berrituak*. lit. las hierbas renovadas. El origin
Virgilio dice *Pabula insueta*, los pastos desusados ó no acos
brados; esto es, el cambio de pastos....

«No dañarán á las preñadas ovejas los desacostumbrados p
ni se les pegará el contagio del vecino rebaño á las paridas.»

(*E. Ochoa.*)

MELIBEO.—Admirado estaba yo, Amarilis, porque estabas
Arritua nengoan ni, Amarilis, zeren zeunden

siempre triste invocando á Dios; admirado para quien
beti tristeturik deika Jaunari; arritua norentzat

estarían en el árbol, sin ser recogidas, las manzanas ya
ote zeuden arbolan, bildu gabetanik, zagarrak

maduras. Ahora caigo en cuenta por qué estaban (*así*),
eldurik. Orain naiz konturatzen zergatika zeuden,

porque Titiro no estaba aquí (*estaba ausente*). Llamándote,
zergatika Titiro ez zegoen emen. Deika zuri,

Titiro, estaban las fuentes, llamándote los pinos y
Titiro, zeuden iturriak, deika zuri piñuak eta

los espinos.
elorriak.

TITIRO.—¿Qué querias, pues, que hiciera aquí? No
¿Zer nai zenduen, bada, nezan egin emen? Ezin

podia alcanzar mi libertad. No veía yo aquí
nuen izan nere libertadea. Ez nuen ikusten nik emen

dios que me diera lo que deseaba. En Roma,
jaungoikorik emango ziranik nuena deseatzen. Erroman,

Melibeo, hallé yo un jóven mancebo, el cual me
Melibeo, arkitu nuen nik bat gazte galai, zeñak ninduen

escuchó. Á este suelo yo ofrecerle al (*cada*) mes un grueso
aditu. Onise oi diot nik eskaintzen illean bat gizena

cordero en su altar; este mismo me dijo el primero
arkume bere aldarean; onechek niri esan ziran lenbizian

cuando le dirijí mi súplica: «Véte como ántes á uncir al
nion orduan egin otoitza: «Zoaz len bezalase uztartzera

yugo tus bueyes y á apacentar en el campo tus toros.»
idi(*ak*) eta bazkatzera landan zure zezenak.»

MELIBEO.—De ese modo tienes (*logras*), Titiro, una
Orrela daukazu Titiro,

Bein eta berriz zera
Zorionekoa,
Emen artuko dezu [20]
Zuk aise freskoa
Iturri ta erreka
Oienchen artean;
Luze luze etziñik
Pago itzalean;
Auzoan zariketan
Dabiltzan erleak
Goizetik arratsera
Chupatzen loreak,
Ekarriko dizute
Burrunbaz gogoa,
Titiro, egiteko,
Nai badezu, loa
Adituaz kantari,
Lo jarri artean,
Unaia arkaitzetan
Ostoa biltzean,
Eta usoak berriz
Urrunga egiñez
Eta usa tortolak
Pagoan negarrez.

TIT. Lenago ikusíko
Dirade oriñak
Bazkatzen dabilzala
Airean ariñak,
Eta lenago berriz
Igeri lurrean
Arraiak, itsasoa
Utzi ondorean,
Ikusiko dan baño
Nere memoria
Astutzen galai gazte
Aren arpegia. [21]

(20) *Emen artuko dezu*, lit. aquí tomarás.... «Disfrutarás aquí tendido á la larga á la sombra de estas hayas, del puro y fresco aire, entre estas fuentes y riachuelos: las abejas que andan todo el dia libando flores en los vecinos sauces, te convidarán, si así te place, al sueño con sus zumbidos, y en tanto, esçucharás el canto del boyerizo que está recojiendo hojas en el bosque, el arrullo de las palomas, y el tierno llanto de las tórtolas en lo alto de las hayas.»

(21) Antes se verá á los ligeros ciervos pacer en los aires y á los peces nadar en los campos, abandonando el mar, que se me vea olvidar (*borrar*) de mi pecho la imajen de aquel jóven mancebo. (*Augusto.*)

buena vejez, si has quedado tú dueño de esas tierras, (*pues*)
ona zartze, bazerade gelditu zu jabe lur oen,
aunque abunden el guijarro y el junco, restante todavía
izanik ugari arria eta iya, badezu oraindik
muchos pastos buenos. La hierba renovada no hará
asko larre ederrik. Belar berrituak ez ditu
enfermar á las ovejas preñadas que tienes en tu rebaño,
erituko ardi azundu(ak) dituzun(*ak*) artaldian,
ni les contagiará la sarna que muchas veces suelen tener
ez ere kutsatuko ezkabiak askotan oi duten iduki
las ovejas del campo (*vecino*). Una y otra vez eres felíz,
ardi(ak) kampoko(*ak*). Bein eta berriz zera zorione-
aquí disfrutarás tú del aire fresco, entre estas
koa, emen artuko dezu zuk aise freskoa, artean oienchen
fuentes y riachuelos, tendido á la larga á la sombra del
iturri ta erreka, etziñik luze luze itzal(*ean*) pa-
haya; las abejas que andan desde la mañana á la noche,
go(*aren*); erle(ak) dabiltzan(*ak*) goizetik arratzera,
libando las flores en los sauces vecinos, te convida-
chupatzen loreak zariketan auzoan, ekarriko dizute
rán, Titiro, con su zumbido á dormir, si así te place,
gogoa, Titiro, burrunbaz egiteko loa, nai badezu,
escuchando cantar en tanto al boyerizo al recoger la hoja
adituaz kantari artean unaia biltzean ostoa
entre las peñas, á las palomas arrullándose, y á las tórtolas
arkaitzetan, usoak urrunga egiñez, eta usa tortolak
llorando sobre el haya.
negarrez pagoan.

TITIRO.—Antes se verá á los ciervos que andan ligeros
Lenago dirade ikusiko oriñak dabiltzala ariñak
paciendo en el aire, y antes á los peces nadando
bazkatzen airean, eta lenago (*berriz*) arraiak igeri

MEL. Bitartean, Titiro,
Gu emenchen goaz,
Nora ez dakigula,
Gure auntzak joaz. [22]
Batzuek artu degu
Egoa aldera,
Eta beste batzuek
Berriz ifarrera,
Esperantzarik gabe
Sekula guztian [23]
Lenbezala arkitzeko
Gu geren errian,
Abereak bazkatzen,
Itaitzen garia,
Errirako egiten
Gazta ta guria.
Gaur soldadu gogorrak,
Kupidarik gabe,
Dira gure chaola
Eta landen jabe.
Orran zer diran gerrak
Elkarren artean,
Orra zer dan gizona
Pakea galtzean.
Zoaz orain, Titiro
Gari ereitera,
Sagarrak chertatu ta
Matsak podatzera.
Guazen, guazen, aurrera
Auntz erdi berriak, [24]
Len zori onekoak,
Gaur kupigarriak,
Ez zaituztet geiago
Erriko aitzetan
Saltoka ikusiko
Nere egunetan,
Ez naiz berriz egongo
Zuen zai kantatzen,
Ikusiaz maite ok
Charpola bazkatzen.

TIT. Melibeo nerekin
Gaurko arratsean

(22) *Gure* (nuestras) *auntzak* (cabras) *joaz*, pegando á nuestras cabras. Es decir. estimulando á andar á las cansadas cabras vamos.....

(23) *Sekula guztian*, lit. por todos los siglos : es decir, nunca. jamás....

(24) *Auntz erdi berriak*. Cabras, en su mitad nuevas, esto es. cabras, una mitad nacidas poco há.

sobre la tierra, abandonando el mar, que se verá
lurrean, utzi ondorean itsasoa, ikusiko dan baño

á mi memoria olvidando el rostro (*la fisonomía*) de aquel
nere memoria astutzen arpegia aren

jóven mancebo.
gazte galai.

MELIBEO. — En tanto, Titiro, nosotros estimulando á
Bitartean, Titiro, gu joaz

nuestras cabras, vamos aquí, sin saber á donde.
gure auntzak, goaz emenchen ez dakigula nora.

Los unos hemos tomado al Mediodia y otros á su vez
Batzuek degu artu ego-aldera eta beste batzuek berriz

hácia el Norte, sin esperanza de encontrarnos nunca
ifarrera, esperantzarik gabe arkitzeko sekula

jamás como ántes en nuestro (*nativo*) pueblo, haciendo pacer
guztian lenbezala gure errian, bazkatzen

á los ganados, ségando el trigo (y) preparando queso y
abereak, itaitzen garia, egiten gazta ta

mantequilla para el pueblo. Soldados implacables se han
guria errirako. Soldadu gogorrak dira

hecho hoy sin miramiento dueños de nuestras cabañas y
(*egin*) gaur kupidarik gabe jabe gure chaola eta

nuestros campos. Hé ahí lo que son las guerras civiles,
landen. Orra zer diran gerrak elkarren artean,

hé ahí lo que es el hombre, perdida la paz. Véte ahora,
orra zer dan gizona, galtzean pakea. Zoaz orain,

Titiro, á sembrar trigo, á ingertar los manzanos y á podar
Titiro, ereitera gari(*a*), chertatu sagarrak ta podatzera

las vides. Vamos, vamos (*nosotros*) adelante, cabritas
matsak. Guazen, guazen (*gu*) aurrera, auntz erdi

mías, antes felices, hoy dignas de compasion; no os
berriak, len zorionekoak, gaur kupigarriak; ez zaituztet

Deskantsatuko zera
Belarren gañean,[25]
Baditut sagar umo,
Gaztaña gozoak,
Gazta eta guria
Gaur egindakoak;
Begira chaoletan
Agertzen da kea,
Mendiak egiten du
Itzala luzea.[26]

II.

KOPLARIEN TEMA

PALEMON JUEZ DUTELA.

MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.

MEN. Dametas, orise bai
Dala artaldea!
Melibeo edo nor
Dik orrek jabea?
DAM. Ez dik ez Melibeo,
Baizikan Egonek
Eman zidak zaitzeko
Chit kontuz neronék.
MEN. Esku onetan zaude[1]
Guztiz artaldea,
Chit buru onekoa
Da zure jabea;

---

(25) *Belarren gañean*, sobre la hierba, en la verde enramada.

(26) *Begira*... Mira, el humo asoma por las cabañas y los montes prolongan su sombra; es decir, la noche está ya encima, pues el humo de las cabañas anuncia que se prepara en ellas la modesta cena y los montes van prolongando la sombra.

(1) ¡*Esku* (manos) *onetan* (buenas en) *zaude* (estás)!

veré ya mas en mis días triscando por las peñas del pueblo,
ikusiko geiago nere egunetan saltoka aitzetan erriko,
no estaré ya de nuevo cantando esperándoos, viéndoos,
ez naiz egongo berriz kantatzen zai zuen, ikusiaz,
queridas (*mias*) pacer el (*oloroso*) sérpol.
maiteok bazkatzen cherpola.

• TITIRO.—Melibeo, esta noche descansarás
Melibeo, gaurko arratsean deskantsatuko zera
conmigo sobre la hierba; tengo manzanas maduras, sa-
nerekin gañean belarren; baditut sagar umo, go-
brosas castañas, queso y mantequilla hechos hoy; mira
zoak gaztaña, gazta eta guria egindakoak gaur; begira
el humo que sale de las cabañas, el monte produce
ke(a) agertzen dan(a) chaoletan, mendiak egiten du
larga sombra.
luzea itzala.

II.

CONTIENDA DE LOS VERSIFICADORES CON PALEMON POR JUEZ.

TEMA KOPLARIEN PALEMON JUEZ DUTELA.

MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.

MEN.—Dametas ¡ese sí que es rebaño! ¿Á Melibeo ó á
Dametas ¡orise bai dala artaldea! ¿Melibeo edo
quien tiene por dueño?
nor dik (*orrek*) jabea?

DAM.—No tiene nó (*por dueño*) á Melibeo, Egon
Ez dik ez Melibeo, Egonek
me lo ha dado para que se lo vigile yo mismo con cuidado.
zidak eman zaitzeko neronek kontuz.

MEN.— ¡En buenas manos estás, rebaño, tu dueño es
¡Esku onetan zaude, artaldea; zure jabea da

Neeraren ondotik
Or dabil gautegun,[2]
Enbidia duela
Ongi da ezagun;
Beldur da ez datorren
Onera Neera,
Nerekin itzalean
Emen jostatzera :
Bitartean, Dametas,
Ardi errapeak
Ez dik perill lerdikan
Geiegiz esneak;
Beti jazten ari aiz
Eta arkumeak
Ezur uts biurturik[3]
Zeauzkak goseak.
DAM. Polikicho, Menalka,
Beazu itzegin,
Badakigu guk zer dan
Gertatu zurekin :
Badakigu nola zu
Lengo egunean[4]
Akerrak bazterrerontz
Or begiratzean,
Eta aitzpean Ninfak
Zeudenean berriz
Algaraka eztanda
Egin nairik irriz.....
MEN. Ori zan nik Mikonen
Matsak podatzean,
Eta aren sagarren
Adarrak moiztean.
DAM. Edo onako emen
Pago itzalean
Dafinden tiruztai ta
Chirola austean;[5]
Norbaitek gazte oni[6]
Ziozkalako[7] eman,
Iertzeko zorian
Menalka egoan,

(2) *Gautegun* (contrac. de *gau ta egun*). noche y dia.

(3) *Ezur uts biurturik*. lit. hueso solo vuelto.

(4) *Lengo egunean*. lit. de antes dia en el..... el dia pasado.

(5) *Edo onako emen*....... ó cuando á la sombra de estas hayas rompiste el arco y la zampoña de Dafnis......

(6) *Gazte oni*. lit. jóven esta á.....

(7) *Ziozkalako*. porque se los habia..... Nótese la riqueza del bascuence en esta y otras muchas formas verbales. Solamente para traducir la voz *ziozkalako* necesitamos *cuatro palabras* en castellano.

(hombre) de muy buena cabeza! Ahí anda día y noche
chit buru onekoa! Or dabil gautegun

cerca de (*tras de*) Nerea, bien se conoce que tiene envidia.
ondotik Neeraren, ongi da ezagun duela enbidia.

Teme no venga aquí Nerea, á solazarse aquí
Beldur da ez datorren onera Neera, jostatzera emen

conmigo á la sombra. En tanto, Dametas, no hay (*al menos*)
nerekin itzalean. Bitartean, Dametas, ez dek

peligro de que la leche por demasía reviente las ubres de
perill esneak geiegiz lerditzan errape(*ak*)

las ovejas; estás siempre ordeñándolas, y á los corderos
ardi(*en*); ari aiz beti jazten, eta arkumeak

los tiene el hambre convertidos solo en hueso.
zeauzkak goseak biurturik uts ezur.

DAM.—Debes hablar con cuidado, Menalka. Ya sabemos
Beazu itzegin polikicho, Menalka. Badakigu

nosotros qué es lo que ha ocurrido contigo; ya sabemos
guk zer dan gertatu zurekin; badakigu

cómo tú el día pasado al mirar ahí los machos cabríos
nola zu lengo egunean begiratzean or akerrak

de reojo, y cuando además estaban las Ninfas bajo la peña
basterrerontz, eta zeudenean berriz Ninfak aitzpean

á carcajadas queriendo (*á punto de*) reventar de risa....
algaraka nairik eztanda egin irriz....

MEN.—Eso era al podar yo las vides de Micon, y
Ori zan podatzean nik matsak Mikonen, eta

al cortar las ramas de sus manzanos.
moiztean adarrak aren sagarren.

DAM.—Ó cuando en este sitio á la sombra de las hayas
Edo onako emen itzalean pago

rompiste el arco y la zampoña de Dafnis; estabas tú, Me-
austean tiruztai ta chirola Dafinden; egoan i, Me-

Eta gaiztakeri au
Ez bauen egiñ,
Ilko inzan segurki
Ainbeste uen miñ.
MEN. Zer ez dute egingo
Gurekin nausiak,
Ausartatzen badira
Onetara seiak?
Neronek ikusi aut
Damonen auntz bat [8], nik
Ebasten abillela
Lasoa jarririk;
Bitartean Lisika,
Lertzeko zorian,
Zangaka ari uen
Alegin guztian,
Eta ni berriz emen
Nere aldetika
Ojuka neagoan
Titirori deika,
Atoz, atoz, Titiro,
Ara non dijoan,
Eta i kirikoka
Gorderik egoan,
Ezpata belar aien
Atzean jarririk,
Lotsa baño beldurra
Geiago izanik.
DAM. Auntza nereá uen,
Jakin beardek ik,
Kantan eta chirolan
Damon garaiturik:
Aitortzen dik Damonek
Au egia dala,
Baña esan dik ezin
Emango dirala.
MEN. Kantan eta chirolan
Ik Damon garaitu?
Ik chirolik deanik
Ez diat aditu.
Gari lasto batekin [9]
Ez intzan ibiltzen
Marrangaz jendeari
Iges eragiten? [10]

(8) *Auntz* (cabra) *bat* (una).

(9) *Gari* (trigo) *lasto* (paja) *bat*-(una) *ekin* (con)....

(10) El Sr. D. Eugenio de Ochoa traduce así este pasage del original:

«¡Tú vencerle en el canto! ¿Supiste tú nunca tañer las cañas unidas con cera? ¿No andabas tú, ignorante, sembrando despreciables versos por las callejuelas con la rechinante caña?»

nalca á punto de reventar (*de envidia*) porque se los había
nalka zorian lertzeko ziozkalako
dado alguno (*de regalo*) á esta jóven, y tanto te dolía,
eman norbaitek oni gazte, eta ainbeste uen miñ,
que seguramente hubieras muerto si no hubieras hecho
segurki inzan ilko ez bauen egin
esta fechoría.
au gaiztakeria.

MEN.—¿Qué no harán con nosotros los amos, si á tanto
¿Zer ez dute egingo gurekin nausiak, badira one-
se atreven los siervos (*ó domésticos*)? Yo mismo te he visto
ara ausartatzen seiak? Neronek aut ikusi
ue andabas robando, puesto el lazo, una cabra de Damon,
abillela ebasten, jarririk lazoa, auntz bat Damonen(*a*),
o mismo. Licica en tanto, á punto de reventar, estaba
nik. Lisika bitartean, zorian lertzeko, ari uen
drando á mas no poder, y yo, por mi parte, es-
angaka alegin guztian, eta ni berriz, nere aldetika, nea-
ba gritando, llamando á Titiro: «*Vén, vén, Titiro, he allí*
oan ojuka deika Titirori: «*Atoz, atoz, Titiro, ara*
onde vá», y tú, mirando á hurtadillas, estabas escondido,
non dijoan», eta i kirikoka, egoan gorderik,
puesto trás de aquellas espadañas, con (*teniendo*) mas miedo
jarririk atzean aien ezpata belar, izanik geiago beldurra
que vergüenza.
lotsa baño.

DAM.—El cabrito era mio, has de saberlo, por haber ven-
Auntza uen nerea, bear dek jakin, garai-
cido á Damon en el canto y el silbo. Confiesalo el mismo
turik Damon kantan eta chirola. Aitortzen dik
Damon, que esto es verdad, pero ha dicho que no podrá
Damonek, au dala egia, baña dik esan ezin dirala
dármelo (*el cabrito*).
emango.

DAM. Nai dek bada jokatu
Bi gauza oietan?
Ifiñiko diat nik
Bei gazte bat teman,
Bi chekor zeaukatzik
Bere errapean,
Eta bi bider jazten
Diat egunean :
Esan bear dek orain
Jakin dezadan nik,
Zer ifiñico dean
Ik ire aldetik.

MEN. Aita ta oazama
Dizkiat echean,
Ez diat nik eskurik
Gure artaldean,
Bi bider guchienaz
Oi dizkitek biak
Kontatzen egunean
Auntz eta ardiak.
Baña aizen ezkeroz
Burutik maingutu
Artaraño, non nai dek
Nerekin jokatu,

Erratillu eder bat
Echean badiat,
Eta nere aldetik
Ifiñiko diat.
Aitortuko dek seurki
Ura ikustean,
Asko balio duela
Beiaren aldean;
Alzimedon andiak[11]
Egindakoa dek ,
Beste alakorika
Ik ikusi ez dek.
Aien luze eder bat
Mats-mordo beltzakir
Zeaukak inguruan
Untzen ostoakin,
Erdi erdian berriz
Konon-en ichura,
Eta ez nak oroitzen
Nor dan beste ura....
¿Nork zuen lurra neurz
Lenén erakutsi?
Nork garia noiz erain
Eta noiz ebaki? [12]

---

(11) *Alzimedon andiak*, lit. Alcimedon gran el....,

(12) Hé aqui la traduccion que de este pasage ha hecho el se
Ochoa:

«Pero supuesto que das en esa locura, apostaré, y tú mismo confesarás que es p
da de mucho mas valor, dos copas cinceladas por mano del divino Alcimedon, e
cuales una flexible vid. torneada de relieve en derredor con fácil giro, cubre los

MEN.—Tú vencer á Damon en improvisar versos y tocar
Ik garaitu Damon kantau eta

el silbo? No he oido nunca que tuvieras sílbo. ¿No solías
chirolan? Ez diat aditu deanik chirolik. ¿Ez intzan

andar con una paja de trigo, haciendo huir á la gente con
ibiltzen gari lasto batekin, eragiten iges jendeari

sus ronquidos (*con su ronco sonido*)?
marrangaz?

DAM.—¿Quieres, pues, jugar (*ó apostar*) sobre ambas cosas?
¿Nai dek, bada, jokatu bi gauza oietan?

Pondré yo en la porfía una jóven vaca; tiene en sus ubres
Ifiñik diat nik temau bat gazte bei; zeaukatzik bere er-

(*cria*) dos utreros, y suelo ordeñarla dos veces al día.
rapean bi chekor, eta diat jazten bi bider egunean.

Debes decirme ahora qué pondrás tú por tu parte.
Beardek esan orain zer ifiñiko dean ire aldetik.

MEN.—Padre y madrastra tengo en casa, (*y*) no tengo
Aita ta oazama dizkiat echean, ez diat

yo poder (*autoridad*) en (*ó sobre*) nuestro rebaño; dos veces
nik eskurik gure artaldean; bi bider

lo menos al día suelen los dos contar las cabras y
guchienaz egunean oi dizkitek biak kontatzen auntz eta

las ovejas. Pero una vez que flaqueas de la cabeza hasta el
ardiak. Baña aizen ezkeroz maingutu burutik artara-

punto de querer apostar conmigo, tengo en casa un hermo-
ño non nai dek jokatu nerekin, badiat echean bat eder

so platillo y lo pondré por mi parte (*en la contienda*).
erratillu, eta diat ifiñiko nere aldetik.

Confesarás seguramente al verlo que vale mucho al lado
Aitortuko dek seurki ikustean ura duela balio asko aldean

(*ó en comparacion*) de la vaca; es hecho por el gran Alci-
beiaren; dek egindakoa Alzimedon

Ez diat oraindika
Aora eraman,
Mokanesan bildurik
Zeaukadat kuchan.
DAM. Nik ere badizkiat
Beste bi chit fiñak,
Alzimedon orrechek
Berorrek egiñak;
Molorrika ederrak
Beren kirtenetan
Zeaukazkitek biak
Asko chibistetan.
An zeagok Orfeo
Erdian jarririk
Jarraitzen diotela
Arbolak atzetik.[13]
Ez dizkiat oraindik
Eskuetan artu,
Bein nituen ezkeroz
Nere kuchan sartu.
Baña ikusten bada
Nere bei gaztea,
Ez dik ezerk balio
Aotan artzea.
MEN. Ez dek iges egingo,
Joango nak nora nai,
Zergatik iretzat ni
Non nai beti nak gai.

---

mos mezclada con la pálida biedra. En medio tiene dos figuras; una la de Conon, y.... cuál fué aquel otro que trazó con el compás toda la redondéz de la tierra habitada, y señaló la época propia para los segadores y la que conviene al encorvado arador?»

Conon fué un célebre astrónomo de Alejandría. Berenice, esposa de Tolomeo Evergetes, consagró su cabellera á Venus, y habiendo desaparecido del templo de esta diosa, Conon, lisongeando á su esposo, hízole creer que se habia convertido en astro, y designó con el nombre de *Cabellera de Berenice*, al conocido desde entonces con este nombre. El otro, cuyo nombre no puede recordar, y le dejó entender por sus obras, es probablemente Erato, autor de un poema sobre astronomía, *De motu sinuque stellarum*, aunque algunos intérpretes señalan tambien los nombres de Hesiodo y de Arquimedes.

(13) «Tambien para mí labró Alcimedon dos copas, cuyas asas rodeó con blando acanto, y esculpió en el centro á Orfeo y á *las selvas que le van siguiendo*.» (E. OCHOA.)

medon, no has visto tú otra igual. Una hermosa y estensa
andiak, ez dek ikusi ik beste alakorika. Bat eder luze

vid con negros racimos de uva tiene contorneada (*entremez-*
aien beltzakin matz-mordo zeukak inguruan

clada) con hojas de hiedra; además en medio medio la figura
ostoakin untzen; berriz erdi erdian ichura

de Conon, y no me acuerdo quien es aquel otro. . ¿Quien
Kononen, eta ez nak oroitzen nor dan ura beste.... ¿Nork

enseñó el primero á medir la tierra? ¿Quién cuando debia
erakutsi zuen lenen neurtzen lurra? ¿Nork noiz

sembrarse y segarse el trigo. .? No lo he llevado (*el platillo*)
erain eta (*noiz*) ebaki garia...? Ez diat eraman

todavia á la boca, envuelto en el pañuelo lo tengo en el arca.
oraindika aora , bildurik mokanesan zeukadat kuchan.

DAM.—Ya tengo yo tambien otros dos muy finos, hechos
Badizkiat nik ere beste bi chit fiñak, egiñak

por ese mismo Alcimedon ; los dos tienen hermosos
Alzimedon orrechek berorrek : biak zeukazkitek ederrak

acantos en sus asas en numerosas lazadas. Allá en medio
molorrika bereh kirtenetan asko chibistetan. An erdian

está colocado Orfeo, siguiéndole detrás los árboles.
zeagok jarririk Orfeo , jarraitzen diotela atzetik arbolak.

No los he tomado todavía en las manos, desdé que una vez
Ez dizkiat artu oraindik eskuetan , ezkeroz bein

los metí en el arca. Pero si se vé mi jóven
nituen sartu kuchan. Baña bada ikusten nere gazte(a)

vaca , nada vale el tomar en boca.
bei(*a*), ezerk balio ez dik artzea aotan.

MEN.—No te escaparás, nó, iré donde quiera , por-
Ez dek iges egingo, ez, joango nak nora nai, zerga-

que en cualquier lado soy yo capáz para tí. Escucha......
tik non nai nak ni gai iretzat. Adizak........

Adizak.... ¿baña zein da
Onontz datorrena?
Palemon : oriše dek
Juezik onena.
Erakutsiko diat
Nik orain nolatan
Gizon prestu artean
Itzegin bear dan.
DAM. Asi ari nai badek ,
Ez nak ikaratzen ,
Nik ez diat zankorik
Atzera botatzen.
Enzun zazu Palemon
Zuk arretarekin ,
Ez degu egin tema
Gauza guchirekin.[14]
PAL. Asi zaitezte bada
Enzun dezadan nik,
Soro eder onetan
Biak eseririk
Orain belar berria
Asi da jaiotzen,
Orain daude arbolak
Lorea botatzen,
Orain ostoz betetzen
Dirade mendiak ,
Orain guztia pizten
Du uda berriak.
Asi zaitez Dametas
Kantatzen aurrena,
Gero Menalkak beau
Kantatu urrena.
Koplarien anparo
Dira Musandreak
Pozten ditu aldizka
Koplak botatzeak.
DAM.—Aditu Musandreak,
Jaungoikoa gandik
Nere koplak botatzen
Asi bear det nik.
Diot bada arkitzen
Da mundu onetan
Gure Jaungoiko ona
Leku guztietan;
Ematen oi du lurrak
Ark nai ta frutua ,
Eta ark berak dauka
Kopl-oin [15] kontua.
MEN.—Ni ere maitatzen nau
Nere Jaungoikoak,
Baditut erregalo
Ark egindakoak,

---

(14) *Gauza guchirekin* , lit. cosa poca con......: con poca cosa. Esto es, la apuesta es de importancia.

(15) *Kopl-oien'*, contracto por *Kopla oien*.

ero ¿quien es el que viene hácia aquí? Palemon: ese mismo
aña ¿zein da datorrena onontz? Palemon: oriše
; el juez mejor. Ahora te enseñaré yo cómo debe
ək juezik onena. Orain diat erakutsiko nik nolatan bear
hablarse entre hombres honrados.
ın itz-egin artean gizon prestu.

DAM.—Comienza si quieres, no me asustas, yo no
Asi ari badek nai, ez nak ikaratzen, nik ez
:ho el pié atrás. Escucha tú, Palemon, con
at botatzen zankorik atzera. Enzun zazu, Palemon, ar-
encion, (*pues*) no hemos hecho la apuesta con poca cosa.
'tarekin, ez degu egin tema gauza guchirekin.

PAL.—Comenzad, pues, sentados ambos en este hermoso
Asi zaitezte, bada, eseririk biak onetan eder
'ado, para que escuche yo. Ahora ha comenzado á nacer
'ro, dezadan enzun nik. Orain da asi jaiotzen
yerba nueva, ahora están los árboles echando flor, ahora
›elar berria, orain daude arbolak botatzen lorea, orain
llenan de hoja los montes, ahora (*en fin*) hace renacer
rade betetzen ostoz mendiak, orain du pizten
do la primavera. Comienza Dametas á cantar el primero,
ıztia uda berriak. Asi zaitez Dametas kantatzen aurrena,
ıego Menalca debe cantar en seguida. Las Musas son
ero Menalkak beau kantatu urrena. Musandreak dira
mparo de los versificadores, y las alegra el echar coplas
nparo koplarien, ditu pozten botatzeak koplak
.lternativamente.
aldizka.

DAM.—Oid, Musas, debo empezar por Dios
Aditu, Musandreak, bear det nik asi Jaungoikoa-
á echar mis coplas. Encuéntrole, pues, que nuestro
gandik botatzen nere koplak. Arkitzen diot, bada, gure
buen Dios se halla en este mundo en todas partes. La tie-
Jaungoiko ona da onetan mundu guztietan leku. Lurrak

Moredin ederra ta
Erramu berdea,
Ezin arki diteke
Emaitz bat obea.[16]
DAM. Galateak, dalako
Neskacha ariña,
Sagar bat tira eta
Eman ziran miña;
Zaziketara iges
Laster joanagatik,
Nai zuen ikus nezan
Gorde baño len nik.
MEN. Nik Amintas ederra
Det asko maitatzen,
Baña orrelakorik
Ez oi dit egiten:
Aiñ maiz etortzezat non
Chakurrak oi duten
Delia bezin ongi
Ura ezagutzen.
DAM. Agiri da emendik
Arako an aitza,
Nere maitiarentzat
An daukat emaitza.
Joan dan egun batean
An ikusi det nik
Uso bat [18] arraultzakin
Kabia egiñik.
MEN. Nik bialdu diozkat
Nere maiteari,
Basoan topaturik,
Sagar umocho bi;
Bata eta bestea
Ziran ain oriak,
Non urrezko sagarrak
Ziruditen biak.
Beste bi an daukatzit
Arbolan zinzilik
Bialtzeko berari
Ongi umoturik.
DAM. Zer itz eder ez dizk
Esan Galateak!
¡A! eraman balitza
Zerura aizeak!
MEN. ¿Zer zait niri Amin
Zuk nai izatea,

---

(16) *Emaitz* (dádiva, regalo, presente) *bát* (uno-a) *obea* (m

(17) *Joan dan egun batean*, lit. que ha ido dia uno en...

(18) *Uso* (paloma) *bat* (una).....

ra suele dar el fruto que Aquel quiere , y Él mismo tiene
oi du ematen frutua Ark naita, eta Ark berak dauka
el cuidado de estas coplas.
kontua kopl-oien.

MEN.—Á mi tambien me ama mi Dios ,
Ni ere nau maitatzen nere Jaungoikoak.
tengo regalos hechos por Él, un hermoso jacinto y
baditut erregalo egindakoak Ark , ederra moredin(*a*) ta
un verde laurel , no puede encontrarse una dádiva mejor.
berdea erramu, ezin diteke arki emaitz bat obea.

DAM.—Galatea , porque es doncella ligera , tiróme una
Galateak , dalako neskacha ariña , tira bat
manzana y dióme mal ; y aunque fué huyendo presurosa
sagar eta eman ziran miña; joanagatik iges laster
entre los sauces, quería que la viera yo antes de esconderse.
zariketara , nai zuen ikus nezan nik len gorde baño.

MEN.—Yo quiero mucho á la hermosa Amintas, pero
Nik maitatzen det asko ederra Amintas, baña
no suele hacerme cosas semejantes. Tan frecuentemente
ez oi dit egiten orrelakorik. Ain maiz
suele venirme (*á ver*) que los perros suelen cono-
etortzezat non chakurrak oi duten ezagu-
cerla tan bien como á Delia.
tzen ura ongi bezin Delia.

DAM.—Allá á lo lejos descúbrese desde aquí la (*una*)
Arako an agiri da emen dik
peña· allí tengo la ofrenda para mi amada. Uno de los
aitza: an daukat emaitza nere maitiarentzat. Joan dan egun
días pasados he visto yo allí una paloma anidada con huevos.
batean det ikusi nik an uso bat kabia egiñik arraultzakin.

MEN.—Yo he enviado á mi amada dos manzanas sazo-
Nik diozkat bialdu nere maiteari bi sagar umo-
nadas, halladas en el bosque; una y otra eran tan amarillas
cho, topaturik basoan; bata eta bestea ziran ain oriak

Mendian bazabiltza
Utzirik sarea,
Eta zu basurdetan
Zabiltzan artean
Bakarrik banaukazu
Sareen aldean?
DAM. Nere egunak dira
Egun,[19] Galatea ,
Naiko nuke Filida
Niri bialtzea,
Ofrenda egunean[20]
Berriz, Galatea,
Naiko nuke zerori
Onontz etortzea.
MEN. Iñork baño geiago
Maite det Filida ,
Nigatika negarrez
Joan zana ori da,
Adio nere ederra
Esan ziranean,
Eskua estuturik
Emendik joatean.
DAM. Zer gauza tristea dan
Otsoa artegian ,
Gariak itaitzean
Ujola zelaian,
Arbola gazteentzat
Egoa aizea,
Neretzat Amarilis
Muchin egotea.
MEN. Arratsean erortzen
Dan euri lanbroa
Lur ereiñentzat oi da
Onenetakoa;
Titia utzi duten
Auntzentzat da berriz
Kaudanaren muskilla
Bazka ona anitz;
Zarika dute maite
Azunduta ardiak,

(19) *Nere egunak dira egun* , mis dias son hoy. La palab[ra] *egun*, que en los dialectos basco-franceses se emplea con la sign[i]ficacion de *hoy*, es la primera vez que la veo usada en el dialec[to] guipuzcoano en tal acepcion, pues siempre se vé sustituido p[or] *gaur*.

(20) *Ofrenda egunean* , el dia de la ofrenda. El texto lat[ino] dice: «*Cum faciam vitula pro frugibus*»... cuando inmole una cerra para alcanzar buenas mieses....

que parecian ambas manzanas de oro. Otras dos tengo
non ziruditen biak sagarrak (urrezkoiak). Beste bi dauka-
allí colgadas del árbol para enviarle á ella bien sazonadas.
tzit an zinzilik arbolan bialtzeko berari ongi umoturik.

DAM. — ¡Qué hermosas palabras no me ha dicho Galatea!
¡Zer eder itz ez dizkit esan Galateak!
¡Ah! si el viento pudiera llevarlas al cielo!
¡A! aizeak balitza eraman zerura!

MEN. = ¿Qué me dá á mí, Amintas, que tú me quieras,
¿Zer zait niri. Amintas, zuk nai izatea,
si andas en el monte abandonando la red, y si en tanto
bazabiltza mendian utzirik sarea. eta artean
tú andas á caza de jabalíes me tienes solo junto
zu zabiltzan basurdetan banaukazu bakarrik aldean
á las redes (*cuidándolas*)?
sareen?

DAM.—Hoy son mis dias, Galatea, (y) querria me
Egun dira nere egunak, Galatea: naiko nuke
enviases á Filida; en cambio, Galatea, el dia de la ofrenda
bialtzea Filida: berriz. Galatea. ofren la egunean
querría que vinieras aquí tú misma.
naiko nuke etortzea onontz zerori.

MEN.— Mas que nadie quiero yo á Filis; esa es la que
Geiago iñork baño maite det Filida; ori da zana
marchó llorando por mí, cuando me dijo adios hermoso
joan negarrez nigatika, ziranean esan adio ederra
mío, apretándome la mano, al alejarme de aquí.
nere, estuturik eskua, joatean emendik.

DAM. - Qué cosa mas triste es el lobo en el redil, el agua-
Zer gauza tristea dan otsoa artegian, ujola
cero en los campos al segar el trigo, el viento solano para
zelaian itaitzean gariak, ego-aizea
los árboles tiernos, para mí el que Amarilis esté enfadada.
arbola gazteentzat, neretzat Amarilis egotea muchin.

Eta nik maite ditut
Amintasen deiak.
DAM. Nere koplak gustatzen
Zaizka Polioni,
Gizentzen daukat chal bat
Eskaintzeko oni.
MEN. Polion bera ere
Da chit koplaria,
Onentzat bazkatzen det
Zezen bat lodia;[21]
Jotzera saiatzen da
Jasoaz adarra,

Eta maiz zabalduaz
Oñakin ondarrá.
DAM. Polion, zu maitatzen
Zaituen guztia[22]
Dijoa egitera
Non nai zure naia,
Emandizazutela
Arkaitzak eztia,
Eta basoko larrak[23]
Berriz madaria.[24]
MEN. Enzuteko ire antza
Duten koplariak[25]

---

(21) *Zezen bat lodia*. lit. toro un gordo.....

(22) *Zu* (tu) *maitatzen zaituen* (el que te quiera) *guztia* (todo). Todo el que te quiera....

(23) *Larrak*. las zarzas. *basoko*. del bosque, esto es, *silvestres*.

(24) El Sr. Ochoa ha traducido así este pasage:

«El que bien te quiera, ¡oh Polion!, venga á donde se regocije de verte; para él «corran arroyos de miel, produzca amomos para él la punzante zarza.»

Polion fué, como Mecenas, el protector de Virgilio y de Horacio.

(25) *Ire* (tú) *antza* (semejanza) *dutenak* (los que tienen)....
Dice el Sr. Ochoa:

«El que no deteste á Bavio, guste de tus versos, Mevio, y unza al yugo raposas y ordeñe machos cabríos.»

El Sr. Iturriaga, atendiendo sin duda al carácter popular de su libro, ha suprimido los nombres de Bavio y Mevio, dos malos poetas contemporáneos y enemigos de Virgilio y Horacio, dejando así algo oscuro este pasage, pues los cuatro primeros versos no enla-

MEN.—Para las tierras (*recien*) sembradas suele ser de lo
Lur ereiñentzat oi da onene-
mejor la lluvia menuda (*neblina*) que cae por las noches;
takoa euri lanbroa erortzen dan(*a*) arratsean;
á su vez, el renuevo del madroño es pasto muy sabroso
berriz, muskilla kaudanaren da bazka anitz ona
para los cabritos recien-destetados ; las ovejas preñadas
auntz(entzat) titia utzi duten(*entzat*); ardiak azunduta
quieren (*gustan* del) sauce; y yo quiero (*á mi me son gratas*)
dute maite zarika; eta nik maite ditut
las llamadas de Amintas.
deiak Amintasen.

DAM.—Mis coplas gustan á Polion ; tengo
Nere koplak gustatzen zaizka Polioni ; daukat
cebando un ternero para ofrecerle.
gizentzen bat chal eskaintzeko oni.

MEN.—El mismo Polion es muy versificador, (*y*) tengo
Bera ere Polion da chit koplaria, det
pastando para éste (*para él*) un toro de libras que se ensaya
baskatzen onentzat bat zezen lodia da saiatzen
á pegar levantando el asta y esparciendo á menudo la arena
jotzera jasoaz adarra eta zabalduaz maiz ondarra
con los pies.
oñakin.

DAM.—Polion, todo el que te quiera, vaya donde quiera
Polion, zu maitatzen zaituen guztia, bijoa non nai
á hacer (*realizar ó cumplir*) tu voluntad: dénte miel
egitera zure naia: eman dizazutelá eztia
las peñas, y á su vez peras las zarzas silvestres.
arkaitzak, eta berriz madaria basoko larrak.

MEN.—Necesita uno tener orejas de asno para escuchar
Beaizkik batek izan belarriak asto enzuteko
á copleros que te semejan; que unza éste (?) á los traviesos
koplari(ak) ire antza duten(*ak*); uztardizala onek okerrak

Beaizkik batek izan
Asto belarriak,
Uztardizala onek
Azeri okerrak,
Eta jatzi ditzala
Nai badu akerrak.

DAM. Marrubi eta lore
Biltzalle gaztea,
Kontu, belar azpian,
Ordago sugea:
Zoaz ortik igesi
Lasterka gaišoa,
Sar ez dizazun arren
Oñetik mistoa.

MEN. Ez joan ardiak arren
Ibai bazterrera,
Erori ez zaitezten
Andika urera;
Begira non datorren
Lasterka aria,
Burutik oñetara
Osoro bustia.

DAM. Ardi oiek, Titiro,
Ibai basterretik
Atzeraazo itzak
Doakabetanik,
Nik neronek errekan
Edo iturrian,
Garbituko dizkiat
Nai dedan guztian.

MEN. Ekarri itzazute,
Mutillak, echera
Ardi oiek larretik
Laster itzalera;
Errapeak baditu
Beroak idortzen,
Alferrika ariko
Gaituk aiek jazten.

DAM. Orren argala dabill
Zezena larrean
Triparaño estaltzen
Duen belarrean;
Zezena ta nausia,
Daduzkatzi biak
Amorearen miñak
Galdurik guztiak.

MEN. Ezin ezango det nik
Nere arkumeak
Daukatziela beintzat
Argal amoreak;

zan bien con los restantes. Además, parece que aquí burla y censura tan acre se dirijen por Menalca á su adversario, y no es así.

raposos y ordeñe si quiere los machos cabríos. (*V. nota* 26.)
azeri eta jatzi ditzala nai badu akerrak.

DAM.—Jóven que andas cogiendo fresas y flores cuida
Gaztea biltzalle marrubi eta lore kontu
que ahí, bajo la hierba, está (se *oculta*) la serpiente. Véte
or, azpian belar dago sugea. Zoaz
huyendo de ahí presuroso, infelíz, no te meta, por Dios,
igesi ortik lasterka, gaišoa, ez dizazun sar, arren,
del pié el aguijon.
oñetik mistoa.

MEN.—Ovejas, no vayais por Dios á la orilla del rio,
Ardiak, ez joan arren bazterrera ibai,
no os caigais desde allí al agua: mirad donde viene presuro-
ez zaitezten erori andika urera : begira non datorren las-
so el carnero completamente mojado de la cabeza á los pies.
terka aria osoro bustia burutik oñetara.

DAM.—Haz apartar, Titiro, esas ovejas de la orilla del rio,
Atzeraazo itzak, Titiro, oiek ardi, basterretik ibai,
no suceda una desgracia, yo mismo te las lavaré
doakabetanik, nik neronek dizkiat garbituko
siempre que quieras, en el arroyo ó la fuente.
nai dedan guztian, errekan edo iturrian.

MEN.=Muchachos, traed pronto del prado á casa
Mutillak, ekarri itzazute laster larretik echera
y á la sombra esas ovejas : si el calor seca sus ubres,
itzalera oiek ardi: baditu beroak idortzen erra-
en vano andaremos ordeñándolas.
peak, alferrika ariko gaituk jazten aiek.

DAM.—¡Cuán flaco anda el toro en el prado, entre hier-
¡Orren argala dabill zezena larrean, belar(rean)
ba que le cubre hasta el vientre! Al toro y al dueño los
estaltzen duen(*ean*) triparaño! Zezena ta nausia da-
tiene á los dos completamente perdidos el mal de amor.
duzkatzi biak guztiak galdurik minak amorearen.

Ezur uts egiñika
Emandit gogoak
Ifiñi dizkidala
Niri begizkoak.
DAM. Esan zadak ik non da
Munduan lekua
Sei kana bakarrika
Duena zerua;
Au esaten badirak
Segurki nik beintzat
Idukiko aut beti
Nere Jaungoikotzat.[26]
MEN. Esak, ¿non dira arros
Eta azuzenak
Erregeen izenak
Sortzez dituztenak?;
Eranzuten badirak
Duda gabetanik,
Filida izango dek
Iretzat bakarrik.[27]

PAL. Ez nezake nik beintzat
Jaunak, erabaki,
Zeñek kopletan egin
Dezuten obeki;
Batak eta besteak
Dezute merezi
Bei gazte eder ura,
Dedanez ikusi.
Orobat merezi du
Beldur dan guztiak
Engañatu ez dezan
Amore eztiak,
Eta ez guchiago
Amoreen miñak
Progatua daukanak
Dirala samiñak.
Ichi, ichi, mutillak,
Atakidak ichi,
Soroak edan ditek
Gaur urikan aski.

---

(26) *«Dic quibus in terris, et eris mihi magnus Apollo,*
Trispateat cœli spatium non amplius ulnas.»

Dime, y seràs para mí el gran Apolo, ¿en qué tierras el espacio del cielo se estiend[e] tres brazas, y no mas?

La solucion de este acertijo, en sentir de los comentadores, e[s] *el fondo de un pozo*, desde donde, en efecto, se puede ver poc[o] cielo.

(27) *«Dic quibus in terris inscripti nomina regum*
Nascantur flores; et Phyllida solus habeto.»

Dí en qué tierras las flores nacen inscritas (*llevando la inscripcion*) de los nombres de los reyes y poseeràs solo á Filida.

En este acertijo se trata, segun los comentadores, de la flor del *Jacinto*, donde se representan aunque imperfectamente las dos primeras letras del nombre Ayax *(Ai)*, que si no fué Rey, fué por lo menos hijo de reyes; y que segun la fábula de Ovidio (libro XIII de las *Metamórfosis*), fué á su muerte convertido en flor.

MEN.—No podré decir yo al menos que el amor tie-
Ezin esango diat nik beintzat amoreak dauka-
ne flacos á mis corderos; sospéchome que la ojeriza (el *aojo*)
tziela argal nere arkumeak; emandit gogoak begizkoak
me los ha puesto convertidos en solo hueso.
dizkidala ifiñi egiñak ezur utsa.

DAM.—Dime tú, ¿dónde está el sitio en el mundo en el
Esan zadak ik, ¿non da lekua munduan
que el cielo solo tiene seis varas (*de extension*)?: si me con-
zerua(k) bakarrika duena sei kana? : badirak esa-
testas esto con seguridad, te tendré al menos yo siempre
ten au segurki, aut idukiko beintzat nik beti
por mi Dios.
nere Jaungoikotzat.

MEN.—Dí, ¿dónde existen rosas y azucenas que tienen
Esak, ¿non dira arros eta azuzenak dituztenak
de nacimiento nombres de reyes? Si me contestas, sin duda
sortzes izenak erregeen? Badirak eranzuten, duda
alguna, Filida será para tí solo.
gabetanik, Filida izango dek iretzat bakarrik.

PAL.—Señores, no puedo yo al menos decidir quien
Jaunak, ez nezake nik beintzat erabaki zeñek
(*de los dos*) habeis hecho mejor en (*improvisar*) coplas:
dezuten egin obeki kopletan:
uno y otro mereceis, por lo que he visto, aquella
batak eta besteak merezi dezute, dedanez ikusi, ura
hermosa jóven vaca: del mismo modo (*la*) merece todo el
eder gazte bei: oro bat merezi du guztiak
que teme no le engañe un dulce amor, y no menos,
beldur dan ez dezan engañatu amore eztiak, eta ez guchia-
quien tiene experimentado que son amargos los males de
go, daukanak progatüa dirala samiñak miñak
amor. Cerrad, cerrad, muchachos, las compuertas, cerrad,
amoreen. Ichi, ichi, mutillak, atakidak, ichi,
(*que*) los prados han bebido (*ya*) hoy agua suficiente.
soroak ditek edan gaur urikan aski.

III.

LABORARIAREN DOHATSUTASUNA

POR

M. GUILBEAU.

Esta composicion, inspirada en los mejores modelos clásicos de su género, é imitada principalmente del maestro entre los maestros en la poesía bucólica, el inmortal Virgilio, revela en su autor una escelente educacion literaria, un delicado gusto artístico, y condiciones no despreciables de poeta.

El Sr. Guilbeau, que escribió esta composicion á los veintitres años de edad, cuando aun no había abandonado las aulas, tenía frescos en su memoria los clásicos latinos, y si á esto se agrega su amor á la naturaleza y á la vida del campo, como hombre que ha nacido en un país montañoso y tan pintoresco como es el país euskaro, no se extrañarán ni el tema elegido para este bellísimo cuadro, en el que se pintan con los mas risueños colores la tranquila y dichosa vida del labrador, sus sencillas delicias y su envidiable bienestar, ni los muchos rasgos que aparecen en la composicion tomados de Virgilio, y vertidos ó imitados en lengua euskara con tanta discrecion como acierto.

El Sr. Guilbeau, entusiasta apasionado de la lengua y la poesía bascongadas, que ha cultivado con cariño desde sus juveniles años, nació en el pueblo de Urruña, (region de Labourd), el 2 de Agosto de 1839, hizo sus primeros estudios en el colegio de San Leon (hoy San Luis) de Bayona; pasó á los veinte años á Burdeos, donde cursó dos años la carrera de Medicina, y de allí marchó á Paris, donde la terminó, regresando en 1868 al país natal, á ocupar la plaza de médico de San Juan de Luz, en la que es sucesor de otro médico poeta, euskaro tambien, el Doctor Larralde.

Á los 16 años de edad demostró ya sus aficiones litera-

rias, escribiendo en el colegio en que estudiaba un poema lírico, titulado: *La prière de la Canadienne*, y desde aquella fecha comenzó asimismo á cultivar la poesía bascongada, ofreciendo como primer fruto de sus tareas la composicion *Euskaldun baten bihotz-minak Indietan*, á la que han seguido otras muchas, de diversa índole, varias de las cuales han obtenido premios y menciones honoríficas en los concursos poéticos de Sara y Urrugne.

M. Martin Guilbeau, cuenta hoy 40 años, aunque su severa fisonomía y la gravedad de su carácter hacen que represente algunos mas, posee bien el bascuence labortano, y conoce perfectamente no solo la region basco-francesa, sino tambien la Navarra basco-española, especialmente el Baztan.

Recientemente ha publicado un curioso folleto sobre *Les agoths du Pays Basque* (Bayona, 1878), y otro titulado: *Quelques mots sur les Bains de mer*, y segun me manifestó en una de las visitas que tuve el gusto de hacerle, hará poco mas de dos años, en sus ratos de ocio viene formando un Vocabulario de nombres vulgares euskaros de peces, aves, plantas, flores y arbustos del pais, y acaricia tambien el proyecto de escribir en bascuence un tratadito de *Medicina popular*.

He tenido asimismo la curiosidad de hojear el cuaderno manuscrito de sus poesías, entre las que tiene bastantes inéditas, y conozco y poseo en mis *Albums* las tituladas. *Euskaldun desterratua*, *Udako eghun eder baten arratsa*, *Hetika baten azken bedatza*, *Nere maiterena*, y *Enadak, edo herriaren oroitzapena*, todas ellas muy apreciables y no escasas de mérito literario.

Las ocupaciones propias de su carrera, le retienen hace años bastante alejado de las Musas, contribuyendo al mismo fin los cargos populares que en estos últimos tiempos viene desempeñando con alguna frecuencia. M. Guilbeau es actualmente Alcalde de San Juan de Luz.

Su composicion *Laborariaren dohatsutasuna*, será, sin duda, leida con placer por los lectores del Cancionero.

Laborariaren dohatsutasuna.

Urrun hirietako arrabotsetarik ,
Gorthetako atseghin galgarrietarik ,
Dohatsu, pena gabe, bizi da bakharrik,
Hark baizen nork othe du holako zortherik.

Goizean-goiz jeikirik badoha lanera
Bere neke izerdiz lurra bustitzera,
Eghuna igan eta eldu da etchera
Aphur bat familian lana ahanztera.

Gaüak harentzat ez du atsegin gorderik ,
Haren goiz-albak ez du aghur eghilerik;
¿Nork othe du zorion hark bezalakorik?
¿Nork othe du munduan haren sosegurik?

Unghi prezatzen badu bere zoriona
Hartan du aurkituren zorthe hoberena;
Jelosiarik-gabe du hark bake ona,
Haren etchetik urrun dago bihotz-mina.

Bai miletan dohatsu da laboraria
Bakean bai tarama gozoki bizia ,
Ez du ez ezagutzen zer dan eskasia,
Guzientzat hark badu bere pobresia.

Le bonheur de l'homme des champs.

Loin du fracas des villes, des plaisirs trompeurs des palais, *heureux* ! sans soucis, il vit dans sa solitude, qui autre que lui jouit d'un bonheur pareil!

Se levant, à l'aube, il se rend à son travail, tremper le sol de sa sueur. Le jour fini, il rentre à son foyer pour oublier, au milieu de sa famille, la fatigue du labeur.

La nuit n'a point pour lui de plasir caché. *Son reveil n'a point ni adorateurs ni courtisans.* Qui possede un bonheur pareil? Qui dans le monde savoure une plus douce tranquillité?

S'il sait reconnaitre ~~son bonheur~~, c'est là qu'il trouvera la meilleur destinée. Sans envieux, il jouit de la paix du cœur, le chagrin habite loin de son toit.

Oui mille fois heureux est le laboreur, parce qu'il coule doucement son existence! Il ne connait point ce qu'est le besoin. Il partage, à tout le monde, le peu qu'il possède.

Ikustekoak dire haren haür chumeak,
Eder eta freskorik dagozi guziak,
Eta non othe dire soldadu hobiak,
Askarragorik ez du aurkitzen Franziak.

Udako beroetan baskaldu ondoan
Ertankara jarririk dago itzalpean,
¡Oi dohatsutasuna ez dena hirian
Bake pare-gabea alhorren erdian.

Urrun erresumetako nahasmendutarik
Ez daki zer den berri, baden ez gherlarik
Bizi da soseguan, ez da erregherik,
Ez printze, ez aberatz, hain dohasu deni

M. GUILBEAU.

Il sont à voir ses petits enfants, beaux et frais sont tous. Et où y a-t-il de soldats meilleurs? De plus robustes la France n'en possede pas.

Dans les chaleurs d'été, après son diner, *mollement couché il se repose à l'ombre*. O bonheur! qui ne se trouve point dans la ville, douceur sans pareille au milieu des champs!

Loin des troubles des royaumes, il ignore ce qu'il se passe, ou s'il y a *quelque guerre*. Il vit dans la quietude, il n'y a, ni roi, ni prince, ni riche , plus heureux que lui.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

DICHA DEL LABRADOR.

Laborariaren dohatsutasuna.

Léjos de la confusion de las ciudades, de los placeres
Urrun arrabotsetarik hirietako, atseghin

engañadores de las córtes, *dichoso*, exento de penas, vive
galgarrietarik gorthetako, *dohatsu*.[1] pena gabe.[2] bizi da

solo; ¡quien otro que él tiene (*goza*) semejante felicidad!
bakharrik: ¡nork hark baizen othe du holako zortherik!

Levantándose á la madrugada vá al trabajo, á regar la
Jeikirik goizean-goiz badoha lanera bustitzera

tierra con el sudor de su cansancio, y al pasar (*espirar* ó
lurra izerdiz bere neke.[3] eta igan

terminar) el dia vuelve á (*su*) casa á olvidar un momento
eghuna eldu da etchera ahauztera aphur bat

su trabajo (*su cansancio*) (*en el seno de su*) familia.
lana familian.

La noche no tiene para él placer (*alguno*) oculto (ó *reservado*), su despertar no tiene cortesanos. ¿Quien po-
Gaũak ez du harentzat atsegin gorderik,
haren goiz-alldak ez du aghur-egilerik.[4] ¿Nork othe

---

(1) *Dohatsu*, dichoso, heureux! Es una reminiscencia de la frase «*O fortunatos nimium, sua si bona norint, Agricolas!*», de Virgilio (Geórgicas, lib. II, versos 458 y 459).

(2) *Pena gabe*, lit. penas sin, ó sin penas, libre de cuidados.

(3) *Bere neke izerdiz*, con el sudor, fruto de su trabajo.

(4) *Haren goiz-alldak ez du aghur-egilerik*. Es imitacion de la frase del poeta de Mantua, «*Mane salutantum totis vomit ædibus undam*.» (Geórgicas, lib. II, verso 462).

see una dicha como la suya? ¿Quien tiene (ó *goza*) en el
du zorion hark bezalakorik? ¿Nork othe du

mundo de su sosiego?
munduan haren sosegurik?

Si aprecia bien su dicha, en ello encuentra
Prezatzen badu bere zoriona,[5] hartan du aurkituren

la felicidad mejor; sin envidiosos, tiene (*goza*) aquel la paz
zorthe oberena; jelosiarik gabe[6] du hark bake

del corazon, y el fastidio habita lejos de su hogar.
ona, bihotz-mina dago urrun haren etchetik.[7]

Sí, feliz mil veces (*es*) el labrador, porque él pasa tran-
Bai, dohatsu miletan (*da*) laboraria.[8] baitarama ba-

quila y dulcemente su existencia! No conoce, nó, lo que
kean gozoki bizia! Ez du ezagutzen, ez, zer

es la necesidad, y tiene para todos en su pobreza.
dan eskasia, badu guzientzat bere pobresia.[10]

Son de ver sus hijos pequeñuelos, hermosos y sanos
Dira ikustekoak haren haür chumeak, eder eta freskorik

hállanse todos: y ¿donde podrá haber soldados mejores?
dagozi guziak; eta ¿non othe dire soldadu hobiak?

Mas robustos no los encuentra la Francia.
Askarragorik ez du aurkitzen Franziak.

---

(5) *Prezatzen badu bere zoriona.* Es complemento del verso citado de Virgilio, *sua si bona norint*. (Georg., lib. II, verso 58.)

(6) *Jelosiarik gabe*, lit. envidiosos sin...; esto es, libre ó exento de envidiosos de su dicha, goza de la tranquila paz del corazon.

(7) La palabra *bihotz-mina*, corresponde perfectamente á la francesa *chagrin*, disgusto, enfado.

(8) *Bai, dohatsu miletan laboraria.* Es una repeticion del mismo verso citado de Virgilio, *O fortunatos nimium!*

(9) *Baitarama, edo hark bai darama, edo oraino. hark bere eramaten du*, expresion hermosa y muy usada en los antiguos libros labortanos.

(10) *Guzientzat hark badu bere pobresia!* No conoce la nece-

En (*durante*) los calores del estío , despues de comer,
Beroetan udako , baskaldu ondoan,
muellemente echado está (*descansa*) á la sombra. ¡Oh di-
ertankara jarririk dago itzalpean.[11] ¡O doha-
cha que no se encuentra en la ciudad , paz (*tranquilidad*,
tsutasuna ez dena hirian , bake
dulzura) sin igual en medio de los campos!
pare gabea erdian alhorren! [12]

Lejos de las turbulencias de los reinos, ignora qué
Urrun nahasmendutarik erresumesetako,[13] ez daki zer
nuevas hay (*qué es lo que pasa*) , si hay ó no guerra;
berri den, baden (*edo*) ez gherlarik:
vive en la quietud (*en el mayor sosiego*) , no hay rey ,
bizi da soseguan, ez da erregherik,
ni príncipe, ni rico, que sea tan dichoso (*como él*)!
ez printze, ez aberaz, denik hain dohatsu!

---

ria, pues en medio de su pobreza comparte con todo el mundo lo poco que posee.

(11) *Ertankara jarririk*... Traduce perfectamente la frase de Virgilio, *Recubans sub tegmine fagi*, (Egloga I, verso 1.º), de la que está imitada; muellemente tendido (*mollement couché*).

(12) *Alhorren erdian*, lit. de los campos en medio...

(13) *Urrun erresumetako nahasmendutarik*. Es un feliz recuerdo de la frase de Virgilio: *Procul discordibus armis* (Georgicas, lib. II, verso 459); léjos de las turbulencias (*de las asonadas*) de los reinos, *loin des troubles des royaumes*...

IV.

ARTZAINGOA,

POR

JOANES BERJES. (DE SARA.)

DIALECTO LABORTANO.

Es una lindísima composicion del género bucólico, en la que se describe con los mas placenteros colores la solitaria y tranquila existencia del pastor.

«Allí (*en la montaña*),—dice la 11.ª estrofa,—está mi alegría, allí está mi vida. No tengo mas Señor que mi Dios, de nadie dependo sino de Él. Quédense para otros las riquezas, los mas sabrosos manjares y las ricas vestiduras; á mí, gracias á Dios, me sobra con esta dulce tranquilidad.»

Lo extraño en el caso presente es que, todo eso que por algunos puede calificarse de puro y exagerado idealismo, es *realidad practica y viviente* en esta composicion, cuyo autor es un *oscuro pastor*, pero *un pastor de veras*, de esta moderna Arcadia que se conoce con el nombre de Euskal erría; lo verdaderamente admirable y asombroso que éste rústico aldeano, no solo no entiende de otra *cultura* que la de la madre-tierra, no solo no ha aprendido una sola regla del arte de la versificacion, sino que ni está en condiciones de adquirirlas, pues que ni aun sabe *leer y escribir*.

Despues de algunas vanas investigaciones practicadas para averiguar la personalidad de este ignorado poeta, mi querido amigo, el ilustrado escritor labortano, J. B.

ARTZAINGOA.

Ez naiz handietarik gizonen artean,
Hurran bakharrik nago mendien gainean;
Arthaldetto bat daukat han nere menean,
Harekin bizi bainaiz gostu ederrean.

Asko dira menturaz nitaz urrikaltzen,
Axegin zoro batzuz ez bainaiz gozatzen.
Urrikari hek dauzkat orai eta lehen:
Bakearen gozoa ez dakite zer den!

Mundupean duenak higatzen bizia
Ardura du berekin izaten hauzia.
Bakea jendetarik urrun igorria,
Handik khendurik dago mendian jarria.

Artizarra zeruan agertzen denean,
Goiti noha ni ere harekin batean;
Sartzera egiten du ilhun nabarrean,
Ni ere itzultzen naiz omore onean.

Choriak eder dira khantari mendian;
Begira egoten naiz hekier lorian.
Bazter guzietarik khantuz daudenean,
Ni nola nindagoke ilhun bihotzean.

Menditik zoin den eder goizetan argia!
Bozkariotan nago maiz hari goardia.

TRADUCTION FRANÇAISE.

ARTZAINGOA.

(LE MÉTIER DE BERGER.)

Je ne suis pas des grands parmi les hommes,
Je vis presque seul sur la montagne;
Je possède sous ma main un petit troupeau,
Qui me fait vivre très-agréablement.

Peut-être sont-ils nombreux ceux qui plaignent mon sort,
Parce que je suis privé de certaines folles jouissances;
Et moi j'ai eu toujours pitié de ceux qui me plaignent
Parce qu'ils ignorent les douceurs d'une vie paisible.

Celui qui use sa vie au milieu des foules
A souvent maille à partir avec ses voisins.
La paix bannie du milieu des hommes
A élu domicile sur la montagne.

Quand l'étoile du berger paraît à l'hórizon
J'accomplis avec elle mon ascension de chaque jour;
Part-elle mine de disparaître au moment du crépuscule,
Je rentre alors chez moi fort content de mon sort.

Qu'el est beau d'entendre les oiseaux chanter à la montagne!
Aussi quelle joie j'éprouve à les écouter!
Quand de tous côtés j'entends leurs chants joyeux,
Comment pourrais, je avoir la tristesse au cœur?

Du haut de la montagne qu'el est beau de voir, chaque ma-
[tin, apparaître la lumière!

Ohepean hagoen, hiritar nagia,
Nola ezagut dírok nik dudan zoria?

Menditik dudanean begia hedatzen,
Jainkoak eman onak orotan ikhusten,
Bihotza haren gana dut bozik altchatzen,
Gure Aita onari eskerrak bihurtzen.

Tratulariak dohatz nekhatuz bidean,
Zenbat amex ederrez alhatuz gogoan.
Aldiz artzaina dago mendi urdinean,
Deskanxuz lo eginez etchola tcharrean.

Ethorri da negua, harekin elhurra;
Zelhaian eginen dut egoitza laburra.
Ez daiat adiorik egiten, etchola;
Nihondik ez naiteke hi gabe konxola!

Negua joan-eta primadera hasten;
Bazterrak oro dira belharrez bethetzen;
Choriak oihanetik khantuz abiatzen,
Bozkarioz artzaina mendirat igaiten.

Han dut nere gozoa, han nere bizia!
Jainkoa da bakharrik han nere nausia!
Bertzentzat diru, jan on, soineko ederrak,
Niri bake gozoa! Jaunari ezkerrak!

Nere adiskideak, orai naiz gelditzen,
Hasi dudan berxua hemen akhabatzen;
Jainkoak osagarri eman dezazuen,
Bihotzaren erditik othoitz dut egiten.

Souvent je me sens transporté par ce spectacle.
Citadin paresseux qui croupis dans ton lit,
Comment peux-tu comprendre le bonheur que j'éprouve?

Quand du haut de ma montagne j'étends au loin ma vue
Quand je vois tous les biens dont Dieu nous a comblés,
C'est avec reconnaissance que j'élève mon cœur vers Lui
Et que je remercie notre Père si bon.

Celui qui vit du commerce chemine péniblement
La tête bourrée de mille heureux rêves;
Tandis que le berger vit sur sa montagne bleue
Toujours calme et dormant dans sa méchante cabane.

L'hiver vient et avec lui la neige;
Le séjour que je ferai dans la plaine sera bien court.
Je ne te dis pas adieu, ô ma cabane,
Il m'est impossible de vivre loin de toi!

L'hiver disparaissant le printemps arrive
Tout se couvre de verdure
Les oiseaux commencent a chanter dans la forèt,
C'est avec joie que le berger regagne la montagne.

Là est mon bonheur, là est ma vie!
Là, c'est Dieu qui, seul, est mon maître!
A d'autres argent, mèts choisis, et beaux habillements,
A moi la douce paix! Grâces à Dieu!

Mes bons amis, je m'arrète là;
Je termine ici le chant que j'ai commence;
C'est du fond du cœur que je prie Dieu
Qu'il vous accorde bonne santé.

(J. B. ELIZAMBURU.)

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

PASTOREO.

ARTZAINGOA.

No soy de los grandes entre los hombres , casi solo
Ez naiz handietarik[1] artean gizonen, hurran bakharrik

estoy (*vivo*) sobre las montañas ; tengo (*poseo*) allí un pe-
nago gainean mendien ; daukat an bat ar-

queño rebaño en mi poder (*á mi cuidado*) , (*y*) con é
thaldetto nere menean , harekin

vivo muy agradablemente.
bizi naiz gostu ederrean.[2]

Muchos por ventura se compadecerán (*tendrán compasion*
Asko menturaz urrikaltzen dira

de mí , porque no disfruto de algunos frívolos placeres
nitaz , ez banaiz gozatzen batzuz zoro axegin

tengo antes y ahora quienes (*ó esos* que) me compadezcan
dauzkat lehen eta orai urrikari hek;

no saben lo que es la satisfaccion de la paz (*de la tran-*
ez dakite zer den gozoa bakearen.[3]

quilidad).

El que pasa la vida en el mundo (*en la sociedad*), á menudo
Duenak higatzen bizia mundupean,[4] ardura

(1) *Ez naiz handietarik*... No soy grande ó de los grandes en-
tre los hombres.

(2) *Goztu ederrean*, muy agradablemente, con gran placer
alegremente.

(3) «Me compadecen porque ignoran lo que valen las dulzura
de la paz, los placeres de una vida tranquila y sosegada.»

(4) *Mundupean*, lit. bajo el mundo, esto es, sujeto á las leyes

suele tener pleito con él. La paz, desterrada lejos de las
du izaten hauzia berekin. Bakea, igorria urrun jen-

gentes (*de los hombres*), alejada de allí (*de la sociedad*, *de*
detarik, khendurik handik

entre las gentes) se ha refugiado en la montaña.
jarria dago mendian.

Cuando aparece en el cielo el lucero (*del alba*), voy
Danean agertzen zeruan artizarra, [5] noha

subiendo tambien yo (*á la montaña*) con él á la par; co-
goiti ere ni harekin batean; egi-

mienza á desaparecer al anochecer, y yo tambien me vuel-
ten du sartzera ilhun nabarrean, ni ere naiz itzul-

vo (*me retiro*) con buen humor (*dichoso con mi suerte*).
tzen omore onean.

Los pájaros (*cuán*) bellos son cuando están cantando en
Choriak eder dira khantari

el monte; suelo estar mirándolos (*escuchándolos*) en mis
mendian;[6] naiz egoten begira [7] hekier

glorias. Y cuando están cantando por todas partes ¿cómo
lorian. Daudenean khantuz bazter guzietarik ¿nola

puedo estar yo triste de corazon?
nindagoke ilhun bihotzean?

¡Cuán hermoso es á las mañanas (*contemplar*) la luz
Zoin eder den goizetan argia

á las exigencias de la sociedad, frecuentemente suele tener disgustos (*hauzia*, pleito) con sus conciudadanos.

(5) *Artizarra*, el lucero del alba, voz que ha tomado indudablemente su origen de *ardi-izarra* ó *artzai-izarra*, lucero de las ovejas ó de los pastores, *l'etoile des brebis ou du berger*.

(6) *Choriak eder dira!...* ¡Cuán grato es escuchar en el bosque el canto de las aves...!

(7) *Begira*, lit. mirando, esto es, escuchando...

desde la montaña! Á menudo me siento trasportado (
menditik. Maiz nago bozk
alegría por este espectáculo. Ciudadano perezoso que est
riotan hari goardia. Hiritar nagia hagoen(
en la cama, ¿cómo has de comprender la dicha que y
ohepean, ¿nola dirot ezagut zoria ni
disfruto?
dudan(*a*)?

Cuando estiendo la vista desde la montaña y veo po
Dudanean hedatzen begia [8] menditik ikhustei
todas partes los bienes que Dios nos ha concedido, elev
orotan onak Jainkoak eman(*ak*) altcha
(*lleno*) de gozo el corazon hácia Él, dando las gracias
tzen dut bozik bihotza Harengana, bihurtzen eskerra
nuestro buen Padre.
gure on(ari) Aita(*ri*).[9]

Los comerciantes van por el camino fatigados alimen
Tratulariak doaz bidean nekatuz alhatu
tando en su ánimo mil hermosos sueños (*ilusiones*).
gogoan zenbat [10] eder amex.
Á su vez el pastor está (*vive*) en el azulado monte du
Aldiz artzaina dago mendi urdinean [11]
miendo tranquilamente en su miserable cabaña.
lo eginez deskanxuz etchola tcharrean.[12]

Llega el invierno, y con él la nieve; haré (*pasaré*) e
Ethorri da negua, harekin elhurra; eginen dut

---

(8) *Dudanean hedatzen begia*, lit. cuando estiendo el ojo (*vista*)...

(9) *Gure Aita onari*, lit, nuestro Padre bueno (*ona-*) á (*ri*).

(10) He usado en la traduccion el determinado *mil*, en vez indeterminado *zenbat*, cuántos, que aparece en el original.

(11) *Mendi urdinean*, en el monte azul, es decir, en el mo cubierto por la bóveda azul del cielo.

(12) *Etchola tcharrean*, lit. cabaña ó choza (*et-chol-*) la mala en (*tcharr-ean*).

llano una breve temporada: No te digo adios (*no te despido*),
zelhaian laburra egoitza. Ez daiat egiten adiorik,
cabaña (*mía*) ; de ningun modo puedo consolarme sin
etchola; nihondik ez naiteke konxola gabe
(*lejos*) tí!
hi!

Pasa el invierno (y) comienza la primavera; los campos
Joan eta negua hasten (*da*) primadera ; bazterrak
llénanse completamente de verdura; los pájaros principian
bethetzen dira oso belharrez;[13] choriak abiatzen
á cantar desde el bosque , (y) el pastor sube (*de nuevo*)
khantuz oihanetik , artzaina igaiten (*da*)
alegre á la montaña.
bozkarioz mendirat.

¡Allí tengo mi alegría, allí mi vida! Solo Dios
¡Han dut nere gozoa, han nere bizia! Bakarrik Jainkoa
es allí mi dueño! ¡(*Quedense*) para los demás el dinero
da han nere nausia! ¡Besterentzat diru,
(*las riquezas*), la buena comida (*los sabrosos manjares*) , y
on jan ,
los hermosos vestidos; para mí la dulce paz , gracias
ederrak soñeko; niri bake gozoa , ezkerrak
á Dios!
Jaunari!

Amigos míos , ceso ya , y acabo
Adiskide(ak) nere(*ak*) , gelditzen naiz orai , akhabatzen
aquí el canto que he comenzado, (y) ruego desde
hemen berzua dudan(*a*) hasi ; othoitz dut egiten
el fondo del corazon para que Dios os conceda la salud
erditik bihotzaren Jainkoak dezazuen eman osagarri.

(13) *Belharrez*, lit. de hierbas (de verdura, de follage).
(14) *Jan on-ak*, lit. comidas buen-as.
(15) *Bake gozoa*, lit. paz dulce la; el adj. siempre pos puesto.

ARTZAIN DOHATSUA.

Etchola bat da [illegible] jauregia:
[illegible], [illegible] [illegible].
Artaldea bat.
Halakorik ez baita bainan:
Bazut niri behar bezenbat.
Ai! etzait itsusi!...
Ni naiz etchola huntako nausi!

Gaitz-arratsak beti deskantsu ditut.
Deuseren beldurrik nihondik ez dut;
Hemen nago
Errege baino fierrago;
¿Nik zer behar dut geheiago?
Ha! ez da itsusi.....
Etchola huntan Piarres nahusi!

Goizetan jaikirik argialdera,
Igortzen ditut ardiak larrera,
Eta gero
Itzalpean jarririk nago;
¿Nor da ni baino urusago?
Ai! etzait itsusi!....
Ni naiz arthalde huntako nausi!

Aitoren semeak, gazteluetan,
Bihotzak ilhunik daude goguetan;
Alegera,

Nik ez dut denbora sobera,
Kantuz nabila gain-behera.
Ai! etzait itsusi....
¿Etcholan nor da ni baizen nausi?

Jan onegiak barnea beterik
Aberatsak nihoiz ez du goserik,
Eta bethi
Ene trenpuaz da bekhaizti,
Diruz-ez baitaite erosi.
Ha! ez da itsusi....
Etchola gazteluaren nausi!

Noiz bait Jaunari nik damu eginik,
Igortzen banindu aberasturik.....
Zorigaitzez
Hesturik nindauke bihotzez
Ene etchola hunen minez.
Jauna, barkha niri,
Utz nezazu etcholako nausi!

TRADUCTION FRANÇAISE,

L'HEUREUX BERGER.

Une cabane est mon palais ; le bocage qui l'entoure est mon salon; je possède un tropeau comme on n'en voit guère; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment, j'en suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chaumière!

Pour moi, le soir et le matin sont toujours paisibles; nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma cabane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il

de plus? Vraiment, c'est flatteur... Pierre est maître da cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupe vers le paturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre, ¿es un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en s flatté... C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire d'ennui; pour moi, joyeux, je trouve le temps court, monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en su flatté... Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'épro ve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il env mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vra ment, c'est flatteur... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le seigneur me coı blait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de m malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma bane, je m'ecrierais: Pardonnez, Seigneur! Laissez-m maître dans ma chaumière!

TRADUCCION CASTELLANA.

EL PASTOR FELIZ.

Una cabaña es mi palacio, cerca tengo un robledal salon, y poseo un rebaño, como no hay otro, y que ba á cubrir todas mis necesidades. ¡Ah! no me vá mal! S el señor de esta cabaña!

Paso siempre tranquilo los dias y las noches, nada ten por ningun concepto; vivo aquí mas glorioso que un r

en su trono. ¿Qué mas necesito? ¡Ah! no me vá mal! Pedro es el señor de esta cabaña!

Por las mañanas, levantándome al alba, conduzco mis ovejas á pastar al prado, y luego permanezco sentado á la sombra. ¿Quién es mas feliz que yo? ¡Ah! no me vá mal! Soy el dueño de este rebaño!

Los nobles, en sus castillos, hállanse siempre con el corazon oprimido, sin poder satisfacer sus deseos (*sus vanidades*); á mí, que vivo alegre, nunca me sobra tiempo, y subo y bajo cantando la montaña. ¡Ah! no me vá mal! ¿Quién sino yo es el dueño de esta choza?

Harto el estómago de las mas ricas viandas, el rico nunca siente hambre, y envidia constantemente mi apetito, que, ciertamente, no se compra con oro. ¡Ah! no vivo mal! dueño de esta cabaña-castillo. (1)

Si, alguna vez, por haberle ofendido, Dios me llenase de riquezas, oprimiérame el corazon de desdichas el sentimiento de tener que abandonar mi cabaña. Señor! perdóname, ¡déjame dueño de mi choza!

TRADUCCION INGLESA.

THE HAPPY SHEPHERD.

A cottage my castle is,
By the side of willows, wood, and oak copse;
A flock
Such as mine is of no great worth,
Yet it is all I need.

---

(1) «¡Ah! no vivo mal! Dueño de esta cabaña, de mas precio para mi que el mejor de los castillos.»

Ah! my lot is not so bad!
Am master of this little house.

Tranquil I live by night and day,
Of aught from no quarter afraid am I;
Here dwell
No king more proud.
What need I more?
Ha! it is not so bad!
Peter is master in this little house.

Almost at daybreak each morn I rise,
My sheep I drive to the pastures;
And then
Neath the shade reclined I pass the day.
Where is there one more happy than I?
No! my lot is not so bad!
I of my flock the master am.

The sons of the nobles in the castles,
Their hearts are black, their thoughts dull.
Joyful
Always am I; to be sad (*)
I have not time enough for that.
Ah! my lot is not so bad!
In the cottage of which I the master am.

(*) Hallándose el verso correspondiente á éste borrado ejemplar que sirvió para su traduccion al Rev. W. Webster, l plió dicho ilustrado escritor, segun hace constar en una *aproximadamente*, siguiendo el sentido del original, en esta fo

Alegera
Bethi naiz; tristatutzera
Nik ez dut dembora sobera;

Al verso subrayado corresponde el que en la traduccion a ce en letra *cursiva*.

Eating too much, and ever full,
The rich they never feel hunger;
Yet always
My rude good health they envy;
With money they cannot purchase that.
Ha! it is not so bad!
The cottage the lord of the castle is.

Once on a time I grieved the Lord,
Sending me full of riches;
Of sorrow
Full then was I at heart,
My little house here suffering.
Lord! spare me!
Leave me the master of my little house.

Pero, como se ha visto por el texto original que precede, dicha estrofa dice:

«Alegera,
Nik ez dut denbora sobera,
Kantuz nabila gain-behera»

Aproximadamente tambien, podria pues la version inglesa modificarse asi:

Joyful
I have not time enough for that
As I wander singing up and down the mountains.

III.

POESÍAS AMOROSAS.

I. LORIAK.

II. BETI ZUTZAZ PENSATZEN,

POR

INDALECIO BIZCARRONDO.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Estas dos composiciones del inspirado y sentimental poeta easonense, son de las menos conocidas de la preciosa coleccion del simpático Vilinch.

La primera fué escrita en 1862, y vió la luz en las columnas del periódico local *«El Guipuzcoano»*, correspondiente al 24 de Julio del mismo año.

La segunda, dedicada á la que fué despues su amantísima esposa y es hoy su viuda, se publicó en el diario *«Aurrera»* de 1.° de Diciembre de 1868, sin que haya vuelto á ser reproducida desde aquella fecha.

Por esta razon, existen de ambas rarísimos ejemplares, y serán desde luego nuevas para la mayor parte de los lectores del CANCIONERO.

En otra ocasion me he ocupado ya de este malogrado escritor y he expuesto algunas consideraciones acerca del género poético que cultivó con tanto éxito. [1]

Las dos poesías que reproduzco á continuacion bastan para acreditar á Vilinch del mas tierno y el mas sentimental de los poetas eróticos euskaros.

El lenguaje de Vilinch adolece de ciertas eufonías, impropias del bascuence literario, pero es tan dulce, tan fino, tan delicado, y por otra parte, reproduce con tanta exactitud y tal fidelidad la manera de hablar propia de San Sebastian, que no me he atrevido á introducir modificacion alguna en su texto.

De la composicion *Loriak* he tenido el gusto de ver borradores originales del autor, que me han movido á aceptar algunos cambios de versos, introducidos por el mismo Vilinch, en época probablemente posterior á su publicacion. El lector hallará señaladas todas estas variantes en las notas que acompaño al pié del texto.

---

(1) Puede verse el *Boceto* que va al frente de sus *poesías inéditas*. (CANCIONERO. *série II, tomo I.*)

I.



(*)

Beti nik damari [1]
¡Loriak ugari!
Batez ere zerbait [2]
Maite naubenari.
Damak berriz neri,
¡Gezurra diruri!
Osiñez pagatu
Lorezko zor ori.

Oso nago mendian
Jaungoiko ichubaren,
Ama Venus-en-gandik
Jayotakoaren;
Neroni ez naiz jabe
Nere biyotzaren,
Gaisua preso dakat
Amoriyuaren.

Sartutzen dan bezela
Balkoi batetikan
Eguzkiya gelara
Kristaletatikan,
Neri gisa berera
Beiñ sartu zitzaitan
Dama bat biyotzera
Begiyetatikan. [3]

Biyotz nerian preso
Gelditu zan bertan [4]
Geratzen dan bezela

(*) En la edicion impresa en 1862, estos versos aparecen e bezados con los siguientes del autor del *Diablo mundo:*

> «Tanta frase inùtil y rodeo,
> A mi corto entender, no es mas que ı
> Pero tambien á mi me entra deseo
> De echarla de poeta, y el oido,
> Palabra tras palabra colocada,
> Con versos regalar «sin decir nada.»
>
> (El Diablo-Mundo, poesía de D. J. Espron

La cita no aparece en los originales de Vilinch.

(1) Dama, g. damea, b. Es voz bascongada, y procede, s el P. Larramendi, de *da mea*, que significa *es delicada*, ó d *mea*, es dulce, sosegada, afable.

I.

FLORES

Siempre yo á las damas flores abundantes, especialmente á la que algo me quiere. Y las damas á mí, á su vez, ¡mentira parece!, páganme con ortigas esa deuda de flores.

Hállome completamente bajo el imperio del ciego dios, hijo de Vénus; no soy dueño de mi propio corazon. (*pues*) hállase el pobre preso (*en las redes*) de Amor.

Á la manera que el sol penetra por las vidrieras del balcon en una estancia, del mismo modo, en cierta ocasion, introdújose en mi corazon una dama por conducto de mis ojos.

Presa en mi corazon quedó desde aquel momento, á la

(2) En la edicion impresa léese, en vez de este verso:

En demas piska bat.....

(3) En la edicion impresa, ya citada, la segunda parte de esta estrofa aparece así:

«Modu ortarañe bein
Igaro zitzaitan
Biyotzera dama bat
Begiyetatikan.»

El pensamiento es completamente el mismo.

(4) En la edicion impresa se lee:

Gelditu bire zan.....

Chingarra iyeskan: [5]
Bizi naizen artian
Irukiko det an,
Eta ¡ó zer guztora
Irukiko detan! [6]

Ditu ille urrezko
Albiñu luziak,
Alakorik apaintzen
Ez du orraziak:
Frankotan inbiriya
Eman dit aiziak
Aren trentza tartetik
Jostatzen pasiak.

Ondo konparatzia [7]
Da gauza eziña
Arren begiyetako
Urdintasun fiña;
Ez da urrutirare
Aitatzeco diña,
Itsasoko bagaren
Kolore urdiña.

Ez da zer aitaturik
Zeru zabalare [8]
Bolaraz urdiñ-urdiñ [9]
Jarritzen dalare;
Aingeru neriaren
Begiyak alare,
Urdiñ purubagoko [10]
Zerubak d'rare.

Izarrak dirurite,
Ain ditu argiyak,
Aiñgerubak zerutik
Jachita jarriyak,
Gloriyan egintako
Ispillu garbiyak,
Jaungoikoa badala
Gogoragarriyak. [11]

(5) La voz *iyeska*, que no es bascongada, podia haber sido p[er]fectamente sustituida, (sin que, por cierto, ni descompusiera [la] consonancia), con la pura ARDAY-A, comun á todos los dialect[os] y mas ó menos usada en todos ellos.

(6) La segunda parte de esta estrofa aparece variada de e[ste] modo en la edicion impresa:

> «*Obligat'ba dago*
> *Egotera bertan,*
> *Nun ta biyotz ta guzi*
> *Ateratzen ez dan.*»

«Hállase obligada á permanecer allí, al menos que no saiga rastrando consigo mi corazon.»

(7) Sinónimos puros de este verbo: *bardinkatu, bekaldu, kaldetu, anzundu, anzundetu*, (raiz, *antz-a*, semejanza).

manera que la chispa se agarra (*prende*) á la yesca, y mientras yo viva tendréla allí...., y ¡qué á gusto he de tenerla!

Posée largas hebras de aúreo cabello, como jamàs ha adornado peine alguno, y muchas veces me ha dado envidia el viento al pasar jugueteando por entre sus trenzas.

Punto imposible es el poder encontrar términos de comparacion para el límpido azul de sus ojos. El azul de las ondas marinas no es ni con mucho comparable con él.

No hay que hablar del azul del extenso horizonte, aunque á ratos se ponga éste del todo azulado. Aun así y todo, los ojos de mi ángel son cielo de mas puro azul.

Tan brillantes son, que parecen estrellas colocadas (*allí*) por ángeles descendidos del cielo, brillantes espejos fabricados en la celestial mansion, para hacernos recordar que existe un Dios.

---

(8) *Zabalare*, contracto por *zabala-ere*, así como tambien en los versos siguientes *dalare* y *alare*.

(9) La repeticion *urdiñ-urdiña*. que es muy graciosa y expresiva, es una especie de superlativo.

(10) La voz *purubagoko*, aunque bastante usada, podía haber sido sustituida, quizás con ventaja para la pureza, por la sinónima euskara GARBIYAGOKO....

(11) En uno de los borradores del autor, que he tenido entre manos, los dos últimos versos de esta estrofa aparecian sustituidos por estos otros:

«Ayechek dira nere
Buru galgarriyak.»

Me gustan, sin embargo, mas los que aparecen en el texto de esta estrofa, verdaderamente preciosa.

Cupidok eritzen[12] nau
Flechakin [13] berriro,
Neregana jiratzen
Dituben aldiro
Biyotzera sartzen zait
Eztiro-eztiro,[14]
Alakoše gauza bat [15]
Gozua guztiro.

Aren ezpañ[16] gorriyak,
Faman daude fiñtzat,
Iñoiz pasatzen dira
Lore polit bitzat,[17]

Zerbaitez apartetik
Ikusi ta beintzat,
Mundu guztiyak artzen
Ditu krabeliñtzat.

Farrik egiten badu
Zerutar birjiñak
Erakusten dituben
Ortza chiki fiñak,
Churiz elurrarekin
Dirare berdiñak,
Perlak [13] iruri dute
Zillarrez egiñak.[19]

(12) ERITZEN. Este verbo, por mas que pueda creerse otra cosa por algunos, es euskaro puro, é indudablemente procede de él el castellano correspondiente, y aun, el P. Larramendi cree que tambien el latino *ferire*.—ERITU procede de *erio-a*, golpe, enfermedad, de donde se ha derivado *eriotz-a*, la muerte, *(herida ó enfermedad fria.)*

(13) La lengua euskara tiene como equivalentes propios de esta voz, *gezi-a*. usada, por lo menos, en los dialectos guipuzcoano y labortano con la significacion de *flecha, dardo*, citada por Pouvreau, Larramendi y otros lexicógrafos bascongados; *lutzi-a*, admitida asimismo en los dos citados dialectos, y la voz *azagai-a*. euskara pura tambien, y de la que se ha ocupado todavia recientemente la prensa europea, con ocasion del trágico fin del príncipe imperial de Francia en el Zulu-land, por medio de una de esas armas de guerra, que, sin duda ninguna, ha tomado su nombre de nuestro idioma.

(14) EZTIRO-EZTIRO, *dulcemente-dulcemente*, repeticion muy gráfica y expresiva en el bascuence.

(15) En la edicion impresa, en vez de este verso, se lee:

Amoriyotasun bat....

(16) Esta voz, que seguramente ha dado origen al nombre de

hiéreme nuevamente con sus dardos, cada vez los dirije, y penétraseme en el corazon *dulce-* *mente* una cierta cosa del todo agradable.

›s labios tienen fama por lo finos, y pasan algu- r dos preciosas flores. Y, como al menos se con- cierta distancia, todo el mundo los toma por

ıa vez se sonríe esta divina vírgen, los menudos entes que muestra rivalizan con la nieve, por , y semejan argentinas perlas.

ıe no hay necesidad de buscar en el fenicio ni otros :ribese con mas propiedad con *s* en el dialecto laborta- sentir, debia escribirse así en todos ellos.
ı edicion impresa, en vez de los cuatro primeros ver- estrofa, hállanse estos:

> «*Aren ezpaiñ gorriyak,*
> *Nere atseyintzat,*
> *Ondo merezi dute*
> *Famatzia fiñtzat.*»

nimo puro de esta voz: *altiste-a.*
ıno de los originales que he visto, de puño de Vilinch, aparece con las variantes que pueden notarse á con-

> «Ayen barrengo aldetik
> »Ortza chiki fiñak,
> »Churiz elurrak ere
> »Mentsutu eziñak.
> »Errenkara polit bi
> »Ain ditu berdiñak
> »Nola izan baziran
> »Moldian egiñak.»

lábios (*muéstranse*) dos filas de pequeños y finos dien- nisma nieve no puede vencer (*rivalizar*) por su blan- guales (*formados cor tal arte*), que parecen vaciados e.»

Gozuaren birtutez
Aren asnasiak
Lo-arazitzen ditu
Nere oñaziak :[20]
Usai oberik ez du
Banatzen aiziak,
Loriak maitatubaz
Baratzan pasiak.

Arpegiya polita,[21]
Gorputza liraña ,
Chikiz ez det esaten
Oñaren tamaña ;
Ibiltzen airetsua,
Jantziya apaña ,
Aren graziyak dira
Eziñ esan aña.

II.

BETI ZUTZAZ PENSATZEN.

Dama gazte bat ezagutzen det
Diruriyena izarra ,
Eguzkiyari kopetetikan
Saltatutako chingarra;[1]
Biyotz nerian ala piztu du
Amoriyozko su-garra,
Nola mendiyan piztu dezaken
Chimistak arbol igarra.[2]

Beti goguan zauzkatan dama
Izarra dirurizuna,
Eguzkiyaren biarrik gabe
Argi egiten dezuna ;
Berdin-gabeko amoriyua
Senti-arazten nazuna ,
Aditzera eziñ eman liteke
Dizutan maitetasuna.

Nere begiyak beren aurrian
Ikusten ez bazaituzte ,
Gisarasuak eta biyotza
Egoten dira chit triste ;

r la virtud de su perfume, su aliento adormece todos lolores, y es tal, que el céfiro, al acariciar las flores ndo por el huerto, no esparce otro mejor.

raciada de rostro, de esbelto cuerpo. con unos piés edida por lo pequeños, de andar airoso, y de vestir ıte, son tantas sus gracias que es imposible el deslas.

II.

SIEMPRE PENSANDO EN TÍ.

nozco una jóven que parece una estrella, chispa dida de la frente del sol; de tal modo ha encendido pecho mío la llama del amor, como pudiera prender *:ender*) el rayo al árbol seco.

ma, á quien tengo constantemente en el pensamiento, ›areces una estrella, que alumbras (*por tí*) sin necedel sol, que me haces sentir un amor sin par, no : darse á entender (*es imposible explicar*) el cariño que ıgo.

; ojos, cuando no te ven delante de sí, los desdichaısí como mi corazon, están muy tristes; créeme que

---

En uno de los originales del autor aparece modificado así ıcipio de esta estrofa:

«Gaur arte sortutako
»Usay on klasiak
»Azpitik usten ditu
»Arren asnasiak;
»Obiagorik ez du...,»

iento deja atrás todos los olores descubiertos hasta el dia....»
En la edicion impresa se lee en vez de este verso: *Lepoa 'la*.... El cuello torneado.... etc.

Chispa (*chingarra*), desprendida (*saltatutakoa*) al (*del*) sol *kiyari*) de su frente (*kopetetikan*). La personificacion es tan ɔomo ingeniosa.
La imágen del rayo prendiendo al seco tronco es muy proıra expresar el fuego instantáneo del amor.

Sinista zazu mundu guztiyan
Ez dala iñor ni beste,
Zu maitatzeko kapaz [3] danikan
Merezi [4] dezun ainbeste.

Gau eder alai ayetako bat
Gertatuzen dan orduban,
Izarrak diz-diz [5] egiten dute
Zeruko urdiñ puruban;
Diferentzirik [6] batere gabe
Zuk nere pensamentuban,
Diz-diz alasen egiten dezu
Nola izarrak zeruban.

¡Ia gozua izango aldan,
Enamoraturik dana,
Ama on batek aur maitiari
Ematen diyon laztana!
Alare bada beste gauza bat
Azkoz gozuago dana,
Zureganako amoriyua
Nere biyotzak daukana.

¿Nork irukiko zaitu nik beziñ
Istimaziyo aundiyan,
Animatikan maite bazaitut
Erotutzeko zoriyan?
Amoriyozko naitasunakiñ
Gorderik erdi-erdiyan,
Biyotz nerian ala zaukazkit
Nola niniya begiyan.

Bost urte diran ez dakit baño
Beñepeiñ badirade lau,
Faltatu gabe nere oroitzan
Zaudela egun eta gau;
Zu ichumenez maitatutzeko
Zerubak siñalatu [7] nau,
Alik lenena premiya [8] zazu
Egiyazko naitasun au.

o hay en el mundo nadie mas que yo que sea capáz de uererte todo cuanto tú te mereces.

Cuando ocurre una de aquellas noches claras y hermo-ıs, las estrellas brillan con fuerza en el puro azul del elo; del mismo modo brillas tú en mi pensamiento.

¿Será dulce el abrazo que dá á su hijo, llena toda de nor, una cariñosa madre? Hay, pues, todavía algo mas ulce que eso, el amor que mi pecho tiene hácia tí.

¿Quién te tendrá en tanta estima cual yo, si te quiero esde el fondo del alma hasta el extremo casi de enloque-erme? Te tengo guardada con cariño amoroso en medio-nedio de mi pecho, como la niña está prendida al ojo.

No sé si han trascurrido ya cinco años, pero cuando nenos hace cuatro que, dia y noche te hallas, sin faltar n instante, en mi pensamiento; el cielo me ha designado ara quererte con ceguedad; premia, pues, cuanto antes, ste verdadero amor.

---

(3) *Kapaz*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *gai-a*, *aitu-a*.
(4) *Merezi*. Sinónimo euskaro de este verbo: *onkaitu*.
(5) *Diz-diz*. Es tan comun como expresiva la repeticion de es-a voz onomatopéyica para designar el *brillo* de las estrellas, que arece lanzar chispas intermitentes.
(6) *Diferentzi-a*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *ba-naita*, *desberdintasun-a*.
(7) *Siñalatu*. Este verbo, así como el nombre *señalea* (señal), del que ha sido formado, es, segun Larramendi, contraccion de la voz bascongada *señatzalle-a*, *señatzale-a*, y quiere decir *mostra-dor*, *el que muestra*, y la señal es cosa que nos muestra otra.
(8) La voz *premiya*, es esencialmente bascongada, peró no con la significacion con que aquí está usada, sino con la de *necesidad*, *obligacion*. La lengua euskara tiene en el concepto de *premiar*, entre otros sinónimos menos usados, los verbos puros, *sariztu*, *sariztatu*.

III.—MARÍA,

IV.—AINGERU BATI,

POR

J. B. ELIZAMBURU.

DIALECTO LABORTANO.

Mi estimado amigo el Sr. Elizamburu, á quien conoce
antes de ahora los lectores del Cancionero, es uno de lo
poetas de quienes se enorgullece hoy con mas razon l
region de Labourd, que le cuenta en el número de su
mas notables y predilectos escritores.

Elizamburu, nacido en el corazon mismo de Labour
en uno de los pueblos en que se conserva mas vivo
amor á la lengua y el culto á las antiguas costumbres de
pais, que no han sido bastantes á entibiar en él trein
años de continuada ausencia; hombre de una muy regul
instruccion, y sobre todo de excelente gusto, lleno de c
riño hácia las montañas que le vieron nacer y admirad
entusiasta de sus patriarcales tradiciones, es uno de l
poetas, cuyas producciones, llenas de encanto, se le
con el mayor placer y el mas puro deleite.

Elizamburu, dotado de un exquisito sentimiento y
un gran instinto poético, sabe elegir con el mayor tino l
asuntos para sus sencillos y populares cuadros, y pos
yendo, como posee, una imaginacion viva, que le propo
ciona hermosas alegorías y bellísimas imágenes pa
adornarlos, un lenguaje dulce y armonioso, y una fra
castiza y elegante, no es extraño que sus composicion
encuentren tanto eco en el país, y sean tan apreciadas
los aficionados á nuestra poesía.

Las dos composiciones que reproduzco á continuacio
de índole esencialmente distinta dentro de un mismo g
nero, no son de las menos apreciables de entre las q
figuran en su pequeña coleccion.

MARÍA es un cuadro de carácter *realista*, en el que el autor critica de una manera suave y delicada la tendencia de las jóvenes que empiezan á mostrarse hostiles al trabajo de los campos, en el que han sido siempre las infatigables compañeras, las inteligentes cooperadoras del agricultor bascongado; AINGERU BATI, es la descripcion, llena de espiritualismo, de un ángel que el poeta ha encontrado en su camino, ó lo que es mas probable, que ha forjado en su mente, al calor de la inspiracion, en uno de sus sueños de poeta.

Ambas son bellísimas producciones, y serán desde luego saboreadas por el lector, que no podrá menos de admirar sus bellezas de estilo.

Elizamburu es, sin duda alguna, el poeta labortano cuyos escritos rebozan mas dulzura y delicadeza; es el *Vilinch* de Labourd; y hasta tal punto encuentro semejanzas entre ambos escritores, que creo, que estudiando detenidamente sus composiciones, no sería difícil encontrar muchísimas *coincidencias*, y no digo *plagios*, porque me consta que ni Vilinch ha conocido un solo trabajo de Elizamburu, ni éste tuvo noticia alguna del poeta easonense hasta que vieron la luz los primeros cuadernos del CANCIONERO.

MARÍA fué presentada al Concurso poético del año 1866, en el que obtuvo un premio, y se halla escrita sobre la música de un antiguo aire popular (*Ikhazketako mandoa*), que, trascrito para canto y piano, incluyo en el *Apéndice de música*, que aparece al fin de este volúmen.

AINGERU BATI, ha sido á su vez calcada sobre una romanza de A. Adam (*Ópera*, SI J'ÉTAIS ROI, *Acto I*, *n.°* 2.), de sabor eminentemente bascongado, (como puede apreciar por sí mismo el lector, que la encontrará tambien en el citado *Apéndice*), y que indudablemente ha sido recogida en nuestro país.

Las traducciones francesas, que acompañan á ambas composiciones, han sido hechas por el Sr. Elizamburu [1], expresamente para el CANCIONERO.

---

(1) Elizamburu, nació en el pueblecillo de Sara en 1828; ingresó voluntariamente en el ejército francés en 1849 (y no en 1829, como por error de imprenta apareció en el tomo II, série II, página 23), ascendió á oficial en 1858, ingresó mas tarde en los granaderos de la guardia imperial, de la que era teniente en 1866, al escribir su composicion MARÍA, y capitan en 1870, y habiendo pedido su pase al servicio pasivo en 1876, à consecuencia del delicado estado de su salud, obtuvo su retiro definitivo en 1879, regresando á su amado pais natal, del que ha vivido alejado durante treinta años, y fijando poco despues su residencia en su pueblo nativo, en el que hace una tranquila y modesta vida.

III.

MARIA.

Bertzek erran baitute nik baino lehen:
«Hainitz adituz dela hainitz ikhasten»
Uste dut on den,
Nik dakidan bezala guziek arren
Jakin dezaten,
Beraz aipha dezagun Maria nor den.

Aztal biribil eta zangar hertsia,[1]
Eskuaren betheko zango bihia [2]
Ttiki-ttikia,[3]
Golkho bat aberatsa,[4] lerden gerria,
Erne begia;
Nolako panpina [5] den horra Maria!

Erle bat [6] da Maria etche barnean,
Eta landan orobat hari lanean
Behar denean ;
Aphaintzeko pulliki behin astean,
Noiz? Igandean;
Uztai beharrik ez du soinaren pean.

---

(1) *Aztal biribil eta zangar hertsia!* La voz *aztal-a*, se traduce en general en el dialecto labortano por *pantorrilla* (mollet en el guipuzcoano por *pierna* (jambe), *jarrete* (jarret), y ú·as como sinónimo de *zanko-a*, en el bn., por *talon* (talon). Pouvrea escribe *astal-a*, con *s*.—Su propio autor ha traducido este verso *Mollet rond et jarret mince*, frase que no me es dado verter a castellano con la claridad y precision que deseára.

(2) ZANGO BIHIA. *La parte baja de la pierna*, tan diminuta, que puede contenerse ó estrecharse en la mano.

(3) *Ttiki-ttikia*. Antes de ahora he hablado de repeticiones de este género, tan comunes y expresivas, que se usan frecuentemente en bascuence. á guisa de superlativos. La palabra *ttiki*, se

I.

MARIE.

Comme d'autres on dit avant moi:
Que «c'est en entendant beaucoup qu'on apprend beaucoup»
Je crois qu'il est bon,
Afin que tous sachent comme je le sais

Qui nous disions donc qui est Marie.

Mollet rond et jarret mince,
Pied qu'une main contiendrait,
Tout petit, tout petit,
Riche poitrine, taille svelte,
Œil vif;
Voilà quelle poupée est Marie!

Dans la maison Marie est une abeille,
Et elle ne dédaigne pas de travailler aux champs
Quand'il le faut;
Pour se parer gentiment une fois par semaine,
Quand? Le dimanche;
Elle n'a pas besoin de cercle (crinoline) sous sa robe.

---

pronuncia de una manera muy semejante á *chiki*, dando á la *ch* inicial (*ch* francesa) toda la expresion posible de dulzura.

(4) *Golkho bat aberatsa*... seno rico, es decir, *pronunciado*. Notese la delicadeza con que está usada la voz *aberatsa*.

(5) La voz *panpina*, significa propiamente en el dialecto labortano *muñeca* (poupée), y se aplica por extension en sentido laudatorio á las niñas bien puestas ó adornadas. El dialecto guipuzcoano emplea en la misma acepcion, y como sinónima de esta, la voz *panposa*, que dudo se halle en ningun Diccionario.

(6) La voz *erle-a* (abeja-abeille) se halla usada como personificacion del trabajo, de una constante laboriosidad.

Solas alegera bat errana gatik,
Irri freskorik baizen ez dut izan nik
Maria ganik;
Adizkidekin ez du handitasunik;
Bainan hargatik!
Ez erran Mariari solas arinik!

Mariak baratzean badu berea,
Udan eta neguan lorez bethea
Errek-artea;
Bere loren artean erdi-gordea,
Gacho-maitea,[7]
Bera da pullitena hango lorea!

Mariak balinbadu moltsa joria,
Merkatura guateko badu saskia
Churi-churia;[8]
Arroltze lau dotzena, oilasko bia,
Salduz guzia,
Zertako den aberats horra Maria!

Jendek errana-gatik hal'eta hola,...
Maria batzuetan ez jakin nola
Goibel [9] dagola;
Bertzetan nigartto bat jausten zaiola...
Zer zaio achola?
Baluke nahi balu aise kontsola!

Igandetan Maria zinez panpina;
Zapata chabalekin soin motch urdina
Berak egina;
Elizako bidean arin-arina,
Mila sorgina!
Errege baldin banitz zer erregina!

---

(7) Frase dulcísima, é intraducible literalmente. Dice m mas que la empleada como correspondiente en francés: *pauvr tite*, y la de *pobre pequeñuela*, de que uso en mi version castell

(8) *Churi-churi-a*. Blanco-blanquísimo.

(9) *Goibel-a*, d. d., oscuro. Dícese generalmente hablandc

Si quelque fois j'ai dit une parole gaie,
Je n'ai reçu que frais rire
De Marie;
Elle n'a pas de fierté avec les amis;
Mais, pourtant!
N' allez pas dire à Marie de paroles légères!

Marie possède au jardin, lui appartenant en propre,
Et garnie de fleurs eté comme hiver,
Un carré;
A moitié cachée au milieu de ses fleurs,
Pauvre petite,
C'est elle qui est la plus jolie fleur du carré.

Si Marie possède une petite bouse bien garnie,
C'est qu'elle a, pour aller au marché,
Une corbeille toute blanche;
Quatre douzaine d'œufs d'un coté, deux poulets de l'autre,
En vendant le tout,
Voilà pourquoi Marie se trouve être riche!

Malgré que le monde dise et ceci et celà.. ..
Que quelquefois Marie, on ne sait comment
a l'air triste;
Que, d'autres fois, un pleur coule de ses yeux....
Que lui importe?
Elle trouverait, si elle voulait, aisément à se consoler!

C'est le dimanche surtout que Marie est vraiment une poupée
Avec des souliers plats, robe courte et bleue
qu'elle a cousu elle même;
Parcourant d'un pas si leger, si leger, le chemin de l'église,
Ah! vertubleu!
Si j'étais roi, quelle reine.

---

cielo ó del horizonte, y procede indudablemente de *goi-beltz-a.* (alto ó altura negra). En sentido figurado se aplica á las personas, en la acepcion de *sombrio, triste.*

(10) Exclamacion originalísima que equivale literalmente á *¡mil brujas!*

I.

MARÍA.

Como otros han dicho ántes que yo, «que oyendo mucho mucho se aprende», creo que es bueno, para que todos sepan como yo sé, que digamos quién es María.

Torneada pantorrilla, reducida tíbia, de pié que podría cojer en una mano, *pequeño, pequeñisimo*, rico seno, talle esbelto, ojo vivo y penetrante; ¡hé ahí qué linda doncella es María!

María es una abeja en el hogar, y no tiene asímismo inconveniente en trabajar en el campo, cuando es preciso; y para adornarse graciosamente una vez á la semana, ¿cuándo?, el domingo, no necesita de miriñaque bajo su vestido

Si alguna vez le he dicho (*le he dirigido*) alguna frase alegre (*festiva*), solo he obtenido de ella una fresca risotada; no tiene vanidad alguna con sus amigos, pero, por lo mismo, no dirijais á María palabras ligeras (*frases atrevidas*).

María posee un jardin, propio suyo, lleno de flores, así en verano como en invierno: medio oculta entre sus flores, la pobre pequeñuela, es ella la mas bonita de entre todas aquellas flores.

Si María posee una bolsa bien repleta, es que ella tiene una cesta, blanca, blanquísima, para acudir al mercado: cuatro docenas de huevos por una parte, dos pollitos por otra, para venderlo todo... ¡Hé ahí por qué se encuentra rica María!

Aunque el mundo diga esto y aquello... que María, sin saber por qué, está á veces, triste y sombría; que, otras, una lágrima se desliza de sus ojos... ¿qué le importa á ella? Ella encontraría fácilmente consuelo si quisiera.

¡Cuán bella, cuán adornada está Maria, sobre todo los domingos!; con zapatos bajos, vestido corto azul, cosido por ella misma, marchando ligera camino de la Iglesia... ¡mil brujas! si yo fuera rey qué reina.

II.

AINGERU BATI.

Maite dut eta ezin erran
Aingeru bati maite dudala,
Zeru garbiak arratsean
Izarra maite duen bezala! [1]
Zer! ez da bada zorigaitza
Mintzatu nahi ezin mintza?
Non nahi naizen gogoan dut
Gauaz, egunaz, aingeru hori;[2]
Urrundik franko chede badut,
Bainan hurbildik ezin atrebi!
    Hurbildik ezin atrebi!
Hurbildu eta ez naiteke atrebi!

Igande bat zen ikustean
Nik aingerua lehen aldikotz;
Haren itchura bihotzean
Geroztik hor dut eta bethikotz!
Meza zen hari aldarean....
Belhauniko zen othoitzean.....
Gero behatuz zerueri
Agur ezti bat egorri zuen
Aingeru bere laguneri...
Ordu beretik maithatu nuen!
    Orduan maithatu nuen!
Ondikoz![3] nik orduan maithatu nuen!

---

(1) *Zeru garbiak...* Esta lindísima imágen recuerda completamente á Vilinch.

(2) *Non* (donde) *nahi* (quiera) *naizen* (que me halle), *dut* (ten

II.

A UN ANGE.

J'aime et ne peux dire
À un ange que je l'aime,
Comme le ciel pur aime l'étoile le soir!

Quoi! n'est-ce donc pas malheureux
Vouloir parler et ne pas le pouvoir?
Partout où je me trouve, de nuit comme de jour,
Je pense toujours à cet ange;
Quand je suis loin d'elle, l'intention de lui parler ne
Me faut pas défaut; mais de près, je n'ose plus!
    De près, je n'ose plus!
Une fois près d'elle, je n'ose lui parler!

C'était un dimanche quand je vis
L'ange pour la première fois;
Depuis lors, son image je l'ai là dans mon
Cœur et pour toujours!
La messe se disait à l'autel....
Agenouillée, elle priait....
Puis, élevant ses yeux vers le ciel
Elle envoya un gracieux salut
À ses camarades, les anges....
Dès ce moment, je l'aimai!
    C'est alors que je l'aimai!
Helàs! oui, c'est alors que je l'aimai!!!

) *gogoan*: (en el pensamiento, en la mente) *aingeru* (ángel) *ri* (ese).

3) *Ondikos!* Es una interjeccion que equivale á la francesa *las!* y á las españolas *¡Ay! ¡ay de mi!*

Ez! gehiago mundu huntan
Esperantzarik ez da neretzat!
Hura hain gora! ni herrestan![4]
Nola gaitezke gu elkarrentzat?
Lurra gizonen da lekhua;
Aingeruena da zerua.
Zertako zare zu zerutik
Lurrera jautsi, nere maitea,
Eta zertako bihotzetik
Hola dautazu khendu bakea?
Zertako, nere maitea,
Khendu dautazu bihotzetik bakea?

Uri ondotik osto-pean
Ikharan dago gaso lantchurda:
Haize dorpheak ematean
Lohi beltzerat eror beldur da;
Maitea, zutaz orhoitzean,
Beldur bera dut bihotzean;
Garbia zare. Oi! behautzu
Lohirat eror, zuk, aingerua!
Ez beha lurra, beha zazu
Lurra ihesiz beha zerua!
Ba! behautzu, aingerua,
Ez beha lurra, beha zazu zerua!

---

(4) *Hura hain gora! ni herrestan!* Ella tar
trándome!... (Véase esta voz en el Vocabulario f

Non! Désormais sur cette terre
Plus d'espérance pour moi!
Elle planant si haut! Moi rampant si bas!
Comment pouvons-nous être l'un à l'autre?
La terre est le séjour des hommes;
Celui des anges est le Ciel.
Pourquoi vous, ma bien-aimée, êtes-vous
Descendue du ciel sur la terre,
Et pourquoi avez vous, ainsi, enlevé
La paix de mon cœur?
    Pourquoi, ma bien-aimée,
Avez-vous enlevé la paix de mon cœur?

Après la pluie, sous les feuilles d'arbre,
Tremble la pauvre petite goutte de rosée:
Un fort coup de vent soufflant,
Elle a peur de tomber dans la boue noire;
Ma bien aimée, quand je pense à vous,
Mon cœur éprouve la même crainte;
Vous étes pure, oh! prenez garde
De tomber dans la boue, vous, ange!
Ne regardez pas vers la terre; non! en détournant
Vos regards de la terre, fixez vos yeux vers le ciel!
    Oui! prenez-garde, ange,
Ne regardez pas la terre, regardez le ciel!

Á UN ANGEL.

Amo á un ángel, y no puedo decírselo, como el lí cielo ama de noche á la estrella! ¡Qué! ¿No es des querer hablar y no poder hacerlo? Donde quiera qu encuentre, de día y de noche, tengo á ese ángel pensamiento. De léjos (*cuando me hallo léjos de ella*) bastante resolucion (*para decírselo*); pero cuando la templo de cerca no me atrevo. De cerca no me a una vez cerca de ella no puedo atreverme.

Era un domingo cuando ví por vez primera al ángel; desde aquel momento, tengo ahí, para siem imágen en mi corazon! Decíase la misa en el altar arrodillada oraba; luego, alzando su vista al cielo, un dulce adios á sus compañeros, los ángeles..... ¡ aquel momento la amé! ¡Desde aquel momento la ¡Ay! fué desde entónces que yo la amé!

No! No hay ha esperanza alguna para mí en este do! ¡Ella tan alto, yo arrastrándome por la tierra! ¿ podemos ser nosotros el uno para el otro? La tierr morada de los hombres, la de los ángeles es el ¿Para qué, amada mía, has descendido del cielo á la ¿Para qué me has arrancado así la paz del corazon? qué, amada mía, me has arrancado la paz del coraz

Tras de la lluvia, bajo las hojas (*del árbol*) está (*se* temblorosa la pobre gota de rocío; teme que un golpe de viento la haga caer en el negro lodo. mía, cuando me acuerdo de tí, el mismo miedo abri el corazon. Eres pura; cuida, ángel mío, no caigas cieno! No mires á la tierra, huye de ella y alza tus das al cielo! Sí, cuida, ángel mío, no mires á la tier rije tu vista al cielo.

V.

SILBIAREN ERIOTZAN.

TRADUCCION EN BERSO BASCONGADO

POR

CLAUDIO DE OTAEGUI.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Rarísimos son los escritores que en nuestro país han mostrado aficion á la version de composiciones escritas en lenguas extrañas, como ha podido apreciar el lector por los contadísimos trabajos de este género que han encontrado cabida en las séries ya publicadas del CANCIONERO.

Verdad es que tareas de esta índole nunca reportan al autor la gloria que las obras originales, por la creencia general, ciertamente errónea, de que acusan falta de inventiva propia en quien las lleva á cabo, y porque muy pocas veces se aprecia tampoco debidamente su mérito, ni se tienen en cuenta los esfuerzos que exijen, y las dificultades sin cuento con que es preciso luchar para hacer versiones de otros idiomas, sin que al ser trasladadas pierdan el sabor y el sello especial que supo imprimirles su autor. La tarea es, por lo mismo, doblemente meritoria y dignísima de aplauso, sobre todo, cuando el traductor tiene el necesario tino en la eleccion, y en la ejecucion el deseado acierto.

La version inédita de Arolas que á continuacion doy á luz, sin que sea en su original de las composiciones mas adecuadas para ser vertidas, revela en el traductor, que ha logrado vencer con acierto las principales dificultades, condiciones muy apreciables y dignas de estima.

Algo debiera decir en este lugar, y con tal motivo, del Sr. D. Claudio de Otaegui, una vez que su nombre figura aquí por vez primera en las páginas del CANCIONERO; pero, como quiera que en este mismo volúmen me propongo dar á conocer otros trabajos suyos de la misma índole, y, en mi sentir de mucho mas mérito aun que éste, me reservo el hacerlo al ocuparme en la seccion de *Poesías religiosas*, de su excelente y notabilísima version de la oda de Fray Luis «Á LA ASCENCION.»

V.

EN LA MUERTE DE SILBIA.

Jóven alegre
deja estos versos,
solo los tristes
deben leerlos.
Si pudo un dia
causar mi ingenio
risas festivas
á los mozuelos,
mover á llanto
ya solo puedo
con los suspiros
que da mi pecho.

Cielos, ya que me quitais
la prenda que amaba yo,
¿porqué á mi me negais
la vida que ella perdió?
Si con pura fé me amó
¿porqué así la castigais?
¿ó porqué nos separais
si un dulce amor nos unió?

(1) *Gazte zoro alaiak*... lit. Jóvenes locos y alegres...
(2) *Erazi*. Es la pasiva del verbo egin.—*Egin-arazi*, *egin-arazo*, ó *erazi*, hacer hacer.
(3) *Jauna*, lit. ¡Señor *(Dios!)* Equivale perfectamente á la exclamacion ¡*Cielos*! del original.
(4) *Prenda*. Es voz bascongada, segun el P. Larramendi.
(5) El verbo castellano *castigar*, se tómó, segun el mismo ilustre bascófilo, del euskaro *gaztiga*, *gaztigatu*, que significa avisar y corregir, «y porque esto duele comunmente, se aplica á castigar por modo de pena.»—El mismo Larramendi señala tambien como orígen probable del verbo *castigar*, el euskaro *asti*, *astitu*, que significa *azotar*, y del cual se deriva *astindu*, tan usado con la significacion de *sacudir*, *pegar*, *azotar*.—Hé aquí las explicacio-

V.

SILBIAREN ERIOTZAN.

Gazte zoro alaiak,[1] adi nazazute,
Atsekabe aundiak onetara naute:
Kopla oek dirala zuentzat ez uste,
Tristeak bakarrikan irakor bitzate.

Zenbait parre ezticho nago erazirik[2]
Ingurura deituta mutillak bildurik;
Baña gaur ez dezaket negarra besterik
Biotza daukalako arras penaturik.

Jauna,[3] aditu beza, iñondik albada,
Arren izan dezala neretzat kupida:
Kendu didan ezkero amorezko prenda[4]
¿Zergatik uka neri bizi ura bada?

Fede garbiarekin maita baninduen,
¿Zergatikan orrela kastiga[5] zenduen?
¿Edo zeren orrela gaituzu bereizten
Amodio gozoak lotu baginduzen?

---

nes que sobre el orígen de dicha voz da el insigne Chao, conforme tambien en un todo en cuanto á su procedencia euskara:

«CASTIGA, GAZTIGA, *tu*, *tze*.... Du primitif euskarien *Gazte*, en bas âge, jeune. Les jeunes hommes servant de courriers dans les republiques ibériennes, le conjugatif *Gaztiga*, *gaztia*, *tu*, *tze*, est employé dans l'acception de mander, envoyer dire, faire savoir, ou par lettres, ou par messager. On dit aussi bien par *s*, *Gaztia*, *Gastigatzea*, selon le dialecte. Tous les mots castillans, français et lat. de cette famille sont d'origine euskarienne.»

Y mas adelante en la voz *Castigu* añade:

«Les pères, les mères, dans la famille. les vieillards, dans la république ibérienne, aient ceux qui faisaient la réprimande et infligeaient les corrections a plus jeune e soi, *Gazte*. Il est très certain que *gu*, *gua*, *goa*, sont des formes grammaticales et term. propres à la langue euskarienne. Il y a donc erreur de le part des latinistes, décomposer le v. latin *castigare*, par *castus* et *agere*; sans compter que *castus* est un t d'origine euskarienne.»

Si fué delito el amor
pena igual los dos debemos;
si nos quereis castigar,
la muerte los dos probemos,
y si no la merecemos
¿porqué se ha de condenar
ella á morir, yo á llorar
el crímen que no tenemos?

Si ella nació para mí,
para mí justo es viviera,
si para amarla nací,
con ella morir debiera;
¿porqué es la pena mas fiera
ver lo que en mi daño ví,
y perder lo que perdí
sin que yo lo mereciera?

Cuenta, mi amigo,
cuántas arenas
tienen los rios
en sus riberas:
cuenta primero
cuántas estrellas
tiene en su manto
noche serena,
si contar quieres
todas las penas
que en este instante
mi pecho aquejan.

Si dices que la queria
dices poco, Celio amigo,
si dices que la adoraba,
nada expresas mi cariño;
deja que lo diga yo
con mi natural estilo:
«Me moría por ser suyo
y para llorarla vivo.»

Quisiera, amigos tiernos,
no haberla conocido;

Gaizki egiña bazan alkar maitatzea,
Merezi bagenduen kastigatutzea,
¿Zergatikan eman ez bioi eriotzea
Egokiago bazan berdin pagatzea?

Baña utsegiterik ezpada gurekin
¿Zergatik eripetu ura eriotzakin
Eta ni ibar ontan negar samiñakin,
Ezpadegu okerrik iñondikan egin?

Aingeru polit ura neretzako bazan,
Munduan bizitzea bidezko gauza zan;
Ura maitatutzeko jaioa banintzan
Ill bear nuen ustez arekin batean.

¿Zergatikan da bada, miñagoko pena,
Ikus nere kaltetan ikusi nuena,
Eta gañera galdu lagunik obena,
Ezpanuen merezi ¡oh! Jaun andiena?

Konta nai badituzu gaurko nere penak,
Konta errek-ertzetan diraden ondarrak,
Konta, adiskidea, zeruko izarrak,
Ezpaditu estaltzen gaueko goibelak.

Chit-asko nai niola esaten badezu,
Nere adiskidea, guchicho diozu,
Gurtutzen[6] nintzaiola mintzo bazera zu,
Nere naitasunagaz ezer ez diozu.

Lajatu egidazu esaten bakarrik
Nerezko esaeraz laguntza gaberik:
«Iltzen nintzan arena izateagatik
Eta bizi naiz orain negarrez argatik.»

Adiskide biguñak, nai badute aditu,
Egiaz naigo nuen ezpanu ezagutu;
Bada nere biotzak ez dezake ukatu
Betiko penarekin nauela lajatu.

Véase en el *Vocabulario* final el orígen y significacion de rbo.

mas no, que conociera
me dió placer divino.
Quisiera, pues, no amarla
y sólo haberla visto.

Mas ¡ay! era forzoso
verla y quedar cautivo.
Quisiera... ¡oh qué desgracia!
no sé lo que me pido:
quisiera verla, y luego
dar el postrer suspiro.

(AROLAS.)

(7) GELDI, por *gelditzea.*
(8) *Ez badakit ordea...* Si no sé lo que pido.—La partícula *ba* antepuesta á *dakit*, equivale á la conjugacion castellana *si.*
(9) *Nai ziñuzket ikusi....* Quisiera *verte*, por quisiera *verla*. De otro modo hubiera dicho *nai nuke.*

Baña ez, ez det nai ez: zeren ikusirik
Jainkozko atsegiña nerekin nuen nik.
Izandu ezpanuen ikusi besterik
Maitatuen damua etzen zer izanik.

Baña ¡ay! zer esandet!! premiazkoa zan
Ura ikusi eta gelditu [7] mendean.
Nai nuke ¡ó doatsua! zerbait nai nuke esan!
Ez badakit [8] ordea, zer eskatzen dedan!

Ala ere Jaunari alchata biotza
Sentitutzen dedana esango det aisa:
Nai ziñuzket ikusi [9] ¡baldin albaneza! [10]
Eta eman bertanche nere azken asnasa!

(C. OTARGUI.)

)) *Baldin albaneza*, si pudiera! La conjuncion *baldin* hace veces de una verdadera interjeccion: es como si dijera *¡Ay neza!* La particula *al*, antepuesta al verbo, indica el concepto oder... El *ba* que le sigue, es abreviacion de la particula afirva *bay* (si), que da aun mas fuerza á la expresion.

IV.

POESIAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

rman parte de esta seccion dos composiciones inédi-
ən dialecto bizcaino, de D. Eusebio María Dolores de
ıe; una interesante y curiosísima coleccion de *Epi-
nas*, de este mismo ingeniosísimo escritor, y varias
ıeñas poesías festivas del poeta easonense Serafin
ɔja.

ıAKUMIAN SENDOTASUNA, de Azcue, es una intenciona-
ıtira contra la inconstancia de las mujeres en el amor;
ƆNKERIJA TA GIZONTASUNA, una crítica de los que se
ıglorian de los timbres de sus mayores, y creen tener
ello, sin mérito alguno propio, títulos bastantes á la
ideracion de sus conciudadanos.

ıtre sus *Epigramas*, composiciones que Azcue ha
izado con el significativo y original nombre de *Ziri-
oak*, hay algunos calcados ó imitados de la poesía
ellana, pero en su mayor parte son originales, y dan
ıa muestra de la juguetona musa y las excelentes
liciones de satírico de este escritor bizcaino.

ıs cuatro pequeñas composiciones con que cierro esta
ion, han visto todas ellas la luz en diversas obras de
utor, y llevan el sello especial que caracteriza todas
ɔroducciones del simpático Serafin Baroja.

uchas mas eran las composiciones festivas que tenía
ɔaradas y dispuestas para ser incluidas en este volú-
ı, pero la extension que han alcanzado varias de las
neras secciones, me obliga, muy á pesar mio, á redu-
ésta y las subsiguientes, so pena de retardar mas de
ɔnveniente la publicacion de la obra, y de dar á esta
e dimensiones que no caben dentro de las condiciones
a publicacion.

o desisto, sin embargo, de dar á conocer las muchas
lucciones de la misma índole que aun me quedan en
era, y cuya inclusion en esta série me veo obligado á
ıncia, pues confío, contando con el favor del país, en
ándolas á luz en un plazo mas ó menos largo, en nue-
y sucesivas séries del CANCIONERO.

I.

EMAKUMIAN SENDOTASUNA.

Salomon erregia
Gizon jakintsua
Andrak gaiti aurkitu zan
Galdurik burua;[1]
Gaztiak eta ederrak
Zituzan lastanak,[2]
Zuri, balts eta gorri
Eta baltseranak.[3]

Salomon zan gizona
Bestiak langoa,[4]
Baña izan eban maisu
Geure Jaungoikoa:
Alan esan zituzan
Gauza jakintsuak
Jaungoikoak berari
Buruan sartuak.[5]

«*Ez dau emakumiak*,
—Salomonek diño—
Guztiz maite gizonik
Izan oraindiño.»

Salomon egon zala
Uste dot zororik
Edo egija esateko
Ez eukan gogorik.[6]

Emakumiak dagoz
Mundu zabalian[7]
Edia legez zalak
Maitetasunian:
Alango bat egoan
Ainchiña erri baten,
Zeñen bizi-modua
Orain noa esaten.

Joanikok ta Teresak
Diñodan errijan
Ez euken galduteko
Alkar urte bijan:
Gurasoai esan da
Eskondu zirian,
Ibilli barik beti
Alkarren atsian.

---

(1) *Galdurik burua*, lit. perdida la cabeza; *trastornado el seso*.

(2) *Laztan-a* significa propiamente, *querido-a*, *amado-a*. Úsase tambien con la significacion de *abrazo*, (véase el Vocabulario). En el texto está empleada en el sentido que dejo expresado en la traduccion.

(3) *Zuri, balts*, etc. Blancas, negras; es decir, mujeres de todas clases y razas.

(4) *Bestiak langoa*, como los demás: igual ó semejante á todos los otros.....

X.

FIRMEZA DE LAS MUJERES.

El Rey Salomon, hombre sábio, hallóse perdida la ca-
za, por causa de las mujeres. Tenía jóvenes y hermosas
ncebas blancas, negras, coloradas y morenas.

Salomon era hombre como los demás, pero tuvo por
estro á Dios: de este modo dijo cosas sábias que Dios
habia infundido en la cabeza.

«*Nunca hasta ahora* — dice Salomon — *mujer alguna ha
rido del todo* (de corazon) *á ningun hombre.*» Sospecho
e (*al afirmarlo*) Salomon estuvo alelado o que no tenía
ias de decir la verdad.

Mujeres hay en el mundo, flexibles cual correas, en cues-
n de amor, y, (*en prueba de ello*), voy á contaros la vida
una de ellas que vivia en un pueblo hace algun tiempo.

En el pueblo á que me refiero, Juanillo y Teresa no
ían mucho (*estaban muy lejos de creer*) que habian de per-
el uno al otro en el plazo de dos años. Tomáron el
sentimiento de sus respectivos parientes, y casaron, sin
lar siempre el uno tras del otro.

)) *Buruan sartuak*, lit. cabeza en la metidas; es decir: «Sa-
ion era un hombre como todos los demás, pero habiendo teni-
por maestro á Dios, expuso muchas sábias máximas que Él le
ia inspirado.»
)) El poeta habla en sentido irónico en la segunda parte de
estrofa, como se deduce de la simple lectura de las que le
ien.
) *Mundu zabal-ian*, lit. mundo ancho en el...

Urte bat igaro eben
Memento bat legez
Alkarreri begira
Pozik eta barrez;
Baña gaiso char batek
Artu eban Joaniko
Ta uste eban medikuak
Ez zala biziko.

Asi zan emaztia
Burua apurtuten,[8]
Iñoen consejurik [9]
Ez ebala artuten;
Matrelletan eukazan
Negar anpuluak,
Eta ezin kontau leikez
Bere zizpuruak.

«Amaitu da—ziñoan—
«Neure bizitza ona!
«Zegaitik artu neban
«Maitia gizona!
«Ai! ze ariñ igaro dan
«Neuretzat mundua!
«Ze naiz faltau ezkero
«Echeko burua? [10]

«Betor [11] erijotzia
«Betor nere billa,
«Bizi bedi Joaniko
«Ta neu ill nadilla;

«Ez dot nai osasunik,
«Ez ta bizitzarik,
«¿Zertako dot bizija
«Neure Joane barik?»

An agertu zan laster
Negardunagana
Abel ill zanik ona
Asetan ez dana;
Aragi bako agura
Kodañadun zarra,
Darabillena beti
Atseti negarra. [12]

»¿Nor kentzen dot munduti?
—Diño erijotsiak—
«Gizona?, edo gura dau
«Etorri emaztiak?»
Arritu ta Teresa
Muturik egoan,
Baña asmurik illteko
Ez eukan gogoan.[13]

Al izan ebenian
Eragin miñari,
Bizkor erantsun eutsan
Erijotsiari:
«*Baldin nai ez badozu*
«*Joan lagun barik,*
«*Neure senar maitia*
«*Dago or ill gurarik.*»

---

(8) *Burua apurtuten,* lit. rompiéndose la cabeza...
(9) Sinónimo euskaro puro de la voz *konseju*: ESONDEA.
(10) *Echeko burua*, lit. casa de cabeza la; el jefe, la cabeza de la casa.
(11) BETOR. Es el presente de imperativo del verbo *etorri*.
(12) «*An*, allí—*agertu zan*, apareció—*laster*, prontó—*negardunagana*, donde la llorosa.—*asetan ez dana*. el que no se har-

Pasó un año, cual si fuera un momento, mirándose el uno en el otro llenos de alegría y de contento; pero una maligna enfermedad hizo presa en Juanillo, y los médicos desconfiaban de salvarlo.

Comenzó la esposa á quebrarse la cabeza, sin que escuchára consejos de nadie: sus mejillas se llenaron de lágrimas y punto imposible fuera el referir sus suspiros.

«Acabó apenas comenzada mi dichosa vida,—decía.—¿Por qué me enlacé á un hombre amado? Ay! qué rapido ha pasado para mí el mundo! ¿Qué soy si falta el gefe de la casa?»

«Venga la muerte, venga en mi busca, viva Juanillo, y muera yo; no quiero la salud, no quiero la vida; ¿para qué la tengo sin mi Juan?»

Pronto apareció á la afligida mujer el que no se harta desde que murió Abel; el viejo sin carne (*esqueleto*) de la guadaña, que lleva constantemente el llanto tras de sí.

«¿Á quien me llevo del mundo?—dice la Muerte.—¿Al hombre, ó es que desea (*prefiere*) venir (*en su lugar*) la esposa?» Petrificada Teresa permanecia muda, pero no hallaba cabida en su mente la idea de morir.

Cuando (*repuesta de su asombro*) pudo mover la lengua, contestó presurosa á la Muerte: «*Si acaso no quieres marcharte sin compañero, ahí está deseando morirse mi amado esposo.*»

---

ta—*Abel ill zanik ona*, desde que murió Abel hasta hoy;—*agura*, encorbado,—*zarra*, viejo,—*aragi bako*, sin carne—*kodañaduna*, el de la guadaña,—*darabillena*, el que anda—*beti*, siempre—*atseti*, tras sí—*negarra*, el llanto.»

(13) *Baña*, pero—*ez eukan*, no tenia—*gogoan*, en el deseo—*asmurik*, propósitos—*illteko*, de ó para morir.

(14) *Ill gurarik*, con deseos de morirse.

GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA.[1]

Ainchinatar bat okerra
Lagunik bako gizona,[2]
Eta itsu zar bat ezkerra
Batsar askotan egona
Eta lagunentzat ona,[3]

Batu zirian bein bijak
Taberna zulo batian ,[4]
Nun gauza azkoren ganian
Guzurrak asko ta egijak
Iribijatu zirian.

«Neure ainchiñako guztijak,
—Ziñoan gizon zatarrak , —
«Zirian odol garbijak,
«Gerran [5] general andijak ,
«Bakian gizon bakarrak.»[6]

Bere mosua izurturik
Itsua egon zan entzuten,
Eta esan eban suturik :
«*Ez dogu euki guk itsurik*
«*Baña nik ez dot ikusten.*»

---

(1) GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA. Hé aqui una frase verdaderamente intraducible en castellano , lengua que carece de voces que expresen la diferencia señalada en el texto original.

El bascuence forma , sencilla y naturalmente, nombres abstractos de casi todos los adjetivos , y aun de muchos sustantivos , sin mas que posponerles ciertas partículas. Así de *zuzen* , derecho, formamos ZUZENTASUNA, justicia ; de *on*, bueno, *on*TASUN-A, bondad ; de *garbi*, limpio, puro, *garbi*TASUN-A, limpieza, pureza ; de *andi* , grande , *anditasuna* , grandeza , y así en todos los demás casos.

Pero la riqueza de formas del bascuence se reconoce mas y mas cuanto se examina mas á fondo este filosófico idioma , y , en este caso particular , por ejemplo , vemos que no solo se limita á la regla expuesta , que facilita extraordinariamente la formacion de nombres abstractos , sino que además esa misma terminacion expresa, sin dejar lugar á duda alguna, las cualidades buenas ó malas del nombre á que se junta.

Y asi como de *zuzen, on, garbi, andi*, hemos formado los abstractos correspondientes , sin mas que posponerles la partícula *tasun* , que expresa una cualidad recomendable , de la misma manera, por ejemplo, formamos de *ordi*, ébrio, *ordi*-KERI-A, embriaguez : de *char* , malo , *char*-KERI-A, maldad : de *gizachar*, ruin, canalla, *gichazar*-KERI-A, ruindad, etc. ; sin mas que posponer la partícula *keri-a* , que envuelve ya en sí y dá á conocer la idea de maldad, bajeza, ruindad, etc.

* * * [1]

Un anciano tuerto, hombre sin amigos,[2] y un viejo ciego y zurdo, que había estado en muchas reuniones, y era muy bueno para los suyos,[3]

Juntáronse en cierta ocasion en una taberna, [4] donde sobre muchas materias, revolviéronse y se barajaron muchas verdades y embustes.

«Todos mis antepasados, — decía el hombre feo, —eran de limpia sangre, grandes generales en la guerra,[5] *únicos* [6] en la paz.

Escuchóle el ciego torciendo el gesto, y díjole incomodado: «*No hemos tenido nosotros ciegos* (en la familia), *pero yo no veo por eso.*»

¿Puede darse mas filosofía y mas riqueza de formas?

Ahora bien, aplicando la precedente regla al nombre sustantivo *gizon*, orígen de esta nota, deduciremos que la palabra *gizontasuna*, expresa clara y distintamente la idea de *hombría de bien*, de *grandeza*, bajo una y otra forma, y que GIZONKERIA, por el contrario, indica perfectamente una idea pequeña y miserable, como es la del hombre que cifra exclusivamente su vanidad en las acciones de sus antepasados, aunque esté muy lejos de reunir las cualidades ni las virtudes que hicieron á aquellos acreedores de gloria y de alabanza.

(2) *Lagunikо bako gizona*, hombre sin amigos. Este verso recuerda la locucion castellana, *tener cara de pocos amigos.*

(3) *Batsar askotan egona...*, hombre franco, de trato agradable, que gustaba de reuniones, y que había estado en muchas.

(4) *Taberna zulo batian*, en una taberna.... donde se mezclaron y barajaron sobre mil asuntos muchos embustes y algunas verdades. —Sinónimo puro de taberna, *ardotegia*, *arnotegia.*

(5) El P. Larr. pretende que la voz *guerra* es bascongada y procede de *guzierra*, *guzierrea*, sincopado en guerra, y quiere decir «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *gu-errak*, *gu-erreak*, *geu-erreak*, «quemados y abrasados nosotros», y es lo que sacamos de la guerra. El sinónimo correspondiente que mas se emplea es *guda.*

(6) *Bakian*, en la paz, *gizon bakarrak*, hombres *únicos*; esto es, «sin par, sin rival en tiempos de paz».

III.

ZIRI-BERSOAK.

1--Erabagija.

Kanarijoak [1] ta jilgeruak [2]
bitsuak,
Disputia euken euren kantian
ganian:
Entsun da gero kantu guztijak
idijak
Erabagi eban, ¿zer uste dozu?...
Mu...u...ú....

2--Mundua, gizonak eta andrak.

Andrak galduta dauke mundua
Eta gizonak andren burua:
Alan galduta dagoz gizonak
Mundu ta gonak. [3]

3--Chanton gorra.

Errijan dago gizona gorra
Eta kalian ibilten zorra; [4]
Zein garizuman ez da aspertuten
Sermoi entsuten.

---

(1) Los basco-franceses designan al *canario*, (serin-ne) con los nombres de *kanadia*, *kiriskileta*.

(2) El *jilguero* (chardonneret) es conocido en los varios dialectos del bascuence, con los nombres de *karnaba*, *kardincha*, *kardinala* y *kardamirua*.

III.

EPIGRAMAS.

1.—Decision.—Sentencia.

El canario y el jilguero ambos á dos disputaban sobre canto respectivo; despues de escuchar todos los cantos, buey, decidió... ¿qué creis? *Mu... u... u*....

El epigrama no es sino una ampliacion de la conocida locucion stellana: *Habló el buey y dijo mú*..., que se aplica á los necios ostumbrados á callar, y que cuando llegan á hablar es para de- algun desatino.

2.—El mundo, los hombres y las mujeres.

Las mujeres tienen perdido el mundo, y los hombres *rastornada*) la cabeza de las mujeres: de este modo se han perdidos hombres, mundo y mujeres.

3.—Chanton el sordo

Existe en el pueblo un hombre *sordo* é *insensible* al andar en la calle, el cual en la Cuaresma no se cansa de *escuchar* sermones.

---

(3) La voz *gonak*, enaguas, se halla empleada por *hembras*, *mujeres*, en el mismo sentido que decimos en castellano: *A fulano le traen perdido* LAS FALDAS.

(4) *Kalian ibilten sorra*, insensible, que no siente, que no oye le puro sordo. que pasea las calles sin darse cuenta de nada.

4—Mediku bildurtija.

Eltsen zanian Mediku jaun bat
Kanpo-santuen [1] aurrian,
Bere bitartez ill zirialez
An egozanak lurrian
Eztaldu barik bere arpegija
Ez zan egoten urrian.

5—Gizon jan gichikoa.

Ikusi dot Joan Anton,
Jaten lapiko bijak
Eta ollasko bi andijak
Eta libra bat salmon. [2]
Baña ardaorik ez eban
Artu nai bitartean,
Ze jan erdira artian
Egarririk ez eukan.

6—Iru baten.

Ezin,—diño Joan Pedrok—
Buruan sartu jat,
Gauza bat izatia
Batera iru ta bat.
Neure emaztia, — Marcos
Asi zan esaten ,[3] —
Demoniño ta mundu
Ta aragi da baten.

(1) El bascuence tiene una voz propia, y por cierto preciosa, para designar el *cementerio*, sin necesidad de acudir al manoseado *kanpo-santua*. Tal es *ill-erria*, de etimología perfectamente científica, que quiere decir tanto como *pueblo ó lugar de los muertos*, y de derivacion exactamente idéntica á la griega *necro-polis*.

4—El médico miedoso.

erto mèdico cuando llegaba frente al cementerio no aba á él, sin cubrirse ántes la cara, *por temor de* los iallaban en aquel recinto por causa suya.

5—Hombre de poco comer.

cion libre del siguiente epigrama de D. Nicolás Moratin:

«Ayer convidé á Torcuato,
Comio sopas y puchero,
Media pierna de carnero,
Dos gazapillos y un pato.
Dóile vino y respondió:
«Tomadlo por vuestra vida,
Que hasta mitad de comida
No acostumbro á beber yo.»

6—Tres en uno.

iede caberme en la cabeza,—dice Juan Pedro—que sea á la par una y trina.
posa—responde Márcos—es à la vez (*en una sola* *monio, mundo* y *carne*.

---

lmon. Lástima grande es que el autor haya dejado pasar bra, que ni es pura, ni siquiera euskara, teniendo como ascuence la propia equivalente *izoki-a*, *izokin-a*, ó *izo-* mun á todos los dialectos (salmon-saumon).
i zan esaten... Lit., comenzó á decir...

7.—Eskribauak.

Lumakaz zerurantsa
Chorija doa artez,
Ta eskribaua infernura [1]
Lumian bitartez.

8.—Guzur uledun bateri.

Zeuria dala ulia
Diñozu Mari-Anton:
Bai ze ez deutsula Pons-ek
Doan emon [2] Bilbon.

9.

Eskribauen egija
Eta andrian negarra,
Eta isilla atso zarra....
Guzurra da guztija.

10.

Bart neugaz afaldu ta
Oirá pozik joian
Joane, baña gaur illik
Billatu dute oian:
Ez egoan gaisorik,
Baña amets egin dau
Erriko medikuak
Dabela bisitau.

---

(1) Como sinónimo puro de la voz *infernu*, de origen l
bascuence tiene la equivalente propia *sulezea*, formada
suyas con arreglo á los buenos principios etimológicos,
por diversos escritores euskaros, entre los que recuerdo
y á D. Tomás de Sorreguieta *(Triunfo de la semana hisp*

7.—Los escribanos.

Es traduccion del siguiente de Leon de Arroyal:

«Con las plumas se remonta
El águila hasta los cielos,
Y el escribano con ellas
Se abate hasta los infiernos.»

8.—A una de pelo postizo.

Dices que es tuyo el pelo, Mari-Anton; sí, que no te lo habrá dado Pons de regalo en Bilbao.

Es traduccion de un epigrama castellano.

9.

Verdad de escribano, llanto de mujer, y vieja callada.... todo es falso.

Es una ampliacion de la locucion proverbial castellana: «En cojera de perro y lágrimas de mujer no hay que creer.»

10.

Es traduccion del siguiente epigrama de M. de Salinas:

«Cenó Andragóras Bañado
Conmigo anoche, de gana,
Y ya muerto esta mañana
En su cama lo han hallado;
Si de tan arrebatado
Fin, quieres saber, Faustino,
La causa, yo la adivino:
Que en Hermócrates, doctor,
Soñó, y que sin mas dolor
De un médico á morir vino.»

---

congada, pág. 137). SU-LEZEA equivale á ABISMO DE FUEGO, de *su* fuego, y *leza*, *leiza*, abismo, antro, cueva. ¿Puede darse un nombre mas propio ni mas expresivo?

(2) *Doan emon*, donar, dar de regalo.

SERAFIN BAROJA.

ZIRI-BERSOAK.

1.—Asto-kontuak.

Ikusirik pasatzen [1]
Astoak ugarí, [2]
Aita batek, algaraz
Dio semearí:
«Begirakiok, Pello,
Ire anaiari.»

Semeak bereala
Esantzun du: «¡Ené
Oiek nere anaiak!
Ez nuen nik usté
Berorrek zituela
Orrenbeste seme.»

2.— Madalenen arrazoia.

Madalen ezkondu zan
Bersolai batekin;
Zortzi garren illean
Poz aundiarekin,
Eder eta galanta
Seme bat du egin.

Ama suyaren kontra
Pozoitua dago,
Ta alabak esaten du:
«¿Nola geroago,
Zortzikoak [4] egiten
Oitua badago?»

3.—Mediku baten aleraldia.

Conke [5] esan beza, mediku jauna,
¿Asmatu nuen, ez da ala,
Nere alaben [6] tristetasuna,
Amore kontuba zala?

---

(1) Sinónimo euskaro del verbo *pasatu*: IRAGÓ, IGARO, IRAGA transitar, passer.

(2) *Astoak ugari*, burros abundantes.

SERAFIN BAROJA.

EPIGRAMAS.

1.—*Cuentos de burros.*

Viendo pasar un numeroso grupo de burros, un padre, riéndose, dice á su hijo: «Mira, Pedro, tus hermanos.»

El hijo al instante respondió: «¡Cá! esos mis hermanos! *No creia yo que V. tuviera tantos hijos.*»

2.—*La razon de Magdalena.*

Magdalena casó con un versificador, y á los ocho meses, con gran júbilo, dió á luz un hermoso y robusto hijo.

La madre está irritada contra el yerno, pero la hija dice: «¡*Cómo mas tarde si está acostumbrado á hacer* ZORTZICOS?»

3.—*Salida de un médico.*

¿Con que diga V. señor médico, acerté yo, no es así, que la tristeza de mi hija era cosa de amor? ¡Es la pobre tan inocente como un pichon, sin malicia ninguna!; y es-

---

(3) *Ene!* Es una exclamacion que acepta diversas traducciones.

(4) *Zortziko*, voz que literalmente significa *de á ocho*, es el nombre de un género de composicion poética y musical, muy conocido y característico de los bascongados.

(5) No es bascongada la locucion *conke*, que inicia la composicion, por mas que sea muy familiar en el lenguaje vulgar de San Sebastian, que el autor reproduce con gran fidelidad. Sinónimo euskaro mas admitido de *conke*, BERAZ.

(6) *Alaben*, por ALABAREN. La primera es forma privativa del plural.

¡Ain da gaisoa inusentia! [1]
Usakume bat bezala,
Malizi [2] gabe; seguru nago
Mutill koskorren [3] bat dala.
—Doña Leocadi: konforme nago:
Andre jakintsurik ez da
Españiatik Alemanira
Berori lenbizi ez bada.
Bañon ote dan mutill koskorra
Edo alaba ote da,
Egin artian, [4] berorrek ezin
Jakin lezaken gauza da. (*)

4.—¡Nork esan!

Milla bat aldiz Josek Pascuala
Arkitu zikan zatarra,
Broma zalia, au t'ura zala;
Ainbeste burla [5] ta farra,
¡Ta orain José dik senarra!

. . . .

---

(1) Sinónimos puros de esta voz: *gaitzik-bagea*, *ogengabe*, *bilartezkoa*.

(2) Sinónimos: *gaiztakeri-a*, *gaizki-a*, *dongetasuna*, *gaiz-kintza*, *amarrua*.

(3) *Mutill koskorra*, un muchacho talludito, un rapazuelo, mozuelo.

(4) *Egin artian*, lit. *hasta hacerlo*, HASTA DARLO Á LUZ.. no puede V. saber *si es hijo ó hija*.

(5) Véase lo que sobre la etimología de esta voz dice Chao en su VOCABULAIRE NÉOLOGIQUE, pág. 166:

«L'école française rattache le mot burlesque à l'italien *burlesco*, par *burla*, plaisanterie, attrape. Nous ne voyons pas pourquoi l'on donnerait la préférence à l'italie

ra que es (*la causa de ese malestar*) algun mucha-

ña Leocadia, estoy conforme. No hay mujeres sá-
España á Alemania, si V. no es de entre ellas la
pero si es un *muchachuelo* ó si es hija, esa es cosa
no puede saber, *mientras no lo veamos*.

guiente epígrama de A. G. Tejero tiene bastante analogía
l Sr. Baroja, si bien encuentro mas gracia y mas natura-
el del poeta easonense.

«Cierta madre inocentona,
Preguntábale á un doctor:
¿Podeis decirme, señor,
Lo que sufre mi Ramona?
Ello es que el vientre la crece,
No come y está tristona:
Yo no sé lo que padece;
Yo pienso que un airecillo..»
Y el médico: «No se aflija»
Contestó, «que vuestra hija
Lo que sufre es muy sencillo,
¿Sabeis lo qué? un «descuidillo».

5.—¡Quien lo dijera!

eces José á Pascuala la encontró fea, amiga de
y decía que era esto y lo otro.... ¡Tanta burla y
a....! y ahora tiene á José por marido!

---

urla, qui est aussi cast., et que l'euskarien pourrait regarder comme sien, meilleur titre. C'est avec des hochements de tête et avec des grimaces a moquerie, quand on joint l'action aux paroles; partant de là, *burla*, for- tête, par term. significative et expresive, pourrait être la contraction de *burula*. De *musu*, bouche, lèvres, partie du visage, la moquerie qui ntrefaire, les personnes en grimaçant, est appelée en euskarien *musika*, *ca*, qui exprime ainsi, en un sens très différent l'un de l'autre, l'action du celle du chanteur: preuve que l'origine euskarienne du mot *Musica*, mu- se victorieusement toute étymologie latine ou grecque.»

V.

POESIAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

I.

AVE MARIS STELLA.

VERSION EUSKARA

POR D. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE.

DIALECTO BIZCAINO.

ı uno de los tomos anteriores (*IV de la série II*) he › á conocer, entre otras composiciones de este ilus- o poeta bizcaino, una excelente traduccion euskara lúgubre y solemne himno religioso, conocido con el ıbre de DIES IRÆ..., composicion que, como dije en el ·e juicio de que la hice preceder, bastaría para acre- rle de hombre de gusto y de excelente poeta.

oy tengo el gusto de ofrecer á los lectores del CANCIO- o otra version, tambien inédita, y no menos notable, ıtro de los mas conocidos himnos religiosos: el *Ave ·is stella*, de San Bernardo, que el mismo Sr. Azcue lujo á la lengua euskara, con una precision y una ele- cia verdaderamente dignas de aprecio, y que hablan · alto, tanto en favor de las excelentes cualidades de ta de este laborioso profesor, como de la flexibilidad y ıeza de la lengua bascongada, que tan admirablemente ·resta y se amolda á la expresion de todo género de ·imientos y de ideas.

ácil y cómodo me hubiera sido acompañar esta nueva ion del Sr. Azcue de una de las muchas traducciones ellanas que de este himno abundan en los libros pia- ›s; he preferido, no obstante, atendiendo al fin filoló- , objeto principal del CANCIONERO, hacer de ella una ion literal hasta donde sea posible, para que de esta ıera, el lector pueda apreciar mejor su mérito literario ·aminar la composicion aun en sus menores detalles. esta traduccion, sigue, por último, el texto latino del oso himno de San Bernardo, con el objeto de que da así consultarse en las fuentes originales cualquier a á que pueda dar orígen la version euskara que tengo usto de dar á conocer.

·é aquí, ahora, ésta:

AVE MARIS STELLA

EUSKARAZKO BERTSOETAN.

Jaunak gorde zaizala
Ichasoko izarra,[1]
Jaungoikoaren Ama
Garbi ta bakarra,
Eta Birjiña beti-
Beti izanekoa,
Zeruetako ate [2]
Zorijonekoa.

Gabrielen agoti
Ave bat arturik,
Zeiñ dan *Eva*-n izena
Letrak [3] biurturik,
Egiguzu bakia
Geure Jaun onagaz,
Sierpian [4] burua
Zapaldu ta oñagaz.[5]

Askatuizuz katiak
Errudun guztijai,
Emoizu [6] argitasuna
Itsu dagozanai;
Kenduizuz geure gach:
Birjiña Marija,
Eskatuizu geuretzat
Ona dan guztija.

Arren erakusizu
Ama zariala,
Zeugatik eskarijak
Ak artu deizala,
Zein mundura etorrita
Gu gaiti bakarrik,
Zeure seme izatia
Igaro eban pozik.

---

(1) *Ichasoko izarra*, estrella de los mares. *Maris stella.*

(2) *Zeruetako ate zorijonekoa*, dichosa puerta de los Cie
Felix cœli porta. En uno de los borradores originales que he
to del autor dice: *Zerurako dan ate....*

(3) Sinónimos puros de *letra:* IZKIRA, BECHIA.

(4) Sinónimo euskaro de esta voz: *sugarrasta*, *suge-a*, *ers*
ó *erensuge-a.*—El verso hubiera, pues, ganado en pureza con
modificacion: *Sugearen burua....*

AVE MARIS STELLA.

TRADUCCION LITERAL CASTELLANA.

Dios te guarde, estrella del mar, Madre de Dios, pura y única, Vírgen siempre, dichosa puerta de los Cielos.

Tomando de boca de Gabriel el *Ave* (Salve ó salutacion), que, invirtiendo las letras es nombre de *Eva*, háznos la paz (*restitúyenos á la paz*) con nuestro buen Dios, aplastando con el (*bajo tu*) pié la cabeza de la serpiente.

Desata las cadenas á todos los culpables (*pecadores*), dá la luz (*presta luz*) á los que están (*permanecen*) ciegos; quítanos (*despójanos de*) nuestros males, Vírgen María, (*y*) pide para nosotros todo lo que es bueno.

Por favor, muéstra que eres Madre, y por tu mediacion, reciba nuestras peticiones Aquel que vino al mundo solo por nosotros, y que pasó, gozoso, por ser hijo tuyo.

---

(5) En originales del autor he visto tambien esta estrofa con estas variantes:

«Gabrielen agoti
Ave entsun ezkero,
Zein dan Eva-n izena
Biurtu ta gero.
Ereizu bakiaren
Azija lurrian,
Borondate ona daben
Gizonen artian.»

«Siembra *(ereizu)* la semilla *(azija)* de la paz, *(bakiaren)* entre los hombres de buena voluntad.»

(6) Es el verbo *emon*, b. *eman*, g.

Birjiña guztiz bakar,
Ama Jesusena,
Jaijo danen artian
Bijotz bigunena,
Kendu ta geure kulpen [7]
Guztiz kate astunak,
Egizu izan gaitezan
Garbi ta bigunak.

Emoiguzu graziya [8]
Bizitzeko garbi,
Eta egiguzu bide-[9]
Ziurrian argi,
Bizi gaitezen beti
Jesusen aurrian,
Inos amaituko ez dan
Atsegiñ artian.

Alabantsak [10] Jaungoil
Guztijon Aitari,
Hossana seme berak
Unjidu [11] ebanari:
Baita Espiritu-Santu
Jaunari amorioa,
Iru pertsonentsako
Bardiñ onoria.[12] *Amen*

Arren ontzat artuizu,
Birjiña santia,
Neuk denpora guztijai
Zeu alabetia :[13]
Ekazuz Ama neuri
Fedian indarrak
Puskatuteko zeure
Arerijo charrak.

---

(7) Sinónimos euskaros de *Kulpa*: ERRUA, *gaizkita, ogen* VARIANTE *de este verso* del mismo autor: *Askatuta erruen.*

(8) Sinónimos puros de esta voz: *doai-a, doain-a.*

(9) *Bide-ziurra,* lit. camino estrecho, atajo, sendero.

(10) *Alabanza...* «Es voz bascongada: sin añadir ni quitar l significa *semejanza de hija*; y como es natural hablar con ca y estimacion de una hija, así á las expresiones de aprecio y macion en favor de alguno se dió el nombre de *alabanza*.»(LA

(11) Sin. euskaros del verbo *unjidu*: GANTZUTU, LIKAYOTU.

(12) Tanto la voz *onoria* (*onorea* ú *ohorea*), como las coı

Vírgen única, Madre de Dios, la mas piadosa entre todas las nacidas, librándonos de la pesada cadena de nuestras culpas, haz que seamos puros y humildes.

Concédenos la gracia (*necesaria*) para que seamos puros, y préstanos luz en el sendero estrecho (*de este valle de lágrimas*), para que vivamos puros ante Dios entre el gozo que nunca tendrá fin.

Alabanzas á Dios, Padre de todos, Hossana al Hijo que Él ungió, y amor al Espíritu Santo; igual honor para las tres personas. *Amen.*

Ten á bien, por favor, Vírgen santa, que te alabe en todo tiempo, y dáme, (*concédeme*, *préstame*) fuerzas para aplastar á tus rebeldes enemigos.

---

pondientes castellana, latina y francesa, *honra*, *honor*, etc. (*onrea onra*), proceden, segun el P. Larramendi, y Chao encuentra tambien lógica la etimología, del bascuence *on-or*, que equivale literalmente á BIEN AHI. *On-a*, *hon-a*, ó *hun-a*, segun los dialectos, vale tanto como bueno (*bon*), excelente (*excellent*), perfecto (*parfait*).

(13) VARIANTE.—En borradores del autor aparece la siguiente:

«Arren ontzat artuizu
Nik zu alabetia,
Birjiña Ama Marija
Grazijaz betia.....»

AVE MÁRIS STELLA.

TEXTO LATINO.

Ave maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper Virgo,
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,
Gabrielis ore,
Funda nos in pace
Mutans *Evæ* nomen.

Solve vincla reis
Profer lumen cœcis,
Mala nostra pelle
Bona cuncta posce.

Monstra te esse Matrem,
Sumat per te preces:
Qui pro nobis natus
Tullit esse Tuus.

Virgo singularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solutos
Mites fac et castos.

Vitam presta puram
Iter para tutum;
Ut videntes Jesum
Semper collœtemur.

Sit laus Deo Patri,
Sumo Christo decus,
Spiritui Sancto
Tribus honor unus. Amen.

Dignare me laudare te
Virgo Sacrata:
Da mihi virtutem
Contra hostes tuos.

II.

ÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU

POR

SOR JUANA INÈS DE LA CRUZ.

.on el nombre de *La Monja de Mégico*, es conocida en nérica y en Europa, una de las mas ilustres escritoras l siglo XVII honra, de su sexo por su ilustracion poco mun, por su ciencia y sus virtudes. Sor Juana Inés de Cruz, que éste es su nombre, nació en 12 de Noviembre 1651, en el pueblo de San Miguel Nepantla, á doce leas de Mégico, siendo sus padres D. Pedro Manuel de sbaje, noble guipuzcoano de la villa de Vergara, y doña abel Ramirez, natural de Ayacapixtla.

Descubrió desde sus mas tiernos años un prodigioso genio y una aficion tal al estudio, que á los quince habia rendido ya la gramática latina con tal perfeccion que cribia en dicha lengua con rara facilidad, tanto en prosa mo en verso, manejando y entendiendo los mejores ros romanos.

La fama de su singular talento hizo que el Virey, Marés de Mancer, le condujera á Palacio, donde entró á rvir de dama de honor cerca de la Vireina, y á los diez siete años, congregados en Palacio buen número de logos, juristas, filósofos y poetas, examinaron minusamente á Sor Juana Inés, conviniendo todos, y notifindolo así al dicho Virey, «*que el talento de la jóven era odigioso, y que su erudicion excedia á su edad y á su xo, y aun á lo que podia esperarse de un hombre cria- en las Academias literarias.*»

Jóven aun, retiróse á la soledad del cláustro, tomando hábito de religiosa gerónima en el monasterio de Mégi-, dedicándose allí durante veintisiete años, á la vez que cumplimiento de sus estrechos deberes religiosos, al ltivo de la teología, la inteligencia de las Santas Escriras, la lógica, la retórica, la física, las matemáticas, la istoria, la música y la poesía, demostrando en tantas y

tan variadas ciencias, su raro talento y su prodigiosa erudicion.

Su saber y su ingenio poético le valieron los dictados de «*cisne de Mégico*» y «*décima Musa*», con los que fu conocida, y las obras que dejó escritas son testimonio eterno de su profunda sabiduría en todos los ramos de conocimiento.

El ilustre P. Feijoo, uno de sus admiradores y críticos llegó á escribir: «La célebre monja de Mégico, Sor Juan Inés de la Cruz, es conocida de todos por sus eruditas agudas poesías, y así escusado es hacer su elogio. *Ningun acaso, de los poetas españoles, la igualó en la universalidad de noticias de todas facultades.*»

Parecidos elogios han hecho de ella otros muchos escritores, é ilustres Prelados, nacionales y extrangeros como puede verse en los apuntes que de esta insigne *Poetisa Megicana* aparecen en las páginas 184-191 del *Ensayo de una coleccion de memorias de hombres célebre naturales de Guipúzcoa*, publicado en Florencia en 187 del que he extractado la mayor parte de las precedente noticias.

Sor Juana Inés de la Cruz, falleció contagiada de l peste el 17 de Abril de 1695, despues de haber asistido sus hermanas con ejemplarísima caridad, siendo s muerte universalmente sentida en todo el reino.

De sus *Poesías sagradas* y *profanas*, que contiene gran número de composiciones en castellano, algunas e latin, en italiano, y en *tocotin*, (lengua de Mégico), se ha hecho diversas reimpresiones en Madrid, Sevilla, Barcelona y otros puntos. En dicha coleccion figura la siguient composicion que escribió para la fiesta de la Asuncion d Nuestra Señora, remedando el lenguage de los bizcainos y en la cual confirma ella misma su orígen bascongado dejando ver que no le era tampoco desconocida la lengu de sus ascendientes.

Dicho cántico, que con su propia ortografía incluyo e esta seccion, como una verdadera curiosidad literaria forma parte del Villancico II del Nocturno III, que debi ser cantado en la catedral de Mégico en 1683, y aparec en las páginas 239 y 241 respectivamente de las edicione de Madrid, 1689 [1], y Barcelona, 1691.[2] Dice así:

(1) *Invndacion castálida de la vnica poetisa, soror Juan Inés de la Cruz.* Madrid, 1689, en 8.º de 328 páginas.
(2) *Poemas de la vnica poetisa*, etc. Barcelona, 1691.

VILLANCICO II DEL NOCTURNO III.

Prosigue la introduccion.

Voz.—Pues que todos han cantado,
Yo de campaña me cierro:
Que es dezir, que de Vizcaya
Me revisto, dicho y hecho.
Nadie el Vazquence mormure
Que juras á Dios eterno,
Que aquesta es la misma lengua
Cortada de mis Abuelos.

VIZCAINO.

Señora *André*[1] María,
Porqué á los cielos te vás?
Y en tu casa Arançazu
No quieres estar?
¡Ay! que se vá, *Galdunaiz*,[2]
Nere vici gucico galdunaiz.[3]

Aquí en Vizcaya te quedas,
No te vas, *nere viotza;*[4]
Y si te vas, vamos todos,
Vagoas.[5]
Galdunaiz ¡ay! que se vá,
Nere vici gucico galdunaiz!

Juras á Dios, Virgen pura,
De aquí no te has de apartar,
Que convenga, no convenga,
Has de quedar.
Galdunaiz, ay! que se vá,
Nere vici gucico galdunaiz.

Guacen, Galanta,[6] contigo
Guacen, nere lastana,[7]
Que al Cielo toda Vizcaya
Has de entrar
Galdunaiz, ay! que se vá,
Nere vici gucico galdunaiz!

(1) *Andre-a*, mujer.
(2) *Galdu naiz*, me he perdido.
(3) *Nere vici gucico galdunaiz*, para toda mi vida me he perdido.
(4) *Nere viotza*, mi corazon.
(5) *Vagoas*, nos vamos.
(6) *Guacen, Galanta.* Vamos, hermosa.—*Galant-a*, suele traducirse, por *grande*, *hermoso*, *robusto*, *rollizo*, etc.
(7) *Guacen*, *nere lastana*. Vamos, amada mia.

III.

ODA «A LA ASCENSION»

de Fray Luis de Leon.

VERSION EUSKARA
POR
CLAUDIO DE OTAEGUI.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Todas las composiciones poéticas presentan grandes dificultades para ser vertidas á otro idioma cualquiera, y no es el castellano el que ofrece mayores ventajas para la traduccion al bascuence, por la absoluta falta de analogía que existe entre ambas lenguas, tanto en su construccion, como en sus giros, y en los elementos esenciales de expresion.

Y de los poetas castellanos pocos habrá que se presten menos á esta clase de versiones que el insigne Fray Luis de Leon, y de sus composiciones ninguna quizás mas difícil para tal empresa, que su oda *A la ascension.*

La composicion solo consiste en unas cuantas pinceladas, pero dadas con tal gusto y tal maestría, con tal tin y tal acierto, que un poco nada mas que descienda su tono, pierde ya toda su grandeza, un poco que se eleve pierde su principal mérito: la sobriedad.

La empresa de verterla á una lengua, tan extraña y ta diversa como la euskara, era, pues, obra de verdadei empeño. Hubo quizás por mi parte, un tanto de temer

ud al aconsejar esta traduccion al Sr. Otaegui; verdadero
dor y conciencia de sus fuerzas por parte de éste, al
eptar mi recomendacion.

La version de la oda *A la ascencion* ha sido para mí
jeto de inmensa satisfaccion, y es para su autor motivo
legítimo orgullo, pues debe ser considerada desde lue-
como una de las mas notables que se han hecho en
ıgua euskara, por lo perfectamente que el traductor ha
ertado á conservar el tono y el carácter del original, sin
pararse en un ápice del texto, y trasladándolo, por el
ntrario, verso por verso, frase por frase, y hasta casi
ılabra por palabra, sin que hayan desmerecido en nada
grandeza y la sobriedad de la preciosa composicion de
ray Luis de Leon.

El Sr. Otaegui se ha hecho acreedor por ello á un justo
lauso, y los lazos de amistad que á él me ligan no han
ser obstáculo para que se lo conceda de buen grado, y
roveche la ocasion de exponer, siquiera sea sumaria-
ente, los títulos que reune á la consideracion de los
ıantes de la lengua y la literatura bascongada.

El Sr. D. Claudio de Otaegui, natural de Cegama (Gui-
zcoa), y profesor de primera enseñanza hace muchos
os de la ciudad de Fuenterrabia, comenzó en 1863 sus
ıbajos euskaros, estimulado quizás á ello por el bene-
rito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, por cuyo en-
go tradujo la *Doctrina Cristiana* al bascuence de Ce-
na, Hernani, Azpeitia é Irun, versiones que habian de
vir mas adelante al ilustre Mecenas para importantes
udios lingüísticos.

En 1864 hizo una traduccion completa al dialecto gui-
zcoano del *Evangelio de San Juan*, con todas sus no-
y comentarios, con destino al Concurso anunciado á
sazon por la Diputacion foral de Guipúzcoa.

En 1865 hizo, por encargo del mismo Príncipe Bonapar-
una traduccion del *Catecismo* al bascuence vulgar de
llafranca; al siguiente año acompañó al ilustre filólogo
ıncés en su excursion lingüística por las Amezcoas, y

los valles de Salazar y el Roncal (Navarra), quedand despues encargado de entenderse directamente, y de ser vir de intermediario, con las muchas personas del pais quienes el egrégio bascófilo habia encargado diversos tra bajos, base para sus ulteriores estudios.

Durante el mismo año, el Sr. Otaegui hizo una nuev version de la *Doctrina* al bascuence de Tolosa, y recorri el valle de Basaburua (Navarra), para estudiar sobre e terreno é ilustrar al Príncipe Luis Luciano, sobre las ma notables diferencias dialectales del lenguaje de aquell region con el comun en Navarra y Guipúzcoa.

En 1867 vertió, con igual destino, al bascuence vulga de Cegama, *El Evangelio de San Márcos* y el *Cántico d los Cánticos* de Salomon, y al literario de Guipúzcoa mismo libro de los *Cánticos*, el de *Ruth*, el de *Jonás* y *Apocalipsis* del apóstol San Juan, la mayor parte de cu yas traducciones permanecen inéditas, por causas cuy enunciacion no me corresponde, en manos del sábio filó logo que se las encomendó.

En 1869 y 1870 acompañó nuevamente al Príncipe Bo naparte en sus excursiones al país bascongado, coopera do eficazmente á sus trabajos lingüísticos; realizando nu vos viajes á las montañas de Navarra en 1871, para ad quirir sobre el terreno mismo importantes y exactos da tos, indispensables para la ejecucion del notabilísim *Mapa lingüístico de las siete Provincias bascongada* que á la sazon venia preparando aquel sábio bascófilo.

Desde aquella fecha, el Sr. Otaegui, que ha publica estos últimos años en la prensa del país algunos otros tr bajos literarios de menos importancia, y ha hecho dive sas traducciones de otra índole por encargo de distint corporaciones, sigue siendo, en materias de lengua y lit ratura bascongada, el corresponsal predilecto del Prín pe Bonaparte, con quien sostiene larga é interesante c rrespondencia.

Hasta hace poco mas de un año, el Sr. Otaegui, no hab intentado realizar un solo trabajo en verso; algunos de su

ensayos revelan, no obstante, en él, dotes muy apreciables, y sus traducciones de las odas *A la ascencion* y *La vida del campo*, deben animarle á seguir con preferencia este camino, para el que, en mi opinion, revela facultades mas adecuadas que para las composiciones originales.

El laborioso profesor de la ciudad de Fuenterrabia, obtuvo el año pasado en el Concurso de Elizondo, el premio señalado por la *Asociacion Euskara* para el maestro bascongado que hubiere ejecutado mas trabajos en lengua ibérica, y me ha favorecido asímismo, entre otras versiones, con varias en prosa de diversas narraciones del insigne Trueba, que no me ha sido posible incluir, por su carácter, en esta série del CANCIONERO, á la que estaban destinadas.

Méritos mas que suficientes son los expuestos para que el Sr. Otaegui merezca consideracion de todos los amantes de nuestro peculiar idioma y nuestra especial literatura, y tengo por mi parte un verdadero placer en darlos á luz, para que sean conocidos y debidamente apreciados.

Hé aquí ahora la oda de Fray Luis de Leon y su traduccion euskara:



Á LA ASCENSION.

¿Y dejas, Pastor santo,
Tu grey en este valle hondo escuro,
Con soledad y llanto,
Y tú, rompiendo el puro
Aire, te vas al inmortal seguro?

Los antes bien hadados,
Y los agora tristes y afligidos,
A tus pechos criados,
De tí desposeidos,
¿A dó convertirán ya sus sentidos?

¿Qué mirarán los ojos
Que vieron de tu rostro la hermosura,
Que no les sea enojos?
Quien oyó tu dulzura
Qué no tendrà por sordo y desventura?

¿Aqueste mar turbado
Quién le pondrá ya freno? ¿quién concierto
Al viento fiero airado?
¿Estando Tú cubierto
Qué norte guiará la nave al puerto?

¡Ay! nube envidiosa
Aun de este breve gozo, ¿qué te aquejas?
¿Dó vuelas presurosa?
¡Cuán rica tú te alejas!
¡Cuán pobres, y cuán ciegos!, ay, nos dejas!

FRAY LUIS DE LEON.

---

(2) *Zure jende-a*, tu gente, tu grey.
(3) *Emen beraz*, por *emen* BEAN.
(4) *Arpegiren*. contracto por *arpegi*A*ren*.
(5) ITZ-EZTIA, lit. *palabra dulce*. ¿Quien escuchó tu *dulc*
qué no tendrá por sordo y desventura?
(6) IDORRERÁ. *legorrerá*, *á seco*. Es decir, ¿Quién enseñ
camino *á tierra* á la nave? *Idorrerá* está empleado por *baio*
portura, y es ciertamente mas poética la voz.

ESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN.[1]

¿Ta uzten dezu, Artzai santua,
Bakardade ta lantuaz,
Ibar ondokai ta illun onetan
Zure jendea[2] emen beraz[3]
Ta zu, autsirik aize garbia,
Betiko bizira zoaz?

Len doatsuak, eta orain triste
Ta atsekabeak diranak,
Azitakoak zure laguntzaz,
Zure mendetik kenduak,
¿Nora itzuliko dituzte bada
Orain beren sentierak?

Zure arpegiren[4] edertasuna
Ikusi zuten begiak,
¿Zeri diote begiratuko
Bekaizten baditu danak?
¿Zer izango ez du gor ta doakabe
Itzeztia[5] adi zizunak?

¿Zeñek parako dio orain brida
Ichas genasi oneri?
Górdea zaudela, ¿nork araudéa
Aize gogor iratuari?
¿Nork erakusko dio bidea
Idorrera[6] ontziari?

¡¡Ai! odeia naia! poz labur ontaz
Ere, ¿zér zera kejatzen?
¡Zeñen ederki urruntzen zeran!
¿Norà ariñ dezu egaatzen?
¡Zeiñ bearrean ta zeñen itsu
¡Ai! gaituzun lajatutzen!



Igoera, igande-a, ascension, elevacion. Tratándose de la ior á los Cielos, quizás hubiera sido mas propio, y desde nas expresivo, decir *Jesukristoren* ZERURATZEAN.

IV.

DIES IRÆ...

VERSION EUSKARA, DIALECTO GUIPUZCOANO,

POR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

Entre las Poesías religiosas publicadas en el tomo IV de la série II, ofrecí una traduccion bizcaina de este grandioso himno, en el que se representan con los colores mas lúgubres y solemnes á la par, las alegrias y las tristezas que deben animar el episodio terrible y conmovedor del fin del mundo y del juicio postrero de los hombres.

A continuacion tengo el gusto de dar á conocer un nuevo ejemplar del mismo himno, vertido al dialecto guípuzcoano por el ilustrado bascófilo D. José Ign.ᵒ de Arana, de la Compañia de Jesús, uno de los escritores con cuyos trabajos se honran hoy mas la literatura y la poesía euskara.

El P. Arana, el mas profundo y elegante quizás de entre todos los poetas que rinden hoy culto á la Musa bascongada, nació en la villa de Azcoitia, cerca de Balda, solar materno de San Ignacio, y en direccion á Loyola, casa paterna del ilustre fundador de la Compañia de Jesús, en la casa llamada *Baroikoa*, ó del Baron, siendo bautizad en la parroquia matriz de Santa María de la Asuncion, d aquella villa, el 26 de Mayo de 1838.

Pasó su niñez, y recibió su primera educacion, en la villa nativa, y en Amézqueta y Ezquioga, cursando poc despues la segunda enseñanza, y el estudio de las len guas castellana, latina y griega, en Azcoitia, Albistu Aranzazu y Pamplona.

En 1854 ingresó en Loyola en el noviciado de la Con pañia de Jesús, institucion á la que pertenece desde aqu lla fecha.

Los puntos principales en que ha habitado por raz de sus estudios superiores, enseñanza y ministerio sagr dos, son: Loyola, Salamanca, Leon, Carrion de los Co des, Orduña y Zarauz, en España, y en Hagetman, Bay na y Poyanne, en la vecina Francia, á donde se ha vis desterrado por tres veces, como miembro del instituto ligioso á que pertenece.

A principios de este año ha regresado nuevamente á la tierra nativa, entrando á formar parte del profesorado del Colegio de segunda enseñanza, fundado en Orduña (Vizcaya) por la Compañia.

En la última década ha escrito la obra títulada *Vidas de algunos claros varones guipuzcoanos de la Compañía de Jesús* [1] (en colaboracion con el P. Garcia, y el H. José R. Lizargarate); un *Compendio de la Vida de San Ignacio de Loyola*, en bascuence y castellano,[2] un librito relativo á la Congregacion del Sagrado Corazon de[3] Jesús; una version del latin en zortzicos euskaros del *Breve oficio sobre la purísima Concepcion de la Virgen;* [4] y otro pequeño opúsculo en latin, impreso en Toulouse en 1875.

Como poeta el P. Arana ha escrito numerosísimas composiciones, muchas de las cuales figuran en diversas obras piadosas, algunas que han sido leidas en las Academias que celebra su instituto, otras, como la oda inédita á Elcano que doy á conocer en este mismo volúmen, que han sido laureadas en público certámen, y buen número que aun permanecen inéditas.

En esta série doy á conocer algunas de éstas, gracias á la complacencia de su autor, que se ha prestado gustoso á ello.

Tengo entendido que el P. Arana tiene además comenzados diversos trabajos sobre literatura y métrica euskara, que seria de desear pudiera dejar terminados, segun se lo vayan permitiendo las ocupaciones de su sagrado ministerio.

A continuacion encontrará el lector su version euskara del *Dies iræ*, composicion sobre la que expuse ya un breve juicio, y de la que dí el texto latino en el citado tomo V de la série II.

---

(1) *Tolosa*, en la imprenta de Modesto Gorosabel y C.ia, año 1870. Obra costeada por varios bienhechores.

(2) SAN IGNACIO LOYOLACOAREN BICITZA LABURTUA EUSKARAZ ETA GAZTELANIAZ.—*Bilbon, Larumbe anayen moldizteguian*, 1872.—Este libro contiene al final dos curiosos apéndices sobre el bascuence, sus diversos dialectos, y la ortografía euskara, y varias composiciones religiosas del autor.

(3) *Jesus-en Biotz Sagraduco Billera santu edo Congregacioaren gañeco cerbaitzuec dacazquien liburuchoa.*—Vitoria, viuda de Egaña é hijos, 1870.

(4) *Ama Virgiña guciz garbi Concepciocoaren Oficio laburra*, latiñezco itz neurtuetatic eusquerazco zortzicoetara itzulia. Erroman, Propagandaco moldizteguian, 1872 garren urtean.

DIES IRÆ...

Version euskara. (Dialecto guipuzcoa:

Hura bai egun izugarria,
David erregek digunez
Zeñean dana da auts biurtuko
Jaungoikoaren asarrez.

¡Zeiñ bildur eta ikara orduan
Izango dira gizonak
Juezak[1] zuzen pisatutzean
Egiñak charrak edo onak!

Mundu guzian izugarrizko
Tronpeta baten soñura,[2]
Obietatik jaikiko dira
Jaungoikoaren tronura.[3]

Geldiko dira zeru ta lurrak
Ta eriotz-bera izutua,
Eman bearrik gizon pistubak
Jainko Juezari kontua.[4]

Liburu bat an agiriko da,
Nun egongo dan jarririk,
Mundu onetan zer egiñ degun
Onikan edo gaizkirik.

(1) JUEZ-A. Sinónimo euskaro puro, *ekadoi-a*.
(2) *Tronpeta baten soñura*, al son de una trompeta cuence tiene como propia equivalente de *trompeta*, la p *rundu-a*, *turuntu-a* ó *turrunta*, voz llena y sonora, de monia imitativa, y que parece expresar. por sí sola, fuerte y prolongado.

DIES IRÆ...

Version castellana.—(Anónima.)

Dia de ira, cuán terrible,
Segun David y Sibilas,
Aquel en que todo el mundo
Convertiráse en cenizas.

¡Cuán grande será el temor
Cuando Cristo, con divisa
De Juez, venga á tomar cuenta
Rigurosa de la vida!

Convocará una trompeta
Terrible, que será oida
En todo el mundo, á los muertos
Para que ante el Trono asistan.

Llena la naturaleza
De espanto, y la muerte misma,
Verán como á ser juzgado
Todo hombre resucita.

Se manifestará un Libro
En que se verán escritas,
Para juzgarles à todos,
De todo mortal las vidas.

---

(3) Sinónimo euskaro de *tronua*, JARGOYA.
(4) «Cielo y tierra, y hasta la misma muerte, quedarán asusados *al ver que los hombres* resucitados *(pistubak)* tienen que dar cuenta á Dios... de su pasado.»
(5) *Onikan edo gaizkirik*. Todo lo que hemos hecho en este mundo *de bueno ó de malo*.

Charkeri danak an izango du
Merezi duen minpena,[6]
Juezak zorrotz jartzen danean
Agertuko du gordeena.

¿Zer esango det? ¿Zeiñ artuko det
Nik bitarteko ta buru,
Justua bera egongo bada
Estu-estuban seguru?

¡Errege itzaltsu bildurgarria,
Nor-nai salbatzen dezuna![7]
Errukiz arren salba nazazu,[8]
¡O iturri oparo biguna![9]

Oroi zaite bai, Jesus maitea,
Nigati etorri ziñala,[10]
Ez utzi galtzen egun artan ni,
Salbatu al nazun bezala.

Nere billan zu nekatu ziñan
Gurutze baten ill arté;
Erosi nazu:[11] lan ori galtzen
Ez nadilla izan ni parté.

¡O Juez zuzen ordañ-zalea!
Erregutzen det geiago;
Arren barkatu egun gorri hura
Irichi bañó lenago.[12]

Gaizkille-baten eran negarrez
Lotsaz arpegi gorririk,[13]
Barkazio eske nago, Jainkoa,
Begiyak ezin jaikirik.

---

(6) ***Charkeri danak...*** Toda maldad tendrá allí el castigo *(minpena)*.

(7) *Nor-nai salbatzen dezuna*, lit. que salvas á quie

(8) ***Salba nazazu...*** ¡Sálvame!—En el sentido de sa do la gloria eterna, el P. Larramendi señala, con much dad, el verbo *gozabetatu*.

(9) *¡O iturri oparo biguna!* ¡Oh, fuente por demás pi

Luego, como el Juez se siente,
Lo mas oculto á la vista
Se pondrá, y no habrá culpado
Con quien no se haga justicia.

Qué haré yo, cuitado entonces?
Quién habrá que por mi pida,
Cuando en el juicio supremo
El justo apenas respira?

Rey de magestad tremenda,
Vos que dais la eterna vida
Graciosamente, salvadme,
Fuente de piedad divina.

Piadoso Jesús, no olvides
Que por mí fué tu venida
Al mundo; y así, el que yo
Te pierda, no lo permitas.

En buscarme te cansaste,
Padecíste la ignominia
De la cruz por redimirme:
No se frustren tus fatigas.

Justo Juez de las venganzas,
Remitid las culpas mias,
Antes que de nuestro juicio
Llegue aquel tremendo dia.

Gimo y lloro como reo,
Y me avergüenzo á la vista
De mis pecados: Dios mio,
Perdona al que te suplica.

(10) *Nigati etorri ziñala...* mundura edo lurrera...

(11) *Erosi nazu*, lit. cómprame; esto es, redímeme.

(12) *Arren barkatu...* perdóname por piedad, antes que llegue aquel terrible dia (*egungorri hura)*.

(13) *Lotsaz arpegi gorririk*, ó *arpegia lotsaz gorriturik...* enrojecido de vergüenza el rostro...

Magdalena-ri barka ziñion
Ta aditu lapur onari;
Eman ziñidan ichodomenaz
Leku nai diot [14] pozari...

Ez dira diña nere erreguak,
Baña ona zeran ezkero,
On-egidazu, betiksuaz
Kiškal ez nadiñ ni gero.

Aker artetik kendu nazazu
Ta artu eskubi-partera,
Sarturik arren zere ardiyakiñ
Zeruko artegi maitera.

Ondatutzean gaisto guziak
Su-ta garrezko leizean, [15]
Deitu nazazu zeregana ní
Bedeinkatuen artean.

Nagokizu-eske, ta makurturik
Autsetaraño biyotza, [16]
Salbatzeko arren irichitzean
Juizio-egun zorrotza...

¡¡Gizona autsetik pisten danean
Negargarria egun-hura...
Zeñetan zayon erabakiko
Sartzen dan edo ez zerura...!!

Barkatu bada neri, Jaungoiko
Jesus Jaun nere maitea,
Eta fededun animai eman
Beti-betiko pakea.

Ala izan dedilla.

(AZAROA-REN [17] 1-an 1867-n.)

J. J. A.

---

(14) *Leku nai diot...* Está suplido el verbo *eman*. *Leku nai diot...*

(15) *Su ta garrezko leizean...* Al perderse para siempre los malos en el abismo de fuego y llama...

Aquí nos encontramos nuevamente con la voz *su-leiza, su*

Vos que oiste al buen Ladron
Y perdonaste á María,
En ellos me diste á mí
Esperanza firme y fija.

De conseguir el perdon
No son mis plegarias dignas;
Líbrame del fuego eterno
Por tu bondad infinita.

Pónme entre los escogidos,
De los precitos me quita,
Colocándome á tu diestra,
Donde todo bien estriba.

Arrojados los malditos
A aquellas llamas contínuas,
Llámame con los benditos
De tu Padre, gloria mia.

Humilde y postrado os ruego,
Deshecho como ceniza
El corazon, que mi bien
Y mi último fin consiga.

Lamentable dia aquel,
En que el hombre que yacía
Hecho polvo, resucite
A ser juzgada su vida.

Perdona al hombre, Dios mio;
Piadoso Jesús, consigan
Paz y descanso las almas,
É ir á gozar de tu vista.

Amen.

(igneo-abismo, infierno), de que he hecho mencion en le la página 246, voz empleada tambien por el mismo su version bizcaina del *Dies iræ*, estrofa 15, verso 5:

«Joan ez nadin suzko lezara
Jauna Jauna dan artian.»

'akurturik autsetaraño biotza. Cor contritum quasi

zaroa ó *Azilla*, es el mes de Noviembre.

V—VI—VII Y VIII.

VARIAS VERSIONES

POR

el P. José Ignacio de Arana.

AMARREKOA.

¡Zenbat nai nuke,[1] ¡Ama Birjiña,
Ama gozo chit maitea,
Zure amorez chingar-egiñik
Biotza kiskaldutzea...!
¡O nere eztiya! nere Erregiña!
Naizan guztiya suturik,
¡Ay! banegoke, zure maitetzan
Aingeru danak gaiñdurik,
Asma ditezken modu guzitan
Zu amatutzen urturik!!!

AMARREKOA.

Bedeinka-zaite Garbi izate
Beti-betiko guzian:
Bada alaitzen da Jainkoa bera
Aiñ edertasun aundian.
¡Zeruko Erregiñ paregabia
Birjiña danen loria...![2]
Gaurti benetan eskeintzen dizut
Biotz ta anima neria;
Begira errukiz; ez utzi ni arren
¡O Ama zoragarria![3]

---

(1) *Zenbait nai nuke!* lit. ¡Cuánto quisiera!...
(2) *Reina del Cielo (zeruko erregiñ)* sin par *(pare-gabia)*, flor de todas las Vírgenes.....

V—VI—VII y VIII.

TEXTO ORIGINAL DE LAS COMPOSICIONES

TRADUCIDAS POR

el P. José Ignacio de Arana.

DÉCIMA.

Quisiera, Vírgen María,
Madre mia muy amada,
Tener el alma abrasada
En vuestro amor noche y dia.
¡O dulce Señora mia!
¡Quién tuviera tal fervor,
Que aventajára en ardor
A los serafines todos,
Amándoos por cuantos modos
Inventó el mas puro amor.

(*Anónima.*)

DÉCIMA.

Bendita sea tu Pureza,
Y eternamente lo sea,
Pues todo un Dios se recrea
En tan graciosa belleza.
A Tí, celestial Princesa,
Vírgen sagrada María,
Te ofrezco desde este dia
Alma, vida y corazon;
Mírame con compasion:
No me dejes, Madre mia.

(*Anónima.*)

Ez utzi ni arren. No me dejes, por favor, por piedad. ¡Oh
'e enloquecedora, divina *(zoragarria)*.

ZORZIKO AUNDI BAT.

Zeruko argi Jainkozko-gabe
Zer da gizona munduan...?
Kristau-sinismen iturri-gabe
Egarri dago barruan:
Griña gaistoak ari zaizkio
Gerra bizi ta sutuan,
Errelijio santuz-ez bada
Nolatan sartu zeruan...?

LOPE-ZANAREN ZORTZIKOA

AMARREKOAN.

Zertako jayo ninzan, ez pada
Igo nadien zerura...?
Ill bearra det... ta are-geyago
Eror ninteke infernura...
Eror ninteke...?[1] Eta banabill[2]
Beti begira mundura...?
Eror ninteke...? eta maita det
Gauz-ezerezen ichura...?
Oso-zoro naiz, giatze ez-panaiz
Santuen bizi-lekura.

(1) *¡Eror ninteke!* ¡Puedo caer!
(2) *Banabill.* Es primera persona del singular del presente

UNA OCTAVA REAL.

¿Qué es el hombre lanzado en esta tierra
Sin la luz de la antorcha soberana,
Sin el raudal de júbilo que encierra
La fuente pura de la *Fé Cristiana*?
Muévenle sus pasiones cruda guerra,
Y si la débil fortaleza humana
Opone solo á su tremendo embate,
¿Cómo vencer en el mortal combate?

.ILLA.—Poema religioso *Maria*, VIII, «*La Fé Cristiana.*»)

OCTAVA DE LOPE DE VEGA

VERTIDA EN DÉCIMA.

o ¿para qué nací? Para salvarme:
tengo de morir es infalible:
ır de ver á Dios y condenarme
a cosa será, pero posible.
sible? ¿Y tengo amor á lo visible?
sible? ¿Y tengo aliento de alegrarme?
.é hago? ¿En qué me empleo? ¿En qué me encanto?
'o soy un loco, ó debo ser un santo.

(*Lope de Vega*.)

:ivo del verbo *ibilli*, *nabill*, con la partícula afirmativa *ba*,
ıesta.

IX.

Version de la misma octava de Lope hecha] el Lic.° D. Miguel de Suescum.

La precedente octava de Lope de Vega, que fué esculpida e1 cuadro enlosado en campo de ladrillos en la pared de la iglesi: San Martin de la Córte, ha sido traducida anteriormente al l cuence por el Lic.° Miguel de Suescum, cuya version que á co nuacion reproduzco, fué incluida por Isasti en su *Compendio l torial de Guipúzcoa* (página 171), escrito en el año de 1625, é preso en San Sebastian, por Ignacio Ramon Baroja, en 1850.

Como el lector puede observar, el bascuence del Lic.° Suesc á pesar de su antigüedad, apenas difiere absolutamente del nuestros dias. Dice así esta version:

¿Ni zertako jayo ninzan? Salbanedin
¿Il bear baitiket nik? Bai gertu date. [1]
Jainkoa ez nezan ikuz, kondena[2] al nedin,
Gauza tristea lizake, ordea badate.
Badate, eta farra, lo, eta josta nedin? [3]
Badate, eta ikusi alas nai al naite?
Zer ari naiz? Zertan nabil? Arritu al naiz?
Erotu ni[4] bidenaiz, Santú ezpanaiz. (*)

(*Lic.° Miguel de Suescum.*)

(*) Los últimos cuatro versos de esta octava aparecen en l con algunas ligeras variantes, á las que se halla ajustada la sion del Lic.° Suescum. Dicen así:

Posible? *Y rio, y duermo, y quiero holgarme?*
Posible? *Y amo y quiero lo visible?*
Qué hago? En qué me empleo? En qué me enca
Loco debo de ser, pues no soy santo.

(1) *Bai gertu date...* Si, puede acontecer.,.

(2) Como sinónimo propio del exótico *Kondenatu*, el bas< ce tiene el puro ERIPETU,

(3) *¿Badate, eta farra, lo, eta josta nendin ..?* ¿Puede s rio, y duermo, y puedo holgarme...?

(4) El verso hubiera ganado con la supresion de este *ni*, c pletamente innecesario y supérfluo.

VI.

MISCELANEA DE POESÍAS VARIAS.

I.

JAN SEBASTIAN ELCANO,

ODA BASCONGADA

R EL P. JOSÈ IGNACIO DE ARANA.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

:evacion de sus ideas. por su lenguaje eminen-
›ético, sus hermosas imágenes y sus bellezas de
ıede señalarse esta oda entre las mejores con
. la literatura bascongada.
ɔor su autor hace algunos años, fué enviada en
ɹno de sus amigos al Concurso celebrado en
tian en Setiembre último, mereciendo ser fa-
ɴ aquel certámen con uno de los premios.
ana, que no tuvo noticia de su presentacion has-
de conocido el resultado, ha introducido poste-
en el texto primitivo algunas ligeras variantes,
s la del nombre del insigne marino á quien es-
ı, que aparecia *Kano,* y ha rectificado por *El-*
virtud de datos posteriores que estima funda-
·izándome para su publicacion en esta série del
o.
pues á su bondad, me cabe hoy la fortuna de
:er esta preciosa composicion, cuya aparicion
da con verdadera curiosidad por los amantes
nce.
ar á formular un juicio detenido de ella, no
ıos de llamar la atencion del lector hácia la es-
le verdadera elevacion poética, de gran efecto
·yico, y que puede presentarse como un buen
. género descriptivo; y las estrofas 8.ª, 10.ª y
es por la personificacion que en ellas se desa-
tambien muy hermosa la estrofa 12.ª; bellísima
·nsonancia observada en el verso 3.º de la 10.ª,
tiene de imitativa, y valiente é inspirada la
ʏa con que termina la 13.ª
rana merece por sus trabajos los mas cumpli-
ıes de cuantos se interesan por el desarrollo y
la poesia bascongada. Hé aquí su oda:

JUAN SEBASTIAN ELKANO

GETARIATAR JAUNARI, MUNDUA JIRA-BIRATZEN

(1519-1522.)

EUSKERA KANTA.

¿Nora zoazkit idurimena,
Zabalik egal-urdiñak?
Chimist-oñakin zoaz ikusten
Munduko bazter urriñak?
Ara Elkano, zure ondoren
Bildurik lagun berdiñak.

Ikusi nai du nundik sortzen dan
Eguzkiaren argiya,
Zein ichasotan gordetzen duen
Bere buruko koroiya;
Biribilla dan mundu au, edo
Nun duen azken arraiya.

Ontzi-galantak San Lukar-dikan
Ichaz-gizonez beteak,
Boga-ta-boga dijoaz ariñ:
Sututzen ditu Fedeak,
Eta Españaren izen aundiya
Munduban zabal-nayeak.

Beren aurrean, egan dijoa
Zeruko aingeru galaya,
Españatarren kontua duen
Goartari chit ernaya,
Ego urrezkoz erdibiturik
Aize-labañen erraya.

Al Sr. D. Juan Sebastian de Elcano,

NATURAL DE GUETARIA, RODEANDO EL ORBE.

(1519-1522.)

ODA BASCONGADA.

(Traduccion semi-literal.)

A do vuelas; rauda imaginacion, desplegando tus alas azuladas...? Rodando veloz con tus fulmineos piés, pretendes acaso revistar los mas lejanos confines del mundo...? Vé ahí á Elcano, que acompañado de otros héroes iguales te sigue en pos.

Quiere ver de dónde nacen y brotan los primeros fulgores de Febo, y en qué mar occidental guarda y deposita la áurea corona de su cabeza; si este mundo es redondo, ó en dónde tiene sus últimos límites.

Soberbias naves llenas y henchidas de bravos marinos bogan y bogan veloces desde San Lucar, surcando los mares: inflama sus pechos la *Fé,* y el ardiente deseo de difundir el gran renombre de España por cien mundos.

Volando ante sus ojos, hiende raudo con alas de oro las entrañas de la resbaladiza atmósfera el ángel gallardo del Empíreo, el custodio vigilantísimo de los destinos de los Españoles.

Ongi zoazte. Ager zazute
Ta urrutietan zabaldu,
Nola Jainkoak bere semea
Mundura zigun bialdu,
Eta gizonak zeruratzeko
Nola zitzaigun azaldu.

¡Gizon argiyak! joango dirade
Zuen ondoren aurrera!
Batzuek égi-ta Erlijioz
Jende gaistoak ontzera,
Besteak berriz merkaduriyaz
Urre ta perla biltzera.

Ongi dijoaz; Alperrik dira
Odei goibelak urratzen,
Alperrik trumoy-danbatekoak
Eta oñazkarrak zartatzen,
Itz-ujoldeak burruka amiltzen
Lurrak ikaraz dardatzen.

Euskera kantak aitzen dituzte
Milla ugarteen magalak,
«*Ara Euskaldunak*» esaten dute
Ur-urdiñ zelay zabalak;
«Ara Euskaldunak». erantzun dute
Aize biguñen egalak.

¡Otentoteak, Jeorgi-tarrak,
Ta Moluka-tar liraiñak!
Zurezko-echeak [1] labañ dakazki
Zuengana gaur Españak.....
¿Nun arki dira ontzi ta gizon
Aiñ eder eta bikañak?

Baña ¿zer dakust [2] ¡¡Gorrotoaren
Iran-zugea parian?....
Listorra zorrotz, chistuka ta orroz
Dator ujolen gañian;
Puzuni beltza isurtzen dabill
Ichas-gizonen artian

(1) *Zurezko-echeak*, lit. casas de madera, naves (*ontziak*

Idos en hora buena. Manifestad y publicad en las naciones mas remotas, que Jehová, el Señor de las Alturas, nos envió al mundo á su Divino Hijo, y cómo se nos descubrió en carne mortal para llevar al Cielo á los hombres.

Tras vuestras huellas y rumbo, seguirán despues adelante otros esclarecidos varones, unos á mejorar y civilizar á la perversa gentilidad con las luces de la verdadera religion; otros, empero, para atesorar oro y perlas por medio del comercio.

Van bien. En vano rásganse los negros nubarrones; en vano los estampidos del trueno y los rayos estallan y revientan, y luchan y chocan, rodando con ímpetu bramante corrientes inmensas de las aguas, y las tierras del continente retemblando se estremecen.

Las playas y senos de mil remotas islas, escuchan alegres por vez primera los cantos euskaros: «*Hé aquí los bascos*» dicen al resbalar los acentos las vastas praderas de azuladas ondas. «*Hé aquí los bascos*» responden placenteras las alas de los blandos céfiros.

Hotentotes, Georgianos, y esbeltos Molucos: hoy os trae a grande España sus ligneas casas deslizadas hasta aquí or cien borrascosos occéanos. ¿Dónde hallarán jamás uestros ojos tan magníficas naves y gente tan gallarda y scogida?

Mas ¿qué veo? La horrenda sierpe del rencor funesto se resenta delante! Viene rodando sobre las ondas con ruientes silbidos: brama, y blandiendo en su entre-abierta oca el aguzado aguijon, derrama á torrentes su negra onzoña, entre los bravos marinos.

(2) *Dakust.* Es primera persona del singular del presente dicativo irregular del verbo IKUSI, *ver*.

¡Ai Amerika! ¡Ah pake-ichaso![3]
¡Ai Zebu-ugarte gaistoa!....
Españatarren odol-ederrez
Gorri dezute kanpoa!
Magallanes-ek bere lagunaz
Or utzi zuen lepoa.

Ontzi bakar bat osorik dago
Elkano dala Gidari:
«*Aurrerá*», diyo, erreguturik
Ama Birjiña Santari,
«*Aurrerá guazen; begira aurrian*
Aprika-aldeko lurrari.»

Java, Sumatra, pasa zituzten,
Ta Aprika-azpitik jo goirá,
Kabo-Verdera ta Azores-era
Ibill da ibill[4] jun dirá:
Zeru ta lurrak arritu ziran
Ta Euzkia geldi begirá.

Urteak iru pasa baño len,
Jirarik lenen Mundua,
Elkano bere lagun onakin
San Lucar-era dijua
Eta Sevillan Birjiña-gana
Ematera ezker-prutua.

Jason azturik, oroi Elkano
Ichas-errege goiena,
Drake ondoren, Noort ta Kook
Ta Espilbergen urrena,
Bañan ELKANO danen Gidari
MUNDU JIRATZEN AURRENA.

(J. J. A.)

(3) *¡Ah, pake-ichaso!* ¡Oh mar Pacífico!

›h América! ¡Oh mar Pacífico! ¡Oh pérfida isla de ı!! Colorasteis crueles vuestras playas con la hermosa ,re de los Españoles. Vuestra traicion segó fiera el nocuello de Magallanes y sus compañeros.

›la una nave, cual sol incólume, queda entera, y el *Elcano* dirige sus destinos. ¡¡Adelante!! clama elevanus ardientes plegarias á la Vírgen Madre Santa Estree los mares. «¡¡Adelante, boguemos: ved, compañeante vuestros ojos el continente Africano!!»

:ravesadas Java y Sumatra, y girando veloces el Sur \frica, y subiendo y bogando sin cesar, alcanzan las ıs de Cabo-Verde y Azores. Cielo y tierra se asombran]uel portento, y queda el Sol absorto, mirando con ›jos aquel prodigio.

penas rápidos deslizáronse tres años, y ved al admira-:*lcano*, despues de rodear *el primero* al Orbe, arribar :e con sus dignos sócios á San Lucar, de dó saliera; y ir en Sevilla su tributo de agradecimiento á la Vírgen atrona y Libertadora, que los ha salvado en alas de ictoria.

lvídese ya á Jason, y canten todos al mas eminente ›s argonautas: ELCANO. Sigan despues sus huellas el pi-Drake, y los audaces Noort, Kook, y Spilbergen: mas tuya será ¡oh ELCANO! LA SIN IGUAL GLORIA DE HABER :ADO Y CIRCUNDADO PRIMERO EL MUNDO.

(J. J. A.)

ı IBILL DA IBILL, *andando sin cesar*. Es muy oportuna y exiva esta repeticion.

II.

GURUTZEAREN GARAITUPENA

Euskaldunakin Nabas-en,

POR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Cántase en esta oda el decisivo triunfo alcanzado pc los cristianos en el memorable campo de las Navas e 16 de Julio de 1212, triunfo en el cual cupo tan glorios parte á las voluntarias huestes basco-navarras que for maban parte de aquel formidable ejército, y combatiero denodadamente en su vanguardia al mando de D. Dieg Lopez de Haro, Señor de Vizcaya.

Cuando tan olvidadas están, y con tanto desden se ha bla por los adversarios de la Euskal-erria, de las hazañ que en todo tiempo han realizado los euskaldunas, nad mas justo ni mas oportuno que el que nuestros poet recorran las páginas de la historia, para reverdecer l laureles marchitos hoy por la pasion política, y beb su inspiracion en las gloriosas empresas llevadas á ca por los bravos descendientes de Aitor, presentándolas la consideracion de propios y extraños, así para restabl cer la verdad de los hechos, como para estimular con t nobles ejemplos el valor y el heroismo de las generac nes presentes y venideras.

La oda del P. Arana, que obedece á tan alto fin, si bi corta en proporciones, es rica en inspiracion, y notal

por su correcta diccion y su elevacion poética, habiendo merecido una mencion honorífica en el Concurso celebrado, bajo los auspicios del ilustre bascófilo M. d'Abbadie, en el pueblecillo de Saint-Palais (Francia) en el mes de Agosto de 1878.

La traduccion castellana de que vá acompañada esta composicion,—así como tambien la de la oda á Elcano,—han sido expresamente hechas para el CANCIONERO, por el mismo autor de las producciones originales, que ha demostrado con ellas su buen gusto literario y sus excelentes condiciones de escritor.

En esta última, el P. Arana ha tenido la feliz idea de encabezar la oda, y terminar cada una de sus estrofas con un pareado de arte mayor, que contribuye á embellecer mas y mas su excelente version.

Dice así la Oda:

1212.

Gurutzearen garaitupena Euskaldunakin Nabas-en.

Atozte,[1] korri, kantatutzera
Euskaldun anai maitiak,
Gurutze galai Jainkozkoaren
Mirari guziz andiak.
Gurutze baten gugatik illik
Jaungoikoaren semiak
Desegin ditu beti-betiko[2]
Etsaien asmo guziak:
Distiatzen du mundu osoan
Gurutzearen argiak.

Orisen dago ¡zeiñ edergarri
Gure mendien gañetan!
Ori Erregeen buruetan[3] da
Agintarien armetan!
Ori da agiri gallorturikan
Gure Eliza danetan:
¡Lezo Santura begiak alcha!
Euskaldun erri onetan
Gurutzearen milla mesede
Arkitzen dira loretan.[4]

Lauburu onek milla ta berreun
Amabigarren urtean
Euskaldunakin garaitu zuen
Mairu gogorren artean:
Sancho[5] ta Alonso[6] buru zituzten,
Ta Aro[7] jaunaren mendean

---

(1) Es segunda persona del plural del imp. del verbo *et*
(2) *Beti-betiko,* siempre y para siempre, ó por siemp
muy expresiva esta repeticion.
(3) *Buruetan*, lit. en las cabezas.

1212.

Con los Bascos la Cruz ostenta gloria
De las Navas en la ínclita victoria.

Venid, venid, y volad, caros hermanos Euskaldunas, á cantar los grandiosos portentos de la esbelta y divina *Cruz*: Al ofrecer en *Ella* su vida por nosotros el Hijo del Altísimo, desbarató para siempre los funestos intentos de todos sus enemigos;

Y bañado en su luz el mundo entero
Aparece radiante y placentero.

La veis? ¡Cuán hermosa se ostenta en las cumbres de nuestras montañas! Vedla en las coronas de los reyes, en las armas de nuestros guerreros y adalides! Vedla cómo se muestra y gallardea en lo alto de todos nuestros templos! Alzad vuestros ojos al santuario de Lezo, y vereis que en aquel humilde albergue de la Euskaria

Florecen de la *Cruz* portentos bellos,
Difundiendo benéficos destellos.

Este Santo Lábaro, conducido por los bravos Euskaldunas, obtuvo en 1212 una brillante victoria contra los fuertes mauritanos: Sancho y Alonso eran sus jefes, y al man-

(4) *Loretan arkitu*, hallarse en flor, florecer.
(5) El rey D. Sancho el fuerte de Navarra.
(6) El rey D. Alonso VIII de Castilla.
(7) D. Diego Lopez de Haro, mandaba la vanguardia, de la que formaba parte la legion bascongada.

Arri-ta-makill [8] bazijuazen
Basamortuen tartean,
Illera askotan, isill-isillik [9]
Mendigaiñ artu artean.

Igo ziraden artzai batekin
Muradal-eko portura
Ekusteko zan Afrikatarren
Beldur, larri ta estura.
Beela dijoaz, Ubeda utzirik,
Errege duten lekura:
Baña, Kristabak gurutzeakin
Ta Ama-Birjiñaen ichura,
Sartzen zaizkate, ill-edo bizi [10]
Beren gaiñ eta burura.

¡Aurrera! dio, Alonso erregek:
Ta oiduka danak ¡Aurrera!
Haro ta Lete,[11] Nuño ta Lopez
Saltoka ezpaten artera;
Millaka-euskaldun, otsoak nola
Ardiak triskillatzera:
An ere datoz Napar ta Aragoi
Kateak purrukatzera;
Lotsa gorrian [12] Errege beltza
Sebilla-ratu da atzera.

Illerri bat da ilkintzarekin
Nabas deritzan tokiya;
Berreun milla berberiskoak
An utzi zuten biziya,
Gizon odolez ujoltzen zala
Guadalkibir-ko ibaya.
¡Gloriya bada Gurutzeari,
Birjiña Amari Gloriya!
Ta izarrez-gora jaso dezala
Mundubak Euskal-erriya.

---

(8) *Arri ta makill*, es una locucion especial que quiere *con todo empeño, con el mayor teson* (ALEGIN GUZIAREKIN), *fuerza, á brazo partido*. (AL DIRAN INDAR DA BIDE GUZIEKIN
(9) ISILL-ISILLIK, lit. *callando-callando*, es decir, con ... yor silencio, á fin de que no fracasara la empresa.

do del Señor de Haro, iban á brazo partido, abriendo paso por bosques de espesos matorrales, por do desfilábase

En silencio la cauta muchedumbre
Del monte hasta arribar la erguida cumbre.

Dirigidos por experto pastor, presentáronse súbitamente en el alto puerto de Muradal. ¡Allí eran de ver el miedo, el terror y el congojoso aprieto de los africanos! Abandonan á Ubeda, y corren al punto á proteger el campamento de su Rey; mas allá se lanzan los Cristianos, tremolando los estandartes de la Santa Cruz y de la Vírgen Madre, y

De la hueste enemiga en lo mas fuerte
Arrójanse á luchar á vida ó muerte.

¡Adelante! grita el rey Alonso, y todos á voz en cuello responden ¡Adelante!. El de Haro y Lete, el de Nuño y Lopez, lánzanse fieros á enemigas espadas, y miles de Bascos se precipitan tras ellos, como hambrientos lobos á destrozar indefensas ovejas. Allá van tambien tras éstos los Navarros y Aragoneses á romper las férreas cadenas, que defienden al agareno ; escapa el negro rey hácia Sevilla;

Dirije allá los pasos mal seguros,
Y esconde su vergüenza tras sus muros.

Con la horrible matanza conviértese en vasto cementerio el campo de las Navas: doscientos mil Berberiscos dejan allí sus vidas: hínchese y se acaudala con corrientes de sangre humana el Guadalquivir undoso. ¡Gloria, pues, á la Santa Cruz! ¡Gloria á la Vírgen Madre!

Y el mundo ensalze el Euskaro ardimiento
Sobre estrellas del alto firmamento.

(10) *Ill edo bizi*, lit. á morir ó vivir, esto es, á luchar á vida ó muerte, á vencer ó morir.

(11) Pedro Martinez de Leet ó Lete, uno de los jefes navarros que formaba parte de la vanguardia euskalduna, en la que figuraban tambien Nuño y Lopez, designados despues.

(12) Es muy gráfica esta frase, *lotsa gorrian*, que no puede traducirse exactamente. Rojo de vergüenza, lleno de vergüenza...

III.

AMA EUSKERIARI

AZKEN AGURRAK,

POR

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

DIALECTO BIZCAINO.

Preciso es confesar que si la literatura y la poesía bas congadas no han alcanzado un desarrollo y un grado ma yor de explendor en tiempos antiguos, se debe indudable mente al abandono, á la escasísima proteccion de que ha disfrutado sus raros cultivadores. Casi siempre se encon traban éstos sin medios de dar siquiera á conocer su composiciones, y las mas veces desaparecian aquellas si los honores de la publicidad, para perderse en el panteo del olvido.

Basta fijarse para ello en un solo hecho. Apenas se h despertado un poco la aficion al bascuence, apenas ha comenzado á gozar de alguna estimacion las produccione escritas en este admirable idioma, y se han iniciado lo concursos ó certámenes que tienden á estimular esta pr paganda, el número de los escritores aumenta visibl mente, y nuestra poesia va ganando de una manera oste rible en pureza, en elegancia y en elevacion.

De puramente vulgar que era va caminando al ran de trascendente, y testimonio de ello son la soberbia el gía de Arrese, á la que sirven de preámbulo estas linea las dos odas del P. Arana, que le preceden en este mism volúmen, las traducciones clásicas del señor Otaegui,

otras composiciones de no menos valía con que en cortísimo plazo se ha enriquecido el hasta hoy modestísimo tesoro de nuestra poesía.

Este renacimiento, comenzado bajo tan felices auspicios, augura una época de mayor brillo y explendor para la literatura bascongada, y los provechosos resultados alcanzados por los primeros iniciadores, deben servir de estímulo á los que, llenos de patriótico deseo, comienzan hoy á ejercitar sus primeros ensayos en esta antiquísima lengua, y de justa satisfaccion á cuantos han contribuido á encarecer la necesidad de levantar del olvido y el abatimiento en que yacían nuestro especial idioma y nuestra peculiar literatura, y han trabajado en uno ú otro concepto, para la realizacion de este fin.

Foméntense los certámenes poéticos y las justas literarias, ofrézcanse recompensas, aunque por el momento sean éstas poco menos que puramente honoríficas, á los que se distingan en estos trabajos, y pronto se verá aumentar el número de los escritores euskaros, con honra y provecho de nuestras letras.

No hace todavia un año, la *Asociacion Euskara*, de Navarra, que tantos y tantos desinteresados y útiles servicios viene prestando desde su creacion en pró de los intereses permanentes de la Euskal-erría, asociada con el ilustre bascófilo M. Antoinne d'Abbadie, anunciaba uno de estos certámenes en lengua bascongada. Entre las numerosas composiciones que allí se presentaron contábase la elegía que á continuacion reproduzco, composicion nobilísima por su fondo y por su forma, que puede figurar dignamente al lado de los mas celebrados cantos nacionales, y que revela la existencia de un poeta de primer órden, desconocido para todos hasta aquel momento.

Este poeta se llama Felipe Arrese y Beitia, y la composicion con que ha hecho su aparicion en el campo literario, y que le ha conquistado ya un nombre y un puesto estimable en el Parnaso bascongado, es la titulada AMA EUSKARIARI AZKEN AGURRAK.

«Ternura esquisita, profunda melancolía, grandiosidad de imágenes, lamentos como los de Jeremías y apóstrofes como los de Shakespeare, son las joyas que atesora esta elegía, sin rival en la lengua euskara», ha dicho con razon al examinarla el ilustrado y laboriosísimo escritor navarro D. Arturo Campion.[1]

«No puede desconocerse el valor literario de este canto. Es uno de los mas bellos que posee la lengua euskara, y figurará sin desventaja entre los cantos nacionales de otros pueblos», ha añadido por su parte un distinguido bascófilo de allende el Bidasoa, en el breve preámbulo con que acompañaba una excelente traduccion francesa de esta magnífica prosopopeya.[2]

Y grato es confesar, que con poetas como el Sr. Arrese y Beitia, y con producciones como la que es objeto de estas líneas, la poesía bascongada podria muy pronto salir con honra y gloria de la modesta oscuridad en que ha vivido hasta nuestros dias.

Si hubiera de hacer un estudio completo de esta verdadera joya literaria, necesitaria mas espacio del que puedo disponer en estas páginas, y por otra parte, el juicio que acerca de ella ha publicado con anterioridad mi querido amigo Arturo Campion, y cuyos párrafos mas esenciales trascribo, me dispensan de esta tarea.

«La composicion que acabo de traducir—dice el inteligente escritor navarro—marca un nuevo periodo en la poesia euskara; por primera vez ésta deja de ser popular, y se eleva al rango de trascendente: la profunda personificacion de la raza en la lengua, es una prueba incontrovertible de ello. Aunque imperfectamente, creo haber conseguido hacer palpable la inspiracion titánica que informa la elegía. Lo verdaderamente imposible de indicar son las numerosas bellezas de *factura* que encierra; á la aten-

(1) Artículo publicado en la «Hoja literaria» del *Noticiero Bilbaino*, correspondiente al 12 de Enero de 1880.

(2) Folletin de *La Semaine de Bayonne*, correspondiente al 6 de Agosto de 1879.

cion de los aficionados me permito señalar la hermosísima estrofa que principia con las palabras

Zagozé oraindik zutik arkaitzak! [1]

en la que el poeta consigue producir un efecto onomatopeyco asombroso, al lado del cual palidecen el célebre verso de Zorrilla:

El ruido con que rueda la ronca tempestad.

y el tan celebrado del poeta latino:

At tuba terri-bili sonitu taratantarra dixit.

»En la presente poesía el *arte* es tan grande como la *inspiracion*, la ley de la gradacion de los efectos, capital en literatura, está observada con rigorosísima exactitud. La poesía comienza con los plañideros acentos de la melancolía, y termina con los gritos épicos de la desesperacion. Parece que estais oyendo el *crescendo* de la sinfonía en *do menor* de Bethowen, mediante el que el incomparable músico aleman pasa del *scherzo* al *alegro triunfal.* Este golpe de génio lo ha tenido tambien Arrese. Mirad el camino recorrido desde las acongojadas palabras

Nun dira oraiñ oraiñ negarrak?
Nun dira neure begiak? [2]

hasta el grito sublime de *Lurtu tchasuak*,[3] y vereis que media un abismo que únicamente el vuelo de una águila podia salvar.»

Hasta aquí el Sr. Campion, á cuyos justos elogios y atinadas observaciones nada tengo que añadir: solo diré, por mi parte, que el bascuence de Arrese es claro, é inteligible sin gran esfuerzo para todos los euskaros, y que mas que al lenguage de Ochandiano, que es de los mas difíciles, pertenece al dialecto de Guipúzcoa, que es el que sirve de lazo de union entre todas las variedades, por mas que conserve en sus detalles algo del sabor bizcaino.

Ahora bien: ¿quién es el hasta hoy desconocido autor de este poema?

---

(1) Todavía permaneceis de pié, rocas! (*trad. lit.*).
(2) Dónde están ahora las lágrimas? Dónde están mis ojos?
(3) Vuélvete tierra ¡oh mar!

Felipe Arrese y Beitia, nació en Ochandiano (Bizcaya) el 25 de Mayo de 1841; de modestísima familia, aprendió las primeras letras en la villa natal, en la que permaneció hasta los trece años; y á esta edad, manifestándose en él una decidida aficion á las bellas artes, pasó á Vitoria, en cuya Escuela especial ingresó como discípulo de dibujo y escultura del laboriosísimo profesor D. Márcos de Ordozgoiti.

Habiendo alcanzado los conocimientos necesarios se retiró á su hogar, y en él vive, trabajando de contínuo en su profesion, construyendo, ya retablos, ya imágenes para las iglesias de las tres provincias hermanas, que le proporcionan ocupacion mas que suficiente, ó entreteniendo en la decoracion de edificios de toda índole, con trabajos en piedra y madera.

Durante el fatal periodo de la última guerra civil (1873 á 1876) permaneció en San Sebastian, donde halló manera honrosa de vivir con el fruto de su profesion, y entre sus trabajos de esta época se cuentan los bustos de hombres célebres que coronan el edificio que ocupa actualmente nuestro Instituto provincial.

El Sr. Arrese, muy aficionado desde su niñez á los libros bascongados, se había dedicado siempre con solicitud á su lectura, y había practicado algunos humildes ensayos en la lengua nativa; pero la composicion con que se ha dado á conocer es la elegía *Ama euskeriari*, que constituye para él un justo título de gloria, y es una brillante joya para la poesía bascongada.

Nobleza obliga, y el éxito que ha alcanzado el Sr. Arrese, con su primera produccion, le impone deberes cuyo cumplimiento no puede rehuir, sin defraudar las lisonjeras esperanzas que ha hecho concebir á todos los amantes de la lengua y la literatura bascongada.

IV.

Azken agurrak gure etsaigoari,

POR

ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.

DIALECTO GUIPUZCOANO.

Esta pequeña composicion es, por decirlo así, continuacion y complemento de la admirable elegía de Arrese que le precede.

Habiendo leido el Sr. Arzac el sentido y triste adios que el poeta bizcaino dirijía, en momentos bien dolorosos ciertamente para la tierra euskara, á la lengua que desde los tiempos prehistóricos ha sido patrimonio de los bascongados, sintióse profundamente herido en su corazon, agolpáronse las lágrimas á sus ojos, vió en las desdichas intestinas, hijas de las pasiones políticas, la causa principal de los males que afligen á nuestro país, y con la esperanza y el entusiasmo que nunca faltan á la juventud, escribió esta composicion, la primera sin duda ninguna que brotaba de su pluma, no acostumbrada hasta entonces á trabajos de esta índole, para predicar la union entre hermanos é hijos de una madre comun, como única áncora que pudiera contribuir á salvar el arca santa de nuestras viejas tradiciones.

El Sr. Arzac no ha hecho sino iniciar el pensamiento, desconfiando quizás de sus propias fuerzas, y en su brevísima composicion nótase cierto desórden, propio de la escitacion de que se hallaba dominado su espíritu. La idea que le anima es, sin embargo, tan útil como fructífera, y el ensayo merece sincero aplauso.

Lástima es que el Sr. Arzac no hubiera dado algun mayor desarrollo á su pequeña produccion, que no obstante esa circunstancia mereció una mencion honorífica en el Certamen celebrado en San Sebastian en 1879, al que fué presentado.

Sirva esta modesta distincion para infundir mayores alientos al jóven poeta, y para animarle á continuar con fé y entusiasmo el camino que ha emprendido bajo tan felices auspicios.

AMA EUSKERIARI

AZKEN AGURRAK!!![1]

Neure biotzeko Amacho[2] zarra,
Anchiñako ama Euskera,
Seme leyal bat oraiñ datortzu
Azken agurra emotera.
Ainbeste gerra goitu ezin da
Danori atsotu zara;
Zauriren zauriz galdu galdu-ta,[3]
Amacho, zuaz illtzera!

Zorigaistuan negargarri-ta
Dot sendimendu andia,
Geure lur maite dakustalako[4]
Gaztelatuta jarria,
Bestela erdu, erdu ikustera,
Tubal euskelaria,
Baña ez dozu ezagutuko
Oraiñ zeure jatorria.

¿Nun dira bada zure semiak,
Foru ta euskera-zaliak?
¿Nun dira bada, Tubal gure aita,
Zure ondorengo garbiak?
¿Nun dira bada zure ume zintzo
Eta leyalen legiak?
¿Nun dira oraiñ oraiñ negarrak?
¿Nun dira neure begiak?[5]

---

(1) *Azken-agurrak*, lit. últimos saludos.
(2) *Amacho*. Es un diminutivo de *Ama*, usado, no minar una relacion de pequeñez, sino para expres afecto cariñoso.
(3) Son de admirable efecto las repeticiones d

ÚLTIMO ADIOS Á LA MADRE EUSKARA.

¡Oh venerable y querida madre de mi alma, oh antiquísima Euskara, permite que uno de tus leales hijos venga á darte el último adios. Las prolongadas luchas debilitaron tu vejez; desgarrada por mil heridas, oh madre, vas á morir!

En terrible afliccion lloro, lleno de pesar, pues veo castellanizada á nuestra querida pátria. Tubal, padre del Basco, acércate y mira. ¿Reconoces aun tu descendencia?

Dónde están los amantes hijos de tus leyes y de tu lengua? ¡Oh, Tubal, nuestro padre, ¿dónde se oculta tu limpia prole? ¿donde las libertades de tus sábios hijos? Lágrimas mias, ¿dónde estais? ¿Dónde mis ojos, que no llorais?

Zauriren zauriz galdu galdu-ta, verdaderamente notable por su armonía, y de imposible traduccion literal en castellano.

(4) DAKUSTALAKO. Es el verbo *Ikusi*, *ver*, conjugado en su forma irregular.

(5) Es muy elegante, y da mucha energía á la diccion, la série de repeticiones empleada en esta estrofa. *¿Nun dira...*

Agur illun bat egin deuskue
Guraso zarren legiak,
Umezurtz batzuk gelditu gara
Billosik foru-bagiak.
Izan bagiña eurak legetche
Euskeriaren zaliak,
¡Oso ta garbi gordeko ziran
Oitura aiñ miragarriak!

Errazoyagaz esango dabe
Gure urrengo umiak
Izan giñala duda bagarik
Ero ta zoro garbiak;
Jakngio dabez euskeriagaz
Genduzan eskubidiak,
Erdera-zale [7] giñalako egin
Galdu zirala guztiak.

Zorioneko arkaitzak, eta
Zorioneko mendiak,
Oraiñ artian zuek zare izan
Foruen gordelariak.
Zuek goyetan beti euskeldun,
Ez alan beyan erriak; [8]
Orra zer gero ekarri deuskun
Azkenian erderiak.

Ez, beyetan ja ez det ikusten
Tubalen ume zintzorik,
Ez dalako gaur emen entzuten
Erdera baño besterik.
Onechek dauka nire biotza
Naibagez erdibiturik, [9]
Ez dodalako gure euskera
Osatuko dan usterik.

---

(6) *Gure urrengo umiak*, lit. nuestros primeros h premiers descendants....

(7) *Erdera-zale*, aficionado á lengua extraña. El b llama *Erdera* á toda lengua extraña, y *erdalduna* á todo jero, á todo el que no sea del pais euskaro. Esta última v pues, en la misma acepcion que los pueblos antiguos emp calificative de *bárbaro*.

Las viejas leyes de nuestros padres nos han lanzado un nbrío adios; hemos quedado huérfanos, despojados de estras libertades. Si hubiéramos amado el Euskara, cual estros antepasados, aun vivieran entre nosotros, puras ntactas, nuestras admirables costumbres.

Con razon dirán nuestros hijos que fuímos unos locos, os insensatos; pues sabrán que por haber amado extraña gua perdimos todos los derechos que nos concedia el skara.

¡Dichosas montañas, dichosas rocas! Vosotras habeis si- hasta ahora los leales custodios de nuestras institucio- s. Vuestros elevados flancos son y han sido siempre bas- ngados: no así las llanuras que descansan á vuestros piés. irad las desdichas que nos ha traido la lengua que no nacido en el pais!

No, ya no veo en los llanos los prudentes hijos de Tu- , pues en ellos no se escucha otra voz que la del erdera. o tiene mi corazon deshecho de dolor, pues no pienso e el Euskara recobrará de nuevo su antiguo poderío.

) *Zorioneko arkaitzak eta...* El poeta culpa á los pueblos los valles que han abandonado el uso del bascuence, que se serva todavia en toda su integridad en los caseríos y las al- s. Este pensamiento se halla ampliado en los cuatro primeros sos de la siguiente estrofa.

) *Onechek* (esto mismo) *dauka* (tiene) *nire biotza* (mi cora-

Euskeriari gorroto eta
    Gozau nai bere foruak
Dirala uste dot barru-barrutik[10]
    Auterestia zoruak.
Izan leiteke ori alan, baña
    Niri ezetz diñost goguak;
Baldin euskera bizten ezpada,
    Illzat daukadaz foruak.

Geure erruz bada ekarri dogu
    Eriotzako upera
Berbeta eder, gozo ta leun au
    Beste munduko atera.
Norbait ezpada laster minduten
    Osasuna ematera,
Mundutik laster juan bear dau
    Ama Euskerak bestera.

Ainbeste seme eman zikuzan
    Ichasorako zoliak,
Liorrerako ez gichiago
    Gerrari bildurgarriak;
Liburuetan ta izkuntzetan
    Ugari miragarriak.
¡Ill ziran danak, ta oraiñ ill biar
    Euskera maitagarriak!

Or, Gernikako arboliaren
    Oñian dago etzinik,
Estu ta larri, ta ja illian,
    Arnasaz bete ezinik.
¿Au jakin-eta, ez ete deutsa
    Iñok artuko errukirik?
¿Ez ete datoz bere semiak
    Osagarriak arturik?

zon) *erdibiturik* (dividido en dos, hecho dos pedazos) *n*
(de contrariedad, de dolor, de afliccion).

iar el Euskara y pretender conservar sus fueros, es locura! Tal es al menos mi conviccion, nacida de lo ιondo de la conciencia. Podrá ser de otro modo, pe- razon me dice que no. Si el Euskara no resucita, tas quedarán para siempre nuestras libertades.

r nuestra culpa hemos traido á la agonía lengua tan osa, tan dulce y tan bella. Socorramos pronto á nues- adre, ántes que se aleje de la tierra.

àntos ilustres marinos, cuántos temibles guerreros, os sábios insignes en las ciencias y las artes ha en- ado! Murieron todos, y ahora, ahora su idolatrada Euskara va á morir tambien.

adla al pié del árbol de Guernica, postrada en tierra, ida, convulsa, atormentada por el estertor de la e, y sin poder encontrar aire bastante para sus pul- s. ¿Tan inmenso dolor no moverá á compasion á ? ¿No acudirán sus hijos á prestarle los necesarios tos?

---

(1) *Barru-barrutik*: lit: de dentro-dentro; *de lo más hondo conciencia.*

Ay neure Ama, gaurko semiak
Derichat [11] dagoz aztu-ta,
Estura onetan lagundutera
Iñor ez da agertu-ta.
¡Ill zaite bada, bakar ta soillik,
Paradisuko izketa, [12]
Sei milla urtian ainbeste damu,
Garratz, mingotz iruntsi-ta! [13]

¿Zer aldaikezut, [14] Ama, bakarrik
Agonia estu orretan?
Zotin, zizpuru, negarrez urtu [15]
Etzinik zeure oñetan;
Parka eskatu seme danentzat
Biotzez bene-benetan, [16]
Zuri arimia lagun ipinten
Jaungoikuaren eskutan.

Zuaz mundutik orban bagarik,
Zuaz mundutik garbia,
Zuaz mundutik adorau baga
Ez idi eta ez beija.
Beti gorrotau, beti zapaldu
Zenduen idolatria,
Ja oraiñ zagoz Jaunak emoten
Fedian zintzo bizia.

¡Ill da Euskera! ¡Ill da Euskera!
Betiko itchi dauz begiak,
¡Negar Arabak! negar Guipuzkoak!
Negar egin bei Bizkayak!

(11) *Derichat*, b. *deritzat*, g., paréceme. Es el presente de indicativo irregular del verbo *iritzi*, parecerle á uno, haciendo juicio.

(12) *Paradisuko izketa*, lit. del Paraiso lengua; lengua descendida del Cielo, langue descendue du ciel.

(13) Lástima es que el autor haya dejado pasar en los versos 2.o, 4.o y 8.o de esta estrofa la consonancia con la conjuncion final *ta*, que es muy pobre, y debe en realidad considerarse como defectuosa.

¡Ay, madre mia! Tus actuales hijos deben haberte olvido, pues ninguno acude á consolarte en este supremo nce. Muere, pues, muere sola y abandonada, lengua l paraiso, despues de haber devorado durante seis mil os tantos ultrajes, tantas amarguras y tantos dolores.

¿Qué puedo hacer yo, solo, ¡oh madre! en tu triste onía? Gemir, sollozar, derretirme en lágrimas, echado á pićs, y pedir perdon desde el fondo de mi alma para los tus hijos. acompañándote hasta que entregues tu al- á Dios.

Aléjate del mundo sin mancha, aléjate pura de la tier- véte del mundo sin haber prestado adoracion à los fal- dioses. Siempre odiaste, siempre aplastaste la idolatría entrega tu alma á Dios en la pureza de la fé.

¡Euskara ha muerto! Euskara ha muerto! Se cerraron ojos para siempre! Llora Alaba! llora Guipúzcoa! llora caya! Llorad peñascos, llorad montañas, hasta agotar

---

4) *¿Zer aldaikezut...* lit. ¿Qué es lo que te puedo... hacer? Es erbo AL, *poder*.
5) *Negarrez urtu*, derretirme en lágrimas, (fondre en lar-). El verbo *urtu*, procede de *ur-a*, agua, y expresa desde lue- a accion de *derretirse*, *liquidarse*, convertirse en ó *volverse a*.
6) *Bene-benetan*, de todas veras, de todo corazon,

Negar, arkaitzak! negar; mendiak,
    Agortu arte iturriak,
Ainbeste gacho, ainbeste gatchen
    Osasun emongarriak.[17]

¡Negar, Naparrak, geure anayak,
    Ta Euskeldun Frantziakuak!
¡Negar batera! [18] danok urratu
    Sentimenduz soñekuak.
Artu historia edo kondairak
    Emengo anchiñakuak,
Ta euren lekuan asi barriak
    Aurrerantz' erderazkuak.[19]

¿Eta nuñ dozuz, zeruko arbola,
    Zuk bere jantzi berdiak?
Zure erramok billoch dakustaz [20]
    Igar ta ezkur bagiak.[21]
¡Ai mingarria! Gaztelako arrak
    Jan deutsuz sustrai guztiak,
Bai-ta biotza, bai-ta barruak,
    Azala itchi-ta bestiak.

¿Zagoze oraindik zutik, arkaitzak? [22]
    ¿Dollortu baga, mendiak?
¿Samur emoten Somorrostrogaz
    Zeuen ondasuntegiak?
¿Errotak klan klan, taun taunka olak,
    Eta pill pill iturriak,
Biziro errekak, bai ta ichasuak
    Opaz arraintz ugariak?

---

(17) Es ésta una de las estrofas mas notables de la compos
por el profundo sentimiento que domina al poeta y por el ar
que sabe expresarlo. Son muy hermosas, la prosopopeya ó p
nificacion, por la cual el poeta se dirige á las provincias eusk
y aun á sus montañas y sus rocas, al darles cuenta de la trist
va, y bellísimas las varias repeticiones de diccion que se obse
(18) *Negar batera!* Llorad á una, llorad á un tiempo....
(19) El señor Campion ha traducido así la segunda parte d
estrofa: *«Quédese para otros el triste empleo de escribir e*

nuestras fuentes, esas fuentes tan saludables para todos los males y tan bendecidas por los que sufren.

Llorad tambien, Navarros: Llorad, Basco-franceses, pues sois hermanos nuestros. Lloremos juntos, rasguemos de dolor nuestras vestiduras, desgarremos las pàginas de nuestra antigua gloriosa historia, y, en su lugar, comenzad las nuevas en lengua extraña.

Y tú, árbol celeste, dónde tienes tambien tu verde vestidura? Veo tus ramas desnudas, secas y sin fruto ¡Oh dolor! el gusano ultra-ibérico devoró tus raices, tu médula y tus fibras; no ha dejado mas que la árida corteza.

Rocas, aun permaneceis de pié? No os hundís, montañas? ¿No entregais, como las minas de Somorrostro, el depósito de vuestros bienes? ¿Porqué turban todavia el silencio las volteantes ruedas de los molinos, los martillos de las fraguas, el murmullo de las fuentes y el ruido de los torrentes? ¿Porqué el mar llena de abundantes peces las redes del pescador?

---

tranjera lengua los futuros acontecimientos.» (A d'autres que nous d'ecrire en langage étranger les événements futurs!)

(20) *Dakuztaz*. Es una de las formas irregulares del verbo *ikusi*, las veo... Veo tus ramas desnudas...

(21) *Igar ta ezkur bagiak*, secas y sin bellotas.

(22) *Zutoze oraindik zutik, arkaitzak?* ¿Estais (permaneceis) todavia en pié, peñas?—Esta y la siguiente estrofa son de primer órden, y quizás, y sin quizás, no tienen rival en la poesía euskara. El efecto onomatopéyico de los versos 5.º y 6.º es admirable.

Geyegi da ta ¡ausi, arkaitzak!
Onegi ez izan, mendiak,
Lurpetuteko Euskera ill-ta
Bere ondasun biziak.
¡Bera, tontorrak; bete, arruak;
Erdue Gaztel-lau igarrak;
Agortu, errekak; lurtu itchasuak;
Agur, euskeldun ibarrak

Geure Erria, gizaldi danak
Zeugaz dira komutauko,
Ez dabelako beste erri bat
Zu duiñ garbi [23] aurkituko.
Etsai batzuek alper-alperrik [24]
Zure izena zikinduko:
Zeure Jaungoiko, egi bakarrak,
Dau oso garbi gordeko.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA,

(23) ZU DUIÑ ó *zure diñ garbi*, tan pura como tú.
(24) *Alper-alperrik*. Repeticion muy comun en bascuence; expresiva. Lit. en vano-en vano. Está suplido el verbo *dute*, *izena* DUTE *zikinduko*.

Basta, basta! Rompeos, rocas; desgarraos, montañas, ndo ya de ser generosas. Euskara ha muerto: cubrála de tierra, sepultemos sus inapreciables bienes. Hun-, altivas cumbres! Rellenaos, profundas gargantas! No la voz áspera del ultra-ibérico? Secáos, rios; petrificate, nar! Adios, valles bascongados!

Oh, pátria mia! Las generaciones futuras han de acore de tí, pues no encontrarán tierra mas pura que tú. 'ano mancharán tu nombre algunos enemigos; tu Dios, es la verdad única y eterna, sabrá preservarte de toda cha.

AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGOARI.

FELIPE ARRESE JAUNA-RI.

Irakurririk, anai nerea,
¡Ill da Euskera betiko!
Negar samiña, malko tristea,
Isuridet lenbiziko.
Damu garratza artu det eta
Ama ¿non zera? otsegindet.
—«Emen naiz, seme urrikitua,
Oraindik arnasa badet.
Utzi zizpuru eta auhenak,
Elkartu, seme maiteak,
Libranazake bakite onak,
¡Adinazute gaisoak!»

Ea bada, kuraia, nai luke Guipuzkoak,
Kuraia eranzutendu batian Bizkayak,
Kuraia Naparroak, kuraia Arabak,
Kuraia gure anai, frantzes-euskaldunak.

Ez, Felipe, ez; azken agurrak,
Desarokida joanari,
Eta biotzetik, fedez beterik.
Esanzaiogun Amari:
«Atoz Amacho, arren, onera,
Zure semeen artera;
Zu gabetanik, ez degu izan nai,
Illtzen bazera, ilko gera.
Baña ¡EZ!
Beti gugatik bizikozerá,
Sekulan illko etzerá.»

(A. ARZAC.)

Ultimo adios á nuestras enemistades.

Al Sr. D. Felipe Arrese.

Al leer, hermano mio, *¡Ha muerto para siempre el bas-nce!*, amargo llanto, tristes lágrimas he vertido por la z primera, y lleno de profundo dolor, he llamado á la dre Euskara: Madre, ¿dónde estás?

—«Aquí estoy, hijo compasivo (ha respondido nuestra adre), aun respiro. Dejad los suspiros y los lamentos, íos, hijos amados, una sincera union puede todavía lvarme.»

Ea, pues, ánimo, quisiera Guipúzcoa, ánimo, responde par Bizcaya, ánimo Navarra, ánimo Alava, ánimo, stros hermanos los basco-franceses.

Nó, Felipe, nó: démos nuestro postrer adios, nó al bas-nce, sino á las pasadas intestinas discordias, y de todo azon, y llenos de fé, digamos á nuestra Madre:

Ven, Madre, por Dios, entre tus hijos, no queremos vi-sin tí, y si mueres, moriremos tambien. Pero nó, vi-s siempre por nosotros: has de ser inmortal.»

V.

¡¡ARRATS IZUGARRIA!!

POR

SERAFIN BAROJA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

¡Noche terrible, tristes horas, las que atravesó el vec
dario de la noble ciudad de San Sebastian en el tristem
te memorable dia 31 de Agosto de 1813! Ocupada la pl
durante varios meses por un ejército invasor, y desp
de un largo sitio que convertia á sitiados y sitiadores
enemigos de sus indefensos habitantes, cuando esperal
éstos hallar la salvacion y el ansiado término de pri
ciones sin cuento, encontráronse aquel infausto dia,
que fué asaltada la Ciudad por el ejército aliado, y es
cialmente durante su noche, con el cuadro mas horril
con la mas espantosa de las catástrofes.

Parecian haberse desencadenado contra la leal Ciu
todas las furias y todas las desdichas. Asaltada por
soldadesca indisciplinada, ébria de codicia y llena de
senfreno, viéronse sus moradores atropellados, insu
dos y escarnecidos de la manera mas torpe, despoja
de sus haciendas, privados de sus intereses, amenaza
en sus vidas, y heridos en sus mas caras afecciones, y
sus mas delicados y profundos sentimientos.

La Ciudad, casi entera, desapareció presa de las llan
convirtiéndose en un monton de ruinas y de escomb
los robos, las violaciones y los asesinatos se sucedi
con bárbaro atropellamiento, y en aquella sangrienta
catombe ni fué respetada la vida de los decrépitos an
nos, los afligidos enfermos y los inocentes niños, ni e
paron al desenfreno de la soldadesca, madres, hijas y
posas, que sufrieron los tormentos de la mas iníc

.rbara de las injurias, y de los mas horribles tratamientos.

¡Cuadro siniestro que no han bastado á borrar de la ente los años ni los sucesos, y que hace aun agolpar las grimas á nuestros ojos con sus tristes recuerdos!

En ellos ha bebido su inspiracion para la sentida oda egíaca, á la que sirven de prefacio estas breves líneas, simpático poeta y entusiasta hijo de San Sebastian, Don rafin Baroja, cuya composicion, escrita para el Certámen celebrado en su ciudad natal en el mes de Setiembre 1879, obtuvo en él el accésit á uno de los premios.

¡ARRATS IZUGARRIA! describe perfectamente, y con el rico colorido con que nos muestra la historia, las tris- s escenas de que fué víctima la leal Ciudad en aquel deschado dia, en el que esperaba su salvacion y halló su ina, y el poeta, que la ama con el entrañable cariño de buen hijo, ha sabido trasladarse con la imaginacion á uellos terribles momentos, ha contemplado el siniestro adro con los ojos arrasados en lágrimas, y ha arrancaá su paleta los mas sombríos colores para darle nueva la y legarlo á las generaciones venideras, revestido con s galas de la poesía, como un tributo de admiracion á s virtudes cívicas de nuestros padres.

Era verdaderamente extraño que á ningun poeta basngado le hubiera ocurrido hasta ahora ocuparse de este lminante hecho, uno de los mas trágicos y memorables e registran los anales de la historia de la Ciudad, y graes confesar que Serafin Baroja ha vencido con habilid las principales dificultades que el asunto ofrecia.

Su oda, escrita en estrofas iguales de á nueve versos de loce y cinco sílabas, simétricamente combinados con na perfecta, es muy apreciable como descripcion, su rsificacion es muy correcta y el lenguaje bastante puro.

¡ARRATS IZUGARRIA! merece, pues, contarse entre las ejores composiciones poéticas de su autor, y tengo un rdadero placer al incluirla en esta série del CANCIONERO, ompañada de una traduccion castellana hecha con este jeto por el mismo autor.

¡ARRATS IZUGARRIA

1813.garren urteko Abostuaren azkeneko g

Gorriak daude goiak urrutiraño;
Ageri dan guzia gorria dago,
ta lurrak baño
izutzen du zeruak azkoz geiago.
Argitan zabaltzen da zeru goibela
illargi gabe,
¡zer doakabe!
odoiak su garretan balitz bezela,
ta infernuak balira gabaren jabe.

¡Arrats izugarria! ¡Ordu tristeak!
¿Nora begiak jaso, penen kupiran
malkoz beteak,
zeruak ere bada etsai baziran? [1]
¡Uri leial gaisoa [2] garretan dana!
ta zeru gorrak,
agitz gogorrak,
irabiatzen ditu berriz gu gana
elementen boaldan suzko kanbor

Itsasotik sortuko lanbro dokaitz
burrunbadan igoak turmoi tart
ziran ekaitzak,
eta zartatu orduko, chimist kc

(1) *Zeruak ere bada etsai baziran,* si hast
eran *(mostrábanse)* enemigos.

¡HORRIBLE NOCHE!

la última noche de Agosto del año 1813.

jo está el ancho espacio de los cielos; cuánto la vista
a rojo está, y, más que la tierra, espanta el encendi-
mamento. La luz lo invade sin luna que ilumine las
las. ¡Cuán fatídica! Las nubes se agolpan candentes,
si la noche se hallára en dominio de una infernal
tad.

orrible noche! ¡Horas menguadas! ¿A dónde tornar
os, arrasados de lágrimas, si el cielo se hallaba preña-
rencores? La leal ciudad arde en las llamas, y sor-
s crueles cielos, invierten hácia la tierra, bajo el ím-
le la tempestad, las llamas que se levantan de la in-
ı hoguera.

densas nieblas, surgiendo del mar, escalan los cie-
mpulsadas por el retemblar de los truenos; ruje la
estad, y al estallar herida por el rayo, del horno en

Uri leial gaisoa... La ciudad de San Sebastian.

odoi gañeko labe sutu artatik
jasa ta ujola,
eurizko errola,
amiltzen zan lurrera, iduriturik
isurtzen ote ziran sua ta odola.

¡Sua ta odol gorria! Naga ta ikara,
sutunpadak, ansiak, illkintza nun nai,
chimist dardara,
biziak ta bizitzak garren errakai
ta isil-isil, zijoan odol erreka,
karrikan bera
itsas aldera
iturria geiturik illak taldeka
ez bazetorren sua eragoztera.

Zeru lurrak aserre... Ustez anaiak
atserritik ziranak gu gana etorri [3]
ziran etsaiak.
¿Nora bada begiak jaso ta egorri?
Ez lur, ez eche, ez esku, biotz tristea
noraganatu?
nun anparatu?
¡Burniz edo berunez laster iltzea,
noralderik onena zan aukeratu!

Gizon ordi taldeak askai likitsan [4]
echerik eche dabiltz leian iñoren
diru iritsan,
onraren zale, burniz pasatu ondoren

(3) ATSERRITIK ZIRANAK GU GANA ETORRI... Los que de extrañas tierras vinieron en nuestro socorro, y creíamos hermanos, eran enemigos..... Alude á la legion inglesa, que fué causa de tan-

se abrasa el firmamento, precipítase la lluvia sobre la a, roja y encendida, como si cayeran torrentes de san- y de fuego.

¡Fuego y roja sangre! ¡Abominacion y espanto! Deto- ciones, lamentos, la muerte por dó quier; el resplandor l rayo, las vidas y las viviendas pasto de las llamas. Y ledo y silencioso, un reguero de sangre baja hácia el ar, creciendo en el monton de cadáveres, ó deteniéndo- ante el incendio que ataja su curso.

¡Enemigos cielo y tierra...! Los que procedentes de ex- trañas naciones los creíamos hermanos eran enemigos tam- bien. ¿A dónde volver y alzar los ojos? Sin tierra, sin ho- gar, sin auxilio, ¿á dónde acude el corazon doliente? En dónde refugiarse? ¡Morir, herido por el hierro ó por el plomo, era el mejor recurso!

Manadas de hombres ébrios, en infame regocijo corren porfía de casa en casa, sedientos de oro y de híbrico de- site, despues de atravesar con el hierro al que con ellos

---

os tormentos para la noble capital de Guipúzcoa en aquella tris- temente célebre noche.

(4) ASKAI LIKITZAN, en infame regocijo. *Askai*, es una con- traccion de ASEKAI, *buscando donde hartarse.*

arpegi eman duen aita, semea
edo gizona
iltzen dagona,
sentiturik batean agoni epea
ta ansi triste larri bat deitzendiona.

Zarrak, naiz egon zarrez obiko atean,
ez ziran barkatuak, ain guchi eriak,
beren oyean
illak ziraden; ume jaio berriak,
gorde nairik, gaisoak, amen kolkoan,
bien biotzak
burni zorrotzak
urratzen ditu, ta amak iltzerakoan
igaro bear ditu laidozko lotzak.

¡Lotsa ta illkintza...! Baña nora naiz eldu?
Ez, erritar maiteak, ez det nai zuen
beta goibeldu.
Gure asaben gaba gurtu nai nuen,
jarriaz begi aurrean aien kondaira,
birtute aienak
danik onenak,
zer diran bizia utsi ta argi joaira
beti ikusi zazkigun beren izenak.

¡Asaba zar gureak joanak mundutik,
Numanzitar errutsu aien modura
bizia emanik,
igo ziñaten zuzen zeru altura!
Jaunak bere saria dizute ematen
ordu ezkero;
bai, erraurs bero,
martireak bezela igo ziñaten
sugar Donostikotik pasa ta gero!

ncara, padre, hijo ó esposo, que mueren sintiendo á ez el trance de la agonía y el triste grito de las que llaman.

a ancianidad, á pesar de hallarse al borde del sepulcro, es respetada; los enfermos son asesinados en sus le- s; el tierno niño ocúltase en el pecho de su madre; el rro atraviesa el seno de ambos, y la madre recibe al rir afrentosa injuria.

ergüenza y mortandad...! ¿pero á dónde me encami- Nó, paisanos mios; no quiero nublar vuestro pensa- nto. Quiero recordar con veneracion aquella horrible ie de nuestros abuelos, poniéndoos ante los ojos su oria y sus virtudes, su desprecio á la muerte y su res- deciente aureola, para que les tengamos siempre pre- es.

osotros, antepasados nuestros, que dejásteis la tierra á nanera de aquellos bravos Numantinos, subísteis al alto lo. El Señor os dio su recompensa, sí, abrasadas ceni- , alcanzásteis la gloria inmortal despues de pasar como rtires por medio de la inmensa pira en que ardió San bastian.

VI.—VII.

LA VIDA DEL CAMPO.

ODA DE FRAY LUIS DE LEON, TRADUCIDA A LA LENGUA EUSKARA POR

CLAUDIO DE OTAEGUI.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Si notables son la traduccion de Arolas *A la muerte d Silvia*, y la de Fray Luis *A la ascencion del Señor*, qu he incluido ya en este volúmen, no lo es menos, y au quizás supera en mérito á ambas, la version de la famos oda *La vida del campo*, que á continuacion doy á conoce

Bellísima composicion, llena de agrado, de seso y d dulzura, que, á juicio de un ilustrado literato,[1] deja mu atrás á cuantas se han hecho en alabanza de la vida rús tica, sin exceptuar la de Horacio, *Beatus ille*, que ha ser vido de modelo á todas, la oda de Fray Luis es un música suave y deliciosa que sale del corazon y va dere cha al corazon, sin esfuerzo y sin estudio.

«La imitacion de esta poesía—añade el mismo crítico- requiere un talento y un gusto el mas exquisito: á nad que suba ya no es ella; á nada que baje ya no es poesía.

El señor Otaegui puede, pues, estar satisfecho de la ex celente version con que ha enriquecido el tesoro de nues tra literatura, version que conserva todo el sabor, toda facilidad y la sencillez del original, que el traductor h seguido con escrupulosa fidelidad, y que basta á demo

(1) D. Cárlos de Ochoa en su *Antologia española* (página 51 Madrid, 1861.

trar las excelentes condiciones que reune para tareas literarias de esta índole.

Á continuacion de esta oda, y como complemento, puede decirse, de la misma, doy á conocer asimismo, con el número VII, una version del mismo señor Otaegui, de la décima escrita por el insigne Fray Luis en la cárcel en que pequeñas miserias le tuvieron preso. Su tono y estilo, y aun el pensamiento generador, son exactamente los mismos que los de *La vida del campo;* la traduccion que ha hecho el señor Otaegui es, no obstante, algo mas libre que la de la oda, aunque no por esto deja de ser un trabajo muy apreciable y digno de ser conocido.

FRAY LUIS DE LEON.

LA VIDA DEL CAMPO.

ODA.

¡Qué descansada vida
La del que huye el mundanal ruido,
Y sigue la escondida
Senda por donde han ido
Los pocos sábios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho
De los soberbios grandes el estado,
Ni del dorado techo
Se admira, fabricado
Del sábio moro, en jaspes sustentado.

No cura si la fama
Canta con voz su nombre pregonera,
Ni cura si encarama
La lengua lisongera
Lo que condena la verdad sincera.

¿Qué presta á mi contento
Si soy del vano dedo señalado,
Si en busca de este viento
Ando desalentado
Con ánsias vivas, con mortal cuidado?

---

(1) NAI DUENARENTZAT PAKEA. *Para el que desea la pa=*
Este verso ha sido intercalado por el traductor.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

KANPOKO BIZITZA.

VERSION EUSKARA.

¡Zer bizitz ona eta atsedena,
Nai duenarentzat pakea,[1]
Mundu nasia lajatu eta
Biotzez jarraitutzea,
Izandu diran jakintsu pis̄kak
Irago duten bidea!

Illundutzen ez dio biotza
Urgullutsuen egoitzak,
Ez ere arritu mairu jakiñak
Egindako urretsu goiak,
Jabarrietan beteidukita
Gisa ederrean dagonak.

Kantatzen badu izena pamak
Etzaio ezer ardura,
Ez eta ere losinch mingañak
Alchatutzen badu gora
Egi garbiak mundu onetan
Eripetzen duen ura.

¿Zer laguntza du nere atsegiñak
Beatzutsaz [2] banaiz autua,
Aize onen billa baldin banabill [3]
Guziro desalaitua,
Ansi bizian, kezka illkorraz,
Aspaldi naikidatua?

Beatz-utsaz, del vano dedo...
BANABILL. Es el verbo *ibilli*, con la partícula *ba* antepuesta.

¡O monte! ¡ó fuente! ¡ó rio!
¡O secreto seguro deleitoso!
Roto casi el navío,
A vuestro almo reposo
Huyo de aqueste mar tempestuoso.

Un no rompido sueño,
Un dia puro, alegre, libre, quiero;
No quiero ver el ceño
Vanamente severo
De á quien la sangre ensalza ó el dinero.

Despiértenme las aves
Con su cantar sabroso no aprendido,
No los cuidados graves
De que es siempre seguido
El que al ageno arbitrio está atenido.

Vivir quiero conmigo,
Gozar quiero del bien que debo al cielo,
A solas, sin testigo,
Libre de amor, de celo,
De ódio, de esperanzas, de recelo.

Del monte en la ladera
Por mi mano plantado tengo un huerto,
Que con la primavera
De bella flor cubierto
Ya muestra en esperanza el fruto cierto.

(4) *Iges eginda* IZUTUA. Huyo *asustado* de aqueste mar tempestuoso. *(Itsas ekaiztun onetatikan.)*

(5) DICHEKANARI. Es el verbo irregular *icheki*, atenerse, estar sujeto ó pendiente á algo ó de alguien, tener algo asido, verbo que se



¡O iturriak, baso ta ibaiak!
¡O isil gauz gozotsua!
Ontzia autsita, zugana nator,
Atseden ongilletsua,
Itsas ekaiztun onetatikan
Iges eginda izutua.[4]

Lo pausatu bat, egun garbi bat,
Nai det librea, pozduna;
Ikus nai ez det gizon arroak
Duen bekozko illuna
Jaiotzak edo diruts aundiak
Goitalcha duen arena.

Esna nazate egaztichoen
Ikasgabeko kantotsak,
Ez det bada nai esnatutzea
Keska aundi eta pisuak
Besteen mendean dichekanari[5]
Jarraitzen dizkiotenak.

Jaungoikoari zor diodan ona
Nai det emenche gozatu;
Bakar-bakarrik, iñorcho gabe,[6]
Nerekin nai det bizitu,
Amore, zelo, esperanza, gaitz
Ta bildurretik libratu.

Baso egian daukat barats bat
Neronek an paratua,
Udaberrian arkitutzen da
Lora pillaz estaldua;
Uste dedanez aren ichuraz
Izango da bai prutua.

---

en los diversos dialectos con las variantes *itcheki*, *itse-ti*, *atchiki* y *achiki*.

KAR-BAKARRIK IÑORCHO GABE, lit. *solo-solito, sin testi-*). Es bellísimo este verso, tanto por la expresiva repeti-

Y como codiciosa
Por ver acrecentar su hermosura,
Desde la cumbre airosa
Una fontana pura
Hasta llegar corriendo se apresura.

Y luego sosegada
El paso entre los árboles torciendo,
El suelo de pasada
De verdura vistiendo
Y con diversas flores va esparciendo.

El aire el huerto orea,
Y ofrece mil olores al sentido,
Los árboles menea
Con un manso ruido,
Que del oro y del cetro pone olvido.

Ténganse su tesoro
Los que de un falso leño se confian;
No es mio ver el lloro
De los que desconfian
Cuando el cierzo y el ábrego porfian.

La combatida antena
Cruje, y en ciega noche el claro dia
Se torna, al cielo suena
Confusa vocería,
Y la mar enriquecen á porfia.

---

cion empleada por el traductor, como por el uso del di
iñorcho.

(7) Doa, forma contracta de *dijoa*, (verbo *joan)* muy
el lenguaje poético.

Ikusi eta aunditzeagatik
Beraren edertasuna,
Gutiziozoa balitz bezela
Iturri garbia dana,
Mendi tontordik biziro doa [7]
Sarjin eder arengana.

Eta ondoren sosegatuta,
Arbol-tartetan zeartuaz,
Era berean lurraren gaña
Berdetasunez jantziaz,
Mur mur dijoa [8] lorecho asko
Or eta emen banatuaz.

Millaka usai eskeñtzen dío
Sentierari aizeak,
Eguraztuaz baratzachoa
Mugitzen ditu arbolak
Ots malsoakin, aztu-eraziaz
Urre ta urrezigorrak.

Ontzi-ustel batez pio direnak
Izan bitzate diruak,
Ez ditut ez nai ikusi pio
Ez diran aen negarrak
Seta artutzen duten orduan
Egoiaize ta iparrak.

Austen da berga, egun argia
Gau ichuan biurtsen da, [9]
Oju nasia [10] ura ikusita
Zerura alchatutzen da,
Eta ichasoa aen setakin,
Oso aberastutzen da.

ɪʀ-ᴍᴜʀ *dijoa*. Es bellisima esta frase onomatopéyica.

un argia gau ichua biurtzen da, lit. el claro dia tórega noche...

ju nasia, lit. vocería confusa...

A mí una pobrecilla
Mesa de amable paz bien abastada
Me basta, y la bajilla
De fino oro labrada
Sea de quien la mar no teme airada.

Y mientras miserable-
Mente se están los otros abrasando
Con sed insaciable
Del peligroso mando,
Tendido yo á la sombra esté cantando.

A la sombra tendido,
De hiedra y lauro eterno coronado,
Puesto el atento oido
Al son dulce acordado
Del plectro sábiamente meneado.

FRAY LUIS DE LEON.

Mai urricho bat aski zait neri
Ondo ornitua pake onez,
Ta maiontzia bear bezela
Landua urre piñ-piñez,
Izan dedilla ez danarena
Ichas iraren bildurrez.

Eta besteak zorigaiztoro
Erretzen dauden artean
Ase-eziñezko egarriakin
Agintz periltsun gañean,
Nagoen emen luze etzinta
Kantatuaz itzalean;

Unts eta erramuz koroatua
Arbolapean etzinta,
Soñu gozoa, chit egokia,
Kontu aundiaz adita,
Otsestiliran jokai ederra
Jakintsuro erabilta.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

VII.

Décima escrita por el Maestro Fray Luis de en la cárcel donde estuvo preso.

Aquí la envidia y la mentira
Me tuvieron encerrado.
Dichoso el humilde estado
Del sábio que se retira
De aqueste mundo malvado,
Y con pobre mesa y casa
En el campo deleitoso
Con solo Dios se compasa,
Y á solas su vida pasa,
Ni envidiado ni envidioso.

VERSION EUSKARA.

Ichia egondu zan presondegian.

Urrikirikan gabe[1] ichia emenchen
Kutizi ta gezurrak iduki ninduten.
Gizon jakintsuaren bizitz umilchoa
Danok dakigu dala zorionekoa
Mundu gaiztoa laja ta igeska badoa
Billatzera egiaz bakardadechoa,[3]
Eta mai eta eche urrichoak nairik
Emengo poz guziak mendaro utzirik[4]
Neurtzen baditu gauzak Jainkoaz bakarri
Iragoaz bizitza bakar bakarchorik,[5]
Besteri ondamua izan gabetanik
Eta ez bestek ere orobat bererik.

---

(1) *Urrikirikan gabe*, sin compasion...

(2) BADOA. Es tercera persona del singular del preser dicativo del verbo *joan*, con la particula *ba* antepuest *dijoa* ó *badijoa*.

(3) *Billatzera egiaz bakardadechoa*, lit. á buscar de soledad. *Bakardadechoa* es el diminutivo de «bakarda

(4) *Emengo poz guziak mendaro utzirik*... dejando signacion todas las alegrias *(los placeres)* de este mundo

(5) BAKAR-BAKARCHORIK .... *A solas solito*. Estas re son muy gráficas y expresivas en el bascuence.

VIII—EGUN-SENTIA. IX—ILLUNABARRA.

POR

RAMON ARTOLA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Estas dos pequeñas composiciones constituyen otros tantos bellísimos cuadros del género descriptivo.

La aurora ó el alba, y el anochecer ó crepúsculo nocturno son los asuntos, eminentemente poéticos, elegidos por su autor, que aficionado á esta clase de trabajos, prepara en estos momentos otros cuadros análogos, destinados á la descripcion de las estaciones. (UDA-BERRIA, UDA, UDA-AZKENA, NEGUA.)

Ramon Artola, como indiqué ya en otra ocasion al ocuparme de él,[1] es un modesto artesano que llevado de su amor al trabajo y de su aficion á la lengua nativa, cultiva con verdadero deleite la poesía bascongada.

Gracias á su constancia nótase cada dia mas perfeccion y un mayor grado de correccion en sus producciones, entre las que se cuentan algunas verdaderamente estimables, y alcanzó en el Concurso celebrado en Elizondo el mes de Julio de 1879 el honroso y deseado *makilla*, como premio por una version guipuzcoana del celebrado *Canto de Altabiscar*.

EGUN-SENTIA é ILLUNABARRA forman parte de su Album de poesías inéditas, del que el señor Artola ha tenido la bondad de ofrecérmelas para su publicacion en esta série del CANCIONERO.

(1) CANCIONERO, serie I, tomo III, páginas 81-82.

EGUN-SENTIA

Onen etorrera da
Biotz pozgarriya,[1]
Dagüen denboran zeru-
Azpia garbiya;
Izarrak joaten dira
Galdubaz argiya,
Gelditzen dalarik, bat,
Ura illargiya,
Itsasora jechiyaz
Lo artuban iya.[2]

Beren izkeran agur
Egiñaz Jaunari
Chori chikiyak asten
Dirade kantari;
Gaisuak ontan diran
Bitartean ari,
Indarrak laburtuta
Arratz illunari,
Jaioera ikusten
Zaio egunari.

Sortegiko aldean
Azaltzen da ontan
Zillarrezko zinta bat
Zerubaren mugan;
Gero ugariturik
Argitasuna an,
Balegoke bezela
Urrutiya sutan,
Iruzkia sortzen da
Mendiyaren puntan.

(1) *Pozgarria*, vale literalmente tanto como *alegrable*, mitaseme la expresion.

(2) *Lo artuban iya*. «Casi casi dormida». La frase es muy fica, pues determina perfectamente, y de una manera harto or nal, la languidéz propia de este astro, en los momentos próxi á su desaparicion.

LA AURORA.

¡Cómo alegra el corazon su llegada, cuando el horizonte se muestra claro y despejado! Las estrellas van perdiendo poco á poco su luz, y queda en el firmamento un solo astro, la luna, que baja al mar casi, casi, dormida.

Los pajarillos comienzan á saludar al Creador en su especial lenguaje, y mientras ellos cantan, agótanse sus fuerzas á la oscura noche, y muéstrase el nacimiento del nuevo dia.

Asoma en esto por Oriente, y en los límites del espacio, ancha franja de plata, aumenta gradualmente su luz cuál si el lejano horizonte se hallára inflamado, y trás la cima de la montaña hace su aparicion el astro del dia.

ILLUNABARRA.

Iruzkiya asten da
Jechitzen, jechitzen,
Dizdizera ederra
Zaiola guchitzen,
Diamantezko printzak
Zaizkanean galtzen
Urrezko bola baten
Ichuran da jartzen,
Eta geldi geldi-da
Itsaspera sartzen.

Jiratzen dan denboran
Itsaspe aundira
Paletako kolore
Guztiak au dira;
Ain pintura pollitak
Goien jartzen dira,
Ustetzen da zeruba
Auspez dala jira,[1]
Ezin azper liteke
Berari begira.

Sarri beltzez janzirik
Zabalde guziya
Chori chikiyen kantik
Ez da aitzen iya,
Izarrez apaintzen da
Zerupe garbiya
Eta bazter denari
Emanaz argiya,
Azaltzen da goi-farol
Eder illargiya.

---

(1) *Auspez dala jira*, lit. *que se ha vuelto del revés*, que ha invertido el firmamento para permitir la contemplacion de l bellezas que tras de si oculta.

EL ANOCHECER.

El Sol comienza á declinar, perdiendo poco á poco su hermoso brillo; ájanse y se debilitan sus diamantinos rayos, pónese semejante á una bola de oro, y lentamente, lentamente, se va ocultando allá en el fondo del mar.

En el momento en que penetra bajo las ondas del dilatado Occéano, muéstranse allá todos los colores de la paleta, y el horizonte ofrece un cuadro tan bello, que no parece sino que el Cielo se ha invertido, de tal suerte que es imposible cansarse de contemplar tan admirable espectáculo.

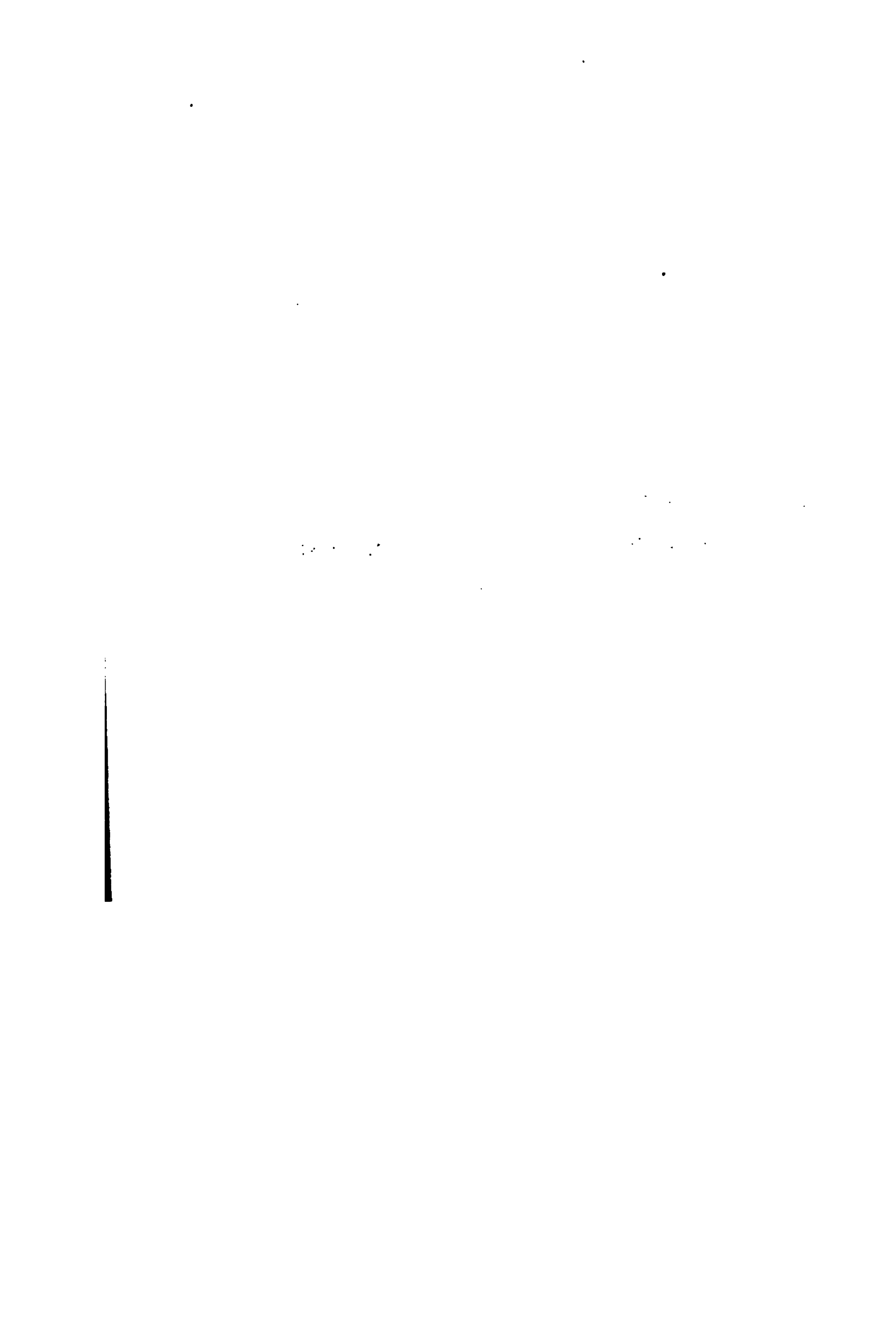
Muy luego, vístese de negro el dilatado espacio, los pajaritos enmudecen, dejando apenas escuchar su canto, adórnase de estrellas el limpio firmamento, y asoma, derramando su luz por todas partes, la luna, la nocturna antorcha.

VOCABULARIO

ASCO-CASTELLAÑO-FRANCÉS

DE TODAS LAS VOCES EUSKARAS

CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.



A.

.rtículo definido:
ıombre (homme)
hombre, (l'hom-
kume, mujer,
nakume-a, la mu-
ıme).—La vocal
nodulacion, sig-
ın Astarloa, *an-*
endido, y como
ticulacion del va-
as significaciones
robusto», y de-
lades análogas á

izc. V. Aztu.
d.d. rama (bran-
mas comunmen-
tar (V).
a, g. panal, (ra-
l). Sin.: Abau-a.
i-orrazi-a.
s-a, g. b., abar-
ı., harrabots-a, l.
gradable, crugido
as al desgajarse.
fracas, bruit
e). *Etimología:*
adarr-a, rama,
y *ots-a*, ruido,

a, g. abendo-a,
es de Diciembre.
). Sin: *Lotazill-a*,
-a, g. l. *Ilbaltz-a*,
a, l., *Neguil-a*, l.

Aberats-a, g. l. aberatz-a, b. aberax-a, s. bn., rico, (riche). *Etim.:* De *abere*, ganado, *aberetsu-a*, *aberats-a*, el que posee mucho ganado, del mismo modo que el latin formó de *pecus*, ganado, *pecunia*, dinero, que es en lo que consistia la primitiva riqueza.

Abere-a, d. d. animal, ganado, bestia en general, (animal). *Abere basatiak*, animales bravos, salvages.

Abiatu, abiatzen, d. d. comenzar, principiar, encaminarse, prepararse á un trabajo, (commencer, s'acheminer, se préparer à un travail, etc). De este verbo procede, segun Larramendi, el castellano *aviar*.

Abiadura, d. d. carrera que se toma para andar ó saltar, partida, principio de alguna cosa, (commencement, allure, démarche).—Sin.: joanara.

Abil-la, g. b. abil-a, b. l. hábil, diestro, inteligente, experto. (Habile, intelligent, expéditif, capable).—Etim. Procede, segun Chao, de la latina correspondiente *habilis, e*.-Sin. *gai-a*, *gei-a*.

Abo-a. V. Ao-a.

Acheri-a. V. Azeri-a.

Achol-a, l. bn.s. V. Ajol-a.

Adar-ra, 1, d. d. rama gruesa de un árbol, (branche).

Adar-ra, 2, cuerno de un animal, (corne d'animal).

Adiñ-a, g. adin-a, d.d., edad, (âge).

Adiskide-a, d. d. amigo, (ami).

Aditu, aditzen, g. l. aitu, aituten, b., entender, comprender, (entendre, comprendre).—Aditzera eman, dar á entender, (faire entendre).

Aditzañ-a, g. b. audiencia, tribunal de justicia. (Audience, tribunal de justice).-Sin.: adiunde-a, entzunde-a.

Afaldu, afaltzen, d. d.; apaldu, apaltzen, g. b., cenar, (souper).

Afari-a, d.d. apari-a, g. b. cena, (souper, subst).

Ageri, agertu, agertzen, d. d. parecer, aparecer-se, (paraître, apparaître).—Como verbo activo trad. por declarar, manifestar, (déclarer, manifester).

Agindu, agintzen, d. d. mandar, y tambien ofrecer, prometer, (commander, promettre).—V. para la etimología la voz *Egindu*.

Agintari-a, d. d. agintzari-a, gefe, caudillo, el que manda ó gobierna. (Chef, commandant). Sin.: *Kidatzalle-a*.

Agintz-a, 1, mando, (commandement).

Agintz-a, 2, promesa, ofrenda, mandato, (promesse, offrande).

Agiñ-a, 1, g. agin-a, g. b. hagiñ-a, l. s. bn., muela, (grosse dent).—2. En Bizcaya designan tambien con este nombre al *tejo*, [árbol].—(Tilleul).

Agitz, g. hagitz, l., muy, mucho, (très, fort).

Ago-a, b. V. Ao-a.

Agoni-a, agonia, (agonie). Sin.: Atzeneko guda, g. korroka, l. eriotzeko une- d. d.

Agor-ra, d. d. seco, estéril, (sec, tari, stérile).-Sin idor-ra, leor-ra, elkor-ra.

Agorrill-a, b. l. el mes de Agosto, (le mois d'Août).—Etim.: *Agor-illa*, mes seco. Sin.; Aboztu-a, Agor-ra, Abuztu-a.—En Guipúzcoa se conoce generalmente con los nombres de *Agorra*, *Agorrilla*, el mes de Setiembre.

Agortu, agortzen, d. d. secar-se, agotar-se, apurar-se, esterilizar-se. (Sécher, tarir).—Sin.: legortu, leortu, idortu, chukatu, ustu, bagetu.

Agur-ra, saludo, adios, (les saluts, les adieux).Agur-eghile-a, l. cortesano, adulador (courtisan, adulateur).

Agure-a, aguria, d. d. anciano, (vieillard).—Etimología: Segun Moguel, esta palabra quiere decir tanto como «el quejoso, é el que quiere quejarse». En mi humilde opinion deriva del

verbo *gur*, *gurtu*, (V. esta voz) y equivale á «*el encorbado*».

Ahalketu, s. ahalkatu, l. ahalgetu, bn., lamentarse, (se plaindre).-Sin.: ahuendu.

Ahantzi, ahanzten, l. olvidar, (oublier). Sin.: aztu.

Aien-a, ayen-a, g. b. ayhen-a, l. aihen-a, s. bn., vid, viña silvestre. (Viorne, vigne sauvage).—Sin.: mats-a, masti-a.

Ain, añ, g. ain, b. haiñ, l. bn. s., tan, tanto, (si, tant). *Ain andia*, tan grande, (si grand).

Ainbat, anbat, g. b. hanbat, l. s. bn., tan, tanto, tanto como, (tant, autant que).

Ainbeste, g. b. hainbertze, l. bn. s., tan, tanto (tant, autant que).

Ainchin-a, b. aitzin-a, g. l. ainzin-a, bn.s., antes, delante, *lo que fué ó sucedió hace mucho tiempo*. (Devant, avant, jadis).—¡*Anchinarik oná!* b. ¡lo que vá de aquellos tiempos á estos!

Aingeru-a, g. b. l. aingheru-a, l. aingheri-a, bn. ainguri-a, s., ángel. (ange). Etim.: del latin *angelus*.

Aintzira, g. b. l., laguna, estanque, cenagal ó pantano, (lac, étang, bourbier). Sin.: zingira, g., zulanpoa, b., umanzi-a, ugoitz-a, lokarda, lupetz-a, d.d.

Aiñ. V. Ain, añ.

Aipha, aiphatu, l. bn. s. V. Aitatu.

Aisa, g. b., aise, b., adv. de modo, fácil, fácilmente, (aisément). Sin.: erraz, errez, errazki, errechki, errazkiró.

Aita, d. d., padre, (père).

Aitatu, aitatzen, g. b. l., aipatu, aipatzen, l., aiphatu, aiphatzen, l. bn.s., mencionar, hablar de..... (mentionner, parler de.....)

Aitorenseme-a, d. d., noble, (noble). Etim., lit. *hijo de Aitor*.—La tradicion dice ser este el padre de los bascongados.

Aitortu, aitortzen, g. b., aithortu, l. s. bn., declarar, confesar, (avouer, confesser). *Aitor-arázi*, hacer confesar, el sacerdote, el juez, etc., al penitente ó reo.—Sin.: azaldu, arpeztu.

Aitu, aitzen, 1.-Este verbo, empleado muy comunmente en los dialectos g. y b. con la significacion de *entender*, y tambien con las de *oir*, *escuchar*, no es otra cosa que una síncope de *aditu*, que expresa propiamente la accion de *entender* ó *comprender*, y que equivale á *estar atento*, accion necesaria para entender. (entendre, comprendre, écouter).

Aitu, aitzen, 2, b. g. acabar-se, agotar-se, consumir-se una cosa, (finir, se finir, achever, terminer). *Aituerazo*, hacer acabar á uno, consumirlo, (fatiguer, tourmenter, consumer).

Aitz-a, g. ach-a, b.; haitz-a, l. s. bn., peña, roca, (rocher, roche).

Aitzaki-a, g., achaki-a, b. escusa, pretesto, (prétexte, éxcuse).—De esta voz bascongada deriva, segun el P. Larramendi, la castellana correspondiente «achaque».

Aize-a, g. aiše-a, b. haize-a, l. s. bn. viento, (vent).

Aizeri-a, b. V. *Azeri-a.*

Aizkor-a, g. b. haizkor-a, l. s. bn., hacha (hâche).

Ajatu, ajatzen, ajar-se, (flétrir, chiffonner). Sin. puros, murritu, g. b., marruskatu, mastrikatu.

Ajol-a, g. b., achol-a, l. bn., cuidado, diligencia, zozobra, (soin, souci).—¿Zer zaio achola? ¿Qué le importa? (¿Que lui importe?)

Ajolakabe-a, g.; ajolagabe-a, ajolabage-a, g. b.; acholabage-a, b. l.bn., desidioso, perezoso, sin vergüenza, una persona descuidada, que no le importa por nada. (Négligent, nonchalant).-Sin: ardurabage-a.

Ak.-Es el artículo definido, signo de pluralidad. Ejemp.: *ogi*, pan, (pain); *ogi-a*, el pan, (le pain); *ogi-ak*, los panes, (les pains). Sustituye, aun en singular, al art.° *a*, (que se emplea con los verbos pasivos ó neutros), cuando el sujeto es activo ó agente. Ejemp.: *gizona il da*, el hombre ha muerto, (l'homme est mort); *gizon-*AK *jan du*, el hombre ha comido, (l'homme a mangé).-Empléase tambien como pron. de la 3.ª persona, *ak* por *ark* ó *arrek*, aquel.

Aker-ra, g. b. l., akherra, bn. s., macho cabrío, cabron, (bouc).—Etim.: segun Moguel, *akerra* quiere decir, *el de cuernos torcidos*, como contraccion, sin duda, de las dos voces *adar-oker*.—De la misma palabra se ha formado la compuesta *akelarre*, [asamblea de las brujas] (lieu de sabbat des sorciers), que equivale á *prado ó campo del macho cabrío*.

Al, g. bn.; ahal, l. bn. s., poder (pouvoir).—Los dialectos basco-franceses se sirven de *al*, como sustantivo; los basco-hispanos solamente lo emplean como nombre verbal, que se coloca de una manera invariable ante el auxiliar.—Ejemp.; *egin* AL*baneza*, si yo pudiera hacer, (si je pouvais faire). *¿Joango* AL *naiz? ¿Iré?*, es decir, ¿PODRÉ IR? (¿pourrai-je aller?)—*Al degun moduan*, del modo que podamos, (comme nous pouvons).

Ala, g. alan. b. hala, l. s. bn. así, de este modo (ainsi).

Ala-ala, medianamente, así-así, tal cual, (là là, médiocrement).

Alaba, d. d., hija, (fille).

Alabañ-a, g. alaiban-a, b. alabadere, l. bn., no obstante, sin embargo, (cependant, dès que cela est ainsi).

Alako-a, semejante (semlable).
Alai-a, g. b., alegre, vioroso, animado, despejao, (gai, fort, joyeux, vioureux).
Alaitu, alaitzen, g. b., lentar, animar, (encouraer, animer).—Se emplea umbien en ocasiones con ı significacion de alegrar-ə, recrear-se, (égayer, reouir, se rejouir).
Alan, b., así, (ainsi). Siónimo: Onela.
Alargun-a, g. b. alhargu-a. l. s. bn., viuda (veuve).
Albiño-a, albiñu-a, g., ebra de hilo, lana, pelo, tc., (fil).—*Ditu ille urrez-ɔ albiñu luziak* (Vilinch). iene largas hebras de áu-ɔo cabello. (Elle a de longs ɔeveux aux nuances do-ées.)
Albo-a, albua, g. b., cos-do, lado, flanco, cercanía, mediacion (côté). Alboan, costado, cerca de, cabe, nto á, (à côté, chez).—Al-ɔak, los costados, los la-ɔs, (les côtés).
Alcha, alchatu, g. b. l. ı., altza, altzatu, g., alt-u, altzaten, b., altchatu, bn., aska, sul. roncalés, 'antar, elevar, (lever, éle-r). Voz euskara de la que gun Larramendi ha toma-el castellano la equiva-ıte *alzar*.—Sin.: jaso, g. ɔgi, b. goratu, goititu d.d.
Aldamen-a, g. b. cerca, lo, (proche, à côté).
Aldamenian, g. b., cerca, al lado, junto á, (proche).
Aldare-a, g. b., althare-a, l. s. bn., altar, (autel).
Alde, d. d., proximidad, cercanía, (côtè, proximitè).
Alderago, comp. g., mas cerca, (plus près).-Sinónimos: urrago, b., hurbilago, l., hullanago, s.
Alderatu, alderatzen, g. b., acercarse, aproximarse, (approcher).—Sin.: alboratu, ertzatu, urbildu.
Alderdi-a, g. b. l. bn. s., lado, costado, pedazo, fragmento, (côté, moitié). Etimología: de *alde-erdi*.
Aldi, d. d., vez, tanda, turno, espacio de tiempo, (fois, tour, espace de temps).
Aldi baten, b., aldi bateko, g., para una temporada, (pour quelque temps).—Aldiró, cada vez (chaque fois).
Aldizka, d. d., á turnos, alternativamente, (tour à tour).
Ale-a, g. grano. (grain).
Alegera, aleghera, l. s. bn., alegre, (joyeux, gai).
Aleghi-a, l. s. bn., fábula, alegoría, (fable, récit fabuleux).
Alegiñ-a, g. b. (y tambien *egiñal-a*), esfuerzo, hacer todo lo que es posible, (effort, ce qu'il est posible de faire). Etim.: de *al*, poder, y *egin*, hacer.
Alfer-ra, g. l., alper-ra, g. b., afer-ra, bn. s. perezoso, holgazan, (pareseux, fainéant).
Alfer-alferrik, g. b. l., (sobre superlativo). En va-

no, inútilmente, (en vain, inutilement).

Alferkeri-a, alperkeri-a. g. b. l., aferkari-a, bn., alferreri-a, b., auherkeri-a, s., holgazanería, haraganería. (paresse).

Algara, g. b., carcajada. (éclat de rire). De esta voz procede, segun Larramendi, la castellana *algazara*. Sin.: iskanbill-a, otsabar-ra.

Algaraz, á carcajadas, (à gorge déployée).

Alha, alhatu, alhatzen, l. bn., pacer, (paître): roer. (ronger).—Etim.: de *alha*, l., el pasto ó el lugar en donde se pasta.—Sin.: larreatu, bazkatu.

Alhadura. l. bn. Fig. remordimiento, dolor intenso, (remords, reproche de la conscience).

Alhor-ra, l. s. bn. V. *Alor-ra*.

Alik lenen-a, frase adv., cuanto ántes, á la brevedad posible. (au plus tôt, le plus tôt possible).

Alkar, g. b., elkar, g. l., elgar, bn., elgor, l., uno y otro, (l'un et l'autre).

Alkargan-a, uno al otro. (l'un á l'autre).

Alkarganatu, alkarganatzen, elkarganatu, elkarganatzen, g. b., unirse, asociarse, (se réunir). Sinonimos: alkartu, elkartu.

Alkarrekin, g. b., el uno con el otro, juntos, asociados, (ensemble).

Alor-ra, g. b., alhor-ra, l. s. bn. Campo sembrado ó dispuesto p.ª ello. (Champ ensemencé ou prêt à être ensemencé).

Alper, alperkeri-a. V. *alfer, alferkeri-a.*

Alpertu, alpertzen, g. b., alferdu, alfertzen, l. s., emperezarse, hacerse perezoso, (se plaire dans l'inaction).

Altiste-a, g. perla, (perle).

Ama, d.d. madre, (mére).

Amabi, g. b., hamabi, l. s. bn., doce, (douze). Etim. De *amar ta bi*, diez y dos.

Amabika, hamabika, á docenas, (par douzaines).

Amabigarren-a, hamabigarren-a, duodécimo, (douzième).

Amacho, g., amatcho, b., amatto, l. dim. de Ama, usado como expresion de cariño y de finura; madrecita, (petite mère, T. de tendresse).

Amaika, g. b., hamaika, l. bn. s. once (onze).-*Amaika aldiz*, lit. once veces. Se emplea frecuentemente con la significacion indeterminada de muchas veces, (plusieurs fois, souvent).

Amaikagarren-a, hamaikagarren-a, onceno, (onzième).

Amairu, g. b., hamahirur, l. bn. s., trece, (treize).

Amaitu, amaitutzen, g. amaituten, b., amandu amanduten, *acabar-se presto una cosa*. terminar, finalizar, (finir, mettre fin à..-) Diferénciase en esto de *aitza*. —«Amaitu da neure bizitza

ona», b, Ha acabado [apenas comenzada] mi buena vida.—Sin.: azkendu, bukatu.

Amar, g. b. n., hamar, l. s. bn., diez, (dix).

Amargarren-a, hamargarren-a, décimo, (dixième).

Amarmillagarren-a, hamarmillagarren-a, diez milésimo, (dix-millième).

Amarreko-a, g. b. hamarreko-a, l. bn. s., lit. de diez, décima. (Le dixième, dizain).

Amasei, g. b., hamasei. l. bn. s., diez y seis, (seize).

Amets-a, g. b. l., amex-a, s, bn., sueño, (songe, rêve).—Amets-ak, los sueños, (les songes).—Ametsegin, soñar, (songer).

Amildu, amiltzen, g. precipitarse, (précipiter).

Amilerazo ó amilerazi, amilerazten, precipitar, hacer caer, (faire tomber).

Amorio-a, g. amodio-a, g. b., amor, (amour).

Amorrai-a, amuarrai-a. g., amuarrañ-a, b., hamuarrain-a, l., trucha, (truite). Sin.: arraukari-a, b.

Amorratu, amorratzen, g. b., rabiar, (enrager).

Amorrazio-a, g. b. rábia, desesperacion, (rage, désespoir, colère).

Amorru-a, g.b. rábia, cólera, (rage, colère).—Amorruz, g. b., de rábia, coléricamente, (avec colère).

An, g. b.. han, l. s. bn., adv. allí, allá, (là).

Anai-a, g, b. n., anaye-a, l. bn. s., hermano, (frère).

Anaitasun-a, d. d., hermandad, fraternidad, (fraternité).

Anbat ó ambat, ainbat, g. b., hanbat, l. s. bn., tan, tanto, (tant, autant que).

Anche, g. b. adv. allí mismo, (là même).

Anchinatar-ra, ainchinatar-ra, b.. aitzinatar-ra, g. l., ainzinatar-ra, g. l., ainzinatar-ra, bn., antepasado, (ancêtre).

Anchume, dim. de *Auntz-a*. (V.)

Andi-a, aundi-a, g. b., andija, b., handi-a, l. bn. s. gran, grande, (grand).

Andiago-a. g. andijago-a, b., comp. mayor, (majeur).

Andien-a, g. b., superl. el mayor, (le plus grand).

Anditasun-a, aunditasun-a, g. b,, handitasun-a, l., handitarsun-a, s, bn. grandeza, magnificencia, (grandeur).—Fig. vanidad, soberbia, (fierté).—*Gauzarik chikienetan ikusten da ongien Jaikoaren* ANDITASUNA. «En las cosas mas pequeñas es donde se vé mejor la grandeza de Dios. (Dans les plus petites choses on voit mieux la grandeur de Dieu.)

Andre-a, g., andra, b.. andere-a, l. s. bn., mujer. (femme).-[Nombre mas cortés que el de *emakume-a*, que se acerca mas á *Hembra*.]—La palabra *andre-a*, en el dialecto bizcaino, expresa mujer casada, pero

en los demás dialectos lo mismo suele significar la casada que la soltera.

Anima, g. arima b. l. bn. s., el alma, (l'âme).

Anitz, g. b. bn., anhitz, hainitz, l. bn. s., muy, mucho, (beaucoup, très).

Anka, g. b. l., pierna, (jambe). Pata, (patte), tratándose de bestias.—El Padre Larramendi cree que esta voz es euskara pura: Chao se inclina á la procedencia griega, *ankòs*, que significa «curvatura, ángulo saliente».

Anpulu-a ó ampulu-a, significa lit. en el dialecto bizcaino «gota redonda», y de dicha voz deriva, segun el P. Larramendi, la castellana «ampolla».—*Negar anpuluak* ó negar malkoak, lágrimas, (larmes).

Ansi-a, antsi-a, congoja, fatiga, cuidado, (soin, souci, affliction, peine).—Etimología: deriva, segun Larramendi, de *ansi-a*, cuidado. Chao se inclina á su procedencia latina.

Antz-a, g. ants-a, b. apariencia, semejanza, parecido, (apparence, ressemblance).—Sin.: iduri-a.—Etimología: Es voz compuesta de la sílaba modal *an*, y la letra *z*, característica de abundancia. *Anz* quiere decir, pues, «abundancia de modalidades ó modificaciones», y ha de verificarse esta cualidad para la semejanza, que es lo que significamos con la voz *Anz* ó *anzá*. (Ast. Apol. p. 74).

Añ, g. sin. de Ain. [V.]

Ao-a, g. b., abo-a, g. auba, ago-a, b., aho-a, l. s. bn., boca, (bouche).

Apaindu, apaintzen, g. b. aphaindu, aphaintzen, l. bn. s., adornar, con las term. del neutro, adornarse, (orner, se orner).

Apaldu, apaltzen, 1, l., aphaldu, aphaltzen, l. bn. s. bajar-se, descender, prosternar-se, (baisser, descender, se prosterner).

Apaldu, apaltzen, 2, ó afaldu, afaltzen, d. d. cenar, (souper).—Apaldu ó afaldu gabe, sin cenar, (sans souper).

Apañ-a, g. apain-a, g. b. l., adornado elegante, (orné, élégant).

Apari-a, g. b., afari-a, g. b. l. s., la cena, (soupe).

Aphaintzeko, l. Véase apaindu.

Apirill-a, g. l., aberill-a, b., aphiril-a, l. s. bn., Abril, (le mois d'Avril).—Sin.: Jorraill-a, g. b. l.

Apur-ra, g. b. l., aphurra, bn. s., poco, una migaja, (un peu, une miette).

Apurtu, apurtuten, b., apurtzen, g. l., romper, destrozar, despedazar, (rompre), aplastar, machacar, hacer pedacitos una cosa, (écraser, dépecer).-Fig. reducirse, venir á menos, bajar de condicion, (baisser de condition).

Ara, arat, g. b., hara, l.

·. de lugar, hé ahí,
ra an, g. b. hé allí,
Ara emen, hé aquí,
-Ara or, hé ahí, (en

-a, g. b., haragi-a,
carne, (chair, vian-
n. bizcaino, usado
en la alta Guipúz-
la, okelia.
ñ-a, g. b. carnicero,
·. (Boucher qui tue,
l la viande),—Sinó-
ratepalle-a.
z-a, g. b., aranz-a,
a, (épine).
gi-a, g. b., lugar en
e vende carne, car-
(boucherie).-Etimo-
aragi-tegi.
:, adv. sul., sin du-
s doute).-Sin.: Edo,
i, g. Nazki, l.
-a, arbole-a, d. d.,
rbre).—Etim.: Pro-
nte del latin arbos,
—Sinónimos puros:
zuhain-a.
-a, b. V. Ardo-a.
a, 1, adv. ardija, b.,
brebis).-Etim.: se-
guel, vale tanto co-
ado al pasto de hier-
el pastador de hier-
. Ardija ó ardiša, en
, y aun en la alta
oa [Goyerri], signi-
bien «la pulga», (pu-
n.: kukuso-a, arka-

-a, g. b., ochavo,
e qui vaut deux
lis).—Larr. preten-
licha voz es bascon-
que de ella ha to-
mado el castellano la suya *ardite*.

Ardo-a, g. ardao-a, b. bn. arno-a, b. l. bn. s., vino, (vin).

Ardura, g. b. l., cuidado, inquietud, (soin), l. bn., adv. amenudo, frecuentemente, muchas veces, (souvent).

Arech-a, b. aritz-a, g. b. haritz-a, l. bn. s., el roble, (robre).

Aren-a, poses. su, suyo, suya, (son, sien).

Arerijo-a, b., enemigo, (ennemie). — Sin.: Etsai-a, kontresta.

Arengan-a, ó contrac. argan-a, á él, donde él, (à lui).

Argal-a, g. b. flaco, débil, (maigre, faible).

Argandik, de él, (de lui).

Argatik, g. b. l. hargatik, l. s. bn., por él, por aquel, por tanto, (par lui, c'est pour cela).—Es el pron. demost. *hura*, ó *ura*, aquel, (celui là), usado tambien como pron. personal de la 3.ª persona.

Argi-a, g. l. bn. s. argija, b., la luz, (la lumière).-Como adj. luminoso, despejado, (spirituel, lumineux).

Argiró, adv. de modo, claramente.

Argitasun-a, d. d., claridad, resplandor, (clarté, splendeur).-Fig. vivacidad, (vivacité).

Ari, 1. es el dativo del pron. *hura*.

Ari, 2, nombre verbal que acompaña las term. del verbo *izan*.—« *Jaten* ARI *da*»,

está comiendo. (Il mange, Il est à manger).

Ari-a, 3, g. b., hari-a, l. bn. s., hilo, (fil).

Ari-a, 4, g., aari-ja, b., ahari-a, l. s. bn., carnero, (mouton, bélier).—Sin.: zikiro-a.

Arima, b. l. bn. nav. s. V. Anima.

Ariñ-a, 1, g. arin-a, g.b.l. arhin-a, l. bn. s., ligero, ágil, (léger, agile).—Sinónimos: bizi-a, azkar-ra.

Ariñ, ariñ, 2, adv. aprisa, de prisa, (vite, vitement).—Sin.: agudo, lasterka, presaka.

Arintasun-a, g. b, arhintasun-a, l. arhintarsun-a, s. bn., agilidad, ligereza, (légereté, agilité).—«Gure mutillaen *arintasuna* gauza ikusgarria da.» Es cosa verdaderamente notable la agilidad de nuestros muchachos. (L'agilité de nos garçons est vraiment admirable).—Sin.: azkartasun-a, bizitasun-a.

Aritz-a, g. V. arech-a.

Ark, g. b. arrek, g. arek, b. hark, l. bn. s.—Es el nominativo agente del pron. dem. *hura*, él, aquel. (Nominatif agent du pron. demostrativo, *hura*, celui là.)

Arkaitz-a, g. peña, roca, (rocher).-Etim.: Es un pleonasmo de *arri-aitz*, peña roquiza, con *k* eufónica interpuesta.—Sin.: aitz-a, g., ach-a, b., haitz-a, l. s. bn.

Arkitu, arkitzen, g., aurkitu, aurkitzen, l., aurkituten, b., encontrar, hallarse con algo ó con alguno, (trouver, prendre avec...)—Sinónimos: idoro, kausitu, l.

Arkume-a, g. b. cordero (agneau).-Etim.: *art-kume*. —Sin.: bildots-a, achuri-a

Arnasa, b. V. Asnasa.

Arontz, aruntz, adv. hácia allá, (vers là).

Arpegi-a, g. b. aurpegi-a, g. ahurpegi-a, ahorpegi-a, harpegi-a, l. s. bn., la cara, el rostro, (visage, face de l'homme).—Sin.: begitartea.-Etim.: probablemente de *aurre-begi*.

Ar-ra, 1, d. d. macho, varon (mâle).

Ar-ra, 2, g. b. n., har-ra, l. s. bn., gusano, (ver).-Sinónimo: kocho-a.

Ar-ra, 3, g., arraai-a, b., el palmo, medida, (palme).

Arrabots-a, l. V. *Abarrots-a*.

Arrai-a, 1, array-a, d.d., raya, línea, (raie).

Arrai-a, 2, g. arrañ-a, b. arrain-a, l. s. bn., pescado, (poisson).

Arrai-a, 3, adj. arraitsu-a, g. b., afable, alegre. de ameno trato. (Affable).

Arraintzalle-a, arrainzale-a. V. *Arrantzale-a*.

Arran-a, b. cascabel, (grelot).—Sin.: koskabill-a, koskabillo-a, koskarabillo-a.

Arrandegi-a, g., arraitegi-a, b. arrainteghi-a, l. s. bn., pescadería, (poissonnerie).

Arrano-a, d. d., águila, (aigle).

Arrantz-a, 1, g. l. arrainkuntze-a, b. pesca, (pêche).

Arrantz-a, 2, g., arrantsi-a, b., rebuzno, (cri de l'âne), [y tambien grito en general]. — *Arrantzaka*, á gritos.

Arrantzale-a, g. arraintzalle-a, arraintzali-a, b. arrainzale-a, l. bn., arranzari-a, s., pescador, (pêcheur).

Arrapatu, arrapatzen, cojer, (cueillir, prendre, saisir).-Segun Larramendi, de este verbo, que procede de *atzarrapatu*, «cojer con la zarpa», han derivado, tanto el castellano *atrapar*, como el correspondiente francés *attrapper*.--Sin.: atzitu, achitu.

Arras, adv., d. d., muy, mucho, totalmente, completamente, (très, totalement, tout-à-faite). —*Arras ongi*, muy bien, (très bien).-*Arras penaturik*, muy afligido, (très affligé).—Sin.: asko, hainitz, oso.

Arrats-a, g. b. l. arrax-a, [y á veces por contraccion ax-a], bn. s., noche, (nuit). *Arratsean*, g., á la noche, por la noche, (au soir).—Sinónimo: gau-a.

Arratsalde-a, g. b. l., arraxalde-a, bn. s., la tardeada, la tarde, (soirée).-*Arratsalderó*, cada tarde, todas las tardes,-*Arratsalde on*, ó contracto *Artsalde on*, buenas tardes, (bon soir).

Arrautz-a, g. b. l., arraultz-a, g., arraultze-a, l. s., arrolze-a, bn. s., arroltzi-a, l., huevo, (œuf).-Arraultzakin, con huevos, (avec œufs).

Arrautzari-a, g., arrautzarija. b., araultze-errulia, s., que pone huevos, (pondeuse).

Arrazoi-a, g. b., arrazoin-a, l. s. bn., razon, (raison).

Arre-a, 1, g. l. [Agricultura], rastrillo, (herse).

Arre-a, 2, arri-a, g. b., pardo [color], gris, turbio, oscuro, (gris, couleur brunce foncée).

Arreba, d. d., hermana, con relacion al hermano, (sœur de frère).-Para designar á las hermanas, con relacion unas á otras, el bascuence tiene además la voz aizpa, g. b., ahizpa, l., aizta, b., (sœur de sœur), distincion que no creo existe, fuera del bascuence, sino en algunas de las antiguas lenguas americanas.

Arren, d.d. por favor, por Dios, sin embargo, (de grâce, pour l'amour de Dieu, cependant).—En el dialecto sul. úsase frecuentemente esta voz con la significacion de *pues*, y como sinónima de *bada*.

Arreta, g. b., artha, l. s. bn. cuidado, atencion, (soin, atenttion).—Usase tambien con la significacion de «nota, advertencia», (note, remarque).—*Eskerrak amaren arretai*, gracias á los cuidados maternales.-Sinónimos en este último concepto: oakera, oarpide-a.

Arri-a, 1, g. b., harri-a, l. s. bn., piedra, (pierre).

Arri-a, 2. V. Arre-a.

Arrigarri-a, g. b., harrigarri-a, l. bn. s., admirable, maravilloso, (admirable).—Sin.: miragarri-a.

Arrisku-a, g. b., arriskura, l. s. bn., riesgo, peligro, (risque, péril, danger).

Arritu, arritzen, g., arrituten, b., harritu, harritzen, l. s. bn., admirar-se, quedar ó dejar á uno absorto, (admirer, émerveiller).--Sinónimos: miretsi, mireztu, d.d., chunditu, b., sortatu, g. b.—Etim.: *Arritu* significa literalmente petrificarse, (pétrifier, s'étonner).

Arro-a, g. b., harro-a, l. s. bn., hinchado, hueco, vano, (enflé).—Fig. vanidoso, soberbio, (vaniteux).

Arroltze-a, l. bn. V. Arrautz-a.

Arrotasun-a, g. b., harrotasun-a, l. harrotarzun-a, bn. s., jactancia, vanidad, soberbia, (vanité).

Artalde-a, g. b., arthalde-a, l. s. bn., rebaño de ovejas, (troupeau de brebis). Artaldecho-a, g. b., artaldetto-a, l. bn. s., dim. de Artalde-a.-Etim.: *Ari ó ardi-taldea*, grupo ó muchedumbre de ovejas.

Arte, 1, d. d. Partícula que entra en la composicion de muchas voces, significa «espacio entre dos ó mas cosas», (entre, parmi).

Arte-a, 2, d.d. Arb. encina, (chêne).

Arte, 3, arteza, b., artheza, recto, derecho, justo, (droit, a troit).--*Artez*, adv. b., rectamente, ciertamente, con seguridad.

Artegi-a, g. b. l. aprisco, establo, redil, (etable a brebis, bercail).—Etim. Equivale á *arditegi*, lugar d ovejas.

Artela, artelatz-a, g. b. Arb. alcornoque, (liége).

Artetik, d. d., de entre, (d'entre).

Arteztu, artezten, b., dirigir, enseñar, amaestrar. (diriger).

Artizar-ra, g. b. l., arthizar-ra, bn. s., lucero, (l'etoile du matin).--Etim. De *ardi-izarra* ó *artzai-izarra*, estrella de las ovejas, ó de los pastores, (etoile des brebis ou du berger).

Arto-a, g. b. l., artho-a, l. s. bn., maiz, pan de maiz ó borona, (maïs, méture).

Artu, artzen, g., artuten, b. hartu, hartzen, l. s. bn., tomar, recibir, coger, aceptar, (prendre, recevoir).—Empléase tambien con la significacion de «tratar bien ó mal á alguno, llevar tal ó cual vida», etc.

Artz-a, d.d. oso, (ours).—Equivale etimológicamente, segun Moguel, á «el de mucha garra».

Artzai-a, arzai-a, g. b., artzain-a, arzain-a, b. l. bn. s., pastor, (berger).-Etimología: *Ardi-zai-a*, ó *ardi zain-a*, guardador de ovejas.—Sin.: ardi-jaolia, b.

Artzanora, g. b., mastin, (chien de berger).-Etimología: *Arzain-ora*, perro de pastor.--Sin.: bortha-zakurra, l. zabulo-a.

As-a, g.—V. Asnas-a.

Asabak, g. b., los abuelos, nuestros mayores ó antepasados, (les ancêtres).—Sin.: guraso-a-k.

Asarratu, asarratzen, aserratu, aserratzen, g. b., haserretu, haserretzen, l. bn. s., reñir, enfadar-se, incomodar-se, (se bruiller, se mettre en colère).—Sinónimo: sumindu.

Asarre-a, aserre-a, g. b., haserre-a, l. bn. s., hasarredura, l., cólera, enfado, (colère).—Como adj. adusto, tétrico, poco afable, (sombre, de mauvaise humeur).--Sin.: erre-a, bekoskodun-a.

Asarre egon, estar enfadado, (être ennuyé).

Ase, asetu, asetzen, g., asetu, aseten, b., hase, hasetu, hasetzen, l. s. bn., llenarse, hartarse, (remplir, rassasier).—Sin.: Iguitu.

Asealdi-a, g. hartura, (rassasiement).

Asi, asten ó asitzen, g. b. hasi, hasten (y á veces hasitzen), l. s. bn., comenzar, empezar, principiar, (commencer). Y tambien crecer, desarrollarse. (Croître, grandir).

Askatu, askatzen, g. b., soltar, desatar, desligar, (lacher, laisser).—Sin.: lasaitu, nasaitu, barraitu.—Tratándose de la confesion, absolver, (absoudre).

Aski, adv. d.d., bastante, (assez).

Asko, adv. d.d., mucho, (beaucoup).—*Askok*, muchos, (plusieurs).

Askor-ra, b. chistoso, jocoso, alegre, (joyeux).

Askotan, g. b., askitan, l. bn. s., adv. amenudo, muchas veces, con frecuencia, (souvent).—Sinónimos: sarritan, sarriró.

Askoz, askozaz, askotzas, con mucho, (de beaucoup).

Asmari-a, b.—V. Asmatzalle-a.

Asmatu, asmatzen, g. asmau, asmatuten, b., acertar, descubrir, adivinar, inventar, (deviner, inventer). Sin.: somatu, usmatu, aztiatu.—Etim. De *atz-eman*, dar traza.

Asmatzalle-a, g., asmaria, b. adivinador, el que descubre ó adivina cualquier cosa, (devin).—Sin.: asmari-a, somari-a.

Asmo-a, d. d., propósito, proyecto, pensamiento, resolucion, (projet, pensée).

Asnase-a, asnas-a, as-a, g. b., ats-a, b., arnase-a, b. l., hats-a, l., hax-a, bn. s., aliento, respiracion. (haleine, respiration).

Aspaldi-an, adv.; tiempo há, (il y a long temps).

Aspertu, aspertzen, g. l., aspertu, aspertuten, b. cansar-se, fastidiar-se, aburrir-se, fatigar-se, hastiar-se, (ennuyer, se ennuyer, fati-

guer, se fatiguer).-Sin.: nekatu, aunatu.

Astakeri-a, astokeri-a, d. d. borricada, asnada, burrada, (sotisse, vêtise, ânerie).

Aste-a, asti-a, 1, d. d. principio, comienzo de algo, (commencement).

Aste-a, asti-a, 2, la semana, (la semaine).—Esta voz ha dado bastante que pensar á algunos bascófilos, y se han ocupado acerca de su origen, Astarloa, Sorreguieta, Aizquibel y otros muchos escritores.--¿Principio de qué es la semana?, dice Van-Eys.—En mi humilde opinion el nombre de la semana bascongada tiene la explicacion mas natural y sencilla. La voz *Aste-a, asti-a*, se emplea frecuentemente, en especial en el dialecto labortano, y aun en el bizcaino, con la significacion de *tiempo*, como puede verse en los siguientes ejemplos: «*Astia*, edo *astija baneuka*.» Si tuviera tiempo... (Si j'avais le loisir...) «Badakit maite duela batzuetan ASTIA *duelarik*, zenbait bersoren moldatzea.» (Elizamburu). Je sais qu'il aime à faire des vers quand il a le loisir. «Ya sé que es aficionado á escribir de cuando en cuando algunos versos, cuando dispone de tiempo.»--Como la semana es unidad muy usual para la medida del tiempo, tomó su nombre indudablemente con tal significacion.

Astindu, astitzen, g. b., astinten, b., sacudir, pegar, (secouer, battre).—Sinónimos: arrotu, iñarrutsi.

Asto-a, d.d. burro, (âne). Etim. Pesado en andar ó que anda despacio. «Astiro doiana edo astuna».

Astun-a, g. b., pesado, (pesant).—«*Kate astunak*», las pesadas cadenas.

Atakida, atakide-a, guip. compuerta, (écluse).--Sinónimos: ataska, estanka, g. b., utichi-a, ughersi-a, lab. sul. bn.

Atara, ataratu, b.—Véase *Atera*.

Ate-a, ati-a, 1, g.b. athe-a, l. s. bn., puerta, (porte).

Ate-a, ati-a, 2, ahate-a, l. s. bn. ánade, pato, (canard).

Atera, ateratzen, g. atera, (y tambien atara, ataraten), b., athera, atheratzen, l., salir, arrancar, salir fuera, (sortir, tirer hors, arracher). Etim. De *ate*, puerta, sacar fuera de la puerta, al exterior.—Sin.: Irten, g. urten, b. elkhi, s.

Ateraldi-a. [contraccion de *atera-aldi*], salida, (sortie, issue).

Atoz, imp. de *etorri*, en el trato cortés, ven, (viens). *Ator*, idem en el trato ordinario, (viens).—*Atozte*, 2.ª pers. del plural del mismo imp., venid, (venez).

Atrebitu, atrebitzen, atrever-se, (oser).-Voz bascongada, segun Larramendi, derivada de *trebé*, diestro, hábil, (adroit, habile).—Sinónimo: ausartu.

Atsakaba, b.—Véase Atsekabe-a.

Atse, atze-a, g. b., lo de atrás, la parte posterior, (arrière).-*Atsetik*, de atrás, (d' arrière).

Atseden-a, g. atseen-a, b. descanso, (répos).—Como adj. descansado, a, (tranquil).

Atsegin-a, g, b. l., atsegiñ-a, g. atseghin-a, l, axegin-a, s. bn., alegría, gozo, placer, satisfaccion, contentamiento, (joie, contentement).

Atsekabe-a, g. l. atsaka-

ba, b. axekabe-a, bn. s., aflíccion, adversidad, contrariedad, (affliction).—Empléase generalmente en plural esta voz.—Sin.: gaitzeoki-a, gaizkietorri-a.

Atserri-a, d.d. pueblo extraño, pais extranjero.

Atso-a, atsu-a, g. b. l., vieja, (veille).—Se emplea únicamente con relacion á la mujer.—(Ne se dit que de la femme.) Del hombre se dice agure-a, (vieillard). Etim. La voz *atso-a*, equivale, segun Moguel, á «la quejosa».

Atsotu, atsotzen, d.d. envejecer-se, (vieillir).—[De *atso-a*, asi como de *agure*, se ha formado *aguretu*, con relacion al hombre.]

Atz-a, 1, b. dedo, (doigt). Sin.: beatz-a, g., erhi-a, l. bn. s.

Atz-a, 2, g. sarna, (gale). Sin.: sarnia, b., zaragarra; b. l. bn., comezon, picazon, (démangeaison).

Atz-a, 3, g., hazteri-a, b. l. bn. s., hatz-a, l. bn. s., trace, vestigio, (trace).--Sinónimos: sena, aztarran-a.

Atzapar-ra, g. b. l., aztapar-ra, l. bn. garra, zarpa, (griffe).

Atze-a, g. b. parte trasera, parte posterior, (derrière, partie postérieure).

Atzean. adv., trás, atrás, detrás, (derrière, aprés).

Atzeman, g. l. atzaman, b. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).-Sin.: artu, d.d. ediren, s. atzitu, g. b.

Atzeratu, atzeratzen, g. b. atrasar-se, retirar-se, (reculer).

Atzeraazo, atzeraazi, g. b. hacer atrasar ó retirar, (faire reculer).

Atzerontz, atzeruntz, g. b. hácia atrás, (en arrière).

Atzitu, atzitzen, g., achitu, achitzen, g. b. cojer, alcanzar, (atteindre).—Sinónimos: atzeman, g. l. atrapau, koši, b. ediren s.

Atzo, adv. de tiempo, d.d. ayer, (hier).

Au, g. b., hau, l. s. bn., este, esta, esto, (ce, cet, cette, celui-ci, celle-ci, cela).

Au ta hura, d. d. esto y aquello, esto y lo otro, esto y lo de mas allá, (ceci et cela).

Au-a.—V. Ao-a.

Au bera, g., au berau, g. auše berau, b., hau bera, l. s., esto mismo, lo propio, (ceci même, celui-ci même.)

Auche, auchen, auše, aušen, d.d., auxe, l. bn. s. esto mismo, (celui-ci même).

Auen-a, g. b. auhen-a, l. bn. s., lamentacion, grito de angustia, (lamentation, cri de détresse).-Sin.: aubeн-a, dolamen-a, donaber-a.

Auendatu. auendatzen, g. b. auhendatu, auhendatzen, l. bn. s., lamentar-se, deplorar, (déplorer).

Aukera, guip., eleccion, (choix).-Sin.: auta, autesa, autakuntz-a, bereizta.

Aukera-aukeran, g. á pedir de boca, (à souhait).

Aukeratu, aukeratzen, g.

presentarse la ocasion, ofrecerse la eleccion.

Aulkitu-a, g. b. entronizado, (intronisé).

Aunchume-a, anchume-a, g. ahun-a, bn. cabrito, (chevreau).--Etim.: *auntz-ume*.

Aundi-a, andi-a, g. b., handi-a, l. bn. s., grande, (grand).

Aundiago, andiago, handiago, comp. mayor, (majeur).-Aundien-a, andien-a, handien-a, sup. el mayor, (le plus grand).

Aunditu, aunditzen, anditu, anditzen, g. andituten, b. handitu, handitzen, hautu, hautzen. l. s. bn. agrandar-se, crecer, acrescentar, aumentar-se, hinchar-se, (grandir).

Auntz-a, g. b., ahuntz-a, l. s. bn., cabra, (chèvre).—Etim.: Segun Moguel, «de boca fétida ó maligna».

Aurgite-a, g. b. (contraccion de aur-egite), haurrukaite, bn., parto, (accouchement).—Sinónimo: erditzapen-a, l.

Aurki, adv. luego, pronto, (bref).

Aurkitu, l. b. V. Arkitu.

Aur-ra, g. b. l. haur-ra, l. s. bn., criatura, (enfant).

Aurre, aurrean, g. b. delante, en presencia de, (devant).—*Aurre-a*, delantera, (le devant.)

Aurregin, g. b. dar á luz, parir, (accoucher).--Sinónimo: erditze-a, l.

Aurren-a, el primero, (premier, le premier).

Aurrera, adelante, (avant, en avant).

Aurrerago, (comparativo), mas adelante, (plus avant).

Aurreregi, superl. demasiado adelante, mas adelante que otro alguno, á la cabeza, (en avant).

Aurretik, de ó por delante, (devant).

Aurten, g. b., aurthen, l. s. bn. este año, (cette année).

Ausardi-a, g. b. atrevimiento, audacia, osadía (hardiesse).

Ausart-a, d.d. osado, atrevido, audaz, (osé, hardi).—Sin.: azarri-a, b.

Ausartatu, ausartatzen d. d. atreverse, (oser).—Sinónimos: azartu, azkortu.

Ausi, autsi, auzten, g. b. ausi, ausiten, b., hauts[illegible] hauzten, l., hauxi, s. bn. romper, destrozar, (rompre déchirer).—Sin.: puzkatu urratu.

Auskor-ra, g. b., hautskor-ra, l., hauxkor-ra, s. bn., frágil, quebradizo, (fragile).—Sinónimos: zatikor-ra, bazakor-ra.

Autatu-a, autu-a. g. b., hautatu-a, l. bn. s. señalado, elegido para algo, (choisie).

Autatu, autatzen, autetsi, autetzen, autu, autzen, g. b. hauta, hautatu, hautatzen, l. bn. s., elegir, escoger, preferir, (choisir).—Sinónimo: bereiztu.

Auteresti-a, goy. b., ilusion engañosa, apariencia

(illusion, fausse ap-
ɔe).
s-a, g. b., herrauts-a,
raux-a, l. s. bn., pol-
niza, (poussière).
si.—Véase Ausi.
u.—Véase Autatu.
i-a, g. b., hauzi-a, l.
pleito, litigio, (pro-

i-aulgija, b. Tribunal,
o. (Salles des audien-
s tribunaux).—Sinó-
adizañ-a. Auzi-epa-
, el Juez ó persona
ecide el pleito ó liti-
uge).
o-a, g. b. hauzo-a, l.
, vecindad, proximi-
voisinage).
oko-a, auzotar-ra, ve-
voisin).
, berza, (chou).
l-a, g. b. l., achal-a,
. bn. s., corteza, piel,
ficie, (écorce, croûte,
.—Sin.: galatz-a.
ldu, azaltzen, g. b.,
ɹr, aparecer, manifes-
, mostrar-se, descu-
e, explicar, exponer,
tre, manifester, dé-
, expliquer).
ro-a, azill-a, g. b. n.,
a, b., hazaro-a, ha-
l. s. bn., el mes de No-
ɹre, (Novembre).-Eti-
ía: Mes de las simien-
azi-illa], ó tempera-
ó estacion de las si-
es, [azi-aroa].—Sinó-
,aunque poco usados,
idij-a, b., zemendil-a.
ri-a, azari-a, g., ase-
serij-a, aisari-a, aza-
ri-a, azeri-a, b. acheri-a, l. bn. s., la zorra, (renard).—Etim.: Procede indudablemente de la voz bizcaina *azerija*, que significa «despejado, hábil, astuto», así como á su vez la castellana correspondiente *zorra*, deriva, segun Larramendi, de la euskara *zurra*, voz que se vé usada frecuentemente con las acepciones de «astuto, prudente».—Sinónimo: luki-a, lukija, b.

Azi-a, 1, d.d. semilla, (semence).

Azi, 2, azitzen, g. azi, azten, b. hazi, hazten, l. bn. s., criar, amamantar, (nourrir).-Crecer, tratándose de un niño, de un árbol ó de una planta, (croître).

Azkar-ra, 1, g. b. l. hazkar-ra, l. bn. s., ligero, diligente, hábil, fuerte, vigoroso, robusto, (fort, vigoreux, robuste, diligent).

Azkar-ra, 2, b. Arb. arce. (Érable).—Sin.: astigarra, astiarra, gaztigarra.

Azken-a, azkeneko-a, atzeneko-a, último, el ó lo último, (dernier, le dernier).

Azkenekotz, l., por último, al fin, (á la fin).

Azpi-a, d.d. bajo, debajo, (dessous).—Sin.: be-a, pe, pia.

Azpian, bajo, debajo, (sous, dessous).-*Azpian dago*, está debajo, (il est dessous).

Aztal-a, l., la pantorrilla, (mollet). En guip. pierna, jarrete, (jambe, jarret).—

Sin.: zanko-a; en bn., talon, (talon).

Aztu, aztutzen, g. aastu, aastuten, b. ahantzi, ahanzten, l. ahatzi, ahazten, bn. s., olvidar, (oublier).

Aztu-arazi, g., aaztu-erazo, b., hacer olvidar, (faire oublier).

Azundu-a, g. b. azun-a, l. bn. s., preñado-a, cargado-a, (plein).

Azur-ra, b. V. Ezur-ra.

Azuzen-a, g., auzuzen-a. b. Yondoniyoane lilia, lab. Bot. azucena, (lis, fleur).—Etim. «*Azucena* es voz bascongada, y viene de *zuzena*, que significa «derecha», y es la flor que mas derecha sube.» (Larr.)

B.

Ba. La sílaba *ba*, segun Astarloa, significa en lengua bascongada «bajo ó profundo grande».—*Ba*, d. d. part. afirmativa prefija á las termin. auxiliares, (particule affirm. préfixée aux term. auxiliaires.—*Ba-det*, tengo, (j'ai).—*Ba-naiz*, soy, (je suis).—*Badakit*, sé, (je sais).

Bada, d.d., partícula que sirve para ligar un discurso con otro, pues, luego, por consiguiente, segun eso, (or, donc).

Baga, g. ola del mar, (onde, flot, vague).-Sin.: uhiñ-a.

Bage, g. b. baga, b. gabe, g. l. bn. s., falta, carencia, (manque, défaut.—Come sufija en todos los dialectos, *sin*, (sans).

Bai, d. d. si, (oui).—Contráese comunmente en *ba*, al unirse antepuesta á otras palabras.—*Bai egiazki*, g. l. s. bn. *bai beintzat*, b. g., si por cierto, sí ciertamente, (certainement).

Baija, b. V. Baimen-a.

Baimen-a, g. l. baija, baidurija, b. permiso, licencia. autorizacion, (permission).

Baina, baiñan. V. Baña.

Baitaere, g. l. s., baitabere, b., tambien, mas todavía, (mais encore, mais aussi).—Sinónimo: Orobat.

Bakan-a, g.b.l. bakhan-a, l. s. bekhan-a, l. bn., raro, escaso, (rare).—Sinónimo: urrija.—Bakan dator nere echera, [Moguel].-Rara vez viene á mi casa. (Il vient de temps à autre chez moi).

Bakandu, bakantzen, disminuir-se, hacerse rara una cosa. (Diminuer, amoindrir).--Sinónimos: guchitu, erkindu.

Bakar-ra, g. b. l. bakharra, s. bn., solo, único, aislado, solitario, (seul, solitaire, isolé).

Bakar-rik, g. b. l. bakharrik, l. s. bn., adv. solo, solamente, (seul, seulement).

Bakardade-a, g. bakartasun-a. g. b. l. s., soledad. aislamiento, (solitude, isolement).—Sin.: soiltasun-a, lagunge-a.

Bake-a, b. V. Pake-a.

Bakide-a, g. bakite-a, d.

l., union, acto de unir; union, l'action d'unir); común. general, (commun, général).

Bakoch-a, b. V. Bakoitz-a.

Bakoitz-a, g. bakoch-a, b. bakotch-a, l. s. bn., cada uno, cada cual, (chacun).

Baldin, g. b. l. bn., balin, l. s. bn, si, (si), part. condicional.

Baltz-a, b. V. Beltz-a.

Baltzeran-a, b. V. Beltzeran-a.

Bale-a, g. l., balia, g. b. a.^n.^o, bn., balei-a, b., balen-a, l. bn. s., ballena, s.^o r.^s, la ballena, (baleine).—Etimología: Voz sincopada, según Larr., de *bajalea*, que equivale á «gran comedor y tragador».

Baliatu, baliatzen, d.d., valerse, sacar partido, servirse de... (se prévaloir, se servir).

Baliente-a, g. valiente, esforzado, (fort, puissant, vigoréux). — Etim.: Procede nd. esta voz del latin *valens*, part.^o de *valeo*, fuerte, vigoroso, potente.—Sinónimos: *suarra*, *susparra*.

Banatu, banatzen, g. b., esparcir, separar,=partir, dividir, cambiar; Fig. divulgar, (separer, épandre, partager, - divulguer).— *Ogija banatu*, b. partir el pan, (partager le pain).—*Berria banatu da erri guzian.* Se ha divulga lo la noticia por todo el pueblo. (La nouvelle s'est répandue dans toute la ville).—Etim.: De *banakatu*, colocar uno á uno, (placer un a un).—Sin.: banakatu, bakandu, barrayatu, berezi.

Baña, g. b. bañan, g. bainan, baiña, l. s. bn., mas, pero, (mais).

Baño, g. b. baino, b. l. s. beno, bn., mas que, [despues del comp.], (plus que); pero, mas, (mais).

Baratz-a, g. b. baratze-a, l. bn., huerta, jardin, (verger, jardin).

Baratzacho-a, dimin. de *Baratz-a*, huertecillo, (petit verger).

Barau-a, g. b. baruba, b. barura l., ayuno, (jeûne).

Barautu, g. b. barurtu, l. ayunar, (jeûner).- Empléase comunmente con el adjetivo; «*barau* edo *baraurik* naiz», estoy en ayunas; *barau zera*, estás en ayunas.

Bardin, b. V. Berdiñ-a.

Bare-a, 1, g. l.; baria, g. b., barhia, s.--Anat., bazo, (rate).

Bare-a, 2, g. l., baria, g. l. b., babosa, limaco, (limaçe, limaçon).

Bare-kurkullo-a, barakulocho-a, maskulocho-a, d.d. caracol, concha del limaco, (coquille de limaçon).—Etimología: De *bare-a*, limaco, *kur*, signo de inclinarse ó plegarse, [makurtu], y *chulo* ó *zulo*, agujero, «agujero ó concha donde se arrolla ó esconde la babosa.»

Barka, barkatu, barkatzen, g. l., parkatu, parkatzen, b., barkhatu, barkha-

tzen, l. s. bn., perdonar, (perdonner).-Etim.: Probablemente del latin *parcere*.

Barkagaitz-a, g., parkagaitz-a, b., difícil de perdonar.

Barkagarri-a, g. parkagarrija, b., perdonable, (pardonnable).

Barkazio-a, g. l. barkhazio-a, s. bn. parkazio-a, b., perdon, (pardon).

Barna, bn. s., barnea, l. V. Barren-a.

Barnean, l. bn., barnen, s. V. Barren-a.

Barre-a, b. far-ra, par-ra, g. la risa, (le rire).

Barren-a, g. b., barru-a, g. b. barna, s. bn., barne-a, l. bn., dentro, en el interior, (dedans).

Barrenen, g. barruan, barrunean, b. baruean, l. bn. barnen, s. adv. dentro, (dedans, en dedans).—*Etche barnean*, l. dentro de casa, (dans la maison).

Barri-a, barrija, b. Véase Berri-a.

Bart, g. b. bard, l. bn. s. adv. anoche, (hier soir).

Barura, l. V. Barau-a.

Basakatu-a, g. b., gato montés, (chat sauvage).

Basamortu-a, desierto, soledad espantosa, (désert). —Etim. Voz compuesta de *baso-a*, bosque, jaro, y *mortu-a*, lugar desierto.

Basati-a, basatar-ra, basotar-ra, salvage, (sauvage). Lit. montañés ó montés.

Basauntz-a, d. d., cabra montés, (chévre sauvage).--Etim. De *baso-auntza*.--Sinónimo: orkatz-a.

Baserri-a, g. b., caserio, quinta, casa de campo, cortijo; (ferme).—Etim. *Baso-erria*, pueblo ó habitacion campestre ó en la montaña. —Sin.: korta, b. etchalde-a.

Baso-a, g. b., sust. bosque, monte, desierto, (fôret, désert).—Sin.: oihan-a, saroi-a.—Como adj. salvage, (sauvage).

Baso-ollar-ra, zool. abubilla, (huppe).—Etim, *Baso-ollar*, gallo montés.—Sinónimo: kukurusta.

Basurde-a, basaurdi-a, basaurde-a, d.d. jabalí, (sanglier).— Etim. *Baso-urde* cerdo montês, (porc sauvage).

Bat, d.d. uno,(un).--*Bat ala bestia*, así el uno como el otro, tanto el uno como el otro, (l'un et l'autre).

Batean, g. l. batetan, bat-batetan, g. b., betan, bn., á la vez, de repente, de improviso, (à la fois, subitement).—Sin.: sost, sostagiró, supituró, supituan, ustegaberik, ustekabean, terrepenki, ohartgabean.

Batere-ez, d.d. [lit. *ni uno no*], nada, (rien).

Batetik bestera, de un lado para otro, de una á otra parte, (d'un cotê á l'autre).

Batezere, g. batezbere, b. adv. sobre todo, ante todo, especialmente, principalmente, (surtout).—Sin.: banatiró, bereziró, bereziki.

Batu, batzen, d. d., unir-

se, juntar-se, reunir-se, asociar-se, reconciliar-se, (réunir, joindre, se reconcilier.) Etim. De *bat*, uno, *batu*, hacerse uno.

Batzar-ra, batzarre-a, d. l. junta, asamblea, congreso, (assemblée).—Etim. De *bat* ó *batu*, *zar*, junta de ancianos.-Sin.: batzakuntzia, b. biltzar-ra.

Batzuetan, g. b., algunas veces, (quelquefois).—En b. suelen emplear en ocasiones esta voz con la significacion de *muchas veces*, y como sin.º de *askotan*.

Bazka, d.d. sustento, alimento, pasto en general, (pature).

Bazkaldu, bazkaltzen, g. b. l. barazkaldu, baraskaltzen, l. s. bn., comer al mediodia, (dìner).—Es mas limitado en su significacion que el verbo *jan*, (manger). [A veces se traduce tambien por *forragear*, *pastar*, pero debe con preferencia usarse en este sentido de *bazkatu*.]

Bazkari-a, g. b. l., barazkari-a, l. s. bn., alimento, sustento en gral., (aliment, nourriture).-Sin.: bizikai-a, janari-a.—[Usase, sin embargo, comunmente con la significacion mas determinada ya de *comida*, (diner).

Bazkatu, bazkatzen, d.d. pacer, pastar, (paître).

Bazter-ra, rincon, lado, (coin).—Sinónimos: zoko-a, choko-a.

Be, 1, g. b. bajo, debajo, adj. y sust., (bas).—[Cámbiase amenudo en *pe*, especialmente en las voces compuestas].

Be-a, 2, g.. balido, (bèlement des moutons).—Sinónimo: marraka.

Bean, bian, g. b., adverbio, abajo, (en bas).—[Empléase como sufija en muchas voces compuestas: *Arbolapean*, bajo ó só el árbol, (sous l'arbre); *zerupean*, bajo el cielo, (sous le ciel).—Sin.: beera, beeti, azpian.

Bear-ra, g. biar-ra, g. b. behar-ra, l. s. bn., necesidad, menester, (néccesité, besoin).—La palabra *bear*, construida con el verbo *izan*, equivale á «deber», tener necesidad ó precision de...

Bear bada, g. b., acaso, quizás, tal vez, (peut-être). —Sin.: agian, noski, noaski, noaskiró, nabaski, aujaz, ausaz, menturaz.

Bear bada ere, g. b., por si acaso, (par hasard).—Sinónimos: baldinere, baldindez.

Beargiñ-a, b, beargille-a, g., trabajador, laborioso, (laborieux).—Sin.: beargilletsu-a, langille-a.

Beatz-a, g. biatz-a, g. b., dedo, (doigt).—Sin.: atz-a, b. erhi-a, l. s. bn.—El dialecto lab. traduce *behatz-a* por uña, (ongle); el bn. por dedo pulgar, (pouce).

Beatzal-a, g. [contracion sin duda de *beatz-azal-a*], pezuña.-Sin.: arkazal-a, b.

apach-a, b. azuzkuli-a, s.

Bedar-ra, b. V. Belar-ra.

Bedax-a, be laxi-a, s. l., primavera, (printemps).—Sin.: udaberri-a, eralora.

Bedeinkatu, bedeinkatzen, g. b.; bedeinketu, bedeinketzen, b. Ochand.; benedikatu, benedikatzen, a.º n.º bn. l. ronc. s.; beneikatu, beneikatzen. bn., bendecir, (bénir).—Etim.: Del latin *benedicere*.

Bedeinkatu-a, bedeinketu-a, benedikatu-a, beneikatu-a, bendito. (Bienheureux).

Bederatzi, d. d. nueve, (neuf).

Bederatzigarren-a, noveno, nono, (neuvième).

Beei-a, b. V. Bei-a.

Beela, contraccion de Bereala. [V.

Beera, b. V. Bera.

Beeratu, b. V. Beratu.

Begi-a, g. b., beghi-a, l. s. bn., ojo, (œil).—Begiak, los ojos, (les yeux).

Begirakun-a, b., begikada, g., ojeada, mirada, (œillade, coup d'œil).—Sinónimos: beada, beakada, bealdi-a, begaldi-a.

Begiratu, begiratzen, g. b., beha, behatu, behatzen, l. s. bn,, mirar, (regarder), considerar, (considerer), escuchar, (écouter), atender, cuidar, (proteger, avoir soin), etc.

Begiseñ-a, b., betseiñ-a, g., betsein-a, la niña del ojo, (prunelle de l'œil).-Sinónimo: begiko-nini-a, g.

Begizko-a, g. b., bekaizgo-a, g. bn. l., bekaitzko-a, l., begaizkera, b., bekaizkeri-a, bn., fascinacion, ojeriza, envidia, lo que vulgarmente se llama «mal de ojo». (Haine, rancune, mauvaise volonté, envie, jaulousie).

Beha, behatu, behatzen, l. s. bn. V. Begiratu.

Beheiti, adv. l. s. bn. hácia abajo, (en bas).

Bei-a, g. beei-a, beija, b. behi-a, l. bn. s., vaca, (vache).-Etim. Segun Moguel, equivale á «cabizbajo ó des cabeza abajada». [*Buruz berakoa.*]

Bein, g. b. beñ, g. behin l. s. bn., una vez, (un jour une fois).

Bein batean, g., bein baten, b., en cierta ocasion, (dans une occasion).

Beinbere ez, b. Véase Beñerez.

Bein edo bein, g. b., beñ edo beñ, g., frase adv. alguna vez, (quelque fois).—Sinónimos: noizbait, noiz edo noiz.

Beintzat, g. b. behintzat, l. s. bn., cuando menos, por lo menos, al menos, (du moins,-moins, au moins). —Sin.: edolabere, b.

Bekaizti-a, bekaizkoti-a, l., envidioso, (envieux).-Sinónimos: ondamutia, gutizioso-a, nahikor-ra.—En el dial. sul. se vé trad. comunmente por *avaro*, (avare).

Bekaiztu, bekaizten, begistu, begisten, d. d., mirar

ılos ojos, con envi-
egarder de mauvais
nuyer, être jaloux).
, irritar, exacerbar.
r, irriter, ennuyer).
kaiztu, aserratu, su-
.
ır-ra, g. b. bekarre-a,
i-a, b., lagaña, (cha-
-Sin.: makar-ra, g.,
a, pista.
ıaizti-a, l.—V. Be-
a.
›ki-a, g. b. l., beko-
bn., frente, (front).—
etondo-a, kopet-a.
›z.. -a, g., bekurun-
., ceño, (froncement
rcils).
›zkodun-a, ceñudo,
'e).—Fig. rudo, adus-
'ico, poco afable. (Mé-
que, intraitable, gro-
—«Urlia da gizon be-
lun bat.» Fulano es
ıbre adusto, poco tra-
(Un tel est un hom-
lancolique, intraita-
Sin.: bekozkotsu-a.
r-ra, g. bedar-ra, b.
-ra, l. s. bn., yerba,
). — M M. Duvoisin,
ıspe y otros distingui-
:ritores de la region
sa, usan tambien esta
n la significacion de
, (plainte), y como si-
o de *landare-a*.
rri-a, g. b. belharri-a,
ı., oreja, (oreille).
un-a, g. b. belhau-
bn. s., rodilla, (ge-

unbikotu, b. belauni-
g. b. belhaunikatu, l.
s. bn., arrodillarse, (ageno-
uiller).

Belauniko, g. b., belaun-
biko, b., belhauniko, l. s.
bn., arrodillado, de rodi-
llas, (agenouillée).

Belch-a, dim. de Beltz-a.
(Véase).

Beldur-ra, bildur-ra, d.d.
miedo, (crainte).—Sinóni-
mos: izu-a, ikara.

Beldurgarri-a, g. bildur-
garri-a, g. b., temible, es-
pantoso, pavoroso, (effra-
yant).

Beldurti-a, bildurti-a, d.
d. miedoso, cobarde, (crain-
tif, timide).—Sin.: izuti-a,
ikarati-a, ikarakor-ra, izi-
pera.

Beldurtu, beldurtzen, bil-
durtu, bildurtzen, d.d. ate-
morizar-se, acobardar-se,
asustar-se, amedrentar-se,
(craindre, se craindre).—Si-
nónimos: izutu, ikaratu,
kautitu, eulitu.

Bele-a, belia, d.d. bela, b.
cuervo, (corbeau).—Larra-
mendi emplea como sin.° la
voz *erroi-a*. Moguel hace
distincion entre ambas pa-
labras, diciendo: «*Belea da
leku beetan jardi oi dana*»,
esto es, la voz *Bele* expresa
«cuervo que anda en los ba-
jos», y *Erroija da bela mue-
ta leku goi edo mendilsue-
tan beti egan dabillena*», es
decir, Erroija indica ya «la
especie de cuervos que vue-
lan de contínuo por las al-
turas y sitios montañosos».
—El dialecto labortano ex-
presa con la voz *Erroi-a*,

la corneja, (corneille). Véase Beltzur-ra.

Beltz-a, belch-a, g., beltz-a, l. s. bn., baltz-a, balts-a, b., negro, (noir).—*Belch-a* es propiamente un diminutivo.

Beltzeran-a, beltzaran-a, g. baltseran-a, baltzeran-a, b., moreno, morena, (brun). —En Guipúzcoa, y aun en Bizcaya, por la parte de Marquina, tratándose de las mujeres, úsase generalmente dulcificada esta voz por medio de la *ch*, [como sucede con los diminutivos], y se dice casi siempre, «belcheran-a» en g.; «balcheran-a» en Marquina.

Beltzur-ra. beltzurda, g. belachta, l., corneja, (corneille).

Beñ, g.—V. Bein.

Beñere ez, g. beñ-bere ez, beinbere ez, b. behinere ez, l. bn. s., nunca, jamás, (jamas). Lit. «alguna vez no», (pas aussi une fois).

Bera, g. b. beera, b., beherat, l. s. bn., abajo, hácia abajo, (en bas, vers le bas).

Beraiz, berariz, berariaz, g. b. adrede, de intento, á propósito, ex-profeso. (Exprès, a dessein).—Sin.: jakinez, ichenduz.

Berantche, l. berantchki, s. bn., tardiamente, demasiado tarde. (Trop tard).-Sinónimo: beranduegui.

Beratu, beratzen, 1, g., beeratu, beeratuten, b. beheratu, beheratzen, l. s. bn. bajar, amenguar, decrecer, (baisser).—Sin.: beetitu, jachi, jantsi, erachi.-2, ablandar, (amolir).—Sin.: bigundu, guritu, mardotu.

Berba, b. palabra, (mot). Sin.: Itz-a.

Berba-aldija, berbeta, b. plática, discurso, (discours, propos).—Sin.: Itz-aldi-a, g. b., elhesta, l. s. bn., jolasa, d. d.—Etim.: *Berba-aldi.*

Berba-egin, bizc. hablar conversar, (parler).—Sinónimos: Itz-egin, g., jardun, g. b., elhe-egin, l., harduki, l. s. bn., mintzatu, d.d.

Berbakua, b. de palabra. Gizon berbakua, hombre de palabra, de honor, (homme de parole).

Berbeta, b. lenguaje, idioma, (langage).—Sin.: berbakune-a, b. itzkuntz-a, g. b. izkera, izkunde-a, minzoera, d.d.

Berdetasun-a, verdor, verdura, (verdure, couleur verte).

Berdin-a, g. l. bn., berdiñ-a, g., bardiñ-a, b. l. igual, (égal), semejante, (pareille), lo propio, otro tanto, (même).—Sin.: Orobat, beste onenbeste.—*Bardin bako-a*, b. berdiñ bageko-a, sin par, sin igual, sin rival, (sans ègal, sans pareil).

Berdiñ egon, g., bardin egon, b., bardinian egon, l. s. bn., estar iguales, equilibrarse, (rendre égal).—Nivelar, alisar, estar nivelado ó alisado. (Etre ó mettre en équilibre).

Bere-a, pron. poses., su, suyo, suya, (son, sa).—En plural *beren*, sus.(Au plurel *beren*, ses), suyos, suyas.

Bereala, g., beriala, b., berehala, l. berhala, s. bn., enseguida, al punto, inmediatamente. (Inmédiatement, aussitôt, après).—Sinónimos: bertatik, ordu beretik.

Berealakoan, berehalakoan, enseguida, (tout de suite).

Beretzat, d. d., para sí, (pour soi même).

Berez, g. b., berenez, l., berainez, s., por sí, ó de por sí, (par soi même).

Berezi, bereizten, g. b. l. berhezi, berheizten, l. s. bn. separar, distinguir, elegir, (séparer, distinguer, particulariser).—Sin.: bagokidatu, banatitu, bakantitu, autu, autatu, aukeratu.

Berga, palo ó antena de un buque, (vergue, antenne).—Larr. pretende que esta voz es euskara. Chao se inclina á su deriv. de la latina *virga*, vara.

Beriala. V. *Bereala*.

Bero-a, berua, d. d., calor, caliente, (chaud, chaleur).

Beronz, d.d. hácia abajo, (en bas).

Berori, g. b. usted. Tratamiento respetuoso, peculiar de los dialectos bascohispanos, correspondiente en cierto modo al *Vd.* castellano.)

Berotu, berotzen, g. l. s. bn., berotuten, b., calentarse, (chauffer, s'échauffer).—Fig. sofocarse, irritarse, (s'irriter, se mettre en colère).

Berreun, g. b. n., berrehun, l. bn. s., doscientos, (deux cents).—Etim. De *bi*, dos, y *eun*, ciento, ó de *berriz eun*, otra vez ciento ó cien repetido.

Berri-a, g. barri-a. b. adj. nuevo, (nouveau).—Como sust. se emplea con la significacion de «noticia, suceso», (nouvelle).—*¿Zer berri da?* ¿Qué hay de nuevo? (¿Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?)

Berriró, g. barriró, b. berriki, l. s., adv. de nuevo, nuevamente, (de nouveau, nouvellement).

Berritu, berritzen, g. l., barritu, barritzen, b., renovar, (renouvelér).

Berritu-a, barritu-a, renovado, (renouvelé).

Berriz, g. l. bn. s., barriz, b., de nuevo, nuevamente, (de nouveau).—Sin. de *berriró*.

Bersolari-a, versificador, (versificateur).—Se emplea comunmente para designar á los improvisadores, tan abundantes en el pais bascongado, usándose mas propiamente la de *biurzari-a* ó *biurzari-izkribatzalle-a*, para designar á los poetas.

Bertan, g. b. en el mismo sitio, en el mismo punto, (dans le même endroit).

Bertatik, g. b., bertarik,

beretarik, l. berpertatik, b. desde el momento, desde luego, al instante, (de suite, incontinent, dès l'instant même).—Sin.: bereala, berealaše.

Bertze-a, l.—V. Beste-a.

Bertzek, l.—V. Bestek.

Berun-a, g. l. b., plomo, (plomb).

Beso-a, d.d. brazo, (bras). —Sin.: galtzar-ra, g. b.

Beste-a, g. b. bertze-a, l. s. bn., otro, (autre).—*Beste gauza bat*, otra cosa, (autre chose).

Beste onenbeste, g. b., lo propio, otro tanto.

Bestek, g. b., bertzek, l. s. bn., otro, (autre).-*Bestek esan dit*, (un autre m'a dit).

Bete-a, g. b. bethe-a, l. s. bn., lleno, (plein).

Bete, betetzen, g.b. bethe, bethetzen, l. s. bn., llenar, (remplir).

Bete-iduki, bete-euki, ó beteuki, sostener, sustentar, (soutenir, supporter).—Sin.: Irozo, ekipetu.

Beti, g. b. n. s.-roncalés, bethi, l. bn., bethiere, s., siempre, (toujours).

Betik-gora, de abajo arriba, (de bas en haut).

Bethikotz, l., por ó para siempre, (pour toujours).

Betikotasun-a, la eternidad, lo que siempre subsiste, lo eterno. (Éternel, éternité).

Bi, d.d. dos, (deux).

Bi-a, biya, g. l. bija, b. l. biga, l. bn. bida, bn. s., el núm. dos, (le chiffre deux).

Biak, plural, los dos, (les deux).

Bi aldiz, g. b. l., bi bider, g. dos veces, (deux fois).

Bialdu, bialtzen, g. b. bidaldu, b. l. bigaldu, g., enviar, (envoyer).—Sinónimo: egorri.

Biar, bigar, g. b., bihar, l. s. bn., mañana, (demain).

Biaramon-a, g. bijaramon-a. b., biharamun-a, l. s. bn., el dia siguiente, (le lendemain).-Sinónimo: bihardamu, l.

Bi-biren, bi-biri, dos á dos, dos contra dos, (deux à deux, deux contre deux).

Bide, 1, part. dubitativa. Trad. por «al parecer, á lo que parece». (A ce qui semble).

Bide-a, 2, d. d., camino, via, (chemin, voie).—Fig. medio, mediacion: *Gizonaren bidez*, por medio ó por conducto del hombre, (par l'intermédiaire de l'homme).

Bide-ziurra, g. bide-zidorra, bide-chigorra, b., bidechidorra, bn. s., camino de herradura, sendero, atajo. (sentier).

Bider, g. b. vez, (fois).—*Bi bider*, dos veces, (deux fois).—*Asko bider*, muchas veces, (souvent).

Bigarren-a, d.d. el segundo, (le deuxieme).

Biguñ-a, g. bigun-a, g. b. blando, tierno, (mou, tendre).

Bihotz-a, l. s. bn.—Véase Biotz-a.

Bijar, b.—V. Biar.

Bijotz-a, bijotsu-a, b.—V. Biotz-a.

Bikañ-a, g.; bikain-a, b. Empléase esta voz para designar «*lo mejor de una cosa*, una cualidad ó circunstancia de excelencia.» En este concepto dicen nuestros aldeanos: «*denbora* BIKAÑA *dago*», hace un tiempo soberbio ó excelente; *Garia* BIKAÑ-BIKAÑEKOA *dago*, el trigo está magnífico ó de lo mejor. Vilinch escribe en una de sus poesias: «*Neskach* BIKAÑAREN *fama daukazu*», tienes fama de excelente muchacha.—Etimología: *Bikañ-a* equivale indudablemente á «cosa muy buena», *bik-aña*, cosa que vale *por dos*, ó *tanto como dos*.

Bildots-a, g. b. l., bildotx-a, l, s. bn., cordero, (agneau).—Sinón.: arkume-a, achuri-a.

Bildu, biltzen, g. l. bn. s. bildu, bilduten, b., recoger, (rassembler), cojer los frutos de la tierra, (récolter), juntar, reunir, envolver, (joindre, unir, assembler.—Sinónimo: batu.

Bildur-ra, b. g.—V. Beldur-ra.

Bildurgarri, b. g.—Véase Beldurgarri-a.

Bildurti-a, b. g.—V. Beldurti-a.

Bildurtu.—V. Beldurtu.

Billatu, billatzen, g. b., bilhatu, bilhatzen, l. s. bn., buscar, (chercher).

Billos-a, g. b. billusi-a, l. buluzi-a, bn. desnudo, (nu), despojado, (dépouillé).—Etim.: Segun Chao, deriva de *bilda*, vestidura, (vètemente), y *utzi*, dejar, (laisser).—Segun Van-Eys, de *bilo*, cabello, (cheveu), y *uts*, vacío, (vide), calvo, (chauve), y mas tarde, desnudo en general, (nu).—Estoy mas conforme con la opinion del último.—En Bizc. es muy comun designar al calvo con la expresion *buru billosa*, de cabeza desnuda.

Biltzalle-a, d.d.. el que coge ó recoge algo, buscador, rebuscador, (celui qui cueillit, celui qui fait des recherches).

Bina, binaka, g. b., biña, biñaka, g., binazka, l., birazka, s. bn., á dos, dos por dos, (deux par deux).

Bioi, [mas comunmente se vé escrito *biyoi*], á los dos, (à tous les deux).

Biotz-a, g. b. biyotz-a, g. bijots-a, b. bihotz-a, l. bn. s. corazon, (cœur).—Bihotzmina, l. desagrado, disgusto, enfado, (chagrin).

Biotzdun-a, g., bijotsu-a, b., bihotzdun-a, l., animoso, valiente, (courageux).—Sin.: alaitsu-a, indartsu-a, kementsu-a.

Biotzetik, bihotzetik, d.d. afectuosamente, de corazon, (affectueusement).—Sinónimo: Amodioz.

Birao-a, g. b., maldicion, blasfemia, (blasphéme, imprécation).—«*Urten daroakez aotik biraoak zelan ez-*

takiela», b., maldicen sin saberlo, (ils maudisent inconsciemment).—*Biraoz ta araoz bazterrak betetan*, llenando los espacios de reniegos y blasfemias, (faisant retentir l'espace de jurons et de blasphèmes).—Sinón.: Arnegu-a, buro-a, gaizkots-a, apalitz-a, madarikazio, maradizino-a.

Biren-a, d.d., de dos, (de deux).—En música, duo, (duo).

Biribill-a, g. b., biribil-a, l. s. bn., redondo, torneado, arrollado, (rond, tourné, roulé).--Etim. De *bil-bildu*.

Bis̄itatu, bis̄itatzen, g, bis̄itau, b., visitar, (visiter). —Sin. puros: ikustatu, g., ikustau, b.

Bitarte, g. b. l., bitharte, s. bn., intérvalo, mediador, (intervalle, médiateur).—*Jainkoaren bitartez*, por mediacion de Dios, (avec l'aide de Dieu).—Etimología: Comp. de *bi-arte*, entre dos, con *t* eufónica interpuesta.

Bitartean, g. bitartian, g. b. bizkitartean, g. l., entre tanto, mientras, (tandis que).

Bitarteko-a, [lit. *de entre dos*], mediador, intermediario, (médiateur).

Biurtu, biurtzen, g. biurtu, biurtuten, b., bihur, bihurtu, bihurtzen, l. s. bn., volver, regresar, restituir, convertirse en, (retourner, restituer, se convertir en). —Tratándose de trabajos literarios, verter, traducir, (traduire).-*Auts-biurtu*, convertirse en polvo ó ceniza.

Bizar-ra, d. d., barba. (barbe).—*Bizar zuri-a*, de barba cana (à barbe grisse).

Bizartsu-a, d.d. barbudo, (barbu).

Bizi-a, d.d., como sustantivo vida, (vie).-Como adjetivo vivo, (vif, plein de vie). Activo, listo, emprendedor, (vif, qui a beaucoup d'activité).—Sin.: laster-ra, egille-a, balbe-a.

Bizi, bizitu, bizitzen, d.d. vivir, (vivre).

Bizimodu-a, g., modo ó manera de vivir, (manière de vivre).

Biziró, adv. g. b. l., biziki, l. s. bn., muy, (très), aceleradamente, con precipitacion, apresuradamente, (vivement).—Sin.: agudo, laster, prest.

Bizitz-a, 1, g.; bizitze-a, b., la vida, (la vie).—Sinónimo de *Bizi-a*.

Bizitz-a, 2, habitacion, vivienda, (appartement, logis).

Bizkar-ra, d.d. espalda, (dos).

Bizkar-ezur-ra, espinazo, (épine du dos),

Bizkargañean, bizkarrean, al hombro, sobre el hombro, (sur le dos).

Bizkor-ra, g. b., pizkorra, g., ágil, ligero, animado, (animé, vif).—Etim.: De *bizikor-ra*.

Bizinai-a, d.d., vividor, que desea vivir mucho, que

ace esfuerzos para buscar-e la vida, (viveur).

Biztu ó bitztu, [y tambien iztu, pizten, pitztu, pitz-n], d.d. encender, excitar, tambien resucitar, (allu-er, exciter, ressusciter). ·Etim. De *bizi*, vida, *bizi-*, recobrar vida.

Bo. Esta sílaba, asi como mbien su afin *po*, expresa ı bascuence, segun Astar-a, la idea de «redondez, ›sa redonda ú ovalada».

Boalda, g. ímpetu.-Sinó-mos: bultzera, bultzada.

Boga, bogatu, bogatzen, ›gar, remar, (voguer, ra-er). — Larr. mantiene la imologia euskara de esta ›z; Chao se inclina á su ›riv. del aleman *woge*, ›gue, ó de *wogen*, bogar.

Borreru-a, d.d. verdugo, ourreau).

Bost, g. b. l. bn., bortz, s., cinco, (cinq).

Bota, botatzen, g. b. bn., ›taten, b., butatu, l., lan-ır, echar, arrojar, derra-ıar, (lancer, jeter hors, ›rser, épancer).—Sinóni-ıo: Isuri.

Brida, d.d. freno, (bride). -Etim.: Del bascuence *bu-uida*, bocado del freno.

Bular-ra, g. b. bulhar-ra, bn. s. pecho, seno, teta, ›oitrine, sein, mammelle).

Bultzatu, bultzatzen, bul-atu, bulkatzen, g. l.; bul-atu, bulkatuten, b., empu-ır, (pousser.—*Bultzaka ta ultzaka*, g. b. á empujo-es, (rudement, à coups re-doublès).

Burdi-a, b. V. Gurdi-a.

Burdin-a, b. l. s. bn.—Véase Burni-a.

Burla, d.d. burla, (mo-querie).—Etim.: De *buru*, cabeza, (tète), por termina-cion significativa y expre-siva *burula*.—Sin.: Iseka, iñakiñ-a, trufa.

Burni-a, g. b., burdin-a, b. l. s. bn., hierro, (fer).

Burruka, g. b. borroka, l. altercado, lucha, riña activa ó armada, (altercation, rixe).

Burrukatu, burrukatzen, reñir, agarrarse, golpear-se, disputar luchando, (dis-puter).

Burrunba, g. zumbido, (bourdonnement), l. habla-dor, (babillard), bn. ruido, (bruit).—Zool. salton, (han-neton).

Burruntzi-a, g. b. asador, (broche).

Buru-a, d.d. cabeza, (tê-te).—Fig. capítulo, gefe, etc. (chapître, chef).

Buru soll-a, g. b., buru soil-a, l. bn. calvo, (chauve). —Sin.: buru-murri-a, b.

Burutik-oñetara, desde la cabeza á los piés.

Buruzale-a, g. b. amante de su persona, egoista, (égoiste).

Bustan-a, ó buztan-a, d. d. rabo, (queue).

Busti, bustitzen, d.d. mo-jar-se, (mouiller, se moui-ller).

Busti-a, g. l. bustija, b. bousti-a, s. bn., mojado, (mouillé).

C.

Las voces que empiezan con las silabas *ca*, *co*, *cu*, deben buscarse en la letra K, y en la Z, las que comienzan por *ce*, *ci*.

CH.

Chabal-a.—V. Zabal-a.

Chaberama, d.d. tortuga, (tortue).—Sinónimo: afoarmatu-a, l.

Chakur-ra. V. Zakur-ra.

Chal-a, g. b. chahal-a, l. bn. s. ternero, (veau d'un an).

Chalma, g. chalmia, b., albarda, (bât).—Fig. chasco, petardo, (tour).

Chaol-a, g, chabol-a, g.b. (inversion probab. de *echo-la*), choza, cabaña.—Sinónimos: echol-a, etchol-a.—Etimol.: casa de madera, *eche-ol-a*.

Chara, g.l.bn. jaro, (bois, taillis).

Charkeri-a, accion vituperable, baja ó ruin, (action blâmable).— Etim.: *Char-keri-a*.—Sin.: leukeri-a, b.

Char-charra, g. chaar-ra, b. tchar-ra, l. s. malo, (mauvais).

Charri, charrija, b. Véase Zerri-a.

Chede-a, b. l. bn, intencion, resolucion, (intention, résolution).

Chekor-ra, zekor-ra, g. b. utrero, novillo jóven, (bouvillon).—Sin.: Idisko-a, g. erghi-a, l.

Cherpol-a, g. charpot-a, charrapot-a, l. bn. s.--Bot., sérpol, yerba olorosa, (serpolet, herbe odoriférante).

Chertatu, chertatzen, g. b.l. charthatu, charthatzen, s. bn. ingertar, ingerir, vacunar, (griffer, enter, vacuner).-Sin.: eradendu, eztitu.

Chibi-a, g. chibija, b. chibipocho-a, l., jibia, animal marino muy parecido al calamar, aunque algo mayor que éste, (sèche).—Sinónimos: chicha, egachibi-a.

Chibista, g. l. lazada, nudo corredizo, (nœud courant ou coulant).—Sin.: saltorapin-a, b. saka-lasterra, l.

Chichare-a, chichari-a, g. s. zizare-a, zizari-a, l. lombriz. (Ver de terre ou qui s'engendre dans le corps de l'homme).—Sin.: bizio-a, g. biziju-a, b.

Chichar-ra, g. l. chirriski-a, b. chirikha, l. cigarra, (cigale).

Chiki-a, g. b. l. chipi-a, ttipi-a, l. bn. s., pequeño, corto, (petit, court).—Sinónimos: motz-a, chume-a, labur-ra, eskas-a.-De esta voz ha tomado el castellano, en opinion de Larramendi, el vocablo *chico*.

Chimich-a, g. b. chimitch-a, zimitz-a, l. bn. s. chinche, (punaise).--Etim.: *Chimicha*, segun Moguel, equivale á «el pellizcador».

Chimist-a, g. b. l., chimichtia, simista, b., chimicht-a, bn. s., chismist-a,

en Baigorry), zizmixt-a. Pouvreau), chasmist-a, s.° roncalés, rayo, relámpago, éclair).—Etimol.: «Zimis-a, zumista ó sumista, como se pronunció al principio, significa literalmente «fuego reiterado, frecuentado», pues es compuesto de *ci*, *zi*, *zu*, ó *su*, fuego, y de *maizta* ó *maiza*, frecuentado, con el leve síncope de una *a*. Sorreguieta.-Sem. hisp.-basc. I. 190).—Sin.: oinazi-a, iñhazi-a, oñetzitu-a, oñaztu-a, oñeztu-a. oñaztargi-a, ihurzuria.

Chinaurri-a, l. V. Chingurri-a.

Chingar-ra, chinpert-a, g. chinpart-a, b. chinda, chindar-ra, l. s. bn., chispa, étincelle).—Etim.: «Pequeña llama», de *chiki-garra*.—Sin.: Iaar-ra, b. inharra, pinta, l.--Axular escribe *ar-ra*.

Chingurri-a, g. chindurri-a, b. goy. iñurri-a, inurija, b. chinaurri-a, zinaurri-a, chimaurri-a, l. iñhurri-a, s., hormiga, (fourmi).

Chirol-a, g. b. l. churul-a, l. s., caramillo, zampoña, basca-tibia ó silbo, (petite flûte basque).—Sin.: chilitu-a, chistu-a.

Chistu-a, 1, g. b. saliva, (salive).—Sin.: Iztu-a, g. b. ...-a, l.

Chistu-a, 2, g. b. silbo, silbido, basca-tibia.—Sinónimo de chirol-a.—En Navarra pronuncian *fistu-a*.

Chistu-egin, chistu-egiten, silbar, (siffler).

Chistuka, g. b., fistuka, nav., silbando, (sifflant).

Chit, g. b. tchit, s., partícula superlativa.—Sinónimos: guztiz, oso, tint, osoki, osoró, arrás.

Choilki, l. bn. s. solamente, (seulement).

Chokho-a, l. bn. s., choko-a, g. b.—V. Zoko-a.

Chori-a, d.d. pájaro, oiseau).

Chume-a, l. s. bn. pequeño, (petit).—Sin.: chiki-a.

Chupatu, chupatzen, g., churgatu, churgatzen, zurgatu, zurgatzen, l. chupar, (sucer).—Sin.: edoski, g. b. egoski, l. miasketu, b. hurrupatu, l. bn. s.

Churi-a.—V. Zuri-a.

D.

Da, d.d. 3.ª persona del sing. del pres. de indicativo del verbo *izan*.

Damu-a, d.d. pena, pesar, sentimiento, arrepentimiento, (peine, regret).—Sin.: urriki-a, urrukimendu-a, garbai-a.

Damutu, damutzen, g. l. damuten, b. arrepentirse, (se repentir).

Danbateko-a, g. estampido, estruendo repentino. (Voz eminentemente onomatopéyica). (Explosion, bruit éclatante).-Sin.: tunpada ...o-a, dunbots-a.

Dantzatu, dantzatzen, g. dantzau, dantzaten, b. bai-

lar, (danser). (Voz de origen bascongado, segun Larramendi).—Sin.: oinkaritu.

Dardar, dardaiz-a, g. dardari-a, b. temblor, extremecimiento, movimiento convulsivo. (Tremblement, fremissement. émotion).—(Voz eminentemente onomatopèyica).—*Ikaraz dardar*, extremeciéndose de temblor, temblando de miedo, (tremblant de peur).—*Otzak dardar nabill*, estoy temblando de frio, (je tremble de froid).

Deadar-ra, g. diadar-ra, g. b., (y en b. tambien *gedar-ra*), deihadar-ra, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: garrazi-a, oju-a, zanzo-a, marraska.

Deitu, deitzen, g. b. deituten, b. deithu, bn. s. llamar, (appeler).—Sin.: eritzi, otsegin.-*Deika*, llamando, (appelle, appelant).

Desalaitu-a, g. b. desalentado, desanimado, (découragé).—Sinónimo: alaibagetu-a.

Desegin, desegiten, d.d. deshacer, inutilizar, borrar, revocar, etc. (Défaire, détruire, effacer).—Usase á veces en la forma contracta *desein*, *deseiten*.

Deserakida, deserekida, g. b. discordia, disension, (discorde, dissension, division).-Sinónimo: desongunde-a.

Despeitu, despeitzen, g. b. despeditu, despeditzen, l. despedir, (congédier).—Etim. Indudablemente del latin *expedire*.

Deunge-a, b. malo, recriminable, (mauvais).

Di. Esta sílaba en bascuence es, por lo general, expresion frecuentativa, y á veces de localidad.

Diñ-a, g. b. adecuado, proporcionado, idóneo, bastante, (proportionné, capable, propre a).—*Ez dira diña nere erreguak*, no son bastante mis ruegos. (Mes prières ne suffisent pas).

Diru-a, g. b. l. diharu-a, s. dinero, (de monnaie).—Etim.: Segun Chao procede la voz latina *denarium*.

Dirudun-a, g. dirutsu-a, g. b. adinerado, rico, acaudalado, (riche, opulent).—Sin.: aberats-a.

Diruts-a, riqueza, (richesse).—Sin.: aberastasun-a.

Distiatu, distiatzen, d.d. brillar, relucir, (briller, reluire).—Sin., aunque poco usados, jañargitu, birtargitu.

Doai-a, g. doain-a, g. b. dugai-a, b. dohain-a, l. bn. dohañ-a, duhañ-a, s.. don, dádiva, regalo, presente, (don.: présent). — Sinónimos: emaitz-a, emoitz-a, emonde-a.

Doakabe-a, g. b. l. dohakabe-a, l. s. bn. desdicha, desgracia, (malheur).—Como adj. desgraciado, desventurado, descichado, (malhereux.)-*Doakabetanik*, si desdicha, esto es, en paz tranquilamente.-*Egun do*

kabe-a, dia aciago, triste, (jour funeste).

Doatsu-a, doaitsu-a, g.b. dontzuba, b. [Moguel], dohatsu-a, l. s. dohaxu-a, bn. feliz, dichoso, afortunado, bienaventurado, (heureux). —Sin.: zorioneko-a.

Doatsutasun-a, g. b. dohatsutasun-a, l. dohaxutarzun-a, s. bn. felicidad, dicha, (bonheur).—Sin.: zoriontasun-a.

Doi-doian, g. b. á duras ›enas, justamente, escasamente, (à peine, avec diffiulté).

Dollortu, dollortzen, hunirse á fuerza de peso, desruir-se, (s'écrouler).-Agr. avar, socavar, ahondar, emover la tierra, (fouir, reuser la terre).

Dolutu, dolutzen, l. s. bn. esar, arrepentir-se, (regreter, se repentir).

Domeka, goy. b. el domingo, (le dimanche).—Siónimo: Igande-a.

Dorphe-a, l. dorpe-a, tor›e-a, g. b. torphe-a, tosco, rosero, torpe, deshoneso, fiero, (grossier, âpre, ourd). — Etim.: Del latin *urpis, turpe*.

Dostatu, dostatzen, l. bn. .—V. Jostatu.

Dozen-a, g. b. dotzen-a, . docena, (douzaine).—Sinónimo puro: amabiko-a.

Du. 1. Sufija que en los l. d. sirve para formar el adj. verbal.

Du. 2.-3.ª persona del singular del presente de indicativo del verbo *izan*, tener, el ó ella tiene, (il a).

Dudarik gabe, sin duda, (sans doute).—Sin.: dudabagetanik, g, enurabage, b. naski l.

Dun. Terminacion, compuesta de *du*, tiene, (il a), y del relativo *n*, que, (qui que), que entra en la formacion de gran número de adjetivos.—*Aur*DUN-*a*, lit. «que tiene criatura», embarazada, (enceinte).—*Biotz*DUN-*a*, lit. «que tiene corazon», animoso, valiente, (courageux).

E.

E.—Esta vocal tiene en la lengua bascongada, segun Astarloa, como modulacion, el significado de *suave, delicado*, y como primera articulacion de la hembra, la significacion de *débil, blanda*, y demás cualidades propias de este sexo.

Ea, g. b. l. interj. hea, s. bn. Ea, vamos, (voyons, commençons).

Ea bada, interj. Ea pues, dáte prisa, acaba.

Ebaki, ebakitzen, g. l. s. bn. ebaki, ebakiten, ebagi, ebagiten, epaki, epakiten, b. cortar, (couper).

Ebasi, ó ebatsi, ebasten, g. b. ebatsi, ebatsten, l. ebaxi, ebaxten, s. bn. robar, (voler, dérober).—Sinónimos: ostu, errukartu.

Eche-a, g. b. etche-a, l. s. bn. casa, (maison).—Eti-

mología: Voz derivada, segun Humboldt, de *ichi*, cerrar, y equivalente á *ichia*, cerrado.

Echeko-a, g. b. de casa, doméstico, (domestique).

Echetu-a, g. b. etchetu-a, l. s. bn. casero, encaserado, metido en casa, acostumbrado á ella. (Attaché a son ménage, qui sort peu).

Echol-a, g. b. etchola, l. s. bn., sin. de *Chaola*. [V].

Edan, edaten, d.d. beber, (boire).

Eder-ra, d.d. hermoso-a, (beau).

Edergarri-a, edergai-a, g. b. edergailu-a, l. ederga-llu-a, s. bn. adorno, ornamento, (ornement).—Sinónimos: apaingai-a, apaingarri-a, galantgai-a, galantgarri-a.

Edertasun-a, d.d. hermosura, belleza, (beauté).

Edertó, adv. d.d. grandemente, guapamente, (grandement, avantageusement).

Edertu, edertzen, d. d. (ederten, b.), hermosear, embellecer, adornar, (embellir).

Edi-a, g. b. ede-a, g. hede-a, l. s. bn. correa, (courroie).—Sin.: uata, ubal-a.

Ediren, s. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).—Sinónimo: atzitu, achitu, atzeman.

Edo, d.d. conj. ó-(ou).—En el dial. bizc. úsase frecuentemente como sin. de *nozki*, y se traduce por «sin duda».

Edolabere, b. al menos, á lo menos.—Sinónimo de *Beintzat*.

Edur-ra, b.—V. Elur-ra.

Egaatu, egaatzen, g. b. egaz-egin, b. hegaldatu, hegaldatzen, l. s. bn. volar (voler, s'envoler).

Egal-a, g. b. hegal-a, l. s. bn. ala, (aile).

Egarri-a, d.d. sed, (soif).—Etim.: Probablemente de *edan-garri*, necesitado de beber, inclinado á satisfacer esta necesidad, (porté, enclin à boire).—Sin.: edagale-a.—*Egarri izan, egarria euki, egarriak egon*, tener sed, estar de sed (avoir besoin de boire).

Egazti-a, g. egatija, b. hegaztin-a, l. bn. s., (lit. volátil), ave, (oiseau).—*Egaztícho-a*, dim. avecilla, (petit oiseau).

Egi-a, 1, d.d. la verdad, (la verité).—Egiazko-a, d.d. verdadero, (vrai-véritable).

Egi-a, 2, egiya, g. hegi-a. l. ladera, [segun Larr.] borde, (côte); colina, montaña, en los dialectos lab. y bn.

Egille-a, g. b. l., eginzale-a, egile-a, bn. hacedor, creador, autor, (faiseur, auteur).—En el dial. bizc. se emplea frecuentemente con la significacion de *activo*, y como sinónimo de bizi-a, laster-ra, balbe-a.

Egin, egiten, (y á veces contrac. *ein, eiten*), d.d. hacer, (faire).

Egindu, eginduten, bizc. *hacer hacer*, (*faire faire*.

hacer-ejecutar; verbo sinónimo de *agindu*, mas puro indudablemente que éste, y que nos muestra perfectamente su etimología: ¿Qué es mandar sino *hacer ejecutar* una cosa?

Egintari-a, b. agintari-a, g. el que manda.

Egiteko-a, d. d. deber, obligacion, ocupacion, hecho, hazaña, accion, (devoir).—Sinón.: eginbide-a, egindura, eginde-a, egintz-a.

Egiti-a, g. b. egiati-a, verídico, (véridique).—Sinónimo: egi-ezale-a.

Ego-a, 1, g. b. hego-a, l. s. bn. Sin. de *Egal-a*. [V].

Ego-a, 2, g. egoi-a, b. hego-a, l. s, bn. egoaize-a, g. egoiaize-a, b. viento sur, ábrego, (vent du midi).

Ego-alde-a, al sur, al mediodia, (au midi).

Egoitz-a, g. egoera, b. egongi-a, bn. estado, estancia, residencia, lugar en que se mora ó permanece, (séjour, demeure).

Egoki-a, g. b. egokija, b. apto, idóneo, propio, conveniente, (propre à, à propos, capable).—Sin.: adjutuba, b.

Egokiago, comparat. mas propio, mas idóneo, mejor.

Egon, egoten, d. d. egoiten, l. estar, permanecer, (attendre, rester).

Egor, egorri, egortzen, g. igor, igorri, igortzen, l. s. bn. enviar, encaminar, (envoyer).—Sin.: Bialdu.

Egotzi, egotzen, g. b. egotze, egoitzten, bn. egotchi. s. lanzar, arrojar, abalanzarse sobre.... (lancer, jeter).—«Egotzi zan etsaien artera.» Se abalanzó sobre [ó entre] los enemigos. (Il se rua sur les ennemis).—Sin.: eror-arazi, sartu).

Egun-a, g. b. eghun-a, l. s. bn. dia, (jour).—*Egun batean, egun baten*, en un dia, en un solo dia, cierto dia, (dans une occasion).

Egunen batean, g. l. algun dia, alguna vez.—Sinónimos: beiñ edo beiñ, noiz edo noiz.

Egun guziz, l. cada dia, diariamente, (chaque jour).

Egunero, g. egunoro, b. l. egunoroz, l. s. egunorózko, s. cada dia, todos los dias, (quotidiennement).

Egun-sentia, aurora, crepúsculo matutino, el amanecer, (aurore, le levant).—Sin.: eguanz-a, g. eguaiz-a, g.b. arthas-a, l. arghiarenbeghia, l. s. bn. goiztabar-ra, g. goiztiar-ra, l.

Egurastu, egurasten, ó egurastutzen, g. b. orear-se, espaciar-se, (prendre l'air, aerer).—Sin.: aizatu.

Egurgille-a, d.d. leñador, (bucheron).—Etim.: *Egur-egille-a*, lit. «hacedor de leña».

Eguzki-a, g. b. l. a.ᵒ-n.ᵒ s.ᵒ-r.ᵒ iguzki-a, g. l. ekhi-a, bn. s. iuski-a, bn. el sol, (le soleil).

Eiz-a, g. b. ihizi-a, l. s. bn. caza, (chasse, gibier).

Eiza-zaukari-a, b. perro de caza, (chien de chasse).

Eiztari-a, g. b. ihiztari-a, l. bn. s. cazador, (chasseur).

Ekaitz-a, g. l. ekach-a, b. nekhaitz-a, bn. s. tempestad, huracan, (tempête, orage).

Ekandu-a-ak, b. [se emplea generalmente en plural], usos, costumbres, (costumes, mœurs).—Sinónimo: oiturak.

Ekarri, ekartzen, g. l. ekarten, b. ekharri, ekhartzen, l. bn. traer, acarrear, proporcionar, (porter, apporter, amener).

Ekusi, ekusten. V. Ikusi.

Elbarritu, elbarritzen, g. b. maltratar, estropear, dejar manco, (maltraiter, estropier).

Elbarritu-a, maltratado, deshecho, (maltraité).

El, eldu, eltzen, 1, g. b. erdu, ertzen, b. hel, heldu, heltzen, l. b. s. venir llegar, (venir, parvenir).

El, eldu, eltzen, 2, g. elduten b. madurar, venir á la sazon, (mûrir).—Idem agarrar, asir, (saisir).

Elhe-a, l. s. bn. palabra, discurso, (parole, discours).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. berba-aldija, berbeta, b., jolas-a, d.d.

Elhur-ra.—V. Elur-ra.

Eliz-a, g. l. eleis-a, eleš-a, elex-a, elexi-a, b. eleiz-a, g. iglesia, (église).—Merece ser conocida, por lo hábil é ingeniosa, la etimología que de esta voz da Astarloa, [Apol. p. 81]: «*Elexa*, *elexi-a*, voz compuesta del nombre *Eli*, *Eliya*, que pierde su *i* por la sinalefa, y quiere decir «multitud ó rebaño», y *eche*, *echia*, casa, mudada la *ch* en su afin *x*, por eufonia. *Elexia* quiere decir «*de multitud casa*», ó casa de multitud, y lo es la Iglesia, que con dicha voz damos á entender».—Chao se inclina á la procedencia de esta voz de la griega *ekhlèsia*, que significa congregacion, reunion ó asamblea.

Elkartu, elhartzen, g. alkartu, alkartzen, b.—Sinónimo de Alkarganatu.

Elkar-artu, elkar-artzen, elkar-artzea, g. alkartu, alkartuten, b.-Sin, de Elkartu y Alkarganatu.

Elorri-a. g. b. elorrija, b. elhorri-a, l. s. bn. Arb. espino, [arbusto], (épine).—Bot. oxiacanto, (aubépine).

Elur-ra, g. edurra, b. elhurra, lab. sul. bn. nieve, (neige).

Emaitz-a, g. b. l. emoitz-a, emai-a, b. presente, regalo, dádiva, (prêsent, don).—En l. y bn. se traduce á veces por generosidad, (générosité).—Sin.: doai-a, emande-a.

Emakume-a, d.d. mujer, (femme).—Etim.: probablemente de *eman-ume*, la que dá hijos, hembra.

Eman, ematen, g. emon, emoten, b. eman, emaiten, l. bn. dar, (donner).

-a, d. d. emazte-
ıjer casada, espo-
› mariée).-Etimo-
›b. de *eme-azte*,
ue cria.
g. b. emia, g. b. s.
femelle).—Se em-
o adjetivo, espe-
en b. l. bn. con
acion de «amoro-
›, suave».
b. l. bn. dulce-
oucement).
adv. g. b. hemen,
en s. aquí, (ici).
›ertan, g. b. he-
›an, l. heben be-
quí mismo, (ici-

ıe, d.d. aquí mis-
ıême).
ik, g. b. emetik, b.
;, l. hementik, bn.
i, (d'ici).
b.—V. Eman.
1, b. l. bn. s. mio,
ı).-Sin. de *nere*, g.
2, g. interj. ¡ay, ay
oy! (Ah!, hélas!).
ıtu, engañatzen, g.
.r, (tromper). Tan-
›omo Chao, man-
procedencia eus-
ste verbo y sus de-

ı, etzuten, g. b. en-
ıten, l. s. bn. es-
ntender, (écouter,
).-Sin.: aitu, aditu.
e-a, g. b. accion de
, audiencia, (l'ac-
›uter).
egi-a, g. b. tribu-
diencia.
a, d. d. el mes de Marzo, (Mars).-Etim.: «Mes del corte ó del esquilmo», como deriv. de *ebaki* ó *epaki*, cortar, é *ill-a*, mes. En Marzo se procede á la corta y poda de los árboles.—Sinónimo: Marcho-a.

Epe-a, g. b. l. epia, g. b. ephe-a. bn. s. término, plazo, destino, fin, (terme, délai).—*Epe galantekua*, (frase), de mucha pachorra, de gran alma.

Eper-ra, d.d. perdiz, (perdrix).—Epercho-a, g. eperchu-a, b., dim. cria de perdiz, (perdreau).—Etim.: Segun Moguel, contraccion de *erpe-eder-ra*, «de hermoso corte», ó tal vez, «de zarpa hermosa».

Erabagi-a, erabagija, b. V. Erabaki-a.

Erabaki, erabakitzen, g. erabaki, erabagiten, erabai, erabaiten, b., lit. cortar, (couper), acordar, resolver, decidir, decretar, sentenciar, convenir, (décider, résoudre, déterminer).

Erabaki-a, g. erabagi-a, b. fallo, sentencia, acuerdo, decision, resolucion, (décision, résolucion, sentence, arrêt).

Erabilli, erabiltzen, g. b. erabilten, b. erabili, erabiltzen, l. andar, menear, mover, (remuer).

Eradendu, bizc. ingertar, ingerir, (griffer, enter).—Etim.: Del verbo *edendu*, suavizar.—Sin.: chertatu, eztitu.

Eragiñ, eraiten, g. erain,

eraiten, g. b. erein, ereiten, b. forma pasiva de egiñ, *hacer-hacer*, mandar hacer, impulsar ó impeler á obrar, (faire-faire, mouvoir).—Sinón.: erazo, egin-erazi, g. l. arazi, egin-arazi.

Eragotzi, eragozten. g. b. impedir, prohibir, estorbar, (empêcher, arrêter).—Galaazi, g. galerazo, b. debekatu, g. debekau, b.

Erain, l. V. Ereiñ.

Erakarri, erakartzen, d. d. Forma pas. de *Ekarri*, hacer traer, (faire venir). Fig. adquirir, (acquérir).—Sinón.: ekar-arazi, ekararazten.

Erakusi, erakusten, erakutsi, g. b. erakusi, erakasten, s. irakhasi, irakhasten, l. enseñar, mostrar, manifestar, (faire-voir, montrer, enseigner).—Etim.: *Erazo-ikusi*, hacer ver.

Eralle-a, g. b. asesino, (assassin). —Sinón.: eriotzalle-a.

Eralora, d.d. primavera, (printemps).—Etim.: *Era-lora*, estacion ó temperamento de las flores.—Sinónimos: Udaberri-a, g. b. l. be lax-a, s.

Eraman, eramaten, g. l. bn. eramon, eramoten, b. llevar, aportar, soportar, (porter, emporter, emmener, supporter).

Eranzun, eranzuten, d.d. responder, contestar, (répondre).—Etimol.: *Erazo-enzun*, hacer escuchar.

Eraso, erasotzen, g. b. embestir, atacar, acometer, (attaquer, battre).

Eratsi-ja, bizc. sacudido, baldado, (perclus, coupé). (Del verbo *eraso*, acometer).—Sin.: elbarritu-a.

Erbal-a, g. b. herbail-a, l. débil, enfermizo, (faible, maladif).

Erbi-a, g. b., erbija, b., herbi-a, l. s. bn. liebre, (lièvre).—Etim.: equivale, segun Moguel, á «doble cojo», (erren-bi).

Erdaldun-a. Los bascongados designan con esta vo[z] á todo extraño al pais; equi[vale] exactamente á la de[nominacion] *bárbaro* de lo[s] pueblos antiguos.

Erdera, erdara, d.d. De[signan] los euskaros con es[ta] palabra, toda lengua, to[do] idioma que no sea el pe[culiar] y propio suyo. A[sí] los basco-hispanos llama[n] *erdera* al castellano, y l[os] basco-franceses al *francé[s]*.

Erdi-a, d.d. medio, m[i]tad, (milieu, moitié).—[En] los dialectos basco-franc[e]ses se emplea tambien es[ta] voz con la significacion [de] *parida*, refiriéndose á l[as] hembras). (Accouchée).

Erdian, d. d. en medi[o], (au milieu).

Erdizka, d. d. á medias, (à moitié).

Erdibitu, erdibitzen, g. dividir, hacer una cosa d[os] partes iguales, (*erdi-bi-[tu]*). Empléase tambien con [la] misma significacion el ve[r]bo *erdiratu*, *erdiratze[n]*

solo que éste es mas general, y aquel mas determinado cuando se trata de «dividir por la mitad».

Erdu, b.—V. Eldu.

Erein, ereiten, g. b. s. erain, eraiten, g. l. sembrar, (semer).

Ereiñotz-a, ereñotz-a, g. b. erinotz-a, b. laurel, (laurier).—Sin.: erramu-a.

Eremutar-ra, d.d. ermitaño, (ermite).—Etim.: De eremu-a, desierto, eremutar-ra, solitario, que habita en el desierto.

Ergel-a, g. b. erghel-a, l. s. bn. imbécil, simple, bobo, tonto, bobalicon, (imbécile, niais-aise).—Sinónimos: zoro-a, lele-a.

Erhi-a, l. s. dedo, (doigt).—Sin.: beatz-a, atz-a.

Eri-a, d. d. enfermedad, accidente, mal, (malade).—*Eriz ezin ibillirik*, g. sin poder moverse de enfermo.

Erija, g. b. eriji-a, b. féria, mercado, (foire).-Etimologia: ¿Será quizás una contraccion de *eros-gai*?

Eriotz-a, g. b. erijotz-a, b. herio-a, heriotze-a, l. s. bn. muerte, (mort).- *Silbiaren eriotzan*, en la muerte de Silvia.

Eripetu, eripetzen, d.d. condenar, (condamner).

Eritu, eritzen, d.d. enfermar, (devenir malade), herir, (blesser).—De este verbo bascongado proceden, segun Larr., tanto el *ferire* latino, como el castellano correspondiente.

Erle-a, d.d. abeja, (abeille).—Sin.: erika, listorra, erlabio-a.—Etimol.: Segun Moguel, «el poblador ó fabricador de pueblo»: (de *erri-egile-a*).

Ernai-a, g. b. ernari-a, b. erne-a, l. despierto, listo, despejado, avispado, experto, (éveillé, vigilant).—Sinónimos: zoli-a, b. eratzarri-a, oartu-a.

Ernegari-a, b. ernegargarri-a, g. acto ó cosa que hace renegar, renegable, renegador.

Ernegatu, ernegatzen, g. b. renegar, (renier).

Ernegu-a, g. b. arnegu-a, l. s. bn. reniego, blasfemia, execracion, (reniement, imprécation, malédiction, blasphéme).

Ero-a, erua, g. b. erho-a, l. s. bn. loco, (fou).—Sinónimo: zenzu-bage-a.—*Ero-erorik*, g. b. locamente, (follement).

Erokeri-a, g. l. bn. locura, extravagancia, (folie, extravagance).

Erori, erortzen, g. l. bn. erori, erorten, b. caer (tomber). — *Eror-arazi, erorarazten*, (forma pasiva), hacer caer, tirar por tierra, derrivar, (jeter par terre).—Sin.: egotchi.

Erosi, erosten, d.d. comprar, (acheter).

Erotu, erotzen, g. b. erhotzea, l. s. bn. enloquecer-se, (devenir, rendre fou).-*Erotu da*, se ha vuelto loco, (il est tombé en folie).—*Erotu*

biar nau, ha de volverme loco, (il me rend fou).

Errai-a-ak, g. b. errain-a-ak, l. s. bn. las entrañas, (entrailles). —Sinón.: halsarrak.

Errakai-a, erragiñ-a, g. erregarri-a, bizc. erreki-a, errekin-a, l. combustible, (combustible).

Erramu-a, d. d. rama en general, (branche). Mas comunmente, laurel, (laurier). —Sin.: ereñotz-a.

Erran, l. bn. s. V. Esan.

Erran-a, l. s. bn. dicho, sentencia, proverbio, (dicton, sentence, proverbe).—Sin.: errangi-a, l. esaera, g. esakuntz-a, b.

Errape-a, d. d. ubre de las vacas, (pis de vache).

Erratillu-a, g. b. l. plato, platillo, (plat).

Errauts-a, g. b. ceniza, (cendre).—Etim.: *Erre-auts-a*.

Erraz-a, g. b. l. errez-a, g. errach-a, b. erres-a, errecha, erretch-a, l. s. bn. fácil, (facile, aisé).

Errazoi-a, b. arrazoi-a, g. arrazoin-a, l. s. bn. razon, —Etim.: Del latin *ratio, rationis*.

Erre, erretzen, g. l. erre, erretan, b. erre, erretzen, bn. erra, erratzen, s. quemar-se, incendiar-se, asar-se, (brûler, rotir).—Se conjuga con el auxiliar *izan*.

Erregalo-a, erregali-a, d. d. regalo, dadiva, (régal, présent).—Larr. deriva esta voz de la euskara *erre*, quemar, comer, y *galo, lalo*, pan subcinericio, del que usaron los hebreos y otras naciones por regalo y delicia; ó de *erregale-a*, que significa «hacedor, excitador del apetito»: [*gale-a*, gana, apetito, y *era*, que antepuesto significa «movimiento»].—Chao se inclina á su procedencia de la latina *regalis*, real.—Sinónimos: emaitz-a, doai-a.

Errege-a, g. b. erreghe-a, l. s. bn. rey, (roi).—Etimología: Probablem. del latin *rex-regis*.

Erregiñ-a, g. erregin-a, b. l. s. bn. reina, (reine).

Erregu-a, d.d. ruego, súplica, (prière, supplication) —Sin.: Otoitz-a.

Erregutu, erregutzen, d. d. erreguten, b. rogar, suplicar, (prier, supplier).—Sin.: otoiztu, eskatu.

Erreka, g. b. riachuel- regata, arroyo, ribera, (rivière, ruisseau).-En l. surco, (sillon).-En l. y bn. barranca, (ravin). — *Erreka ertza*, ribera, orilla del rio.

Erreka-arte-a, l. cuadrado de jardin, (carré).

Errelijio-a, erlijio-a, g. b. erlijiño-a, b. erlijino-a, errelijione-a, l. s. bn. la religion.—Etim.: probabl. del latin.

Erren-a, g. b. cojo, malhecho, (boiteux).—Sinónimurgun-a, maki-a, maingu-a.

Errepain-a, errepañ-a, d. d. refran, proverbio, adagio, (dicton, proverbe, re-

frain).—Sinón.: esaugi-a, l. esaera, g. esakuntz-a, esakune-a, esakuntzei-a, esakera, esakerea, b. erran-a, errangi-a, errankomun-a, errankomunar-ra, l. s. bn. atsotitz-a, s.

Erresum-a, l. bn. s. reino, (royaume). -Sin.: erreinu-a, bateronki-a.

Erri-a, g. b. herri-a, l. s. bn. pueblo, pais, (village, pays).

Erritar-ra, paisano, del mismo pueblo ó comarca, (compatriote, du même pays).

Errota, d.d. molino, (moulin).—Sin.: Igara, g. ihara, eihara, l, s. bn. bolu-a, b. —*Aize-errota*, molino de viento, (moulin à vent).—Sin.: aizigara, aizabolu-a.

Erru-a, 1, g. b. falta, culpa, (faute).—Sin.: ogen-a, gaizkita.

Erru-a, 2, b. fortaleza, (force).

Errudun-a, g. b. culpable, pecador, (coupable).

Erruki-a, urriki-a, g. b. compasion, (compassion). *Errukirikan* edo *urrikirikan gabe*, sin compasion, (sans compassion).

Errukior-ra, b. errukitsu-a, g. compasivo, (compatissant).—Sin.: urrikaltsu-a, g. ongille-a.

Errukitu, errukiten, b. urrikitu, urrikitzen, g. compadecer-se, tener compasion, (avoir compassion).

Errukiz, d.d. por compasion, (pour pitié).

Errutsu-a, b. enérgico, fuerte, valiente, animoso. «Errutzuba da edo erru andikua», b. [Moguel], es valiente, animoso, fuerte.—Sin.: azkor-ra.

Ertankara, ertangora, l. errozgora, bn. boca arriba, echado de espaldas, (la face en haut, couché sur le dos). *Ertankara yarririk dago itzalpean*, l. hállase muellemente tendido á la sombra, (mollement couché a l'ombre...)

Ertz-a, g. b. borde, esquina, orilla, (bord, oulet).

Esaera, g. refran, adagio, proverbio, manera de decir, (dicton, proverbe).—Sinónimos: esakune-a, esakuntz-a, b. esangi-a, g. erran-a, l. bn. s.

Esakera, esakune-a, b. Sin. de *Esaera*.

Esan, esaten, g. b. erran, erraiten, l. s. bn. decir, (dire).

Eser, eseri, esertzen, g. b. isiri, isirtzen, g. sentarse, (s'asseoir).

Eskabi-a, d.d. sarna, tiña, (gale, teigne).—Sinónimos: atz-a, g. zaragar-ra, b. l. bn. hazteri-a, l. sarnia-a, b.

Eskañi, eskaintzen, eskeñi, eskeintzen,, g. eskini, eskeinten, iskindu, iskinten, b. eskaini, eskaintzen, l. ofrecer, prometer, (offrir, promettre).—Sin.: agindu, g. promestu, b. luskandu, loskaindu, opetzi, b.

Eskari-a, g. eskarija, b.

peticion, súplica, (pétition). —Sin.: eskaera, g. gurteskari-a, g. b.

Eskas, d. d. insuficiente, escaso, corto, (insuffisant, manque, défaut).

Eskasi-a, g. b. l. escasez, pobreza, necesidad, (besoin).

Eskatu, eskatzen, d.d. pedir, solicitar, (demander). —Sin.: oarpillatu.

Eske-a, d. d. demanda, solicitud, peticion de limosna, (quête, demande). Va siempre acompañada de uno de los verbos *egon* ó *ibilli*. —Ejemp.: «Barkazio eske nago», estoy pidiendo perdon, (je lui demande pardon).—«Eskean ibilli», andar mendigando.

Eskeni, eskentzen. Véase Eskañi.

Esker, d.d. gracias, accion de gracias, agradecimiento, (remerciment).—*Eskerrik-asko*, g. *eskerrik-aski*, b. l. s. bn., muchas gracias, (merci).

Eskergabe-a, eskerge-a, d.d. ingrato, desagradecido, (ingrate).

Eskribau-a, g. b. escribano, notario, (notaire).

Eskua, d.d. mano, (main). Fig. poder, licencia, facultad, autorizacion, (pouvoir, faculté).-*Esku-a eman*, dar la mano, (donner la main). Fig. autorizar, (donner faculté).—*Eskuko-a*, lo de la mano, (à la main, de la main).—*Eskuma*, eskui-esku-a, eskumako esku-a, la mano derecha, (la main droite).—*Eskerreko esku-a*, la mano izquierda, (la main gauche).

Esku-bide-a, d.d. facultad, derecho, autorizacion, poder, (faculté, pouvoir).

Eskuma, b. eskui-a, g. eskuin-a, l. bn. s. derecho, lo opuesto á lo izquierdo, (droit, opposé à gauche).

Eskutatu, eskutatzen, g. eskutadu, eskutau, eskutauten, b. ocultar-se, esconder-se, desaparecer, (cacher, se cacher).—Sin.: gorde, estaldu, g. b. estali, g. estari, astari, b.

Eskutu-a, g. b. lugar oculto, cosa reservada, (caché, occulte).

Esna, esnatu, esnatzen, g. ernatu, ernaten b. despertar-se, (réveiller, se réveiller).— Fig. excitar-se, (exciter).—Sin.: Irazarri, g. b. atzarri, b.=Se me figura mas pura la forma b. *ernatu*, de la que procede indudablemente la voz *ernai-a*, [Véase].

Esne-a, d.d. leche, (lait).

Espa, g. queja, (plainte). —Sin.: keja. g. arrenkura, errenkura, b.

Estaldu, estaltzen, bizc. V. Estali.

Estali, estaltzen, g. l. bn. estari, estaltzen, astari, astaltzen, estaldu, estaltzen, b. cubrir-se, ocultar-se, esconder-se, tapar-se, (cacher, couvrir).—Sin.: gorde, eskutatu.—Fig. amparar, defender, proteger, (proteger, défendre).

Estali-a, g. estaldu-a, b. ıbierto, tapado, (caché).—ig. proteccion, amparo, ɔudo.

Estalpe-a, g. b. abrigo, gar oculto.—Etimol.: De *tali* y *be-a* ó *pe-a*.

Este-a, g. esti-a, g. b. ertze-a, l. herze-a, bn. erıi-a, s. intestino, (intesn). — Empléase generalıente en plural.

Estu-a, estutu-a, g. b. estu-a, herstu-a, [y tamien hertstu-a], l. s. bn. pretado, prieto, oprimido, serré, oppressè).

Estu-estuban, g. b. á du-as penas, (avec beaucoup le peine).

Estutasun-a, g. b. hertsura, l. herzdura, bn. s. esrechura, aprieto, apuro, détresse, angoisse, oppresion).

Estutu, estutzen, g. estu-l, estuten, bizc. herstu ó ertstu, hertsten, l. bn. s. primir, apretar, prensar, errer, presser, étreindre). ig. acosar, apurar, aconjar, (vexer, impatienter, usser à bout).—*Gizon esta*, hombre de génio vivo.

Eta, d.d. conj., y, (et).—recuentemente se contrae ı *ta*, (souvent par contrac. ι).—*Eta are*, además que.

Etche-a, l. s. bn.—Véase che-a.

Etchol-a, l. s. bn. echol-a, .—Sin.° de Chaola.

Etorri, etortzen, g. etorri, torten, b. ethorri, ethorzen y ethorten, l. bn. venir, llegar, (venir, arriver). —Sin.: heldu, l. jin, jiten, s.

Etorrera, d.d. venida, llegada, (venue, arrivée).—Sinónimo: elketa.

Etsai-a, g. l. exai-a, l. s. bn. enemigo, adversario, (ennemi).—Sin.: arerijo-a, b. kontresta.

Etsaigo-a, g. l. exaigo-a, l. s. bn. enemistad, odio, (inimitié). [Adjet. empleado sust.te]—Sin.: Etsaitasun-a, g. areriotasun-a, b. gorroto-a, udigo-a, g. b.

Etsi, etsitzen, g. etsi, etsiten, b. etsitu, etsitzen, l. exi, exiten, bn. s. consentir, desesperar, perder la esperanza, (désespérer).

Etzin, etziten, g. b. l., etzan, etzaten, g. b. l. s. bn. echar-se, tender-se, acostarse, (se coucher, s'etendre). —*Non etzan oi da?*, dónde suele acostarse? (Où a-t-il l'habitude de se coucher?). —Sin.: oeratu, echun.

Etziñ-a, etzan-a, echun-a, echado, tendido, acostado.

Euki, g. b. iduki, g. l. eduki, bn., tener, (tenir, avoir).

Euli-a, g. eulija, b. uli-a, l. ulli-a, ullu-a, s. mosca, (mouche).

Euri-a, g. b. l. bn. s. ebiya, g. b. uri-a, g. b. l. lluvia, (pluie).—*Euri jasa*, aguacero, chaparron, (averse).

Euskaldun-a, g. b. n. euskeldun-a, l. bn. s., euskaro, natural del pais basco de una y otra márgen del Bidasoa, (Basque).

Euskal-erri-a, g. b. eskual-herri-a, l. s. bn. el pais bascongado, (le pays basque).

Euskera, euskara, euskeri-a, d.d. la lengua bascongada, euskara ó de los euskaldunas.

Euskeratu, euskeratzen, d.d. verter, traducir á la lengua bascongada, (traduire á la langue basque).

Euskera-zale-a, euskara-zale-a, d. d. aficionado, amante del bascuence, bascófilo, (bascophile).

Ez, d.d. part.ª negativa, no, ni, (non, ne, ne pas).

Ezagüera, g. ezaubera, b. conocimiento, (connaissance).—Sin.: esagunde-a, g.

Ezagun, ezagutu, ezagutzen, g. ezaun, ezautu, ezauten, b. ezagutu, ezagutzen, l. bn. s., conocer, (connaître).

Ezagun-a, d.d. conocido, (connu).—*Ezagunen-a*, superlativo, el mas conocido, (le plus connu).

Ezarri, ezartzen, g. l. s. bn. ezarri, ezarten, b. s. echar, colocar, poner, (mettre, placer).—Sinón.: Ipiñi, ifiñi, imini.

Ezer, d. d. algo, (quelque chose). — *Ezer ez*, nada, (rien, le neant).

Ezerez-a, insustancial, fútil, (léger, frivole, insignifiant).

Ezin, [contr. de *ez-egin*]. Acompañado de las terminaciones auxiliares, tradúcese por «no poder, ser imposible», (ne pas pouvoir).

Eziñ, ezin, eziñ-a, d.d. lo imposible, (l'impossible).

Ezker-ra, d.d. izquierda, gauche).—En g. y b. además, zurdo, (gaucher).

Ezkondu, ezkontzen, g. l. bn. ezkondu, ezkonduten, b. ezkountu, s. casar-se, (marier, se marier).

Ezkur-ra, g. b. l. bellota, (gland).—Sin.: ezkur-azi-a, Larr.], zia, s.

Ezkutatu, ezkutatzen.—V. Eskutatu.

Ezpañ-a, g., espan-a, b., espain-a, l. s. bn. lábio, (lévre).—Fig. borde, extremidad, (bord).—[De esta voz basc.ª procede indudablemente el nombre España.

Ezpat-a, d. d. espada, (épée).--Larr. pretende que de esta voz euskara tomaron sus equiv.^tes *spatha*, *æ*, *espada*, el latin y el castellano. Chao se inclina á la derivacion de todas estas palabras de la griega *spathé*.

Ezpata-belar-ra, ezpataiñ-a, espadañ-a, g. ezpatain-a, l. [Botan.] espadaña, (glaieul). Voz derivada segun Larr., del bascuence *ezpataiñ-a*, síncope de *ezpata-diñ-a*, «como la espada ó tanto como la espada» —En San Sebastian se conoce esta planta con el nombre vulgar, y quizás exclusivamente local, de *chauchaba*.

Eztandatu, eztandatzen, y tambien *eztanda egin*,

g. **reventar, hacer reventar una cosa, estallar,** (crever, **éclater**).—Sin.: lertu.

Eztarri-a, g. estarija, b. **garganta,** (gorge).—Sinónimos: gangarra, gubio-a, zintzurra, same-a.

Ezti-a, d.d. **miel,** (miel). **Fig. dulce,** suave, (doux).

Eztiró, adv. d.d. **dulcemente,** suavemente, agradablemente, (douxement, **agréablement**).

Eztitu, eztitzen, d.d. endulzar, suavizar, (adoucir, **rendre** doux). — Ingertar, [**tratándose** de árboles], (**greffer**).

Ezur-ra, g. s. azur-ra, b. **hezur-ra,** l. bn. hueso, (os).

F.

En opinion de Astarloa, **Moguel**, Cardaberaz, y la **mayor** parte de los escritores bascongados, la F es **una** letra de moderna introduccion en el alfabeto euskaro. Obsérvase, en efecto, **que** los bascos puros, los **que** no conocen otra lengua **que** la propia, y no han salido de nuestras montañas, **jamás** pronuncian esta letra, cuyo sonido, que les **ofrece** grandes dificultades, **lo sustituyen** siempre por **el** de una de las consonantss afines *b*, *m*, *n*, y muy **especialmente**, por la *p*. **Ningun** aldeano bascongado pronuncia *fruta*, *festa*, *faltatu*, *ifini*, *farra*, etc., sino *pruta*, *pesta* ó *besta*, *paltatu*, *ipini*, *ibeni* ó *imini*, *parra*, *barre-a*, etc.—Obsérvese, además, que casi todas las palabras en que se nota la presencia de esta consonante son, ó de origen extraño y de moderna introduccion, ó se halla en ellas la *f* sustituyendo á alguna de las consonantes afines ya expresa las, como se verá en las pocas voces que á continuacion aparecen:

Faltatu, faltatzen, g. faltau, faltaten, b. pron. por la gran generalidad, *paltatu*, *paltatzen*, faltar, (manquer).—Sin.: akitu. [Chao supone este verbo derivado del latin *fallere*.[1]

Far-ra, par-ra, g. barre-a, b. [sust.] risa, (le rire).-Sinónimo: Irri-a.

Far-ra-egin, far-egin, paregin, g. barre-egin, baregin, b. reir-se, (rire).

Faza, g. magestad, pompa, fausto, ostentacion, (faste, vaine ostentation). [Chao se inclina á la procedencia de esta voz de la latina *fastus*].—*Faza ederrean,* con gran magestad, á sus anchas.

Fede-a, fedi-a, d. d. fé, (foi).—Del latin *fides, fidei*.

Fierra, l. satisfecho, glorioso, audaz, altanero, (satisfait, glorieux, hautain, altier).

Fierrago, [comp.] mas satisfecho, mas glorioso, (plus glorieux, plus satisfait).—[Deriv. del latin.]

Frutu-a, fruitu-a, pru-

tu-a, d.d. fruto, produccion de los árboles y de las plantas, (fruit, production des arbres et des plantes).-Fig. provecho, utilidad, (profit, utilité).

G.

Ga, proposicion negativa que equivale al *sin* de la lengua castellana.

Gabe, g. l. s. bn.—Sinónimo de *Bage*. (V.)

Gach-a, b.—V. Gaitz-a.

Gai-a, gay-a, kai-a, 1, g. l. bn. s. gei-a, b. ekai-a, l. ekhei-a, bn. s.—Como sustantivo, materia, asunto, (matière, sujet).—Como adjetivo, apto, capaz, propio para algo, (apte, capable, propre a...)

Gai-a, 2, s.—V. Gau-a.

Gaicho-a.—V. Gaišo-a.

Gaiñ-a.—V. Gañ-a.

Gaindu, gaintzen, g. gainditu, gainditzen, l. s. bn. gañeratu, gañeratzen, g. b. (y á veces, aunque poco frecuentemente, en la forma contracta, gañartu, gañartzen, g.) aventajar, superar, dominar, (vaincre, sur passer).

Gaišo-a, g. b. gaišu-a, g. gacho-a, b. gaizo-a, l. bn. [1] pobre, infeliz, desdichado, pobrecillo, [término de afecto ó de compasion] (pauvre, malhereux).—[2] enfermo, achacoso, (malade).

Gaitz-a, g. l. s. gach-a, b. [1, sust.] enfermedad, desgracia, achaque, (maladie, indisposicion).-[2,adj.] d.d. difícil, (difficile).

Gaitz-egin, d. d. hacer mal, causar daño, (endommager).

Gaitzgille-a, gaizkille-a gaizkiñ-a, g. gaiztagille-a gach-egille-a, b. gaichtagin-a, b. l. s. bn. malhechor (malfaiteur).

Gaitz-iritzi, g. b. parecer mal, encontrar mal una cosa, (trouver mal).

Gaiztakeri-a, g. b. gaiztakerija, gastakerija, gaichtakeri-a, b. gaixtakeri-a, l. s. bn. gaiztokeri-a, s. maldad, (méchanceté).—Se usa muy comunmente refiriéndose á las *travesuras* de los muchachos.

Gaizto-a, g. b. gaisto-a, b. gachto-a, b. s. gaichto-a, b. gaixto-a, l. malo, (mauvais, méchant).

Galai-a, [1] g. b. [sust.], mozo, jóven, mancebo, señorito, (jeune garçon).—[2, adj.] galano, elegante, esbelto, pulcro, bello, (beau, joli).

Galant-a, g. b. hermoso, grande, rollizo, robusto, (beau, robuste, fort, vigoreux).

Galdetu, galdetzen, g. b. l. galde-egin, l. galdatu, bn. preguntar, (demander, interroguer).

Galdor-ra, gallor-ra, galyur-ra, gaildurra, g. b. cúspide, cima, cumbre, (cime, sommet).—Sin.: gañ-a, tontor-ra.

Galdu, galtzen, d. d. gal-

lu, galduten, b. perder, (perdre).

Galeper-ra, g. b. codorniz, (caille).—Etim.: *Gari-per-ra,* perdiz de los trigales.

Galgarri-a, d.d. pernicioso, (pernicieux).

Gallortu, gallortzen, g. b. sobresalir, asomar en una cima, ó cumbre, (surpasser, exceller).

Gañ-a, g. s. gaiñ-a, g. b. s. bn. sobre, encima, (sur, dessus), la superficie, (la surface).—*Gain behera,* l. s. bn. de arriba para abajo, subiendo y bajando.

Gañera, g. b. además, (en outre, par dessus).

Garagar-ra, d. d. cebada, (orgue).

Garagar-illa, g. b. el mes de Junio, (le mois de Juin). —Etim.: «Mes de la cebada».—Sin.: udaill-a, g. erearo-a, l. ekain-a, s. bagill-a, b.

Garaitu, garaitzen, g. l. garaitu, garaituten, b. garhaitu, garhaitzen, s. bn. vencer, sobrepasar, dominar, (vaincre, surpasser).

Garaitupen-a, g. garaipe-a, g. l. garaimen-a, b. victoria, triunfo, (victoire, avantage).-Etim. De *garai,* excelente, [prob. derivado á su vez de *gañ* ó *gain,* sobre, encima], sobre-pasar, vencer.—Sin.: Garaitz-a, garaite-a, garaitoando-a.

Garbi-a, d.d. limpio, puro, propio, neto, (pur, propre, net).

Garbitu, garbitzen, d.d. limpiar, lavar, purificar, (nettoyer, laver, purifier).

Gari-a, g. l. garija, b. trigo, (froment).—Sin.: bihi-a, sul.°

Garizuma, g. b. l. bn. gorachuma, s. cuaresma, (carême).

Gar-ra, g. b. bn. kar-ra, l. llama, (flamme).-*Su ta garrezko leizean,* lit. en el abismo de fuego y llama, [en el infierno].

Garratz-a, g. b. l. kharats-a, kharax-a, bn. s. amargo, desabrido, ácre, mordaz, áspero, violento, severo, (amer, âpre, violent, sévère).—Sinón.: garrach-a, garlach-a, latz-a, gogorra.

Garratzki, ágriamente, ácremente, de mal humor, (aigrement, durement).-Sinónimos: Gogorki, lazki.

Garrondo-a, g. b. garrait-a, garzeta, b. garhaite-a, garzheta, garkhotch-a, bn. cogote, nuca, (occiput, nuque).—Sin.: kokote-a, kokalde-a, garkochilo-a, karzeta.—De *gar-ra* ó *kar-ra,* el casco de la cabeza, y *ondo-a,* lo que está cerca.

Garrote-a, garrote, (garrot).—Es voz bascongada, segun Larr., y se dijo de *garjote,* pegar, sacudir en la cabeza, especialmente, hácia el casco, que se llama *gar* y *karra,* [y de aqui el cogote *garrondo*], y *jo, jotea,* pegar, golpear, sacudir, «y en la especie de esgrima que se aprende de jugar al garrote, siempre se

tira á la cabeza, y es villanía tirar el golpe á las piernas.»—Sin.: Agaa, agai-a.

Gasna, l.—V. Gazt-a.

Gau-a, gaba, g. b. l. bn. gai-a, s. noche, (nuit).—Sinónimo: arrats-a.

Gaur, g. b. n. hoy, (aujourd'hui).—Sinón.: egun, l. s. bn.

Gautegun, (contrac. de *gau ta egun*), noche y dia, sin cesar, (jour et nuit, sans cesse).

Gauz-a, d.d. cosa, (chose).

Gauz-eza, (de *gauz-a*, y la negacion *ez*), cosa que no sirve para su objeto, cosa inútil, (futilité, chose inutile).

Gazta, g. gaztai-a, b. gasna, l. s. bn. queso, (fromage).-Etim.: Segun Moguel, «papillada salada y fortificada».

Gaztañ-a, g. b. gaztain-a, l. s. castaña, (chataigne).—Segun Larr. el castellano ha tomado del bascuence esta voz.

Gazte-a, gazti-a, d.d. jóven, (jeune).—*Gaztetandik*, desde jóven, (depuis la jeunesse).

Gaztelatu-a, d.d. (lit. encastillado), castellanizado, (castellanissée).

Gaztelu-a, d.d. castillo, (château).—De esta voz procede, segun general opinion, el nombre de Castilla.

Gazteri-a, d. d. la juventud, (la jeunesse, les jeunes gens).

Gaztetasun-a, g. b. l. gaztetarzun, s. bn. juventud, adolescencia, (jeunesse).—Sin.: gaztetz-a, gazteera, gazte-denbora.

Gaztiga, gaztigatu, gaztigatzen, 1, g. b. l. bn. avisar, hacer saber, enviar una comision, (faire savoir, envoyer une commission).—2, g. b. castigar, (punir, corriger).—Larram. pretende que el verbo castellano se tomó del bascuence *gaztiga, gaztigatu*, avisar, corregir, ó bien de *asti, astitu*, que en el dialecto bizcaino, significa *azotar*.

Gedar-ra, b. grito.—Sinónimo de *Deadar-ra*.

Gei-a, d. d. acrecentamiento, (accroissement, au[illegible]mentation).

Geiago ó geyago, g. b. [illegible] gehiago, l. bn. s. (comp. d[illegible] *gei*), mas, (plus, davantage).

Geiegi ó geyegi, g. [illegible] (sup. de *gei*), demasiad[illegible] (trop, excessif).

Geiegitu, geiegitzen, (g[illegible]yegitu, geyegitzen), aume[illegible]tar, acrecentar, abulta[illegible], exagerar, ponderar con exceso.

Geinean ó geyenean, geienian g. geijenean, b. gehecnetan, l. s. bn., adv. las mas veces.

Geitu, geitzen, g. b. aumentar, (augmenter).—Sinónim: geiagotu, aunditu.

Gela, d.d. cuarto, habitacion, vivienda, (chambre).

Gelditu, gelditzen, d. d. parar, quedar, cesar, detener-se, permanecer, (rester,

cesser, arreter, s'arreter). —*Geldi-erazo*, [forma pasiva], hacer parar, detener.

Genasi-a; genastu-a, g. turbado, alterado, trastornado, (troublé).—Etimologia: probablemente de *Gei* y *nasi*, *nastu* ó *naastu*.

Gerla, gherla. V. Gerra.

Gero, d. d. adv. despues, (aprés).

Gerra, g. b. gerla, gherla, l. s. bn. guerra, (guerre).—Larr. opina que es voz euskara, formada de *guzierra* ó *guzierre-a*, «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *gu-erreak*, *gu-erreak* ó *geu-erreak*, «quemados y abrasados nosotros».—Chao duda entre su procedencia céltica, como derivacion de la antigua voz *wer*, ó la euskara de *gudu-erra*, «lucha ardiente, cruel, encarnizada».—Sin.: guda.

Gerrari-a, gherlari-a, guerrero, (guerrier).—Sinónimo: gudari-a.

Gerri-a, g. l. bn. s. garrija, b. cintura, talle, (ceinture, taille).

Gertatu, gertatzen, g. gertau, gertatuten, b. gerthatu, gerthatzen, l. s. bn. suceder, acontecer, acaecer, (survenir, arriver).—Sinónimos: suertatu, g. azertadu, jazo, apukatu, b.

Gertu.—El lic.° Suescum lo emplea como sinónimo de *Gertatu*.

Gezkati-a, gezkatija, b. escrupuloso, (scrupuleux).—Sin.: aurtukitu-a, aurtukizti-a, aurtukiztun-a.

Gezur-ra, g. l. bn. s. guzur-ra, b. mentira, embuste, falsedad, (mensonge).—*Gezurra diruri*, parece mentira.

Gezurrez, g. l. bn. s. guzurrez, b. mentirosamente, con engaño, con falsía, (mensongèrement). — *Ez nator gaur guzurrez*, no vengo hoy con embustes, ó con falsía.

Gezurtatu, gezurtatzen, g. l. guzurtatu, b. desmentir, (démentir).

Gezurti-a, g. l. s. bn. guzurtija, b. mentiroso, embustero, (menteur).

Ghorte-a, l. la córte, (la cour, les palais).

Gibel-a, 1, d. d. hígado, (foie).-Fig. *Gizon gibel onekua*, hombre de buena pasta, (homme de bonne complexion, de bon caractère).

Gibel-a, 2, b. l. bn. atrás, parte posterior, espalda, (le derrière, le dos).—*Etche gibel-a*, la parte posterior de la casa, (le derrière de la maison).

Gichi, b.—V. Guchi.

Gisa, d.d. modo, manera, apariencia, (mode, façon, apparence).

Gizen-a, d.d. gordo, grueso, craso, (gras, graisse).—Sin.: lodi-a, mardul-a, pocholo-a.

Gizendu, gizentzen, d. d. engordar, (engraisser).—Sinónimos: loditu, mardultu, pocholotu.

**

Gizon-a, g. b. ghizon-a, l. s. bn. hombre, (homme). Etim.: Prob. de *giza-on-a*, «de hermosa apariencia», como creado que es á semejanza de Dios.

Goartari-a, g. godartari-a, b. guardador, custodio, patrono, (garde, gardien).

Gogo-a, gogua, d.d. pensamiento, deseo, inclinacion, afecto, (pensée, désir, inclination). — *Gogotikan*, d.d. de buena gana, (de bon cœur).—Sin.: poz-pozik.

Gogoragarri-a, d.d. memorable, (mémorable).

Gogoratu, gogoratzen, d. d. acordarse, ocurrírsele á uno, (se rappeler, venir à la pensée).—Sin,: gomutau, b.

Gogor-ra, d.d. duro, fuerte, resistente.—Fig. acerbo, áspero, cruel, rigoroso, desapacible, (dur, cruel, ferme, solide; fig. rude, sevére).—Sin.: garratz-a, latz-a.

Gogorrago, d.d. (comp.), mas duro, mas fuerte, mas esforzado, (plus dur, plus fort).

Gogorregi, (sup.). demasiado duro, fuerte ó resistente.

Gogortasun-a, d.d. dureza, firmeza, acrimonia, aspereza, vigor. (Dureté, fermeté).—Sin.: garraztasun-a, laztasun-a.

Gogortu-a, d.d. duro, endurecido, (dur, endurci).

Goi-a, alto, elevado,(haut, élevé).—*Goi-an*, en alto, en lo alto, (en haut),—*Goijenen baten*, b. en un lugar alto.

Goibel-a, d. d. oscuro, sombrío, (oscur, sombre). (Dícese generalmente del cielo ó del horizonte.)—Fig. triste.—Etim.: *Goi-beltz-a*. =En la montaña de Navarra designan á las nubes con el nombre de *goibelak*.

Goira.—V. Gorá.

Goitalchatu, goitaltzatu, (lit. levantar por lo alto), ensalzar, alabar, (agrandir, exalter).

Goitik-a, de arriba, desde arriba, (de haut).—*Goitik beera,* de arriba abajo, de la cabeza á los piés, (de haut en bas, de la tête aux pieds).

Goititu, goititzen, d.d. elevar, levantar, erigir, (élever).

Goitu, goitzen, sob epujar, vencer, humillar, (vaincre).—Sin.: mendekatu.

Goiz-a, d.d. gos-a, gox-a, goich-a, b. la mañana, (matin).-Significa tambien, sin duda por extension, *temprano*. (De bonne heure ou trop tôt).-*Goizean, goizian, goxian*, d.d. á la mañana, (dans le matin).

Goizalba, lab. despertamiento, accion de despertar, (reveil).

Goizalde-a, g. gosalde-a. b, hácia la madrugada, (à la pointe du jour).

Goizean-goiz, d.d. de mañana, de madrugada, (de bon matin).

Goizeko-a, d.d. de mañana, (des matin).—*Goizeko*

reza entzun det, he oido risa de mañana.

Golkho-a, l. s. bn. Véase olko-a.

Golpe-a, g. b. kolpe-a, g. l. kolpia, g. bn. s. golpe, oup).—Etim.: Segun Laamendi, de kolaspe-a, que rop. significa «sopapo», la antada que allí se da se amó kolpe-a, y de allí por xtension á otros golpes, eridas y contusiones. Chao onfirma tambien la etimología basc.ª de esta voz.

Golpeka, kolpeka, á golpes, (á coups de...)

Gomutau, gomutatzen, b. inón.° de Gogoratu.

Gon-a, g. b. enagua, guarda-piés, (cotillón).

Gora, d.d. arriba, á ó en o alto, (en haut).

Goraberak, g. b. goraberak, l. s. bn. cambios, alteraciones; Fig. vicisitudes, changements, altérations: g. vicissitudes).=Lurraen gora-berak, las ondulaciones del terreno.

Goratu, goratzen, d.d. goatuten, b. ascender, subir, levar, levantar, (élever, s' lever).—Sin.: alchatu, d.d. skatu, s.°-ronc.

Gorde. gordetzen, g. l. orde. gordeten, b. gorda, ordatu, gordatzen, l. bn. uardar-se, ocultar-se, esonder-se, conservar, (garler, se garder, cacher, se acher). — Fig. defender, proteger, amparar, (défendre, protéger).

Gorde-a, d.d. oculto, escondido, guardado, (caché).

Gordetzalle-a, g. b. guardador, guardian, (gardien).

Gorputz-a, g. b. l. gorphitz-a, korphitz-a, s. bn. cuerpo, (corps).

Gor-ra, d.d. sordo, (sourd).

Gorri-a, d.d. encarnado, rojo, (rouge).—Fig. desnudo, (nu).—Larru-gorrian, en carnes vivas, desnudo, (nu, sans vêtements). — Egun gorri-a, met. dia malo, dia terrible.

Gorroto-a, g. b. aborrecimiento, ódio, rencor, (haine, rancune).—Sin.: etsaigo-a, g. b. otiñ-a, b. erra, l. bn. igori-a, gaitzeri-a, b. gaitzerizko-a, g. b. errenkura, l. areriotasun-a, b. hudigo-a, l. aierkune-a, b.

Gosaldu, gosaltzen, g. l. goizaldu, goizaltzen, b. gosaldu, b. desayunar, almorzar, (déjeuner).—Etimología: Segun Astarloa, (Apol. 313), equivale á «fortificarse ó hacerse poderoso por la mañana», como compuesto de gos-a, goz-a ó goiz-a, y el verbo aldu, fortificarse, hacerse poderoso.

Gose-a, d. d. hambre, (faim).

Gosete-a, goseti-a, g. l. gosetija, b. hambriento, affamé).

Gozatu, gozatzen, g. l. bn. gozau, gozaten, b. [es raiz basc.ª], gozar, aprovechar, poseer, (profiter, jouir de, posséder.) =apaciguar-se, calmar-se, (apaiser, adoucir).—Sin.: emaatu, otsan-

du.=Hacerse afable, (devenir aimable, complaisant).—Sin.: arraitu, emaguritu, lanotu, orkortu.

Gozo-a, d.d. dulce, agradable, sabroso, (doux, savoureux);=Id. l. bn., goce, (jouissance).=Id. en lab. [sust.], jugo. «*Lurrak barnean baditu asko gozo muetа.*» La tierra tiene ó posee dentro de sí, [en sus entrañas], muchas especies de jugos.—(La terre contient dans son sein beaucoup de sortes de sucs).—Sinón.os en este último concepto, ezade-a, ezkotasun-a, g. b. zuhatz-a, l. s. bn.

Gozotsu-a, d. d. gozoso, deleitoso, (joyeux).

Griña, g. b. inclinacion, (inclination).—En l., segun Van-Eys, cuidado, inquietud, escrúpulo, (soin, souci, scrupule).

Griñatu, griñatzen, g. b. inclinarse á algo, (tourner ses inclinations).—«*Gizona umetati* GRIÑATUBA *dago gachera*», [Moguel]. El hombre se halla inclinado al mal desde su infancia. (L'homme se sent incliné au mal depuis l'enfance).

Gu, guk, d.d. geu, geuk, b. pron. pers. de la 3.a persona del plural, nos, nosotros, (nous).

Guan, goan, l.—V. Joan, joaten.

Guchi, gichi, g. gichi, b. guti, gutti, l. bn. s. poco, (peu).

Guchiago, gichiago, g. b. gutichago, l. gutichiago, s. gutiago, l. [comp.], menos, (moins).

Guchicho, g. b. gutichko, l. bn. s. demasiado poco (bien peu).

Guchitu, guchitzen, g. gichitu, gichitzen, b. gutitu gutitzen, l. disminuir, rebajar, aminorar, (diminuer, rabaisser).

Guda, gudu-a, d.d. combate, lucha, disputa armada, (combat, rixe).

Gudari-a, d. d. guerrero combatiente, (guerrier).

Gura, gurari-a, g. b. deseo, apetito, (désir, volonté). Acomp.o de las terminaciones auxiliares corresponde á querer, (vouloir).

Guraso-a-ak, g. b. burhaso-a-ak, los parientes, abuelos ó antepasados, (les parents).—Sin.: Asabak.

Gurdi-a, g. burdi-a, b. carro, (char).

Guri-a, d. d. 1.-blando, tierno, suave, mantecoso, (mou, tendre, beurre).=2, g. mantequilla, (petit pain fait avec du beurre frais et du sucre).

Gurutze-a, g. l. b. kurutze-a, b. gurutz-a, n. bn. khurutche-a, s. cruz, (croix).

Gurtu, gurtzen, [y gurtutzen], g. b. l. y tambien gurkatu, gurkatzen, significa propiamente «saludar inclinando ó bajando la cabeza», (incliner la tête en saluant), de gur, g. b. kur, l. bn. reverencia, saludo, (révérence, salut).-Fig. ado-

latrar, reverenciar, , vénérer, révérer). rtu como *gurkatu*, an lo mismo, pero istintas terminacio- *urtu*, segun Larr., transitivas del neutanto que *gurkatu*, s del activo.

gutichago, l. Véase *guchiago*.

ziozo-a, gutizitsu-a, so, (désireux).—Si-: Irrizkiñ-a.

-a, g. l. bn. s. guzti-a, do, (tout).

aldun-a, poderoso, puede todo, (puis- - [Dícese principalle Dios].

z, guztiz, d. d. muy, , (très).-En los comos, sobretodo, (tout).

iró, guziró, [adv. de muy, del todo, absonte, enteramente.— soró, deblauki, ertsiró.

iz, [signo del super- muy, del todo, comente, (trés, surtout, ment).— Sin.: chit,

ur-ra, b. V. *Gezur-ra*.

urtija, b. Véase *Ge-*.

H.

una letra poquisimo en los dialectos basanos, y aun puede que completamente ua, pues no tiene vaónico alguno. La mayor parte de los escritores están conformes en que puede y debe suprimirse, y algunos, como el P. Larramendi, opinan que debe subsistir únicamente para la distincion de ciertas voces equívocas. Son, sin embargo, contadísimas las que se hallan en este caso, y como quiera que en la pronunciacion no hay tampoco medio de distinguir estas voces, que deben dejarse al buen sentido del lector, opino que, siguiendo el principio de que la escritura debe conformarse todo lo mas exactamente posible con la pronunciacion, la *h* debe suprimirse en absoluto en los dialectos de aquende el Bidasoa, en los que es un signo completamente inútil y redundante. No sucede así en los dialectos basco-franceses, en los que la *h*, que aspiran á la manera que lo hacen los ingleses y alemanes, tiene su valor eufónico; creo, sin embargo, que aun entre estos, se abusa quizás algun tanto del uso de esta letra, pues apenas se encuentra una voz donde no haya sido introducida.

Hain, hain. V. Ain.

Hainbertze. V. Ainbeste.

Hainitz, l. bn. hainitch, s. muy, mucho, (trés, beaucoup).—Sin.: asko, arrás, guztiz.

Hain sarri, l. al punto, al instante, (aussitôt).

Haize-a. V. Aize-a.

Handi-a. V. Andia.
Handitasun-a, handitarsun-a. V. Anditasun-a.
Haren. V. Aren.
Hargatik. V. Argatik.
Haritz-a. V. Arech-a.
Hark. V. Ark.
Hartu, hartzen. V. Artu.
Hase, hasetu. V. Ase.
Hasi, hasten. V. Asi.
Hastatu, hastatzen, l. tocar, tentar, (tâter, toucher, manier doucement).—Sinónimo: ukitu.
Hats-a, hax-a, s. bn. Véase Asnase-a.
Hau. V. Au.
Haur-ra. V. Aur-ra.
Hauta, hautatu. V. Autatu.
Hautsi, hauzten. V. Ausi.
Hauzi-a. V. Auzi-a.
Hedatu, hedatzen, edatu, edatzen, l. s. bn. edegin, g. b. estender-se, (étendre, s' étendre).—Sinón.: zabaldu, luzatu.
Heldu. V. Eldu.
Herresta, l. bn. herecha, bn. herexa [Pouvreau], huella, vestigio, reguero, (trace, traînée).—Van-Eys opina que procede de *herstu*, apretar, oprimir, (serrer), pero quizás puede provenir de *arrasta, errasta*, arrastre, de donde ha tomado el castellano su verbo *arrastrar*.—En los dialectos basco-hispanos se ven usados *arrastaka, errastaka*, «á rastras, rastrando».—Sinónimos: hatz-a, oinhatz-a.
Hestu-a. V. Estu-a.
Hertsi-a, ertsi-a, l. hertxi-a, s. bn. estrecho, apretado, oprimido, (étroit).
Higaro, higatzen. Véase Igaro.
Hiri-a. V. Iri-a.
Hiritar-ra. V. Iritar-ra.
Hirugarren-a, hirurgarren-a. V. Irugarren-a.
Hitz-a. V. Itz-a.
Hoberen-a. V. Obe-a.
Holako. V. Orrelako.
Hor. V. Or.
Horma. V. Orma.
Hortakotzat, l. para eso, (pour cela).
Hotz-a. V. Otz-a.
Huna. V. Ona.
Hunenbat eta anbat, lab. tanto y tanto, tanto y tan bien, (tant et si bien).
Huntan. V. Ontan.
Hura. V. Ura.
Hura, d.d. pron. dem., aquel, aquella, aquello, (celui-là).
Hurbildu, hurbiltzen, l. s. bn. aproximar-se, acercar-se, (approcher).—*Hurbildik*, de cerca, (de près).
Hurran, hurren. V. Urrean.
Hurrun. Véase Urrun, urruti.
Hustu-a. V. Ustu-a.

I.

I—Significa esta vocal en bascuence, segun Astarloa, «penetracion, sutileza».
I, ik, g. b. n. bn. hik, l. s. bn., pron. personal de la 2.ª persona, tu, (tu), en el trato ordinario, y al que reemplaza en el cortés, el *zu*.

ya, g. ihi-a, l. bn. (jonc).
a, g. b. l. bn. rio, ri- —Sinón.: ugalde-a, erreka, b. Ochand., a, s.° ronc., uhaitz-a,

-ra, g. b. valle, (va- -Significa propiamen- ıpo próximo al rio». Irura, hará, errepi- au-a.
., ibiltzen, g. ibili, , b. ibil, ibili, ibil- ebil, ebilli, ebiltzen, dar, mover-se, (mar- nouvoir).
ıri-a, d. d. andador, əgo, el que anda mu- and, bon marcheur).
so-a, ichasua, iche- V. Itsaso-a.
s-gizon-a. V. Itsaso-a.
ki, ichekitzen, itseki, zen, g. itcheki, itche- l. etcheki, etcheki- n. aferrarse, asirse, rse, atenerse, estar ó pendiente de algo guien, tener asida al- əsa, (tenir).—Sinóni- hatsi, g. b. atchiki, ki, b. itsatsi, g. eutsi, . b.
Ichiten, b. V. Utzi.
domen-a, g. b. espe- (espérance).
gon, ichogoten, g. ı, ichoroten, b. espe- pérer).
-a, ichuba, g. b. itsu-a, bn. ixu-a, bn. s. cie- eugle).
nen-a, g. b. itsume- b. l. ixukeri-a, bn. s. ceguera, (aveuglement).—Sin.: Ichutasun-a.

Ichura, g. b. itchura, l. s. bn. apariencia, aspecto, (apparence, image).

Ichuragabe-a, ichuragabi-a, g. b. desfigurado, (défiguré).—Sin.: Ichurgi-a, b.

Ichusi-a, ichusiago. Véanse Itsusi-a, Itsusiago.

Idi-a, d.d. buey, (bœuf). Etim.: Segun Moguel equivale á «de buen pescuezo». ¡Idun galanta dabena!.

Idiki, idikitzen, g. idigi, idigiten, b. iriki, irikitzen, g. ireki, irekiten, b. irekitzen, g. ideki, idekitzen, g. l. bn. abrir, (ouvrir).—Sinónimo: zabaldu.

Idor-ra, d.d. seco, (sec). Sin.: legor-ra.

Idorri, idortu, idortzen, d. d. secar-se, agotar-se, marchitar-se, (sécher, faner).—Sin.: agortu, leortu, liortu, sekatu.

Iduri-a, g. b. l. bn. uduri-a, s. irudi-a, g. b. semejanza, parecido, ficcion, figura, ejemplo, idea, parecer, concepto, opinion, (ressemblance, figure, exemple, sentiment, avis, opinion).—Sin.: antz-a.

Iduri, iduritu, iduritzen, g. b. l. irudi, iruditu, iruditzen, g. b. iduri, iduritu, bn. parecer-se, asemejar-se, (paraître, sembler, ressembler).—*Niri iduritzen zaidak*, paréceme á mi que...

Iduriko-a, g. b. l. irudiko-a, g. b. parecido, semejante, (pareil, semblable).

Idurimen-a, [á veces contracto idurmen-a], g. irudi-a, g. b. iduri-a, l. irudetsi-a, bn. s. imaginacion, (imagination).

Ifar-ra. V. Ipar-ra.

Ifiñi, ifintzen, g. ifini, ifinten, b. V. Ipiñi.

Igan, igaiten, l. V. Igo.

Igande-a, 1, igandia, d.d. el domingo, (dimanche).—Sin.: domeka, goy. b. Igandeoroko-a, b. iganderoko-a, g. dominical, (dominical).

Igande-a, 2, g. b. ascension, ascenso, subida, elevacion, (ascension).—Sinónimos: Igoera, g. igoire-a, b. goiende-a, l.—Tratándose de la de Jesus á los Cielos, se emplea con preferencia el verbo *zerura-tze-a*.

Igandik-a, de ti.

Igaro, igarotzen, g. igaro, igaroten, b. irago, iragoiten. l. bn. iragan, iragaiten, l. igaran, igaraiten, s, bn. pasar, (passer).

Igar-ra, [igartu-a], g. b. iger-ra, eyar-ra, l. eyhar-ra, bn. ihar-ra, l. bn. s. seco, árido, (sec, aride).—Sinónimo: Idor-ra.

Igarri, igartzen, [y tambien igerri, igertzen], g. igarri, igarten, b. adivinar, conjeturar, notar, observar, presumir, (déviner, observer, conjecturer).—Sinónimos: asmatu, aztiatu.

Igaz, g. b. igez, iyez, b. ijaz, l. ehaz, bn. el año pasado, (l'anée passé).

Igel-a, g. b. l. ihel-a, l. rana, (grenouille).—Etimología: Segun Moguel, *Igel-a* equivale á «el nadador», [*Igerijan dabillena*].—Sinónimo: u?arasiu-a, b.

Igeri, igari, d. d. nadando, á nado, (en nage).

Igeritu ó igaritu, igaritzen, d.d. nadar, (nager).—Mas comunmente se conjuga *igeri*, con ayuda de auxiliar. *Igari nabil, igari zabiltza, igari dabill...* etc.

Iges-i, igas-i, g. iñes, b. ihes, l. bn. fuga, huite (fuite).

Iges-egiñ, igas-egin, iñes-ein, ihes-egin, huir, (fuir).

Iges-eragin, iges-erazo, hacer huir, (faire fuir).

Igo, igotzen, [y á veces iyo, iyotzen], g. igo, igoten, b. igan, igaiten, l. ikan, ikaiten, s. bn. subir, ascender, elevar, montar, elevarse, (monter, élever, s'élever).

Igoera, g. igoire-a, b. ascension, elevacion, (ascension).—Sinónim.: Igande-a, goiende-a.

Igor, igorri, igortzen, l. bn. enviar, (expedire).—Sinónimo: bialdu.

Igorle-a, expedidor, (expéditeur).—Sinón.: bialtzalle-a.

Ihesi, l. bn. s. V. Iges-i.

Ihizi-a, l. s. bn. eiz-a, b. s. pájaro ó ave, caza en general, (oiseau, gibier).

Ikara, d.d. temblor, terror, (tremblement, terreur).—Sinón.: Izu-a, izi-a, beldur-ra.

Ikaragarri-a, d.d. terrible, temible, espantoso, (terrible).—Sinón.: izugarri-a, izigarri-a.

Ikarakor-ra, g. b. ikarakoi-a, l. bn. s. tímido, miedoso, asustadizo.-Sin.: bildurti-a, izuti-a, izipera.

Ikaratu, ikaratzen, g. b. l. ikhara, ikharatu, ikharatzen, bn. s. temblar, estremecer-se, acoquinar-se, amedrentar-se, (trembler).—Sinónimos: Izutu, beldurtu.

Ikaraz, d.d. temblando, retemblando.

Ikasi, ikasten, g. b. ikhas, ikhasi, ikhasten, l. bn. s. aprender, (apprendre).

Ikatz-a, g. b. ikhatz-a, l. bn. iketz-a, b. inkhatz-a, s. carbon, (charbon).

Ikhara. V. Ikara.

Ikhasi. V. Ikasi.

Ikusi, ikusten, g. b. l. ikhus, ikhusi, bn. ver, (voir).

Ikutu, ikutzen, g. b. ukutu, ukuten, b. tocar, (toucher).

Ilbeltz-a, g. ilbaltz-a, b. el mes de Enero, (Janvier). Etim.: *Il-beltz-a*, mes negro ó lúgubre.-Sin.: urtharil-a, urthatsil-a, l. bn. s.

Ilhun-a, l. s. bn. V. Illun-a.

Il, ó ill, iltzen, g. il, ilten, b. hil, hiltzen, l. s. bn. morir-se, matar-se, (morir, tuer).—Fig. apagar, oscurecer, (éteindre, effacer).

Ilkintz-a, guip. matanza, (massacre).

Ill-a, 1, g. il-a, b. hil-a, l. s. bn. muerto-a, cadáver, (mort, cadavre).-Illak, ilak, hilak, los muertos, (les morts).

Ill-a, 2, g. b. l. il-a, hil-a, l. bn. s. mes, (mois).

Illargi-a, g. b.° Marq. l., irargi-a, b. iretargi-a, bizc. Ochand., ilargi-a, n. ilhargi-a, l. bn. argizagi-a, argizaita, s. argizaiti-a, bn. la luna, (lune).—Etim. *Ill-argi-a*, luz de los muertos, (lumière de mort), ó *argi-ill-a*, luz muerta ó pálida.

Ille-a, illia, g. ule-a, ulia, b. ile-a, l. bn. ilhe-a, ilhia, l. ilhi-a, s. pelo; cabello, (cheveu).—Lana, (laine), tratándose de los corderos y otros animales.

Illera, ilera, d.d. hilera. Voz bascongada que equivale, segun Larr., á «modo ó forma de pelo, ó cabello seguido y largo», *ill-era*].—Sin.: errenkada.

Illerri-a, g. b. ilherri-a, l. bn. cementerio, (cimetière). Etim.: «Pueblo de los muertos», *ill-erri-a*. (Voz completamente semejante en su formacion á la griega *necropolis*).

Illkor-ra, ilkor-ra, ilkoi-a, d. d. mortal, perecedero, (mortel).

Illun-a, g. b. ilhun-a, l. s. bn. oscuro, sombrío, triste, (obscur, sombre, triste).

Illunabar-ra, g. b. ilhunabar-ra, l. s. el anochecer, el crepúsculo vespertino, la caida de la tarde, (crépuscule).—Sin.: Illun-aurre-a, g.

Illundu, illuntzen, g. ilun-

du, ilunten, b. ilhundu, ilhuntzen, l. s. bn. oscurecerse, (obscurcir, devenir obscur).

Imichi-a, b. [Moguel] chinche, (punaise). Véase. *Chimich-a.*

Imini, imiñi, b. V. *Ipiñi.*

Inchaur-ra, g. b. inzaurra, intzaur-ra, helzaur-ra, l. s. bn. nuez, nogal, (noix, noyer).

Indar-ra, d.d. fuerza, esfuerzo, (force, effort).

Indarti-a, g. indartija, b. indartsu-a, g. b. l. indarzu-a, b. s. fuerte, esforzado, valiente, (fort, puissant, valeureux).

Infernu-a, d.d. inpernu-a, g. b. infierno, (l'enfer).—Sinónimo puro: *Suleze-a, suleize-a*, [lit. abismodefuego].

Inguru-a, d. d. cercanía, inmediacion, contorno, (environ, contour).

Inguratu, inguratzen, g. b. l. ingurau, inguratu, inguraten, y tambien ingirau, ingiratu, b. rodear, (aller, tourner, autour).

Iñardun, iñarduten, [y tambien *jardun, jarduten*], b. andar, ejercitarse, ú ocuparse en algo. [Sin.° del nombre verbal *Ari.*]—*Dantsean iñarduteko*, b. para bailar, ó para ocuparse en bailar. [V. *Ari*, 2.]

Iñautsi, guip. inausi, b. edaenzi, l. podar, (tailler la vigne).

Iñolaz ere, adv. sin duda, (sans doute).

Iñon, g. iñun, b. nihon, l. nihun, bn. s. en alguna parte, en algun lado,

Iñon ez, iñun ez, nihon ez, nihun ez, en ninguna parte, (nulle part).

Iñondik, g. de algun lado, (de quelque côté).—*Iñondik ez*, de ningun lado, (d'aucun côté).

Iñor, iñork, g. inor, inok, iñok, b. nihor, nihork, l. nehor, nehork, l. bn. ihor, ihourk, s. alguno, (quelqu un).—Iñor *etortzen bada* si viene alguno, (si quelqu un vient).-Todos estos pronombres acompañados de una partícula negativa, ó de un verbo de igual significacion, tradúcense por *nadie*, *ningun, ninguno*, (personne).—Ez *da* iñor *echian*, no hay nadie en casa.

Iñoiz, g. iños, inos, bizc. nihoiz, l. bn. alguna vez, (quelquefois).

Iñoiz ez, iños ez.... etc. nunca, jamás. (Avec la negation *ez, jamais).*

Iñun, iñun ez.—V. Iñon, iñon ez.

Iori-a, yori-a, l. lodi-a, g. gordinflon, regordete, (potelé).-*Moltsa jori-a*, l. bolsa repleta, (bourse bien garnie).

Ipar-ra, ifar-ra, ipar-aize-a, d.d. cierzo, norte, viento N. (nord, vent du nord).

Ipiñi, ipintzen, ifiñi, ifintzen, g. imini, iminten, imiñi, iminten, b. ibeni, ibentzen, l. poner, colocar, situar-se, (mettre, placer).—Sin.: Ezarri.

Ipui-a, g. ipuin-a, b. l. s. bn. fábula, cuento, alegoría, (fable).

Ira, g. b. n. hira, l. s. bn. ira, (colère).—Etim.: «Su primera significacion era *veneno, ponzoña*, y porque no la hay mayor para el alma se le dió el nombre *ira* á este afecto ó pasion. De aquí la tomó el latin.» [Larramendi]. La raiz es incontestablemente bascongada, pues se la encuentra formando parte de muchísimas voces, de cuya pureza no cabe dudar.

Irabazi, irabazten, d. d. [y á veces tambien *erabazi, erabazten*], ganar, (gagner).

Irabazi-a, erabazi-a, d.d. ganancia, (lucre, profit).

Irabiatu, irabiatzen, g. irabijau, irabijaten, b. mudar ó cambiar de postura ó sitio, trastornar, revolver, desconcertar, descomponer, batir, mezclar.—«*Iribijau esnia ta arraultzak*, bizc. [Moguel], deshacer la leche y los huevos revolviéndolos, batirlos.—Sin.: Iratiotu, araulitu, goberatu, uherritu.

Irago, iragoiten, b. iragan, iragaiten, l. bn. pasar, (passer).—Sin.: Igaro.

Irakasi, irakasten, b. l. erakasi, erakasten, g. ikasarari, ikasarazten, l. erakaxi, erakaxten, s. bn. enseñar... (enseigner).—Sinónimo: *Erakusi*. [V.]

Irakatsi-a, b. irakasde-a, g. enseñanza, leccion, (enseignement, leçon).—Sinónimo: Irakurtza.

Irakor-ra, fácil de airarse ó encolerizarse.

Irakurle-a, irakurli-a, g. b. lector, (lecteur).

Irakurri, irakurtzen, d.d. irakurri, irakurten, b. leer, (lire).

Iran-suge-a, g. sierpe, serpiente, (serpent).—Sinónimos: suge-a, sugarrats-a.

Iratu-a, iraztatu-a, airado, lleno de ira, (faché, irrité).

Iratzarri, iratzartu, iratzartzen, g. b. bn. irazarri, irazartu, irazarten, b. despertar, (reveiller).—Sinónimos: esnatu, g. ernatu, b.

Iratzarri-a, irazarri-a, despierto, (éveillé).—Sinónimos: esnatu-a, ernatu-a.—Fig. activo, listo, despejado, perspicaz, (vif).—Sinónimos: ernai-a, zoli-a, oartu-a.

Iraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. ira, g. iria, b. helecho, (fougère). -Sinónimos: garo-a, iñastor-ra.

Ire, g. b. hire, l. s. bn. pron. pos. [genit. de *I, hi*], tu, tuyo, tuya, (ton).

Ireki. V. Ideki.

Iretsi, iresten, g. l. bn. iruntsi,iruntsiten,b. [Uriarte], iruntsi, [Larr.-Arrue], irutsi, [Arrue], engullir, tragar, (avaler).

Iri, 1, g. b. hiri, l. s. bn. [dativ. del pron. I], á ti, (à toi).

Iri-a, 2, g.b. uri-a, g. uri-

ja, b. hiri-a, l. s. bn. ciudad, (ville).

Iri-a, 3, b. ira, g. iraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. helecho, (fougère).—Sinónimos: garo-a, iñastor-ra.

Irichi, irizten, g. b. alcanzar, (atteindre, obtenir). Sin.: erdietsi, ardietsi, jadetsi, yadietsi.

Iritar-ra, g. b. hiritar-ra, l. s. bn. de la ciudad, ciudadano, (citadin, citoyen).

Irri-a, g. b. bn. hirri-a, l. erri-a, s. [sust.] risa, (ris, rire).—Sin.: far-ra.

Irri-egin, g. irriz-egon, l. irriz-ari, g. reir-se, (rire).

Irritu, irrituten, b. renegar, encolerizar-se, incomodar-se, (se fâcher, se mettre en colère).—Sinón.: Iratu, iraztatu.

Irritu-a, irrituba, b. airado, encolerizado, (fâché, irrité).—Sin.: Iratu-a, iraztatu-a, g.

Irritz-a, g. b. codicia, avaricia, (cupidité).—Sin.: guttizi-a, zikoznai-a.

Irten, irteten, é irtentzen, g. [mas comunmente en esta última forma], urten, urteten, b. salir, (sortir), provenir, (provenir), nacer, (naître).—Sin.: attera, joan, d.d. jalgi, l. bn. elki, s. bn.

Iru, g. b. hirur, l. s. bn. tres, (trois).

Iruba, g. b. hirur-a, l. s. bn. la cifra 3, (le chiffre trois).

Irudi-a, g. b. iduri-a, l. s. bn. apariencia, semejanza, (apparence, ressemblance).—alegoría, ficcion, fábula, ejemplo, (allégorie, fiction, fable, exemple).

Irugarren-a, g. b. hirurgarren-a, l. s. bn. el tercero, (le troisième).

Iruki, irukitzen, g. Véase Euki.

Iruntsi, iruntsiten, bizc. V. Iretsi.

Irureun, g. b. hirureun, l. s. bn. trescientos.

Irurogei, g. b. hirurhogei, l. s. bn. sesenta, (soixante).—Etim.: *Irur-ogei*, tres de á veinte, ó tres veces veinte.

Iruzki-a, iruzkiya, guip V. Eguzki-a.

Isetu, iseten, b. calentar, (chauffer, échauffer).—Sin.: berotu.

Is̄il, is̄ildu, is̄iltzen, guip. ichil, ichildu, ichilduten, b. ichil, ichildu, ichilten, l. bn. callar-se, (taire, se taire).—En los d. d. pronúnciase con el sonido de ch francesa, como que da marcado respecto al guip.

Is̄ilarazi, is̄ilarazten, is̄il-erazo, is̄il-erazten, [forma pasiva], acallar, hacer callar, (apaiser).—Fig. aplacar, sosegar, aquietar, (adoucir).

Is̄ilchurik, ichilchurik, b. callandito, solapadamente, (sans bruit, avec feinte).

Is̄ilgauz-a, ichilgauz-a, secreto, cosa que se calla ó reserva, (secret).—Etimología: De *isil-gauza*.—Sinónimos: goarpe-a, ezkutuko-a.

:a, ichilka, en secre-
hurtadillas, (en se-

-a, g. callado-a, (si-
ıx-se).
llu-a, g. b. espejo,
r).
, iśuri, iśurtzen, g.
hur, ichuri, ichour-
n. s. verter, derra-
verser, répandre).
u, itaitzen, g. b. l. se-
moissoner le blé).—
: Igitaitu, igitandu,

du, itantzen, b. it-
zen, s. preguntar, in-
ar, (demander, inter-
.
ura, l. V. *Ichura.*
itotzen, g. b. itho,
en, l. bn. ahogar-se,
:, se noyer).
so-a, g. l. n. bn. icha-
g. b, s. ichesu-a, b.
id. ixaso-a, bn. itcha-
s. el mar, (mer).—
: «Comp. de *is,* agua,
a, harto, hartura, col-
copio de aguas.» [So-
-Sem. basc. I, 186.]
s-gizon-a, ichaz-gi-
hombre de mar, ma-
(marin).
spe-a, itsaspera, bajo
:, el fondo del mar.
: *Itsas-pe,* ó *be.*
-a, g. b. l. bn. ichu-a,
a, g. b. ixu-a, bn. s.
(aveugle).
men-a, ichumen-a, g.
itasun-a, l. ixukeri-a,
. ceguedad, (cécité,
lement).—Fig. obce-
ı, (éblouissement).

Itsusi-a, g. l. ichusi-a, g. b. ixusi-a, bn, s. feo-a, obsceno-a, (laid, sale).

Itsusiago, g. b. ichusiago, [comp.] mas feo, (plus laid).

Itsusitu, itsusitzen, g. l. ichusitu, ichusitzen, ichusiten, g. b. itsuskitu, itsuskiten, b. ixusitu, ixusitzen, bn. s. afear, (enlaidir, défigurer).—Fig. vituperar, recriminar. (Blâmer, reprendre quelqu'un).

Itsutasun-a, g. l. ichutasun-a, g. b. ixutarsun-a, bn. s. ceguera, ceguedad, (cécité, aveuglement).—Sinónimo: Itsumen-a.

Itsutu, itsuten, b. ichutu, ichutzen, g. cegar-se, (aveugler, rendre aveugle).

Iturri-a, g. b. ithurri-a, l. bn. uthurri-a, s. fuente, (source).—Fig. orígen.

Itz-a, g. hitz-a, l. bn. s. palabra, voz, (mot, parole).

Itzal-a, d.d. sombra, (ombre).—Como adj. sombrío, oscuro, (sombre, obscur).—Sinónimos: gereiz-a, kereiz-a, kerizi-a.

Itzalean, g. b. itzalpe-an, d.d. á ó bajo la sombra, (á l'ombre).

Itzaldi-a, g. b. n. plática, discurso, (conversation, entretien).—Sinón.: Izketa, g. berbeta, berba-aldija, b. jolasa, d.d.

Itzaltsu-a, d. d. sombrío, (sombre).—Fig. grave, sério, (grave, sérieux).

Itzegin, itzegiten, g. b. hablar, conversar, ocuparse de... (parler, converser).

Sin.: mintzatu. l. s. bn. berba-egin, b. jardun, jardunegi. jardunian ari, g. b. elhe-egin, iharduki, l. s. bn.

Itz-eman, itz-ematen, g. dar palabra, prometer. (promettre).

Itztegi-a, g. b. n. hizteghi-a, l. s. bn. vocabulario, diccionario, (vocabulaire, dictionnaire).—Etim.: *Itz-tegi-a*, lugar ó sitio de voces.

Itzul, itzuli, itzultzen, g. b. l. bn. itzuli, itzulten, b. itzurri, itzurtzen, l. volver, tornar, regresar, (rendre, tourner, retourner).—Verter, traducir, tratándose de materias literarias, (traduire).—Sin.: besteratu.

Iya, g. ja, b. á punto de, próximo á, á poco mas...—*Iya illian*, á punto de morir.

Iyo. V. *Igo*.

Izan, izaten, d.d. ser, estar, (être, avoir).

Izar-ra, d. d. iser-ra, b. Ochand., estrella, (étoile).

Izate-a, g. izatia, b. l. el ser, [sust. verbal definido]. «*Ze jaunek emon deutsu dozun izatia?* [Azcue]. ¿Qué dios te ha dado el ser de que gozas?»

Izen-a, d.d. nombre, advocacion, (nom).

Izendatu, izendatzen, g. l. bn. izendau, izendauten, b. designar, nombrar, (désigner),—Id. con las terminaciones del neutro, acreditar-se, poner en crédito á alguien ó alguna cosa.—Sinónimos: omendatu, menandetu.

Izen-bage-a, izenik-bage-a, izenge-a, d.d. sin nombre, anónimo, innominado, (anonyme).

Izerdi-a, d. d. sudor, (sueur).

Izketa, itzketa, g. diálogo, conversacion. (dialogue, entretien).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. n. berbaldija, berbeta, b. jolasa, d.d.

Izkuntz-a, itzkuntz-a, g. b. hizkuntz-a, l. lenguaje, (languange), peroracion, discurso, (discours, propos).

Izpi-a, g. b. l. migaja, filamento, pizca, (brin, fil). Sin.: apur-ra, pichiñ-a, pittin-a, pizka.

Izu-a, izuba, g. b. izi-a, l. s. bn. espanto, terror, accion de asustarse, (terreur, peur).

Izugarri-a, g. b. izigarri-a, l. s. bn. terrible, espantoso, atroz, maravilloso, (terrible, épouvantable, étonnant, merveilleux).-Sinónimos: Ikaragarri-a, lazgarri-a.

Izurtu, izurtzen, g. b. ichurtu, ichurtzen, l. fruncir, arrugar, contraer, (froncer, friser).—Sin.: zimurtu.

Izutu, izutzen, g. b. izitu, izitzen, l. s. bn. espantar-se, asustar-se, acoquinar-se, amedrentar-se, (épouvanter, s'effrayer).—Sinónimos: beldurtu, ikaratu.

Izutu-a, g. b. izitu-a, l. s. bn. asustado, espantado, acoquinado, amedrentado, (épouvanté, effrayé).—Sin.: Ikaratu-a, beldurtu-a.

J.

Entre los antiguos bascongados no se pronunciaba esta letra con el sonido gutural que hoy tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho extensiva al dialecto guipuzcoano, y á algunos de los pueblos de Bizcaya, continantes con Guipúzcoa.

La generalidad de los bizcainos continúan pronunciando la *j* con su sonido propio antiguo, análogo al de la *y* griega, así como tambien los labortanos y nabarros, (de la alta y baja Nabarra); los suletinos la pronuncian á la francesa, y únicamente los guipuzcoanos y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya, reconocen y usan la *j* española. Hallándose, pues, indicadas las principales variedades dialectales, es fácil dar á cada voz, el sonido propio y especial que acepta usualmente en cada una de las regiones bascongadas.

Ja, b. V. *Iya.*

Jabarri-a, g. jaspe, (jaspe).—Larr. escribe *nabarri-a*, y la encuentro mas conforme con su etimología, pues *nab-arri-a*, vale tanto como *piedra abigarrada*, como lo confirman las voces *nabarra*, *nabarben-a*, y otras derivadas de la misma raiz.

Jabe-a, g. l. bn. jabia, g. jaube, jaubia, b. dueño, señor, (maître).

Jachi, jachitzen, [y jaizten], jechi, jechitzen, jeizten, g. jatzi, jaisten, jausi, jausiten, b. jautsi, jausten, l. bn. s. bajar, (descendre). Sin.: beeratu, beetitu, erautzi.

Jagin, jagiten, b. Véase Jakin.

Jai-a, g. b. l. jei-a, l. bn. s. fiesta, (fète).

Jai-egun-a, g. b. l. jaijegun-a, b. dia de fiesta, (jour de fète).

Jaiki, jaikitzen, d.d. jeiki, [ó yeiki], jeikitzen, lab. jagi, jagiten, b. jeik, jeiki, bn. s. levantar-se, (se lever). —*Obietatik jaikiko dira*, se levantarán de las tumbas, (ils surgiront des tombeaux).

Jainkozko-a, g. l. jaungoikozko-a, b. yinkozko-a ó jinkozko-a, s. bn. [lit. *de Dios*], divino, (divin).

Jaio, jaiotzen, jayo, jayotzen, d.d. jaijo, jajoten, b. nacer, (naître).-Sin.: sortu.

Jaio-a, jayo-a, g. l. bn. s. jaijo-a, b. nacido, (né).

Jaiotz-a, jayotz-a, nacimiento, (naissance).

Jakin, jakiñ, jakiten, yakin, yakiten, d. d. saber, (savoir).

Jakiñ-a, [adj.] g. sábio, (savant).—Sin.: jakintsu-a, jakindun-a.

Jakiñ-a, [nombre verbal] sabido.—*Gauza jakiña da,* es cosa sabida, (c'est bien entendu).

Jakintsu-a, jakinsu-a, g. jakitun-a, b. jakinsun-a, l. s. bn. sábio, hombre experto, (savant).

Jakintsuro, adv. sábiamente, (savamment, sagement).

Jan, jaten, d. d. yan, yaten, l. comer, (manger).

Jan-a, d.d. janari-a, g. b. janhari-a, l. s. bn. comida, alimento, (manger, aliment).—Sin.: jaki-a, b. jateko-a, yateko-a, jan-gauz-a, yan-gauz a, d.d.

Jantzi, jazten, g. b. jantzi, jantziten, b. jauntzi, jaunzten, l. jaunz, jaunzi, jaunsten, bn. s. vestir-se, (vêtir, se vêtir).

Jantzi-a, g. b. jauntzi-a, jaunzi-a, l. s. bn. trage, vestido, vestidura, (vêtement). Sin.: soñ-a, g. b. soiñ-a, l. soun-a, s.

Jario-a, g. b. l. derrame. (Portion de liquide que s' écoule par une fente du vaisseau).—Fig. flujo, afluencia, (flux).—*Itz-jario-a*, flujo, afluencia de palabras, (affluence de paroles).

Jarrai, jarraitu, jarraitzen, g. jarraiten, b. jarrai, jarraiki, jarraikitu, jarraitzen, l. bn. s. jarreiki, bn. seguir, continuar, (suivre), acosar, perseguir, (poursuivre). [Pueden verse sus irregulares en el Dicc.° de Larr. I, 382-384].

Jarri, jartzen, **g. l.** jarri, jarten, b. jar, jarri, jartzen, bn. **poner-se, colocarse, (mettre, se mettre à).—** *Jarri*, **en los dial. b. y s.,** *yarri*, en el n. y **bn., tradúcese** frecuentemente por *sentar-se*, **(asseoir, s'asseoir).**

Jatorri-a, **g. jatorri-ja,** b. orígen, generacion, genealogía, (origine).—***Jatorrizko griñak*, las nativas inclinaciones.—Etim.:** De *jaio*, nacer, y *etorri*, **venir, venir el origen ó nacimiento.— Sin.: hastepen-a, bn.** oundori-a, s.

Jatzi, b. V. Jachi.

Jaube, jaubi-a, bizc. V. Jabe-a.

Jaun-a, jaun-a, **d. d.** señor, (seigneur).

Jaungoiko-a, **g. l. jangoiko-a, b. jainko-a, g. b. l.** yainko-a, l. **jinko-a**, bn. jinkou-a, yinkou-a, s. Dios (Dieu).—**Etim.: «El Seño de lo alto», (le Seigneur** en haut).

Jauregi-a, d. d. palacio (palais).**—Etim.:** De *jaun-degi*, ó *jaun-tegi*, señorio lugar del señor.

Jautsi, jauzten, l. s. bn. V. Jachi.

Jauzi, jazten, **g.** bn. **hacer salir, sacar, extraer,** ordeñar, (faire **sortir, traire** extraire).—***«Ez dek perit leaditzan geijegiz esnea ardi errapeak: beti*** JAZTE *ari aiz»*, no hay **peligro** d que la leche por **demasi** reviente las ubres de la

ovejas; estar siempre ordeñándolas.

Jechi, jechitzen, jeizten, g. V. Jachi.

Jende-a, g. b. jenti-a, b. s. yende-a, l. s. bn. gente, (gens).—Usase muchas veces por «pais, region». (On dit quelquefois pour dire peuple, contrée, pays). *Jendez-jendez*, de pueblo en pueblo, (de contrée en contrèe).—*Jende che-a*, g. jende chi-a, b. jende chehe-a ó chihi-a, l. s. bn. la plebe, (la menu peuple).

Jira, jiratu, jiratzen, volver, dar vuelta, (tourner). Voz bascongada, segun Larramendi.

Jira-bira, g. vuelta completa, vuelco, (tour, mouvement en rond).

Jira-biratu, jira-biratzen, rodear, volcar, (retourner, bouleverser).

Jo, jotzen, g. jo, joten, b. jo, joiten, l. bn. s. pegar, golpear, (battre, frapper);—acertar, dar en el punto á que se dirige alguna cosa, (toucher, frapper au but). Tocar, (toucher).

Joan, joaten, g. b. juan, juaten, b. n. bn. joan, joaiten, l. jouan, jouaten, s. goan [y tambien gan, gaten], l. ir, marchar, (aller).

Jokai-a, plectro, (plectre).

Jokalari-a, g. b. jokalarija, b. jokolari-a, l. s. bn. jugador, (joueur).

Joka, jokatu, jokatzen, jugar, [á la pelota, á la barra, etc.], (jouer).

Jolas-a, g. b. solas-a, solhas-a, l. bn. s. conversacion, diálogo, (dialogue, entretien), entretenimiento, diversion, fiesta, (amusement).

Josi, josten, g. b. l. bn. coser, (coudre).

Jostatu, jostatzen, g. l. bn. dostatu, dostatzen, l. bn. tchostatu, tchostatzen, s. jugar, divertir-se, holgar-se, recrear-se, (réjouir, se réjouir, amuser, s'amuser).

K.

Kabi-a, g. b. l. s. kabe-a, l. habi-a, habe-a, s. bn. nido, (nid d'oisseau).—Sin.: ohatze-a, ohantze-a, l.

Kadera, b. sin.º de *Anka*. [V]; en bn. silla, (chaise).

Kale-a, kalia, g. b. calle, (rue).—Sin.: karrika, atari-a.

Kalte-a, kalti-a, d.d. daño, pèrdida, quebranto, (tort, dommage, perte),-Etimologia: prob. del verbo *Gal, galdu*.

Kana, vara [medida longitudinal] (verge, baguette). Sinónimo: berga.

Kanbor-ra ó kambor-ra, g. l. brasa, (braise).

Kanpo-a, d. d. el campo, (champ).—Voz bascongada, de la que, segun Larr., proceden el latin y romance. Significa «lo que está fuera, lo exterior.»

Kanta, d.d. cancion, oda, (chanson, ode).

Kanta, kantatu, kanta-

tzen, d.d. kantaten. b. cantar, (chanter).

Kanta-arazi, kanta-arazten, kanta-erazo, kanta-erazten, d.d. [forma pasiva] hacer cantar, (faire chanter).—*Beltzurrari kanta-arazoaz*, haciendo cantar, [graznar] á la corneja.

Karrika, d.d. calle, (rue). Sin.: kale-a.

Kaskabelcho-a, dim. V. Koskabill-a.

Katar-ra, [contraccion de *katu-arra*], g. b. gato macho, (chat).

Katamotz-a, g. b. tigre, (tigre). — Aplícase comunmente este nombre al tigre bastardo.—Etim.: *kata-motz-a*, equivale, segun Moguel, á «gato sério ó respetable».

Kate-a, g. katia, g. b. gathe-a, ghate-a, kathi-a, l.bn. s. cadena, (chaine).

Katigu-a, g. b. gathibu-a. l. preso, cautivo, (captif).—Esta voz es indudablemente una modificacion de *katiatua*, «encadenado», y no procede de la castellana «cautivo», como pretende Van-Eys.

Katu-a, g. b. gathu-a, l.s. bn. gato, (chat).—Etimología: Moguel dice que esta voz vale tanto como «el ligador» ó «el humeado», [sin duda de *kate*, cadena, *katu* ó *katiatu*; ó tambien de *ke-a*, humo, *ketu-a* ó *katu-a*, humeado].

Kaudan-a, d.d. madroño, [árbol y fruto]. (arbousier).

Ke-a, d.d. humo, (fumée).

Keja, g. kejura, [Lard.], keija, b. kechu-a, l. queja, (plainte).—Sin: espa, g.

Kejatu, kejatzen, g. keijatu, keijaten. b. kechatu, kechatzen, l. quejarse, (se plaindre).

Ken, kendu, kentzen, g. l. ken, kendu, kenduten, b. khen, khendu, bn. quitar, extraer, arrancar, (ôter).

Kezka, g. cuidado, inquietud, (soin, solicitude, souci).

Khen, khendu, l. V. Ken.

Kirik egin, kirikoka egon [illegible] mirar á hurtadillas, asoma[illegible] repetidas veces la cabez[illegible] desde algun lugar oculto.

Kirten-a, g. b. girtain-[illegible], b. girtoin-a, l. s. bn. zirto[illegible]n-a, s. mango, asa, puño [illegible]e algun instrumento, (poi[illegible]née d'instrument).—Sinón[illegible].: ghider-ra, gierra, l, s. bn.

Kirten-gai-a, g. mate[illegible]ia para mango.

Kiskali, kiskaldu, kisk[illegible]ltzen, g. kiskalduten, b. ki[illegible]skildu, kiskiltzen, b. chic[illegible]h-kaldu, chichkaildu, bn. abrasar-se, quemar-se, ac[illegible]hicharrar-se, (griller, rissoler).

Kiskil-a, l. bn. s. [segun Oihenart], mezquino, miserable, ruin, (chétif), [segun Pouvreau], avaro, pobre, (chiche, pauvre); kiskil-a, kichkil-a, l. bn. engendro, deforme, figurilla, [término de desprecio ó de burla], (avorton).

Koblakari-a, l. s. bn. koplakari-a, g. b. koplari-a, g.

versificador, improvisador, (versificateur).

Kodañ-a, g. kodeñ-a, g.b. kodeñe-a, b. guadaña, (faux). El nombre de *kodaña* ó *kodeña*, se aplica propiamente á una sierra corva con que se cortan la paja y el heno seco, y por su semejanza con este instrumento se ha aplicado mas tarde á la «guadaña», que ha tomado este nombre del bascuence.

Koipetu, koipetzen, guip, koipetuten, b. engrasar-se, (graisser).-Fig. envanecer-se, (s'enorgueillir).

Koipetsu-a, g. b. koipatsu-a, koipatsuba, g. grasiento, (gras).—Fig. adulador, lisongero, zalamero, vano, (flatteur-euse).

Kokorika, d.d. agachado, en cuclillas, (accroupi).

Kokorika jarri, agachar-se, acurrucar-se, (s'accroupir, se baisser, se tapir).—Sin.: makurtu, kuzkurtu.

Kokot-a, b. V. Kokotz-a.

Kokotz-a, g. okotz-a, kokot-a, b. la barba, (menton).

Kolko-a, g. b. l. golko-a, golkho-a, l. bn. s. pecho, seno, (sein).—*Golkho bat aberatsa*, l. seno abultado, (riche poitrine). = *Lorearen golko-a*, l. [Duvoisin], *lilaren kokox-a*, s. [Inchauspe], el cáliz de la flor, (calice des fleurs).

Kondaira, g. b. kondera, l. b. historia, narracion, cuento, (histoire, narration, conte).—En bn., discurso largo y enojoso, (discours long et ennuyeux).

Kontatu, kontatzen, guip. kontau, kontauten, b. contar, numérar, (compter, nombrer)=narrar, referir, (narrer, raconter).—Etim.: Segun Larr., del bascuence *kontu-a*, cuidado.—Sinónimos: anbatetu, zenbatetu= egiztatu, erauskidatu.

Kontresta, g. enemigo, adversario, (ennemi).—Sinónimos: etsai-a, arerijo-a.

Konturatu, kontuan erori, g. caer en cuenta, advertir, (revenir d'une erreur).

Kopa, d.d. copa, (coupe). Etim.: Es voz bascongada, segun Larr., y se dijo de «*gopa*, *gopea*, de *goi*, arriba, superior, y *pea*, *bea*, abajo, inferior, y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja y la inferior sube al beberse por ella.»

Kopet-a, d. d. frente, (front).—Algunas veces tradúcese por *ceño*, (visage).

Koraje-a, koraji-a, d. d. coraje, valor, aliento, brio, (courage).—Neologismo tomado del latin *coragium*. Sin. euskaros: supita, kemen-a, indar-ra.

Koroi-a, koro-a, g. koroi-a, koroe-a, b. koro-a, g. l. khoro-a, khorua, bn. s. corona, (couronne).-Etim.: Chao se inclina á creer, contra los que derivan el orígen de esta voz del griego y del latin, que es de raiz esencialmente euskara, y que así ésta, como to-

das las de la misma familia, han sido tomadas por las dos lenguas clásicas, del primitivo basco, *ko*, *go* ó *goi*, *kora* ó *gorá*, lo que es elevado, alto, la parte superior, y de *kora*, *koro-a*, corona, adorno que circunda la frente, como de igual manera se ha dicho *kopeta*, «lo que está bajo la cabeza», por la frente.

Korta, b. casería, (ferme). El P. Larr. indica que, de esta voz, que significa «un sel ó monte de árboles en que se hace la corta á su tiempo», han podido quizás derivarse las voces castellanas «cortijo, corta», y otras de análoga significacion.

Koskabill-a, koskarabillo-a, g. b. kaskabel-a, b. koskarabill-a, kuskuil-a, kroskoil-a, l. s. bn. cascabel, (grelot).

Koskabilcho-a, koskarabilcho-a, g. b. kaskabilcho-a, b. kuskuilcho-a, kroskoilcho-a, l. s. bn. [dim.] cascabelillo, pequeño cascabel, (petit grelot).

Krabeliñ-a, guip. clavel, (œillet).—Sin.: chiliprai-a, yulufre-a, l.

Kristal-a, g. cristal, (cristal).—Sin. puros: leiar-ra, legar-ra.

Kuch-a, g. kuchia, b. kutch-a, l. arca, (coffre).-Sin.: ucha, [arca pequeña].

Kupida, g. b. compasion, piedad, (compassion).

Kupitu, kupitzen, g. b. compadecer-se, (s'apitoyer). *Kupiturik*, compadecido, compadeciéndose.

Kurai-a, d.d. ánimo, esfuerzo, valor, brio, (courage).—Sin.: kemen-a, indarra, supita,

Kutsu-a, d. d. mancha, contagio, (tache, contagion).

Kutsutu, kutsutzen, [kutsuten, b.], kutsatu, kutsaten, g. b. l. contagiar, (infecter de contagion).

L.

La, d.d. Sufija que corresponde á la conjuncion *que*.

Labañ-a, g. laban-a, b. labain-a, l. resbaladizo, (glissant). —*Berba labanak*, b. palabras seductoras.

Labe-a, d.d. horno, four).

Laborari-a, l. s. bn. labrador, (laboureux).—Sinónimos: nekazari-a, nekazale-a, lurlangille-a, achurle-a, achurlari-a, aitzurle-a, aitzurlari-a.

Laborri-a, guip. temblor, (tremblement).-Sin.: Ikara.

Labur-ra, d.d. corto, breve, (court).

Lage-a, lagia, b.—V. Lego-a.

Lagun-a, d.d. compañero, (compagnon).—*Lagunaz*, b. con [ó en union de] compañeros, (avec compagnons).

Laguntz-a, g. b. l. lakuntz-a, b. lagunza, s. bn. compañía, ayuda, auxilio, (compagnie, aide, secours).

Laido-a, d.d. afrenta, ul-

;nominia, deshonra, ə, déshonneur).—Si- : lotsari-a, b.
›stata, d.d. infamar, :ar, (diffamer, dés- ər).-Sin.: galostu, g. ·au, b. deshoratu, l.

lajatu, lajatzen, g. lagatu, lagaten, b. (laisser, quitter).— ızu, déjame, (laissez Sin.: utzi.
ι, d.d. trabajo, ocu· quehacer, (travail). ›ar-ra, neke-a, egite-

ro-a, ó lambro-a, g. ımbo-a, lanho-a, l. , niebla, neblina, ard, brouée).-Sinó- : bisutz-a.=Fig. os- , tristeza, (obscu-

a, d.d. campo, tier- ·bor, (champ, terre :ble).-Sin.: alhor-ra.
are-a, g. l. bn. lan- . lanthare-a, s. plan- ne plante).
u, landutzen, g. b. landuten, b. landu, , l. lanth, lanthu, , s. bn. cultivar, r, (cultiver), traba- |ras, maderas ú otras ıs, (travailler).
:hurda, g. l. lanchur- ›n. lanzurda, g. es- gruesa que pendien- ›s árboles parece que ι lo, (escarche, gelée ə). [La escarcha me- conoce gralmte. con ›re de *inziar-ra.*]

Lantu-a, d.d. llanto, lamentacion, (lamentation, gémissement).—Es voz bascongada, y procede, segun Larr., de *lan-a*, y la terminacion verbal *tu*, lit. «llenarse de trabajo».—Sinón.: negar-ra, auhen-a, auben-a.

Lapiko-a, b. goy. puchero, (pot dans lequel on fait le potage).—Sinón.: eltze-a, tupin-a, dupiñ-a.

Lapur-ra, g. b. ladron, (voleur).—Sinón.: ebasle-a, d.d. ohoin-a, b. l. uhun-a, b.

Lapurret-a, g. b. robo, (vol).

Lapurtu, lapurtzen, g. b. robar, (voler).-Sin.: ebatsi.

Larogei, laurogei, laurhogei, d.d. ochenta.-Etimología: Lau ó laur-ogei. (Quatre vingts).

Larra, g. b. [y tambien *lartz-a*], lahar-ra, l. bn. s. nahar-ra, b. zarza, rosal salvage, (ronce, rosier sauvage).—Sin.: elhor-ra.

Larre-a, g. b. larraa, b. pasto, lugar ó sitio en que pasta el ganado, (pâturage). Sin.: alha.

Larri-a, [1], d.d. grande, grueso, denso, espeso, macizo, (grand, gros, épais).

Larri-a, [2] congoja, opresion, miedo, apuro, aprieto, (angoisse, affliction, peine).

Larri-a, larritu-a, [3] apurado, acongojado, lleno de angustia, (angoisse, effrayé).

Larritu, larritzen, g. b. l. apurar-se, afligir-se, desconsolar-se, (affliger, s'affliger, effrayer, s'effrayer).

Larrosa, g. b. larrosia, b. arrosa, g. [Botán.], rosa cultivada, (rose, fleur).—Etim.: Larr. hace derivar esta voz de *larra*, arbusto, y la juzga contraccion de *larretan osoa*, la que es entera, perfecta, vírgen, entre los arbustos.

Larru-a, g. l. bn. narru-a, b. piel, cuero, (peau, cuir).

Larunbata, ó larumbata, g. b. laurenbata, b. larunbate-a, b. l. sábado, (samedi).—Etim.: Esta voz, que literalmente vale tanto como «una parte de cuatro, ó una cuarta parte», se referia en un principio, segun Astarloa, [Apol. 329], á la cuatripartita lunar.

Lastan-a, laztan-a, g. b. l. [sust.] abrazo, (embrassement) — Como adjetivo, ser querido, ser amado.

Lastasun-a. V. *Latztasun-a*.

Laster, laister, d.d. adv. pronto, prontamente, (vite, promptement).

Lasterka, d. d. á prisa, con precipitacion, (à la hâte).—Sin.: arin.

Lastima, latztima.—Chao cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latin ni del italiano, y que deriva, por el contrario, de la primitiva raiz euskara *latz-a*, áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux), como asímismo las voces *latzdura, latztasuna*, aspereza, y tambien «pavor», (asperité, peur), *latzta, latztatu, laztatze*, amedrentarse, (être pris d'une frayeur légère), *latzgarri-a*, etc., todas ellas de orígen euskaro.

Lasto-a, d.d. paja, (paille).

Latz-a, d.d. áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux). Sin.: garratz-a, gogor-ra.

Latztasun-a, aspereza acrimonia, (apreté).—Fig despego, (refroidissement) penitencia, (pénitence, jeûnes, macérations, etc.) - [fragosidad, tratándose de bosques].—Sinón.: garraztasun-a.

Lau, g. b. laur, l. s. bn. cuatro, (quatre).

Laugarren-a, g. b. laurgarren-a, l. s. bn. cuarto, (quatrième).

Lauburu-a, lábaro, estandarte militar de los antiguos cántabros, llamado por eso *cántabro* por los romanos, despues que Augusto lo introdujo en sus ejércitos; era la insignia de la Cruz.—Etim.; *Lau-buru* significa, «cuatro cabezas, extremos ó remates», cuales son los de la Cruz del Lábaro, y de *lau-buru* hicieron *labarum* los romanos.

Lazgarri-a, latzgarri-a, d. d. rudo, acerbo, rigoroso, horroroso, espantoso, terrible, (effrayant).

Lege-a, d.d. lagia, b. ley, (loi).—Fig. afecto, cariño, (affection, inclination).

Legez, b. [contracto á ve-

ces en *lez*], como, segun, (comme).—*Ez balitz legez Jauna*, «como si no fuera dios.» [Azcue.—*Apolo eta musak.*]

Lehen, l. s. bn. V. Len.

Lei-a, g. lia, b. lehi-a, l. bn. emulacion, ardor, porfía, (émulation, ardeur).

Leial-a, leyal-a, d.d. leal, (loyal).—Etim.: Es voz puramente euskara, y de ella proceden tanto la castellana como la latina correspondiente. El P. Larramendi la hace derivar de *leyá*, porfía, continuacion, persistencia, y de *al-a*, poder. Segun Chao, *leial* significa propiamente «fiel á la ley, á las reglas del deber».

Leiz-a, leize-a, g. leiz-a, leze-a, leza, b. cueva, galería subterránea, caverna, antro, abismo, (caverne, antre, abime).

Leku-a, g. b. lekhu-a. l. bn. lekhi-a, s. sitio, lugar, parage, (lieu, endroit).—Sinónimos: toki-a, aurkintz-a.

Len, g. b. lehen, l. s. bn. antes, anteriormente, (avant).

Lenagotik, g. lenagoti, b. de antemano, (d'avance).—Sin.: lendanik, lenastandik, g. lehendanik, bn. lendanaz.

Lenbailen, g. b. cuanto antes, (d'autant plus vite).

Lenbizi, lenbiziko-a, lendabizi, lendabiziko-a, g. b. lehenbizi, lehenbiziko-a, l. s. bn. primero, el primero, (premier, le premier).-*Lenbiziko aldiz*, por vez primera, (pour la prèmiere fois).

Lendanik, g. b. lehenik, l. bn. lehendanik, b. n. s. primeramente, anteriormente, de antemano, (premiérement, antérieurement, d'avance).—Sin.: lenagotik, lenastandik, lehendanik.

Lenengo-a, g. b. lelengo-a. l. el primero, (le premier).

Leoi-a, leoy-a, d.d. leon, (lion).

Leoinabar-ra, g. b. l. leopardo, (léopard).

Leor-ra, g. lior-ra, b. leihor-ra, l. s. bn. seco, tierra firme, (sec, terre ferme).—Sin.: Idor-ra, agor-ra, elkor-ra.

Lepande-a, lepandi-a, b. collar, (collier).-Sinónimo: Idunde-a.

Lepo-a, lepua, g. b. lepho-a, l. s. bn. cuello, garganta, (cou).—Sin.: Idun-a. En el dialecto b. úsase frecuentemente esta voz para designar el *hombro*, y como sinónima de *besaburua solbarde-a*.- Ejemp.: *Gurutzea lepoan eraman zuen Cristok*, [Moguel]. «Cristo llevó la cruz al hombro».

Lerden-a, g. b. l. bn. largo y tieso de cuerpo, recto, derecho, (droit de corps, élancé, svelte).-*Lerden gerria*, l. talle esbelto.—Sin.: liraña, g. luzaugi-a, b.

Ler-egin, ler-egiten, g. b. reventar, aplastar, (crever, écraser),—Sin.: lertu, estanda-egin.

Ler, lertu, lertzen, g. b.
eher, lehertu, lehertzen, l.
on. reventar, (crever, écra-
ser).—Sin.: de *Ler-egin.*
Letagiñ-a, g. letagin-a, b.
lethagin-a, l. letain-a, bn.
colmillo, (dent canine).
Leun-a, g. b. l. legun-a,
l. s. bn. liso, terso, resbala-
dizo, escurridizo, (doux,
glissant, lisse).
Leza, b.—V. Leiz-a.
Liburu-a, libru-a, g. b. l.
liburi-a, bn. s. libro, (livre).
Segun Chao, el latin *liber*
es vocablo de origen euska-
ro, (*lei-buru*).
Likitz-a, g. l. likhitz-a, s.
bn. puerco, súcio, desasea-
do, deshonesto, obsceno,
(sale).
Lili-a, l.s.bn. flor, (fleur).
Sin.: lore-a.
Lior-ra, b. V. Leor-ra.
Lirañ-a, liraiñ-a, g. b. li-
rain-a, s. bn. largo y delga-
do, derecho, esbelto, (droit,
svelte, élancé).—Sin.: ler-
den-a, d d luzaugi-a, b.
Listor-ra, g. lixtor-ra, l.
abispa. abejorro, zángano,
(guèpe, frelon).-Sin.: kuru-
miño-a, erlabio-a, erika,
erle-a.
Lizar-ra, g. lesar-ra, le-
xar-ra, b. leizar-ra, l. bn.
lechar-ra, s. fresno, (frène).
Lo-a, d.d. sueño, (som-
meil).
Lo-arazi, lo-arazten, [for-
ma pasiva, hacer dormir,
adormecer, (faire dormir,
endormir).—Sin.: lo-erazo,
lo-eragin.
Loartu, loartzen, g. loak-
artu, loak-artzen, g. lokar-
tu, lokartzen, l. lokhartu,
bn. dormir-se, adormecer-
se, (s'endormir).
Lodi-a, g. l. s. lodija, b.
gordo, grueso, espeso, (gros,
gras, épais).
Loditu, loditzen, d.d. en-
gordar, (grossir).
Lo-egin, lo-egiten, dor-
mir (dormir).
Lo-eragin, lo-eragiten,
[forma pasiva], hacer dor-
mir, (faire dormir).—Sin.:
lo-arazi, lo-erazo.
Loi-a, g. b. lohi-a, l. bn. a.
[sust.] lodo, cieno, (boue).
Loipean, bajo lodo.—Como
adj. turbio, oscuro, (trou-
ble).—Sinónimos en este úl-
timo concepto, arre-a, ge-
nasi-a.
Loitu, loitzen, g. b. lohi-
tu, lohitzen, l. s. bn, enlo-
dar-se, embarrar-se, ensu-
ciar-se, (souiller).
Lokarri-a, g. b. lokarrija,
b. atadura, ligadura, cinta,
(ruban).
Lore-a, lori-a, g. lora, b.
l. bn. s. flor, (fleur).—Sin.:
lili-a, l. s. bn.
Lorecho-a, g. loracho-a,
dim. de *Lore-a*.
Losinch-a, losench-a, li-
sonja, adulacion, (adula-
tion, flatterie, flatteur.)—Si-
nónimo: lausenga.
Losinchari-a, losench-
ri-a, lisongero, adulado
(adulateur).—Sin.: lause
gari-a.
Lot, lotu, lotzen, g. l
lotuten, b. loth, lothu,
thzen, l. bn. atar, ligar

jetar, enlazar, (lier).—Fig. sujetarse á algo. *Lanari lotu*, sujetar-se [entregarse de lleno] al trabajo.

Lotasill-a, b. lotazil-a, l. Diciembre, (Décembre).—Sin.: Abendu-a, Neguil-a, Otzaro-a, Beltzil-a.

Lots-a y tambien, lotz-a, g. l. lotse-a, b. lox-a, s. bn. vergüenza, pudor, timidez, (honte, pudeur, timidité). En los dialectos basco-franceses tradúcese por miedo, pavor, (peur, effroi), y se usa como sinónima de *ikara, beldurra*.

Lotsabage-a, lotsagabe-a, g. lotsabage-a, b. desvergonzado, (effronté).

Lotsagarri-a, vergonzoso, afrentoso, (honteux).

Lotsati-a, g. b. lotsatija, b. vergonzoso, tímido, corto de carácter, (honteux). Sinón.: lotzoor-ra, b. [Moguel].

Lugija. V. Lukia.

Luki-a, lukija, b. [Moguel], lugi-a, lugija, [Uriarte], zorra, raposo, (renard). Etim.: Segun Moguel, «el encavernado, ó el enterrado en cueva».

Luma, d.d. pluma, (plume).—Segun Chao, la castellana *pluma*, es una voz euskaro-itálica, derivada de *luma*, que le es anterior.

Lur, lurra, d. d. luur-ra, b. tierra, (terre).

Lurpetu, lurpetutzen, g. lurpetuten, b. enterrar, sepultar bajo tierra, (enterrer).—Etim.: De *lur*, tierra, *pe* ó *be*, bajo, y la terminacion verbal *tu*.

Lurtu, lurtzen, g. b. hundir-se en tierra, (s'écrouler). Fig. desaparecer, (disparaître).

Luzaró, g. b. por largo tiempo, en largo plazo.

Luzatu, luzatzen, d. d. alargar-se, extender-se, prolongar-se, retardar-se, (élargir, étendre, prolonger, tarder).

Luze-a, d.d. largo, extenso, dilatado, (large, ample).

M.

Madari-a, d.d. pera, (poire).

Magal-a, g. b. regazo, falda de la mujer, (giron). *Bere amaren magalean*, en el regazo de su madre.—Sinónimo: alzo-a, b.

Mai-a, may-a, g. b. mahain-a, l. s. bn. mesa, (table).

Mai-azkenak, los postres, (dessert).

Maiontzi-a, vajilla de mesa, (vaisselle de table).

Maiatz-a, mayatz-a, d.d. el mes de Mayo, (le moi de Mai).—Sinón.: orrill-a, ostoil-a, ostaro-a.

Maingu-a, d.d. cojo, manco, tuerto de un miembro cualquiera, (boiteux, tordu). Sin.: erren-a, urgun-a, maki-a.

Maingutu, maingutzen, d.d. cojear, quedar cojo ó manco, (boiter, devenir boiteux).

Mairu-a, d.d. moro, (maure).—Met. Persona dura, sin piedad, (personne dure, sans pitié).

Maisu-a, g. b. maestro, (maître).-Etim.: Segun Larramendi, el orígen de esta voz castellana y de la correspondiente latina, se debe buscar en el bascuence *maister-ra*, que significa «aquel á quien se da una casa ó hacienda en administracion», dándose comunmente el nombre de *maisterra*, al inquilino de otro.

Maita, maitatu, maitatzen, g. l. maitetu, maitetzen, b. maitha, maithatu, maithatzen, bn. s. amar, querer, (aimer).—Sin.: onetsi, laztandu, maite izan.—acariciar, (caresser).—Sin.: gozarotu, balakatu.

Maitagarri-a, g. b. l. maithagarri-a, bn. s. amable, (aimable), digna de ser amada, (digne d'être aimé).

Maite-a, d. d. querido, amado, (cher, aimé).

Maitetasun-a, g. b. amor, cariño, (amour, affection). Sin.: naitasun-a.

Maitetu, maitetzen, bizc. V. Maitatu.

Maithatu, maithatzen, l. s. bn. V. Maitatu.

Maiz, d.d. amenudo, frecuentemente, (souvent).—Sin.: askotan, sarri, usu.

Makal-a, g. b. débil, (débile, faible).

Makaldu, makaltzen, g.b. debilitar-se, (affaiblir).

Makill-a, g. makilia, b. makhil-a, l. bn. s. makila ó baston basco, (bâton basque).—Sin.: bordoi-a, satai-a.

Makurtu, makurtzen, g. l. bn. s. makurtu, makurtuten, b. inclinar-se, encorbar-se, agachar-se, bajar-se, (se courber, s'incliner).—*Makurturik*, postrado, inclinado, postrándose ó inclinándose, (se courbant prosterné).—Sin.: auzpez.

Malko-a, g. l. lágrima (larme).

Malmutz-a, g. b. taimado, marrajo, marrullero, sollastron, (fin, rusé).

Malso-a, g. b. malxo-a, bn. manso, lento, dócil, apacible, dulce, (lent, docile, sans énergie).—Etim. Segun Larr., *Malso-a* es contraccion de *malotsu-a*, y quiere decir «persona de buena y agradable pasta y condicion».—Sin.: otsan-a.

Mami-a, d. d. [tratándose del pan], miga, (mie).—En general se aplica á todo lo que es blando, carnoso. (En général ce mot est appliqué à tout ce qui es mou): por ejemplo, la carne sin hueso, (la viande sans os), la carne de un fruto, (la chair d'un fruit), como, *inchaurmamia*, (noyau de noix).—*Ipur mamia*, la nalga, (fesse).

Mando-a, mandua, d. d. macho, mulo, (mulet).-*Mando-eme-a*, mula, (mule).—Etim.: Segun Moguel, «que camina apaciblemente, ó á

placer», (man-doa).

Mardul-a, guip. mardo-a, mardua, b. grueso, mantecoso, rollizo, (gros, gras).

Marranga, g. marhanta, l. s. bn. ronquera, (enrouement).

Marrubi-a, g. l. marabio-a, l. mahuri-a, bn. malluki-a, mallugi-a, maraguri-a, b. fresa, (fraise).

Masall-a, matrall-a, matraill-a, g. matzell-a, matzaill-a, b. matel-a, l. mathel-a, bn. s. carrillo mejilla, (joue).

Maskor-ra, g. b. machkor-ra, maxkor-ra, l. bn. s. concha de los moluscos testáceos, (coquille).—Sinónimo: arrainkusku-a.

Matrall-a, matraill-a, matrell-a. V. Masall-a.

Mats-a, g. b. mahats-a, l. mahax-a, bn. s. uva, (raisin).—*Mats-mordo-a*, racimo de uva.

Me-a, g. mee-a, b. mehe-a, l. s. bn. delgado, (mince, menu).—*Adar mecho bat*, una ramita delgada.

Mendaro, [adv. de modo] resignadamente, con resignacion.

Mende-a, g. b. mene-a, l. s. bn. poder, imperio, sujecion, (pouvoir, puissance).—*Nere mendean, edo menpean*, en mi poder, á mis órdenes, á mi disposicion.

Mendi-a, d. d. monte, montaña, (montagne).

Mendigaiñ-a, cumbre del monte, (sommet de la montagne).-Etim.: *Mendi-gañ*.

Mendizka, d. d. mendicho-a, g. menditto-a, l. s. bn. montículo, montecillo, collado, (petite montagne). Sin.: muño-a.

Mene-a, l. s. bn. V. Mende-a.

Menpetasun-a, g. b. obediencia, sumision, (obéissance, soumission).—Etim. *Men*, potencia, poder, *pe* ó *be*, bajo, *tasun*, terminacion, bajo el poder...

Mentsutu, mentsutzen, d. d. vencer, subyugar, (vaincre, subjuguer).--Etimología: De *men*.—Sinónimo: menderatu.

Mesede-a, g. b. gracia, merced, favor, beneficio, (grâce, faveur).-Larramendi pretende que de esta voz ha derivado el castellano la equivalente *merced*.—Sinónimos: ezker-ra, ontarte-a.

Meza, d. d. misa, (messe).

Mia, g. mihi-a, l. s. bn. V. Mingañ-a.

Milla, g. b. mila, l. s. bn. mil, (mille).—*Miletan*, lab. mil veces, (mille fois).

Millaka, g. b. milaka, l. s. bn. á miles, por miles.

Min-a.—V. Miñ-a.

Mindu, mindutzen, guip. minduten, b. mindu, mintzen, g. l. agriar-se, acibarar-se, amargar-se, acedar-se, (aigrir).—Fig. encolerizar-se, enfurecer-se, (se mettre en colére).—l. bn. enmohecer-se, (moisir).

Mingañ-a, mia, g. miña, b. mihi-a, l. s. bn. lengua,

(langue).

Mingarri-a, d.d, doloroso, (douloureux).

Mingotz-a, g. mingoch-a, b. minkach-a, g. amargo, (amertume, aigre).—Sinónimos: miñ-a, samiñ-a.

Mingotztasun-a, g. mingochtasun-a, b. minkachtasun-a, g. mintasun-a, lab. mintarzun-a, s. bn. amargor, (amèrement),

Mintza, mintzatu, mintzatzen, l. bn. s. hablar, (parler).—En g. se usa, aunque raras veces, este verbo, sustituido glte. por *itz-egin*. Sin.: berba-egin, b.

Mintzo, minzo, d.d.—Se emplea como adjetivo con la significacion contraria de MUDO.—*Mintzo bazera*, si hablas, si dices...

Miñ-a, 1, b. V. Mingañ-a.

Miñ-a, 2, g. min-a, b. l. bn. s. [sust], accidente enfermedad, mal, dolor, (douleur, mal).—Sinón.: eri-a, eritasun-a.

Miñ-a, 3, [adj]. amargo, ágrio, (aigre).—Sinón.: samiñ-a, mingotz-a.

Mirabe-a, g. b. sirviente, criado, (domestique).

Miragarri-a, d. d. mirezgarri-a, l. admirable, (admirable).—Sin.: arrigarri-a, d.d. izigarri-a, s. bn.

Mirari-a, g. mirakulu-a, l. milagro, (miracle).—Sinónimo: sentagalla, l.

Misto-a, g. b. aguijon de la abeja, de las serpientes, etc. (aiguillon de l'abeille, du serpent, etc.)

Misu-a misochu-a, b. gato, (chat).—Sin.: katua.

Moch-a.—V. Motz-a.

Moiztu.—V. Moztu.

Mokanes-a, g. l. bukanes-a, g. mokadera, b. mokones-a, mokonos-a, l. pañuelo, (mouchoir).

Molorri-a, g. b. molohorri-a, [Botán.ª] acanto, yerba gigante, ó branca ursina, (acanthe).

Molts-a, l. bolsa, polts-a, g. bolsa para el dinero, (bourse).—Sin.: zizku-a, b.

Mordo-a, g. morde-a, b. mordua, g. b. racimo, (grappe).

Moredin-a, morediñ-a, d. d. [Botán.ª] Jacinto, (Jacinthe ou hyacinthe, flœur).

Morroi-a, g.b. morroin-a l. s. bn. criado de la casa [generalm.te en el campo].

Mortu-a, g. b. [subst. desierto, (désert).—Sinón. eremu-a.—Idem [adj.] d.d. salvage, (sauvage).

Moskor-ra, g. b. muskurra, l. moskor-ra, bn. borracho, ébrio, (ivrogne).—Sinónimo: ordi-a.

Mot-a, g. l. bn. s. muet-a, b. especie, clase, (espèce, sorte).

Motch-a.—V. Motz-a.

Motz-a, moch-a, motch-a, d.d. corto, romo, (émoussé).

Moztu, moztutzen, (y tambien *moiztu, motzten*), g. b. l. motz, motztu, *b.* cortar, acortar, recortar, esquilar, (couper, tondre).

Muchin-a, g. b. [pron. *musin-a*], muchiñ-a, guip.

ruin, mezquino, (avare).—Adj. enfadado.

Muga, d.d. limite, término, (terme, limite). En lab. además, ocasion, momento, (occasion, moment).

Mugitu, mugitzen, g. mugidu, mugiduten, b. mover, (mouvoir).—Sinón.: igitu, egindu, uherriztu.

Muker-ra, g. b. l. esquivo, desdeñoso, (dédaigneux, méprisant).

Mukertasun-a, g. b. dureza, irascibilidad, (irascibilité).

Muki-a, g. l. muskill-a, muka, b. moco, (morve).

Mundutar-ra, d.d. terreno, terrenal, terrestre, (terrestre).

Musandreak, las musas.

Mustur-ra, b.—V. Mutur-ra.

Mutil-a, mutill-a, g. b. l. mutiko-a, b. muthil-a, bn. s. muchacho, (garçon).

Mutu-a, mututu-a, d. d. mudo, (muet).

Mutur-ra, g. b. muthurra, s. bn. mustur-ra, b. hocico, morro, [pico en las aves], (museau, bec),—*Muturka*, á hocicadas. *Mutur-ra*, [2] d. d. extremo, punta, (pointé, extremité).

N.

Naga, g. asco, abominacion, (dégoût, nausée, abomination).

Nagi-a, d.d. perezoso, flojo, dejado, (paresseux).—Sin.: alfer ó alper.

Nagusi-a, g. nagosi-a, g. b. nausi-a, g. b. l. s. nahusi-a, nabusi-a, bn. amo, señor, dueño, (maître).

Nahasi, l. V. Nastu.

Nahasmendu-a, l. Véase Nasmen-a.

Nai-a, [1] g. b. nahi-a, l. s. bn. deseo, voluntad, accion de querer, (volonté).

Nai, [2] g. b. nahi, l. s. bn. [acomp.º de las term. auxiliares, *det*, *dezu*, etc.] querer, (vouloir).

Nai-a, [3] g. b. nahi-a, l. s. bn. [adj.], voluntarioso, anheloso, (volontaire).

Naijarija, b. deseo, (volonté).—Sin.: nai-a, g. nahikeri-a, l. naikunde-a, bizc.

Naitasun-a, g. b. accion de querer, amor, cariño, [asentimiento, consentimiento], (acquiescement, assentiment, -tendresse).

Naro, d.d. mucho, abundancia, (abondance).—Sin.: asko, iori, ugari, franko.

Naroró, d.d. abundantemente, (abondanmment).

Narotasun-a, abundancia, (abondance).

Narra, g. b. l. tonto, torpe, pesado, (bête, sot).

Narratzar-ra, g. b. l. tontazo, tonton, tontarron, majadero, (gran bète, grand sot).

Narru-a, b. V. Larru-a.

Naski, l. V. Nozki.

Nasmen-a, g. naasmen-a, g. b. nahasmendu-a, l. confusion, mezcla, tumulto, barullo, (confusion, mélange, trouble).

Naste-a, nastia, g. b. [Sinónimo de Nasmen-a].

Nastu, nasten, g. naastu, naasten, b. nahas, nahasi, nahasten, l. trastornar, enredar, mezclar, bajar, importunar, (mèler, brouiller, importuner).

Nausi-a, g. b. l. s. V. Nagusi-a.

Neba, nebia, b. hermano, (frére).—Sin.º de Anai-a.

Negar, negarra, g. b. nigar-ra, l. s. bn. llanto, lloro, (pleurs, lamentations). Los dialectos basco-franceses usan frecuentemente esta voz en el concepto de *lágrima*, y como sinónima de *malko-a*.—Ejemp.: *Nigar-tto bat jausten zaio*, Cae, [derrámase] una lágrima de sus ojos. (Un pleur coule de ses yeux).

Negar-arazi, negar-arazten, [forma pasiva], hacer llorar, producir llanto, (faire pleurer).

Negardun-a.—Sinón.º de Negarti-a.

Negargarri-a, g. b. nigargarri-a, b. l. lamentable, (lamentable).

Negargille-a, llorador, lloron, (grand pleureur). Sinónimo de Negarti-a.

Negar-egin, negar-egiten, g. b. nigar-egin, nigar-egiten, l. s. bn. llorar, (pleurer).

Negarrez, llorando, (pleurant).

Negarti-a, g. b. nigarti-a, l. bn. s. el que llora, lloron, lloroso, (pleurer).

Negu-a, g. b. l. neguba, g. b. negi-a, neghi-a, s. negui-a, bn. el invierno, (l'hiver).

Neguil-a, l. el mes de Diciembre, (Décembre).—Sinónimos: Abendu-a, g. Ilbeltz-a, g. l. ilbaltz-a, bizc. beltzil-a, l. lotazill-a, b. l. otzaro-a, s. bn.

Neguko-a, d. d. de invierno, invernal, (d'hiver).

Nekatu, nekatzen, cansar-se, fatigar-se, afanarse en algun trabajo, (fatiguer se fatiguer).—Sin.: aunatu

Nekatu-a, d. d. cansado, fatigado, (fatigué).

Neke-a, d.d. afan, trabajo, cansancio, (travail, peine).—Sin.: lan-a, bear-ra.

Nekez, g. b. apenas, con trabajo, con dificultad, difícilmente, (difficilement).—Sin.: errazgez, gaitzkiro, ozta.

Nere-a, g. neure-a, b. l. bn. nire-a, b. [genitivo del pron. *Ni*], mio, mia, (mon, ma).

Neregan-a, nigan-a, á mi, donde mi, (à moi).

Neri, niri, d.d. á mi, (à moi).

Neronek, g. nerauk, b. nihau, nihaur, l. neuror, bn. yo mismo, (moi même).

Neskach-a, g. neskatill-a, b. neskato-a, l. bn. s. neskasso-a [Oihenart] jóven muchacha, doncella, (fille, jeune fille).—En el pais bascongado ha sido siempre insignia de honra y de castidad el llevar las solteras el

pelo descubierto y suelto en trenzas, y de esta costumbre, cree Moguel, que ha derivado la voz *neskatilla* ó *neskatillia*, (virgen soltera), que equivale á «yo pido pelo», (*nik eskatu illia*), ó bien á «yo descubro ó suelto el pelo», (*nik askatu illia*). Las casadas y solteras corruptas debian llevar el cabello cubierto; «por eso las doncellas honestas no quieren oirse llamar *neska* ó *neskia*, moza, sino *neskatilla* ó *neskatillia*, moza en pelo.»—Sin.: pontzel-a, g. donzelli-a, b.—La voz *neskasso-a*, equivale igualmente, segun Oihenart, á *neska oso-a*, jóven entera, virgen.

Neu, b.—V. Ni.

Neugaz, b. conmigo, (avec moi).—Equivale al guipuzcoano *nerekin*.

Neurri-a, d.d. neurrija, b. medida, (mesure).

Neurri-bage-a, neurri-gabe-a, neurrige-a, d.d. sin medida, (sans mesure).—Fig. extraordinario, (extraordinaire).

Neurritu, neurritzen, bn. [mas comunmente usado en la forma contracta *neurtu*, *neurtzen*, g. l.], neurtu, neurten, b. medir, (mesurer).

Neurriz, l. [adv.] con medida, con sobriedad, (avec mesure, sobrement).

Ni, nik, g. b. l. bn. neu, neuk, b. [pron. personal de la 1.ª persona], yo, (je).

Nigar-ra, l. V. Negar-ra.

Nihondik, l. s. bn. iñondik, g. de ningun lado, de ninguna parte, (d'aucun côte).

Nihor, nihork, l. V. Iñor.

Nini-a, d.d. niña del ojo, (prunelle).

Noiz, g. l. bn. s. nos, b. cuando, (quand).

Noiz bait, g. l. bn. s. nos bait, b. alguna vez, (un jour ou l'autre).

Noiz edo noiz, g. l. s. bn. nos edo nos, b. alguna vez, de cuando en cuando, (une fois ou l'autre).—Sin.: beiñ edo beñ.

Noiz ezkero, g. desde cuando, (depuis quand).—Sin,: noizdanik, noiztandik.

Noizik beiñ, g. noisik bein, b. noizik bein, l. alguna vez, de cuando en cuando, (quelquefois, de temps en temps).

Nola bada, g. l. bn. noula arren, s. pues cómo, (puis que).—Sin.: zelan bada, b.

Nolatan, g. b. l. cómo, de qué modo, de qué manera, (comment).—Sin." de *nola*, *zelan*.

Non, g. l. bn. nun, g. b. bn. s. [adv. de lugar], donde, (où).

Nonbait ó nombait, g. l. bn. nunbait, b. bn. s. en alguna parte, (quelque part).

Nondik, g. l. nundik, b. nountik, s. de donde, (d'où).

Non ta nola, g. dónde y cómo, (où et comment).

Nor, nork, g. b. l. bn. nok, b. nour, nourk, s. quien, (qui).

Nora, norat, d. d. [adv.] donde, adonde, (où, vers où).
Nora bait, g. b. l. norapait, bn. á alguna parte, (vers-quelque part).
Nora nai, donde quiera, á cualquiera parte.
Noraganatu, noraganatzen, g. b. dirigirse á donde.
Noralde-a, g. recurso, refugio, (recours, refuge).
Norbait, g. b. l. nourbait, s. bn. alguno, (quelqu'un).
Norbera, g. b. norbere-a, cualquiera que, el que, ó la que, (quiconque).
Nori, [dativo de *nor*], á quien.
Nornai, g.b. quienquiera.
Nozki, g. b. naski, l. sin duda, quizás. (sans doute). Sin.: edo, b. arauz, s.

Ñ.

Esta consonante es característica en la lengua bascongada de *pequeñez* ó *disminucion*, segun Astarloa, y no se encuentra como inicial de palabra, sino en una que otra rarísima voz.

O.

Oa, g. l. oha, l. bn. ua, g. b. s. bn. 2.ª persona del singular del imp.º de *joan*, en el trato ordinario ó en *ik*, sustituido en el cortés por *zoaz* ó *zuaz*: véte, (vas).
Oazama, ugazama, azama, g. b. guazama, amaizun-a, l. madrastra, (marâtre).-Sin.: amorde-a, amaizn-a.
Obe-a, g. b. hobe-a, l. s. bn. [comp. irreg. de *on-a*], mejor, (meilleur).
Obeen-a, [usado casi constantemente en la forma *one-n-a*], g. b. oberen-a, hoberen-a, l. s. bn. el mejor, lo mejor, la mejor.
Obeki, g. b. hobeki, l. s. bn. [adv.] mejor, (mieux).
Oben-a, b. ogen-a, b. g. [Significa propiamente, segun Moguel, «declinacion ó inclinacion para abajo»]; vicio, culpa, falta, (faute), daño, (tort).—*Obenik bagia obenbaga*, b. sin culpa, inocente, (exempt de crime).
Obeto, g. obato, b. hobeto, l. mejor, (mieux).—Sin.: ongien, hobekien.
Obi-a, g. b. obija, b. hobi-a, l. s. bn. hoyo, fosa, tumba, sepultura.—Sinón.: ehortzulo-a.
Obiak. V. Oiak.
Obiratu, obiratzen, guip. hobiratu, hobiratzen, l. obipetu, obipetuten, b. enterrar, sepultar.
Obizde-a, g. b. epitafio, (épitaphe).—Etim.: *Obi-ir-dea*, inscripcion sepulcral.
Odei-a, g. b. s. bn. odoi-a, g. b. hodei-a, hedoi-a, edoi-a, l. nube, (nuage).—Sin.: *goibel-a*, nav.º lanho-a, bn. Baigorri.se—Etim.: *Odoi-a*, *udoi-a* ó *ugoi-a*, es compuesto de *ur* y *goi*, agua superior ó alta. [Sorreg.ta *Semana-basc.*-1-187].
Odol-a, d.d. sangre, (sang).

Ofrenda, ofrenda, (offrande).—Etim.: Sin duda del latin *offere*, ofrecer.—Sin.os puros: *doneskañi-a,* [ofrenda á Dios ó á los santos], *olemaira,* [ofrenda de pan en la Iglesia], eskañi-a, agintz-a, [ofrecimiento, promesa].

Ogei, g. b. hogoi, l. bn. s. veinte, (vingt).

Ogi-a, d.d. pan, (pain).

Ogigaztai-a, g. b. la comadreja, (belette),—Sinón.: erbiñude-a, g. piroch-a, g. erbindori-a, l. andereigerra, l.

Oi, g. b. ohi, l. s. bn. [forma de expresion consuetudinaria], comunmente, ordinariamente, habitualmente, (communément, d'ordinaire, habituellement). *Orrelako eskerrak* oi *dizkik izaten,* tales gracias suele tener ó alcanzar....

Oi-a, oya, g. b. oea, b. ohe-a, l. bn. s. cama, lecho, (lit).—*Oetik*, *oyetik*, de ó desde la cama.

Oiak, oyak, g. oeak, oijak, obiak, b. las encías, (las gencives).

Oidu-a, oiduka. V. Oju-a.

Oihan-a, l. bn. s. oyan-a, l. bosque, selva, (bois, forêt). Sin.: baso-a, saroi-a.

Oijak, b. V. Oiak.

Oilasko-a, l. V. Ollasko-a.

Oin-a, b. V. Oñ-a.

Oitu, oitzen, d.d. acostumbrar-se, (accoutumer, s'accoutumer).

Oitu-a, d.d. oituba, g. b. acostumbrado.

Oitura, g. b. uso, costumbre, (coutume).

Oju-a, g. ojuba, g. b. oidu-a, b. oihu-a, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: deadar-ra, zanzo-a.

Ojuka, g. oiduka, b. á gritos, gritando, (criant).—Sinónimo: Itzgoraz.

Oker-ra, g. b. oiher-ra, l. oblícuo, torcido, tortuoso, tuerto, (oblique, tortueux, tordu).—Fig. marrullero, maulon, (rusé).

Okertu, okertzen, d. d. okertu, okertuten, b. torcer-se, desviar-se, (se détourner, s'écarter), quedarse tuerto, (devenir borgne).

Ola, g. olea, b. olha, l. ferrería, frágua, (forge).

Olio-a, g. l. oliyo-a, g. orio-a, orijoa, b. olioua, s. aceite, (huile).

Ollagor-ra, g. b. oillagorra, l. bn. s. becada; (bécasse). Etim.: *Ollo gorra*, gallina sorda.

Ollanda, d.d. polla, (poularde).

Ollar-ra, g. b. bn. oillarra, l. s. gallo, (coq).—Etim.; *Ollo-arra,* lit. gallina macho.

Ollasko-a, g. b. bn. oillasko-a, oilasko-a, lab. pollo, (poulet).

Ollo-a, ollua, g. b. bn. oillo-a, l. s. gallina, (poule).

Ollo-loka, gallina clueca, (poule qui vient de pondre et qui couve ses œufs).

Ollotegi-a, d.d. gallinero, (poulailler).

On-a, 1, [adj.] g.b. l. bn.

hun-a, bn. ohun-a, s. bueno-a, (bon).

Ona, 2, g. b. huna, l. bn. s. hé aquí, (voici).

Onago-a, [comp.] mejor, (mieux).

Ondamu-a, g. b. envidia, (envie).-Etim.: *On-damu-a*, pesar del bien, [ageno],—Sin.: bekaitz-a.

Ondar-ra, [1] g. b. hondar-ra, l. arena, arenal, (sable).—Sin.: legartz-a.

Ondar-ra, [2] d.d. fondo, hez, resíduo, (fond, lie).

Ondarrabi-a, nombre bascongado de la Ciudad de Fuenterrabia.—Etim.: probablemente de *Ondarra* ú *ondartza-bi*, dos arenales, y lo son en efecto la playa de Fuenterrabia, y la de Ondarraizu, separadas por el Bidasoa.

Ondasun-a, g. b. onhasun-a, onarzun-a, l. bn. s. bienestar, dicha, (bien-être, bonheur, felicité).

Ondatu, ondatzen, g. b. l. hondatu [y tambien hondartu, hondartzen], l. unda, undatu, undatzen, g. onda, ondatu, ondatzen, b. s. destruir-se, arruinar-se, prodigar, (détruire, abimer, enfoncer, prodiguer).—Etim.: prob. de *ondoratu*, irse á fondo.

Ondo, d.d. bien, (bien). *Chit ondo*, muy bien, perfectamente, (trés bien, parfaitement).-*Ain ondo apaindua*, tan bien adornada.

Ondokai-a, g. hondo, profundo, (profond).—Sin.: ondatsu-a.

Ondoren, ondorean, g. b. ondotik, l. s. bn. despues, á continuacion, en seguida, (après, par derrière).

Ondorengo-ak, g. b. descendientes, (descendants).

Ondu, ontzen, d.d. hacerse bueno, mejorar, (devenir bon, rendre bon).—Adobar, (mettre les viandes dans de la saumure).

Onegi-a, g. b. onegiya, g. onegija, b. demasiado bueno.

Onela, g. b. onelan, b. hunela, l. hounla, bn. s. así, de este modo, (ainsi, de cette façon-ci).—Sinónimo: alan, b.

Onen-a, [sup.] el mejor, lo mejor, la mejor, (le meilleur, la meilleure).—Sin. irregular: obe-a, obi-a.

Onetan, [contracto frecuentemente en *ontan*], ad. en esto.

Ongi, g. b. unh i, l. bien, (bien).

Ongien-a, [sup], lo mejor.

Ongille-a, ongilletsu-a, d.d. ongin-a, b. benéfico, bienhechor, (bienfaiteur).

Onontz, ononz, onounz, d.d. hácia aquí, (vers ici).

Ontzi-a, [1] g. b. untzi-a, l. unzi-a, bn. s. vaso, fuente, vagilla en general, (vase, vaisseau, plat).

Ontzi-a, [2, Náut.] navío, buque en general, (navire, vaisseau).

Oñ-a, g. b. oin-a, b. l. bn. huin-a, s. bn. pié, (pied).—*Oñe-an*, al pié, en el pié.

Oñaze-a, g. oñazia, g. b.

oinhase-a, l. oinhazi-a, bn. s. dolor, (douleur).

Oñaskar-ra, oñastar-ra, rayo, (foudre).

Opa, g. b. deseo, (désir). Segun Astarloa y el P. Uriarte, ofrenda, regalo.—Empléase tambien con la significacion de *abundancia*, (abondance).

Opaill-a, b. el mes de Abril, (Avril).—Etim.: *Opailla*, mes de la abundancia. Sin.: Jorrailla, apirilla.

Oparó, g. b. [adv. de modo], abundantemente, (abondanmment).—Sin.: ugari, iori, naroró.

Opa, opatu, opatzen, g. b. desear, (désirer, souhaiter).—*Opa dizut*, te deseo, (je te souhaite).

Or, g. b. hor, l. s. bn. [adv.] ahí, (là).

Or-a, g. l. hor-a, bn. perro, (chien).—*Artzan-ora*, mastin, (mâtin).

Orain, orañ, oranche, g. b. orai, l. bn. s. ahora, ahora mismo, (maintenant).

Orain bereala, g. b. orai berehala, l. en seguida, al momento, (tout de suite).

Oraindaño, oraindio, g. oraindiño, b. oraindaino, l. bn. s. hasta ahora, hasta hoy, (jusqu'à présent).

Orain daño bezala, guip. orain artian legez, b. orai artez bezala, l. como hasta aquí, como hasta ahora.—Sin.: ohi bezala.

Oraingo-a, g. b. l. oraingua, g. b. oraiko-a, l. bn, lo presente, cosa reciente, (d'à present, rècent).

Orai, oraino, l. V. Orain, oraindaño.

Ordaiñ-a, g. ordain-a, b. l. bn. recompensa, compensacion, lo que se dá á cambio de otra cosa, (récompense, compensation).

Ordain-zale-a, g. remunerador, amigo de corresponder á los beneficios ó favores que se le hacen, (remunérateur).

Ordia, ordian, 1.-pero, no obstante.-(mais,cependant). 2.-en lugar ó en compensacion de...

Ordea, ordean, en lugar de... (au lieu de...)

Ordeko-a, g. l. ordekua, b. ordari-a, s. equivalente, (équivalent).

Ordi-a, g. b. ordija, b. hordi-a, l. bn. s. ébrio, borracho, (ivre).—Sin.: moskor-ra, g.

Ordikeri-a, g. b. ordikerija, b. hordikeri-a, l. bn. s. borrachera, (ivrognerie).

Orditu, orditzen, g. b. orditu, orditen, b. horditu, horditzen, l. s. bn. embriagar-se, (s'énivrer).

Ordu-a, d. d. momento, tiempo, (moment, temps). En los dialectos basco-hispanos empléase frecuentemente con la significacion de *hora*, (heure).—*Ordu tristeak*, horas tristes, momentos tristes.—*Ordurik gora*, l. [lit.] «de entonces para arriba», para lo sucesivo.

Orduan, g.l.bn. ordubau,

g. b. ordean, bn. ordian, s. entonces, en aquel momento, (alors).

Ordubanche, g. en aquel mismo momento, (dans ce moment même).—Sin.: ordu berean.

Oreña, g. oreiña, b.º Marquinés, orein-a, l. bn. ciervo, (cerf).

Or-emen, or eta emen, de allá para aquí, de un lado para otro.

Ori-a, g. b. l. orija, b. hori-a, s. bn. amarillo, (jaune). Sin.: laru-a, b.

Orlako-a, orrelako-a, g. b. horlako-a, bn. s. semejante, parecido, (pareil).

Orma, 1, b. pared, (mur). Sin.: oltz-a, armora, muru-a, paret-a.

Orma, 2, g. b. l. bn. a.ºn.º hielo, helada fuerte, (glace). Sin.: jela, izotz-a, lei-a.

Ornitu-a, g. b, abastado, provisto, fornido, (ravitaillé, pourvu, fourni).—Sin.: zuzkitu-a, jabildu-a.

Oro, d.d. todo, (toute).—*Orotan*, d.d. en todas partes, por todas partes.

Orobat, g. b. l. bn. s. otro tanto, lo mismo, de la misma manera, (de même).

Oroi, oroitu, oroitzen, g. b. orhoitu, orhoitzen, l. s. orhit, orhitu, orhitzen, bn. acordar-se, recordar, (souvenir, se souvenir).—Sin.: gomutau, b.

Oroitz-a, g. b. orhoitz-a, l. s. bn. recuerdo, memoria, (souvenir, souvenance).

Orra, g. b. l. horra, l. s. bn. hé ahí, (voilà).

Orratz-a, d. d. alfiler, (épingle).

Orraze-a, g. b. l. s. oratze-a, bn. peine, (peigne).

Orraztu, orrazten, orrazatu, orrazatzen, orrazetu, orrazetzen, g. b. orraztatu, orraztatzen, l. bn. peinar, (peigner).

Orregatik, orrengatik, g. orregaiti, orregaitik, b. horrengatik, l. por eso, á causa de eso, (pour cela, à cause de cela).

Orrekin, g. orregaz, b. con ese, (avec celui là).

Orrela, g. [contracto frecuentemente en la conversacion en *orla*], así de esa manera, de ese modo, (ainsi, de cette façon là).

Orren, g. b. horren, [illegible]. qué, cuán, cuánto, (que, combien).-*¡Orren polita da!* ¡Cuán bonita es! (¡Qu'elle est jolie!)

Orren-a, g. b. horren-a, l. de eso, de esa, (de celui-là, de celle-là).

Orrengatik. V. Orregatik.

Orrera, g. orra, b. horra, l. bn. s. ahí, hácia ahí, (là, vers lá).

Orreraño, g. b .hasta ahí, (jusque là).

Orretarako, ortarako, g. para eso, (pour cela).

Orri-a, d.d. orrija, b. hoja, (feuille). *Orri-erdi-a,* media hoja, es decir, una página, (page). El P. Uriarte aplica tambien esta voz á las hojas de los árboles.

Orrill-a, g. b. el mes de

Mayo, (le mois de Mai).—Etim.: *Orri-ill-a*, «mes de las hojas».=Sin.: maiatz-a, d.d. ostoil-a, ostaro-a, g. b.

Orro-a, d. d. orru-a, g. b. bramido, rugido, (rugissement).—Sin.: marruma.

Orroaz, orruaz, orroz, bramando, (rugissant).

Orronz eta ononz, allá y aquí, (là et ici).

Ortz-karraka, crujido de dientes, (craquement des dents).

Osagarri-a, 1, d.d. apéndice, complemento, suplemento, aditamento, (appendice, addition, supplement). Sin.: erraiskun-a.

Osagarri-a, 2, g. l. s. bn. osagarrija, b. [tratándose de una enfermedad], remedio saludable ó curativo, receta, (remède, médicament).-Etim.: *Osa-garri-a*, lo que ha de completarle á uno, ó tambien *osasun-garri-a*, lo que ha de darle la salud).—Sin.: sendagai-a, osakai-a, sendagall-a, eruskai-a.—Los dialectos basco-franceses usan algunas veces la voz *osagarri-a*, con la significacion de «salud», (santé), y como sinónima de *osasun-a*.

Osagille-a, g. b. cirujano, médico, (chirurgien, medecin).—Sin.: eruskiñ-a, midiku-a, atcheter-ra.

Osasun-a, g. b. l. osagarri-a, s. bn. la salud, (santé).—Etim.: Probablemente de *oso-tasun*.

Osatu, osatzen, g. b. acabalar, completar una cosa, volver á juntar lo que estaba disperso, (rassembler, rendre entier).—Fig. curarse, restablecer la salud, (guérir).

Osiñ-a, g. osin-a, g. b. l. ausun-a, ausin-a, b. ortiga, (ortie).—En el dialecto bizcaino desígnase tambien con esta voz, segun Moguel y el P. Uriarte, «el agua profunda».

Oso-a, d.d. todo, entero, (tout, entier); muy, enteramente, (très, entièrement).

Osoki, osoró, osó ta oro, d.d. completamente, enteramente, del todo, (entièrement).—Sin.: guztiz, guziró.

Ospatsu-a, g. b. hazpazu-a, [Oihenart], famoso, renombrado, insigne, (célèbre).—Etim.: *Ots-patsua*, ruidoso.

Ostatu-a, d.d. fonda, posada, meson, (hôtel, auberge).

Oste-a, g. b. de nuevo, otra vez, (en outre).

Ostegun-a, g. b. osteegun-a, l. bn. s. juéves, (jeudi).—Sin.: egubena, b.

Ostiko-a, d.d. coz, puntapié, (coup de pied).—*Ostiko-pian*, b. bajo los piés, (sous les pieds).

Ostirala, g. b. ostiraill-a, b. ortzilare-a, l. viérnes, (vendredi).

Osto-a, g. b. ostua, g. b. s. hosto-a, l. bn. hoja, [de árbol, de arbusto, etc.], (feuille).

Otatu-a, b. el erizo, (hérisson).—Sin.: triku-a, g. kirikio-a, g. kirikino-a, b. sagarroi-a, sagarraio-a.

Otatz-a, g. b. argomal, (terrain planté de tilleuls). Sin.: otadia, elardia.

Ote, g. b. othe, l. s. bn. palabra expletiva de duda ó de interrogacion, (mot explétif de doute, d'interrogation).

Othoi, l. por favor, te ruego, (je t'en prie).

Othoitz-a, l. s. bn. ruego, súplica, oracion, (prière).

Ots-a, g. b. hots-a, l. s. bn. ruido, (bruit).

Otsegin, otsegiten, g. b. llamar, invocar, (appeler, invoquer).—Sin.: deitu.

Otso-a, g. b. l. oxo-a, s. bn. lobo, (loup).—Etim.: Segun Moguel, «el montañés», ó «el de los altos».

Otz-a, g. b. hotz-a, l. s. bn, a.º n.º frio, (froid).

Oya, g. b.—V. Oea.

Ozta, g. b. [adv.] apenas, (à peine, à peu-près).

P.

Pagatu, pagatzen, d.d. pagar, (payer).

Pago-a, pagua, g. b. bago-a, phago-a, fago-a, fagua, l. s. bn. [Arb.ª] haya, (hètre).

Paillardiza, l. impureza, deshonestidad. (Action ou parole déshonnête).—Sin.: loikeri-a, lizunkeri-a.

Pake-a, g. bake-a, d. d. paz, (paix).

Paleta, [Pint.ª], paleta de colores, (palette).—Sinón.º puro: kololch-a.

Pama, fama, d.d. fama, renombre, (renommée).—Sin.: omen-a, aomen-a.

Panparroi-a, g. b. vano, fanfarron, (fanfaron-ne).

Panpin-a, l. panpoša, g. muñeca, (poupée).—Fig. niña esbelta y bien adornada, (petite personne fort parée).

Papo-a, g. b. l. paparo-a, g. l. paparda, l. el papo ó la papada de las aves, (grosse gorge).

Para, paratu, paratzen, g. paratu, paraten, b. poner, colocar, (mettre).—Sinónimo: ipiñi, ebeni, ereñi.

Paradisu-a, g. b. l. parabizu-a, bn. paraiso, (paradis).

Parkatu, parkatzen, b.—V. Barka, barkatu.

Parkagach-a, parkagaitz-a, b. V. Barkagaitz-a.

Parkagarri-a. V. Barkagarri-a.

Parkasinoi-a, parkazio-a, b. V. Barkazio-a.

Parlanzu-a, parlanzuba, b. alhago, fiesta, caricia, entretenimiento de regocijo, (caresse, flatterie). *Parlanzuan ibilli*, b. andar en diversion.—En Bizcaya es muy comun la locucion: *Chakurrak dabiltz parlanzuan.*

Parra. V. Farra.

Partildu, partilduten, b. repartir, distribuir, (partager, distribuer).

Partilla, b. parte corres-

pondiente á uno en algun asunto ó negocio.

Pasiatu, pasiatzen, d.d. **pasear**, (promener).—Sin.° puro: **boastitu.**

Patar-ra, l. s. bn. cuesta, **colina**, (côte, colline).

Perill-a, g. b. **pelleburuba**, b. **peligro**, (danger).

Periltsu-a, periltsun-a, g. b. **peligroso**, (dangereux).

Perla, g. l. s. perlia, b. **perla**, (perle).—Sin.° puro: **altiste-a.**

Pilla, g. pilloa, b. **monton**, **pila**, **grupo**, (amas, groupe). — Pouvreau cita tambien las voces *pila*, *bilkua*, *bildun-a*.—Etim.: Probablemente de *Bildu*, recojer.—Sin.: aldra, talde-a, mordo-a, molso-a, mulso-a.

Piñ-a, fiñ-a, d.d. fino-a, **delicado**, (fin, délié).—*Urre pin-piñez landua*, labrado de finísimo oro.

Piñu-a, pinu-a, d.d. Arb.ª **pino**, (pin).

Pio, fio, fiyo, fiado, **confiado**, (confié).—Acompañado de las terminaciones auxiliares, se traduce por *confiarse*, *ser confiado*.

Pirritatu, pirritatzen, l. **rodar**, (rouler).-*Pirritaka*, rodando, (roulant).

Pišatu, pišatzen, g. b. l. phišatu, phišatzen, bn. s. **pesar**, (peser).

Piška, g. puška, g. b. puchka, b. l. bn. **poco**, (peu).

Pisti-a, g. b. pistija, b. Designanse con esta voz genérica todos los reptiles y bichos malignos, sin distincion. La palabra castellana que mejor la traduce es, en mi concepto, la de *bicho*.

Pistitegi-a, g. b. *bicheria*, conjunto de bichos ó animales.

Pišua, d.d. **pesa lo**, (pesant).—Sin.: astun-a.

Pizkor-ra. V. Bizkor-ra.

Piztu, pizten, piztutzen. V. Biztu.

Podatu, podatzen, d. d. **podar**, (tailler la vigne).—Sin.: iñautsi, inausi, edaenzi.

Poliki, polikicho, polikiró, g. b. pulliki, l. **poco á poco**, **con cuidado**, **bonitamente**, (petit à petit, gentiment).

Polit-a, pollit-a, g. b. l. **bonito-a**, **lindo**, (jolie).

Politen-a, polliten-a, g. b. pulliten-a, l. (sup.°) **lo mas bonito**, **la mas bonita**, (la plus jolie).

Polts-a, bolts-a, moltsa, g. b. l. **bolsa**, (bourse).-Sin.: zizku-a, b.

Pot-a, l. s. bn. **beso**, (baiser-subst).

Poz-a, g. b. boz-a, l. **alegria**, **contento**, **júbilo**, **satisfaccion**, **dicha**, (joie).—*Pozik*, contento, alegre, (gaiement).—*Poz-pozik*, de buena gana, con mucho gusto, (de bon cœur).

Pozoi-a, puzuni-a, pozoni-a, g. pozoin-a, b. l. posu-a, l. **ponzoña**, (poison). Fig. ódio, rencor, (haine). Sin.: ire-a.

Pozoitu-a, g, pozoindu-a ,

b. phozoindun-a, l. phozoudun-a, s. putzunatu-a, g. emponzoñado, (empoisonné).—Fig. incomodado, enemistado.

Poztu, poztutzen, g. b. boztu, bozten, b. l. s. bn. alegrar-se, regocijar-se, (réjouir, se réjouir).

Poztun-a, g. alegre, (gai). Sin.: alegerea, g. arrai-a, b.

Premi-a, g. b. l. necesidad, (besoin, nécessité).—Sin.: bear-ra.

Premiazko-a, g. l. premiñazku-a, b. forzoso, necesario, urgente, (nécessaire). Sin.: bearresko-a.

Presaka, á toda prisa, (en toute hâte).

Presondegi-a, g. b. presondegija, b. prision, cárcel, (prision).—Sin.: gaiztaleku-a.

Prestatu, prestatzen, g. b. l. aprestar-se, prevenir-se, disponer-se, (préparer, s' apprêter).—Es verbo bascongado y se deriva de *prest*, usado como sin.° de *laster*, pronto, enseguida, con celeridad.

Prestu-a, g. b. l. phrestu-a, bn. honrado, probo, (honnête, probe).

Prestueza, g. b. innoble, bajo, vil, perverso, (ignoble, bas, vil).—Etim.: *Prestu-ez-a*, no honrado.

Prezatze, prezatzen, lab. pretchatu, pretchatzen, bn. apreciar, (apprécier).

Printze-a, printzia, l. bn. s. príncipe, (prince).

Progatu, progatzen, probar, experimentar, (éprouver, essayer).—Sin.: dantzkitu.

Prutu-a ó frutu-a, producto, fruto, (produit, fruit).

Pulliki, l. V. Poliki.

Pulliten-a, l. V. Politen-a.

Purrukatu, purrukatzen, g. b. phorrokatu, phorrokatzen, l. s. bn. despedazar, destrozar, desmenuzar, triturar, (briser, défaire).—Sinónimos: puskatu, chikitu, zatitu, apurtu, triskillatu cheatu.

Puska, g. b. l. puchka, b l. bn. s. parte, pedazo, fragmento, (partie, pièce, fragment, morceau).—Sinónimo: zati-a.

Puskatu, puskatzen, d.d. romper, despedazar, destrozar, (rompre, déchirer).

Pusketan, d. d. en pedazos.

Putzu-a, g. b. s. pozu-a, l. putzuba, g. b. phutzu-a, pozo, (puit).

Puzuni-a, pozoni-a. Véase Pozoi-a.

Q.

Todos los vocablos que comienzan con esta letra pueden buscarse en la K.

R.

Ningun vocablo bascongado empieza con la letra R. «Estas voces compuestas, *Recalde*, *Rentería*, *Recacoechea*, etc., están escritas con imperfeccion, y

la E, y debe decir-
:alde, *Errenteria*,
oechea, etc. Los es-
han seguido el gus-
lano, los que á las
:rrabia , *arratoia*,
a, etc., que son to-
:ongadas , las han
desfigurar, quitan-
:ecedentes vocales,
ir *rabia, raton, ri-*
descripcion de es-
s está en el bas-
(Moguel.— *Peru-*
)

S.

a, g. b. l. s. bn. vien-
tre).
ra, d. d. manzana,
.
lo-a, g.b. sagarno-a,
ra, (cidre).—Etim.:
rdo-a, vino de man-

li-a, g. b. l. bn. sa-
, bn. s. manzanal,
raie).—Sin.: sagas-
.
, g. b. l. s. bn. ra-
(souris).
1, say-a, d.d. sal-
n).
2, g. l. sahi-*a*, bn. s.
uitre, (vautour).—
:oka, g. b.
, saiatzen , probar,
(essayer, eprou-
l verbo castellano
, procede , segun
ndi, del bascuence.
-a, sayets-a, g. b.
, l. sahex-a, s. bn.
(côte).

Salatu, salatzen, g. salatu, salatuten, b. salhatu, salhatzen, l. bn. denunciar, acusar, (dénoncer, déférer en justice).

Salatzalle-a, g. b. salhazale-a, l. bn. s. salatari-a, b. salhatari-a, l. s. bn. acusador, delator, (dénonciateur, délateur).—Sin.: gaizgerle-a.

Salazino-a, b. salaketa, salakera, g. acusacion, (délation, accusation).—Sin.: gaitz-gertamen-a.

Saldu, saltzen, g. b. l. bn. s. saldu, salduten, b. vender, (vendre).

Sal-erosi-a, g. l. bn. comercio, tráfico, (commerce). Etim.: *Sal-erosi-a*, «compra y venta».

Saltzalle-a, g. saltzale-a, b. saltzaille-a, l. bn. s. vendedor, (vendeur).

Same-a, b. garganta, paladar, (gorge, gosier).—Sinónimos: eztarri-a, gubio-a, zintzur-ra, gangar-ra.

Samindu, samintzen, g. b. l.—Sinónimo de *Mindu*. [V.]

Samiñ-a, g. l. samin-a, b. l.s.bn. amargo, acre, (amer). Agudo, tratándose del dolor, (aigu).—*Negar saminakin*, b. con amargo llanto.

Samur-ra, d. d. blando, tierno, sensible, (tendre). Fig. cariñoso, afectuoso, de buen corazon.

Samurtu, samurtzen, d.d. ablandar-se, (amollir; fig. apaiser la colère).—Sinón.: beeratu, bigundu, ematu.

Sandia, g. b. l. zutano, (un tel).

Sanga, saunka, g. sainga, saunke-a, b. sainga, l. bn. s. ladrido del perro, (aboiement).

Sangurru-a, d.d. cangrejo, (cancre, écrevisse).

Sare-a, saria, d. d. red, (filet).

Sari-a, d. d. recompensa, premio, sueldo, estipendio, (récompense).

Sariztatu, saristatzen, d. d. premiar, recompensar, (récompenser).

Sargori-a, g. bochorno, (chaleur suffocante).

Sarjiñ-a, g. sargin-a, b. jardin, huerto, (jardin).—Sin.: loretoki-a, baratz-a.

Saroi-a, saroy-a, g. b. bosque, selva, floresta, (forêt, bois, bocage).—Sin.: baso-a, oihan-a.

Sar, sartu, sartzen, d. d. sartu, sartuten, b. entrar, penetrar, (entrer, penetrer).

Sar-arazi, sar-arazten, d. d. sar-arazi, sar-erazo, g. b. [formas pasivas], hacer entrer, (faire entrer).

Sarrera, d. d. sarkura, bn. entrada, (entrée).

Sarri, d.d. pronto, al punto, enseguida, inmediatamente, en breve, (tantôt). Sin.: laster, berealа, fite.

Sarri-arte, d.d. hasta luego, (à tantôt).

Sarritan, g. b. sarricho, g. frecuentemente, amenudo, (souvent).—Sinónimos: maiz, askotan, anitzetan, usu.

Saski-a, d. d. cesta, (corbeille).

Sasi-a, d.d. zarza, breña, zarzal, (buisson, broussaille).—Sin.: zapar-ra, l.

Sasikume-a, g. b. [lit. «hijo de zarza»], hijo ilegítimo natural ó bastardo, (bâtard). Sinón.: lotezkume-a, saltoko-a.

Sasilar-ra, g. b, saparlarra, l. abrojo, (tribule, herse).

Sasizozo-a, g. b. l. [Ornitología], mirlo, (mirle).—Fig. sagáz, astuto, (fin, rusé).

Satai-a, b. palo, (bâton). Sin.º de Makill-a.

Sator-ra, g. b. l. sathorra, bn. s. topo, (taupe).—Sinónimo: satsuri-a.

Seaska, g. cuna, (berceau).

Segur, segurki, seguramente, sin duda, (surement).

Sei, d.d. seis, (six).

Seigarren-a, sexto, (sixiéme).

Sei-a, g. b. sehi-a, l. s. bn. siervo, sirviente, criado, (domestique).

Sein-a, b. l. señ-a, g. recien-nacido, (enfant qui vient de naître).—Sin.: jaioberri-a, g.

Sekulan, d.d. jamás, nunca, (jamais).

Seme-a, d. d. hijo, (fils).

Senar-ra, g. b. senharra, l. s. bn. marido (mari).

Senartu, senartzen, g. b. casarse la mujer, emmaridarse, (se marier la femme).

Sendatu, sendatzen, g. sendatu, sendatuten, b. cu-

rar, sanar, (guérir).—Etimología: Sendatu, ó sendotu, fortificarse.

Sendagai-a, sendakai-a, g. sendagarri-a, b. sendakari-a, l. sendogarri-a, s. remedio, medicina, (remède).

Sendo-a, d.d. sano, fuerte, robusto, (sain, fort).

Sendoki, sendoró, d. d. [adv.] fuertemente, (fortement).

Sendotasun-a, d.d. fortaleza, vigor, firmeza, (force, vigueur, fermeté).

Sentiera, d. d. sentido, (sens). Voz bascongada que procede de *senti-a*, señal.

Sentsu-a, senzu-a, l. s. juicio, (jugement).

Señide-a, g. senide-a, b. pariente, consanguíneo, (consanguin).

Sermoi-a, d. d. sermon, (sermon).-Del latin *sermo*, *sermonis*.

Seta, g. b. sepa, l. obstinacion, porfía, tenacidad, terquedad, (tenacité, obstination, opiniâtreté).—Sin.: burkoide-a, hisi-a.

Seurki. V. Segurki.

Sin-a, g. b. [muy poco usado], zin-a, l. s. bn. juramento, (serment).

Sin-egin, sin-egiten, g. b. zinein, zineiten, l. s. bn. jurar, afirmar bajo juramento, (affirmer par serment).

Sinisezkor-ra, g.b. sinetsgogor-ra, l. sinhexgogor-ra, bn. s. incrédulo, (incrédule).

Sinisgaitz-a, siniskaitz-a, difícil de creer, inverosímil, (invraisemblable).

Sinisgarri-a, g. b. testimonio, (témoignage).

Siniskor-ra, g. b. zinetskor-ra, l. sinhexkor-ra, bn. s. crédulo, (crédule).

Sinismen-a, sinispen-a, d.d. crédito, fé, (foi).

Sinistu, sinisten, g. sinistu, sinistuten, b. zinetzi, zinetsten, l. sinhex, sinhexi, sinhexten, bn. s. creer, (croire).

Soill-a, g. b. soll-a, b. soil-a, l. bn. s. estéril, desnudo, despojado, (stérile, nu, dépouille). *Buru soilla*, calvo, (chauve).

Soka, g. b. l. cuerda, (corde).—De esta voz deriva, segun Larramendi, la castellana *soga*.

Solas-a, l. s. bn. Véase *Jolas-a*.

Solo-a, b. V. *Soro-a*.

Somaketa, charada, (charade).—Sin.: Asmaketa.

Somari-a, g. somarija, b. acertador, el que acierta.—Sinón.: asmari-a, asmatzalle-a.

Somatu, somatzen, g. b. acertar, adivinar, (deviner). Sin.: asmatu.

Soñ-a, 1, guip., suñ-a, b. soin-a, l. bn. s. hombro, espalda, (dos, épaule).—Soñean, g. suñan, b. soni-an, bn. s. á cuestas, (sur les épaules).—Sin.: solbarde-a, besaburu-a, bizkar-ra.

Soñ-a, 2, guip. suñ-a, b. soin-a, l. bn. s. traje, (vêtement complet).

Soñu-á, soñuba, g.b. soinu-a, l. bn. s. ruido, sonido. (son).

Sorbalda, g. b. l. bn. s. sorbalde-a, g. b. hombro, espalda, (dos, epaule). *Sorbaldan*, á cuestas (sur les épaules).

Sorgiñ-a, g. b. sorgin-a, l. bn. s. bruja, (sorcier).

Soro-a, g. solo-a, solu-a, b. sorho-a, l. s. bn. tierra sembradía, campo cultivado, prado, (prairie, champ cultivé).

Sorra, g. b. insensible, absorto, (insensible), l. estúpido, (stupide), bn.. sordo, (sourd).

Sorrera, 1, g. b. concepcion, (conception). — Derivado del verbo *sortu*.

Sorrera, 2, g. b. adormecimiento, entorpecimiento de brazo, pierna, ó de un miembro cualquiera, (engourdissement).-S.º: Ildura.

Sorta, gip. chorta, b. haz, fajo, puñado, racimo, (fagot, poignée, paquet).

Sortacho-a, g. chortachua, b. sortachuba, b. Marq., diminutivo de *sorta*.

Sortaldea, g. b. Oriente (Oriente). Etim. *sortalde-a*. —Sin.: Iruzki-aldea, l. ekialdia, s.

Sor, sortu, sortzen, 1, y tambien *sortuzen*, d.d. sortu, sortuten, b. concebir, engendrar, germinar, dar orígen á....... (germer, engendrer). Figurado: Inventar, forjar (inventer).

Sortzez, g. de nacimiento, de orígen, (de naissance, d'origine).

Sortu, sortzen, 2. g. b. adormecerse una pierna, un brazo, ú otro miembro cualquiera, (s'endormir, s'engourdir).

Sortu, sortzen, 3, guip. b. hacerse insensible, quedar absorto ó estupefacto.

Sotill-a, g. b. astuto, malicioso, (rusé).

Su-a, d. d. fuego, (feu).

Su-arri-a, g.b. suharri-a, l. s. bn. pedernal, (pierre à feu).

Suakartu, suakartzen, g. l. sukartu, sukartzen, g. b. prender fuego, (prendre feu).

Sudur-ra, g. l. bn. s. surra, b. nariz, (nez).

Suertatu, suertatzen, d.d. acaecer, acontecer, suceder, (arriver, survenir).—Sin.: gertatu, azertadu, jasó.

Sugarra, div. dial. llama, (flamme).—Etim.: *su-garra*, llama de fuego.

Sugea, g. b. sughe-a, sughia, l. s. bn, serpiente, culebra, (serpent). Sinónim Erruga b.

Sui-a, suy-a, g.b. sub l. bn. s. yerno, (gendre

Sukalde-a, g. b. l. sul de-a, bn.s. cocina (cuis

Su-leiza, su-lezea, s d. d. lit. igneo abismo tierno, (enfer).

Sustrai-a, g. sustr sustar-ra, b. surtz raiz, (racine). Fig.º fuente, (source, ori Sin. Erro-a. zañ-a, funts-a.

Sutegi-a, g. b. l. sutei-a, *bn*. fragua, fogon, (foyer).

Sutu, sutzen, arder, inflamar, (brûler).—Fig. encolerizarse, incomodarse, irritarse, (se fâcher, se mettre en colère).

Sutu-a, quemado, (brulé). Fig.: Incomodado, colérico, (colérique).

Sutumpada, g. b. detonacion, cañonazo, (coup de canon, détonation, bruit éclatante).

Suzko-a, d. d. de fuego, (de feu).

T.

Ta, [contraccion de *eta*], conjuncion, y, (et).

Talde-a, g. rebaño, monton, (troupeau, assemblage). —Sin.: Aldre-a, b.

Taloa, d. d. torta de pan de maiz, (galette de maïs).

Tantai-a, dandai-a, d. d. árbol jóven y delgado.

Tchacur-ra, s. V. *Zakurra*.

Tema, g. b. thema, l. s. bn. porfía, apuesta, (entetement, pari, gageure).

Tinkatu, tinkatzen, d. d. apretar, oprimir, (presser). *Eskuak tinkatu*, estrechar las manos, (pressér les mains).

Tint, b. [signo del superlativo], muy, (trés.)=*Tint ona*, muy bueno.—Sinón.: chit, guztiz.

Tipula, dial. div. cebolla, (oignon).

Tiruztai-a, g. arco, (arma de guerra y caza). (Arc à tirer des flèches).

Titi-a, g. b. dithi-a, l. bn. s. teta, pecho, mama, (teton, mammelle).

Toki-a, d. d. sitio, lugar, parage, (lieu, endroit). — Sinón.: lekua, aurkintza.

Tolesgabe-a, d. d. [lit. sin pliegues], sin dobléz, cándido, sincero, (sincére).

Toleskor-ra, toleskoi-a, d. d. flexible, (flexible).— Sin.: zimel-a, biurkor-ra.

Tolestu, tolestutzen, d. d. plegar, doblar, (plier).

Tontor-ra, g. b. cumbre, cima, (sommet).

Tontotzar-ra, tontuelo, tontazo, tontillo, (grand sot).

Topatu, topatzen, g. topau, topatuten, b. hallar, encontrar, (chercher).

Topos - topo egin, topo egin, g. encontrarse frente á frente.

Tratu-a, d. d. tráfico (trafic)

Tratulari-a, d. d. mercader, traficante, (marchand).

Trebe-a, g. b. l., diestro, hábil, (adroit, habile).

Tresna, d. d. útil, instrumento, (outil, instrument).

Triku-a, g. [Zool.] erizo, (hérisson).

Trinko-a, g. tinko-a, l. s. comprimido, apretado, (presée, comprimée). —Sinón.: trimendua, b.

Trinkotu, trinkotzen, g. tinkotu, tinkotzen, l. s. trimendu, trimenduten, b., comprimir (comprimer).

Tripa, d. d. vientre (ventre).—Sin.: sabela.

Tripontzi-a, g. b. comilon, gloton, (glouton).

Triskantza, g. b. matanza, despedazamiento.

Triskatu, triskatzen, g. triskatuten, b. despedazar, hacer añicos ó trizas, (dépecer).—Sin.: apurtu, zafitu, trimindu.

Trosa, g. b. trocha, l., envoltura (maillot).

Trosatu, trosatzen, g. trochatu, trochatzen, empañar á los niños, (enmailloter). —Sin.: oialdu.

Trufa egin, l. burlar-se, (se moquer).

Trukatu, trukatzen, d. d. cambiar, (troquer).

Trumoi-a, turmoi-a, d.d. trueno, (tonnerre). — Sin.: ostotsa, ostia, iurtzuria.

Ts, como letra doble denota, segun Astarloa, abundancia.

Tsu, *su*, terminacion que entra en la formacion de los adjetivos.

Ttiki, ttipia, l. V. chiki.

Turmoia, V. trumoia.

Tzat, sufija que corresponde á *por* (pour).

U,

Ubal-a, ual-a, g. correa, (courroie).

Ubalarri-a, guip. honda, (fronde à lancer des pierres). —Sin.: abaila, aballa.

Ubela, ubeldu-a, d. d., mancha que dejan en la piel las heridas ó fuertes contusiones, (noiceurs que causent les meutrissures).

Ubeltasun-a, pali déz, mancha que dejan las contusiones.

Ubeldu, ubeltzen, d. d., abultarse, hincharse á consecuencia de algun golpe, (meurtrir).

Uda, d. d. estío, verano, (eté).

Uda-azkena, d. d. otoño, (automne).

Udaberri-a, d.d. udabarria, b. primavera, (printemps), Sin.: eralora, bedatx-a.

Udail-a, l., el mes de Junio, (le mois de Juin). Etim. *Uda-ila*, mes del verano.— Sin.: Garagar-illa, g. bagilla, b. erearoa, ekhaina, l. s. bn.

Udare-e, udaria, d. d., pera, (poire).

Ugari, g. b. abundante, (abondant).—Sin.: zori, naro, opa, ainitz.

Ugariró, g. b. abundantemente, (abondamment). — Sin.: zoriró, naroró, oparó.

Ugaritasun-a, g. b. abundancia, (abondance).—Sin.: zoritasun-a, askotza.

Ugaritu, ugaritzen, g. b., abundar, fecundar, aumentar, (abonder, féconder, augmenter).

Ugarte-a, g. b. l. isla (ile). Etim.: *Ur-arte* (pues la *g* es simplemente eufónica), «entre ó en medio de las aguas».—Sin.: urbitarte-a.

Ugolde-a, g. ubelde-a, g. b., uholde-a, l. hurolde-a, bn., aguacero, torrente, avenida de aguas, diluvio, (averse, torrent, déluge.)—

Sin. : idola , ujola, uraldia.

Ujolde-a , g. b.—Sin.° de *Ugolde-a.*

Ujoldetu, ujoldetzen, g.b. convertirse en torrente, en diluvio.

Ukatu, ukatzen, g. b. l. ukha, ukhatu, bn. s. negar (nier).

Ukabilla , g. b. l., puño, (poing).

Ukitu, ukitzen, g. l. ukutu, ukututen, b. hunki, hunkitu, bn. , tocar, (toucher).

Ukullu-a, g. cuadra, corral para el ganado (ecurie).

Ulle-a, ulia , b. V. *Ille-a.*

Ume-a, g. b. hume-a, l.s. bn., cria, criatura, (créature). — Se aplica indistintamente á todos los séres, y es mas general que la voz *aurra*, que expresa ya determinadamente «criatura racional».

Umekeri- a, g. b. umekerija, b. niñería, accion pueril, (puerilité, enfantillage).

Umetasuna, g. b., niñéz, cosa propia de la infancia, (le propre de l'infance).

Umetu, umetzen, g. umetuten, b. aniñarse, (se conduire en enfant).

Umezurtz-a , g. b. l. bn., umezurra, b. huérfano (orphelin).—De *ume* y *zurtza* abandonado.—Sin.: gurasogabe-a , zurtz-a, g. b. churtch-a, bn., emazurtz-a.

Umill-a , g. umil-a , b. l. a.° n.° s. humilde (humble). Etim. : esta voz , de la que, segun Larr. , han derivado sus equivalentes , tanto el latin como el cast.°, procede de «*ume-illa*, criatura apagada, y es lo que oportunamente se dice del humilde.» Sin.: Ochan-a, otzar-ra, b., etorkor-ra , g. manugiñ-a. (Larr.)

Umoa , g. b. l. sazonado, maduro, blando, (mûr, mou).

Umotu , umotzen , g. l., umutu, umutzen, b. umautu , umautzen , b. l. madurarse la fruta despues de cogida y tendida, sazonarse (mûrir).

Unai-a, g. boyerizo (bourier).

Une-a, g. b. l. gune-a, bn. momento , lugar , paraje, sitio, (moment , lieu , endroit).—*Eriotzako unera*, al momento, al trance de la muerte.

Unghi, l. V. Ongi.

Untz-a , g. b. huntz-a , l, bn., s. hontz-a , l., hiedra, (lierre).

Untzurri-a, g. b. hoja de hiedra, (feuille de lierre).— Etim. : de *untz-a* y *orri-a.*

Ura, 1, g. b. l. hura, houra, s. bn. agua, (eau). *Urera*, al agua.

Ura , 2 , se escribe comunmente con *h* inicial para evitar su confusion con la voz anterior , pron.dem.° aquel , aquello , aquella, (lui, il , elle).

Uraldi-a, g. diluvio, aguacero, torrente.—Sin.: ujola, ugoldea.

Urbildu, urbiltzen, g.b., hurbildu , hurbiltzen, l. s. bn. acercar-se, aproximar-

se, (approcher).

Urdai-a, d.d.tocino (lard).

Urdai-azpia, jamon, (jambon).

Urdall-a, g.b. urdail-a, l. ourdai-a, bn. s. estómago (estomac).

Urde-a, g. l. bn, ourdia, s. cerdo (cochon).—Sinón.: cherri-a, g., charri-ja, b., belarluze-a, b.

Urdiñ-a, g. urdin-a, b. l. s. bn., azul, (bleu).

Urgullu-a, g. orgullo, vanidad, (orgueil, vanité).—Etim.: viene de orígen bascongado, de *ur*, agua, y *golo-a*, hinchazon, que es lo que constituye la hidropesía, y es así el orgulloso, hinchado de corazon »[Lar.]

Urgullutsu-a, g. soberbio, vano, orgulloso, (orgueilleux, vain). Sin.: antustedun-a, ponpatsu-a, koipatsu-a.

Urgun-a, g. b. cojo (boiteux).—Sin.: erren-a, maki-a, maingu-a.

Urrats-a, g. b. urhats-a, l. urhatx-a, s. bn. paso (pas). —*Hoghei urhatxez*, á veinte pasos.

Uri-a, 1, iri-a, g. b. hiri-a, l. bn. s. ciudad (ville).

Uri-a, 2, g. b. l. a.° n.° V. *Euria*.

Urka, g. b. l. horca (fourche). *Urkabean, urkapean, urkapian*, en [ó bajo] la horca, (dans le fourche).

Urkatu, urkatzen, g. b. l. urkhatu, urkhatzen, biz., ahorcar-se (pendre, faire pendre.)

Urki-a, g. b. urkija, b.—[Arb.] abedul, (bouleau).

Ur-ra, g. b. uur-ra, b. hurra, l. s. bn., avellana, (noisette).

Urratu, urratzen, d. d. romper-se, rasgar-se, destrozar-se, (déchirer, rompre). Sin.: autsi, puskatu.

Urre-a, g. b. l. urri-a, g. b. urhe-a, bn. s. oro. (or)

Urrean, urrian, g. b. hurren, hurrean, l. s. bn. cerca, próximo, (près de, dans la proximité).

Urrengoa, lo siguiente, lo que sigue, lo que está próximo.

Urreratu, urreratzen, g. urreratuten, b. hurreratu, hurreratzen, l. s. bn. acercar-se, aproximar-se, (approcher, s'approcher). Sin.: urbildu.

Urretsu-a, dorado, (doré).

Urrezkoa, de oro (d'or).

Urrezuri-a, b. plata (argent). Sin.: zillar-ra, g.

Urrezigor-ra, g. b. cetro (sceptre).—Etim. *Urre-z zigorra*, palo ó baston de oro.

Urria, 1, g. b. V. *urrea*.

Urri-a, 2, g. urrija, b. escaso, raro, (rare). Sinón.: bakan-a.

Urri-a, 3. urrilla, g. b. l. el mes de Octubre, (Octobre). Etim.: mes escaso. Sin.: bildilla.

Urrikaltu, urrikaltzen, l. s. bn. V. *urrikitu*.

Urrikari-a, b. l. urrikarija, b. que excita compasion, que apiada, (qui fait pitié).

Urriki-a, g.b.V. *Errukia*.

:ikitu, urrikitzen, g.b. itu, errukitzen, g. er- ›n, b. urrikaltu, urri- ›n, l. s. bn. compade- , tener compasion, compassion).
ikitu-a,g. errukitu-a, compadecido. — Sin.: atu-a, gupidetsi-a.
itu, urritzen g. mer- disminuir, decrecer, itre, diminuer).
itza, g. l. bn. s. urre- . avellano (noisetier).
un, b. l. bn. urruti, g. b. hurrun, l. urruiti, s (loin).
undik, l. urrutitik, g. ›s, (de loin).
undu, g. b. hurrundu . alejar-se, (èloigner). urrutiratu, aztandu, tu.
unga, g. arrullo (ron- nent du pigeon). Sin.: a, g. b. kurruka, l.
uti, g. V. Urrun.
utiko-a, g. urrungo-a ›n. s. lejano, (éloigné, in).
arra, d. d. acuático, ique).
arill-a, g. b., urtha- l. urthatsil-a, bn. s. s de Enero, (le mois ıvier). — Etim.: mes o.—Sin.: il-beltza.
e-a, urti-a, g.b. urthe- . bn. año, (année).
en, urteten, b.V.irten.
eró, urteoró, d. d. to- ›s años, cada año.
u, urtutzen, urtzen,g. ıurtu, hurtzen, s. bn., tir-se, liquidar-se, fundir-se, (fondre). Etim.: *ur*, agua; *tu*, term. verbal; lit. convertirse en agua.

Ur-ujoldeak, corrientes de las aguas.

Urus-a, hurus-a, l. s.bn. felix, dichoso, (heureux-euse).—Etim.: probablemente del francés. Sin.: dohatsua, zorioneko-a.

Usa-tortola, tórtola, (tourterelle).

Usai-a, usaya, g. usain-a, b. l. s. bn. usaiñ-a,b. Marq. olor (odeur).

Usai-egin, g. usain-egin, b. l. s. bn. oler (sentir).

Usaindu, usaintzen, usandu, usantzen, g. b. oler, husmear, (sentir).-Hacerse olor á algo, comenzar á podrirse, (devenir puant).

Usakume-a, d.d. pichon, (pigeonneau).

Uso-a, g. b. l. urzo-a, s. bn. paloma, (colombe).

Uskeri-a, d. d. uskerija, b. cosa fútil.

Uste-a, div.dial. opinion, creencia, esperanza, (opinion, espérance).—*Bere uslean*, en su sentir, en su opinion.

Ustegabean, ustekabean, ustegabetanik, div.dial. sin pensarlo, sin creerlo, descuidadamente, casualmente (sans y penser, par inadvertance).

Ustekabe-a, acaso, casualidad, suceso imprevisto, (accident, évenement inopiné).

Ustel-a, usteldu-a, d. d. podrido, corrompido, (pourrie).

Usteldu, usteltzen, d. d. pudrir-se, corromper-se, (pourrir, se pourrir).

Ustu-a, g. b. hustu-a, l. s. bn. vacío, (vide).

Uts-a, g. b. huts-a, l. hux-a, s. bn. vacío, (vide): y tambien *solo*, como en *gizon utsak*, solo hombres.

Utsegin, utsegiten, g. b. hutsegin, hutsegiten, l. bn. huxegin, huxegiten, s. b. faltar, (manquer).

Utsegite-a, guip. b. falta, (faute).

Utzi, uzten, g. utzi, utziten, b. utzi, utziten, uzten, l. dejar, cesar, abandonar, (laisser, cesser, abandonner).—Sin.: laja.

Utzerazi, utzerarazo, utziarazi, utzi-erazo, formas pasivas, hacer dejar, obligar á dejar, (faire laisser).

Utsune-a, g. utsunia, g. b. hutsgune-a, l. falta, errata, (manque, défaut).

Uzta, g. b. l. s. bn. cosecha, (récolte).

Uztai-a, uztay-a, d. d. aro, (cercle).

Uztaill-a, g. b. uztail-a, l. uztalta, bn. el mes de Julio (le mois de Juillet). Etim.: mes de la cosecha, (le mois de la récolte).

Uztarri-a, d. dial. yugo (joug).

Uztartu, uztartzen, d. d. uztarritu, uztarritzen, guip. uncir, (attacher au joug).

V.

Esta letra es completamente superflua en bascuence, y aun de introduccion muy moderna, pues en los escritores antiguos apenas se le encuentra si no en la voz *verba* (derivada del latin *verbum*, palabra), y en sus compuestas *verbeta*, *verbaldiia*; en *virjiña* y en una que otra de procedencia latina.

X.

La *x* es completamente supérflua en la lengua euskara, y aunque en los dialectos basco-franceses se encuentra alguna que otra vez para indicar el sonido especial que expresamos con la s̄, nunca aparece como letra inicial de palabra.

Y.

En los varios dialectos del bascuence, fuera del guipuzcoano, se vé generalmente sustituida esta letra en la escritura por la *J*, que como queda dicho en su lugar, tiene la pronunciacion de la *J* latina, y no el de la *j* española, de importacion árabe. En los dialectos basco-hispanos no se hace apenas uso de la *y*, sino en algunas eufonias, nacidas indudablemente del abuso, como en *ogiya* por *ogi-a*, *zaldiya* por *zaldi-a*, etc., que los bizcainos, aunque pronuncian lo mismo, siguen escribiendo como antiguamente, *ogija*,

zaldija. En los dials. basco-franceses se ha introducido algo mas la *Y*, en sustitucion de la *J*, y así es muy comun ver escrito *Yangoiko-a*, por *Jangoiko-a*, *yarri* por *Jarri*, *yeiki* por *Jeiki*. Cuando se halle, pues, alguna de estas voces, es conveniente á los que manejen este vocabulario, acudir á la letra *J*.

Z.

La *z* como letra doble, denota abundancia.—Como sufija equivale á las preposiciones *á*, *de*, *por*. Ejemplos *zaldi*, caballo; *zaldi-z*, á caballo; *urre*, oro; *urre-z*, de oro; *bide*, camino, *bide-z*, de camino ó de paso; *bere*, su, suyo, suya; *bere-z*, por sí ó de por sí.

Zaar-ra, b. V. *Zar-ra*.

Zabal-a, d. d. abierto, ancho, dilatado, desplegado, (ouvert, large, deplié, dilaté).

Zabaldu, zabaltzen, d. d. abrir, ensanchar, estender, dilatar, desplegar, (élargir, étendre, ouvrir). —*Besoak zabalik*, con los brazos abiertos, (avec les bras ouverts). —*Erdi-zabaldurik*, entreabierto, (entrouvert).

Zagi-a, g. b. zahagi-a, l. bn. s., pellejo, odre, bota de cuero, (outre).

Zahar-ra, l. s. bn. V. Zarra.

Zai-a, zaya, l. g., zai-a, zaija, b., zahi-a, l. bn. s., salvado, (son).

Zai-a, 2. g., zain-a, b. l. bn.s. guarda, guardian (garde, gardien).—Entra en la formacion de muchas voces compuestas, como *arzai-a*, pastor, [guardador ó guardian de ovejas], *mandazai-a*, arriero, [guardador de mulas], etc.

Zaindu, zaintzen, g. l. zaitu, zaitzen, g. b. guardar, vigilar, cuidar, (garder, soigner, veiller à....) Fig.: defender, amparar, (défendre, proteger).

Zakur-ra, g. b. chakur-ra, g. b. l. zakhur-ra, l. bn. s. perro, (chien). — La forma *chakur-ra* se emplea mas propiamente como diminutivo.—Etim.: *Zaukakorra* ó *Zaukorra*, ladrador.

Zakur-kume-a, ó chakur-kume-a, [lit. *cria de perro*], perrito, perro recien-nacido (petit-chien).

Zala, zalui-a, b. flexible, (flexible). — «*Emakumiak dagoz edia legez* ZALAK *maitetasunian*.» [Azcue.] «Las mujeres, en cuestion de amor, son flexibles como las correas.»

Zalants-a, zalanz-a, g., vacilacion, duda, (vacilation, doute).

Zaldi-a, zaldiya, g. zaldi-a, zaldija, b. zaldi-a, l. bn. s., caballo, (cheval). Etim.: «Aficionado al grano», segun Moguel.—Oihen. en sus Proverbios escribe *Saldi*.—Sin.: Zamari-a.

Zalduniote, domingo de carnaval, (dimanche gras.)

Pouvreau escribe *Zaldunihaute*.

Zale-a, zali-a, d.d. aficionado á, amante de algo, (porté à, qui aime une chose).— Equivale comunmente á la terminacion griega *philos*, tan en uso en todas las lenguas modernas. *Broma zalia*, amigo de bromas; *eperzalia*, aficionado á perdices; *euskera-zalea*, bascófilo.

Zaletu, zaletzen, g. b., [acompañado de las terminaciones auxiliares], aficionarse á algo.

Zama, d. d. zama, zamia, b. carga, fardo, haz, manojo, (charge, fardeau, botte, fagot). *Egur-zama*, carga ó haz de leña).

Zamari-a, d. d. zamarija, b., cabalgadura, acémila, bestia de carga, (bette de somme).-Etim.: *zama-ari-a*, cargador, conductor de cargas.

Zanga, zaunka, g. zanga, zainga, b. ladrido, (aboiement).

Zangar-ra, [Anat.ª] g. b. l. tibia, canilla, (tibia, l'os de la jambe).

Zanko-a, div. d. pierna, (jambe); pantorrilla, (mollet). En el dial. lab. úsase tambien á veces con la significacion de *pié*, (pied).

Zantzu-a, g. traza, vestigio, (trace). Sin.: Aztarran-a.

Zanzo-a, zanzu-a. Esta palabra expresa la vocería gutural inarticulada de que se valían los bascongados, ya para desafiar, ya para cantar la victoria; gritería, vocería, grito de guerra, (clameur, confusion de voix, chant de guerre).

Zañ-a, g. b., zain-a, l. bn. s., raiz, vena, (racine, nerf.)

Zanpatu, zanpatzen, d.d. aplastar, chafar, estrujar espachurrar, (écrasser). — Sin.: Lerdatu, estanderazo

Zapaldu, zapaltzen, g. b. —Sin.º de *Zanpatu*.

Zapi-a, g. b. zapiya, g. zapija, b. lienzo, trapo, (chiffon, linge).

Zarika, gip. b. l. sauce (saule).—*Sariketan*, en los sauces, (dans les saules).— Sin.: zunzi-a, g. sagatx-a, sahats-a, l.

Zar-ra, g. zaar-ra, b. zahar-ra, l. s. bn., viejo, anciano, antiguo, (vieux, ancienne); usado, de poco valor, (usé, de peu de valeur).

Zartasun-a, zartze-a, g., zartza, b. vejez, senectud, (vieillesse).

Zartatu, zartatzen, g. b., zarthatu, zarthatzen, l. desgarrar-se, rajar-se, estallar, reventar, (fendre, se briser, éclater, déchirer).

Zartu, zartzen, g. zaartu, zaartuten, b. zahartu, zahartzen, l. s. bn. envejecer-se, (vieillir, se vieillir).

Zartze-a, g. b. vejez, (vieillesse).

Zatar-ra, 1. [subst.º] trapo viejo, (chiffon).— 2. [adj.], feo, súcio, (laid).

Zati-a, zatiya, g. zati-a, zatija, b. zathi-a, l. s. bn. pedazo, parte, fragmento,

(morçeau, piéce). Sin. puska.
Zatitu, zatitzen, g. b. zathitù, zathitzen, zathikatu, zathikatzen, l. s. bn. [como derivado de *zatia*, significa literalmente] hacer pedazos, fraccionar, partir, romper, (mettre en morçeaux, partager, diviser). Empléase tambien en la acepcion de zurrar, golpear, (châtier à coups de fouet, battre), y como sinónimo de zeatu.
Zauri-a, g. b. l. bn. s., zaurija, b., herida, llaga, (plaie, blessure).
Zaz, g. b. bn. s., tzaz, g. taz, l., sufija que corresponde á de; *Nitzaz*, de mí, (de moi).
Zazpi, d. d. siete, (sept).
Zazpigarren-a, d. d. sétimo, (septième).
Zear-ra, g. b. zeihar-ra, l. bn. s., oblícuo, torcido, desviado, (oblique, de travers).—*Zearka*, de través, (de travers).
Zeartu, zeartzen, g. b., zeiharkatu, zeihakartzen, l. bn. s., torcer, desviar, (dévier).-*Zeartuaz*, torciendo, desviándose.—Sin.: okertu.
Zeatu, zeatzen, g. b. zehatu, zehatzen, l. s. bn., aplastar á uno á golpes, castigarlo duramente, (chatier à coups, battre).-Sin.: Zatitu.
Zein, zeñ, g. b. zein, l. s. bn., quien, el cual, (quel, lequel). —*Zeintzuek*, g. b. quienes, los cuales, (qui, lesquels).—*Zein*, empleado como adverbio se traduce por *cuán*, (comme).
Zelai-a, g. b., zelay-a, g. zelaija, b., zelhai-a, l. s. bn. llano, llanura, sembrado, prado ó herbal, tierra sembradía, (plaine, lieu abondant en herbe).
Zelaitu, zelaitzen, g. b., zelhaitu, zelhaitzen l., allanar, aplanar las tierras, (aplanir).— Sin.: berdindu, lautu, plaundu.
Zelan, zelatan, b. cómo, (commen).—Sin.° de *Nola*, *nolatan*.—*Zelan bada*, pues cómo. Sin.: Nola bada, nola arren.
Zelata, g. b. l. acecho, emboscada (guet, embûche).
Zelatatu, zelatatzen, g. b. l. acechar, espionar, (espionner).— *Zelataka egon*, g. b. estar en acecho.—Sinón. Bearkatu, begietsi.
Zelatari-a, g. b. l. zelatariya, g. zelatarija, b. espía, (espïon).—Sin.° Bearkari-a.
Zelhaina, l. s. bn. V. Zolai-a.
Zemendi-a, zemendija, b. el mes de Noviembre, (Novembre). Sin. Azilla, azaroa.
Zenbat, zembat, zenbait, d. d. cuantos, (combien).—*¡Zenbait ta zenbait ninfa..!* ¡Cuántas y cuántas ninfas! *zenbat bider*, cuantas veces.
Zentoi-a, zentoy-a, g. gigante (géant). Sin.: goiantea, g. erraldoi-a, b.
Zentzu-a, g. b. zenzu-a, b. juicio, buen sentido, (jugement, sens).
Zepo-a, g. b. zepho-a, l. s. trampa para cojer lobos ú otros animales (traquenard)

Sin.º: Zurarta.

Zer, zerk, d.d. ze, b. que, quien, (quoi, que, quel).

Zerba, g. b. bn., acelga, (bette, poirée).

Zerbait, d. d. algo, (quelque chose).

Zerden-a, g. b., alto, erguido, recto, (levé, dressé). Sin.º de *Zuzen-a.*

Zeren, d.d. [genit.º de *zer*] porque, (parce que).

Zergatik, g. l. zegati, zergaitik, b. porque (pourquoi).

Zeronek, g.b.l., zerorrek, g., tú mismo, (vous-même).

Zeroni, g. b. l. zerorri, g. á tí mismo, (à vous même).

Zerri-a, g. cherri-a, g. l. bn. s., charrija, b., cerdo, cochino, (cochon). Sin.: urde-a, g., belarluze-a, b.

Zertako, g. l., zertarako, g., zetako, bizc.º para que, (pourquoi).

Zertan, gip. zetan, b. en que, (en quoi).

Zeru-a, g. b. l. a.º n.º, zelu-a, zelui-a, b. l. zeri-a, bn. zeuri-a, s.º ronc., zeli-a, s.º lit.º, serue, b. Ochand.º, el cielo, (le ciel). Hé aquí la curiosa etimología que de esta voz dá Sorreguieta: (*Semana hisp.ª basc.ª*, I., 191.) Es «voz compuesta de *zer*, causa, principio, fundamento, y el mutilado *ua*, cabo de agua, atmósfera; de forma que de *zer-egua*, que era originariamente, se convirtió con el síncope de *eg* en *zerua*, que significa literalmente «*cosa ambiente*», esto es, principio, causa, firmamento, ambiente ó atmósfera.»

Zerugoien-a, empíreo, cielo, (empyrée, le ciel).

Zeruko-a, zerutar-ra, d.d. celeste, celestial, (céleste).

Zerurontz, g. b. al cielo, hácia el cielo, (au ciel, vers le ciel).

Zeruratu, zeruratzen, d. d. ascender, subir al cielo, (s'elevé sur les ciels).

Zerutar-ra, V. Zerukoa.

Zeu, b. V. Zu.

Zeure, b. V. Zure.

Zezeill-a, biz. el mes de Febrero, (Février).—Etim. *Zezen-illa*, mes de los toros.—Sin.: Otsaill-a.

Zezen-a, d. d. toro, (taureau).—Etimol. segun Moguel «el erguido». [Probab. de la voz *zuzena*].

Zigor-ra, g. b. zihor-ra, l. vara, pértiga, (gaule, verge).

Zikiñ-a, g. b. zikin-a, b. l. zikhin-a, bn. s. Como sust.º basura, inmundicia, (ordure).—Como adjetivo, súcio, repugnante, asqueroso, mugriento, (sale, crasse).

Zikindu, zikintzen, g. b. l. zikindu, zikinten, b. zikhin, zikhindu, zikhintzen, bn. s., ensuciar-se, emporcar-se, manchar-se, (salir).

Zikinkeri-a, g.b. l. zikinkerija, b. zikhinkeri-a, b.s. accion inmunda, porquería, suciedad, (saleté).

Zikiro-a, g. b. zikhiro-a, l. s. bn, carnero, (mouton). Sin.º: Ari-a,—Etim.: Contraccion de *zikiratua*, castrado.



Ilustrado

POR

José Manterola

SÉRIE III.

APÉNDICE DE MÚSICA

Lit V. Ordozgoiti, S. Sebastian

deber.—*Zor diot*, le debo.

Zorrez bete, zorreztatu, llenarse de deudas, entramparse.

Zorrak egin, contraer deudas.

Zorri-a, g. b. l. bn. s. zorrija, b. piojo, (pou).-Etim.: Segun Moguel equivale esta voz á «tributo ó deuda.»

Zorrotz-a, d.d. agudo, afilado, puntiagudo, penetrante, (aigu, tranchant).—Fig. recto, inflexible.

Zorroztu, zorrozten, g. l. zorroztu, zorroztuten, bizc. zorrotzi, zorroztu, s. bn. chorrostu, chorrozten, g. aguzar, afilar, (aiguiser).

Zorta, g. b. chorta, g. b. haz, manojo, (botte, fagot). En los dialectos bn. y sul. se vé usado frecuentemente en la acepcion de gota, (goutte).—*Ur chorta*, bn. s. gota de agua, (goutte d'eau).

Zorte-a, süerte-a, g. b. zorthe-a, l. bn. s. suerte, (sort).

Zortzi, d.d. ocho, (huit). *Zortziyan bein*, una vez á la semana, (une fois en huit jours).

Zortzigarren-a, octavo, (huitiéme).

Zortziko-a, [lit. de á ocho] Canto y baile popular del pais.

Zotiñ-a, g. zotin-a, g. b. l. zopiñ-a, g.b. hipo, (hoquet). Sin.: Otiñ-a, g. b. chotin-a, l. bn. hokin-a, l.

Zotz-a, d.d. canilla, clavija, pequeño palo, (cheville, morceau de bois en forme de clou).

Zozo-a, d. d. tordo zorzal, (merle).—Fig.° tonto, simple, bobalicon, [sinón.° de zoro-a].

Zu, zuk, g. b. l. bn. s. zeu, zeuk, b. Es el pron. personal *tu*, (vous).

Zuaitz-a, g. b. zugatz-a, b. zuhaitz-a, l. bn. zuhain-a, s. árbol, (arbre).

Zubi-a, d. d. puente, (pont).—Etim.ª: De *zur-bi*, dos maderas ó troncos, que era lo que constituia los primitivos puentes.

Zuen-a, g. b. l. bn. zeuben-a, b. bn. [genit.° de *zu*], nuestro, nuestra, (vos).

Zuhur-ra, l. V. Zur-ra.

Zulatu, zulatzen, g. zulatu, zulatuten, b. zilhatu, zilhatzen, l. chilatu, chilatzen, s. agujerear, pinchar, picar, acribillar, (trouer, percer).

Zulo-a, g. b. zilho-a, zillo-a, l. zilo-a, zulho-a, bn. s. chulo-a, g. bn. agujero, hoyo, (trou). — Empléase tambien esta voz en el sentido de «rincon». *Taberna zulo batian, denda zulo batian*, en el rincon de una taberna ó tienda, en un lugar retirado...

Zumar-ra, d. d. [Bot.ª], olmo, (orme).

Zume-a, zumia, g. b. l. bn. mimbre, (osier).-Etim.: *Zur-me*, arbusto delgado.

Zure-a, g. b. l. bn. s. zuria, g. b. zeure-a, b. zere-a, g. b. [genit.° de *zu*], tu, tuyo, tuya, (tou, votre).

Zuri-a, g. b. l. s. zurija, b. churi-a, d. d. blanco, (blanc).

Zur-ra, g. b. zuhur-ra, l. chuhur-ra, bn. sóbrio, económico, avaro, (sobre, économique, avare).—En los dial.os basco-franceses úsase frecuentemente esta voz con la significacion de «sábio, prudente, previsor», (sage).

Zurrunga, g. b. l. bn. ronquido, (ronflement).

Zurtz-a, bn. aislado, abandonado, (isolé, abandonné). De donde se ha deriva voz *umezurtz-a*, huér

Zut, zutik, g. b. l. chutik, g. b. l. s. bn. cho, recto, en pié, (raide).

Zuzen-a, d.d. chuš g. bn. s. recto, justo, (équitable).

Zuzendu, zuzentzen l. chušendu, chušentz bn. s. enderezar, recti arreglar una cosa, di (rendre droit, régler, ger, adresser).




tza Non na-hi nai - zen go - go -
an dut, gau-az, e-gu - naz, ain-ge-ru - ho



ILUSTRADO

POR

JOSÉ MANTEROLA

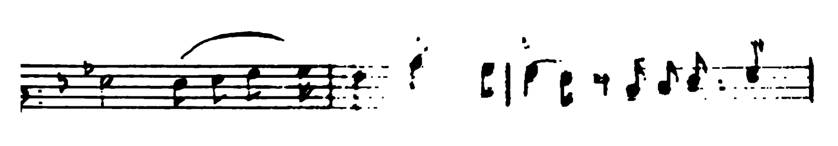
SÉRIE III.

APÉNDICE DE MÚSICA

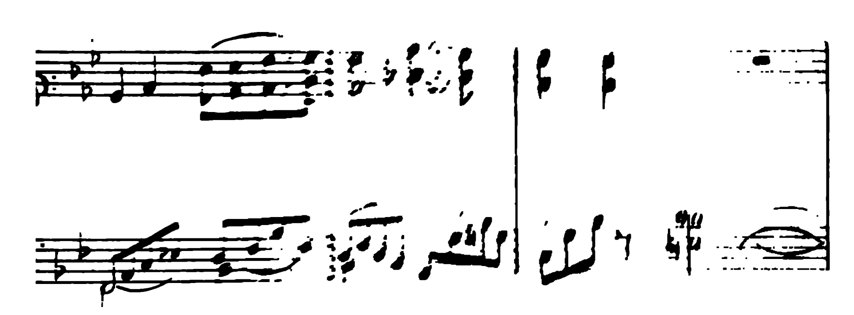
Lit V. Ordozgoiti, S. Sebastian

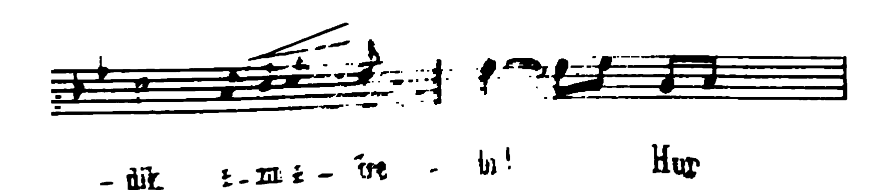


tza Non na - hi nai - zen go - go -
an dut, gau-az, e - gu - naz, ain - ge - ru - ho



ri; ur-run-[illegible] [illegible]





- dik [illegible] - re - bi! Hur




la, Ze-ru gar-bi - ak ar - ra
- tse - an I-zar-ra mai - te du-en be-za

MARIA

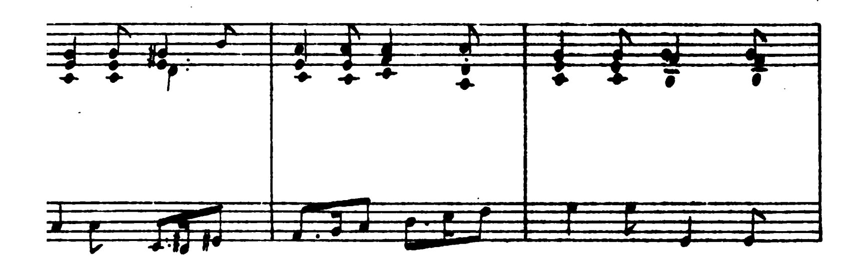
Veanse paginas 212 à 217



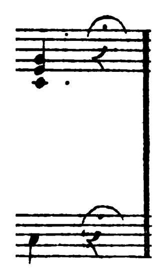

den Nik da-ki - dan be-za - la gu - ziek ar - ren ja - kin
de - za - ten, Be - raz ai - pha de - za gun Ma - ri - a nor



en








tza Non na - hi nai - zen go - go -
an dut, gau-az, e - gu - naz, ain - ge - ru - ho


ri; ur-run-dik fran-ko che - de ba-dut, bai-nan hur-bil
-dik e-zin a - tre - bi! Hur


bil-dik e - zin a - tre - bi! - Hur bil - du
e - ta ez nai-te-ke . a - tre - bi

MARIA

Veanse paginas 212 á 217



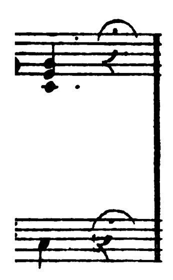

den Nik da-ki - dan be-za - la gu - ziek ar-ren ja - kin
de-za - ten, Be-raz ai-pha de-za gun Ma-ri - a nor



[en







Índice general de materias.

V.-POESÍAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

VI.--MISCELÁNEA DE POESÍAS VARIAS.

ÍNDICE

POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LAS COMPOSICIONES CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

ÍNDICE

POR VARIEDADES DIALECTALES, DE LAS COMPOSICIONES CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

DIALECTO GUIPUZCOANO

PÁGINAS

DIALECTO BIZCAINO.

DIALECTO LABORTANO.

PÁGINAS

COMPOSICIONES EN LENGUA CASTELLANA.

Además de las versiones en prosa, que se acompañan á cada composicion, se han incluido originales las siguientes:

TRADUCCIONES FRANCESAS.

VERSION INGLESA.





